OLD NORSE SERIES · VOLUME 33

# Sturlunga Saga

# Sturlunga saga

*Part Two: Hrafn and the Saga of the Icelanders*

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

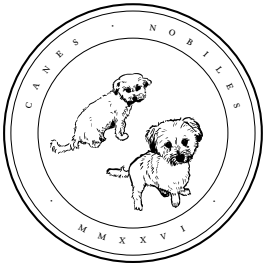



CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is in the public domain




Volume 33 of the Canes Nobiles Old Norse interlinear texts

The Old Norse text follows Guðbrandur Vigfússon's
edition, Sturlunga Saga, vol. I (Oxford, 1878)

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

# CONTENTS

## HRAFNS SAGA OK ÞORVALDZ

XI · Hrafn and Þorvaldr . . . . . 13
XII · The Whale at Selárdalr . . . . . 14
XIII · Loptr at Mýrar . . . . . 15
XIV · Omens in the West Fjords . . . . . 21
XV · The First Attack on Eyri . . . . . 26
XVI · The Whale on the Strands . . . . . 29
XVII · The Fort at Eyri . . . . . 31
XVIII · Signs Before the End . . . . . 36
XIX · The Killing of Hrafn . . . . . 39
XX · Þórðr's Award . . . . . 45

## ÍSLENDINGA SAGA

I · The Families . . . . . 53
II · After Hvamm-Sturla . . . . . 64
III · Einarr's Inheritance . . . . . 67
IV · The Fight at the Bath . . . . . 71
V · The Fight at the Althing . . . . . 73

ÍSLENDINGA SAGA

*(continued)*

VI · Sighvatr's Marriage . . . . . 77
VII · Markús of Kjós . . . . . 80
VIII · A Killing at the Booths . . . . . 82
IX · Sturla's Name . . . . . 83
X · Snorri's Marriage . . . . . 84
XI · Sæmundr and Sigurðr . . . . . 85
XII · Ketilbjörn and the Haukadalr Line . . . . . 88
XIII · Bishop Ísleifr . . . . . 89
XIV · Bishop Gizurr and Hallr of Haukadalr . . . . . 90
XV · Gizurr Hallsson . . . . . 95
XVI · The Two Þóras . . . . . 97
XVII · Guðmundr Chosen Bishop . . . . . 102
XVIII · Sigurðr Comes North . . . . . 103
XIX · Sigurðr at Þverá . . . . . 104
XX · Snorri at Borg . . . . . 105
XXI · Snorri Takes Reykjaholt . . . . . 108
XXII · The Oddaverjar . . . . . 111
XXIII · Sighvatr at Sauðafell . . . . . 113
XXIV · Bishop and Chieftain . . . . . 114
XXV · The Quarrel of Bishop and Chieftain . . . . . 115
XXVI · The Battle at Víðines . . . . . 122
XXVII · Gizurr's Name . . . . . 130
XXVIII · Omens of War . . . . . 131
XXIX · The Attack on Hólar . . . . . 133
XXX · Hólar Without Its Bishop . . . . . 139

ÍSLENDINGA SAGA

*(continued)*

XXXI · The Archbishop's Letter . . . . . 143
XXXII · Quiet at Hólar . . . . . 146
XXXIII · Kálfr and Hallr . . . . . 147
XXXIV · The Killing of Hallr . . . . . 149
XXXV · Bishop and Arnórr Go Abroad . . . . . 153
XXXVI · The Sunstone . . . . . 154
XXXVII · Sighvatr at Grund . . . . . 155
XXXVIII · Miðfjörðr and Víðidalr . . . . . 159
XXXIX · Snorri and Magnús the Good . . . . . 170
XL · Páll's Death and Ormr's Killing . . . . . 176
XLI · The Bishop's Rescue . . . . . 182
XLII · The Fight at Helgastaðir . . . . . 187
XLIII · Snorri Returns from Norway . . . . . 195
XLIV · The Battle at Breiðabólstaðr . . . . . 200
XLV · Loptr's Settlement . . . . . 212
XLVI · Haraldr Wounded in Bergen . . . . . 216
XLVII · The Killing of Tumi . . . . . 218
XLVIII · The Killing of Hafr . . . . . 222
XLIX · The Battle in Grímsey . . . . . 226
L · The Bishop Sent Abroad . . . . . 232
LI · The Attack on Vatnsfjörðr . . . . . 234
LII · The Fight on the Ridge . . . . . 239
LIII · Jón's Sons Put to Flight . . . . . 241
LIV · Sæmundr's Death . . . . . 245
LV · Sturla and Solveig . . . . . 247

ÍSLENDINGA SAGA

*(continued)*


LVI · Þorvaldr Outlawed and Reconciled . . . . . 250
LVII · Snorri and Hallveig . . . . . 254
LVIII · Two Weddings . . . . . 258
LIX · Þorvaldr's Wedding . . . . . 260
LX · Áron the Outlaw . . . . . 261
LXI · Sturla's Fort . . . . . 270
LXII · The Chieftaincy Claimed . . . . . 272
LXIII · Kolbeinn the Young . . . . . 275
LXIV · Dufgus Wounded . . . . . 276
LXV · Snorri's Yule Feast . . . . . 284
LXVI · The Raid on Hvammr . . . . . 285
LXVII · The Bishop in Hvammr . . . . . 289
LXVIII · Kolbeinn's Marriage . . . . . 293
LXIX · Snorri at the Bath . . . . . 294
LXX · Snorri in the Dalir . . . . . 296
LXXI · Hrafn's Sons Lie in Wait . . . . . 299
LXXII · The Burning of Þorvaldr . . . . . 301
LXXIII · Þorvaldr's Sons . . . . . 304
LXXIV · Jón Murtr and Brandr . . . . . 305
LXXV · The Ride to Sauðafell . . . . . 308
LXXVI · The Attack on Sauðafell . . . . . 310
LXXVII · Verses on the Raid . . . . . 317
LXXVIII · More Verses . . . . . 321
LXXIX · Sturla's Dream . . . . . 325

LXXX · The Althing of 1229 . . . . . 327
LXXXI · Bishop Guðmundr Driven Out . . . . . 333
LXXXII · The Killing of Jón Krókr . . . . . 340
LXXXIII · The Meeting in Holt . . . . . 344
LXXXIV · Sturla's Awards . . . . . 345
LXXXV · The Killing of Dagstyggr . . . . . 351
LXXXVI · Hallbera's Death . . . . . 355
LXXXVII · The Sand-Summer . . . . . 357
LXXXVIII · The Truce for the Vatnsfirðingar . . . . . 360
LXXXIX · Torfi's Warning . . . . . 363
XC · The Fight in the Stackyard . . . . . 371
XCI · Órækja's Marriage . . . . . 386
XCII · Snorri Changes Friends . . . . . 388
XCIII · The Archbishop's Letters . . . . . 390
XCIV · Oddr in Vatnsfjörðr . . . . . 392
XCV · Órækja Takes Vatnsfjörðr . . . . . 393
XCVI · Maga-Björn . . . . . 397
XCVII · Sturla's Penance in Rome . . . . . 399
XCVIII · Órækja's Raids . . . . . 401
XCIX · The Killing of Oddr Álason . . . . . 403
C · Jón Markússon Overheard . . . . . 408
CI · The Killing of Kálfr and Guthormr . . . . . 411
CII · Sighvatr Warned . . . . . 416
CIII · The Meeting at Flatatunga . . . . . 418

ÍSLENDINGA SAGA

*(continued)*


CIV · The Wounding of Þórarinn . . . . . 423
CV · The Dice-Throw . . . . . 427
CVI · Þórðr Takes Back His Farms . . . . . 428
CVII · Snorri Turns Órækja Back . . . . . 431
CVIII · The Rock at Borg . . . . . 432
CIX · The Killing of Einarr . . . . . 437
CX · The Killing of Snorri Magnússon . . . . . 439
CXI · Maga-Björn Leaves Órækja . . . . . 444
CXII · The Hanging in Fagrey . . . . . 446
CXIII · The Killing of Skíði . . . . . 449
CXIV · Kolbeinn Goes Abroad . . . . . 453
CXV · Órækja at Reykjaholt . . . . . 456
CXVI · Órækja at Grund . . . . . 458
CXVII · The Verse at Sauðafell . . . . . 462
CXVIII · Snorri Leaves Reykjaholt . . . . . 464
CXIX · Sturla Takes Borgarfjörðr . . . . . 466
CXX · The Maiming of Órækja . . . . . 472
CXXI · Sturla and Þorleifr . . . . . 480
CXXII · The Killing of Guðmundr Ásbjarnarson . . . . . 481
CXXIII · Bishop Guðmundr's Last Years . . . . . 484
CXXIV · The Death of Bishop Guðmundr . . . . . 486
CXXV · The Death of Þórðr Sturluson . . . . . 488
CXXVI · Gizurr Þorvaldsson . . . . . 490
CXXVII · Hafliði's Dreams . . . . . 492

# Hrafns saga ok Þorvaldz

*The Saga of Hrafn and Thorvald*

## XI · HRAFN AND ÞORVALDR

*The saga takes up its earlier thread: Hrafn Sveinbjarnarson came home from Norway with Bishop Guðmundr, who gave him stud horses and a sunstone. Hrafn and Þorvaldr Snorrason of Vatnsfjörðr exchanged invitations and gifts and renewed their friendship.*

Nú er þar til at taka er fyrr var frá horfit at: — Þá er
*Now is there to to take where before was from turned at Then when*
þeir Guðmundr biskup ok Hrafn Sveinbjarnarson kómu út, ok
*they Gudmund bishop and Hrafn Sveinbjorn's-son came out and*
þeir höfðu áðr einn vetr verit í Noregi, fór Hrafn vestr í
*they had before one winter been in Norway went Hrafn west into*
Arnarfjörð á Eyri til bús síns. Ok áðr þeir skilðu, gaf biskup
*Arnarfjord to Eyri to farm his And before they parted gave bishop*
Hrafni stóðhross góð ok sólar-stein. En er Hrafn hafði eigi
*to-Hrafn stud-horses good and sun-stone But when Hrafn had not*
lengi heima verit, fór hann í Vatzfjörð at heimboði til
*long at-home been went he into Vatnsfjord to home-invitation to*
Þorvalldz Snorrasonar, ok þá at hónum stóðhross góð,
*Thorvald Snorri's-son and accepted from him stud-horses good*
ok mæltu þá af nýju til vináttu. Lítlu síðarr fór Þorvaldr
*and spoke then from new to friendship Little later went Thorvald*
at heimboði á Eyri, ok þá at Hrafni góðar gjafar.
*to home-invitation to Eyri and accepted from Hrafn good gifts*

## XII · THE WHALE AT SELÁRDALR

*Þorvaldr bought whale meat from Ragneiðr at Selárdalr and never paid for it. When part of the whale was stolen and the theft traced to one of Hrafn's assembly-men, Þorvaldr refused Hrafn's offer of compensation, robbed the man, and began to press Hrafn's men.*

Ragneiðr hét kona, dóttir Árons Bárðar sonar ins svarta.
*Ragneid was-called a-woman daughter of-Aron Bard's son the Black*
Hón bjó í Selárdal. Þar kom reyðar-hvalr. Ok er Þorvaldr
*She dwelt in Selardal There came rorqual-whale And when Thorvald*
frétti þat, þá fór hann, ok bað Ragneiði selja sér hval.
*learned that then went he and bade Ragneid sell to-him whale*
En hón lét hann hafa tólf vættir; ok mælti, at hann skyldi
*But she let him have twelve weights and spoke that he should*
gjalda henni jafn-mikinn, þá er ræki á fjörur hans. Þann
*pay her equally-much then when drifted onto shores his That*
hval galt Þorvaldr aldri síðan. Ok er hann fór brott ór
*whale paid Thorvald never afterward And when he went away out-of*
Selárdal, gisti hann á þeim bæ er heitir í Lokin-hömrum.
*Selardal lodged he at that farm which is-called in Lokinhamrar*
Þar var stolinn í brott sumr hvalrinn. Sá stuldr reyndisk
*There was stolen in away some the-whale That theft proved-itself*
síðan á hendr þingmanni Hrafns þeim er bjó út á
*afterward on hands of-assembly-man of-Hrafn that who dwelt out on*
Slétta-nesi. Ok er Hrafn var þess varr, þá bauð hann
*Slettanes And when Hrafn was of-that aware then offered he*
Þorvaldi, at gjalda fyrir þingmann sínn slíkt er Þorvaldr vildi
*to-Thorvald to pay for assembly-man his such as Thorvald wished*
göra fyrir tókuna. En Þorvaldr vildi eigi þiggja af Hrafni
*make for the-taking But Thorvald wished not accept from Hrafn*

fébætr, ok rændi hann þann mann er hvalinn tók. Ok
*money-compensations and robbed he that man who the-whale took And*
gékk hann þá á hendr þingmönnum Hrafns at öðru-hváru.
*went he then on hands of-assembly-men of-Hrafn in now-and-then*

## XIII · LOPTR AT MÝRAR

*Loptr Markússon bought Mýrar without asking Hrafn, and Hrafn and Þorvaldr came against him together. Killer-Haukr struck at Þorvaldr at the Althing, said to be in a plot with Loptr and Gísli. Þorvaldr robbed Mýrar, blaming Hrafn for holding back; Hrafn then sheltered Loptr, and Þorvaldr met him coldly. Loptr killed Gísli's follower Guðmundr and was banished from the West Fjords.*

Maðr hét Haukr, er kallaðr var Víga-Haukr, son Orms
*A-man was-called Hauk who called was Killer-Hauk son of-Orm*
Fornasonar; hann var Norðlenzkr at kyni. Hann kvángaðisk
*Forni's-son he was Northland by kin He married*
vestr á Rauða-sand, ok fékk Hallberu dóttur Markúss
*west on Raudasand and got Hallbera daughter of-Markus*
Gíslasonar; ok fór þangat vista-fari til Loptz. Þá er Gísli
*Gisli's-son and went thither lodging-journey to Lopt Then when Gisli*
var fulltíða Markússon, þá beiddi hann Lopt bróður sínn
*was full-grown Markus's-son then asked he Lopt brother his*
[at] gjalda fé þau er þeir Magnús bræðr áttu. Loptr
[*to*] *pay monies those which they Magnus brothers owned Lopt*
greiddi, sem Gísli beiddi, bæði lönd ok lausa aura, þvíat
*paid as Gisli asked both lands and loose monies because*
Loptr var laungetinn. Nú er Loptr var staðfestu-lauss, þá
*Lopt was secret-begotten Now when Lopt was holding-less then*
fór hann norðr í Dýrafjörð á Mýrar. Þar bjó sá maðr er
*went he north into Dyrafjord to Myrar There dwelt that man who*

Mögr hét, ok var þingmaðr Hrafns; ok átti hann mála
*Mog was-called and was assembly-man of-Hrafn and had he claims*
á Mýra-landi. Loptr keypti landit, svá at hann spurði eigi
*on Myrar-land Lopt bought the-land so that he asked not*
Hrafn at, ok fór þangat búi sínu. Víga-Haukr rézk á
*Hrafn about and moved thither farm his Killer-Hauk betook-himself to*
Mýrar með Lopti. Hrafni mislíkaði landa-kaupit ok búgörð,
*Myrar with Lopt To-Hrafn displeased land-purchase and farming*
þvíat Loptr var hávaða-maðr ok ódæll. Loptr hafði orð
*because Lopt was noise-man and unruly Lopt had words*
rýgileg við Hrafn ok þingmenn hans; kvazk aldri hirða
*haughty with Hrafn and assembly-men his said-himself never care*
hvárt [þeim] þætti vel eðr ílla hans bygð. Þá fór Hrafn á
*whether [to-them] seemed well or ill his dwelling Then went Hrafn to*
Mýrar með fjölmenni. Þá kom þar Þorvaldr Snorrason með
*Myrar with crowd Then came there Thorvald Snorri's-son with*
sétta mann, ok bauð Hrafni lið sítt, ok gékk í flokk
*sixth man and offered to-Hrafn troop his and went into party*
hans. Síðan var leitað um sættir, ok var Loptr tregr. Þá
*his Then was sought about settlements and was Lopt reluctant Then*
fóru þeir Hrafn til, [ok] veittu á brott læk þann er féll í
*went they Hrafn to [and] turned in away brook that which fell into*
húsin á Mýrum. Þá grunaði Lopt, at þeir mundi bera elld
*the-houses at Myrar Then suspected Lopt that they would bear fire*
at húsunum, ok brenna bæinn. Þá leitaði Haukr um sættir;
*to the-houses and burn the-farm Then sought Hauk about settlements*
ok varð þat, at þeir sættusk á þat, at Sighvatr Sturluson
*and became that that they were-reconciled on that that Sighvat Sturla's-son*
skyldi göra. Eptir þenna fund ýfðusk þeir Loptr ok
*should arbitrate After this meeting bristled-themselves they Lopt and*
Haukr við Þorvald, fyrir þat er hann hafði görzt berr
*Hauk with Thorvald for that that he had made-himself open*

í liðveizlu við Hrafn. Um sumarit eptir á Alþingi hljóp
*in support with Hrafn In the-summer after at (the)-Althing ran*
Haukr til Þorvaldz ok hjó milli herða hónum; en Þorvaldr
*Hauk to Thorvald and hewed between shoulders to-him but Thorvald*
skeindisk eigi, þvíat hann var í brynju. Þá hjó Haukr til
*grazed-himself not because he was in mail-coat Then hewed Hauk at*
förunautz Þorvaldz þess er Teitr hét; hann var son Árna
*companion of-Thorvald that who Teit was-called he was son of-Arni*
Rauðskeggs. Þat högg kom á hönd Teiti; ok var kallat
*Red-beard That blow came on hand to-Teit and was called*
í fyrstu eigi mikit sárit; en höndin féll af hónum síðan
*at first not great the-wound but the-hand fell off him afterward*
í hreifanum. Fyrir þau mál var sætz þar á þinginu.
*at the-wrist For those cases was settled-itself there at the-assembly*
En þat kom síðan svá, at þeir Loptr ok Gísli hefði verit
*But that came afterward so that they Lopt and Gisli had been*
í fjörráðum við Þorvald, ok þeir hefði heitið at halda upp
*in life-plots with Thorvald and they had promised to hold up*
fé-bótum fyrir Hauk, ef hann ynni á Þorvaldi. En er
*money-compensations for Hauk if he worked on Thorvald But when*
Loptr vissi, at Þorvald hafði eigi sakat, þá vildi hann eigi
*Lopt knew that Thorvald had not harmed then wished he not*
gjöldum uppi halda; en Hauki þótti þeir gjöldum eiga uppi
*payments up hold but to-Hauk seemed they payments have up*
at halda þar sem hann réð til Þorvaldz. Nú sýndisk Lopti
*to hold there as he attacked to Thorvald Now seemed to-Lopt*
sér vera óvarlegt at sitja í Dýrafirði fyrir ófriði Þorvaldz.
*for-himself be unsafe to sit in Dyrafjord for hostility of-Thorvald*
Því fór hann suðr um land, er menn kómu af
*Therefore went he south through land when men came from*
þingi, til Eyjólfs ins óða Þorsteinssonar, mágs síns, föður
*(the)-assembly to Eyjolf the Mad Thorstein's-son in-law his father*

Aldísar konu hans; ok var þar um sumarit, ok öndverðan
*of-Aldis wife his and was there over the-summer and early*
vetr. Þetta sumar fór Þorvaldr vestr í Dýrafjörð til leiðar,
*winter This summer went Thorvald west into Dyrafjord to session*
at vitja gjalda þeirra, er gjaldask skyldu fyrir Hauk. En
*to visit payments those which be-paid should for Hauk But*
féit kom eigi fram. Þá beiddi Þorvaldr Hrafn, at hann
*the-money came not forward Then asked Thorvald Hrafn that he*
skyldi fara með hónum á Mýrar, ok ræna þar. En Hrafn
*should go with him to Myrar and rob there But Hrafn*
vildi eigi í þeirri för vera; kvazk veita mundu Þorvaldi
*wished not in that journey be said-himself help would Thorvald*
til laga; mælti, at Þorvaldr skyldi sækja Lopt at lögum eðr
*to law spoke that Thorvald should prosecute Lopt by laws or*
Gísla um fjörráð eðr fjár-hald; lézk mundu veita hónum
*Gisli for life-plot or money-holding said-himself would give him*
lið til þess. Eptir þat fór Þorvaldr á Mýrar, ok rænti þar
*troop to that After that went Thorvald to Myrar and robbed there*
mörgu; ok lagði ámæli til við Hrafn. Þá var þetta kveðit: —
*much and laid blame to with Hrafn Then was this recited*

> Rekkar frá ek at ræki (ráð var þat mikit dáða)
> *Warriors heard I that drove counsel was that great of-deeds*
> (kynnisk kapp-girnd manna) kýr tuttugu af Mýrum:
> *makes-itself-known zeal-eagerness of-men cows twenty from Myrar*
> Nú hefir hryn-birkis hvárki hlynr (veit ek á því skynjar;
> *Now has of-ring-birch neither maple know I on that perceives*
> íllr man kostr hans kallaðr) kýr né land á Mýrum.
> *ill will lot his called cows nor land at Myrar*

Um vetrinn eptir Jól fór Loptr vestr á Mýrar með ráði
*In the-winter after Yule went Lopt west to Myrar with counsel*
Sighvatz Sturlusonar ok Eyjólfs mágs síns. Ok er Þorvaldr
*of-Sighvat Sturla's-son and of-Eyjolf in-law his And when Thorvald*
frétti þat, fór hann á Mýrar með fjölmenni. Vinir Loptz
*learned that went he to Myrar with crowd Friends of-Lopt*
spurðu til fara Þorvalldz, ok sömnuðu liði, ok kómu á
*learned to movements of-Thorvald and gathered troop and came to*
Mýrar, er Þorvaldr var ný-kominn; ok leituðu um sættir.
*Myrar when Thorvald was newly-come and sought about settlements*
Ok er Þorvaldr sá, at Loptr hafði þar fleiri fulltings-menn,
*And when Thorvald saw that Lopt had there more supporters*
en hann vætti, þá sættisk hann við Lopt. Ok fór í
*than he expected then reconciled-himself he with Lopt And went in*
brott síðan. Ok er Þorvaldr var í brott farinn, treystisk
*away afterward And when Thorvald was in away gone trusted-himself*
Loptr eigi at vera á Mýrum. Fór hann þá til Hrafns á
*Lopt not to be at Myrar Went he then to Hrafn at*
Eyri, ok kvað Sighvat hafa orð til sent ásjá við sik.
*Eyri and said Sighvat have word to sent protection with himself*
En þá var Sighvatr kallaðr vinr Hrafns. Tekr hann þá
*But then was Sighvat called friend of-Hrafn Takes he then*
við Lopti. Þetta líkaði Þorvaldi ílla. Eptir þat sendir hann
*with Lopt This liked to-Thorvald ill After that sends he*
Hrafni orð, at hann skyldi koma til fundar við hann í
*to-Hrafn word that he should come to meeting with him into*
Dýrafjörð, á þann bæ er á Granda heitir. Þar kom Hrafn
*Dyrafjord to that farm which at Grandi is-called There came Hrafn*
við inn þriðja mann fyrr en Þorvaldr, ok beið hans þar
*with the third man sooner than Thorvald and waited for-him there*
inni. Þorvaldr kom með marga menn, ok bað Hrafn út
*inside Thorvald came with many men and bade Hrafn out*

ganga. Ok er Hrafn gékk út ok hans föru-nautar, Thomas
*go And when Hrafn went out and his companions Thomas*
Ragneiðarson ok Sturla Bárðarson, þá höfðu menn Þorvalldz
*Ragneid's-son and Sturla Bard's-son then had men of-Thorvald*
skipask fyrir durum ok brugðit sverði í miðjar sliðrir.
*arranged-themselves before door and drawn sword into middle scabbards*
En þeir Hrafn gengu eptir kvíinni at Þorvaldi; ok heilsaði
*But they Hrafn went along the-fold to Thorvald and greeted*
Hrafn hónum, ok seilðisk til hans. Þorvaldr tók kveðju
*Hrafn him and reached-himself to him Thorvald took greeting*
hans. Þorvaldi varð nær ekki at orðum við Hrafn; ok þat
*his To-Thorvald became near nothing in words with Hrafn and that*
þótti Hrafni undarlegt; ok ekki sá hann örendi við sik
*seemed to-Hrafn strange and not saw he errand with himself*
í þat sinn. Loptr keypti síðan bæ þann á Rauða-sandi
*in that time Lopt bought afterward farm that on Raudasand*
er at Stokkum heitir, ok görðu þar bú. Víga-Haukr ok
*which at Stokkar is-called and made there farm Killer-Hauk and*
Hallbera kona hans fór brott af landi fyrst til Noregs ok
*Hallbera wife his went away from land first to Norway and*
þaðan til Grænlandz, ok þótti hann mikill mann-hafnarmaðr
*thence to Greenland and seemed he great man-of-standing*
vera, hvargi er hann kom. Magnús Markússon fór ok til
*be wherever that he came Magnus Markus's-son went also to*
Grænlandz, ok kom ekki þeirra aptr síðan. Guðmundr hét
*Greenland and came none of-them back afterward Gudmund was-called*
maðr; hann var Hallzson, einhleypingr, ok hávaða-maðr.
*a-man he was Hall's-son single-man and noise-man*
Hann görðisk fylgðar-maðr Gísla Markússonar. Galti hét
*He made-himself follower of-Gisli Markus's-son Galti was-called*
vinr Loptz; hann átti hest góðan; hann föluðu þeir Gísli
*friend of-Lopt he owned horse good it bargained-for they Gisli*

ok Guðmundr; en hann vildi eigi þeim selja, ok gaf Lopti;
*and Gudmund but he wished not to-them sell and gave to-Lopt*
en er þeir Guðmundr ok Gísli vissu, þá ætlaði hann at
*but when they Gudmund and Gisli knew then intended he to*
taka brott hestinn. Loptr sá, at Guðmundr tók hestinn
*take away the-horse Lopt saw that Gudmund took the-horse*
hjá garði, ok fór eptir hónum við fjórða mann. Þeir Loptr
*by yard and went after him with fourth man They Lopt*
vógu Guðmund. Þat vígs-mál var lagt undir görð Sighvatz
*slew Gudmund That killing-case was laid under arbitration of-Sighvat*
Sturlusonar; görði hann fyrir Guðmund Lopt brott ór
*Sturla's-son made he for Gudmund Lopt away out-of*
Vestfirðinga-fjórðingi ok föru-nauta hans, þá er til vígsins
*West-Fjorders'-quarter and companions his those who to the-slaying*
vóru; ok þar með mikil fégjöld. Þá fór Loptr brott
*were and there with great money-payments Then went Lopt away*
ór Vestfjörðum, ok suðr um land til handa Eyjólfi mági
*out-of Westfjords and south through land to hands of-Eyjolf in-law*
sínum; ok var lengi síðan undir trausti Oddaverja.
*his and was long afterward under protection of-Oddi-men*

## XIV · OMENS IN THE WEST FJORDS

*Discord grew as Þorvaldr burdened Hrafn's men with paupers, and Hrafn took one to Súðavík. Dreams and visions foretold slaughter: lights over Eyri, a figure named Plague, and souls tormented in the Serpent's jaws. Jón killed Hrafn's man Símon and was outlawed; Hrafn later spared him and paid for the killing.*

Þann tíð tók at vaxa sundr-þykki mjök með þeim Hrafni
*That time took to grow discord much between them Hrafn*
ok Þorvaldi, af þeim ágangi, er Þorvaldr tók at hafa á
*and Thorvald from that aggression which Thorvald took to have on*

hendr þingmönnum Hrafns. Þorvaldr færði ómaga þingmanni
*hands of-assembly-men of-Hrafn Thorvald brought dependent to-assembly-man*
Hrafns. Sá fór at finna Hrafn, ok bað hann af sér
*of-Hrafn That-one went to find Hrafn and bade him from himself*
flytja ómagann. Þá samnar Hrafn liði, ok fór með átta tigi
*move the-dependent Then gathers Hrafn troop and went with eight tens*
manna norðr til Ísafjarðar, ok færði ómagann þeim manni
*of-men north to Isafjord and brought the-dependent to-that man*
er Jósep hét; hann bjó í Súðavík. Þorvaldr varð varr
*who Josep was-called he dwelt in Sudavik Thorvald became aware*
við ferð þeirra Hrafns, ok tók hann skútu þar í Súðavík,
*with journey of-them Hrafn and took he skiff there in Sudavik*
or lagðisk í einn leyni-vág, ok vóru þar meðan Hrafn var
*and laid-himself into one hidden-cove and were there while Hrafn was*
í Súðavík. Eptir þat fór Hrafn heim þá er hann hafði
*in Sudavik After that went Hrafn home then when he had*
látið þar eptir ómagann. Þetta kvað föru-nautr hans: —
*left there behind the-dependent This recited companion his*

Færum góðan grepp Jóseppi,
*Bring-we good fellow to-Josep*
sá skal ráða ríkr reikum, til Súðavíkr.
*that-one shall rule mighty hair-parting to Sudavik*

Þá urðu í Vestfjörðum mörg kyn í draumum ok
*Then happened in Westfjords many marvels in dreams and*
sýnum: — Einu sinni þá er Hrafn hafði verit á
*visions One time then when Hrafn had been on*
kynnis-leitum í Selárdal, fór hann brott snemma um morgin,
*kin-visits in Selardal went he away early in morning*
ok tveir menn með hónum. Þá sjá þeir ljós mikit fara
*and two men with him Then see they light great go*

ór austri í mót sér frá bænum á Eyri. Hrafn sá í
*out-of east in against themselves from the-farm at Eyri Hrafn saw in*
ljósinu þrjá menn. Þar þóttisk hann kenna sik í ljósinu
*the-light three men There thought-himself he recognize himself in the-light*
ok tvá menn aðra. Þessa sýn sagði hann fám mönnum. —
*and two men others This vision told he to-few men*
Þórðr hét maðr; hann var heima-maðr í Selárdal. Hann
*Thord was-called a-man he was home-man in Selardal Him*
dreymði at maðr kæmi at hónum, svartr ok íllilegr. Þórðr
*dreamed that man came to him black and evil-looking Thord*
þóttisk spyrja hverr hann væri. Hann kvað: —
*thought-himself ask who he were He recited*

Faraldr ek heiti, ferr ek of aldar kyn,
*Plague I am-called go I over of-men kin*
emkað ek sættir svika:
*am-not I reconciler of-treachery*
Döprum dauða ek mun drengi vega,
*With-gloomy death I will men slay*
ok nýta nái.
*and use corpses*

Guðmundr hét maðr. Hann dreymði, at maðr kom at
*Gudmund was-called a-man Him dreamed that man came to*
hónum, mikill ok svartr ok íllilegr. Hann þóttisk spyrja hvat
*him big and black and evil-looking He thought-himself ask what*
manna hann væri. Sá svarar: ‘Hér er nú kominn Ingólfr,
*of-men he were That-one answers Here is now come Ingolf*

sá er þér vitraðisk fyrir vígi Markúss.' Guðmundr spurði:
*that-one who to-you appeared before slaying of-Markus Gudmund asked*
'Ferr þú nú með jafnillum tíðendum sem þá?' Hann kvað: —
*Go you now with equally-ill tidings as then He recited*

Fagna ek því er ógnir (ymr þjóða böl) glymja,
*Rejoice I in-that that terrors roar peoples' bale resound*
allr tekr svarmr at svella, svell þat er mann-fólk hrellir:
*all takes tumult to swell swelling that which man-folk vexes*
Fara man ek suðr it syðra snák-rannz um lið manna;
*Go will I south the southern of-snake-house over troop of-men*
verit hefik norðr it nyrðra ná-valdr um far aldar.
*been have-I north the northern corpse-ruler over journey of-men*

Eyjólfr hét maðr; hann var Snorrason. Hann dreymði,
*Eyjolf was-called a-man he was Snorri's-son Him dreamed*
at hann þóttisk út koma. Hann þóttisk sjá tungl svá
*that he thought-himself out come He thought-himself see moons so*
mörg á himni sem stjörnur væri; hónum sýndizk vera sum
*many in sky as stars were to-him seemed-itself be some*
full, sum hálf, sum meiri eðr minni, vaxandi eðr þverrandi.
*full some half some greater or less waxing or waning*
Ok er hann undraðisk þessa sýn, þóttisk hann sjá
*And when he wondered-at this vision thought-himself he see*
mann standa hjá hónum. Sá kvað: —
*man stand by him That-one recited*

Sé þú hve hvarfla heima í miðli
*See you how wander worlds in between*
synd-auðigra sálir manna:
*of-sin-rich souls of-men*

Kveljask andir í Orms gini;
*Are-tormented spirits in Serpent's jaws*
skelfr ramr röðull. Ræð ek þér at vakna.
*trembles strong sun Advise I you to wake*

Hann mundi vísuna er hann vaknaði.
*He remembered the-verse when he woke*
Jón hét maðr; hann var Þorsteinsson; hann var
*Jon was-called a-man he was Thorstein's-son he was*
heima-maðr á þeim bæ er á Kúlu heitir. Þar bjó sá
*home-man at that farm which at Kula is-called There dwelt that*
maðr er Kjartan hét. Símon hét maðr; hann var
*man who Kjartan was-called Simon was-called a-man he was*
Bjarnason, heima-maðr Hrafns. Símon átti friðlu ok barn
*Bjarni's-son home-man of-Hrafn Simon had mistress and child*
á Kúlu. Jón fifldisk á þeiri konu. Einn helgan dag fór
*at Kula Jon fooled-himself on that woman One holy day went*
Símon til fundar við friðlu sína; en Jón gekk at hónum; ok
*Simon to meeting with mistress his but Jon went at him and*
hjó hann bana-högg. Fyrir þat víg görði Hrafn Jón sekjan
*hewed him death-blow For that slaying made Hrafn Jon outlawed*
skógar-mann. Nökkuru síðarr færði Jón Hrafni höfuð sítt; en
*forest-man Somewhat later brought Jon to-Hrafn head his but*
hann gaf hónum höfuðit. Jón varð íllu höfði feginn, ok
*he gave to-him the-head Jon became with-ill head glad and*
þakkaði Hrafni gjöfina. Hrafn bætti síðan fé fyrir víg
*thanked Hrafn the-gift Hrafn paid afterward money for slaying*
Símonar frændum hans, ok færði sjálfr fram syknu hans.
*of-Simon to-kinsmen his and brought himself forward acquittal his*

*Þorvaldr came to Eyri with a band and set fire to the houses, while Hrafn shot from within and argued that he could have taken Þorvaldr's life twice. When the ships of Ragneiðr's sons, summoned by Hrafn, came in sight, Þorvaldr agreed to arbitration by Þórðr Sturluson, and Hrafn would not have him pursued, to his own blame.*

Þat var eitt vár, at Þorvaldr fór með fjölmenni til
*That was one spring that Thorvald went with crowd to*
Arnarfjarðar. Ok er þeir koma ofan í heiðar-brún í
*Arnarfjord And when they come down onto heath-edge into*
Arnarfjarðar-botn, þá sá ferð þeirra kona sú er Ástríðr
*Arnarfjord-head then saw journey their woman that who Astrid*
hét; hón var dóttir Gunnars, Bárðar sonar ins svarta;
*was-called she was daughter of-Gunnar Bard's son the Black*
hann bjó á einum litlum bæ. Ok er hón sá mann-förina,
*he dwelt at one little farm And when she saw the-man-journey*
sendi hón son sínn á Eyri, at segja Hrafni. Ok þegar hann
*sent she son her to Eyri to tell to-Hrafn And as-soon-as he*
spurði, sendi hann [menn] í Selárdal sonum Ragneiðar,
*learned sent he [men] into Selardal to-sons of-Ragneid*
Eyvindi ok Thomasi, at þeir kæmi til fulltings við hann
*Eyvind and Thomas that they came to support with him*
með þá menn er þeir fengi. Þeir sömnuðu þegar mönnum,
*with those men whom they got They gathered at-once men*
ok flotuðu skipum. Þorvaldr kom lítlu síðarr á Eyri með
*and floated ships Thorvald came little later to Eyri with*
flokki miklum. Hrafn skipaði mönnum fyrir í húsum inni
*party great Hrafn ordered men before in houses inside*
með vápnum; ok lét vera opnar dyrr allar, ok skaut slám
*with weapons and let be open doors all and shot bars*

fyrir innan. Hrafn hafði boga ok skaut. Þorvaldr bar eld
*before inside Hrafn had bow and shot Thorvald bore fire*
at húsum, ok kveykði fyrir þeim durum, er hónum þótti
*to houses and kindled before that door which to-him seemed*
minzt vörn fyrir vera, ok í þekjunni víða. En þeir er inni
*least defense before be and in the-thatch widely But they who inside*
vóru, báru vatn ok sýru í eldinn, ok slökðu sem þeir
*were bore water and whey into the-fire and quenched as they*
máttu. Hrafn spurði hverr fyrir eldinum réði. Þorvaldr svarar,
*might Hrafn asked who before the-fire ruled Thorvald answers*
ok sagði at hann réð. Hrafn spurði at sökum er Þorvaldr
*and said that he ruled Hrafn asked of charges when Thorvald*
bar eld at húsum hans. Þorvaldr kvað Hrafn hafa verit í
*bore fire to houses his Thorvald said Hrafn have been in*
fjörráðum við sik þá er hann færði ómagann í Súðavík.
*life-plots with himself then when he brought the-dependent into Sudavik*
Hrafn kvað þat eigi satt vera. ‘Þvíat ek vissa hvar skipit
*Hrafn said that not true be Because I knew where the-ship*
var, eðr þú, er ek var í Súðavík; ok hafða ek svá mikit
*was or you when I was in Sudavik and had I so much*
fjölmenni, at ek átta allz kosti við þik, þess er ek vilda.
*crowd that I had all choices with you of-that which I wished*
Svá vissa ek ok, er þú vart í Holti í Önundarfirði; ok
*So knew I also when you were in Holt in Onundarfjord and*
hafða ek þá enn gnógt fjölmenni, at göra þínn hlut sem ek
*had I then yet enough crowd to make your share as I*
vilda. Nú er á hitt at líta, hvat vér skulum til þess vinna,
*wished Now is on the-other to look what we shall to that do*
at þú brennir eigi bæinn.’ Þorvaldr svarar: ‘Þú skalt handsala
*that you burn not the-farm Thorvald answers You shall handshake*
mér sjálfdæmi fyrir þá hluti alla er ek vil gört hafa þér
*to-me self-judgment for those things all which I will done have to-you*

á hendr.' Hrafn sagðisk eigi mundu Þorvaldi sjálfdæmi
*on hands Hrafn said-himself not would to-Thorvald self-judgment*
handsala, 'Því mik mun eigi skorta menn af stundu.' Þeir
*handshake Because me will not lack men by while They*
háðusk við um stund; ok gátu þeir Þorvaldr eigi bænn
*fought-each-other with for while and could they Thorvald not the-farm*
brennt, fyrir varnar sakir. Þá sjá þeir hvar skip föru útan
*burned for defense's sakes Then see they where ships went from-out*
eptir Arnarfirði, skipuð mönnum ok vápnum. Þorvaldr spurði
*along Arnarfjord manned with-men and weapons Thorvald asked*
þá Hrafn, ef hann vildi þeirra málaferli í nökkurs manns
*then Hrafn if he wished their lawsuits into some man's*
görð leggja. En Hrafn görðisk til þess tregr, þvíat hann
*arbitration lay But Hrafn made-himself to that reluctant because he*
vissi sér liðs ván. Þá áttu margir menn hlut, at
*knew for-himself of-troop expectation Then had many men share that*
þeir sættisk, ok hefði Hrafn þá nefnu um þeirra mál er
*they were-reconciled and had Hrafn then naming about their cases which*
hónum þætti góð. Þorvaldr var þá fúss til sætta. Þau urðu
*to-him seemed good Thorvald was then eager to settlements Those became*
mála-lok, at Þórðr Sturluson skyldi göra um öll þeirra
*case-ends that Thord Sturla's-son should arbitrate about all their*
mál. Eptir þetta fór Þorvaldr brott með skyndingu. Dreif
*cases After this went Thorvald away with haste Thronged*
þá lið at Hrafni, bæði Seldælir ok margir aðrir. Þeir vóru
*then troop to Hrafn both Seldal-men and many others They were*
sumir er fýstu, at þá skyldi ríða eptir Þorvaldi ok drepa
*some who urged that then should ride after Thorvald and kill*
hann, svá berr sem hann varð at fjörráðum við Hrafn. Þat
*him so open as he became in life-plots with Hrafn That*
vildi Hrafn eigi. Hér af fékk hann mikit ámæli, svá sem
*wished Hrafn not Here from got he great blame so as*

Guðmundr Galtason svarar Guðrúnu, systur hans, er hón
*Gudmund Galti's-son answers to-Gudrun sister his when she*
spurði hvat hann heyrði rætt um mála-ferli Hrafns: —
*asked what he heard spoken about lawsuits of-Hrafn*

Heyrða ek Hrafni fjóra hyr-tælendr ámæla,
*Heard I Hrafn four fire-destroyers blame*
(þjóð er til lymsk á láði lín-spöng) of atgöngu:
*people is too sly on land linen-clasp about attack*
Raun man segja sína seim-hrjóðandi góða;
*Trial will tell its gold-scatterer good*
vígs er Ullr at öllu eitr-þvengs fyrir-leitinn.
*of-slaying is Ullr in all of-poison-thong considerate*

Þá er Þorvaldr kom til Ísafjarðar, sagði hann allt annat
*Then when Thorvald came to Isafjord told he all other*
frá fundi [þeirra] Hrafns en verit hafði.
*of meeting [of-them] Hrafn than been had*

## XVI · THE WHALE ON THE STRANDS

*At the Althing the witnesses bore for Hrafn but no award was made. A whale drifted onto Hrafn's land on the Strands, and Þorvaldr claimed it for the common land and took it; on the advice of his in-laws in the south, Hrafn prepared a case for the Dýrafjörðr assembly.*

Um sumarit eptir riðu þeir Hrafn ok Þorvaldr til Alþingis
*In the-summer after rode they Hrafn and Thorvald to (the)-Althing*
með fjölmenni. Á þingi vóru töluð mál þeirra; ok vóru í
*with crowd At (the)-assembly were talked cases their and were at*
fyrstu borin öll vitni í hag Hrafni; en Þorvaldz-menn báru
*first borne all witnesses in favor to-Hrafn but Thorvald's-men bore*

með hónum allir, nema einn maðr; sá hét Vermundr;
*with him all except one man that-one was-called Vermund*
hann bar með Hrafni. Þá varð eigi gört um mál þeirra á
*he bore with Hrafn Then became not made about cases their at*
því þingi. Um vetrinn eptir kom hvalr norðr á Strandir
*that (the)-assembly In the-winter after came whale north to Strandir*
á land þat er Hrafn átti. En sá maðr er fann hvalinn,
*onto land that which Hrafn owned But that man who found the-whale*
segði Þorvaldi hval-kvámuna. Þá görði Þorvaldr ráð, at
*told to-Thorvald whale-coming Then made Thorvald plan that*
sá er fundit hefði skyldi segja, at hvalrinn hefði komit
*that-one who found had should say that the-whale had come*
á Almenningar; ok hefði hann þær fest lög-festi. Þá
*onto Commons and had he those fastened with-law-fastening Then*
fór Þorvaldr til, ok lét skera hvalinn, ok flytja heim. Nú er
*went Thorvald to and let cut the-whale and carry home Now when*
Hrafn spurði þetta, sendi hann menn suðr um land til Hallz
*Hrafn learned this sent he men south through land to Hall*
lög[sögu]-mannz, mágs síns, ok Þorvaldz Gizurarsonar, bróður
*law- [speaker] in-law his and Thorvald Gizur's-son brother*
Hallz; ok hafði hann ráð við þá, hversu hann skyldi þetta
*of-Hall and had he counsel with them how he should this*
mál leiðrétta við Þorvald. En þeir lögðu þat til, at hann
*case set-right with Thorvald But they laid that to that he*
bjöggi mál til á hendr Þorvaldi, ok þeim mönnum er neytt
*prepared case to on hands of-Thorvald and those men who used*
höfðu af hvalnum, til Dýrafjarðar-þings, ok sæki þar at
*had of the-whale to Dyrafjord-assembly and prosecuted there by*
lögum. Sendimenn kvómu aptr, ok sögðu Hrafni þessi tillög.
*laws Messengers came back and told to-Hrafn these counsels*

*Þorvaldr was outlawed over the whale, and his men killed the poor farmer Ámundi for refusing to join an attack. Hrafn walled his farm and gathered three hundred men; Þorvaldr, outmatched, would not fight, and Hrafn, honoring Saint James, let him go; they were reconciled and Þorvaldr kissed him at parting.*

Um várit eptir bjó Hrafn mál til á hendr Þorvaldi
*In the-spring after prepared Hrafn case to on hands of-Thorvald*
ok þeim mönnum öðrum er neytt höfðu hvalsins. Sturla
*and those men other who used had of-the-whale Sturla*
son Bárðar Snorrasonar ok Þórdísar Sturludóttur hafði mál
*son of-Bard Snorri's-son and of-Thordis Sturla's-daughter had case*
á hönd Þorvaldi. Á því þingi varð Þorvaldr sekr
*on hand of-Thorvald At that (the)-assembly became Thorvald outlawed*
skógar-maðr ok níu menn aðrir þeir er at hval-tökunni höfðu
*forest-man and nine men others those who at whale-taking had*
verit. Um sumarit eptir riðu [þeir] Þorvaldr til Alþingis
*been In the-summer after rode [they] Thorvald to (the)-Althing*
með fjölmenni. Þat sumar fór Hrafn eigi til þings.
*with crowd That summer went Hrafn not to (the)-assembly*
Sturla Bárðarson fór til þings fyrir hönd Hrafns, ok í
*Sturla Bard's-son went to (the)-assembly for hand of-Hrafn and into*
flokk Þórðar Sturlusonar. Sturla sagði til sekðar Þorvaldz
*party of-Thord Sturla's-son Sturla announced to outlawry of-Thorvald*
ok þeirra manna er sekir höfðu orðit of hval-mál. Þat
*and those men who outlawed had become over whale-case That*
sumar fór Hrafn norðr til Ísafjarðar, ok tók upp sekðar-fé
*summer went Hrafn north to Isafjord and took up outlawry-money*
fyrir þeim mönnum er sekir vóru. Ok er Þorvaldr kom
*for those men who outlawed were And when Thorvald came*

heim af þingi, samnar hann brátt mönnum um allan
*home from (the)-assembly gathers he soon men through all*
Ísafjörð, ok fékk hundrað manna. Margir fóru nauðgir í
*Isafjord and got hundred of-men Many went unwilling in*
þá för. Kolbeinn hét fylgðar-maðr Þorvaldz. Þorvaldr
*that journey Kolbein was-called follower of-Thorvald Thorvald*
sendi hann til fundar við einn fátækan bónda er Ámundi
*sent him to meeting with one poor farmer who Amundi*
hét; hann var ómaga-maðr ok þingmaðr Hrafns. Hann
*was-called he was dependent-man and assembly-man of-Hrafn He*
mælti svá við Kolbein ok hans föru-nauta, at þeir skyldu
*spoke so with Kolbein and his companions that they should*
biðja Ámunda at fara með þeim, ok vera í heimsókn með
*ask Amundi to go with them and be in attack with*
Þorvaldi til fundar við Hrafn; en ef hann vildi þat eigi,
*Thorvald to meeting with Hrafn but if he wished that not*
þá mælti Þorvaldr, at þeir skyldi taka hann af lífi. Þeir
*then spoke Thorvald that they should take him from life They*
Kolbeinn finna Ámunda á hey-teig þar er hann sló;
*Kolbein find Amundi on hay-field there where he mowed*
en kona hans rakaði ljá eptir hónum, ok bar reyfa-barn
*but wife his raked swath after him and bore swaddled-child*
á baki sér, þat er hón fæddi á brjósti. Þeir Kolbeinn
*on back her that which she fed at breast They Kolbein*
beiddu Ámunda, at hann færi með Þorvaldi á Eyri til
*asked Amundi that he went with Thorvald to Eyri to*
Hrafns. Ámundi kvazk í öngri för vera mundu þeirri,
*Hrafn Amundi said-himself in no journey be would that*
er Hrafni vera mundi til óþekðar. Þá vágu þeir Kolbeinn
*which to-Hrafn be would to displeasure Then slew they Kolbein*
Ámunda, ok fóru til fundar við Þorvald, ok sögðu hónum
*Amundi and went to meeting with Thorvald and told him*

vígit. Þá er Þorvaldr fór í Dýrafjörð, þá fór kona
*the-slaying Then when Thorvald went into Dyrafjord then went woman*
nökkur af skyndingu til Hrafns ok sagði hónum til farar
*some in haste to Hrafn and told him to journey*
Þorvaldz. Ok þegar sendi Hrafn menn Eyvindi í Selárdal,
*of-Thorvald And at-once sent Hrafn men to-Eyvind in Selardal*
ok bað hann koma til liðs við sik. Hrafn sendi ok menn
*and bade him come to support with himself Hrafn sent also men*
á Barðaströnd Eyjólfi presti Ljótzsyni ok Gelli Þorsteinssyni.
*to Bardastrond to-Eyjolf priest Ljot's-son and to-Gellir Thorstein's-son*
Þeir kómu með þá menn er þeir fengu. Hrafn hafði
*They came with those men whom they got Hrafn had*
látið göra virki ór grjóti kríng um bæinn. Síðan kom
*let make fort out-of stone ring around the-farm Then came*
Þorvaldr á Eyri með hundrað manna. Ok er hann sér
*Thorvald to Eyri with hundred of-men And when he sees*
umbúning Hrafns, leizk hónum torsóttlegt. Settisk hann þá
*preparation of-Hrafn seemed to-him hard-to-attack Sat-himself he then*
niðr með flokk sínn á brekku einni skamt frá virkinu.
*down with party his on slope one short from the-fort*
Eyvindr Þórarinsson hafði samnað liði um Tálknafjörð ok
*Eyvind Thorarin's-son had gathered troop around Talknafjord and*
Dali í Arnarfirði, ok fór skipa-leiði til. Nú er Þorvaldr
*Dalir in Arnarfjord and went ship-way to Now when Thorvald*
sér hvar skipin fara, ferr hann til sævar með flokk sínn.
*sees where the-ships go goes he to sea with party his*
Eyvindr sá hvar flokkr Þorvaldz var í vörrum fyrir; ok
*Eyvind saw where party of-Thorvald was in landing-places before and*
mælti við sína menn, at þeir skyldi eigi at landi leggja.
*spoke with his men that they should not to land lay*
Þorvaldr spurði hverr fyrir skipum réði; en hónum var
*Thorvald asked who before ships ruled but to-him was*

sagt, at Eyvindr Þórarinsson réð fyrir. Þorvaldr kallaði á
*said that Eyvind Thorarin's-son ruled before Thorvald called on*
Eyvind, ok bað hann leggja skipum at landi, 'Ok vil ek
*Eyvind and bade him lay ships to land And will I*
tala við þik.' Eyvindr bað hann þaðan tala, ef hann ætti
*talk with you Eyvind bade him thence talk if he had*
nökkut van-mællt, 'En eigi á ek við þik van-talat.' Þorvaldr
*something un-spoken But not have I with you un-talked Thorvald*
svarar þá öngu. Ok er þeir sjá, er í virkinu vóru, flokk
*answers then nothing And when they see who in the-fort were party*
Þorvaldz ok skipa-menn, þá ganga brædr Eyvindar, Thomas
*of-Thorvald and ship-men then go brothers of-Eyvind Thomas*
ok Halldórr, ór virkinu með mikinn flokk móti Eyvindi.
*and Halldor out-of the-fort with great party against Eyvind*
Ok er Þorvaldr sér þessa för, gengr hann brott ór
*And when Thorvald sees this journey goes he away out-of*
fjörunni. Þá leggja þeir Eyvindr at landi, ok ganga í
*the-foreshore Then lay they Eyvind to land and go into*
flokk þeirra Thomas, ok fara með þeim í virkit til Hrafns.
*party of-them Thomas and go with them into the-fort to Hrafn*
Hafði hann þá þrjú hundruð manna. Þá mæltu nökkurir
*Had he then three hundreds of-men Then spoke some*
við Hrafn, at þeir skyldi ganga at þeim Þorvaldi, ok drepa
*with Hrafn that they should go at them Thorvald and kill*
hann; kvóðu eigi komask mundu í betra færi. En Hrafn
*him said not come-themselves would into better chance But Hrafn*
kvazk virða vilja inn heilaga Jacobum postola til, at berjask
*said-himself honor will the holy James apostle to to fight*
eigi við Þorvald. Þetta var um aptaninn fyrir Jacobs-messu.
*not with Thorvald This was in the-evening before James'-mass*
Þá kallaði Þorvaldr á Steinólf prest, at hann skyldi koma
*Then called Thorvald on Steinolf priest that he should come*

til hans. Hann fór til fundar við Þorvald, ok töluðu þeir
*to him He went to meeting with Thorvald and talked they*
lengi hljótt. Síðan fór Steinólfr í virkit, ok leitaði þaðan
*long quietly Then went Steinolf into the-fort and sought thence*
frá um sættir. Um morguninn eptir kom Áli Oddzson inn
*from about settlements In the-morning after came Ali Odd's-son the*
auðgi, ok leitaði um sættir með Steinólfi; ok þá sættusk
*Wealthy and sought about settlements with Steinolf and then were-reconciled*
þeir Hrafn ok Þorvaldr. Sú var sætt þeirra, at göra
*they Hrafn and Thorvald That was settlement their that arbitrate*
skyldu um öll mála-ferli þeirra Þorvaldr Gizurarson ok Þórðr
*should about all lawsuits their Thorvald Gizur's-son and Thord*
Sturluson. Þorvaldr þakkaði þá öllum mönnum þeim er um
*Sturla's-son Thorvald thanked then all men those who about*
sættir höfðu leitað. 'Ek em,' segir Þorvaldr, 'feginn orðinn,
*settlements had sought I am says Thorvald glad become*
at vit erum sáttir; sýnisk mér sem vit munim eigi
*that we-two are reconciled seems to-me as we-two will not*
upp næmir fyrir einum höfðingja, ef vit erum báðir at
*up taken before one chieftain if we-two are both of*
einu ráði.' Þeir Þorvaldr höfðu þar allir dagsverð at boði
*one counsel They Thorvald had there all day-meal at invitation*
Hrafns. Hann fékk hónum ok farar-skjóta norðr yfir heiði
*of-Hrafn He got for-him also travel-mounts north over heath*
til Dýrafjarðar. Þorvaldr mintisk til Hrafns áðr þeir skildu.
*to Dyrafjord Thorvald kissed-himself to Hrafn before they parted*
Þá vóru mála-ferli þeirra kyrr um sumarit ok vetrinn eptir.
*Then were lawsuits their quiet over the-summer and the-winter after*

## XVIII · SIGNS BEFORE THE END

*Þorvaldr stayed away from two settlement meetings. Men saw fire burning out of the sea banks and blood on their clothes, three armed riders in the sky, and a helmeted man setting his sword's point on Hrafn's table. Hrafn spared two outlaws brought to him.*

Um várit eptir fór Hrafn suðr til Borgarfjarðar í
*In the-spring after went Hrafn south to Borgarfjord into*
Reykjaholt til sættar-fundar þess, er þeir Þorvaldr höfðu
*Reykjaholt to settlement-meeting that which they Thorvald had*
á kveðit með sér. Til þess fundar kom Þorvaldr eigi.
*on stated between themselves To that meeting came Thorvald not*
Þar kom Þorvaldr Gizorarson ok Þórðr Sturluson, er göra
*There came Thorvald Gizur's-son and Thord Sturla's-son who arbitrate*
skyldi um mál þeirra Hrafns ok Þorvaldz. En þeim sýndisk
*should about cases of-them Hrafn and Thorvald But to-them seemed*
sem eigi myndi stoða at göra um þeirra mál, er Þorvaldr
*as not would avail to arbitrate about their cases when Thorvald*
var eigi við staddr; sýndisk þeim Þorvaldr rjúfa sætt, er
*was not with present seemed to-them Thorvald break settlement when*
hann kom eigi sem á kveðit var. Um haustið eptir sendi
*he came not as on stated was In the-autumn after sent*
Þórðr Sturluson þeim orð Hrafni ok Þorvaldi, at þeir skyldu
*Thord Sturla's-son to-them word Hrafn and Thorvald that they should*
koma á Skarðz-strönd í Fagradal, ef þeir vildi sættask. Til
*come to Skardsstrond into Fagradal if they wished be-reconciled To*
þess fundar kom Hrafn, en Þorvaldr eigi. Þá fór Hrafn á
*that meeting came Hrafn but Thorvald not Then went Hrafn to*
Barðaströnd til brúðlaups þess, er Haukr Þorgilsson gékk
*Bardastrond to wedding that when Hauk Thorgils's-son went*

at eiga Oddnýju dóttur Steinólfs prestz. Þar var ok Eyvindr
*to marry Oddny daughter of-Steinolf priest There was also Eyvind*
prestr Þórarinsson. Eyvindr fór frá boðinu út yfir heiði til
*priest Thorarin's-son Eyvind went from the-feast out over heath to*
Arnarfjarðar. Ok er þeir fóru með Forsheiði, sjá þeir eld
*Arnarfjord And when they went along Forsheath see they fire*
brenna ór sævar-bökkum, svá víðr sem stakkgarðz-vídd. Þeir
*burn out-of sea-banks so wide as stack-yard-width They*
sjá lengi, ok ætluðu til at fara; en flóð var í ánni niðri.
*watch long and intended to to go but flood was in the-river below*
Fara þeir síðan upp með ánni, ok sjá jafnan eldinn. Þetta var
*Go they then up along the-river and see always the-fire This was*
um kveld, ok var fjúkviðri, ok áin upp gengin. En er þeir
*in evening and was snow-weather and the-river up risen But when they*
kómu yfir ána, þá var eldrinn horfinn. Menn vóru rónir á
*came over the-river then was the-fire vanished Men were rowed onto*
sæ í Selárdal; þeir sá eld til hafs á sænum. En lítlu eptir
*sea in Selardal they saw fire toward sea on the-sea But little after*
þetta sjá þeir blóð á klæðum sínum, ok vissu eigi hvaðan
*this see they blood on clothes their and knew not whence*
at var komit. Blóð sásk víða þar sem vissi önga ván til.
*at was come Blood saw-itself widely there where knew no likelihood to*
Þorbjörn hét maðr; hann var Magnússon; hann bjó í
*Thorbjorn was-called a-man he was Magnus's-son he dwelt in*
Valþjófsdal. Hann gékk út um nótt fyrir Ambrosii-messu,
*Valthjofsdal He went out in night before Ambrose's-mass*
þann vetr er Hrafn lézk. Hann sá í land-suðr í loptinu
*that winter when Hrafn died He saw into south-east in the-air*
hvar eldr fór ór land-suðri í vestr; en eptir eldinum
*where fire went out-of south-east into west but after the-fire*
sá hann mann ríða hvítum hesti í stann-söðli; hann hafði
*saw he man ride on-white horse in war-saddle he had*

skjöld hvítan ok hjálm á höfði, högg-spjót mikit í hendi,
*shield white and helmet on head hewing-spear great in hand*
ok lagði spjótið fram milli eyrna hestinum; ok sá hann, at
*and laid the-spear forward between ears to-the-horse and saw he that*
spjótið tók lengra fram en hestrinn, ok svá aptr. Ok þar
*the-spear reached farther forward than the-horse and so back And there*
eptir sá [hann] annan mann ríða; sá hafði [rauðan] hest
*after saw [he] another man ride that-one had [red] horse*
ok hálf-litan skjöld, hálfan rauðan en hálfan hvítan; sá
*and half-colored shield half red but half white that-one*
hafði ok hjalm á höfði, ok gyrðr sverði, ok spjót mikit
*had also helmet on head and girded with-sword and spear great*
í hendi; ok fór svá með sínu spjóti sem inn fyrri. Hann
*in hand and went so with his spear as the former He*
sá ríða inn þriðja mann með slíkum hætti sem ina fyrri,
*saw ride the third man in such manner as the former*
útan hann hafði brúnan hest ok svartan skjöld ok öll klæði
*except he had brown horse and black shield and all clothes*
kolmerkt; hann hafði á höfði sem biskups-mítr væri. Þenna
*coal-marked he had on head as bishop's-miter were This*
atburð sá Þorbjörn svá görla, at hann sá allan fóta-burð
*event saw Thorbjorn so clearly that he saw all foot-carriage*
hestanna, ok svá þat, at menninir stóðu í stigreip. — Þann
*of-the-horses and so that that the-men stood in stirrup That*
vetr inn sama varð sá atburðr á Eyri átta aptan Jóla, at
*winter the same happened that event at Eyri eighth evening of-Yule that*
sá maðr, er Þórarinn hét, sá mann standa fyrir matborði
*that man who Thorarin was-called saw man stand before table*
Hrafns; hann var mikill, ok hafði hjálm á höfði ok sverð
*of-Hrafn he was big and had helmet on head and sword*
í hendi, ok studdi niðr blóðreflinum í borðit fyrir Hrafn.
*in hand and propped down the-blood-point onto the-table before Hrafn*

Hann stóð þar um stund, ok gékk brott síðan. Þórarinn sat
*He stood there for while and went away then Thorarin sat*
it næsta Hrafni, þá er hann sá þenna atburð. — Hallkatla
*the next to-Hrafn then when he saw this event Hallkatla*
Einarsdóttir sá ok ljós eitt sinn, er hón var í kirkju,
*Einar's-daughter saw also light one time when she was in church*
undir virki heim. — Jón hét maðr er þar sá ok ljós;
*under fort home Jon was-called a-man who there saw also light*
ok enn fleiri menn sá þar ljós þenna sama vetr. — Um
*and yet more men saw there light this same winter In*
vetrinn eptir Jól fóru þeir Pétr ok Sturla Bárðarson norðr í
*the-winter after Yule went they Petr and Sturla Bard's-son north into*
Súðavík, ok tóku þar höndum bónda þann er Josepr hét,
*Sudavik and took there by-hands farmer that who Josep was-called*
ok Einar son hans; þeir höfðu sekir orðit um hval-mál.
*and Einar son his they had outlawed become over whale-case*
Þeir Sturla færðu þá Hrafni; en hann gaf þeim báðum
*They Sturla brought them to-Hrafn but he gave to-them both*
grið; ok kunni önga þökk er þeir höfðu þangat færðir verit.
*truce and knew no thanks that they had thither brought been*

## XIX · THE KILLING OF HRAFN

*In Lent Þorvaldr crossed Gláma with thirty-two men, binding farmers on his way, and came to Eyri when no watch was kept. He fired the houses, refused every offer, and when the people came out had Hrafn beheaded on a log and the feet of two others cut off. The sunstone they stole was found on the shore.*

Um Langa-föstu um várit fór Þorvaldr norðan ór
*During Long-fast in the-spring went Thorvald from-north out-of*
Ísafirði með tvá menn ins fjórða tigar. Þeir fóru Glámu-heiði
*Isafjord with two men of-the fourth ten They went Glama-heath*

til Arnarfjarðar. Ok er þeir kómu ofan í Arnarfjarðar-botn
*to Arnarfjord And when they came down into Arnarfjord-head*
til bygða, þá bundu þeir menn alla á bæjum þar sem þeir
*to settlements then bound they men all at farms there where they*
kómu, at eigi færi njósn undan þeim Þorvaldi til Eyrar. En
*came that not went spying ahead-of them Thorvald to Eyri But*
þeir báru ílla sítt meinlæti, börn grétu, en mæðr eðr feðr
*they bore ill their-own suffering children wept but mothers or fathers*
máttu þeim eigi bjarga, þvíat allir vóru bundnir. Á einum
*might them not save because all were bound At one*
bæ hétu þeir er bundnir vóru á heilagan Þorlák biskup, at
*farm vowed they who bound were on holy Thorlak bishop that*
þeir skyldu lausir verða, lögum nökkurum. Ok er þeir höfðu
*they should loose become with-laws some And when they had*
fest heitið, þá spruttu bönd af einum þeirra er bundnir
*fastened the-vow then sprang bonds off one of-them who bound*
vóru. Sá leysti aðra. Ok síðan fóru þeir á aðra bæi,
*were That-one loosed others And then went they to other farms*
ok leystu alla ór böndum. Hrafn var vanr, at láta halda
*and loosed all out-of bonds Hrafn was wont to let hold*
vörð hverja nótt. Ok þann aptan er þeir Hrafn kómu af
*watch each night And that evening when they Hrafn came from*
heiðinni, spurði Hrafn heima-menn sína hverir þá héldi vörð.
*the-heath asked Hrafn home-men his who then held watch*
En þeir kvóðu eigi þurfa mundu þá at halda, er fjúk
*But they said not need would then to hold when snow-drift*
var ok vánt veðr; sögðu öngum manni fært milli héraða í
*was and bad weather said to-no man passable between districts in*
því íllviðri er þá var úti; sögðu ok, at menn mundu
*that foul-weather which then was outside said also that men would*
eigi til þeirra göra um Langa-föstu. Hrafni kvazk sýnask
*not to them do during Long-fast To-Hrafn said-himself seem*

at haldinn væri. Þessa nótt var eigi vörðr haldinn; en allar
*that held were This night was not watch held but all*
þangat til. Þá er Hrafn var kominn í rekkju, mátti hann
*thither to Then when Hrafn was come into bed might he*
eigi sofa. Hann bað þann mann er Steingrímr hét, kveða
*not sleep He bade that man who Steingrim was-called recite*
Andreas-drápu; ok eptir hvert stef ræddi Hrafn mart um
*Andrew's-poem and after each refrain spoke Hrafn much about*
þá atburði, er görzk höfðu í písl heilags Andreæ
*those events which happened-themselves had in passion of-holy Andrew*
postola. Þá sömu nótt dreymði Thomas í Selárdal, at
*apostle That same night dreamed Thomas in Selardal that*
hann sæi písl Andreæ postola. Þat sama dreymdi hann alla
*he saw passion of-Andrew apostle That same dreamed he all*
nótt jafnan er hann sofnaði. Þá sömu nótt kom Þorvaldr
*night always when he fell-asleep That same night came Thorvald*
á Eyri. Ok er þeir kómu at virkinu, þá settu þeir mann,
*to Eyri And when they came to the-fort then set they man*
þann er Bárðr hét, á skjöld, ok lyptu skildinum upp á
*that who Bard was-called onto shield and lifted the-shield up on*
spjóta-oddum, svá at hann mátti klífa af skildinum upp í
*spear-points so that he might climb from the-shield up into*
virkit. Síðan fór Bárðr til virkis-dura, ok rennir frá lokum.
*the-fort Then went Bard to fort-door and runs from locks*
Þeir Þorvaldr gengu þá í virkit. Í því reis Hrafn upp,
*They Thorvald went then into the-fort In that rose Hrafn up*
þvíat hann mátti eigi sofa, ok sá út. Ok er hann lauk
*because he might not sleep and looked out And when he opened*
upp hurðina, sá hann, at menn vóru komnir með vápnum
*up the-door saw he that men were come with weapons*
í virkit. Hrafn lauk aptr hurðu, ok gékk inn; ok sagði
*into the-fort Hrafn shut back door and went in and told*

mönnum til, at menn vóru komnir í virkit margir með
*men to that men were come into the-fort many with*
vápnum; ‘Ok hafi þér eigi vel vörðinn haldit í nótt.’ Þeir
*weapons And have you not well the-watch held in night They*
Þorvaldr viðuðu fyrir dyrr öll, ok lögdu eld í, ok svá víða
*Thorvald piled-wood before doors all and laid fire in and so widely*
í þekjuna. Ok er menn Hrafns vóru komnir í klæði, þá
*into the-thatch And when men of-Hrafn were come into clothes then*
gengu þeir til dura; ok spurði Hrafn hverr fyrir eldi réði.
*went they to door and asked Hrafn who before fire ruled*
En hónum var svarat, at þeir réðu fyrir er kveykðu; en
*But to-him was answered that they ruled before who kindled but*
Þorvaldr var höfðingi þeirra. Hrafn spurði, ef Þorvaldr vildi
*Thorvald was chieftain their Hrafn asked if Thorvald wished*
taka nökkurar sættir af þeim; kvað Þorvald skyldu ráða
*take any settlements from them said Thorvald should decide*
sjálfan fyrir sættum, ef hann vildi gefa mönnum grið öllum
*himself for settlements if he wished give men truce all*
þeim er þar vóru inni. Menn Þorvaldz svöruðu, sögðu Hrafn
*those who there were inside Men of-Thorvald answered said Hrafn*
ómaklegan griða ok hans menn. Þorvaldr svaraði öngu; en
*undeserving of-truce and his men Thorvald answered nothing but*
menn Þorvaldz höfðu mörg orð heimskleg um þetta mál
*men of-Thorvald had many words foolish about this case*
þeirra. Hrafn spurði hvar Þorvaldr væri, eðr hví hann svaraði
*their Hrafn asked where Thorvald were or why he answered*
öngu, ‘Vænti ek,’ segir Hrafn, ‘af Þorvaldi bezt yðvar; þvíat
*nothing Expect I says Hrafn from Thorvald best of-you because*
ek þikkjumk frá hónum góðs verðr vera.’ Þorvaldr svarar
*I think-myself from him of-good worthy be Thorvald answers*
öngu. Þá mælti Hrafn við prest sínn, þann er Valdi hét,
*nothing Then spoke Hrafn with priest his that who Valdi was-called*

ok klerka þá er með hónum vóru, at þeir skyldi ganga í
*and clerks those who with him were that they should go into*
stofu ok syngja óttu-söng. Ok þá söng Hrafn óttu-söng
*living-room and sing matins And then sang Hrafn matins*
með þeim. Ok er sungit var, görðisk reykr mikill í
*with them And when sung was became-itself smoke great in*
húsunum. Þá gékk Hrafn til dura, ok beiddi Þorvald gefa
*the-houses Then went Hrafn to door and asked Thorvald give*
grið konum ok börnum til útgöngu, 'En ek vil bjóða þér,
*truce to-women and children for going-out But I will offer you*
Þorvaldr, fyrir mik slíka sætt sem þú vilt gört hafa; mun
*Thorvald for me such settlement as you will made have will*
ek þér handsala, at fara í brott af landi, ok ganga suðr
*I to-you handshake to go in away from land and go south*
til Róms til hjálpar báðum okkr, ok koma aldri til Íslandz,
*to Rome for salvation to-both of-us and come never to Iceland*
ef þér þikkir þá þinn sómi meiri en áðr.' Þorvaldr svarar:
*if to-you seems then your honor greater than before Thorvald answers*
'Ek mun lofa hér öllum mönnum út at ganga, ef þér selit
*I will allow here all men out to go if you hand*
af höndum vápn yður, ok leggit á mítt vald, ok göra ek
*from hands weapons your and lay into my power and do I*
slíkt af hverjum yðar sem ek vil.' Þá seldu þeir Hrafn af
*such with each of-you as I wish Then handed they Hrafn from*
hendi öll vápn; ok gengu síðan út karlar ok konur. Ok er
*hand all weapons and went then out men and women And when*
Hrafn kom út, var hann þegar tekinn ok haldinn. Sturla
*Hrafn came out was he at-once taken and held Sturla*
Bárðarson, systur-son Sturlu-sona, var ok haldinn; þriði maðr
*Bard's-son sister's-son of-Sturla's-sons was also held third man*
Þórðr Vífilsson; en aðrir menn allir, karlar ok konur, vóru
*Thord Vifil's-son but other men all men and women were*

leiddir í kirkju, ok byrgðir þar. Þá lýsti Þorvaldr yfir
*led into church and shut there Then proclaimed Thorvald over*
því, at Hrafn skyldi taka af lífi. Ok er Hrafn heyrði
*that that Hrafn should take from life And when Hrafn heard*
þann dóm, þá beiddisk hann at ganga til skriptar, ok taka
*that judgment then asked-himself he to go to confession and take*
þjónostu; ok hann gékk til skripta við Valda prest, ok mælti
*communion and he went to confession with Valdi priest and spoke*
trú-orð í skriptar-gang, ok tók Corpus Domini, ok féll til
*faith-words in confession-going and took Body of-the-Lord and fell to*
bænar, ok felldi tár með mikilli iðran. Þá kvaddi Þorvaldr
*prayer and shed tears with great repentance Then called-on Thorvald*
Kolbein Bergsson at vega at Hrafni; en hann vildi eigi. Þá
*Kolbein Berg's-son to slay at Hrafn but he wished not Then*
mælti Þorvaldr við Bárð Bárðarson, at hann skyldi vega at
*spoke Thorvald with Bard Bard's-son that he should slay at*
Hrafni. Lagðisk Hrafn þá niðr á ölnbogana, ok lagði hálsinn
*Hrafn Laid-himself Hrafn then down on the-elbows and laid the-neck*
á eitt rekatré. En Bárðr hjó af hónum höfuðit þar við
*on one driftwood-log But Bard hewed from him the-head there by*
trénu. Sá atburðr varð þar undir virkinu, er ljósit hafði
*the-log That event happened there under the-fort where the-light had*
sézk opt um vetrinn áðr. Þorvaldr lét höggva fót undan
*seen-itself often over the-winter before Thorvald let hew foot off*
Sturlu Bárðarsyni ok svá Þórði Vífilssyni. Þessir atburðir
*Sturla Bard's-son and so Thord Vifil's-son These events*
urðu annan dag viku í annarri viku Langa-föstu, átta
*happened second day of-week in second week of-Long-fast eight*
nóttum eptir Mathias-messu, allan einn vetr ok veginn var
*nights after Matthias'-mass all one winter and slain was*
Hallr Kleppjárnsson á Jóla-föstu. Þá er Hrafn var veginn,
*Hall Kleppjarn's-son in Yule-fast Then when Hrafn was slain*

rændu þeir Þorvaldr bæinn á Eyri öllu lausa-fé því er
*robbed they Thorvald the-farm at Eyri of-all loose-property that which*
innan veggja var, vápnum ok klæðum, hús-búningi ok mat. Í
*within walls was weapons and clothes house-furnishings and food In*
því ráni tóku þeir sólar-steininn er Guðmundr biskup hafði
*that robbery took they the-sun-stone which Gudmund bishop had*
gefit Hrafni. Þeir tóku ok skip, er kirkjan átti á Eyri, ok
*given to-Hrafn They took also ship which the-church owned at Eyri and*
báru þar á þann fjár-hlut er þeir höfðu rænt. Ok er þeir
*bore there onto that property which they had robbed And when they*
vóru brott farnir, fundu heima-menn á Eyri sólar-steininn
*were away gone found home-men at Eyri the-sun-stone*
við sjó niðri, þann er þeir höfðu tekit, þá er þeir
*by sea below that which they had taken then when they*
höfðu skipit fengit. Þann atburð virðu margir menn svá, ok
*had the-ship got That event reckoned many men so and*
Þorvaldr ok hans föru-nautar mætti því eigi sólar-steininn
*Thorvald and his companions might therefore not the-sun-stone*
með sér hafa, at Guðmundr biskup hafði áttan.
*with themselves have that Gudmund bishop had owned*

## XX · ÞÓRÐR'S AWARD

*Þórðr Sturluson awarded a hundred hundreds for Hrafn and set wide bounds within which Þorvaldr was without sanctity, sending him abroad and many of his men into outlawry. Þorvaldr walked to Rome and came back after three winters to Vatnsfjörðr.*

Um várit eptir Páska fór Þorvaldr annat sinn til
*In the-spring after Easter went Thorvald second time to*
Arnarfjarðar, ok rændi þar marga þingmenn sona Hrafns. Pátr
*Arnarfjord and robbed there many assembly-men of-sons of-Hrafn Petr*

Bárðarson lét drepa þingmann Þorvaldz þann er Hermundr
*Bard's-son let kill assembly-man of-Thorvald that who Hermund*
hét; sá hafði opt verit í andskota-flokki Hrafns.
*was-called that-one had often been in enemy-band of-Hrafn*
Þorvaldr sendi orð Kár munki, at hann skyldi leita um
*Thorvald sent word to-Kar monk that he should seek about*
sættir við frændr Hrafns. Þá var lagðr sættar-fundr, at ráði
*settlements with kinsmen of-Hrafn Then was laid settlement-meeting by counsel*
Þórðar Sturlusonar ok Kárs munks, á Þingeyri í Dýrafirði.
*of-Thord Sturla's-son and of-Kar monk at Thingeyri in Dyrafjord*
Þar var sætt á þessi mál, at Þórðr skyldi göra á þann
*There was settled-itself on these cases that Thord should arbitrate in that*
veg sem hann vildi. Tólf menn handsöluðu fyrir Þorvald
*way as he wished Twelve men handshook for Thorvald*
fégjöld slík at gjalda sem Þórðr vildi göra, ok til þeirrar
*money-payments such to pay as Thord wished make and to that*
syknu Þorvaldz sem Þórðr vildi vera láta. Annat sumar á
*acquittal of-Thorvald as Thord wished be let Second summer at*
Alþingi lauk Þórðr upp görðum. Sá var sættar-görð Þórðar
*(the)-Althing opened Thord up the-awards That was settlement-award of-Thord*
Sturlusonar á hendr Þorvaldi Snorrasyni, at hann skyldi
*Sturla's-son on hands of-Thorvald Snorri's-son that he should*
fara útan þá sam-sumars, ok vera útan fimm vetr, nema
*go abroad then same-summer and be abroad five winters unless*
hann færi á fund Páva, ok sættisk við hann, ok fengi
*he went to meeting of-Pope and reconciled-himself with him and got*
af hónum lausn, þá skyldi hann þrjá vetr útan vera. En
*from him absolution then should he three winters abroad be But*
ef hann kæmi út, ok hefði svá í brott verit, þá væri vist
*if he came out and had so in away been then were stay*
hans heimil í Vatzfirði, bústaðr ok þingmanna-varðveizla.
*his free in Vatnsfjord dwelling and assembly-men's-keeping*

En Þorvaldr skyldi jafnan vera óheilagr milli Vatzfjarðar í
*But Thorvald should always be outside-sanctity between Vatnsfjord in*
Breiðafirði, ok Stiga í Ísafirði, ok allir þeir menn er með
*Breidafjord and Stigi in Isafjord and all those men who with*
hónum fóru til aftöku Hrafns. Þeir skyldi aldri koma í
*him went to execution of-Hrafn They should never come into*
þetta takmark; nema þeir yrði sæhafa nauðgir, þá skyldi
*this boundary unless they became sea-driven unwilling then should*
þeir sem fyrst fara á brott með spekð fullum dagleiðum.
*they as first go in away with peace full day-journeys*
Allir menn skyldu vera ór þingi frá Þorvaldi þeir
*All men should be out-of (the)-assembly from Thorvald those*
er bygðu í því takmarki. Þessir menn skyldu fara brott
*who dwelt in that boundary These men should go away*
af landi ok koma aldri út: Þorgils Austmaðr, Steingrímr
*from land and come never out Thorgils Eastman Steingrim*
Ásgeirsson, Þórðr Gunnarsson, ok Bárðr Bárðarson, ok vera
*Asgeir's-son Thord Gunnar's-son and Bard Bard's-son and be*
brott ór Vestfirðingafjórðungi á inum næstum hálfum
*away out-of West-Fjorders'-quarter in the next half*
mánuði þaðan frá er þeir spurðu. Bjarni djákn skyldi vera
*month thence from when they learned Bjarni deacon should be*
sekr um allt land, ok brott ór Vestfirðingafjórðungi. Ormr
*outlawed over all land and away out-of West-Fjorders'-quarter Orm*
Skeggjason skyldi hvárki vera í Arnarfirði né í Ísafirði,
*Skeggi's-son should neither be in Arnarfjord nor in Isafjord*
ok svá Þórðr Steinsson; en allir menn aðrir héraðs-sekir
*and so Thord Stein's-son but all men others district-outlawed*
þeir sem fóru með Þorvaldi, án útan-farar; en gjalda þó
*those who went with Thorvald without abroad-journey but pay yet*
fé fyrir alla, þrjú hundruð fyrir hvern mann til þess at
*money for all three hundreds for each man to that that*

þeir ætti landvært. Meðr þessum mann-sekðum görði Þórðr
*they had land-staying With these man-outlawries made Thord*
Sturluson hundrað hundraða fyrir víg Hrafns; þat fé
*Sturla's-son hundred of-hundreds for slaying of-Hrafn that money*
skyldi gjalda í vöru eða gulli eðr brendu silfri; ok því at
*should pay in wares or gold or burnt silver and that at*
eins annat fé er þeim er við skyldi taka, þætti þat eigi
*only other money if to-him who with should take seemed that not*
verra en annat fé. Fyrir afhögg við Sturlu vóru görvir
*worse than other money For off-hewing with Sturla were made*
sex tigir hundraða. Fyrir afhögg Þórðar Vífilssonar þrír
*six tens of-hundreds For off-hewing of-Thord Vífil's-son three*
tigir hundraða. Fyrir aðild vígsakar eptir Hrafn vóru
*tens of-hundreds For principalship of-killing-suit after Hrafn were*
görvir þrír tigir hundraða til handa Magnúsi Þórðarsyni,
*made three tens of-hundreds to hands of-Magnus Thord's-son*
systur-syni Hrafns, er vígsakar-aðili var eptir Hrafn; þvíat
*sister's-son of-Hrafn who killing-suit-principal was after Hrafn because*
synir Hrafns vóru svá ungir, at þeir vóru eigi vígsakar-aðilar.
*sons of-Hrafn were so young that they were not killing-suit-principals*
En þó mun sagt verða nökkut frá þeim síðarr. Þessi tvau
*But yet will told become somewhat of them later These two*
hundruð hundraða guldusk eptir því sem görr var.
*hundreds of-hundreds paid-themselves according-to that as made was*
Rán þau er Þorvaldr hafði rænt á Eyri, ok annars-staðar
*Robberies those which Thorvald had robbed at Eyri and elsewhere*
í Arnarfirði, vóru aptr goldin, svá sem Þórðr skilði fyrir.
*in Arnarfjord were back paid so as Thord decided for*
Þorvaldr fór útan ok gékk suðr til Róms, ok var útan þrjá
*Thorvald went abroad and walked south to Rome and was abroad three*
vetr. Meðan Þorvaldr var útan, lét Pétr Bárðarson drepa
*winters While Thorvald was abroad let Petr Bard's-son kill*

Má Þorkelsson ok höggva fót af Jóni Þorsteinssyni fyrir
*Mar Thorkel's-son and hew foot off Jon Thorstein's-son for*
þat er þeir höfðu farit með Þorvaldi til aftöku Hrafns, ok
*that that they had gone with Thorvald to execution of-Hrafn and*
höfðu ekki fé fyrir sik goldit. Þorvaldr kom út, þá
*had no money for themselves paid Thorvald came out then*
er hann hafði þrjá vetr útan verit, ok bjó í Vatzfirði.
*when he had three winters abroad been and dwelt in Vatnsfjord*

# Íslendinga saga

*The Saga of the Icelanders*

*The genealogies of the saga's houses: the Oddaverjar from Sæmundr the Learned to Jón Loptsson and his sons; the Sturlungar from Þórðr Gilsson to Hvamm-Sturla and his sons Þórðr, Sighvatr, and Snorri; the Ásbirningar, the Svínfellingar, the men of Selárdalr and Vatnsfjörðr, and the kin of Þorsteinn the Unjust of Grund.*

Sæmundr inn Fróði átti Guðrúnu, dóttur Kolbeins Flosasonar;
*Saemund the Learned had Gudrun daughter of-Kolbein Flosi's-son*
þeirra börn vóru þau Eyjólfr prestr, ok Loptr prestr, ok
*their children were they Eyjolf priest and Lopt priest and*
Loðmundr, ok Þórey er átti Þorvarðr Óláfsson. Þeirra son
*Lodmund and Thorey whom had Thorvard Olaf's-son Their son*
var Óláfr prestr. Loptr Sæmundarson fór útan, ok fékk í
*was Olaf priest Lopt Saemund's-son went abroad and got in*
Noregi Þóru; en þat reyndisk síðan at hón var dóttir
*Norway Thora but that proved-itself afterward that she was daughter*
Magnúss konungs berfættz. Jón var son þeirra, er mestr
*of-Magnus king Barefoot's Jon was son their who greatest*
höfðingi ok vinsælastr hefir verit á Íslandi; hann átti Halldóru
*chieftain and most-beloved has been in Iceland he had Halldora*
dóttur Skegg-Brandz. Þeirra börn vóru þau Sæmundr, ok
*daughter of-Skegg-Brand Their children were they Saemund and*
Sólveig er átti Guðmundr gríss. Synir Ragneiðar ok Jóns
*Solveig whom had Gudmund Griss Sons of-Ragneid and Jon*
vóru þeir Páll biskup ok Ormr Breiðbælingr; Ragneiðr var
*were they Pal bishop and Orm Breidabolstad-man Ragneid was*
Þórhallz-dóttir systir Þorláks biskups ins Helga. Son Jóns
*Thorhall's-daughter sister of-Thorlak bishop the Holy Son of-Jon*
Loptz sonar ok Æsu Þorgeirs dóttur var Þorsteinn; hans synir
*Lopt's son and of-Aesa Thorgeir's daughter was Thorstein his sons*

vóru þeir: Andreas ok Ámundi, Þorgeirr ok Gunnarr. Enn
*were they Andreas and Amundi Thorgeir and Gunnar Yet*
vóru synir Jóns Loptz sonar ok Helgu Þóris dóttur: Einarr;
*were sons of-Jon Lopt's son and of-Helga Thorir's daughter Einar*
hann átti mörg börn: Svart, Hrafn, Christröð. Enn vóru
*he had many children Svart Hrafn Christrod Yet were*
synir Jóns Loptz sonar ok Valgerðar Loptz-dóttur: Hallbjörn
*sons of-Jon Lopt's son and of-Valgerd Lopt's-daughter Hallbjorn*
prestr, ok Sigurðr er átti Salgerði Erlindz-dóttur. Loðmundr
*priest and Sigurd who had Salgerd Erlend's-daughter Lodmund*
Sæmundarson átti Þórunni dóttur Þórarins Fornasonar;
*Saemund's-son had Thorunn daughter of-Thorarin Forni's-son*
þeirra son Jón er átti Aldísi Halldórs dóttur; þeirra börn
*their son Jon who had Aldis Halldor's daughter their children*
Valgerðr ok Eyjólfr. Son Eyjólfs ok Valgerðar Gamladóttur
*Valgerd and Eyjolf Son of-Eyjolf and Valgerd Gamli's-daughter*
var Guðlaug[r]. Enn vóru börn Eyjólfs ok Hildar Skeggja
*was Gudlaug [r] Yet were children of-Eyjolf and of-Hild Skeggi's*
dóttur, Skútu sonar: Jón, Loðmundr, Álfeiðr. Ragnhildr var
*daughter Skuta's son Jon Lodmund Alfeid Ragnhild was*
dóttir Valgerðar ok Sæmundar Jónssonar, ok Solveig.
*daughter of-Valgerd and of-Saemund Jon's-son and Solveig*
Þórðr, sonr Gils Snorra sonar, Jörundar sonar, var samtíða
*Thord son of-Gils Snorri's son Jorund's son was contemporary*
við Gizur biskup; móðir Gils var Ásný, dóttir Sturlu Þjóðreks
*with Gizur bishop mother of-Gils was Asny daughter of-Sturla Thjodrek's*
sonar. Móðir Þórðar var Þórdís Guðlaugsdóttir. Móðir
*son Mother of-Thord was Thordis Gudlaug's-daughter Mother*
Þórdísar var Þórkatla, dóttir Halldórs Snorra sonar Goða.
*of-Thordis was Thorkatla daughter of-Halldor Snorri's son (the)-Priest's*
Þórðr Gilsson átti Vigdísi dóttur Svertings Grímssonar. Móðir
*Thord Gils's-son had Vigdis daughter of-Sverting Grim's-son Mother*

Vigdísar var Þórdís, dóttir Guðmundar gazimanz, Þorsteins
*of-Vigdis was Thordis daughter of-Gudmund Gazimann's Thorstein's*
sonar, Eyjólfs sonar ens halta. Sturla hét son þeirra
*son Eyjolf's son the Lame Sturla was-called son of-them*
Þórðar ok Vigdísar, en annarr Snorri; Þórdís dóttir ok
*Thord and Vigdis and another Snorri Thordis daughter and*
Guðrún. Sturlu fylgði fyrst Álöf Viljálmsdóttir; þeirra börn:
*Gudrun Sturla accompanied first Alof Viljalm's-daughter their children*
Sveinn ok Þóríðr, Helga, ok Valgerðr, Sigríðr. Síðan fékk
*Svein and Thorid Helga and Valgerd Sigrid Then got*
hann Ingibjargar dóttur Þorgeirs Hallasonar; Steinunn hét
*he Ingibjorg daughter of-Thorgeir Halli's-son Steinunn was-called*
dóttir þeirra, er átti Jón Brandzson. Þeirra synir: Bergþórr
*daughter their whom had Jon Brand's-son Their sons Bergthor*
ok Ívarr, Brandr, Ingimundr. En Þórdísi dóttur þeirra Sturlu
*and Ivar Brand Ingimund But Thordis daughter of-them Sturla*
ok Ingibjargar, hana átti Bárðr, son Snorra Bárðar sonar ins
*and Ingibjorg her had Bard son of-Snorri Bard's son the*
svarta; Pétr hét son þeirra, Sturla ok Snorri. Björn hét
*Black Petr was-called son their Sturla and Snorri Bjorn was-called*
son Sturlu ok Guðfinnu. — Sturla átti síðarr Guðnýju, dóttur
*son of-Sturla and of-Gudfinna Sturla had later Gudny daughter*
Böðvars Þórðarsonar. Móðir Böðvars var Valgerðr, dóttir
*of-Bodvar Thord's-son Mother of-Bodvar was Valgerd daughter*
Markúss Lögsögu-mannz. Móðir Guðnýjar var Helga, dóttir
*of-Markus Law-speaker's Mother of-Gudny was Helga daughter*
Þórðar Magnússonar ór Reykja-holti. Börn þeirra Sturlu ok
*of-Thord Magnus's-son out-of Reykjaholt Children of-them Sturla and*
Guðnýjar vóru þau: Þórðr, ok Sighvatr, Snorri, ok Helga er
*Gudny were they Thord and Sighvat Snorri and Helga whom*
átti Sölmundr Austmaðr, ok Vigdís er Gellir Þorsteinsson
*had Solmund Eastman and Vigdis whom Gellir Thorstein's-son*

átti. — Þórðr Sturluson átti fyrst Helgu, dóttur Ara ins
*had Thord Sturla's-son had first Helga daughter of-Ari the*
Sterka; ekki áttu þau barna. Síðan átti hann Guðrúnu
*Strong no had they of-children Then had he Gudrun*
dóttur Bjarna Bjarnasonar; Böðvarr var son þeirra, en Halla
*daughter of-Bjarni Bjarni's-son Bodvar was son their and Halla*
dóttir er átti Thomas prestr Þórarinsson. Þórðr átti frillu
*daughter whom had Thomas priest Thorarin's-son Thord had mistress*
er Þóra hét; þeirra börn: Óláfr, Sturla, Guthormr, Þórðr,
*who Thora was-called their children Olaf Sturla Guthorm Thord*
Valgerðr, ok Guðrún. — Sighvatr Sturluson átti Halldóru
*Valgerd and Gudrun Sighvat Sturla's-son had Halldora*
Tumadóttur; þeirra börn: Tumi ok Sturla, Kolbeinn, Þórðr
*Tumi's-daughter their children Tumi and Sturla Kolbein Thord*
kakali, Markús, Þórðr krókr, Tumi; Steinvör er átti Hálfdan
*Kakali Markus Thord Hook Tumi Steinvor whom had Halfdan*
Sæmundarson; Valgerðr hét dóttir Sighvatz, er átti Bárðr
*Saemund's-son Valgerd was-called daughter of-Sighvat whom had Bard*
Hjörleifsson. Sigríðr hét enn dóttir Sighvatz ok Helgu
*Hjorleif's-son Sigrid was-called yet daughter of-Sighvat and of-Helga*
Bjarnadóttur; hana átti Styrmir Þórisson. — Snorri Sturluson
*Bjarni's-daughter her had Styrmir Thorir's-son Snorri Sturla's-son*
átti Herdísi Bersadóttur; þeirra börn: Jón murtr, ok Hallbera
*had Herdis Bersi's-daughter their children Jon Murt and Hallbera*
er Kolbeinn Arnórs son átti. Síðarr átti Snorri Hallveigu,
*whom Kolbein Arnor's son had Later had Snorri Hallveig*
dóttur Orms Jónssonar; ekki lifði barn þeirra. Snorri átti son
*daughter of-Orm Jon's-son no lived child their Snorri had son*
er Óræk ja hét; Þóríð Hallzdóttir var hans móðir. Ingibjörg
*who Oraekja was-called Thorid Hall's-daughter was his mother Ingibjorg*
var dóttir Snorra ok Guðrúnar Hreinsdóttur. Ingibjörg var
*was daughter of-Snorri and of-Gudrun Hrein's-daughter Ingibjorg was*

gipt Gizuri Þorvaldzsyni. Þórdís var dóttir Snorra, er
*married to-Gizur Thorvald's-son Thordis was daughter of-Snorri whom*
Þorvaldr átti Vatzfirðingr; Oddný hét hennar móðir.
*Thorvald had Vatnsfjord-man Oddny was-called her mother*
Ásbjörn Arnórsson átti Ingunni dóttur Þorsteins Snorra sonar
*Asbjorn Arnor's-son had Ingunn daughter of-Thorstein Snorri's son*
Goða; börn þeirra vóru þau: Arnórr, Þorsteinn ok Böðvarr,
*(the)-Priest's children their were they Arnor Thorstein and Bodvar*
Sigríð. Arnórr átti Guðrúnu, dóttur Daða Starkaðarsonar;
*Sigrid Arnor had Gudrun daughter of-Dadi Starkad's-son*
þeirra son var Kolbeinn; hans son var Tumi, ok var hann
*their son was Kolbein his son was Tumi and was he*
eigi skilgetinn. Tumi átti fyrr Guðrúnu, dóttur Þóris
*not lawfully-begotten Tumi had first Gudrun daughter of-Thorir*
Steinmóðssonar; Þóríðr hét dóttir þeirra, er átti Sigurðr
*Steinmod's-son Thorid was-called daughter their whom had Sigurd*
Ormsson. Síðarr átti Tumi Þóríði Gitzurar-dóttur; þeirra börn
*Orm's-son Later had Tumi Thorid Gizur's-daughter their children*
vóru þau: Kolbeinn ok Arnórr, Halldóra er átti Sighvatr
*were they Kolbein and Arnor Halldora whom had Sighvat*
Sturluson, ok Álfeiðr er átti Ingimundr Grímsson. Þorsteinn
*Sturla's-son and Alfeid whom had Ingimund Grim's-son Thorstein*
hét son Tuma laungetinn; hann var faðir Ívars munks ok
*was-called son of-Tumi secret-begotten he was father of-Ivar monk and*
Tuma, ok Guðrúnar er fylgði Sveinbirni Hrafnssyni, ok
*of-Tumi and of-Gudrun who accompanied Sveinbjorn Hrafn's-son and*
Steinunnar er Kráki fylgði, ok Sigríðar. Arndís hét
*of-Steinunn whom Kraki accompanied and of-Sigrid Arndis was-called*
dóttir Tuma laungetin, er átti Steingrímr Þorvaldzson. Arnórr
*daughter of-Tumi secret-begotten whom had Steingrim Thorvald's-son Arnor*
Tumason átti Aldísi Sigmundardóttur; þeirra börn: Kolbeinn
*Tumi's-son had Aldis Sigmund's-daughter their children Kolbein*

ungi, ok Sigríðr er átti Böðvarr at Stað, ok Herdís er átti
*(the)-Young and Sigrid whom had Bodvar at Stad and Herdis whom had*
Böðvarr í Bæ, ok Arnbjörg er átti Órækja Snorrason. Dóttir
*Bodvar in Bae and Arnbjorg whom had Oraekja Snorri's-son Daughter*
Arnórs laun-getin var Þjóðbjörg er Broddi átti Þorleifsson.
*of-Arnor secret-begotten was Thjodbjorg whom Broddi had Thorleif's-son*
Kolbeinn, Arnórs son, Ásbjarnar sonar, Arnórs sonar, átti
*Kolbein Arnor's son Asbjorn's son's Arnor's son's had*
Herdísi dóttur Þorkels Steinólfssonar; þeirra son Arnórr, er
*Herdis daughter of-Thorkel Steinolf's-son their son Arnor who*
átti Guðrúnu, dóttur Brandz biskups; þeirra son Kolbeinn
*had Gudrun daughter of-Brand bishop their son Kolbein*
kalda-ljós, ok Halldóra er átti Jón Sigmundarson; þeirra son
*Cold-light and Halldora whom had Jon Sigmund's-son their son*
Brandr biskup inn síðari. Kolbeinn kalda-ljós átti Margrétu,
*Brand bishop the later Kolbein Cold-light had Margret*
dóttur Sæmundar Jónssonar; þeirra börn: Brandr, Páll, Valgerðr.
*daughter of-Saemund Jon's-son their children Brand Pal Valgerd*
Sigmundr Þorgilsson átti Halldóru dóttur Skeggja
*Sigmund Thorgils's-son had Halldora daughter of-Skeggi*
Bjarnarsonar; Jón var son þeirra; hann átti Þórnýju, dóttur
*Bjorn's-son Jon was son their he had Thorny daughter*
Gils Einarssonar; þeirra son var Ormr, er átti Helgu, dóttur
*of-Gils Einar's-son their son was Orm who had Helga daughter*
Árna Grímssonar; þeirra son var Sigmundr, er átti Arnbjörgu,
*of-Arni Grim's-son their son was Sigmund who had Arnbjorg*
dóttur Oddz Gizorarsonar; þeirra son Jón, er fyrr átti Þóru,
*daughter of-Odd Gizur's-son their son Jon who first had Thora*
dóttur Guðmundar gríss; þeirra börn: Ormr Svínfellingr, ok
*daughter of-Gudmund Griss their children Orm Svinafell-man and*
Steinunn, ok Solveig. Jón átti síðarr Halldóru Arnórsdóttur;
*Steinunn and Solveig Jon had later Halldora Arnor's-daughter*

þeirra son var Brandr biskup. Sonr Jóns laungetinn var
*their son was Brand bishop Son of-Jon secret-begotten was*
Þórarinn, er átti Helgu, dóttur Digr-Helga; þeirra synir vóru
*Thorarin who had Helga daughter of-Stout-Helgi their sons were*
þeir Þorvarðr ok Oddr. Sigurðr munkr var enn sonr Orms,
*they Thorvard and Odd Sigurd monk was yet son of-Orm*
bróðir Sigmundar; hann átti Þóríði Gitzurar-dóttur síðarr,
*brother of-Sigmund he had Thorid Gizur's-daughter later*
en fyrr Þóríði Tumadóttur. Ormr Svínfellingr átti Álfheiði
*but first Thorid Tumi's-daughter Orm Svinafell-man had Alfheid*
Njálsdóttur; þeirra börn: Sæmundr, ok Guðmundr, Ormr,
*Njal's-daughter their children Saemund and Gudmund Orm*
ok Þóra er Krákr átti Thomasson. Oddný var laungetin
*and Thora whom Krak had Thomas's-son Oddny was secret-begotten*
dóttir Orms, er Finnbjörn átti. Móðir Skarð-Snorra hét
*daughter of-Orm whom Finnbjorn had Mother of-Skard-Snorri was-called*
Guðrún; hennar móðir Halldóra, dóttir Jóns Sigmundar
*Gudrun her mother Halldora daughter of-Jon Sigmund's*
sonar, Þorgils sonar, Þorgeirs sonar, Þórðar sonar Freys-goða.
*son Thorgils's son Thorgeir's son Thord's son Frey's-priest's*
Bárðr inn svarti hét göfugr bóndi í Selárdal; hann
*Bard the Black was-called noble farmer in Selardal he*
var Atlason; Bárðr átti Birnu, dóttur Árons Snorrasonar;
*was Atli's-son Bard had Birna daughter of-Aron Snorri's-son*
þeirra börn: Sveinbjörn, Atli, Áron, Snorri, Ingólfr, Styrbjörn,
*their children Sveinbjorn Atli Aron Snorri Ingolf Styrbjorn*
Gunnarr, Höskollr, Rögnvaldr, Markús, Hallbera, Oddgerðr,
*Gunnar Hoskuld Rognvald Markus Hallbera Oddgerd*
Salgerðr, Úlfrún. Sveinbjörn átti Steinunni, dóttur Þórðar
*Salgerd Ulfrun Sveinbjorn had Steinunn daughter of-Thord*
Oddleifs sonar; Hrafn var son þeirra, er átti Hallkötlu Einars
*Oddleif's son Hrafn was son their who had Hallkatla Einar's*

dóttur. Sveinbjörn, ok Krákr, Einarr ok Grímr, Steinunn ok
*daughter Sveinbjorn and Krak Einar and Grim Steinunn and*
Herdís, Þórey, Þóríðr, ok Hallgerðr vóru börn þeirra. Markús
*Herdis Thorey Thorid and Hallgerd were children their Markus*
prestr inn sterki var [enn] sonr Sveinbjarnar. En dætr hans
*priest the Strong was [yet] son of-Sveinbjorn But daughters his*
vóru þær: Herdís er Hallr Gizurarson átti, ok Helga er
*were they Herdis whom Hall Gizur's-son had and Helga whom*
Brandr átti, ok Guðrún er Sámr Símonarson átti, ok Birna,
*Brand had and Gudrun whom Sam Simon's-son had and Birna*
ok Halla. Áron Bárðarson átti Sigríði Þorleiks dóttur, systur
*and Halla Aron Bard's-son had Sigrid Thorleik's daughter sister*
Þorleifs beiskalda ór Hitardal; þeirra börn vóru: Hafþórr,
*of-Thorleif Beiskaldi out-of Hitardal their children were Hafthor*
Yngvildr, ok Ragneiðr er Ámundi átti; þeirra börn: Þórðr,
*Yngvild and Ragneid whom Amundi had their children Thord*
Tófa, Margrét, Hallbera, Birna. Ragneiði átti síðarr Þórarinn
*Tofa Margret Hallbera Birna Ragneid had later Thorarin*
Þorkelsson; þeirra börn: Krákr, Halldórr, Eyvindr, Thomas
*Thorkel's-son their children Krak Halldor Eyvind Thomas*
er átti Höllu dóttur Þórðar Sturlusonar; þeirra börn: Krákr,
*who had Halla daughter of-Thord Sturla's-son their children Krak*
Þórarinn, Auðunn, Snörtr, Guðrún, Ragneiðr, Guðfinna,
*Thorarin Audun Snort Gudrun Ragneid Gudfinna*
Guðríðr, Hallbera. Guðfinna var dóttir Þórarins, er Skúli
*Gudrid Hallbera Gudfinna was daughter of-Thorarin whom Skuli*
undir Hrauni átti. Snorri Bárðarson átti Ceceliu Ásgeirs
*under Hraun had Snorri Bard's-son had Cecelia Asgeir's*
dóttur; þeirra son var Bárðr er átti Þórdísi Sturlu dóttur.
*daughter their son was Bard who had Thordis Sturla's daughter*
Snorri átti síðarr Ceceliu Hafþóris dóttur; þeirra dætr vóru
*Snorri had later Cecelia Hafthor's daughter their daughters were*

þær: Þórlaug, [ok] Ursula er átti Sveinn Sturluson. Þessi
*they Thorlaug [and] Ursula whom had Svein Sturla's-son These*
vóru laungetin börn Snorra Bárðarsonar: Eilífr, ok Tófa; hón
*were secret-begotten children of-Snorri Bard's-son Eilif and Tofa she*
var móðir Sæunnar, er Skarð-Snorri átti. Þórðr í Vatzfirði
*was mother of-Saeunn whom Skard-Snorri had Thord in Vatnsfjord*
var son Þorvaldz Kjartans sonar ok Þórdísar Hámundar dóttur.
*was son of-Thorvald Kjartan's son and of-Thordis Hamund's daughter*
Móðir Þorvallz var Guðrún, dóttir Halldórs Snorra sonar
*Mother of-Thorvald was Gudrun daughter of-Halldor Snorri's son*
Goða. Þórðr átti Sigríði, dóttur Hafliða Mássonar; Páll var
*(the)-Priest's Thord had Sigrid daughter of-Haflidi Mar's-son Pal was*
son þeirra, ok Snorri, Teitr, ok Ívarr. Páll átti Guðrúnu, dóttur
*son their and Snorri Teit and Ivar Pal had Gudrun daughter*
Brandz biskups. Þessi vóru börn Páls ok Hallveigar Ásmundar
*of-Brand bishop These were children of-Pal and of-Hallveig Asmund's*
dóttur: Vigfúss ok Oddný; hana átti Kálfr Snorrason; þeirra
*daughter Vigfus and Oddny her had Kalf Snorri's-son their*
börn: Vigfúss, ok Snorri, Eyrný er fylgði Þórði Jörundarsyni
*children Vigfus and Snorri Eyrny who accompanied Thord Jorund's-son*
á Hitarnesi. Þessi vóru börn Oddnýjar ok Þorbjarnar
*at Hitarnes These were children of-Oddny and of-Thorbjorn*
Bergssonar: Snorri, Teitr, Valgerðr, Margrét er Ásgrímr átti
*Berg's-son Snorri Teit Valgerd Margret whom Asgrim had*
Bergþórsson. Snorri var faðir Hafliða, er týndisk með Ásmundi
*Bergthor's-son Snorri was father of-Haflidi who perished with Asmund*
kaztand-raza. Snorri Þórðarson var faðir Þórðar, ok Þorvaldz,
*Kaztandraza Snorri Thord's-son was father of-Thord and of-Thorvald*
ok Bárðar. Móðir Þorvaldz var Jóreiðr Oddleifs dóttir, Þórðar
*and of-Bard Mother of-Thorvald was Joreid Oddleif's daughter Thord's*
sonar, Þorvaldz sonar, Þórðar sonar, Þorkels sonar ins auðga
*son Thorvald's son Thord's son Thorkel's son the Wealthy*

ór Alviðru. Þorvaldr átti Kolfinnu, dóttur Einars Þorgilssonar;
*out-of Alvidra Thorvald had Kolfinna daughter of-Einar Thorgils's-son*
þeirra börn: Einarr er druknaði á Breiðafirði, ok Jóreiðr
*their children Einar who drowned on Breidafjord and Joreid*
er Halldórr Hafþórisson átti. Þórðr hét son Þorvaldz ok
*whom Halldor Hafthor's-son had Thord was-called son of-Thorvald and*
Helgu Orms dóttur. Snorri hét enn son Þorvaldz. Íllugi
*of-Helga Orm's daughter Snorri was-called yet son of-Thorvald Illugi*
var son Þorvaldz ok Þórdísar Ásgeirs dóttur. Ketill var son
*was son of-Thorvald and of-Thordis Asgeir's daughter Ketil was son*
Þorvaldz ok Lofneiðar. Páll var son Þorvaldz ok Halldóru
*of-Thorvald and of-Lofneid Pal was son of-Thorvald and of-Halldora*
dóttur Sveins Helgasonar. Þorvaldr átti síðarr Þórdísi, dóttur
*daughter of-Svein Helgi's-son Thorvald had later Thordis daughter*
Snorra Sturlusonar; þeirra börn: Snorri, Einarr ok Kolfinna.
*of-Snorri Sturla's-son their children Snorri Einar and Kolfinna*
Þorsteinn, er kallaðr var Ranglátr, bjó á Grund í Eyjafirði;
*Thorstein who called was (the)-Unjust dwelt at Grund in Eyjafjord*
hann var Einars son, Ketils sonar, Þorvaldz sonar króks,
*he was Einar's son Ketil's son Thorvald's son Hook's*
Þóris sonar af Espihóli, Hámundar sonar Heljar-skinnz.
*Thorir's son from Espihol Hamund's son Hellskin's*
Móðir Þorsteins var Steinunn, Bergs dóttir, Vigfúss sonar,
*Mother of-Thorstein was Steinunn Berg's daughter Vigfus's son*
Víga-Glúms sonar. Þessi eru börn Þorsteins, ok Steinunnar,
*Killer-Glum's son These are children of-Thorstein and of-Steinunn*
dóttur Bjarnar, Karlsefnis-sonar: Ketill, hann átti Álfeiði dóttur
*daughter of-Bjorn Karlsefni's-son Ketil he had Alfeid daughter*
Þorleifs beiskalda, Þorleiks sonar ins auðga ór Hitardal;
*of-Thorleif Beiskaldi Thorleik's son the Wealthy out-of Hitardal*
þessi eru börn þeirra: Þorleikr, Árni, Herdís. Þessi laungetin:
*these are children their Thorleik Arni Herdis These secret-begotten*

Jón, Herdís. Börn Þorleiks Ketilssonar, ok Guðlaugar, Eyjólfs
*Jon Herdis Children of-Thorleik Ketil's-son and of-Gudlaug Eyjolf's*
dóttur, Guðmundar sonar gazi-mannz, Þorsteins sonar, Eyjólfs
*daughter Gudmund's son Gazi-man's Thorstein's son Eyjolf's*
sonar ins Halta: Ketill prestr Lögsögu-maðr, Steinunn,
*son the Lame Ketil priest Law-speaker Steinunn*
Ingunn. Þessar dætr laungetnar: Þóra ok Þorbjörg. Björn
*Ingunn These daughters secret-begotten Thora and Thorbjorg Bjorn*
var son Þorsteins Ranglátz, ok Óláfr, Einarr, Guðrún, ok
*was son of-Thorstein (the)-Unjust and Olaf Einar Gudrun and*
Steinunn, Helga. Börn Óláfs Þorsteinssonar: Einarr, Guðrún.
*Steinunn Helga Children of-Olaf Thorstein's-son Einar Gudrun*
Börn Guðrúnar ok Eyjólfs Hallz sonar: Jón í Möðrufelli.
*Children of-Gudrun and of-Eyjolf Hall's son Jon in Modrufell*
Björn Þorsteinsson átti Ingibjörgu, dóttur Þorleifs beiskalda;
*Bjorn Thorstein's-son had Ingibjorg daughter of-Thorleif Beiskaldi*
þeirra son, Sæbjörn. Dætr Guðrúnar Þorsteinsdóttur, ok
*their son Saebjorn Daughters of-Gudrun Thorstein's-daughter and*
Jörundar Gunnarssonar: Halla, Kolfinna, Hallfríðr, Hallótta.
*of-Jorund Gunnar's-son Halla Kolfinna Hallfrid Hallotta*
Börn Höllu: Flosi, Einarr, Guðrún. Börn Kolfinnu: Jón,
*Children of-Halla Flosi Einar Gudrun Children of-Kolfinna Jon*
Kárr. Börn Jóns: Þorsteinn í Hvammi, Guðrún, Einarr.
*Kar Children of-Jon Thorstein in Hvamm Gudrun Einar*
Börn Hallóttu: Styrmir, Steinunn, Þóríðr. Börn Steinunnar
*Children of-Hallotta Styrmir Steinunn Thorid Children of-Steinunn*
Þorsteinsdóttur: Vilmundr, Þorsteinn, Hafliði. Börn Helgu
*Thorstein's-daughter Vilmund Thorstein Haflidi Children of-Helga*
Þorsteinsdóttur, ok Ásgríms Þórðarsonar: Hafliði, Þóríðr,
*Thorstein's-daughter and of-Asgrim Thord's-son Haflidi Thorid*
Halldóra. Móðir Ketils prestz Þorláks sonar var Guðlaug,
*Halldora Mother of-Ketil priest Thorlak's son was Gudlaug*

Eyjólfs dóttir, Guðmundar sonar gazi-mannz, Þorsteins
*Eyjolf's daughter Gudmund's son Gazi-man's Thorstein's*
sonar, Eyjólfs sonar ins halta, Guðmundar sonar ins ríka,
*son Eyjolf's son the Lame Gudmund's son the Mighty*
Eyjólfs sonar, Einars sonar, Auðunnar sonar. Móðir Eyjólfs
*Eyjolf's son Einar's son Audun's son Mother of-Eyjolf*
Einars sonar var Valgerðr; hennar móðir Vilborg Ósvaldz
*Einar's son was Valgerd her mother Vilborg Osvald's*
dóttir; hennar móðir Úlfrún Játmundar dóttir Englakonungs.
*daughter her mother Ulfrun Edmund's daughter English-king's*
Móðir Guðlaugar var Sigríðr Hallz dóttir, Hrafns sonar
*Mother of-Gudlaug was Sigrid Hall's daughter Hrafn's son*
Lög[sögu]-mannz, Úlfhéðins sonar Lög[sögu]-mannz, Gunnars
*Law- [speaker's] Ulfhedin's son Law- [speaker's] Gunnar's*
sonar Lög[sögu]-mannz. En móðir Sigríðar var Valgerðr,
*son Law- [speaker's] But mother of-Sigrid was Valgerd*
Þorsteins dóttir, Ásbjarnar sonar, Arnórs sonar, Arngeirs
*Thorstein's daughter Asbjorn's son Arnor's son Arngeir's*
sonar, Spak-Böðvars sonar, Öndóttz sonar kráku.
*son Wise-Bodvar's son Ondott's son Crow's*

## II · AFTER HVAMM-STURLA

*Hvamm-Sturla died, leaving Snorri five years old in fosterage with Jón Loptsson. Ari the Strong courted the widow Guðný. When Einarr Þorgilsson tried to drive off livestock at Heinaberg, the boy Þorleikr and another boy, Snorri, the household's foster-son, wounded him, and he died of the wounds that winter.*

Sturla son Þórðar Gilssonar bjó í Hvammi vel þrjá tigi
*Sturla son of-Thord Gils's-son dwelt in Hvamm well three tens*
vetra. Hann andaðisk þá er hann hafði átta vetr ins
*of-winters He died then when he had eight winters of-the*

sjaunda tigar. Þá var lokit deilum þeirra Páls prestz í
*seventh ten Then was ended to-disputes of-them Pal priest in*
Reykjaholti. Hafði Jón Loptzson sætta þá, ok boðit til
*Reykjaholt Had Jon Lopt's-son reconciled them and offered to*
fóstrs Snorra Sturlusyni; var hann þá fimm vetra er
*fostering to-Snorri Sturla's-son was he then five winters when*
Sturla andaðisk, Sighvatr þrettán vetra, en Þórðr átján vetra;
*Sturla died Sighvat thirteen winters but Thord eighteen winters*
vóru þeir heima báðir. Þá höfðu enn eigi lokizk mál
*were they at-home both Then had yet not ended-themselves cases*
þau er þeir Einarr Þorgilsson deilðu um fé Birnings
*those which they Einar Thorgils's-son disputed about money of-Birning*
Steinarssonar; var hann þá í Hvammi, en Guðbjörg ok
*Steinar's-son was he then in Hvamm but Gudbjorg and*
Þorleikr son þeirra bjoggu at Heinabergi. Eptir andlát
*Thorleik son their dwelt at Heinaberg After death*
Sturlu vanði Ari inn sterki ferðir sínar í Hvamm, ok
*of-Sturla accustomed Ari the Strong journeys his into Hvamm and*
görðusk með þeim Guðnýju kærleikar miklir. Ari bjó
*became-themselves between them Gudny affections great Ari dwelt*
at Stað á Snæfellznesi; hann átti Kolfinnu dóttur Gizurar
*at Stad on Snaefellsnes he had Kolfinna daughter of-Gizur*
Hallzsonar. Helga hét dóttir þeirra. Einum vetri eptir
*Hall's-son Helga was-called daughter their One winter after*
andlát Sturlu andaðisk Tumi Kolbeinsson í Skagafirði, mikill
*death of-Sturla died Tumi Kolbein's-son in Skagafjord great*
höfðingi; hann átti þá Þóríði Gizurar dóttur. Tveim vetrum
*chieftain he had then Thorid Gizur's daughter Two winters*
eptir andlát Sturlu reið Einarr Þorgilsson út til Heinabergs
*after death of-Sturla rode Einar Thorgils's-son out to Heinaberg*
með sjaunda mann, ok kallaði þar til fjár við Guðbjörgu;
*with seventh man and claimed there to money with Gudbjorg*

en hón synjaði þess þverlega. Eptir þat riðu þeir Einarr till
*but she refused that flatly After that rode they Einar to*
fjárins, ok ætluðu at reka brott. Þá hljópu konur heiman
*the-livestock and intended to drive away Then ran women from-home*
ok sveinninn Þorleikr; hann var eigi allz tvítögr, ok lítill
*and the-boy Thorleik he was not quite twenty-years-old and little*
vexti; annarr hét Snorri, fóstri þeirra; var hann yngri.
*in-growth another was-called Snorri foster-son their was he younger*
Hljópu konur til fjóssins, ok vilja elta ór höndum þeim;
*Ran women to the-byre and will chase out-of hands their*
en Guðbjörg ok sveinarnir snúa at Einari. Tók Guðbjörg
*but Gudbjorg and the-boys turn at Einar Took Gudbjorg*
tveim höndum í kápuna, ok hélt hónum á baki; en
*with-two hands into the-cloak and held him on back but*
sveinarnir hjoggu til hans báðir senn. Kom annat höggit á
*the-boys hewed at him both at-once Came one blow on*
þunn-vangann fyrir ofan eyra; en annat á kinnina, ok var
*temple for above ear but the-other on the-cheek and was*
þat meira ásýndum. Eptir þat hljópu menn til; en sveinarnir
*that greater in-appearance After that ran men to but the-boys*
í brott. Þar var unnit á konu þeirri er Valgerðr hét,
*in away There was worked on woman that who Valgerd was-called*
dóttur Brandz læknis. Þeir Einarr fóru heim, en láta eptir
*daughter of-Brand physician They Einar went home but let behind*
féit. Þetta var um haustið nær Matheus-messu. Einarr
*the-livestock This was in the-autumn near Matthew's-mass Einar*
lá í sárum, ok var Helgi prestr Skeljungsson at græða
*lay in wounds and was Helgi priest Skeljung's-son to heal*
hann. Gröru fyrst sárin. En fyrir Jóla-föstu sló verkjum
*him Healed first the-wounds But before Yule-fast struck pains*
í, ok rifnuðu aptr sárin. Hann andaðisk tveim nóttum
*in and tore back the-wounds He died two nights*

eptir Magnús-messu. Þá var Ásbjörg Ketilsdóttir fyrir búi
*after Magnus'-mass Then was Asbjorg Ketil's-daughter over farm*
at Staðarhóli; ok var búit fengit í hendr Þorsteini
*at Stadarhol and was the-farm given into hands of-Thorstein*
Gyðusyni um vetrinn. Ok lögðusk þá Akreyjar í búit.
*Gyda's-son over the-winter And laid-themselves then Akreyjar into the-farm*
Steinvör Ingjaldz dóttir var þar fyrir búi. Eptir áverkann við
*Steinvor Ingjald's daughter was there over farm After the-wound with*
Einar fóru þeir Þorleikr ok Snorri út til Skarðz ok vóru
*Einar went they Thorleik and Snorri out to Skard and were*
þar um nóttina; var Þorleikr orðinn sárr nökkut. Um
*there through the-night was Thorleik become wounded somewhat In*
myrgininn eptir láta þeir bræðr, synir Snorra Húnboga-sonar
*the-morning after let they brothers sons of-Snorri Hunbogi's-son*
Lögsögu-mannz, Narfi ok Þorgils, fylgja þeim suðr yfir
*Law-speaker's Narfi and Thorgils follow them south over*
fjall í Hvamm. Þá var Ari þar; ok tóku þau Guðný
*mountain into Hvamm Then was Ari there and took they Gudny*
við þeim. Vóru þeir stundum í Hvammi, en hríðum at Stað.
*with them Were they sometimes in Hvamm but at-times at Stad*

## III · EINARR'S INHERITANCE

*Þorvaldr Gizurarson took up the case for Einarr, with Jón Loptsson's backing, and Þorleikr and Snorri were outlawed. Ari the Strong handed Staðr to Þórðr Sturluson with his daughter Helga and went abroad with Guðný; he died in Norway holding up a yard others let fall. Þórðr's marriage to Helga failed.*

Eptir Einar Þorgilsson áttu at taka arf systr hans. Þá
*After Einar Thorgils's-son had to take inheritance sisters his Then*
hafði Þorvaldr Gizurarson fengit Jóru, dóttur Klængs biskups
*had Thorvald Gizur's-son got Jora daughter of-Klaeng bishop*

ok Yngvildar Þorgils dóttur; þeim var meinuð samvista af
*and of-Yngvild Thorgils's daughter to-them was forbidden living-together by*
kennimönnum. Fór Þorvaldr útan nökkuru síðarr, ok leyfði
*clergymen Went Thorvald abroad somewhat later and allowed*
erkibiskup at þau skyldi ásamt vera tíu vetr þaðan frá. En
*archbishop that they should together be ten winters thence from But*
at liðnum tíu vetrum skyldi þau skilja, hvárt sem þeim væri
*at passed ten winters should they part whether as to-them were*
þat þá blítt eðr strítt; en þau unnusk all-mikit. Ok þó
*that then pleasant or hard but they loved-each-other all-much And yet*
játar hann þessu. Yngvildr var með Þorvaldi þá er Einarr
*agrees he to-this Yngvild was with Thorvald then when Einar*
var veginn; ok sótti hón hann at eptir-máli. Þorvaldr fór
*was slain and urged she him to after-case Thorvald went*
á fund Jóns Loptzsonar ok leitaði ráða ok liðveizlu undir
*to meeting of-Jon Lopt's-son and sought counsel and support under*
hann. Jón svarar svá: 'Þat eitt var vinfengi okkat Einars,
*him Jon answers so That alone was friendship of-us-two Einar*
at mér er fyrir þá sök engi vandi á þessu máli. En þó
*that to-me is for that reason no obligation in this case But yet*
þykki mér í óvænt efni komit, ef þat skal eigi rétta, er
*seems to-me into unhoped matter come if that shall not set-right when*
skil-litlir menn drepa niðr höfðingja; ok vil ek því heita
*of-little-account men kill down chieftains and will I therefore promise*
þér, at vera at veitandi um þetta mál þá er til þings
*you to be at helping about this case then when to (the)-assembly*
kemr.' Um várit þá riðu þeir Þorvaldr ok Magnús bróðir
*comes In the-spring then rode they Thorvald and Magnus brother*
hans vestr í sveitir. Ok er þeir kómu í Breiðafjörð,
*his west into districts And when they came into Breidafjord*
kom norðan ór Miðfirði Kálfr Snorrason til mótz við þá.
*came from-north out-of Midfjord Kalf Snorri's-son to meeting with them*

Þeir fóru vestr í Saurbæ, ok bjoggu til vígs-málit. Þá
*They went west into Saurbae and prepared to the-killing-case Then*
færðu þeir Ásbjörgu nauðga brott af Staðarhóli. Þorgils
*brought they Asbjorg unwilling away from Stadarhol Thorgils*
Gunnsteinsson tók þá þar við staðnum ok ómögum. Þeir
*Gunnstein's-son took then there over the-church-farm and dependents They*
Þorvaldr fóru þá í Hvamm, ok stefndu þar nökkurum
*Thorvald went then into Hvamm and summoned there some*
mönnum um bjargir. Þar var Böðvarr fyrir, ok bauð þeim
*men for provisions There was Bodvar before and invited them*
til dagverðar; þvíat þá var íllt til matar í héraði. Þat var
*to day-meal because then was ill to food in district That was*
it 'Ílla vár' kallat. Þorvaldr þakkaði hónum boðit; ok
*the Ill spring called Thorvald thanked him the-invitation and*
lézk vita bú-risnu hans; en kvazk þó eigi vilja þar
*said-himself know household-generosity his but said-himself yet not will there*
mat hafa. Þeir Þorvaldr vóru átján saman, ok gengu allir
*food have They Thorvald were eighteen together and went all*
suðr ok sunnan. Þessi mál fóru til þings, ok var Ari [inn
*south and from-south These cases went to (the)-assembly and was Ari [the*
sterki] fyrir svörum; en þeir veittu hónum, Þorleifr beiskaldi
*Strong] before answers but they helped him Thorleif Beiskaldi*
ok Böðvarr. Urðu þeir Þorleikr ok Snorri sekir; ok var gefit
*and Bodvar Became they Thorleik and Snorri outlawed and was given*
fé til farningar þeim. Þar var sætzk á öll mál þau er
*money to passage for-them There was settled on all cases those which*
til vóru búin; ok gékk Þorleifr beiskaldi til handsala fyrir
*to were prepared and went Thorleif Beiskaldi to handshakes for*
Ara, ok greiddi upp fé mikit. Þat sumar brá Ari til
*Ari and paid up money great That summer turned Ari to*
útan-ferðar, ok seldi staðinn í hendr Þórði Sturlusyni,
*abroad-journey and handed the-church-farm into hands of-Thord Sturla's-son*

ok gipti hónum Helgu dóttur sína. Tók Þórðr þá við búi
*and married to-him Helga daughter his Took Thord then over farm*
ok manna-forráði. Guðný seldi bú í Hvammi til handa þeim
*and men-rule Gudny handed farm in Hvamm to hands of-that*
manni er Oddr dignari hét. En þau Ari bæði réðusk
*man who Odd Dignari was-called But they Ari both betook-themselves*
til skips vestr í Vaðil, ok fóru þar útan. Þar fóru þeir ok
*to ship west into Vadil and went there abroad There went they also*
útan Þorleikr ok Snorri. Ari andaðisk í Noregi; gékk hann
*abroad Thorleik and Snorri Ari died in Norway went he*
til með mönnum at bera langskips-rá. En með því, at þeir
*to with men to bear longship-yard But with that that they*
vissu, at hann var sterkari en aðrir menn, þá hljópu þeir
*knew that he was stronger than other men then ran they*
undan ránni; en Ari lét eigi niðr falla [at heldr]. Eptir
*from-under the-yard but Ari let not down fall [the more] After*
þat tók hann sótt þá er hann andaðisk af. Eptir þat fór
*that took he sickness that which he died of After that went*
Guðný til Íslandz, ok tók við búi sínu í Hvammi. Þórðr
*Gudny to Iceland and took over farm her in Hvamm Thord*
Sturluson tók arf eptir Ara, ok þau Helga dóttir hans.
*Sturla's-son took inheritance after Ari and they Helga daughter his*
Þórðr bar eigi auðnu til, at fella svá mikla ást við Helgu
*Thord bore not luck to to conceive so great love with Helga*
sem vera átti; ok kom því svá, at skilnaðr þeirra var görr.
*as be ought and came therefore so that separation their was made*
En Þórðr tók þá til sín Hróðnýju Þórðar dóttur, er átti
*But Thord took then to himself Hrodny Thord's daughter whom had*
Bersi inn auðgi Vermundarson; ok hélzk þeirra vinátta lengi.
*Bersi the Wealthy Vermund's-son and held-itself their friendship long*

## IV · THE FIGHT AT THE BATH

*Jón the Mad was killed at Staðarhóll. When the Sturlusons came west to prosecute the killing, a quarrel at the bath at Sælingsdalr over a thief grew into a fight in which Ámundi killed a man; Þórðr paid for it, and both cases were settled. Þórðr married the wealthy widow Guðrún Bjarnadóttir and became a chieftain.*

Þat var sex vetrum eptir andlát Einars Þorgilssonar, er
*That was six winters after death of-Einar Thorgils's-son when*
Sighvatr Sturluson görði bú á Staðarhóli ok Oddr dignari
*Sighvat Sturla's-son made farm at Stadarhol and Odd Dignari*
með hónum. Sighvatr nam þar eigi ynði; fór hann út
*with him Sighvat took there not contentment went he out*
til Staðar, þvíat þá var svá ástúðlegt með þeim bræðrum,
*to Stad because then was so affectionate between them brothers*
at nær þóttisk hvárrgi mega af öðrum sjá. Þann vetr
*that near thought-himself neither may from other see That winter*
vágu þeir Þorgrímr Ingimundarson ok Bassi Óspaksson, Jón
*slew they Thorgrim Ingimund's-son and Bassi Ospak's-son Jon*
Bjarnason inn óða á Staðarhóli eptir messu í stofu inni.
*Bjarni's-son the Mad at Stadarhol after mass in living-room inside*
Þeir vóru systra-synir, Jón inn óði ok Björn Sturluson, ok
*They were sisters'-sons Jon the Mad and Bjorn Sturla's-son and*
vinir góðir. Þá sótti Björn Þórð bróður sinn at eptirmáli um
*friends good Then urged Bjorn Thord brother his to after-case about*
víg Jóns. Þeir fóru fjórir bræðr, synir Sturlu, ok nökkurir
*slaying of-Jon They went four brothers sons of-Sturla and some*
menn aðrir vestr til Saurbæjar. Þeir gistu í Hvammi at
*men others west to Saurbae They lodged in Hvamm at*
Guðnýjar, ok fóru þau öll samt til laugar í Sælingsdal. Þá
*Gudny's and went they all together to bath in Saelingsdal Then*

bjó Hallr Arason á Höskullz-stöðum; hann var þar kominn
*dwelt Hall Ari's-son at Hoskuldsstadir he was there come*
ok synir hans. Þeir föru-nautar Þórðar höfðu þar tekit þjóf,
*and sons his They companions of-Thord had there taken thief*
ok ætluðu at festa upp; en Hallr ok synir hans skutu
*and intended to hang up but Hall and sons his shot*
hónum í brott. Við þat varð Þórðr svá reiðr, at hann
*him in away With that became Thord so angry that he*
bað ganga at þeim. Guðný móðir hans hélt hónum ok fleiri
*bade go at them Gudny mother his held him and more*
konur. Þá eggjaði hann bræðr sína, Svein ok Sighvat. Þeir
*women Then egged he brothers his Svein and Sighvat They*
Hallr hlaupa á hey-des, ok vörðusk þaðan. Þar vá
*Hall run onto hay-stack and defended-themselves thence There slew*
Ámundi Bergsson þann mann er Þórhallr hét. En er
*Amundi Berg's-son that man who Thorhall was-called But when*
Þórðr vissi þat, þá bað hann þá Svein hætta atsókninni. Ok
*Thord knew that then bade he them Svein stop the-attack And*
var svá gört. Fóru þeir þá vestr til Saurbæjar, ok sættusk
*was so done Went they then west to Saurbae and were-reconciled*
á víg Jóns. Þórðr bætti ok þat víg er Ámundi
*on slaying of-Jon Thord compensated also that slaying which Amundi*
hafði vegit; ok settu því máli öllu. Þórðr Sturluson fékk
*had slain and settled that case all Thord Sturla's-son got*
Guðrúnar, dóttur Bjarna Bjarnasonar, er átt hafði Þorvarðr
*Gudrun daughter of-Bjarni Bjarni's-son whom had had Thorvard*
inn auðgi; tók hann með henni fé mikit. Görðisk Þórðr
*the Wealthy took he with her money great Became Thord*
þá höfðingi. Sighvatr bróðir hans var með hónum lengstum.
*then chieftain Sighvat brother his was with him longest*

## V · THE FIGHT AT THE ALTHING

*A feud over a strip of woodland in Reykjadalr led to a fight in which Finnr and Hámundr were wounded. At the Althing the parties met with their supporters; Þórðr the Red struck Þórðr Sturluson in the back to no effect, Sighvatr cut off the foot of Þorvaldr Gizurarson's man Halldórr, and Finnr was mortally wounded. Bishop Páll checked the fighting.*

At Lundi í Reykjadal bjó þá sá maðr er Hámundr hét,
*At Lund in Reykjadal dwelt then that man who Hamund was-called*
Gilsson; hann átti Kolðernu Kleppsdóttur, systur Þorvaldz
*Gils's-son he had Koltherna Klepp's-daughter sister of-Thorvald*
prestz. Þeir bjoggu báðir saman, ok var Hámundr þingmaðr
*priest They dwelt both together and was Hamund assembly-man*
Þórðar Sturlusonar. Þórðr rauðr hét maðr, hann bjó
*of-Thord Sturla's-son Thord (the)-Red was-called a-man he dwelt*
á Oddz-stöðum upp frá Lundi, gildr bóndi. Finnr hét
*at Oddsstadir up from Lund substantial farmer Finn was-called*
son hans. Þeir vóru þingmenn Kolbeins Tumasonar, ok
*son his They were assembly-men of-Kolbein Tumi's-son and*
var Finnr löngum með hónum. Þorsteinn brá-steinn bjó at
*was Finn long with him Thorstein Brow-stone dwelt at*
Reykjum í Reykjadal; hans synir vóru þeir Guðmundr ok
*Reykir in Reykjadal his sons were they Gudmund and*
Steinn. Þá Þórð rauð ok Hámund skilði á um viðar-rif
*Stein Them Thord (the)-Red and Hamund divided on about wood-strip*
á fjalli uppi, ok mart varð þeim til óþyktar. Þorgils
*on mountain up and much became to-them to displeasure Thorgils*
Skeggjason var frændi Hámundar; hann bjó í Tungu;
*Skeggi's-son was kinsman of-Hamund he dwelt in Tunga*
Þórdís hét dóttir hans; hana leiddi Guðmunðr Brá-steins
*Thordis was-called daughter his her led Gudmund Brow-stone's*

son á götu frá tíðum. Þorgils hljóp eptir þeim. Ok er
*son on road from services Thorgils ran after them And when*
hann bar at, stakk Guðmundr öxi á bak sér, svá at
*he bore at thrust Gudmund axe on back himself so that*
hann leit eigi til; kom í auga Þorgilsi, ok varð hann
*he looked not to came into eye to-Thorgils and became he*
einsýnn. Þetta mál hlut-deilði Hámundr; ok varð á sætz;
*one-eyed This case took-part-in Hamund and became on settled*
en Guðmundr var í vingan við Þórð rauð; ok vóru þá
*but Gudmund was in friendship with Thord (the)-Red and were then*
dylgjur miklar millum þeirra allra. Öndverðan vetr átti
*grudges great between them all Early winter had*
Guðmundr för á Hvítár-völlu; hann bað Finn Þórðarson at
*Gudmund journey to Hvitarvellir he bade Finn Thord's-son to*
fara með sér. Gunnarr Erlingsson fór inn þriði. Þeir gengu
*go with himself Gunnar Erling's-son went the third They went*
um garð at Lundi; þá kom inn sauða-maðr Hámundar, er
*by yard at Lund then came in sheep-man of-Hamund who*
Finnbogi hét; ok sagði, at þeir Guðmundr þrír gengu
*Finnbogi was-called and said that they Gudmund three went*
þar um garð. Þeir Hámundr hljópu eptir þeim, ok Hafgrímr
*there by yard They Hamund ran after them and Hafgrim*
Kolbeinsson, ok Þorgils. Þeir Guðmundr námu staðar er
*Kolbein's-son and Thorgils They Gudmund took stand when*
þeir sjá eptir-förina. Þeir mættusk fyrir útan garð; ok
*they see the-pursuit They met-each-other before outside yard and*
hlaupask þegar at. Hafgrímr hjó á öxl Finni mikit
*run-each-other at-once at Hafgrim hewed onto shoulder to-Finn great*
sár. Guðmundr lagði til Hafgríms í gegnum buklara-bólu
*wound Gudmund thrust at Hafgrim in through buckler-boss*
ok höndina. Þá hljópu þeir Hámundr ok Þorgils báðir at
*and the-hand Then ran they Hamund and Thorgils both at*

Guðmundi. Hann lagði at móti í lær Hámundi, ok renndi
*Gudmund He thrust at against into thigh to-Hamund and ran*
í smá-þarmana; en hann hjó á hönd Guðmundi, ok í
*into small-guts but he hewed onto hand to-Gudmund and in*
sundr tvá fingr við spjót-skapti[nu]. Grímr stóð hjá. Þá kom
*sunder two fingers by spear-shaft [-the] Grim stood by Then came*
Þorvarðr ok heima-lið ok skildi þá. Þeir Grímr vóru fluttir
*Thorvard and home-troop and parted them They Grim were moved*
til Skarðz; en Hámundr lá lengi í sárum. Hann sendi mann
*to Skard but Hamund lay long in wounds He sent man*
til Staðar, at leita ráða við Þórð. Snorri sendi Sighvat bróður
*to Stad to seek counsel with Thord Snorri sent Sighvat brother*
sínn ok Halldór son Oddz Jóseps sonar suðr þangat; ok
*his and Halldor son of-Odd Josep's son south thither and*
höfðu þeir um vetrinn mann-fleira en at vanða. Um várit
*had they over the-winter men-more than by custom In the-spring*
var sætzk við Reykja-menn. En áverkar Finnz ok Hámundar
*was settled with Reykir-men But wounds of-Finn and of-Hamund*
vóru búnir til Alþingis. Högni prestr inn auðgi bjó í Bæ;
*were prepared to (the)-Althing Hogni priest the Wealthy dwelt in Bae*
hann var tengðar-maðr Lundar-Reykjar-manna ok vin Þórðar
*he was in-law of-Lundarreykir-men and friend of-Thord*
Sturlusonar. Högni bað Þórð til liðs við þá Hámund. Ok
*Sturla's-son Hogni bade Thord to support with them Hamund And*
fyrir þá sök fjölmennti Þórðr til Alþingis. En á þingi
*for that reason gathered-many Thord to (the)-Althing But at (the)-assembly*
var sveitar-dráttr mikill. Veitti Kolbeinn Tumason Þórði rauð;
*was party-drawing great Helped Kolbein Tumi's-son Thord (the)-Red*
en Þorvaldr Gizorarson veitti Kolbeini, ok allir Haukdælir
*but Thorvald Gizur's-son helped Kolbein and all Haukadal-men*
ok Svínfellingar, ok Guðmundr inn Dýri. En Oddaverjar
*and Svinafell-men and Gudmund the Worthy But Oddi-men*

veittu Sturlungum, ok Önundr Þorkelsson, ok mágar Þórðar,
*helped Sturlungs and Onund Thorkel's-son and in-laws of-Thord*
Einarr brúðr ok Flosi ok Ögmundr sneis, Þórðr Böðvarsson,
*Einar Brudr and Flosi and Ogmund Sneis Thord Bodvar's-son*
ok margir aðrir. Jón Loptz son var at búð, en Sæmundr
*and many others Jon Lopt's son was at booth but Saemund*
fór með flokkinum. At dómum varð þröng mikil. Þá
*went with the-party At courts became throng great Then*
slósk Þórðr rauðr á bak Þórði Sturlusyni, ok hjó
*struck-himself Thord (the)-Red at back of-Thord Sturla's-son and hewed*
meðal herða hónum með breið-öxi, sem hónum var hægst;
*between shoulders to-him with broad-axe as to-him was easiest*
ok beit ekki, ok hafði hann hvárki brynju né treyju. En er
*and bit not and had he neither mail-coat nor jerkin But when*
Sighvatr bróðir hans sá höggit, hljóp hann fram at Þorvaldi
*Sighvat brother his saw the-blow ran he forward at Thorvald*
Gizurarsyni, ok hjó til hans; en Halldórr, fylgðar-maðr hans,
*Gizur's-son and hewed at him but Halldor follower his*
hljóp fyrir hann, ok hjó Sighvatr undan hónum fótinn, ok
*ran before him and hewed Sighvat off him the-foot and*
var þat bana-sár. Eptir þat tókusk athlaupin. Þá særðu
*was that death-wound After that took-themselves the-onsets Then wounded*
þeir Þórðr Sturluson ok Einarr brúðr Finn Þórðarson til
*they Thord Sturla's-son and Einar Brudr Finn Thord's-son to*
ólífis. Fleiri menn urðu þar sárir, áðr meðal var gengit svá
*death More men became there wounded before between was gone so*
at þeir skilðusk. Mágar Þórðar [Sturlusonar] særðu Þórð
*that they parted In-laws of-Thord [Sturla's-son] wounded Thord*
rauð; en Eyjólfr Oddzson vann á Beini ór Næfrholti.
*(the)-Red but Eyjolf Odd's-son worked on Beinir out-of Naefrholt*
Urða-Steinn vann á Jóni lág ór flokki Sæmundar. Varð
*Urdastein worked on Jon (the)-Low out-of party of-Saemund Became*

þá griðum á komit; en öngar urðu sættir á því þingi.
*then truces on brought but no became settlements at that (the)-assembly*
En Páll biskup átti þar mestan hlut at skirra vandræðum
*But Pal bishop had there greatest share to avert troubles*
þeirra. Þessi misseri eptir vóru dylgjur miklar með mönnum
*their These seasons after were grudges great among men*
ok ófriðr á landi. Um haustið var veginn Markús á
*and strife in land In the-autumn was slain Markus at*
Rauða-sandi; en um várit eptir var brenna Önundar í
*Raudasand but in the-spring after was burning of-Onund in*
Langa-hlíð. En sætzk var á brennu-málit um sumarit á
*Langahlid But settled was on burning-case in the-summer at*
þingi; ok görði Jón Loptz son. Þá var ok sætzk á
*(the)-assembly and arbitrated Jon Lopt's son Then was also settled on*
Rauðs-mál, ok hélt Þórðr bótum upp fyrir Sighvat bróður
*Raud's-case and held Thord compensations up for Sighvat brother*
sínn. Vóru mælt gjöld á Þingvelli, at miðju sumri. Færði af
*his Were spoken payments at Thingvellir at mid summer Brought from*
hendi gjöldin Halldórr Oddzson, en við tók Leiðar-Ormr.
*hand the-payments Halldor Odd's-son but over took Leidar-Orm*

## VI · SIGHVATR'S MARRIAGE

*Sighvatr Sturluson set up house at Hjarðarholt with his inheritance and married Halldóra, daughter of Tumi Kolbeinsson, at a wedding held at Tunga. He took the Sturlungar's inherited chieftaincy and enriched himself through his friendship with Helga of Brjánslækr.*

Þat vár it sama, er Önundar-brenna var, görði
*That spring the same when Onund's-burning was made*
Sighvatr Sturluson bú í Hjarðarholti; fékk Magnús prestr
*Sighvat Sturla's-son farm in Hjardarholt gave Magnus priest*

Guðmundarson staðinn í hendr hónum. En hann hafði
*Gudmund's-son the-church-farm into hands to-him But he had*
áðr handsalat Sturlu föður hans staðinn eptir sínn dag.
*before handshaken to-Sturla father his the-church-farm after his day*
Sighvatr hafði til bús-efna föður-arf sínn, fjóra tigi
*Sighvat had for household-means father's-inheritance his four tens*
hundraða. Hann tók fyrst Galtardalstungu ok seldi hana,
*of-hundreds He took first Galtardalstunga and sold it*
ok keypti Staðarhól hálfan. Síðan seldi hann Staðarhól til
*and bought Stadarhol half Then sold he Stadarhol for*
lausa-fjár, ok hafði þat fé á vöxtum áðr hann görði
*loose-money and had that money on interest before he made*
búit. Þorleifr skeifa ok Þóríðr systir hans réðusk til
*the-farm Thorleif Horseshoe and Thorid sister his betook-themselves to*
bús með hónum með fé sítt, ok vóru fyrir búinu. En um
*farm with him with money their and were over the-farm But in*
sumarit á þingi, þá er sætzk var á Rauðs-mál, hóf
*the-summer at (the)-assembly then when settled was on Raud's-case raised*
Sighvatr bónorð sítt, ok bað Halldóru Tuma dóttur; var
*Sighvat marriage-suit his and asked Halldora Tumi's daughter was*
þar fyrir svörum Sigurðr Ormsson ok Þóríðr Gizurar dóttir,
*there before answers Sigurd Orm's-son and Thorid Gizur's daughter*
móðir hennar. Halldóra var með þeim at Svínafelli. Kolbeinn
*mother her Halldora was with them at Svinafell Kolbein*
Tumason, bróðir hennar, ok aðrir ágætir menn frændr hennar.
*Tumi's-son brother her and other excellent men kinsmen her*
Þorvaldr Gizurarson átti öngan hlut at, þvíat hann var eingi
*Thorvald Gizur's-son had no share at because he was no*
vin Sturlu-sona í þann tíma. Þóríðr Gizurar dóttir svarar
*friend of-Sturla's-sons in that time Thorid Gizur's daughter answers*
svá, at hón unni Halldóru dóttur sínni því hæra en Álfeiði,
*so that she loved Halldora daughter her the higher than Alfeid*

at hón mundi hana þeim einum manni gefa, er þat þætti
*that she would her to-that one man give whom that seemed*
frændum jafnaðr; en Álfeiði lézk hón gefa mundu, ef
*to-kinsmen equal-match but Alfeid said-herself she give would if*
eigi þætti ósæmilega fyrir henni sét. En öllum forsjá-mönnum
*not seemed unseemly for her seen But to-all guardians*
Halldóru þótti þetta forlag sæmilegt; ok var Sighvati heitið
*of-Halldora seemed this condition seemly and was to-Sighvat promised*
konunni. Sturlu-sonum þótti torvelt at sækja brullaup til
*the-woman To-Sturla's-sons seemed difficult to seek wedding to*
Svínafellz; ok var þá við leitað, at koma niðr annars-staðar.
*Svinafell and was then with sought to come down elsewhere*
Magnús prestr Gizurarson bjó í Tungu upp frá Skálaholti;
*Magnus priest Gizur's-son dwelt in Tunga up from Skalholt*
hann bauð Sigurði mági sínum at hafa inni brúðlaupit.
*he offered to-Sigurd in-law his to have within the-wedding*
Ok sóttu þangat hvárir-tveggju til; kom þar saman allgótt
*And sought thither both-sides to came there together all-good*
mann-val. Fór Halldóra til bús með Sighvati í Hjarðarholt;
*man-choice Went Halldora to farm with Sighvat into Hjardarholt*
ok vóru þeirra samfarar góðar. Taka þau um várit við
*and were their life-together good Take they in the-spring over*
búi sínu, ok réðu ein fyrir; varð þeim gótt til fjár ok
*farm their and ruled alone for became to-them good to money and*
manna-orðz. Þorgils prestr, son Snorra lög[sögu]-mannz, fékk
*men's-repute Thorgils priest son of-Snorri law- [speaker] gave*
Þórði Sturlusyni Þórnesinga-goðorð hálft, en hálft hafði Ari
*to-Thord Sturla's-son Thornes-men's-chieftaincy half but half had Ari*
átt. En Sighvatr tók þá erfða-goðorð þeirra er Sturla
*owned But Sighvat took then inheritance-chieftaincy those which Sturla*
hafði átt. Sighvatr átti vináttu við Helgu Gyðu dóttur; hón
*had owned Sighvat had friendship with Helga Gyda's daughter she*

bjó at Brjáns-læk. Helga hafði tekit arf eptir Þorstein
*dwelt at Brjanslaek Helga had taken inheritance after Thorstein*
Gyðuson; en Gellir, son Þorsteins, hafði Flatey af arfinum;
*Gyda's-son but Gellir son of-Thorstein had Flatey from the-inheritance*
ok bjó hann þar, ok átti Vigdísi Sturludóttur. Helga hafði
*and dwelt he there and had Vigdis Sturla's-daughter Helga had*
búfé fátt, en lendur góðar. Sighvatr réð jafnan stór-fé
*livestock few but lands good Sighvat managed always great-money*
til bús hennar; en tók slíkt í mót af löndum sem hann
*to farm her but took such in return from lands as he*
vildi; ok drósk með því móti stór-fé undir Sighvat.
*wished and drew-itself with that manner great-money under Sighvat*

## VII · MARKÚS OF KJÓS

*Markús Skeggjason killed his neighbor Ketill in Kjós. Sighvatr took up the case against Sæmundr's assembly-man, backed by Kolbeinn Tumason and Sigurðr Ormsson, and Markús was sent abroad for life, to Sighvatr's great honor.*

Maðr hét Ketill Eyjólfsson, en Ljótr hét sonr hans.
*A-man was-called Ketil Eyjolf's-son but Ljot was-called son his*
Þeir bjoggu á Eyri í Kjós; var Ketill bróðir Kols ins auðga
*They dwelt at Eyri in Kjos was Ketil brother of-Kol the Wealthy*
á Möðru-völlum. Markús Skeggjason bjó þar hjá þeim; hann
*at Modruvellir Markus Skeggi's-son dwelt there by them he*
var frændi Þórðar Böðvarssonar, kominn af ætt Markúss
*was kinsman of-Thord Bodvar's-son come from family of-Markus*
Lögsögu-mannz. Þá skilði á um búsifjar sínar; ok dreittu
*Law-speaker Then divided on about neighborliness their and befouled*
þeir feðgar Markús inni. Eptir þat fór hann á fund
*they father-and-son Markus inside After that went he to meeting*

Þórðar Böðvarssonar frænda síns. Ok er hann kom aptr, vá
*of-Thord Bodvar's-son kinsman his And when he came back slew*
hann Ketil en særði Ljót. Markús var þingmaðr Sæmundar
*he Ketil but wounded Ljot Markus was assembly-man of-Saemund*
Jónssonar ok vin. Sighvatr Sturluson fór um várit suðr í
*Jon's-son and friend Sighvat Sturla's-son went in the-spring south into*
Kjós með sjau menn. Sóttu frændr Ketils hann at málum;
*Kjos with seven men Urged kinsmen of-Ketil him to cases*
ok bjó hann mál þessi til Alþingis. Var um mál þessi
*and prepared he cases these to (the)-Althing Was about cases these*
all-tíðrætt; þvíat mönnum þótti þat in mesta nýjung, ef
*all-much-talked because to-men seemed that the greatest novelty if*
nökkurir menn vildi deila þingdeildum við Oddaverja í þann
*any men wished dispute assembly-disputes with Oddi-men in that*
tíma. Kolbeinn Tumason ok Sigurðr Ormsson veittu Sighvati
*time Kolbein Tumi's-son and Sigurd Orm's-son helped Sighvat*
at málum þessum; ok höfðu þeir fjölmenni mikit. Þórðr
*in cases these and had they crowd great Thord*
Sturluson var í vináttu við Sæmund, ok hlítti mjök hans
*Sturla's-son was in friendship with Saemund and heeded much his*
fortölum um þessi mál. Þótti Sæmundi ok lítil slægja til
*persuasions about these cases Seemed to-Saemund also little gain to*
Markúss; ok urðu þær sættir á þinginu, at Markúss skyldi
*Markus and became those settlements at the-assembly that Markus should*
fara útan ok koma aldri út. Fékk Sighvatr af þessum málum
*go abroad and come never out Got Sighvat from these cases*
mikla sæmð; ok vóru Kjósverjar jafnan vinir hans síðan.
*great honor and were Kjos-men always friends his afterward*

## VIII · A KILLING AT THE BOOTHS

*Brandr Þórhallsson avenged his brother by cutting down Þórðr Kollason in a booth at the Althing. Sighvatr reconciled Brandr with the dead man's brother before Þorvaldr Vatnsfirðingr, who had sheltered Þórðr, knew of it, and Þorvaldr and Sighvatr were long cool.*

Maðr hét Þórðr, ok var Kolla son, Dala-maðr, er vá
*A-man was-called Thord and was Kolli's son Dales-man who slew*
Þórð Þórhallz son ok Helgu Erlendz dóttur, bróður Brandz
*Thord Thorhall's son and of-Helga Erlend's daughter brother of-Brand*
Þórhallzsonar frá Fellz-enda, er þeir fóru ór Snóksdal frá
*Thorhall's-son from Fellsendi when they went out-of Snoksdal from*
leik. Eptir þat hljóp Þórðr vestr í Fjörðu; ok tók við hónum
*game After that ran Thord west into Fjords and took with him*
Þorvaldr Vatzfirðingr; ok var hann með hónum at vígi
*Thorvald Vatnsfjord-man and was he with him at slaying*
Ljótz Sela-Eireks sonar. En um sumarit eptir reið Þorvaldr
*of-Ljot Seal-Eirek's son But in the-summer after rode Thorvald*
til þings, ok var í búð með Þorvaldi Gizurarsyni frænda
*to (the)-assembly and was in booth with Thorvald Gizur's-son kinsman*
sínum; ok var með hónum Þórðr Kollason; hann hafði gengit
*his and was with him Thord Kolli's-son he had gone*
í búð Skarðverja, er Austmenn höfðu tjaldat. Hann sat á
*into booth of-Skard-men which Eastmen had tented He sat on*
kistu. Þá kom í búðina Brandr Þórhallzson; ok hjó á háls
*chest Then came into the-booth Brand Thorhall's-son and hewed onto neck*
Þórði, svá at nær tók af höfuðit; ok hefndi svá bróður síns.
*to-Thord so that near took off the-head and avenged so brother his*
Eptir þat hljóp Brandr í búð Sighvatz Sturlusonar ok sagði
*After that ran Brand into booth of-Sighvat Sturla's-son and told*

hónum tíðendin. Sighvatr lét kalla á Pál þingmann sínn, bróður
*him the-tidings Sighvat let call on Pal assembly-man his brother*
Þórðar; hann var aðili málsins; ok sætti Sighvatr þá Brand
*of-Thord he was principal of-the-case and reconciled Sighvat them Brand*
fyrr en Þorvaldr varð þess varr; ok þóttisk hann mjók
*sooner than Thorvald became of-that aware and thought-himself he much*
óvirðr í þessi sætt. Ok var lengi fæð á með þeim Sighvati.
*dishonored in this settlement And was long coolness on between them Sighvat*

## IX · STURLA'S NAME

*Sighvatr and Halldóra had a son, Tumi, and in the second winter Halldóra was long in labor. Guðný dreamed that a messenger from Hjarðarholt named the newborn boy Killing-strong; the next morning word came that the boy was born and named Sturla.*

Þau Sighvatr ok Halldóra áttu son er Tumi hét. Hann var
*They Sighvat and Halldora had son who Tumi was-called He was*
fæddr um sumarit, er þau höfðu vetr ásamt verit. En annan
*born in the-summer when they had winter together been But second*
vetr eptr gékk Halldóra með barni; ok lauksk seint um hag
*winter after went Halldora with child and ended-itself slowly about condition*
hennar. Guðný Böðvarsdóttir bjó þá í Hvammi, ok leiddi
*her Gudny Bodvar's-daughter dwelt then in Hvamm and pressed*
mjök at fréttir um mátt Halldóru. Ok eina nótt dreymði hana,
*much for news about strength of-Halldora And one night dreamed her*
at maðr kæmi ór Hjarðarholti; ok þóttisk hón spyrja at
*that man came out-of Hjardarholt and thought-herself she ask of*
mætti Halldóru. Hann kvað hana hafa barn fætt; ok kvað vera
*strength of-Halldora He said her have child borne and said be*
svein-barn. Guðný spurði hvat hét. 'Hann heitir Vígsterkr,'
*boy-child Gudny asked what was-called He is-called Killing-strong*

segir hann. En um myrgininn eptir kom maðr ór Hjarðarholti;
*says he But in the-morning after came man out-of Hjardarholt*
ok sagði at Halldóra var léttari orðin. Guðný spurði hvárt þat
*and said that Halldora was lighter become Gudny asked whether that*
var sveinn eðr mær. Hann kvað vera svein, ok heita Sturlu.
*was boy or maid He said be boy and be-called Sturla*

## X · SNORRI'S MARRIAGE

*Snorri, fostered at Oddi until Jón Loptsson died, was married to Herdís, daughter of Bersi the Wealthy of Borg. His mother had wasted his inheritance, and she laid Hvammr to his bride-price; the couple spent the winter at Oddi.*

Snorri Sturluson fæddisk upp í Odda með Jóni Loptz
*Snorri Sturla's-son was-brought up in Oddi with Jon Lopt's*
syni meðan hann lifði. Var Snorri þá nítján vetra er Jón
*son while he lived Was Snorri then nineteen winters when Jon*
andaðisk. Var hann þá með Sæmundi, fóstbróður sínum, þar
*died Was he then with Saemund foster-brother his there*
til er þeir Þórðr Sturluson báðu til handa hónum Herdísar,
*till when they Thord Sturla's-son asked to hands for-him Herdis*
dóttur Bersa ins auðga frá Borg á Mýrum. Hann átti átta
*daughter of-Bersi the Wealthy from Borg on Myrar He owned eight*
hundruð hundraða. En Snorri var þá félauss; þvíat móðir hans
*hundreds of-hundreds But Snorri was then moneyless because mother his*
hafði eytt fjórum tigum hundraða [þeim] er hann tók eptir
*had wasted four tens of-hundreds [those] which he took after*
föður sínn. Lagði Guðný þá Hvammsland til kvánar-mundar
*father his Laid Gudny then Hvamm-land to bride-price*
Snorra. Ok var brullaup þeirra í Hvammi. Var mælt at
*of-Snorri And was wedding their in Hvamm Was spoken that*

Snorri skyldi eiga bú við móður sína. En þau Herdís fóru
*Snorri should have farm with mother his But they Herdis went*
um haustið suðr í Odda, ok vóru þar um vetrinn.
*in the-autumn south into Oddi and were there over the-winter*

## XI · SÆMUNDR AND SIGURÐR

*After Jón's death Sæmundr Jónsson and Sigurðr Ormsson disputed an inheritance. Sæmundr had a man killed in the east and, with Snorri raising men in Borgarfjörðr, had Sigurðr outlawed and faced him with seven hundred men. Bishop Páll's award gave Sæmundr everything, to the displeasure of Kolbeinn and Sighvatr.*

Eptir andlát Jóns Loptz sonar tóku til deilur þeirra Sæmundar
*After death of-Jon Lopt's son took to disputes of-them Saemund*
ok Sigurðar Ormssonar. Þeir deilðu um arf þess mannz
*and Sigurd Orm's-son They disputed about inheritance of-that man*
er Glæðir hét; hafði Jón Loptz son haft handsöl á fjám
*who Glaedir was-called had Jon Lopt's son had handshakes on monies*
hans; en erfingjar vóru austr í sveit Sigurðar; ok tók hann
*his but heirs were east in district of-Sigurd and took he*
féit undir sik, ok setti í þann mann er Kári hét.
*the-money under himself and set into that man who Kari was-called*
Vóru þar um deilur á þingi. Bauð Sæmundr á görð
*Were there about disputes at (the)-assembly Offered Saemund on arbitration*
Þorvaldz Gizurarsonar, er þá átti Þóru, dóttur Guðmundar
*of-Thorvald Gizur's-son who then had Thora daughter of-Gudmund*
gríss, ok Solveigar dóttur Jóns Loptz sonar, systur Sæmundar,
*Griss and of-Solveig daughter of-Jon Lopt's son sister of-Saemund*
ok þar með Páls biskups. En Sigurðr vildi þat eigi; þvíat
*and there with of-Pal bishop But Sigurd wished that not because*
þeir Sighvatr Sturluson ok Kolbeinn Tumason löttu hann
*they Sighvat Sturla's-son and Kolbein Tumi's-son dissuaded him*

sætta, ok hétu hónum öllum sínum styrk. Ok urðu þessi
*to-settle and promised to-him all their strength And became these*
mál eigi greidd á þingi. En um vetrinn, er á leið,
*cases not settled at (the)-assembly But in the-winter when on passed*
þann er Snorri Sturluson hafði kvángask um sumarit áðr,
*that when Snorri Sturla's-son had married in the-summer before*
fóru þeir Sæmundr með þrjá tigi manna austr á Síðu; ok
*went they Saemund with three tens of-men east to Sida and*
lét Sæmundr drepa Kára, er hann sat í fjám þeim er
*let Saemund kill Kari when he sat in monies those which*
Glæðir hafði átt. En um várit stefnir Snorri Sturluson
*Glaedir had owned But in the-spring summons Snorri Sturla's-son*
Sigurði til vár-þings at Þingskálum. Sigurðr sendi snemma
*Sigurd to spring-assembly at Thingskalar Sigurd sent early*
um várit Arnór Tumason, stjúpson sínn, á fund þeirra
*in the-spring Arnor Tumi's-son stepson his to meeting of-them*
Sighvatz ok Kolbeins Tumasonar, ok bað þá koma til sín
*Sighvat and Kolbein Tumi's-son and bade them come to himself*
með allan afla þann er þeir fengi; þvíat hann þóttisk
*with all force that which they got because he thought-himself*
vita um mála-tilbúnaðinn. Sæmundr sendi Snorra Sturluson
*know about the-case-preparation Saemund sent Snorri Sturla's-son*
til Borgarfjarðar, at kveðja upp þingmenn sína, er Jón faðir
*to Borgarfjord to call up assembly-men his whom Jon father*
hans hafði átt, bæði marga ok góða bændr. Fékk hann
*his had owned both many and good farmers Got he*
þar gótt mann-val. Þá er Snorri kom í Skálaholt með
*there good man-choice Then when Snorri came into Skalholt with*
föru-neyti sítt, var Arnórr Tumason þar fyrir kominn ór
*company his was Arnor Tumi's-son there before come out-of*
liðs-bón frá þeirra Sighvatz ok Kolbeins, ok þóttusk
*troop-asking from them Sighvat and Kolbein and thought-themselves*

eigi fá dregit flokka um vár-dag svá mikit torleiði. Þá var
*not get drawn parties in spring-day so great difficult-way Then was*
Snorri tvítögr, en Arnórr átján vetra. Sigurðr varð sekr
*Snorri twenty-years-old but Arnor eighteen winters Sigurd became outlawed*
á þinginu. Ok eptir þat samna hvárir-tveggju liði at nýju;
*at the-assembly And after that gather both-sides troop at new*
varð Sæmundr miklu fjölmennari. Sigurðr fékk tvau hundruð
*became Saemund much more-crowded Sigurd got two hundreds*
manna; en Sæmundr hefir sjau hundruð manna. Ferr hann
*of-men but Saemund has seven hundreds of-men Goes he*
upp á eyna Há með sítt lið, ok býsk þar fyrir. En
*up onto the-island Ha with his troop and prepares-himself there before But*
við þenna váða ferr til Páll biskup ok Þorvaldr Gizurarson,
*with this peril goes to Pal bishop and Thorvald Gizur's-son*
ok leita um sættir. En við þenna afla-mun görðisk Sigurði
*and seek about settlements But with this force-difference became-itself to-Sigurd*
sá einn kostr at láta síga til samþykkis við Sæmund. Eru
*that one choice to let sink to agreement with Saemund Are*
þá grið sett; ok fundusk við Fors-á hjá Skógum. Ok varð
*then truces set and met-each-other by Fors-river by Skogar And became*
þar sú sætt, at Páll biskup skyldi göra á þingi. Fara
*there that settlement that Pal bishop should arbitrate at (the)-assembly Go*
þeir nú til þings hvárir-tveggju; ok lýkr biskup görðum
*they now to (the)-assembly both-sides and ends bishop the-awards*
upp at ráðum inna beztu manna. Görir hann eignir allar til
*up by counsels of-the best men Makes he properties all to*
handa Sæmundi; en stillir svá görðum at hvárir-tveggju máttu
*hands of-Saemund but tempers so the-awards that both-sides might*
vel við una, en Sæmundr hafði virðing af málum þessum.
*well with abide but Saemund had honor from cases these*
Kolbeini líkuðu ílla þessar mála-lyktir, en Sighvati verr.
*To-Kolbein liked ill these case-endings but to-Sighvat worse*

*Ketilbjörn Ketilsson, a famous Norwegian, came to Iceland, named Skálabrekka, Öxará, and Reyðarmúli, and took land under Mosfell. From him and Helga came the men of Mosfell, and from his son Teitr came Gizurr the White, who brought Christianity to Iceland.*

Ketilbjörn Ketilsson, maðr Norænn ok frægr, fór til Íslandz
*Ketilbjorn Ketil's-son man Norwegian and famous went to Iceland*
þá er landit var víða bygt með sjó. Móðir hans hét
*then when the-land was widely settled along sea Mother his was-called*
Æsa Grjótgarðz-dóttir, systir Hákonar Hlaða-jarls. Hann átti
*Aesa Grjotgard's-daughter sister of-Hakon Hladir-earl He had*
Helgu, dóttur Þórðar Skeggja, Hrapps sonar. Ok var með
*Helga daughter of-Thord Beard Hrapp's son And was with*
hónum inn fyrsta vetr á Íslandi fyrir neðan Bláskóga-heiði;
*him the first winter in Iceland for below Blaskoga-heath*
ok fór upp í landaleitan um várit eptir. Svá segir Teitr.
*and went up into land-seeking in the-spring after So says Teit*
En þeir görðu sér skála þar er þeir höfðu nátt-ból,
*But they made for-themselves hut there where they had night-lodging*
ok kölluðu þat af því Skála-brekku. En er þeir vóru þaðan
*and called that from that Hut-slope But when they were thence*
skamt farnir, þá kómu þeir á ár-ís, ok hjoggu þar á vök,
*short gone then came they onto river-ice and hewed there on hole*
ok felldu í öxi sína. Ok kölluðu hana af því Öxar-á. Sú á
*and dropped in axe their And called it from that Axe-river That river*
var síðan veitt í Almanna-gjá, [ok] fellr nú eptir Þingvelli.
*was afterward turned into Almannagja [and] falls now along Thingvellir*
Þá fóru þeir þar til er nú er kallaðr Reyðar-múli. Þar
*Then went they there till where now is called Trout-crag There*

urðu þeim eptir reyðar þær er þeir fóru með. Ok kölluðu
*remained to-them behind trouts those which they went with And called*
þar af því Reyðar-múla. Ketilbjörn görði bú undir Mosfelli;
*there from that Trout-crag Ketilbjorn made farm under Mosfell*
ok nam þar land um-hverfis svá vítt sem hann vildi átt
*and took there land round-about so wide as he wished owned*
hafa. Frá þeim Ketilbirni ok Helgu eru Mosfellingar komnir.
*have From them Ketilbjorn and Helga are Mosfell-men come*
Son þeirra Ketilbjarnar ok Helgu var Teitr, faðir Gizorar
*Son of-them Ketilbjorn and Helga was Teit father of-Gizur*
hvíta; ok faðir Jórunnar, móður Ásgríms Elliða-Grímssonar,
*(the)-White and father of-Jorunn mother of-Asgrim Ellidagrim's-son*
ok Sigfúss, föður Þorgerðar í Odda, móður þeirra Gríms ok
*and of-Sigfus father of-Thorgerd in Oddi mother of-them Grim and*
Sigfúss, föður Sæmundar prestz ins Fróða. Fleiri vóru börn
*Sigfus father of-Saemund priest the Learned More were children*
Teitz en hér eru nefnd. Gizurr inn hvíti var faðir Ísleifs biskups.
*of-Teit than here are named Gizur the White was father of-Isleif bishop*
Ok er frá hónum mikil saga. Sem getr í sögu Óláfs Tryggva
*And is from him great saga As tells in saga of-Olaf Tryggvi's*
sonar; ok svá frá því er hann fór út hingat með Kristni-boð
*son and so of that when he went out hither with Christianity-mission*
til Íslandz, ok þeir Hjalti Skeggja son ór Þjórsárdali.
*to Iceland and they Hjalti Skeggi's son out-of Thjorsardal*

## XIII · BISHOP ÍSLEIFR

*Ísleifr, son of Gizurr the White, was consecrated bishop at fifty and taught many chieftains' sons, who became priests and, two of them, bishops. He held the see twenty-four years and died at Skálaholt eighty winters after the fall of Óláfr Tryggvason.*

Ísleifr biskup var vígðr til biskups á dögum Haraldz Sigurðar
*Isleif bishop was consecrated to bishop in days of-Harald Sigurd's*
sonar. En er þat sá höfðingjar, at Ísleifr biskup var miklu
*son But when that saw chieftains that Isleif bishop was much*
meiri nytja-maðr, en aðrir kennimenn hér á landi, þá seldu
*greater useful-man than other clergymen here in land then handed*
margir hónum sonu sína til læringar, ok létu vígja til presta.
*many to-him sons their to learning and let consecrate to priests*
Þeir vóru síðan vígðir til biskupa: Kolr er var í Vík austr,
*They were afterward consecrated to bishops Kol who was in Vik east*
ok Jóan inn helgi er síðan var at Hólum. Ísleifr var vígðr
*and Jon the Holy who afterward was at Holar Isleif was consecrated*
til biskups þá er hann var fimtögr. Þá var Leo pávi, sá
*to bishop then when he was fifty-years-old Then was Leo pope that-one*
er inn níundi hefir verit með því nafni. En hann var inn næsta
*who the ninth has been with that name But he was the next*
vetr í Noregi, ok fór síðan til Íslandz. En hann andaðisk í
*winter in Norway and went then to Iceland But he died in*
Skálaholti þá er hann hafði verit allz biskup fjóra vetr ok
*Skalholt then when he had been in-all bishop four winters and*
tuttugu. Ok þat var á Dróttins dag, sjau nóttum eptir Pétrs
*twenty And that was on Lord's day seven nights after Peter's*
messu ok Páls, átta tigu[m] vetra eptir fall Óláfs Tryggva sonar.
*mass and Paul's eight tens [-of] winters after fall of-Olaf Tryggvi's son*

## XIV · BISHOP GIZURR AND HALLR OF HAUKADALR

*Gizurr Ísleifsson, better loved by the people than any other man in Iceland, brought in the tithe, fixed the see at Skálaholt, and gave up more than a quarter of his diocese for a second see. The count of farmers in each quarter, the lawspeakers, Bishop Þorlákr, and Hallr of Haukadalr, who remembered his baptism, are recorded.*

Gizurr, son Ísleifs biskups, var vígðr til biskups á dögum
*Gizur son of-Isleif bishop was consecrated to bishop in days*
Óláfs konungs ins Kyrra, at bæn landz-manna, tveimr vetrum
*of-Olaf king the Quiet at prayer of-land-men two winters*
eptir þat er Ísleifr biskup andaðisk. Þann var hann annan
*after that when Isleif bishop died That was he one*
á Íslandi, en annan á Gautlandi. En þat var nafn hans
*in Iceland and the-other in Gautland But that was name his*
rétt, at hann hét Gisröðr. Svá sagði hann Ara presti.
*right that he was-called Gisrod So said he to-Ari priest*
Gizurr biskup var betr þokkaðr af öllum landz-mönnum
*Gizur bishop was better liked by all land-men*
en aðrir menn á Íslandi. Af ástsæld hans, ok af tölum
*than other men in Iceland From popularity his and from speeches*
þeirra Sæmundar prestz, ok umráði Markúss Lögsögu-mannz
*of-them Saemund priest and guidance of-Markus Law-speaker*
ok fleiri spakra manna, var þat í lög tekit, at allir menn
*and more wise men was that into law taken that all men*
á landi hér, þeir er eigi vóru frá numnir, tölðu ok virðu
*in land here those who not were from taken counted and valued*
allt, fé sítt, ok sóru at rétt virt væri, hvárt sem væri
*all property their and swore that rightly valued were whether as were*
í landi eðr lausum eyri, ok görðu af tíund síðan. Þat var
*in land or loose money and made from tithe afterward That was*
með miklum jarteinum, hve hlýðit allt fólk var hónum, er
*with great tokens how obedient all people was to-him when*
hann kom því fram, at fé allt var virt með svardögum,
*he brought that forward that property all was valued with oaths*
þat er hér á landi var, ok landit sjálft, ok tíund af gör;
*that which here in land was and the-land itself and tithe from made*
ok lög á lögð, at svá skal vera meðan Ísland er byggt.
*and law on laid that so shall be while Iceland is settled*

Gizurr biskup lét ok leggja lög á, at stóll biskups þess,
*Gizur bishop let also lay law on that see of-bishop that*
er á Íslandi væri, skyldi vera í Skálaholti; ok gaf hann til
*who in Iceland were should be in Skalholt and gave he to*
þess Skálaholtz-land ok mörg önnur auðæfi, bæði í löndum
*that Skalholt-land and many other riches both in lands*
ok lausum aurum. En þá er hónum þótti sá staðr
*and loose monies But then when to-him seemed that place*
vel þróask at auðæfum, þá gaf hann meirr en fjórðung
*well thrive in riches then gave he more than quarter*
biskups-dóms síns til at heldr væri tveir biskups-stólar á
*of-bishopric his to that rather were two bishop-sees in*
Íslandi en einn. En hann hafði áðr látið telja bændr á
*Iceland than one But he had before let count farmers in*
Íslandi. Vóru í Austfirðinga-fjórðungi sjau hundruð; en í
*Iceland Were in East-Fjorders'-quarter seven hundreds but in*
Rangæinga-fjórðungi tíu hundruð; en í Breiðfirðinga-fjórðungi
*Rangarvellir-men's-quarter ten hundreds but in Breidafjorders'-quarter*
níu hundruð; en í Eyfirðinga-fjórðungi tólf hundruð. En
*nine hundreds but in Eyjafjorders'-quarter twelve hundreds But*
þeir vóru ótalðir er eigi áttu þingfarar-kaupi at gegna.
*they were uncounted who not had assembly-journey-fee to meet*
Úlfhéðinn Gunnarsson tók lögsögu eptir Markús; ok hafði
*Ulfhedin Gunnar's-son took law-speakership after Markus and had*
níu sumur. Þá hafði Bergþórr Hrafnsson sex sumur. It
*nine summers Then had Bergthor Hrafn's-son six summers The*
fyrsta sumar er Bergþórr sagði lög, var Gizurr biskup eigi
*first summer when Bergthor said law was Gizur bishop not*
þing-færr. Þá sendi hann orð til Alþingis vinum sínum at
*assembly-able Then sent he word to (the)-Althing to-friends his to*
biðja skyldi Þorlák Rúnólfs son, bróður Hallz í Haukadal,
*ask should Thorlak Runolf's son brother of-Hall in Haukadal*

at hann skyldi láta vígjask til biskups. Ok þat görðu
*that he should let consecrate-himself to bishop And that did*
allir, svá sem orð hans kómu til. Ok fór hann útan þat
*all so as words his came to And went he abroad that*
sumar. En kom út it næsta eptir; ok var þá vígðr til
*summer But came out the next after and was then consecrated to*
biskups. Gizurr var vígðr til biskups þá er hann var
*bishop Gizur was consecrated to bishop then when he was*
fertögr. Þá var Gregorius pávi, sá er inn sjaundi hefir
*forty-years-old Then was Gregory pope that-one who the seventh has*
verit með því nafni. En síðan var hann inn næsta vetr
*been with that name But afterward was he the next winter*
í Danmörku; ok kom um sumarit eptir til Íslandz. En
*in Denmark and came in the-summer after to Iceland But*
þá er hann hafði verit tuttugu ok fjóra vetr biskup, sem
*then when he had been twenty and four winters bishop as*
faðir hans, þá var Jóan vígðr til biskups. Þá var hann
*father his then was Jon consecrated to bishop Then was he*
fjórum vetrum meirr en fimtögr. En tólf vetrum síðarr,
*by-four winters more than fifty-years-old But twelve winters later*
þá er Gizurr hafði verit allz biskup þrjá tigi ok sex vetr,
*then when Gizur had been in-all bishop three tens and six winters*
þá var Þorlákr vígðr til biskups í Skálaholti at Gizuri
*then was Thorlak consecrated to bishop in Skalholt with Gizur*
biskupi lifanda. En Gizurr biskup andaðisk í Skálaholti. Á
*bishop living But Gizur bishop died in Skalholt In*
því ári enu sama andaðisk Paschalis papa, fyrr en Gizurr
*that year the same died Paschal pope sooner than Gizur*
biskup, ok Baldvini Jórsala-konungr, ok Arnaldr patriarchi
*bishop and Baldwin Jerusalem-king and Arnald patriarch*
í Hierusalem, ok Philippus Frakka-konungr, ok Alexius
*in Jerusalem and Philip Franks'-king and Alexius*

Grikkja-konungr. Þat var hundrað ok áttján vetr eptir fall
*Greeks'-king That was hundred and eighteen winters after fall*
Óláfs Tryggva sonar; en tvau hundruð ok fimm tigi, eðr nær
*of-Olaf Tryggvi's son but two hundreds and five tens or near*
því, eptir þat er Ingólfr landnáms-maðr kom til Íslandz.
*that after that when Ingolf settler came to Iceland*
Ísleifr biskup átti sonu þrjá — þeir vóru allir höfðingjar —
*Isleif bishop had sons three they were all chieftains*
Gizurr biskup, ok Þorvaldr. Teitr hét inn þriði; hann
*Gizur bishop and Thorvald Teit was-called the third he*
fæddisk upp í Haukadal með Halli inum milda. Ek kom til
*was-brought up in Haukadal with Hall the Mild I came to*
hans sjau vetra gamall, vetri eptir þat er Gellir Þorkelsson
*him seven winters old winter after that when Gellir Thorkel's-son*
andaðisk. En Hallr sagði svá Ara presti inum Fróða, at hann
*died But Hall told so to-Ari priest the Learned that he*
kvezk muna þá er hann var skírðr þré-vetr. En þat var
*said-himself remember then when he was baptized three-winters-old But that was*
vetri fyrr enn Kristni væri lögtekin á Íslandi. En hann görði
*winter sooner than Christianity were law-taken in Iceland But he made*
bú þrítögr, ok bjó í Haukadal sex tigi [vetra] ok fjóra
*farm thirty-years-old and dwelt in Haukadal six tens [of-winters] and four*
vetr; en hafði fjóra vetr ins tíunda tigar er [hann] andaðisk.
*winters but had four winters of-the tenth ten when [he] died*
Þat var Marteins-messu, tíu vetrum eptir andlát Ísleifs
*That was Martin's-mass ten winters after death of-Isleif*
biskups. Eptir Hall bjó í Haukadal Teitr prestr, fóstri hans,
*bishop After Hall dwelt in Haukadal Teit priest foster-son his*
sonr Ísleifs biskups, ok var mikill merkis-maðr. Frá hónum
*son of-Isleif bishop and was great man-of-mark From him*
er mart manna komit. Þat er Haukdæla-ætt kölluð. Hann
*is many of-men come That is Haukadal-men's-family called He*

andaðisk m. c x. ok einum vetri eptir burð Christi,
*died thousand hundred ten and one winter after birth of-Christ*
en fimm vetrum fyrr en Hvamms-Sturla veri fæddr. Sonr
*but five winters sooner than Hvamm-Sturla were born Son*
Teitz var Hallr prestr, biskups-efni, mikill höfðingi; hann bjó
*of-Teit was Hall priest bishop-elect great chieftain he dwelt*
í Haukadal eptir föður sínn Teit. Ok andaðisk þá er liðnir
*in Haukadal after father his Teit And died then when passed*
vóru frá burði várs Herra Jesu Christi M. c. l. [vetr].
*were from birth of-our Lord Jesus Christ thousand hundred fifty [winters]*

## XV · GIZURR HALLSSON

*Gizurr Hallsson the lawspeaker was a marshal of King Sigurðr, a learned cleric honored in Rome, and the author of the Flos peregrinationis. His children by Álfeiðr and other women and their marriages are listed.*

Hallr Teitzson átti Þóríði, dóttur Þorgeirs á Mýri. Gizurr
*Hall Teit's-son had Thorid daughter of-Thorgeir at Myr Gizur*
Lögsögu-maðr var son þeirra; hann bjó í Haukadal eptir
*Law-speaker was son their he dwelt in Haukadal after*
föður sínn; hann var bæði vitr ok mál-snjallr; hann var
*father his he was both wise and speech-skilled he was*
stallari Sigurðar konungs föður Sverris konungs. Hann var
*marshal of-Sigurd king father of-Sverrir king He was*
ok inn bezti klerkr, þeirra er hér á landi hefir verit. Opt
*also the best cleric of-those who here in land has been Often*
fór hann af landi í brott; ok var betr metinn í Róma,
*went he from land in away and was better valued in Rome*
en nökkurr annarr Íslenzkr maðr hafði verit fyrir hann, af
*than any other Icelandic man had been before him from*

ment sínni ok framkvæmð. Hónum varð víða kunnigt um
*learning his and accomplishment To-him became widely known about*
Suðr-löndin. Ok þar af görði hann bók þá, er heitir Flos
*the-South-lands And there from made he book that which is-called Flower*
Peregrinationis. Hann átti Álfeiði dóttur Þorvarðz ins Auðga,
*of-Pilgrimage He had Alfeid daughter of-Thorvard the Wealthy*
Guðmundar sonar. Börn þeirra vóru þau: Þorvaldr, ok Hallr
*Gudmund's son Children their were they Thorvald and Hall*
ábóti, ok Magnús biskup, Þóríðr er átti Tumi Kolbeinsson,
*abbot and Magnus bishop Thorid whom had Tumi Kolbein's-son*
Kolfinna er átti Ari inn sterki en síðarr Garða-Snorri.
*Kolfinna whom had Ari the Strong but later Garda-Snorri*
Halldóra var dóttir Gizurar ok Þóríðar Árna dóttur, er átti
*Halldora was daughter of-Gizur and of-Thorid Arni's daughter whom had*
Bersi Halldórsson; þeirra börn vóru þau Teitr biskups-efni ok
*Bersi Halldor's-son their children were they Teit bishop-elect and*
Þorgerðr. Vilborg var dóttir Gizurar ok Þorbjargar Hreinsdóttur,
*Thorgerd Vilborg was daughter of-Gizur and of-Thorbjorg Hrein's-daughter*
er átti Teitr Súgandason. Valgerðr var dóttir Gizurar ok
*whom had Teit Sugandi's-son Valgerd was daughter of-Gizur and*
Þórnýjar Vigfússdóttur, er átti Teitr Ásláksson; Þórdís var
*of-Thorny Vigfus's-daughter whom had Teit Aslak's-son Thordis was*
enn dóttir Gizurar ok Þórnýjar; þessa átti Þorsteinn Jónsson.
*yet daughter of-Gizur and of-Thorny this-one had Thorstein Jon's-son*
Hallr Gizurarson átti Herdísi Sveinbjarnardóttur; þeirra dóttir
*Hall Gizur's-son had Herdis Sveinbjorn's-daughter their daughter*
Hallfríðr. Magnús var son Hallz laungetinn; hann átti Steinvöru
*Hallfrid Magnus was son of-Hall secret-begotten he had Steinvor*
Sámsdóttur; Sámr var sonr þeirra. Magnús biskup átti Halldóru
*Sam's-daughter Sam was son their Magnus bishop had Halldora*
Hjaltadóttur; Hjalti ok Gizurr vóru synir þeirra. Þorvaldr
*Hjalti's-daughter Hjalti and Gizur were sons their Thorvald*

Gizurarson bjó í Hruna; hann átti Jóru biskups-dóttur; þeirra
*Gizur's-son dwelt in Hruni he had Jora bishop's-daughter their*
synir vóru þeir: Guðmundr, Klængr, Björn, Einarr, Teitr.
*sons were they Gudmund Klaeng Bjorn Einar Teit*

## XVI · THE TWO ÞÓRAS

*The two daughters of Guðmundr gríss, both named Þóra, washed linen at Almannagjá and wished for husbands: the elder for Jón Sigmundarson, the younger for Þorvaldr Gizurarson. When Þorvaldr's wife Jóra died, Jón and Þorvaldr lodged at Þingvellir; the elder Þóra, hoping for Þorvaldr, said she would marry whichever man slept on her side of the bed, but Jón took that side, and each sister married the man she had first named.*

Í þenna tíma bjó Guðmundr gríss á Þingvelli; hann átti
*In this time dwelt Gudmund Griss at Thingvellir he had*
Sólveigu, dóttur Jóns Loptz sonar. Þau áttu tvær dætr, er
*Solveig daughter of-Jon Lopt's son They had two daughters who*
Þóra hétu hvár-tveggi; ok vóru svá skilin nöfn með
*Thora were-called each and were so distinguished names between*
þeim, at önnur var kölluð Þóra in ellri en önnur Þóra
*them that one was called Thora the elder but the-other Thora*
in yngri. Þær vóru báðar inar görfilegstu konur; ok vel
*the younger They were both the most-accomplished women and well*
menntar. Þær þóttu þá kven-kostir vænstir af ógiptum
*educated They seemed then women-matches most-promising of unmarried*
konum. Þær fóru jafnan upp í Almanna-gjá, til ár þeirrar
*women They went often up into Almannagja to river that*
er þar fellr, með lérept sín. Ok er sagt einhvern dag, er
*which there falls with linens their And is said some day when*
þær vóru þar staddar at skemta sér við ána, þá tók
*they were there present to amuse themselves by the-river then took*

Þóra in ellri svá til orða: ‘Hvat ætlar þú, systir, hversu lengi
*Thora the elder so to words What think you sister how long*
þetta muni vera, at eigi verði menn til at biðja okkar?
*this will be that not become men to to ask us*
eðr hvat ætlar þú at fyrir okkr muni liggja?’ ‘Þar ber ek
*or what think you that before us will lie There bear I*
litla hugsan fyrir,’ segir in yngri Þóra, ‘þvíat ek uni allvel
*little thought for says the younger Thora because I abide all-well*
við meðan svá er búið.’ ‘Svá er ok,’ segir in ellri Þóra, ‘at
*with while so is prepared So is also says the elder Thora that*
hér er sæmilegt at vera með föður ok móður; en eigi er
*here is seemly to be with father and mother but not is*
hér glaðværi eðr svá unaðsamlegt at vera fyrir þat.’ ‘Svá er
*here gladness or so delightful to be for that So is*
víst,’ segir in yngri Þóra; ‘en eigi er víst, at þú unir þá
*certain says the younger Thora but not is certain that you abide then*
betr er þessu bregðr.’ ‘Nú er vel þá,’ segir in ellri Þóra;
*better when this changes Now is well then says the elder Thora*
‘göru vit okkr hér af gaman, ok reynum nú hugspeki
*make we-two for-us here of game and test now mind-wisdom*
okkra, — segðú mér, hvat þú mundir kjósa hverr maðr
*our tell-you me what you would choose which man*
helzt bæði þín; þvíat þat þykkjumk ek vita, at eigi munu
*most ask you because that think-myself I know that not will*
vit allan aldr ógiptar heima sitja.’ ‘Önga þörf ætla ek á
*we-two all life unmarried at-home sit No need think I on*
þessu,’ segir in yngri Þóra; ‘þvíat allt mun þat ætlað fyrir;
*this says the younger Thora because all will that intended before*
ok mun því ekki göra hugsan fyrir slíku at bera, eðr
*and will therefore not do thought for such to bear or*
geipa þar um nökkut.’ ‘Nú er þat víst,’ segir in ellri Þóra,
*babble there about something Now is that certain says the elder Thora*

‘at þat er á kveðit er minna háttar er, en eru forlög
*that that is on stated which less of-manner is than are fates*
manna. En þó vil ek eigi at síðr, at þú segir mér hvat
*of-men But yet wish I not the less that you say to-me what*
þú hyggr hvat fyrir þér muni liggja, eðr hvat þú mundir
*you think what before you will lie or what you would*
kjósa.’ ‘Hitt ræð ek,’ segir in yngri Þóra, ‘at vit látim
*choose That advise I says the younger Thora that we-two let*
þetta tal hér niðr falla; þvíat ‘þegar ferr orð er um munn
*this talk here down fall because at-once goes word when over mouth*
líðr.’’ ‘Ekki þykkir mér undir,’ segir in ellri Þóra, ‘þótt hér
*passes Nothing seems to-me under says the elder Thora though here*
görizk nökkut sögulegt af; ok mun ek segja þér fyrri,
*happens-itself something saga-worthy from and will I tell you first*
hvat ek vilda mér kjósa, ef þú vill þá síðan segja mér.’
*what I would for-me choose if you will then afterward tell me*
‘Þú ert fyrir okkr,’ segir in yngri Þóra; ‘ok skaltú nú þá
*You are before us says the younger Thora and shall-you now then*
fyrri segja víst, með því at þú vill [þó] at hér falli eigi
*first say certainly with that that you wish [yet] that here fall not*
niðr geipan sjá.’ ‘Þat vilda ek,’ segir in ellri Þóra, ‘at Jón
*down babbling this That would I says the elder Thora that Jon*
Sigmundarson riði hingat ok bæði mín, ok væra ek hónum
*Sigmund's-son rode hither and asked me and were I to-him*
gefin.’ In yngri Þóra svarar: ‘Víst hefir þú at því hugat, at
*given The younger Thora answers Surely have you to that thought to*
láta þann eigi undan ganga er nú þykkir beztr karl-kostr
*let that-one not away go who now seems best man-match*
vera; ok vildir þú því fyrr kjósa, at þú sátt, at þá
*be and wished you therefore first choose that you saw that then*
vandaðisk mér körit. Nú er miklu torvellegra ok ólíklegra
*made-itself-hard for-me the-choice Now is much more-difficult and less-likely*

er ek vilda at væri. Þat vilda ek, at Jóra biskups-dóttir
*which I would that were That would I that Jora bishop's-daughter*
andaðisk; en Þorvaldr Gizurarson færi hingat ok bæði mín.'
*died but Thorvald Gizur's-son came hither and asked me*
'Hættum þessu tali,' segir in ellri Þóra, 'ok getum eigi um.'
*Stop-we this talk says the elder Thora and mention not about*
Síðan gengu þær heim. — Nú vóru liðnir þeir tíu vetr
*Then went they home Now were passed those ten winters*
frá því er Guthormr erkibiskup hafði leyft þeim Jóru ok
*from that when Guthorm archbishop had allowed them Jora and*
Þorvaldi saman at vera; ok sagði hann svá, at aldri hefði
*Thorvald together to be and said he so that never had*
hann henni meira unnt en þá; ok hann vissi eigi víst
*he her more loved than then and he knew not certainly*
hvárt hann fengi af sér at skilja við hana, eptir því
*whether he could from himself to part with her according-to that*
sem hann hafði heitið erkibiskupi. En þau sömu misseri
*as he had promised to-archbishop But those same seasons*
andaðisk Jóra. Ok um várit eptir áttu þeir Þorvaldr ok Jón
*died Jora And in the-spring after had they Thorvald and Jon*
báðir örendi vestr til Borgarfjarðar. Þeir riðu ok báðir samt,
*both errand west to Borgarfjord They rode also both together*
ok gistu á Þingvelli. Ok um daginn er þeir ríða vestr,
*and lodged at Thingvellir And during the-day when they ride west*
varð þeim mart talat til þeirra Guðmundar-dætra. Þær systr
*became to-them much talked to those Gudmund's-daughters They sisters*
lágu jafnan í einni rekkju, ok hvílði in ellri Þóra jafnan
*lay always in one bed and rested the elder Thora always*
við stokk. Ok er þeir kómu vestan, Þorvaldr ok Jón, þá
*by bed-front And when they came from-west Thorvald and Jon then*
gistu þeir enn á Þingvelli. Þá mælti in ellri Þóra til systur
*lodged they again at Thingvellir Then spoke the elder Thora to sister*

sínnar: ‘Nú mun ek skipa þeim í hvílu okkra í kveld,
*her Now will I arrange them in bed our in evening*
Þorvaldi ok Jóni. En með því [at] þeir biði okkar nú, þá
*Thorvald and Jon But with that [that] they ask us now then*
skal ek þann eiga er í mínni hvílu liggr; en þú þann er
*shall I that-one have who in my bed lies but you that-one who*
við þili liggr.’ — Þat vissi hón, at Þorvaldr var jafnan
*by wall-panel lies That knew she that Thorvald was always*
vanr at hvíla við stokk, ok vildi þá hvár-tveggi hann heldr
*wont to rest by bed-front and wished then each him rather*
eiga. — ‘Hví muntú eigi þessu ráða,’ segir in yngri Þóra,
*have Why will-you not this decide says the younger Thora*
‘hversu þú skiptir hvílum? En þat mun verða [um] forlög
*how you divide beds But that will become [about] fates*
okkur sem áðr er fyrir ætlað.’ — Ok um kveldit er þeir
*our as before is for intended And in the-evening when they*
Þorvaldr ok Jón kómu til hvílu, þá spurði Jón: ‘Þorvaldr
*Thorvald and Jon came to bed then asked Jon Thorvald*
bóndi, hvárt viltú hvíla við stokk eðr þili?’ Þorvaldr
*farmer whether will-you rest by bed-front or wall-panel Thorvald*
svarar: ‘Jafnan em ek vanr at hvíla við stokk; en þó skaltú
*answers Always am I wont to rest by bed-front but yet shall-you*
nú kjósa.’ ‘Þá mun ek við stokk hvíla nú,’ segir Jón. Ok
*now choose Then will I by bed-front rest now says Jon And*
svá var. Ok um myrgininn höfðu þeir uppi bónorð sín.
*so was And in the-morning had they up marriage-proposals their*
Ok fór þat fram, at Þóra in ellri var gipt Jóni Sigmundar
*And went that forward that Thora the elder was married to-Jon Sigmund's*
syni, en in yngri Þóra Þorvaldi. — Þessi vóru börn þeirra
*son but the younger Thora to-Thorvald These were children of-them*
Þorvaldz Gizurar sonar ok Þóru innar yngri: Halldóra
*Thorvald Gizur's son and of-Thora the younger Halldora*

var ellzt barna þeirra, þá Gizurr, þá Kolfinna. Halldóru
*was eldest of-children their then Gizur then Kolfinna Halldora*
Þorvaldz dóttur átti Ketill prestr Þorláksson Lögsögu-maðr.
*Thorvald's daughter had Ketil priest Thorlak's-son Law-speaker*

## XVII · GUÐMUNDR CHOSEN BISHOP

*When Bishop Brandr died, Kolbeinn Tumason had his wife's cousin, the priest Guðmundr Arason the Good, chosen bishop of Hólar, thinking, men said, that he would then rule both laymen and clergy in the north.*

Einum vetri eptir deilur þeirra Sæmundar Jónssonar ok
*One winter after disputes of-them Saemund Jon's-son and*
Sigurðar Ormssonar, andaðisk Brandr biskup at Hólum. En
*Sigurd Orm's-son died Brand bishop at Holar But*
þá réð Kolbeinn Tumason einn öllu fyrir norðan land. Hann
*then ruled Kolbein Tumi's-son alone all by north of-land He*
kaus við ráð vina sinna Guðmund prest enn góða Arason
*chose with counsel of-friends his Gudmund priest the Good Ari's-son*
til biskups, er þá var prestr á Víðimýri með Kolbeini.
*to bishop who then was priest at Vidimyri with Kolbein*
Þau vóru bræðra-börn, Gyríð Þorvarðz dóttir, kona Kolbeins,
*They were brothers'-children Gyrid Thorvard's daughter wife of-Kolbein*
ok Guðmundr prestr inn góði. Var hann maðr vinsæll ok
*and Gudmund priest the Good Was he man popular and*
hógværr; ok vóru þau orðtök margra manna, at Kolbeinn
*gentle and were those sayings of-many men that Kolbein*
vildi því Guðmund til biskups kjósa, at hann þóttisk þá
*wished therefore Gudmund to bishop choose that he thought-himself then*
ráða bæði leik-mönnum ok kenni-mönnum fyrir norðan land.
*rule both lay-men and clergy-men by north of-land*

*Kolbeinn brought his mother Þóríðr and her husband Sigurðr Ormsson north from Svínafell. They sold Svínafell to Jón Sigmundarson, and Jón's wife Þóra foretold the son he would leave behind in Fljótsdalr; Sigurðr and Þóríðr spent two winters at Hólar and fostered Tumi Sighvatsson.*

Þann vetr er Guðmundr biskups-efni var fyrir kenni-mönnum
*That winter when Gudmund bishop-elect was before clergy-men*
at Hólum, sendi Kolbeinn orð Sigurði mági sínum ok Þóríði
*at Holar sent Kolbein word to-Sigurd in-law his and to-Thorid*
móður sinni, jafn-fram sem biskups-efni sendir sína menn
*mother his equally-forward as bishop-elect sends his men*
austr til Svínafellz. Bað hann þau ok til at ráðask með
*east to Svinafell Bade he them also to to betake-themselves with*
biskups-efni til fjárforráða ok staðar. Hann sagði þeirra
*bishop-elect to money-management and church-farm He said their*
sæmðir mundu miklu meiri fyrir norðan land en austr þar.
*honors would much greater by north of-land than east there*
Seldu þau þá Svínafellz-land ok manna-forráð Jóni Sigmundar
*Sold they then Svinafell-land and men-rule to-Jon Sigmund's*
syni, bróður-syni Sigurðar. Hann átti Þóru ina ellri, dóttur
*son brother's-son of-Sigurd He had Thora the elder daughter*
Guðmundar gríss ok Solveigar Jóns dóttur, ok vóru þeirra börn:
*of-Gudmund Griss and of-Solveig Jon's daughter and were their children*
Ormr, ok Solveig er átti Skeggi í Skógum, ok Steinunn
*Orm and Solveig whom had Skeggi in Skogar and Steinunn*
er átti Ögmundr Helgason. Þau Jón bjoggu á Valþjófsstað,
*whom had Ogmund Helgi's-son They Jon dwelt at Valthjofsstad*
ok seldu þau þat land Teiti Oddz syni, Gizurar sonar; hann
*and sold they that land to-Teit Odd's son Gizur's son he*

átti Helgu Þorvarðz dóttur, bræðrung Guðmundar biskups. Ok
*had Helga Thorvard's daughter cousin of-Gudmund bishop And*
þá er Jón reið brott af Valþjófsstað ok suðr á Öxar-heiði,
*then when Jon rode away from Valthjofsstad and south onto Oxarheath*
snýr hann aptr hestinum ok mælti: 'Hér skiljumsk ek nú við
*turns he back the-horse and spoke Here part-myself I now with*
Fljótzdals-hérað; ok á ek hér nú ekki eptir.' Þá svarar Þóra
*Fljotsdal-district and have I here now nothing behind Then answers Thora*
kona hans: 'Þú átt eptir, en ek á ekki eptir.' Ok þetta spámæli
*wife his You have behind but I have nothing behind And this prophecy*
birtisk með því, at sveinn sá var kenndr Jóni, er Þórarinn
*revealed-itself with that that boy that was fathered-on Jon who Thorarin*
hét í Fljótzdals-héraði. Hann varð síðan mikill maðr [fyrir
*was-called in Fljotsdal-district He became afterward great man [for*
sér], sem enn mun frá sagt verða. Þetta sama sumar, er
*himself] as yet will of told become This same summer when*
kaup þessi vóru, réðusk þau Sigurðr ok Þóríðr til Hóla, ok
*purchases these were betook-themselves they Sigurd and Thorid to Holar and*
vóru þar tvá vetr. Þá buðu þau til fóstrs Tuma, syni Sighvatz.
*were there two winters Then offered they to fostering to-Tumi son of-Sighvat*

## XIX · SIGURÐR AT ÞVERÁ

*When Bishop Guðmundr came home consecrated, he asked Sigurðr to take over the run-down monastery at Munkaþverá, where Sigurðr's father had died a monk, and Sigurðr restored its buildings and stock.*

Þá er Guðmundr var vígðr til biskups, ok hann hafði verit
*Then when Gudmund was consecrated to bishop and he had been*
einn vetr í Noregi, fór hann til Íslandz, ok heim til stóls síns.
*one winter in Norway went he to Iceland and home to see his*

Vóru þeir þar Sigurðr, báðir, um vetrinn eptir. Um várit eptir
*Were they there Sigurd both over the-winter after In the-spring after*
bað Guðmundr biskup Sigurð, at hann skyldi ráðask norðr
*asked Gudmund bishop Sigurd that he should betake-himself north*
til Munka-Þverár; ok hressa staðinn, er mjök var af sér
*to Munkathvera and refresh the-church-farm which much was from itself*
kominn at húsum. Ormr, faðir Sigurðar, var systur-son Bjarnar
*come in houses Orm father of-Sigurd was sister's-son of-Bjorn*
biskups, er staðinn hafði sett at Þverá; ok andaðisk Ormr
*bishop who the-church-farm had set at Thvera and died Orm*
þar munkr; ok hafði Sigurðr því elsku mikla á staðnum;
*there monk and had Sigurd therefore love great on the-church-farm*
ok fór til við bæn biskups ok Orms ábóta frænda síns; ok
*and went to with prayer of-bishop and of-Orm abbot kinsman his and*
snöri hann áleiðis staðnum at húsum ok ganganda fé.
*turned he forward the-church-farm in houses and going livestock*

## XX · SNORRI AT BORG

*Snorri inherited from Bersi and moved to Borg; his uncle Þórðr Böðvarsson gave him half the Lundarmenn chieftaincy. Snorri seized meal from the Orkney skipper Þorkell Walrus, who in turn mortally wounded Snorri's deacon; the Sturlusons failed to take the ship, and Þorkell went abroad under Sæmundr's protection.*

Bersi prestr inn auðgi andaðisk á því ári sem Brandr biskup.
*Bersi priest the Wealthy died in that year as Brand bishop*
Þá var liðit frá burði Krists, tólf hundruð ok einn vetr.
*Then was passed from birth of-Christ twelve hundreds and one winter*
Tók Snorri Sturluson arf eptir hann; rézk hann þá
*Took Snorri Sturla's-son inheritance after him betook-himself he then*
til bús til Borgar, ok bjó þar nökkura vetr. Þá bjó Þórðr
*to farm to Borg and dwelt there some winters Then dwelt Thord*

Böðvarsson, móður-bróðir hans, í Görðum, ok átti hann
*Bodvar's-son mother's-brother his in Gardar and had he*
þingmenn um Akranes, ok marga upp um hérað. Hónum
*assembly-men around Akranes and many up through district To-him*
þótti Þórðr Sturluson, systur-son sínn, göra þá skuld-seigja
*seemed Thord Sturla's-son sister's-son his make then debt-slow*
þá er hónum vóru næst; gaf hann þá Snorra hálft
*those who to-him were nearest gave he then to-Snorri half*
Lundarmanna-goðorð, ok skyldi hann halda þingmenn fyrir
*Lundarmanna-chieftaincy and should he hold assembly-men for*
Þórði ok öðrum þeim er á leitaði. En er Snorri hafði tekit
*Thord and others those who on pressed But when Snorri had taken*
við þingmönnum, þá þótti Þórði Böðvarssyni hann meirr
*over assembly-men then seemed to-Thord Bodvar's-son he more*
leita á vini sína en áðr hafði Þórðr bróðir hans á leitað.
*press on friends his than before had Thord brother his on pressed*
Þá er Snorri Sturluson bjó at Borg, kom skip í Hvítá,
*Then when Snorri Sturla's-son dwelt at Borg came ship into Hvita*
Orkneyjafar, ok var stýri-maðr Þorkell rostungr, son Kolbeins
*Orkney-ship and was skipper Thorkel Walrus son of-Kolbein*
karls, bróður Bjarna biskups. Hann fór til Borgar um vetrinn,
*Karl brother of-Bjarni bishop He went to Borg over the-winter*
ok lagðisk lítt á með þeim Snorra. Lét Snorri taka mjöl fyrir
*and laid-itself little on between them Snorri Let Snorri take meal from*
hónum um vetrinn, ok lézk vilja sjálfr ráða lagi á; en Þorkell
*him over the-winter and said-himself will himself decide price on but Thorkel*
vildi ráða hve hann seldi varning sínn. Vóru mjölin tekin ór
*wished decide how he sold wares his Were the-meals taken out-of*
úti-búri; en Þorkell stóð ok sá á, ok lét sem hann vissi eigi.
*outer-storehouse but Thorkel stood and looked on and acted as he knew not*
En sá maðr hét Guðmundr er mest gékk at; ok var djákn at
*But that man was-called Gudmund who most went at and was deacon at*

Borg, ok átti bú í Þingnesi, ok þeir tveir bræðr, ok Guðmundr
*Borg and had farm in Thingnes and they two brothers and Gudmund*
inn ungi er síðan átti Halldóru dóttur Snorra Ófeigs-sonar.
*the Young who afterward had Halldora daughter of-Snorri Ofeig's-son*
Sveinn Sturluson lá þá í bana-sótt sinni, er mjölin vóru tekin,
*Svein Sturla's-son lay then in death-sickness his when the-meals were taken*
ok tók ílla [á] er hónum var sagt; kvað eigi mundu tekin, ef
*and took ill [on] when to-him was told said not would taken if*
hann væri á fótum; ok kvað Snorra eigi mundu at sæmð verða
*he were on feet and said to-Snorri not would to honor become*
þessa upptekju. En um sumarit eptir, er Orkneyingar vóru
*this seizure But in the-summer after when Orkney-men were*
búnir til hafs, vann Þorkell á Guðmundi djákn, ok særði hann
*ready for sea worked Thorkel on Gudmund deacon and wounded him*
til ólífis. En er Snorri spurði þetta, sendi hann mann bræðrum
*to death But when Snorri learned this sent he man to-brothers*
sínum, Þórði ok Sighvati; ok koma þeir til Borgar báðir.
*his Thord and Sighvat and come they to Borg both*
Eggjaði Snorri þá, at þeir skyldi leggja at kaupmönnum. Var
*Egged Snorri them that they should lay at merchants Was*
Sighvatr auðvelldr í því, en Þórðr latti heldr. En þó sendu
*Sighvat easily-led in that but Thord dissuaded rather But yet sent*
þeir upp í Hvítá er Rosmhvelingar áttu þar ferjur tvær; ok
*they up into Hvita where Rosmhvalanes-men owned there ferries two and*
fleiri drógu þeir skip at sér; ok sömnuðu liði. En kaupmenn
*more drew they ships to themselves and gathered troop But merchants*
vóru út við Selja-eyri, ok höfðu hvert fat á skipi; ok lögðu
*were out by Seljaeyri and had every article on ship and laid*
út á álinn, ok lágu þar um strengi. Sturlu-synir lögðu at
*out onto the-channel and lay there on cables Sturla's-sons laid at*
ferjunum, ok vildu höggva strengina; en kaupmenn höfðu reyrt
*with-the-ferries and wished hew the-cables but merchants had bound*

járn við strengina, ok vörðusk drengilega með skotum ok
*iron with the-cables and defended-themselves manfully with shots and*
grjóti; ok fengu Sturlu-synir ekki at gört; ok urðu við þat frá
*stones and got Sturla's-sons nothing at done and had with that from*
at snúa. En þeir Þorkell siglðu á haf, ok urðu aptr-reka um
*to turn But they Thorkel sailed onto sea and became back-driven in*
haustið á Eyrar. En þá er þeir urðu landfastir, reið Þorkell
*the-autumn to Eyrar But then when they became land-fast rode Thorkel*
frá skipi suðr í Odda, ok hét á Sæmund til viðtöku; ok
*from ship south into Oddi and called on Saemund for reception and*
tók hann við Þorkatli ok mest fyrir vináttu-sakir við Bjarna
*took he with Thorkel and most for friendship-sakes with Bjarni*
biskup, föður-bróður hans. Snorri sendi flugu-menn þrjá saman.
*bishop father's-brother his Snorri sent fly-men three together*
Ok kómu þeir öngu fram. Fór Þorkell útan sumarit eptir.
*And came they to-nothing forward Went Thorkel abroad the-summer after*

## XXI · SNORRI TAKES REYKJAHOLT

*Snorri bargained the church-farm at Reykjaholt from the aging priest Magnús. Egill Halldórsson dreamed that Egill Skalla-Grímsson came frowning and spoke a verse against Snorri's leaving Borg. Snorri moved to Reykjaholt and grew a great and wealthy chieftain with children by several women.*

Þá er Snorri bjó at Borg, bjó Magnús prestr í Reykjaholti.
*Then when Snorri dwelt at Borg dwelt Magnus priest in Reykjaholt*
Hann átti Hallfríði, dóttur Þorgils prestz frá Stað. Brandr
*He had Hallfrid daughter of-Thorgils priest from Stad Brand*
prestr ok Ari prestr vóru synir þeirra. Magnús prestr var
*priest and Ari priest were sons their Magnus priest was*
son Páls prestz Sölvasonar, ok var Páll ekki skilgetinn.
*son of-Pal priest Solvi's-son and was Pal not lawfully-begotten*

Því þóttisk Þórðr Böðvars son ok Helgu Þórðar
*Therefore thought-himself Thord Bodvar's son and Helga Thord's*
dóttur ór Reykjaholti vera næst erfðum um staðarforráð
*daughter's out-of Reykjaholt be nearest in-inheritance about church-farm-rule*
í Reykjaholti; en tveir aðrir vóru jafnt komnir til sem
*in Reykjaholt but two others were equally come to as*
Þórðr. En Magnúsi presti eyddusk fé; en hann tók at
*Thord But to-Magnus priest wasted-themselves monies and he took to*
eldask; en synir hans þóttusk eigi færir til staðar-forráða.
*grow-old but sons his thought-themselves not able to church-farm-rule*
Snorri Sturluson felldi mikinn hug til staðarins, ok fékk
*Snorri Sturla's-son conceived great mind to the-church-farm and got*
heimilðir af Þórði ok öðrum þeim er erfðum vóru
*titles from Thord and others those who in-inheritance were*
næstir á staðnum. Síðan átti hann við Magnús prest, at
*nearest on the-church-farm Then dealt he with Magnus priest that*
hann gæfi upp staðinn. Ok söməðu þeir með því móti,
*he gave up the-church-farm And agreed they with that manner*
at Snorri skyldi taka við staðnum ok við þeim hjónum,
*that Snorri should take over the-church-farm and over that couple*
ok koma sonum þeirra til þroska þess sem auðit yrði.
*and bring sons their to maturity that as fated became*
Maðr hét Egill Halldórsson; hann var af Mýra-manna
*A-man was-called Egil Halldor's-son he was of Myrar-men's*
langfeðgum; hann var heima-maðr Snorra. Þá er hann var í
*forefathers he was home-man of-Snorri Then when he was in*
þessum ráða-brotum, dreymði Egil: at Egill Skalla-Grímsson
*these plan-breakings dreamed Egil that Egil Skalla-Grim's-son*
kæmi at hónum, ok var mjök ófrýnlegr. Hann mælti: 'Ætlar
*came at him and was much frowning He spoke Intends*
Snorri, frændi várr, í brott héðan nú?' 'Þat er mælt,' segir
*Snorri kinsman our in away hence now That is spoken says*

Egill. ‘Brott ætlar hann,’ segir draum-maðrinn, ‘ok görir hann
*Egil Away intends he says the-dream-man and does he*
þat ílla, þvíat lítt hafa menn setið yfir hlut várum Mýra-manna,
*that ill because little have men sat over share our of-Myrar-men*
þá er oss tímgaðisk; ok þurfti hann eigi of-sjónum yfir
*then when to-us prospered and needed he not overweening over*
þessu landi at sjá. En þó er svá sem ek segi þér, at: —
*this land to look But yet is so as I say to-you that*

> Seggr sparir sverði at höggva, snjó-hvítt er blóð líta;
> *Man spares sword to hew snow-white is blood to-see*
> Skæru-öld getum skýra; skarpr brandr fékk mér landa.
> *Strife-age can-we foretell sharp blade got for-me lands*

Ok snéri þá í brott. En Egill vaknaði.
*And turned then in away But Egil woke*
Þau Herdís ok Snorri áttu tvau börn þau er ór barnæsku
*They Herdis and Snorri had two children those who out-of childhood*
kómusk: Hallbera var ellzt barna Snorra; þá Jón, hann var
*came Hallbera was eldest of-children of-Snorri then Jon he was*
fjórum vetrum yngri en Sturla Sighvatzson. Hann var lítill í
*by-four winters younger than Sturla Sighvat's-son He was little in*
barnæsku; því var hann murtr kallaðr. Snorri Sturluson fór
*childhood therefore was he Murt called Snorri Sturla's-son moved*
búi sínu til Reykjaholtz eptir samning þeirra Magnúss prestz.
*farm his to Reykjaholt after agreement of-them Magnus priest*
Görðisk hann þá höfðingi mikill; þvíat eigi skorti fé at.
*Became he then chieftain great because not lacked money at*
Var hann inn mesti fjárgæzlu-maðr; fjöllyndr, ok átti börn
*Was he the greatest money-keeping-man of-many-loves and had children*
við fleirum konum en Herdísi. Son átti hann er Órækja
*with more women than Herdis Son had he who Oraekja*

hét; Þóríð dóttir Hallz Órækjusonar var móðir hans. Hann
*was-called Thorid daughter of-Hall Oraekja's-son was mother his He*
átti ok börn við Guðrúnu, dóttur Hreins Hermundarsonar,
*had also children with Gudrun daughter of-Hrein Hermund's-son*
ok komsk Ingibjörg ein ór barnæsku þeirra barna. Þórdís
*and came-herself Ingibjorg alone out-of childhood of-those children Thordis*
var [enn] dóttir Snorra; Oddný var hennar móðir.
*was [yet] daughter of-Snorri Oddny was her mother*

## XXII · THE ODDAVERJAR

*Sæmundr Jónsson was the noblest man in Iceland, though he never married, since neither he nor Earl Haraldr would cross the sea for the wedding to the earl's daughter. His children, his brother Ormr of Breiðabólstaðr, and Bishop Páll's sons Loptr and Ketill are described.*

Sæmundr þótti göfgastr maðr á Íslandi í þenna tíma. Hann
*Saemund seemed most-noble man in Iceland in this time He*
hafði í Odda rausnar-bú mikit; en átti mörg bú önnur.
*had in Oddi magnificence-household great but owned many farms other*
Eigi var Sæmundr eigin-kvændr; ok fóru orð milli þeirra
*Not was Saemund own-wived and went words between them*
Haraldz [jarls] Maddaðarsonar at hann mundi gipta hónum
*Harald [earl] Maddad's-son that he would marry to-him*
Langlíf dóttur sína; ok var [þat] í milli, at Sæmundr vildi
*Langlif daughter his and was [that] in between that Saemund wished*
eigi sækja brúðlaup í Orkneyjar, en jarlinn vildi eigi senda
*not fetch wedding into Orkney but the-earl wished not send*
hana út hingat. Þau vóru ellzt barna Sæmundar: Margrét
*her out hither They were eldest of-children of-Saemund Margret*
er átti Kolbeinn kalda-ljós, ok Páll; vóru þau systur-börn
*whom had Kolbein Cold-light and Pal were they sister's-children*

Þorgríms alikarls. Sæmundr átti dóttur er Solveig hét; ok
*of-Thorgrim Alikarl Saemund had daughter who Solveig was-called and*
var Valgerðr, dóttir Jóns Loðmundarsonar, móðir hennar; hón
*was Valgerd daughter of-Jon Lodmund's-son mother her she*
varðveitti bú á Keldum; var þar ok it mesta rausnar-bú.
*kept farm at Keldur was there also the greatest magnificence-household*
Vilhjálmr, ok Haraldr, Andreas, ok Philippus, vóru synir
*Vilhjalm and Harald Andreas and Philippus were sons*
Sæmundar; Yngvildr Eindriðadóttir var móðir þeirra. Hálfdán,
*of-Saemund Yngvild Eindridi's-daughter was mother their Halfdan*
ok Björn, ok Helga, vóru sér um móður; Þorbjörg
*and Bjorn and Helga were by-themselves in mother Thorbjorg*
var þeirra móðir. Öll vóru börn hans fríð ok vel mennt.
*was their mother All were children his handsome and well educated*
Ormr Jónsson bjó á Breiða-bólstað í Fljótzhlíð, bróðir
*Orm Jon's-son dwelt at Breidabolstad in Fljotshlid brother*
Sæmundar; hann var spekingr mikill at viti ok it mesta
*of-Saemund he was sage great in wit and the greatest*
göfugmenni. Hann hafði fyrst þá frillu er Þóra hét
*noble-man He had first that mistress who Thora was-called*
Eireksdóttir, systir Kolskeggs ins auðga í Dal. Jón hét son
*Eirek's-daughter sister of-Kolskegg the Wealthy in Dal Jon was-called son*
þeirra, ok Hallveig dóttir. Ormr var vellauðigr at fé; þvíat
*their and Hallveig daughter Orm was very-wealthy in money because*
hann hafði af fé Kolskeggs slíkt er hann vildi; þvíat Þóra
*he had from money of-Kolskegg such as he wished because Thora*
var arfi Kolskeggs, en börn hennar eptir hana. Borghildr var
*was heir of-Kolskegg but children her after her Borghild was*
enn frilla Orms; ok vóru synir þeirra: Sigurðr ok Andreas;
*yet mistress of-Orm and were sons their Sigurd and Andreas*
ok margar dætr, er enn mun getið verða sumra.
*and many daughters of-whom yet will mentioned become some*

Í Skarði inu Vestra bjó Loptr, son Páls biskups, inn
*In Skard the Western dwelt Lopt son of-Pal bishop the*
fríðasti-maðr, ok þótti vænn til höfðingja. Ketill var
*handsomest-man and seemed promising to chieftain Ketil was*
yngri sona biskups, ok inn vinsælli. Svá sagði Þorvaldr
*younger of-sons of-bishop and the more-beloved So said Thorvald*
Gizorarson, at sonum biskups væri ólíkt farit, kvað Ketil
*Gizur's-son that to-sons of-bishop were unlike gone said Ketil*
vilja mönnum hvatvetna gótt, en Lopt kvað hann mæla
*wish to-men everything good but Lopt said he speak*
til manna hvatvetna gótt.
*to men everything good*

## XXIII · SIGHVATR AT SAUÐAFELL

*Sighvatr bought Sauðafell and grew a chieftain loved by his men. Kolbeinn Tumason ruled the north, and the chieftaincies of the region are set out, Sigurðr's passing through Tumi Sighvatsson to Sighvatr.*

Sighvatr Sturluson bjó í Hjarðar-holti nökkura vetr. Síðan
*Sighvat Sturla's-son dwelt in Hjardarholt some winters Then*
keypti hann Sauðafell, ok fór þangat Nautfellis-vetr, ok bjó
*bought he Saudafell and went thither Cattle-fall-winter and dwelt*
þar. Hann görðisk mikill höfðingi ok vinsæll við sína menn.
*there He became great chieftain and popular with his men*
Meðr þeim Kolbeini Tumasyni var in mesta vinátta með
*Between them Kolbein Tumi's-son was the greatest friendship with*
tengðum. Kolbeinn réð þá mestu fyrir norðan land, ok
*in-lawship Kolbein ruled then most by north of-land and*
hafði öll goðorð fyrir vestan Öxnadals-heiði til mótz við
*had all chieftaincies by west of-Oxnadal-heath to meeting with*

Ávellinga-goðorð; en Þorsteinn Ívarsson gaf Snorra Sturlusyni
*Avellinga-chieftaincy but Thorstein Ivar's-son gave to-Snorri Sturla's-son*
Ávellinga-goðorð, þat er hann átti. En Mel-menn áttu
*Avellinga-chieftaincy that which he owned But Mel-men owned*
sínn hluta goðorðz. Fyrir norðan Öxnadals-heiði áttu þeir
*their share of-chieftaincy By north of-Oxnadal-heath owned they*
goðorð, Ögmundr sneis, ok Hallr Kleppjárnsson. Þorvaldr
*chieftaincies Ogmund Sneis and Hall Kleppjarn's-son Thorvald*
son Guðmundar ins Dýra fékk Sigurði Ormssyni þau goðorð
*son of-Gudmund the Worthy gave to-Sigurd Orm's-son those chieftaincies*
er hann hafði átt. Sigurðr gaf þau goðorð Tuma, syni
*which he had owned Sigurd gave those chieftaincies to-Tumi son*
Sighvatz; ok komzk Sighvatr svá at þeim síðan.
*of-Sighvat and came Sighvat so to them afterward*

## XXIV · BISHOP AND CHIEFTAIN

*When Bishop Guðmundr took charge of the clergy, he and Kolbeinn Tumason fell out, the bishop proving less pliant than Kolbeinn had expected. The bishop gave Sigurðr the church-farm at Möðruvellir, and they too were soon at odds.*

Þá er Guðmundr biskup kom út, ok hann tók forráð
*Then when Gudmund bishop came out and he took rule*
kennimanna ok stjórn Kristni fyrir norðan land,
*of-clergymen and government of-Christianity by north of-land*
urðu margar greinir með þeim Kolbeini Tumasyni, þær
*became many differences between them Kolbein Tumi's-son those*
er sínn veg þótti hvárum þeirra; ok varð með þeim
*which his-own way seemed to-each of-them and became between them*
mikit sundr-þykki. Var biskup minni leiðinga-maðr ok allt
*great discord Was bishop less led-man and all*

ráðgjarnari en svá sem Kolbeinn ætlaði. Sigurðr Ormsson
*more-headstrong than so as Kolbein intended Sigurd Orm's-son*
var skamma hríð at Þverá áðr Guðmundr biskup skipaði
*was short while at Thvera before Gudmund bishop assigned*
hónum staðinn at Möðruvöllum. Var þá skipulega með
*to-him the-church-farm at Modruvellir Was then orderly between*
þeim í fyrstu, en greindisk brátt. Tumi Sighvatzson var
*them at first but differed-itself soon Tumi Sighvat's-son was*
jafnan með Sigurði ok dætr Arnórs Tumasonar tvær.
*always with Sigurd and daughters of-Arnor Tumi's-son two*

## XXV · THE QUARREL OF BISHOP AND CHIEFTAIN

*Kolbeinn had a priest outlawed against the bishop's ban, and Guðmundr excommunicated him; settlements failed over who should pay. Kolbeinn rode to Hólar with eighty men, summoned the bishop's household, and left mocking the bishop in verse; at the spring assembly the cases were laid before the archbishop, but the outlawing of the cleric Skæringr began the quarrel anew.*

Meðr því upphafi reis deila með [þeim] Guðmundi biskupi
*With that beginning rose dispute between [them] Gudmund bishop*
ok Kolbeini Tumasyni, ok hans venzla-mönnum: —
*and Kolbein Tumi's-son and his in-law-men*
Ásbjörn hét prestr, sá er Kolbeinn hafði fyrir sökum
*Asbjorn was-called a-priest that-one whom Kolbein had before charges*
um fornt fémál; ok kölluðu sumir menn þá fjár-heimtu
*about old money-case and called some men that money-claim*
eigi réttilega. Nú sækir prestr biskup at sínu máli; en
*not rightful Now urges priest bishop to his case but*
biskup þóttisk eiga dóm á prestinum, ok kallaði hann
*bishop thought-himself have judgment on the-priest and called him*

frjálsan fyrir Kolbeini. Nú sækir Kolbeinn prestinn til
*free before Kolbein Now prosecutes Kolbein the-priest to*
dauða ok útlegðar; þvíat þat var þá eigi fyrir-boðit, ef þeir
*death and exile because that was then not forbidden if they*
fyrir-næmdisk rétt at göra. En er þeir væltu um dóminn
*refused-themselves right to do But when they dealt about the-judgment*
á Alþingi; þá gékk biskup til dóms með staf ok stolu, ok
*at (the)-Althing then went bishop to court with staff and stole and*
fyrir-bauð þeim at dæma prestinn. En þeir dæmðu eigi at
*forbade them to judge the-priest But they judged not the*
síðr. En annan dag eptir fyrir-bauð biskup Kolbeini, ok öllum
*less But second day after forbade bishop to-Kolbein and to-all*
þeim er í þessum dómi hafa verit, ok þar höfðu eiða unnit,
*those who in this court have been and there had oaths sworn*
eðr vætti borit, alla Guðs þjónustu. En eptir þetta tekr biskup
*or witness borne all God's service But after this takes bishop*
prest til sín; en kona prestzins gaf Kolbeini fé til at bú
*priest to himself but wife of-the-priest gave to-Kolbein money to that farm*
þeirra væri í friði. Um haustið eptir veitir Kolbeinn biskupi
*their were in peace In the-autumn after gives Kolbein to-bishop*
heim-sókn, ok stefnir húskörlum hans skóggangs-stefnu um
*home-attack and summons house-men his with-outlawry-summons for*
samneyti við prestinn. Varð við þetta biskup svá styggr, at
*consorting with the-priest Became with this bishop so angry that*
hann bannfærir Kolbein. Nú koma til vinir þeirra ok vilja
*he excommunicates Kolbein Now come to friends their and will*
sætta þá. Ok verða sættir með því móti, at Kolbeinn
*reconcile them And become settlements with that manner that Kolbein*
festi biskupi eindæmi, bæði til skripta ok fégjalda; en
*pledged to-bishop sole-judgment both to penances and money-payments but*
bændr festu Kolbeini, at halda upp fé-gjöldum slíkum sem
*farmers pledged to-Kolbein to hold up money-payments such as*

biskup vildi gört hafa. Um sumarit eptir á þingi görði
*bishop wished made have In the-summer after at (the)-assembly made*
biskup görð þessa við ráð Páls biskups ok Sæmundar ór
*bishop award this with counsel of-Pal bishop and of-Saemund out-of*
Odda, tólf hundruð vaðmála á hendr Kolbeini. Þat fé
*Oddi twelve hundreds of-homespuns on hands of-Kolbein That money*
galzk hálft, en hálft eigi; þvíat Kolbeinn vildi, at biskup
*paid-itself half but half not because Kolbein wished that bishop*
heimti at bóndum þeim er fest höfðu gjaldit; en biskup
*claimed from farmers those who pledged had the-payment but bishop*
vildi heimta at sjálfum Kolbeini er til festu gékk við hann.
*wished claim from himself Kolbein who to pledge went with him*
Þetta sumar it sama hafði Guðmundr biskup í stórmælum
*This summer the same had Gudmund bishop in great-sentences*
tvá höfðingja, Sigurð Ormsson ok Hall Kleppjárnsson, fyrir
*two chieftains Sigurd Orm's-son and Hall Kleppjarn's-son for*
þat er þeir höfðu tekit mann ór munka-klaustri til
*that that they had taken man out-of monks'-cloister to*
meiðinga ok lima-látz. Þeir höfðu kúgat mikit fé af einum
*maimings and limb-loss They had extorted great money from one*
bónda, ok kölluðu þat höfuð-mund hans, ok höfðu þat fé
*farmer and called that head-price his and had that money*
allt. Hallr sættisk við prest, ok vildi eigi biskups-dóm
*all Hall reconciled-himself with priest and wished not bishop's-judgment*
á þessu máli. Ok vóru þeir nú í stórmælum. Kolbeinn
*in this case And were they now in great-sentences Kolbein*
varask fyrst samneyti við þá. En þó kom svá, at hann,
*guarded-himself first consorting with them But yet came so that he*
ok öll alþýða, sam-neytti við þá; ok svá bönnuðu þeir
*and all common-people consorted with them and so forbade they*
kaup öll til staðarins ok sölur. En þessi mál lukusk
*purchases all to the-church-farm and sales But these cases ended-themselves*

svá, at um haustið Mauritius-messu sættusk þeir Sigurðr
*so that in the-autumn Maurice's-mass were-reconciled they Sigurd*
við biskup, ok lögðu sítt mál allt á biskups dóm. Kolbeinn
*with bishop and laid their case all on bishop's judgment Kolbein*
sitr hjá þessi sætt; þvíat hann vildi eigi fé gjalda; en
*sits by this settlement because he wished not money pay but*
biskup vildi þvílíka sátt af hónum sem hinum. Nú
*bishop wished such settlement from him as from-the-others Now*
kallar biskup Kolbein í banni af samneyti við þá Sigurð; en
*calls bishop Kolbein in ban for consorting with them Sigurd but*
Kolbeinn ok öll alþýða metr þat einskis. En um vetrinn
*Kolbein and all common-people value that of-nothing But in the-winter*
fyrir Jól, þá bannfærir biskup Kolbein, af þeim tveimr
*before Yule then excommunicates bishop Kolbein for those two*
sökum, er hann hafði sam-neytt bannsettum mönnum, ok
*charges that he had consorted with-banned men and*
er hann hélt því fé hálfu, er biskup hafði gört á hendr
*that he held that money half which bishop had made on hands*
hónum. Ok um várit eptir Páska, veitir Kolbeinn aðra
*to-him And in the-spring after Easter gives Kolbein second*
heimreið á staðinn með átta tigi manna, ok stefnir
*home-ride onto the-church-farm with eight tens of-men and summons*
til Hegraness-þings skóggangs-stefnu, heima-mönnum biskups,
*to Hegranes-assembly with-outlawry-summons home-men of-bishop*
prestum ok djáknum ok leikmönnum, ok flestum fyrir lítlar
*priests and deacons and laymen and most for little*
sakir. Biskup ok hans menn vóru á húsum uppi, ok var
*charges Bishop and his men were on houses up and was*
hann skrýddr; ok las hann bannsetning á Noræna tungu,
*he vested and read he excommunication in Norse tongue*
svá at þeir skyldi skilja. Ok ef Kolbeinn væri þá verr
*so that they should understand And if Kolbein were then worse*

stilltr í því sinni, þá hefði þar bardagi orðit. Kolbeinn
*tempered in that time then had there battle happened Kolbein*
ferr þá í brott ok kvað vísu: —
*goes then in away and recited verse*

Báls kveðr hlynr at Hólum, hvern mann vera í banni,
*Of-fire declares maple at Holar every man be in ban*
Gylfa-láðs, þann er greiðir, geð-rakkr, fyrir mér nakkvat:
*of-Gylfi's-land that-one who clears mind-bold for me anything*
Trautt kann hóf sá er háttar hodd-lestir vel flestu
*Hardly knows measure that-one who arranges hoard-harmer well most*
(meðr eru af því aðrir ósælir) stór-mæla.
*men are from that others unhappy of-great-sentences*

Ok enn þessa: —
*And yet this*

Bannar biskup mönnum (berr stríð af því víða
*Forbids bishop to-men bears strife from that widely*
lýða-kind á láði löngum) kirkju-göngur:
*people-kind on land long church-goings*
Geystr mun gegn at flestu Guðmundr fara um stundir;
*Furious will against in most Gudmund go for times*
trautt má ek enn fyr annan enda sjá hvar lendir.
*hardly may I yet for other end see where lands*

Um várit dregr Kolbeinn lið saman um öll héröð til
*In the-spring draws Kolbein troop together through all districts to*
vár-þings. Þá kom sunnan Þorvaldr Gizurarson; ok höfðu
*spring-assembly Then came from-south Thorvald Gizur's-son and had*
þeir mál fram á hendr mönnum biskups. En Guðmundr
*they cases forward on hands of-men of-bishop But Gudmund*

biskup kallaði Þorvald undir-rót allz ófriðar er Kolbeinn
*bishop called Thorvald under-root of-all strife which Kolbein*
görði hónum ok hans mönnum. En þau vóru orð á, at
*made to-him and his men But those were words on that*
þeir mundi fara af þinginu at biskupi með öllum flokkum
*they would go from the-assembly to bishop with all parties*
þessum, ok taka menn þá er þeir höfðu sótta. Þá fóru
*these and take men those whom they had prosecuted Then went*
til vinir þeirra ok leituðu um sættir. Ok urðu sættir með
*to friends their and sought about settlements And became settlements with*
því móti, at öll mál skyldi vera undir erkibiskupi. Gáfu
*that manner that all cases should be under archbishop Gave*
þeir Kolbeinn þá upp sekðir allar, en biskup tók þá alla
*they Kolbein then up outlawries all but bishop took then all*
menn ór banni. Biskup hafði jafnan menn Kolbeins fyrir
*men out-of ban Bishop had always men of-Kolbein before*
sökum um ymsa hluti, tíunda-mál eðr kirkju-fjárhald, ok
*charges about various things tithe-cases or church-property-keeping and*
viðtöku við fátæka frændr sína. Bændr tóku því þunglega;
*reception of poor kinsmen his Farmers took that heavily*
ok virðu, sem öngir mætti vera í friði fyrir biskupi.
*and reckoned as none might be in peace before bishop*
Nú berr svá til, at klerkr einn sá er Skæringr hét,
*Now bears so to that cleric one that-one who Skaering was-called*
acolutus at vígslu ok ósiðvandr at vápna-burði ok klæðnaði.
*acolyte by consecration and ill-mannered in weapon-bearing and clothing*
Hann var einhendr, — þenna höfðu Austmenn handhöggit
*He was one-handed this-one had Eastmen hand-hewn*
at Gásum þá er Guðmundr inn Dýri mælti eptir hann:
*at Gasar then when Gudmund the Worthy prosecuted after him*
Þessi gat barn við konu; en bræðr konunnar sóttu Kolbein
*This-one begot child with woman but brothers of-the-woman urged Kolbein*

at þessu máli. Klerkrinn sótti biskup at sínu máli; en
*to this case The-cleric urged bishop to his case but*
Kolbeinn kallar eptir, ok vill eigi biskups dóm. Biskup
*Kolbein claims after and wishes not bishop's judgment Bishop*
býðr at gjalda sex hundruð fyrir málit, ok kallar þat meirr
*offers to pay six hundreds for the-case and calls that more*
en tvá lög-réttu. En Kolbeinn neitar því, ok kvað eigi
*than two lawful-compensations But Kolbein refuses that and said not*
tjóa at sættask við biskup; kallaði hann rjúfa hverja sætt.
*avail to be-reconciled with bishop called him break every settlement*
Lætr Kolbeinn sækja klerkinn til sekðar; en biskup for-boðar
*Lets Kolbein prosecute the-cleric to outlawry but bishop forbids*
Kolbein ok alla þá er at dómi höfðu verit. En hálfum
*Kolbein and all those who at court had been But half*
mánaði síðarr háðu þeir Kolbeinn ok Sigurðr féráns-dóm eptir
*month later held they Kolbein and Sigurd confiscation-court after*
klerkinn, ok tóku upp féit. En er biskup spyrr þetta, þá
*the-cleric and took up the-money But when bishop learns this then*
bannsetr hann þá báða; þvíat hónum var féit handsalat.
*excommunicates he them both because to-him was the-money handshaken*
Biskup var heima um Alþingi; en þeir Sigurðr ok Kolbeinn
*Bishop was at-home during (the)-Althing but they Sigurd and Kolbein*
sækja þingit; ok samneyta menn þeim, en þeir öðrum.
*attend the-assembly and consort men with-them but they with-others*
Þeir sækja sex heima-menn biskups um bjargir við klerkinn.
*They prosecute six home-men of-bishop for provisions with the-cleric*

## XXVI · THE BATTLE AT VÍÐINES

*Kolbeinn came with four hundred men to stop the bishop riding away with his outlaws, and in the battle at Víðines he was killed by a stone, while Ögmundr cut down Bersi. The bishop's men chased off Sigurðr and Arnórr, Þorvaldr's son Klængr killed the bishop's kinsman Snorri Grímsson, and the bishop laid fines on the farmers, whose resentment grew as his followers raided.*

Eptir þingit samnar Kolbeinn liði um öll héröð, ok
*After the-assembly gathers Kolbein troop through all districts and*
ætlar at heyja féráns-dóma at Hólum eptir þá er sekir
*intends to hold confiscation-courts at Holar after them who outlawed*
vóru kallaðir, ok ætlaði at taka upp fé þeirra. Biskup
*were called and intended to take up money their Bishop*
var fáliðr fyrir á staðnum; ok báðu menn hann undan
*was short-handed before at the-church-farm and bade men him away*
ríða; ok sögðu ósýnt, hverr friðr gefinn væri mönnum hans.
*ride and said unclear what peace given were to-men his*
Biskup var þess trauðr; ok görði þó við ráð vina sínna;
*Bishop was of-that reluctant and did yet with counsel of-friends his*
ok fór norðr í sýslu sína. Hann mat einskis sekðir
*and went north into district his He valued of-nothing outlawries*
manna þeirra er Kolbeinn sótti; lét þá ganga í kirkjur
*of-men those whom Kolbein prosecuted let them go into churches*
sem frjálsa menn. Þeir Kolbeinn görðu ok svá, gengu í
*as free men They Kolbein did also so went into*
kirkjur, allir þeir er biskup kallaði bann-setta. Prestar tóku
*churches all those whom bishop called banned Priests took*
þat upp er þeir héldu lengi síðan, at samneyta þeim
*that up which they held long afterward to consort with-them*
er biskup bann-setti, bæði í þjónustu-görð ok öðrum
*whom bishop banned both in service-making and other*

hlutum. Þeir sungu ok eigi [at] síðr messu, at biskup
*things They sang also not [the] less mass that bishop*
bannaði þeim, ok bann-setti þá fyrir þvílíka óhlýðni. En
*forbade them and banned them for such disobedience But*
er á leið sumarit, ok biskup vendi aptr, þá dreif til
*when on passed the-summer and bishop turned back then thronged to*
hans mart manna; var þar fyrstr manna Ögmundr [sneis],
*him many of-men was there first of-men Ogmund [Sneis]*
frændi hans, ok margir aðrir röskvir menn vóru með
*kinsman his and many other valiant men were with*
biskupi: Vigfúss kennimaðr Önundarson, Konáll Sokkason,
*bishop Vigfus cleric Onund's-son Konall Sokki's-son*
ok margir aðrir. Görðisk hann þá fjölmennr mjök; þvíat
*and many others Became he then many-manned much because*
þau orð vóru óvina hans, ef hann færi á staðinn með
*those words were of-enemies his if he went to the-church-farm with*
sekja menn, at þeir mundu drepa þá er sekir vóru. En
*outlawed men that they would kill those who outlawed were But*
þeir þorðu eigi við hann at skiljask, er sér vissu
*they dared not from him to part-themselves who for-themselves knew*
ekki annat traust. Þá er þeir biskup fóru norðan um
*no other trust Then when they bishop went from-north through*
Eyjafjörð, hljópu nökkurir óspekðar-menn ór flokki biskups
*Eyjafjord ran some unruly-men out-of party of-bishop*
til Gása ok ræntu útlenda menn þá er biskup kallaði í
*to Gasar and robbed foreign men those whom bishop called in*
banni af samneyti við þá Kolbein ok Sigurð. En er þeir
*ban for consorting with them Kolbein and Sigurd But when they*
biskup ok Ögmundr urðu við varir, þá réttu þeir mesta
*bishop and Ogmund became with aware then righted they greatest*
hluta ránsins. Síðan ferr biskup með flokkinn heim á
*part of-the-robbery Then goes bishop with the-party home to*

Möðruvöllu, ok hafði í brott skrín ok helga dóma, ok bækr
*Modruvellir and had in away shrine and holy relics and books*
nökkurar; þvíat hónum þótti ómaklega komnir helgir dómar
*some because to-him seemed undeservedly come holy relics*
þeir er bann-settir menn varð-veittu. Arnórr Tumason var
*those which banned men kept Arnor Tumi's-son was*
þar fyrir með Sigurði, ok mart manna. Nú ríðr biskup
*there before with Sigurd and many of-men Now rides bishop*
brott, en Sigurðr görir orð Kolbeini. Kalla þeir nú biskup
*away but Sigurd makes word to-Kolbein Call they now bishop*
hefja rán ok hernað. Nú draga hvárir-tveggju flokka saman,
*raise robbery and harrying Now draw both-sides parties together*
Sigurðr ok Arnórr ok Hallr Kleppjárnsson, en í öðrum stað
*Sigurd and Arnor and Hall Kleppjarn's-son but in other place*
Kolbeinn; ok ætla allir at biskupi, sem þeir görðu. Biskup
*Kolbein and intend all at bishop as they did Bishop*
kemr heim á staðinn snemma kirkju-dagsins, ok syngr
*comes home to the-church-farm early of-the-church-day and sings*
þar messu. En um daginn eptir var Máríu-messa in síðari,
*there mass But during the-day after was Mary's-mass the later*
ok vill biskup þar göra þjónustu þann dag; þvíat Máríu
*and will bishop there do service that day because to-Mary*
er staðrinn helgaðr. Þann dag kemr Kolbeinn með aukin
*is the-church-farm hallowed That day comes Kolbein with increased*
þrjú hundruð manna ok setz um staðinn. Fóru þá
*three hundreds of-men and sets-himself around the-church-farm Went then*
menn milli þeirra ok leituðu um sættir. Var þat svá þvert
*men between them and sought about settlements Was that so stubborn*
af Kolbeini, at hann vildi ekki annat, en þeir menn, sem
*from Kolbein that he wished nothing other than those men who*
sekir vóru, væri fengnir í vald hans; en biskup vill eigi
*outlawed were were given into power his but bishop will not*

selja menn sína undir öxi, ef þeim væri eigi friði heitið.
*hand men his under axe if to-them were not peace promised*
Ögmundr átti allan hlut í at skirra vandræðum, en draga
*Ogmund had all share in to avert troubles and draw*
saman sættina, er hvárr-tveggi var hans venzlamaðr. En
*together the-settlement since each was his in-law-man But*
með því at Kolbeinn var óleiðinga-samr, þá var þess leitað,
*with that that Kolbein was unyielding then was that sought*
at biskup skyldi ríða af staðnum með menn sína í
*that bishop should ride from the-church-farm with men his in*
friði. En Kolbeinn játaði því eigi. En þó tóku þeir biskup
*peace But Kolbein agreed that not But yet took they bishop*
ok Ögmundr þat ráð; þvíat mönnum þótti sem þannig
*and Ogmund that counsel because to-men seemed as thus*
mundi helzt óhæfa við berask. Máríu-messu-kveld var hringt
*would most outrage with bear-itself Mary's-mass-evening was rung*
á staðnum öllum klokkum til aptan-söngs; ok er svá sagt,
*at the-church-farm with-all bells to evensong and is so said*
at þeir Kolbeinn heyrðu eigi klokkna-hljóð. Nú ríðr biskup
*that they Kolbein heard not bells'-sound Now rides bishop*
af staðnum með þrjú hundruð manna. Með hónum vóru
*from the-church-farm with three hundreds of-men With him were*
þrír ábótar ok tveir munkar; nær fjórum tigum presta,
*three abbots and two monks near four tens of-priests*
ok mart klerka. Þar var ok mart röskra manna; en sumt
*and many clerks There was also many valiant men but some*
vóru strákar ok staf-karlar ok göngu-konur. Nú er þeir
*were rascals and staff-men and walking-women Now when they*
Kolbeinn sjá, at þeir biskup ríða brott, tók til orða Brúsi
*Kolbein see that they bishop ride away took to words Brusi*
prestr: 'Kolbeinn, þar ríðr biskup nú í brott með virðing
*priest Kolbein there rides bishop now in away with honor*

ykkra beggja.' Kolbeinn bað menn taka hesta sína, lézk
*of-you-two both Kolbein bade men take horses their said-himself*
eigi þola at biskup riði í brott með skógar-menn hans.
*not endure that bishop rode in away with outlaws his*
Hann ríðr fyrir á veginn með fjogur hundruð manna,
*He rides before onto the-way with four hundreds of-men*
ok fylkir liði sínu. Biskup víkr þá af veginum, ok vildi
*and arrays troop his Bishop turns then off the-way and wished*
ríða fram annars-staðar. Þeir Kolbeinn snúa þar í mót.
*ride forward elsewhere They Kolbein turn there in against*
Ok er flokkarnir mættusk, þá lýstr í bardaga. Biskup
*And when the-parties met-each-other then strikes into battle Bishop*
sat á hesti ok með hónum ábótar ok nökkurir prestar;
*sat on horse and with him abbots and some priests*
ok kallaði, at eigi skyldi berjask. At því gáfu engir gaum.
*and called that not should fight To that gave none heed*
Bersi Vermundarson frá Móbergi gékk fram fast, ok spurði
*Bersi Vermund's-son from Moberg went forward hard and asked*
at Ögmundi. Naddr hét fylgðar-maðr Ögmundar; hann
*of Ogmund Nadd was-called follower of-Ogmund he*
rézk í móti Bersa; ok fóru þeirra skipti svá, at Bersi
*betook-himself in against Bersi and went their dealings so that Bersi*
vegr Nadd. Þá tók Ögmundr til orða: 'Fast gengr þú nú
*slays Nadd Then took Ogmund to words Hard go you now*
fram, Bersi.' 'Þat skaltú finna,' segir Bersi, 'at ek skal ganga
*forward Bersi That shall-you find says Bersi that I shall go*
enn nær þér.' Þá snýr Ögmundr í móti Bersa, ok höggr
*yet nearer you Then turns Ogmund in against Bersi and hews*
hann bana-högg. Biskups-menn börðusk alldjarflega, Konáll
*him death-blow Bishop's-men fought very-boldly Konall*
Sokkason, Sveinn Jónsson, Vigfúss kennimaðr, ok margir
*Sokki's-son Svein Jon's-son Vigfus cleric and many*

aðrir. En er bardaginn var sem fastastr, fékk Kolbeinn
*others But when the-battle was as hardest got Kolbein*
steins-högg í ennit, ok féll við. Þat var bana-sár; en
*stone-blow on the-forehead and fell with That was death-wound but*
þó hafði hann vit sítt, ok beiddisk prestz-fundar; ok vildi
*yet had he wits his and asked-himself priest-meeting and wished*
biskup at hann næði því. Svarði hann þá sáttar-eið; ok var
*bishop that he got that Swore he then settlement-oath and was*
húslaðr, ok dó síðan; ok varð eigi víst hverr steininum
*houseled and died afterward and became not certain who the-stone*
hafði kastað. Þar féll með Kolbeini Brúsi prestr, Þórðr prestr
*had thrown There fell with Kolbein Brusi priest Thord priest*
Einarsson, ok Bersi, Böðvarr Tannz son, Eyjólfr Halldórsson,
*Einar's-son and Bersi Bodvar Tann's son Eyjolf Halldor's-son*
Glúmr, Styrbjörn, Björn Steinþórsson, Starri Sveinsson. En af
*Glum Styrbjorn Bjorn Steinthor's-son Starri Svein's-son But of*
biskupi féll, Naddr Þórarinsson, ok Einarr Ólafsson. En annat
*bishop's fell Nadd Thorarin's-son and Einar Olaf's-son But other*
lið Kolbeins allt flýði þat er mátti fyrir sárum; sumir
*troop of-Kolbein all fled that which might for wounds some*
gengu slyppir á vald biskups ok svörðu hónum eiða, ok
*went empty-handed into power of-bishop and swore him oaths and*
festu hónum fégjald ok skriptir í hans dóm. Nú sjá
*pledged to-him money-payment and penances in his judgment Now see*
biskups-menn hvar ferr flokkr þeirra Sigurðar, ok Arnórs,
*bishop's-men where goes party of-them Sigurd and Arnor*
ok snúa þeir í mót þeim; höfðu nú vápn Kolbeins-manna.
*and turn they in against them had now weapons of-Kolbein's-men*
Þeir Sigurðr snúa undan ok aptr; en biskups-menn eptir
*They Sigurd turn away and back but bishop's-men after*
ok heldr tómlega í fyrstu; þvíat sumir löttu en sumir
*and rather slowly at first because some dissuaded but some*

fýstu eptir-reiðar. En aðra nótt eptir, þá er þeir Sigurðr
*urged after-ride But second night after then when they Sigurd*
ok Arnórr urðu varir við, at flokkr biskups var mjök eptir
*and Arnor became aware with that party of-bishop was much after*
þeim kominn, þá leyndusk þeir Sigurðr ok Arnórr fjórir
*them come then hid-themselves they Sigurd and Arnor four*
saman frá flokkinum, ok riðu suðr um land, ok vóru
*together from the-party and rode south through land and were*
þar um vetrinn með frændum sínum ok mágum. En Hallr
*there over the-winter with kinsmen their and in-laws But Hall*
Kleppjárnsson ok flokkrinn gengu til sætta við biskup, ok
*Kleppjarn's-son and the-party went to settlements with bishop and*
játa með eiðum hans dómi, hverr á sínum málum. Kolbeinn
*agree with oaths his judgment each in his-own cases Kolbein*
hafði stefnt til mótz við sik ok atfarar við biskup Þorvaldi
*had summoned to meeting with himself and attack with bishop Thorvald*
Gizurar-syni. Hann frá fall Kolbeins á Kili, ok snýr þá
*Gizur's-son He learned fall of-Kolbein on Kjol and turns then*
aptr. Hann fann Snorra Grímsson, frænda þeirra biskups ok
*back He found Snorri Grim's-son kinsman of-them bishop and*
Ögmundar, vitran mann ok vinsælan, subdjákn at vígslu.
*Ogmund wise man and popular subdeacon by consecration*
Þorvaldr lét taka hann, ok hafði ætlað mann til áverka
*Thorvald let take him and had intended man to wound*
við hann; en þeim varð bilt. Þá hljóp at Klængr, son
*with him but to-them became faint-hearted Then ran at Klaeng son*
Þorvaldz, messu-djákn, ok höggr hann bana-högg. Nú er
*of-Thorvald mass-deacon and hews him death-blow Now is*
biskup at stóli sínum um vetrinn, ok býðr erkibiskups dóm
*bishop at see his over the-winter and offers archbishop's judgment*
á öllum málum þessum. Því var eigi játað. Ögmundr býðr
*in all cases these That was not agreed Ogmund offers*

þá, sem jafnan hafði hann fyrri boðit, sínn fjár-hlut til
*then as always had he before offered his share-of-money to*
sætta með þeim, ok margir aðrir. Biskup leggr nú gjald á
*settlements between them and many others Bishop lays now payment on*
þá menn er at hónum höfðu farit, þrjú hundruð vaðmála
*those men who at him had gone three hundreds of-homespuns*
á mann, eðr fimm, eðr tíu, svá sem sakbitnir þóttu hónum
*a man or five or ten so as guilty seemed to-him*
til. Á einn mann lagði hann tuttugu hundruð. Biskup
*to On one man laid he twenty hundreds Bishop*
sendir menn sína at draga saman fé þetta, ok treystusk
*sends men his to draw together money this and trusted-themselves*
þeir eigi fámennir at fara. En þeir er fyrir sátu þorðu eigi
*they not few to go But they who before sat dared not*
annat en gjalda slíkt er þeir kröfðu; en kölluðu rán. Nú
*other than pay such as they demanded but called robbery Now*
var íllr kurr í bóndum; þóttusk hafa látið höfðingjann,
*was ill murmur in farmers thought-themselves have lost the-chieftain*
en farit sjálfir sneypu; látið frændr sína ok vini en sumir
*but got themselves disgrace lost kinsmen their and friends but some*
limu, en gjalda fé á sogurt ofan. Kalla þeir þetta allt
*limbs but pay money on sorrow over Call they this all*
hernað ok rán er þeir láta. Hinir ylmask því meirr er
*harrying and robbery which they lose The-others rage the more as*
yfir fara með flokkum; gefa aðrar sakir hjá fram bóndum.
*over go with parties give other charges by forward to-farmers*
Þeir ganga ok yfir bú þeirra Arnórs ok Sigurðar, ok göra
*They go also over farms of-them Arnor and Sigurd and do*
marga hluti þá er biskup bauð þeim eigi, heldr bannaði
*many things those which bishop bade them not rather forbade*
hann þat. Þeir brenndu bæ einn, ok unnu á nökkurum
*he that They burned farm one and worked on some*

mönnum þeim er þeir þóttusk sakir við eiga, ok
*men those whom they thought-themselves charges with have and*
þóttu um sítt líf sitja; ok einn mann drápu þeir. Drepinn
*seemed about their life sit and one man killed they Killed*
var ok prestr einn af þeim. En þat sem biskups-menn görðu
*was also priest one by them But that which bishop's-men did*
óspaklegt, þá kenndu bændr þat allt biskupi. Biskup kallar
*unruly then blamed farmers that all on-bishop Bishop calls*
bændr í sama banni sem áðr en þeir sættusk; þvíat þeir
*farmers in same ban as before than they were-reconciled because they*
vildu eigi halda þat er þeir höfðu fest ok svarit, ok
*wished not hold that which they had pledged and sworn and*
vildu allt í móti hónum þat er þeir máttu, sem raun
*wished all in against him that which they might as trial*
gaf á síðan. Þeir vóru margir er stukku norðan í Dala
*gave on afterward They were many who fled from-north into Dalir*
til Sighvatz Sturlusonar, ok kærðu mál sín fyrir hónum.
*to Sighvat Sturla's-son and complained cases their before him*

## XXVII · GIZURR'S NAME

*Þóra the younger bore Þorvaldr Gizurarson a son. Asked to name him for Kolbeinn, Þorvaldr said men should not be named for those quickly called from the world, and named him Gizurr.*

En vetrinn eptir Víðiness-bardaga fæddi Þóra Guðmundardóttir,
*But the-winter after Vidines-battle bore Thora Gudmund's-daughter*
kona Þorvaldz í Hruna, sveinbarn. Töluðu menn þá um við
*wife of-Thorvald in Hruni boy-child Talked men then about with*
Þorvald, at hann skyldi láta kalla eptir Kolbeini. Þorvaldr
*Thorvald that he should let call after Kolbein Thorvald*

svarar: ‘Eigi mun mínn son verða jafnvel menntr sem
*answers Not will my son become equally-well accomplished as*
Kolbeinn. En þó hafa þat vitrir mælt, at menn skyldi eigi
*Kolbein But yet have that wise-men spoken that men should not*
kalla sonu sína eptir þeim mönnum, er skjótt verða af heimi
*call sons their after those men who quickly become from world*
kallaðir. Mun ek son mínn láta heita Gizur; þvíat lítt hafa þeir
*called Will I son my let be-called Gizur because little have they*
aukvisar verit í Haukdæla-ætt er svá hafa heitið hér til.’
*weaklings been in Haukadal-men's-family who so have been-called hither to*

## XXVIII · OMENS OF WAR

*The chieftains plotted against the bishop; Sighvatr fell out with his brother Þórðr, who would bring only five men. Men dreamed of two bloody women rowing in a hall where blood rained through the roof, and of two black-clad men in gray cowls rowing and chanting of the last judgment.*

Þenna vetr er á leið, fara menn í milli höfðingja með þeim
*This winter when on passed go men in between chieftains with those*
ráða-görðum, at þeir skyldi draga flokka at biskupi. Var þar
*plannings that they should draw parties at bishop Was there*
Þorvaldr Gizurarson, ok Arnórr Tumason, Jón Sigmundarson,
*Thorvald Gizur's-son and Arnor Tumi's-son Jon Sigmund's-son*
Sighvatr ok Snorri Sturlu-synir, Magnús Guðmundarson,
*Sighvat and Snorri Sturla's-sons Magnus Gudmund's-son*
Þorvaldr Vatzfirðingr. Sighvatr sendi orð Þórði bróður sínum;
*Thorvald Vatnsfjord-man Sighvat sent word to-Thord brother his*
ok fundusk þeir í Hitardal; bað Sighvatr Þórð til farar
*and met-each-other they in Hitardal bade Sighvat Thord to journey*
með sér. Þórðr spurði hverju hann skyldi ráða, ef hann færi.
*with himself Thord asked what he should decide if he went*

‘Hví muntú eigi ráða því er þú vill?’ segir Sighvatr, ‘eða hve
*Why will-you not decide that which you wish says Sighvat or how*
fjölmennr muntú vera?’ ‘Með fimmta mann,’ segir Þórðr. ‘Hvat
*many-manned will-you be With fifth man says Thord What*
skal mér þú, heldr en annarr maðr, ef þú ert svá fámennr?’
*shall to-me you rather than another man if you are so few-manned*
‘Þú sér þat,’ segir Þórðr. Sighvatr var þá reiðr; ok hljóp á
*You see that says Thord Sighvat was then angry and leapt on*
bak, ok skilði þar með þeim. Ok s[agði] Þórðr svá, at síðan
*back and parted there between them And s[aid] Thord so that afterward*
þótti hónum aldrigi hafa orðit frændsemi þeirra slík sem áðr.
*seemed to-him never have become kinship their such as before*
Um vetrinn eptir bardagann í Víðinesi vóru dreymðir
*In the-winter after the-battle in Vidines were dreamed*
draumar margir. Þat dreymði mann í Skagafirði, at hann
*dreams many That dreamed man in Skagafjord that he*
þóttisk koma í hús eitt mikit; þar sátu inni konur
*thought-himself come into house one great there sat inside women*
tvær blóðgar ok réru áfram. Hónum þótti rigna blóði
*two bloody and rowed forward To-him seemed rain with-blood*
í ljórana. Önnur konan kvað: —
*into the-roof-holes One woman recited*

Róum vit ok róum vit, rignir blóði,
*Row we-two and row we-two rains with-blood*
Guðr ok Göndul fyrir gumna-falli:
*Gud and Gondul before men’s-fall*
Vit skulum ráðask í Rapta-hlíð;
*We-two shall betake-ourselves into Raptahlid*
þar munum blótaðar ok bölvaðar.
*there will-we cursed and damned*

En í Vestfjörðum dreymði mann: at hann þóttisk kominn
*But in Westfjords dreamed man that he thought-himself come*
í litla stofu, ok sátu uppi tveir menn svart-klæddir, ok
*into little living-room and sat up two men black-clothed and*
höfðu grár kollhettur á höfði; ok tókusk í hendr; sat
*had gray cowls on head and took-each-other by hands sat*
á sínum bekk hvárr, ok réru. Þeir ráku hendrnar svá fast
*on his-own bench each and rowed They drove the-hands so hard*
á veggina, at þá reiddi til fallz. Síðan kváðu þeir vísu
*against the-walls that then shook to fall Then recited they verse*
þessa; ok kvað sítt orð hvárr: —
*this and recited his-own word each*

Höggvask hart seggir, en hallask veggir;
*Hew-each-other hard men and lean walls*
ílla eru vér settir er inn koma hettir:
*ill are we set when in come hoods*
Verk munu upp innask, þá er aldir finnask
*Works will up be-told then when men meet-each-other*
(enginn er á sómi) á efsta dómi.
*none is in honor at last judgment*

## XXIX · THE ATTACK ON HÓLAR

*Seven chieftains came to Hólar with seven hundred men. Many deserted the bishop by night, and the rest were overcome; the bishop refused the victors' terms and went away with Snorri. Sveinn Jónsson then sang the Ave Maria while he was maimed and beheaded, and the victors forced the priests to sing and laid fines on the bishop's men.*

Um várit eptir Páska draga þeir sjau höfðingjar, er áðr eru
*In the-spring after Easter draw they seven chieftains who before are*
nefndir, flokka saman, ok fara at biskupi. Þorvaldr Vatzfirðingr
*named parties together and go at bishop Thorvald Vatnsfjord-man*
var með þrjá tigi manna, ok gengu þeir allir. Hann hafði öxi
*was with three tens of-men and walked they all He had axe*
í hendi, ok studdi eigi niðr skaptinu er hann fór norðr
*in hand and propped not down the-shaft when he went north*
eðr norðan. En er flokkarnir kómu saman, höfðu þeir sjau
*or from-north But when the-parties came together had they seven*
hundruð manna, er biskupi veittu heimsókn á staðinn.
*hundreds of-men who to-bishop gave attack at the-church-farm*
Biskup hafði fyrir fátt lið útan heima-menn sína, þvíat menn
*Bishop had before few troop except home-men his because men*
gengu mjök undan hónum, ok vilja nálega ekki veita hónum.
*went much away-from him and will nearly not help him*
Ögmundr vildi til ok veita hónum, ok komzk eigi; þvíat
*Ogmund wished to and help him and came-himself not because*
flokkr var görr í móti hónum. Ögmundr komzk undan, en
*party was made in against him Ogmund came-himself away but*
þeir tóku skjöldu hans ór kirkju ok hesta hans, svá at hann
*they took shields his out-of church and horses his so that he*
gat hvergi farit. Þeir Sigurðr ok Hallr vóru fyrir þeim flokki.
*could nowhere go They Sigurd and Hall were before that party*
Þá er flokkarnir ríða á staðinn, vóru biskups-menn á
*Then when the-parties ride to the-church-farm were bishop's-men on*
húsum uppi, ok höfðu búizk þar til varnar. Var þar
*houses up and had prepared-themselves there for defense Was there*
mart röskra manna; gengu þeir höfðingjarnir um bæinn, ok
*many valiant men went they the-chieftains around the-farm and*
hugðu at hvar auðvellegast væri at at sækja. Þórðr Böðvarsson
*looked to where easiest were to at attack Thord Bodvar's-son*

lagði þat til, at þeir skyldu um kveldit æpa heróp, en
*laid that to that they should in the-evening shout war-cry but*
ganga eigi at fyrr en um morgininn; ok lézk ætla,
*go not at before than in the-morning and said-himself think*
at þá mundi þunn-skipaðra á húsunum, en um kveldit.
*that then would thinner-manned on the-houses than in the-evening*
Þat fór svá sem hann gat, at margir menn leyndusk frá
*That went so as he guessed that many men hid-themselves from*
biskupi, sumir til óvina hans, en sumir á annan veg í
*bishop some to enemies his but some in other way in*
brot, svá at fátt var eptir um myrgininn. Þá gengu í
*away so that few was behind in the-morning Then went into*
kirkju til friðar þeir menn er sér þótti óvænt til
*church for peace those men to-whom for-themselves seemed unlikely to*
griða. En þá er fátt biskups-manna var eptir, þá hljópu
*truce But then when few of-bishop's-men was behind then ran*
þeir á þá til bardaga. Þorkell prestr Bergþórsson er Naddr
*they at them to battle Thorkel priest Bergthor's-son who Nadd*
er kallaðr, varðisk drengilega, ok féll þar í húsum. Þar
*is called defended-himself manfully and fell there in houses There*
vóru fleiri menn drepnir, en sumir í húsum inni. Einn
*were more men killed but some in houses inside One*
drápu þeir í kirkju-garðinum, svá at blóð hraut á kirkjuna.
*killed they in the-churchyard so that blood spurted on the-church*
Sex menn létusk þar af biskups-mönnum. Þeir Arnórr létu
*Six men died there of bishop's-men They Arnor lost*
ok sex menn. Síðan hljópu þeir í húsin inn, ok brutu
*also six men Then ran they into the-houses in and broke*
upp hurðir ok hirzlur, lok ok lása, at leita manna. Nú göra
*up doors and chests lids and locks to search men Now make*
þeir Arnórr biskupi tvá kosti: annan, at hann skyldi taka
*they Arnor to-bishop two choices one that he should take*

þá ór banni, en þeir mundu gefa grið þeim sumum er í
*them out-of ban but they would give truce to-those some who in*
kirkju vóru; en biskup skyldi fara af staðnum, ok koma
*church were but bishop should go from the-church-farm and come*
þar aldri síðan, ella mundu þeir drepa þá alla er í kirkju
*there never afterward else would they kill them all who in church*
vóru, ok eira öngu vætta, en hafa þó biskup af staðnum
*were and spare nothing of-whit but have yet bishop from the-church-farm*
svívirðlega. Biskup kaus hvárngan kostinn; sagðisk eigi mega
*shamefully Bishop chose neither the-choice said-himself not may*
leysa þá. Þat varð við bæn þeirra manna er dauða-menn
*loose them That became at prayer of-those men who death-men*
vóru þá, at biskup vann þat til lífs þeim, at hann saung
*were then that bishop worked that to life for-them that he sang*
yfir þeim Miserere; ok sagði þeim þó, at þá vóru þeir
*over them Have-mercy and said to-them yet that then were they*
eigi lausari en áðr. Eptir þat býðr Snorri Sturluson biskupi
*not looser than before After that offers Snorri Sturla's-son to-bishop*
til sín; ok ferr biskup brott með hónum þann dag. En
*to himself and goes bishop away with him that day But*
er biskup var í brott, gengu þeir Arnórr í kirkju
*when bishop was in away went they Arnor into church*
með vápnum, ok eggja hina út, er inni vóru, ok þeir
*with weapons and egg the-others out who inside were and they*
þóttusk mestar sakir við eiga, ella kvóðusk þeir mundu
*thought-themselves greatest charges with have else said-themselves they would*
sækja þá eðr svelta í kirkjunni. Þá tók Sveinn Jónsson til
*attack them or starve in the-church Then took Svein Jon's-son to*
orða: 'Göra mun ek kost á út at ganga.' Þeir spurðu hverr
*words Make will I choice on out to go They asked what*
sá væri. 'Ef þér limit mik at höndum ok fótum, áðr en
*that were If you maim me in hands and feet before than*

þér háls-höggit mik.' En þessu var hónum játað. Gékk hann
*you neck-hew me But this was to-him granted Went he*
þá út ok allir þeir; þvíat þeir vildu at kirkjan saurgaðisk
*then out and all they because they wished that the-church defiled-itself*
eigi af þeim eða þeirra blóði. Allir géngu slyppir út.
*not by them or their blood All went empty-handed out*
Var Sveinn þá limaðr, [ok saung] meðan Ave Maria. Síðan
*Was Svein then maimed [and sang] meanwhile Hail Mary Then*
rétti hann hálsinn undir höggit; ok var all-mjök lofuð hans
*stretched he the-neck under the-blow and was all-much praised his*
hreysti. Þar var ok háls-högginn Skæringr klerkr; ok inn
*valor There was also neck-hewn Skaering cleric and the*
þriði sekr maðr. Þessir höfðu áðr látizk af biskupi: Þorkell
*third outlawed man These had before died of bishop's Thorkel*
prestr, Leifr Þorgeirsson, Bárðr ok Steingrímr, Handar-Leifr,
*priest Leif Thorgeir's-son Bard and Steingrim Hand-Leif*
Einarr Hallvarðz-son, ok Þórarinn, ok er nú talðr sá er
*Einar Hallvard's-son and Thorarin and is now counted that-one who*
í kirkju-garði var drepinn. En af þeim er til sóttu létusk
*in churchyard was killed But of those who to attacked died*
þessir: Bergþórr ok Gizurr, Sigmundr svalr, ok Einarr
*these Bergthor and Gizur Sigmund (the)-Cool and Einar*
Birki-beinn, ok Símon prestr. Þeir er sekir vóru, vóru
*Birch-leg and Simon priest Those who outlawed were were*
færðir í urð, ok lágu þar tvá mánuðr. En sína menn,
*brought into stone-heap and lay there two months But their-own men*
þá er þar féllu án iðran ok lausna, þá grófu þeir
*those who there fell without repentance and absolution them buried they*
at kirkju, ok kölluðusk þeir þat allt líkja eptir biskupi,
*at church and called-themselves they that all imitate after bishop*
er hann lét sekja menn í kirkju ganga. Biskup lét ok
*when he let outlawed men into church go Bishop let also*

einn mann, þann er fallit hafði af Kolbeini iðrunar-lauss,
*one man that-one who fallen had of Kolbein's repentance-less*
eigi at kirkju liggja mánuð. Mörgu var þar rænt ok stolit
*not at church lie month Much was there robbed and stolen*
því er staðrinn átti, ok þat er menn áttu í hestum
*of-that which the-church-farm owned and that which men owned in horses*
ok herbúnaði, ok flest þat er útan kirkju var. Þá er
*and war-gear and most that which outside church was Then when*
mann-drápum var lokit, tóku höfðingjar til sín menn
*man-killings was ended took chieftains to themselves men*
þá er þeim líkaði, ok gáfu grið. Görði þat hverr í þrá
*those who to-them liked and gave truce Did that each in spite*
öðrum. Sighvatr gaf grið Konali Sokkasyni, en Snorri Vigfúsi
*to-others Sighvat gave truce to-Konall Sokki's-son but Snorri to-Vigfus*
kennimanni. Þeir vóru flestir af inum stærrum mönnum, er
*cleric They were most of the greater men who*
nökkurn mann tóku til sín. En er biskup var riðinn af
*some man took to themselves But when bishop was ridden from*
héraði, görðu þeir Arnórr alla vega orð frá sér, ok létu
*district made they Arnor all ways word from themselves and let*
presta taka alla menn ór banni, ok tíðir syngja, ok göra
*priests take all men out-of ban and services sing and do*
alla þjónostu, bæði þar at staðnum, ok at öllum kirkjum;
*all ministry both there at the-church-farm and at all churches*
ok sögðu þat biskups-leyfi. Alla þá menn, er biskupi höfðu
*and said that bishop's-leave All those men who bishop had*
fylgt eðr fullting veitt, ok þar vóru eptir, kúguðu þeir til
*followed or support given and there were behind forced they to*
sjálfdæma við sik, svá vígðan sem óvígðan; ok leggja
*self-judgments with themselves so consecrated as unconsecrated and lay*
fé-gjöld á ofan: þrjú hundruð, eðr fimm hundruð, eðr
*money-payments on over three hundreds or five hundreds or*

tíu hundruð, eðr tuttugu hundruð, eðr þrjá tigi hundraða,
*ten hundreds or twenty hundreds or three tens of-hundreds*
eðr fjóra tigi hundraða, eðr sex tigi hundraða. Ögmundr
*or four tens of-hundreds or six tens of-hundreds Ogmund*
lét hundrað hundraða ok héraðs-vist áðr létti. Fór hann
*lost hundred of-hundreds and district-residence before ceased Went he*
þá austr í Hofs-teig. Suma menn görðu þeir útlaga
*then east into Hofsteig Some men made they outlaws*
bóta-lausa. Fjórir góðir menn, prestar tveir ok leikmenn
*compensation-less Four good men priests two and laymen*
tveir, vóru til járns færðir um þat at þeir hefði eigi unnit
*two were to iron brought about that that they had not worked*
á Kolbeini; ok urðu þeir allir vel skírir um þat mál.
*on Kolbein and became they all well clear about that case*

## XXX · HÓLAR WITHOUT ITS BISHOP

*Arnórr and Sigurðr ran the see; the bishop ordered the defiled church locked, but they forced the priests to sing. Guðmundr wintered with Snorri, then in the West Fjords, where he dealt with the troll Selkolla; meetings with Arnórr came to nothing.*

Nú setjask þeir Arnórr ok Sigurðr yfir staðinn ok alla
*Now set-themselves they Arnor and Sigurd over the-church-farm and all*
staðar-eign, ok skipa menn til at taka tíundir biskups
*church-farm-property and appoint men to to take tithes of-bishop*
ok alla hans eigu. Um várit eptir sendir biskup bréf
*and all his property In the-spring after sends bishop letters*
sín til staðarins, ok bað læsa kirkju, ok kallaði hana
*his to the-church-farm and bade lock church and called it*
saurgaða, bæði af mann-drápi ok grepti bann-settra manna.
*defiled both by man-killing and burial of-banned men*

Var ok svá görtÞá var tjald reist útan kirkju-garðz, ok
*Was also so done Then was tent raised outside churchyard and*
þar messur sungnarÞeir Arnórr ok Sigurðr þola eigi,
*there masses sung They Arnor and Sigurd endure not*
at kirkja sé tíða-laus; fara til, ok þröngva prestum til
*that church be service-less go to and force priests to*
at syngja í kirkju, ok eigi messur fyrst. En þó nökkuru
*to sing in church and not masses first But yet somewhat*
síðarr var þar framin öll þjónosta ok lík jörðuð. —
*later was there performed all ministry and bodies buried*
Aumleg ok hörmuleg Kristni var þar þá at sjá. Sumir
*Wretched and woeful Christianity was there then to see Some*
prestar lögðu messu-saung fyrir hræzlu við Guð; sumir
*priests laid-down mass-singing for fear of God some*
frömdu fyrir hræzlu sakir við höfðingja; sumir at sínum
*performed for fear's sakes of chieftains some by their-own*
sjálfs-vilja. Höfuð-kirkjan, móðirin, sat í sorg ok sút, ok
*self-will The-head-church the-mother sat in sorrow and grief and*
sumar dætrnar með henni; en sumar gugnuðu eigi yfir
*some the-daughters with her but some faltered not over*
hennar harmi, [ok lifði] hverr sem lysti; en enginn þorði
*her grief [and lived] each as pleased but none dared*
um at vanda, né satt at mæla. Guðmundr biskup var um
*about to object nor truth to speak Gudmund bishop was over*
vetrinn í Reykjaholti með Snorra. En um várit fór hann
*the-winter in Reykjaholt with Snorri But in the-spring went he*
norðr til Hrútafjarðar, ok ætlaði á skipi norðr til staðarins
*north to Hrutafjord and intended on ship north to the-church-farm*
eðr allt til Austfjarða. En er þeir Arnórr fregna þat, ok
*or all to East-Fjords But when they Arnor learn that and*
ætla at biskup muni ætla á staðinn, þá draga þeir lið
*think that bishop will intend to the-church-farm then draw they troop*

saman, ok setja menn fyrir hjá höfnum þeim er líklegast
*together and set men before by harbors those which likeliest*
þótti at hann mundi lenda. En Arnórr ætlar at snúa
*seemed that he would land But Arnor intends to turn*
flokkinum til mótz við biskup, þegar hann fréttir til hans.
*the-party to meeting with bishop as-soon-as he learns to him*
En er biskup fréttir lið-samnaðinn, vendir hann aptr, ok
*But when bishop learns the-troop-gathering turns he back and*
ferr til skipa til Steingrímsfjarðar; fréttir hann þá meðferð
*goes to ships to Steingrimsfjord learns he then conduct*
prestanna ok tíða-görð, bæði á staðnum ok annars-staðar.
*of-the-priests and service-making both at the-church-farm and elsewhere*
Biskup bann-settr alla þá presta er messur höfðu sungit
*Bishop banned all those priests who masses had sung*
í óleyfi hans, ok áttu allt samneyti við bann-setta menn.
*in un-leave his and had all consorting with banned men*
Biskup ferr um sumarit yfir Vest-fjörðu; en um vetrinn
*Bishop goes in the-summer over West-fjords but in the-winter*
var hann á Breiða-bólstað í Steingrímsfirði með Bergþóri
*was he at Breidabolstad in Steingrimsfjord with Bergthor*
Jónssyni. Ok urðu þar margir hlutir, þeir er frásagnar
*Jon's-son And happened there many things those which of-narrative*
væri verðir, ok jarteignum þótti gegna, þó þat sé eigi
*were worthy and to-tokens seemed to-correspond though that be not*
ritað í þessa bók; bæði þat er biskup átti við flagð þat,
*written into this book both that which bishop had with troll that*
er þeir kölluðu Sel-kollu, ok mart annat. Prestarnir fóru
*which they called Seal-head and much other The-priests went*
sínu fram um þjónostu-görðina, hvat sem biskup sagði,
*their-own forward about service-making what as bishop said*
ok höfðu helzt ráð um sínn vanda við Gunnlaug múnk,
*and had most counsel about their difficulty with Gunnlaug monk*

er mestr klerkr ok góðvilja-maðr þótti vera þar í sveitum.
*who greatest cleric and goodwill-man seemed be there in districts*
Um várit eptir var fundr lagðr með þeim biskupi ok
*In the-spring after was meeting laid between them bishop and*
Arnóri til sætta, ok bauð Arnórr marga kosti sæmilega;
*Arnor to settlements and offered Arnor many terms seemly*
en þó vildi hann eigi at biskup færi á staðinn, svá at
*but yet wished he not that bishop went to the-church-farm so that*
hann stýrði fleira en klerkum ok tíðum. Um sumarit eptir
*he governed more than clerics and services In the-summer after*
fór biskup vestan með tuttugu menn, ok kemr í Eyjafjörð
*went bishop from-west with twenty men and comes into Eyjafjord*
á óvart, til Hallz Kleppjárnssonar; ok tekr hann vel við
*on unawares to Hall Kleppjarn's-son and takes he well with*
biskupi; þvíat þeir höfðu sæzk áðr. Nú frétta þeir
*bishop because they had settled-themselves before Now learn they*
Arnórr þetta, ok draga lið saman, ok svá þeir Hallr ok
*Arnor this and draw troop together and so they Hall and*
biskup í mót; ok finnask þeir. Nú varð svá þó til hagat,
*bishop in against and find-each-other they Now became so yet to arranged*
at þeir skilðu óhappa-laust; en sætt varð engin. Vendu
*that they parted mishap-less but settlement became none Turned*
þeir Hallr ok biskup þá undan, ok vildu eigi ófrið. Ok ferr
*they Hall and bishop then away and wished not strife And goes*
biskup þá norðr í sýslu sína, ok syngr í tjöldum messur,
*bishop then north into district his and sings in tents masses*
en eigi í kirkjum, meðan eiga var höfuð-kirkjan hreinsuð.
*but not in churches while not was the-head-church cleansed*

*Archbishop Þórir wrote to the six chieftains in grief and counsel: those who rise against bishops rise against God. He summoned both the bishop and them to Norway and bade them give Guðmundr enough of the see's money to travel abroad with honor.*

Þá kom út bréf Þóris erkibiskups svá mælanda: —
*Then came out letter of-Thorir archbishop so speaking*
'Þórir erkibiskup sendir hörmungar-orð ok heilræða Arnóri
*Thorir archbishop sends grief-word and sound-counsel to-Arnor*
Tuma-syni, Sigurði Orms-syni, Þorvaldi Gizurar-syni, Jóni
*Tumi's-son to-Sigurd Orm's-son to-Thorvald Gizur's-son to-Jon*
Sigmundarsyni, Halli Kleppjárns-syni, Snorra Sturlu-syni:
*Sigmund's-son to-Hall Kleppjarn's-son to-Snorri Sturla's-son*
Sannlegt þykkir oss, at byrja bréf várt ok örendi af hörmung
*Fitting seems to-us to begin letter our and errand with grief*
ok heilræðum; þvíat svá sem vér eigum at fagna yðrum
*and sound-counsels because so as we ought to rejoice in-your*
fagnaði, svá eigu vér at ófagna yðrum ófagnaði; þvíat sýsla
*rejoicing so ought we to un-rejoice in-your un-rejoicing because office*
vár ok Pétr postoli skyldir oss, 'Gaudete cum gaudentibus
*our and Peter apostle binds us Rejoice with the-rejoicing*
et flete cum flentibus:' 'Fagna þeirra fögnuði er fagnað
*and weep with the-weeping Rejoice in-their rejoicing who rejoicing*
göra Guði, en gráta hina er við hann gremjask.' En eptir
*make to-God but weep-for the-others who with him are-angered But by*
Guðs orðum sjálfs, þá gremsk sá við Guð er við hans
*God's words own then angers-himself that-one with God who with his*
örendreka gremsk, þat er biskupa ok presta. Hann segir
*messengers angers-himself that is bishops and priests He says*

sínum postolum: ‘Qui vos audit, me audit; qui vos spernit,
*to-his apostles Who you hears me hears who you scorns*
me spernit:’ ‘Sá er yðr hlýðir, hann hlýðir mér; en sá
*me scorns That-one who you obeys he obeys me but that-one*
er yðr forsmáir, hann forsmáir mik.’ Sömu orð taka til
*who you despises he despises me Same words take to*
vár; fyrir því at þeir vóru várir forfeðr, en vér þeirra synir,
*us for that that they were our forefathers but we their sons*
sem Propheta segir: ‘Pro patribus nati sunt tibi filii.’ Þá
*as Prophet says For fathers born are to-you sons That*
kenning kennu vér, er þeir létu oss; ok með sömu ömbun,
*teaching teach we which they left to-us and with same reward*
ef vér flytjum vel; með sömum gjöldum ok, ef vér flytjum
*if we deliver well with same payments also if we deliver*
ílla. Háleitr er várr vandi, ef vér þegjum ok heptum eigi
*ill Lofty is our charge if we keep-silent and restrain not*
glæpi; þvíat ef þat göru vér, þá er týnd sálin ins synduga;
*crimes because if that do we then is lost the-soul of-the sinful*
en Guð heimtir hana af oss; ok er ólíkr kostr, at falla
*but God claims it from us and is unlike choice to fall*
í nökkura grimd við mennina, hvegi máttkir er þeir eru
*into some cruelty with the-men however mighty that they are*
eðr grimmir, heldr en gremjask við Guð. En héðan spyrsk
*or cruel rather than be-angered with God But hence is-heard*
hörmulegr grimmleikr ok fátíðr, Guði ok öllum Guðs lögum
*woeful cruelty and rare to-God and all God's laws*
gagnstæðlegr, er Guðmundi biskupi er veittr, ef svá er vöxtr
*contrary which to-Gudmund bishop is given if so is growth*
á, er margir segja, at ólærðir menn hafi hann fyrir-dæmdan,
*on as many say that unlearned men have him condemned*
þar sem einginn maðr á dóm á hónum nema páfinn ok
*there where no man has judgment on him except the-pope and*

vér af pápa hendi; ok hann nú settr af sínu biskups-ríki;
*we from pope's hand and he now set from his bishop-realm*
hætt af mörgum sálum til ábyrgðar; menn af hónum drepnir,
*risked by many souls to answerings men by him killed*
ok nökkurr prestr í þeirra tölu. En þenna vanda á eingi at
*and some priest in their number But this difficulty has none to*
leysa nema páfi sjálfr, aðrir ok í móti teknir. Nú er þannig
*loose except pope himself others also in against taken Now is thus*
komit, at þessi mein verða aldri með orðsendingum slökt;
*come that these harms become never with word-sendings quenched*
vér höfum þat freistað, en yfir-bætr hafa frestask, ok
*we have that tried but over-compensations have delayed-themselves and*
veldr því vansi sumra, ofskap ok þrályndi þeirra er í öllu
*causes that shame of-some overbearing and obstinacy of-those who in all*
þrályndask. En þá er vér leitum við at rannsaka, hvaðan
*are-obstinate But then when we seek with to investigate whence*
þessar sakir rísa, eðr hverir með kappi leita til, heldr at
*these charges rise or who with zeal seek to rather to*
næra þessi mál en slökva, þá vísa sumir sökum í einn
*nourish these cases than quench then point some charges into one*
stað, sumir í annan; ok sjám vér fyrir þat eigi annat heilt
*place some into another and see we for that not other whole*
í þessu máli, en biskup sæki á fund várn, ok þeir með
*in this case than bishop seeks to meeting our and they with*
hónum, er hér eru á nefndir. Þat boðum vér yðr til í
*him who here are on named That bid we you to in*
hlýðni, Guði til þakka, Heilagri Kristni til frelsis, synðum
*obedience to-God to thanks to-Holy Christendom to freedom to-sins*
yðrum til lausnar, en öllum landz-lýð til þurftar: at þér sækit
*your to absolution but to-all land-folk to need that you seek*
á sumri á fund várn; en vér skulum alla stund á leggja, at
*in summer to meeting our but we shall all while on lay that*

ósætt falli, sátt rísi, sálin hjálpist, ok langr friðr standi í
*discord fall settlement rise the-soul be-saved and long peace stand in*
þessu landi. Til langra meina mun standa, eptir því [er]
*this land To long harms will stand according-to that [which]*
Guð kennir oss, ef þetta ráð er fyrir-litið. En þér, Arnórr,
*God teaches us if this counsel is despised But you Arnor*
ok þeim öðrum er þú hefir yfir Guðs eigu ok biskups-stól
*and those others whom you have over God's property and bishop-see*
settu. Þá bjóðu vér þeim af Guðs hálfu fastlega í hlýðni,
*set Then bid we them from God's side firmly in obedience*
at þér fáit hónum af staðarins fé svá mikit, at
*that you give to-him from the-church-farm's money so much that*
hann megi sæmilega útan fara; ok hvárki kenni hann neisu
*he may seemly abroad go and neither perceive he disgrace*
í útan-för né aptr-hvarfi. En ef þér afrækist þetta várt
*in abroad-journey nor back-turning But if you neglect this our*
boð, þá vitið þat víst at yðarr vandi eyksk margfallega.'
*bidding then know that certainly that your charge increases manifold*

## XXXII · QUIET AT HÓLAR

*The letter quieted Arnórr, and the bishop wintered in peace at Hólar. Bishop Páll had died; Teitr Bessason, Þorvaldr Gizurarson's nephew, chosen in his place, went abroad with Þorvaldr and died in Norway, and Guðmundr the Worthy and Jón Sigmundarson died.*

Nú kyrðusk þeir Arnórr við bréfin. En biskup fór til
*Now calmed-themselves they Arnor with the-letters But bishop went to*
Hóla um haustið; ok sat þar í friði um vetrinn enn at kalla;
*Holar in the-autumn and sat there in peace over the-winter yet to call*
ok eigask þeir Arnórr eigi við þann vetr. Þá ganga margir
*and deal they Arnor not with that winter Then go many*

menn til sætta við biskup. Þann vetr er Guðmundr
*men to settlements with bishop That winter when Gudmund*
biskup var í Steingrímsfirði, andaðisk Páll biskup, iii
*bishop was in Steingrimsfjord died Pal bishop three*
kal. Decembris; en kosinn var til biskups Teitr Bessason,
*kalends of-December but chosen was to bishop Teit Bessi's-son*
systur-son Þorvaldz Gizurarsonar; ok fór Þorvaldr útan með
*sister's-son of-Thorvald Gizur's-son and went Thorvald abroad with*
hónum. Teitr andaðisk í Noregi, ok varð eigi biskup. Þá
*him Teit died in Norway and became not bishop Then*
andaðisk Guðmundr inn Dýri ok Jón Sigmundarson.
*died Gudmund the Worthy and Jon Sigmund's-son*

## XXXIII · KÁLFR AND HALLR

*Kálfr Guthormsson of Grund and Hallr Kleppjárnsson of Hrafnagil quarreled over assembly-men and a whale. The men of Hrafnagil made mocking verses about Kálfr.*

Í þenna tíma bjó Kálfr Guthormsson á Grund í Eyjafirði;
*In this time dwelt Kalf Guthorm's-son at Grund in Eyjafjord*
hann átti Ósku Þorvarðz dóttur ens auðga. Guthormr hét
*he had Osk Thorvard's daughter the Wealthy's Guthorm was-called*
son þeirra en Jórunn dóttir. Kálfr þótti þá beztr bóndi í
*son their and Jorunn daughter Kalf seemed then best farmer in*
Eyjafirði. Þá bjó at Hrafnagili Hallr Kleppjárnsson; hann átti
*Eyjafjord Then dwelt at Hrafnagil Hall Kleppjarn's-son he had*
Ingibjörgu dóttur Guðmundar ins Dýra. Einarr ok Kleppjárn
*Ingibjorg daughter of-Gudmund the Worthy Einar and Kleppjarn*
vóru synir þeirra. Með þeim Halli ok Kálfi var óþokki
*were sons their Between them Hall and Kalf was dislike*

mikill, ok varð þeim mart til; hafði Hallr þá manna-forráð
*great and became to-them much to had Hall then men-rule*
mest í Eyjafirði. Þótti Kálfr ekki trúr, at leita eigi á
*most in Eyjafjord Seemed Kalf not trustworthy to press not on*
þingmenn sína. Þeir deilðu ok um hval-mál nökkut; ok færðu
*assembly-men his They disputed also about whale-case some and brought*
þat til Alþingis; ok var hvárr-tveggi inn mesti flutnings-maðr
*that to (the)-Althing and was each the greatest pleading-man*
síns máls. Þótti þat æ sannara, er sá talaði er
*of-his-own case Seemed that ever truer which that-one spoke who*
þá flutti sítt örendi. En þó fengu þeir eigi samit; þvíat
*then delivered his-own errand But yet got they not agreed because*
þeim varð mart til. Hrafngilingar ortu mart um Kálf,
*to-them became much to Hrafnagil-men composed much about Kalf*
ok görðu um hann spott mikit. Þetta var kveðit: —
*and made about him mockery great This was recited*

Vetrungs fæðisk efnit eitt; öllum er þat mönnum leitt;
*Of-yearling is-born the-matter one to-all is that men hateful*
tvennar liggja til þess bætr; tveir einir 'ru undir fætr:
*twofold lie to that remedies two alone are under feet*
Höllzti hefir þat lengi lifat; láti menn þat höndum þrifat!
*All-too has that long lived let men that with-hands grabbed*
eigi er þat sem annarr smali,
*not is that as other livestock*
enginn skapðr fyrir arsinn hali.
*no shaped before the-arse tail*

Ok enn þetta: —
*And yet this*

Reið'k fyrir dyrr ok dúða'k dyn há-skutil brynju
*Rode-I before door and shook-I din high-dish of-mail*
(eldr lék yggs und skildi) óskjálfandi Kálfi:
*fire played of-Ygg under shield to-unshaking Kalf*
Mælt vara gótt þá er gjöltu Grundar-menn sem hundar
*Spoken was-not good then when yelped Grund-men as dogs*
(þyss var í þrælum Kusla þeim) í virki heima.
*din was in thralls of-Kusli those in fort at-home*

Ok enn var þetta kveðit: —
*And yet was this recited*

Hefir um hrepp inn efra (hann er görr at þrotz-manni,
*Has through district the upper he is made to bankrupt-man*
þat er kotmanna kynni) Kálfr mat-gjafir hálfar.
*that is cottagers' custom Kalf food-gifts half*

## XXXIV · THE KILLING OF HALLR

*Sighvatr came north and gave Kálfr cautious friendship. Kálfr and his kinsmen killed Hallr Kleppjárnsson at Munkaþverá; Klængr attacked Grund at Yule, and Kálfr handed over self-judgment. He paid two hundred hundreds, went abroad, and walked to Rome.*

Í þenna tíma báðu þeir Arnórr Tumason ok Sigurðr Ormsson
*In this time asked they Arnor Tumi's-son and Sigurd Orm's-son*
Sighvat Sturluson, at hann skyldi ráðask þangat norðr í
*Sighvat Sturla's-son that he should betake-himself thither north into*

sveitir. Vildi Sigurðr, at Sighvatr tæki við goðorðum þeim,
*districts Wished Sigurd that Sighvat took over chieftaincies those*
er hann hafði gefit Tuma Sighvatz-syni, syni hans; en
*which he had given to-Tumi Sighvat's-son son his but*
Arnórr hafði þá lýst útanferð sínni af málum þeirra
*Arnor had then announced abroad-journey his from cases of-them*
biskups. Sigurðr bjó þá á Möðruvöllum í Hörgárdal; ok
*bishop Sigurd dwelt then at Modruvellir in Horgardal and*
vóru þau Sighvatr ok Halldóra þar jafnan at kynnis-sókn.
*were they Sighvat and Halldora there often on kin-visit*
Ok eitt sinn er Sighvatr var á Möðruvöllum, kom Kálfr
*And one time when Sighvat was at Modruvellir came Kalf*
Guttormsson at finna hann, ok kærði fyrir hónum missætti
*Guthorm's-son to find him and complained before him disagreement*
þeirra Hallz. En Sighvatr lét sér fátt um finnask;
*of-them Hall But Sighvat let for-himself little about be-found*
lézk eigi vilja fýsa Kálf vandræða, en lézk vin hans
*said-himself not will urge Kalf to-troubles but said-himself friend his*
skyldu vera ok varðveizlumaðr, hvat[ki] er hónum kynni til
*should be and guardian what [ever] that to-him might to*
handa at bera. Ok mæltusk þeir vel við at skilnaði. Þat
*hands to bear And spoke-each-other they well with at parting That*
varð þrim vetrum eptir bardagann á Hólum á Jóla-föstu,
*happened three winters after the-battle at Holar in Yule-fast*
er Kálfr varð þess víss, at Hallr Kleppjárnsson átti leið
*when Kalf became of-that aware that Hall Kleppjarn's-son had way*
til Munka-Þverár. Þangat fór ok um daginn Jón Eyjólfsson,
*to Munkathvera Thither went also during the-day Jon Eyjolf's-son*
er átti Valgerði systur Kálfs; hann bjó í Möðrufelli; ok er
*who had Valgerd sister of-Kalf he dwelt in Modrufell and is*
þat sumra manna sögn, at þat væri ráð þeirra Kálfs beggja.
*that some men's saying that that were plan of-them Kalf both*

Kálfr fór síðarr um daginn, ok með hónum Styrbjörn
*Kalf went later during the-day and with him Styrbjorn*
klokku-nef, móður-bróðir hans, er bjó í Gnúpu-felli, ok þeir
*Bell-nose mother's-brother his who dwelt in Gnupufell and they*
tveir Steingrímssynir, Eldjárn prestr ok Þorgeirr. Þeir vóru
*two Steingrim's-sons Eldjarn priest and Thorgeir They were*
dóttur-synir Tuma Kolbeinssonar. En er þeir kómu til Þverár,
*daughter's-sons of-Tumi Kolbein's-son But when they came to Thvera*
gengu þeir Hallr Kleppjárnsson tveir neðan á völlinn.
*went they Hall Kleppjarn's-son two from-below onto the-field*
Sneri þeir Kálfr þegar í móti þeim, ok sættu áverkum við
*Turned they Kalf at-once in against them and aimed wounds at*
Hall; en hann hörfaði undan, ok varði sik. Menn vóru úti
*Hall but he retreated away and defended himself Men were out*
á bænum; ok talaði Austmaðr einn um, hvárt menn berðisk
*on the-farm and talked Eastman one about whether men fought*
á vellinum niðri. Jón Eyjólfsson svarar: 'Skylmask menn þar,'
*on the-field below Jon Eyjolf's-son answers Fence men there*
segir hann. Ok varð því eigi til hlaupit, er hann tók
*says he And became therefore not to run when he took*
þann veg á. Þeir Kálfr unnu allir á Halli, ok lét hann þar
*that way on They Kalf worked all on Hall and let he there*
líf sítt. Sneru þeir Kálfr þá í brott; ok fór hann heim á
*life his Turned they Kalf then in away and went he home to*
Grund um kveldit. En heima-menn á Þverá bjoggu um lík
*Grund in the-evening But home-men at Thvera prepared about body*
Hallz. Kálfr stefnir at sér vinum sínum ok frændum; ok
*of-Hall Kalf summons to himself friends his and kinsmen and*
hafði fjölmennt á Grund; ok leið svá fram til Jóla. Synir
*had crowd at Grund and passed so forward to Yule Sons*
Hallz vóru ungir, ok var Klængr bróðir hans vígsakar-aðili.
*of-Hall were young and was Klaeng brother his killing-suit-principal*

Þá er víg Hallz spurðisk vestr í Dali til Sauða-fellz,
*Then when slaying of-Hall was-heard west into Dalir to Saudafell*
segja menn at Sighvatr Sturluson kvæði vísu þessa: —
*say men that Sighvat Sturla's-son recited verse this*

> Nú spurðu vér norðan (náir hrafn at því tafni;
> *Now learned we from-north gets raven at that prey*
> heipt hefir herr fyrir giptu) Hall Kleppjárns son fallinn:
> *hatred has host before luck Hall Kleppjarn's son fallen*
> þar er Eyfirðings orðit all-mart ins for-snjalla
> *there is of-Eyjafjord-man become all-much the very-eloquent*
> (gunn-máva hné grenair geð-hraustr) lokit trausti.
> *war-gulls' sank feeder mind-bold ended trust*

Þat var Jóla-dag inn fyrsta, at Kálfr spurði, at Klængr
*That was Yule-day the first that Kalf learned that Klaeng*
Kleppjárnsson væri kominn á Espihól með flokk mikinn, ok
*Kleppjarn's-son were come to Espihol with party great and*
gékk þar til matar. Kálfr sendi þá menn upp til Möðrufellz,
*went there to food Kalf sent then men up to Modrufell*
ok víðara á bæi, at stefna mönnum at sér. Guthormr
*and wider to farms to summon men to himself Guthorm*
Jónsson hljóp þegar ofan til Grundar er orðsendingin kom;
*Jon's-son ran at-once down to Grund when the-word-sending came*
ok vóru þeir Klængr þá kommir á bæinn. Guthormr hljóp
*and were they Klaeng then come onto the-farm Guthorm ran*
at virkinu ok langt upp í vegginn, svá at hann náði
*at the-fort and far up into the-wall so that he reached*
öxinni upp á virkit; ok las sik svá upp. Þeir Kálfr
*the-axe up onto the-fort and picked himself so up They Kalf*
vóru fyrir í virkinu, ok bjoggusk til varnar, bæði konur
*were before in the-fort and prepared-themselves for defense both women*

ok karlar. Þeir Klængr sóttu at, ok höfðu á öðru hundraði
*and men They Klaeng attacked at and had in second hundred*
manna. Fengu þeir Kálfr lítt vörn við komit fyrir liðs-fjölða
*of-men Got they Kalf little defense with brought for troop-multitude's*
[sakir], ok stukku ór virkinu ok inn í húsin. Urðu
*[sakes] and fled out-of the-fort and in into the-houses Became*
nökkurir menn sárir af Kálfi; einn hljóp í kirkju, ok var
*some men wounded of Kalf's one ran into church and was*
sá særðr af Klængs-mönnum innar við reiðustól. Menn
*that-one wounded by Klaeng's-men within by lectern Men*
áttu þá hlut í at þeir skyldu sættask; ok hlýddisk Klængr
*had then share in that they should be-reconciled and heeded Klaeng*
á þat. Kom þeir eigi öðru við, enn Kálfr seldi sjálfdæmi
*on that Came they not other with than Kalf handed self-judgment*
fyrir víg Hallz. Ok skilðu þeir við þat. Klængr görði görð
*for slaying of-Hall And parted they with that Klaeng made award*
þessa um várit, tvau hundruð hundraða fyrir vígit. Kálfr
*this in the-spring two hundreds of-hundreds for the-slaying Kalf*
skyldi vera útan þrjá vetr, ok héraðs-sekr or Eyjafirði. Þetta
*should be abroad three winters and district-outlawed out-of Eyjafjord This*
fé allt galt Kálfr, sem gört var; ok fór útan, ok gékk
*money all paid Kalf as made was and went abroad and walked*
suðr, ok tók lausn allra sínna mála; hélt ok alla sætt vel.
*south and took absolution of-all his cases held also all settlement well*

## XXXV · BISHOP AND ARNÓRR GO ABROAD

*The bishop, twice driven back and carried sick from the ship, went abroad a year after Arnórr, Þorvaldr Gizurarson, and Teitr, and wintered in Norway with Bishop Nikulás.*

Nú um sumarit eptir víg Hallz búask þeir til
*Now in the-summer after slaying of-Hall prepare-themselves they to*
útan-ferðar Guðmundr biskup ok Arnórr Tumason. Lá biskup
*abroad-journey Gudmund bishop and Arnor Tumi's-son Lay bishop*
til hafs sex vikur, ok siglði út tveim sinnum ok varð aptr-reka,
*for sea six weeks and sailed out two times and became back-driven*
ok var borinn sjúkr af skipi. En tveir menn fóru útan af
*and was borne sick from ship But two men went abroad of*
þeim er erkibiskup hafði útan boðat með biskupi. Arnórr
*those whom archbishop had abroad summoned with bishop Arnor*
fór útan um sumarit af þeim sex er með hónum vóru nefndir.
*went abroad in the-summer of those six who with him were named*
Þá fór ok útan Þorvaldr Gizurarson ok Teitr biskups-efni.
*Then went also abroad Thorvald Gizur's-son and Teit bishop-elect*
En Guðmundr biskup fór útan vetri síðarr; ok var inn fyrsta
*But Gudmund bishop went abroad winter later and was the first*
vetr í Vík austr; ok lengst var hann meðr Nichulási biskupi.
*winter in Vik east and longest was he with Nichulas bishop*

## XXXVI · THE SUNSTONE

*Þorvaldr Snorrason had Hrafn killed at Eyri, and his men plundered the farm. Two gifts of Bishop Guðmundr to Hrafn, a woman's tunic and a sunstone, seemed to the raiders a black rag and a common stone, and they cast them away; the sunstone was found afterward.*

Vetr þann er Hallr Kleppjárnsson var veginn á Jóla-föstu,
*Winter that when Hall Kleppjarn's-son was slain in Yule-fast*
lét Þorvaldr Snorrason drepa Hrafn Sveinbjarnarson á Eyri í
*let Thorvald Snorri's-son kill Hrafn Sveinbjorn's-son at Eyri in*
Arnarfirði á Langa-föstu; sem segir í sögu þeirra Þorvaldz ok
*Arnarfjord in Long-fast as says in saga of-them Thorvald and*

Hrafns. Þeir ræntu ok þar mörgu ok góðu í fé-munum áðr
*Hrafn They robbed also there much and good in valuables before*
þeir fóru í brott. Tveir gripir vóru þeir þar, er Guðmundr
*they went in away Two treasures were they there which Gudmund*
biskup hafði gefit Hrafni, er frá er sagt; þat var sólar-steinn ok
*bishop had given to-Hrafn which of is told that was sun-stone and*
kven-kyrtill með hlöðum blá-brúnaðr. En er þeir ætluðu hann
*woman's-tunic with braids blue-bordered But when they intended it*
á brott á taka, þá sýndisk þeim sem þat væri svartr fatz-töturr;
*in away to take then seemed to-them as that were black clothing-rag*
ok köstuðu eptir; en sólar-steininn höfðu þeir til sjóvar. Þá
*and cast behind but the-sun-stone had they to sea Then*
sýndisk þeim hann sem annarr fjöru-steinn ok köstuðu niðr.
*seemed to-them it as other shore-stone and cast down*
Ok er þeir vóru á brott farnir þá fannsk sólar-steininn.
*And when they were in away gone then was-found the-sun-stone*

## XXXVII · SIGHVATR AT GRUND

*Sighvatr bought Grund in Eyjafjörðr. His son Sturla, seventeen, tried to take the sword Mail-biter from Þorvarðr of Miklagarðr and struck him senseless with an axe; Sighvatr rebuked him harshly, privately told him it was less bad than he let on, and settled the case for thirty hundreds.*

Í þenna tíma rézk Sighvatr Sturluson norðr til
*In this time betook-himself Sighvat Sturla's-son north to*
Eyjafjarðar, ok var inn fyrsta vetr á Möðruvöllum í
*Eyjafjord and was the first winter at Modruvellir in*
Hörgárdal með Sigurði Orms-syni; annan vetr átti hann í
*Horgardal with Sigurd Orm's-son second winter had he in*
búi við hann. Eptir þat keypti hann Grundar-land í Eyjafirði,
*farm with him After that bought he Grund-land in Eyjafjord*

með því móti, at Rúnólfr prestr, sem síðan var vígðr
*with that manner that Runolf priest who afterward was consecrated*
til ábóta, gékk í borgun fyrir Kálf Guthormsson, ok galt
*to abbot went into surety for Kalf Guthorm's-son and paid*
fyrir landit. En Sighvatr handsalaði hónum Sauðafell í veð
*for the-land But Sighvat handshook to-him Saudafell in pledge*
at móti; ok fór hann þangat at búa. En Sighvatr görði þá
*in return and went he thither to dwell But Sighvat made then*
bú á Grund, ok bjó þar til elli. Kálfr Guthormsson keypti
*farm at Grund and dwelt there to old-age Kalf Guthorm's-son bought*
Miklabæ í Skagafirði, ok bjó þar meðan hann lifði. Í þenna
*Miklabae in Skagafjord and dwelt there while he lived In this*
tíma vóru í Eyjafirði margir stór-bændr, ok ýfðusk
*time were in Eyjafjord many great-farmers and bristled-themselves*
þeir heldr við Sighvati. Þótti þeim hann eiga þar hvárki
*they rather with Sighvat Seemed to-them he have there neither*
erfðir né óðul í héraði. Þá bjó Jón Ornólfsson á
*inheritances nor ancestral-lands in district Then dwelt Jon Ornolf's-son at*
Möðruvöllum; en Þorvarðr, bróðir hans, í Mikla-garði. Hann
*Modruvellir but Thorvard brother his in Miklagard He*
átti sverð þat er Brynju-bítr var kallaðr; þat hafði Sigurðr
*owned sword that which Mail-biter was called that had Sigurd*
Grikkr ór Miklagarði, en Sveinn Jónsson sveitar-bót
*Greek out-of Miklagard but Svein Jon's-son District-Improvement*
hafði þat í Víðinesi, ok hjó stórt með. Synir Sighvatz,
*had that in Vidines and hewed big with Sons of-Sighvat*
Tumi ok Sturla, föluðu sverðit, ok náðu eigi at kaupa; en
*Tumi and Sturla bargained-for the-sword and managed not to buy but*
Þorvarðr drósk á, at ljá Sturlu sverðit; ok fórsk þat fyrir.
*Thorvard drew-himself on to lend to-Sturla the-sword and went that before*
Þá var Sturla sjautjan vetra gamall er hann reið upp í
*Then was Sturla seventeen winters old when he rode up into*

Miklagarð; ok tveir Eyfirzkir menn kómu í för hans. Þeir
*Miklagard and two Eyjafjord men came into journey his They*
riðu at durum, ok gékk Sturla inn, en hinir sátu á baki
*rode to door and went Sturla in but the-others sat on back*
úti. Sturla gékk til rúms bónda, ok tók sverðit, ok gékk
*outside Sturla went to seat of-farmer and took the-sword and went*
í and-dyri, ok ætlaði at sjá ok bregða. Þá kom prestr til,
*into entrance and intended to see and draw Then came priest to*
ok þreif sverðit, ok vildi eigi bregða láta, kallaði hann þá á
*and grabbed the-sword and wished not draw let called he then on*
heima-menn. Kom þá at Þorvarðr bóndi, ok bað hann eigi
*home-men Came then at Thorvard farmer and bade him not*
taka sverðit. Sturla bað hann ljá sér. Þorvarðr kvað hann
*take the-sword Sturla bade him lend to-himself Thorvard said him*
eigi svá með fara, at þess væri ván; ok kvað hann með
*not so with go that of-that were likelihood and said he in*
öngu móti skyldu fá þat. Drifu þá at heima-menn, konur
*no manner should get that Thronged then at home-men women*
ok karlar, ok vildu allir á sverðinu halda. Reiðir þá þröngina
*and men and wished all on the-sword hold Carries then the-throng*
út ór durunum; var þá snarat af hónum sverðit. Sturla
*out out-of the-door was then twisted from him the-sword Sturla*
hafði öxina Sveðju í handar-krika; tók hann þá til hennar ok
*had the-axe Svedja in arm-pit took he then to it and*
reiddi upp, ok réð til Þorvarðz. Hann gáði eigi hvárt fram
*raised up and went at Thorvard He heeded not whether forward*
vissi öxarinnar; ok kom hamarrinn í höfuð á Þorvarði;
*knew of-the-axe and came the-hammer-head into head on Thorvard*
ok sprakk mjök fyrir, en haussinn rifnaði. Féll Þorvarðr í
*and burst much before but the-skull cracked Fell Thorvard into*
óvit, ok lá lengi sem dauðr væri. Styrmðu heima-menn yfir
*swoon and lay long as dead were Bustled home-men over*

hónum; en Sturla reið brott ok heim á Grund ok förunautar
*him but Sturla rode away and home to Grund and companions*
hans. Sighvatr spurði tíðenda er hann kom heim. Sturla
*his Sighvat asked of-tidings when he came home Sturla*
kvazk eingin segja. Föru-nautar hans sögðu Sighvati í
*said-himself none tell Companions his told Sighvat in*
hljóði hvat títt var. En er hann vissi hvat tíðenda var,
*quiet what happened was But when he knew what of-tidings was*
spurði hann Sturlu hvárt þat væri satt, at hann hefði vegit
*asked he Sturla whether that were true that he had slain*
eðr særðan inn bezta bónda í Eyjafirði. Sturla lézk ætla
*or wounded the best farmer in Eyjafjord Sturla said-himself think*
at því mundi verr, at hann mundi eigi dauðr. Síðan tók
*that the worse would that he would not dead Then took*
Sighvatr á inum mestum hrakningum við Sturlu, ok hét
*Sighvat on the greatest rebukes with Sturla and called*
hann brott. Síðan átti Tumi hlut í; ok sagði, at þeir skyldi
*him away Then had Tumi share in and said that they should*
svá fleiri fara, at þeir væri barðir; sagði reynt, at bændr
*so more go that they were beaten said proved that farmers*
mátti eigi með góðu tryggja. Snemma um morgininn var
*might not with good secure Early in the-morning was*
Sturla á fótum, ok gékk eptir gólfi. Sighvatr spurði hverr
*Sturla on feet and walked along floor Sighvat asked who*
þar færi. Sturla nefndi sik. Sighvatr bað hann ganga í
*there went Sturla named himself Sighvat bade him go into*
lokrekkju til sín. En er hann kom þar, tók Sighvatr til
*closet-bed to himself But when he came there took Sighvat to*
orða: ‘Ekki þykkir mér þetta svá ílla sem ek læt; mun ek nú
*words Not seems to-me this so ill as I act will I now*
klappa um eptir; en þú lát sem þú vitir ekki.’ Síðan sendi
*pat about after but you act as you know nothing Then sent*

hann eptir Þorvarði í Saurbæ; ok fékk hann sætta þá, ok
*he after Thorvard into Saurbae and got he reconciled them and*
vóru görvir þrír tigir hundraða. Kom þat fé seint fram.
*were made three tens of-hundreds Came that money slowly forward*

## XXXVIII · MIÐFJÖRÐR AND VÍÐIDALR

*Mocking verses set the men of Miðfjörðr against those of Víðidalr, and Snorri's attempt to reconcile them ended in a battle at Melr. Eyjólfr Kársson's men killed Þórarinn of Snóksdalr; Gísli Markússon and Eyjólfr besieged each other in turn, until a settlement sent Eyjólfr to Flatey, where Áron joined him.*

Þessu næst, eðr lítlu fyrr, vóru skærur þeirra vestr í
*This next or little sooner were skirmishes of-them west in*
sveitum, Miðfirðinga ok Víðdæla. Þá bjó at Breiða-bólstað
*districts of-Midfjord-men and of-Vididal-men Then dwelt at Breidabolstad*
í Vatzdal Eyjólfr Kársson, son Kárs munks ok Arnleifar,
*in Vatnsdal Eyjolf Kar's-son son of-Kar monk and of-Arnleif*
dóttur Jóns Húnröðar sonar; hann var mikill maðr vexti
*daughter of-Jon Hunrod's son he was great man in-growth*
ok allra manna knástr ok vaskastr um alla athöfn sína.
*and of-all men hardiest and bravest in all conduct his*
Tvá bræðr átti hann sam-mæðra, Jón ok Eyjólf; vóru þeir
*Two brothers had he same-mothered Jon and Eyjolf were they*
Ófeigs-synir. Þá bjó Þórðr, móður-bróðir þeirra, at Ásgeirs-á;
*Ofeig's-sons Then dwelt Thord mother's-brother their at Asgeirsa*
en Íllugi Bergþórsson at Þorkelshváli; Þorsteinn Hjálmsson á
*but Illugi Bergthor's-son at Thorkelshval Thorstein Hjalm's-son at*
Breiða-bólstað í Vestrhópi, frændi þeirra; ok í hverju húsi
*Breidabolstad in Vestrhop kinsman their and in every house*
vóru þar Húnröðlingar í þann tíma. En á Mel í Miðfirði
*were there Hunrodlings in that time But at Mel in Midfjord*

bjó Þorgils Kálfsson; hann átti Þórunni dóttur Magnúss,
*dwelt Thorgils Kalf's-son he had Thorunn daughter of-Magnus*
sonar Óláfs ok Guðrúnar, móður-systur Sturlu-sona. Þar
*son of-Olaf and of-Gudrun mother's-sister of-Sturla's-sons There*
á Mel vóru bræðr Þórunnar: Óláfr, ok Koðrán, ok Egill,
*at Mel were brothers of-Thorunn Olaf and Kodran and Egil*
miklir menn ok sterkir. Gils Bergsson bjó at Reykjum;
*great men and strong Gils Berg's-son dwelt at Reykir*
hans synir vóru þeir: Kálfr, Guðmundr, Steingrímr, Eirekr,
*his sons were they Kalf Gudmund Steingrim Eirek*
Úlfhéðinn; dætr hans: Þórhildr móðir Guðrúnar frillu
*Ulfhedin daughters his Thorhild mother of-Gudrun mistress*
Bjarnar Sæmundarsonar, ok Vigdís frilla Sturlu Sighvatzsonar.
*of-Bjorn Saemund's-son and Vigdis mistress of-Sturla Sighvat's-son*
Þorbjörn Bergsson bjó at Ósi, faðir Teitz ok Margrétar. Mart
*Thorbjorn Berg's-son dwelt at Oss father of-Teit and of-Margret Many*
var þá röskra manna í Miðfirði. Þórhildr Gilsdóttir var þá
*was then valiant men in Midfjord Thorhild Gils's-daughter was then*
ekkja; ok var þá mælt, at Eyjólfr Kársson slægi á nökkut
*widow and was then said that Eyjolf Kar's-son struck on some*
marglæti við hana; en bræðrum hennar líkaði þat ílla; ok
*dalliance with her but to-brothers her liked that ill and*
var óþykt mikil milli sveitanna. Sá maðr var í Miðfirði er
*was ill-will great between the-districts That man was in Midfjord who*
Tannr hét, son Bjarna Kálfssonar; hann var orð-íllr; hann
*Tann was-called son of-Bjarni Kalf's-son he was word-ill he*

orti, ok var níð-skár; eingi var hann sættir manna. Vísa
*composed and was libel-sharp no was he reconciler of-men Verse*
þessi kom upp í Miðfirði, er kveðin var til Gilssona: —
*this came up in Midfjord which recited was to Gils's-sons*

Upp hafa eigi heppnir ull-stakks boðar vaxit
*Up have not lucky of-wool-cloak offerers grown*
fimm ok fullir vamma flein-veðrs á bæ einum:
*five and full of-vices of-shaft-storm on farm one*
Ólusk erki-dólar (allr fylgir því galli)
*Were-raised arch-fools all follows that flaw*
opt er á gumna giptu...
*often is on men's luck*

Fyrir þessa vísu vágu Gils-synir mann. Eptir þetta hófsk
*For this verse slew Gils's-sons man After this raised-itself*
af nýju ófögnuðr ok orða-sveimr. Þá hófu Víðdælir þat
*from new ill-will and word-rumor Then raised Vididal-men that*
spott, at þeir kölluðusk göra meri ór Miðfirðingum, ok
*mockery that they called-themselves make mare out-of Midfjord-men and*
var Þorbjörn Bergsson hryggrinn í merinni, en Gísl bróðir
*was Thorbjorn Berg's-son the-spine in the-mare but Gisl brother*
hans gregrin; en synir Gils fætrnir, Óláfr Magnússon lærit,
*his the-groin but sons of-Gils the-feet Olaf Magnus's-son the-thigh*
en Tannr Bjarnason arsinn; hann sögðu þeir dríta á alla, þá
*but Tann Bjarni's-son the-arse he said they shit on all those*
er við hann áttu, af hrópi sínu. En af þessum orða-sveim,
*who with him dealt from slander his But from this word-rumor*
ok mörgum öðrum, er á meðal fór, görðisk svá mikill
*and many others which on between went became-itself so great*
fjándskapr, at eigi var óhætt með þeim. En Snorri Sturluson
*enmity that not was safe between them But Snorri Sturla's-son*

átti flesta þingmenn í hvárra-tveggju héraði, ok þótti
*had most assembly-men in both district and seemed*
mönnum til hans koma, at sætta þá. Reið Snorri þá til, ok
*to-men to him come to reconcile them Rode Snorri then to and*
þeir fáir saman; görði hann þá orð til Víðidals, ok stefndi
*they few together made he then word to Vididal and summoned*
þeim öllum í Miðfjörð á Mel, Eyjólfi Kárssyni, Þorsteini
*them all into Midfjord to Mel Eyjolf Kar's-son Thorstein*
Hjálmssyni, Þórði ok Bergþóri. Þeir riðu til Miðfjarðar, ok
*Hjalm's-son Thord and Bergthor They rode to Midfjord and*
vóru nær sjau tigir manna. Miðfirðingar kómu til Mels, ok
*were near seven tens of-men Midfjord-men came to Mel and*
höfðu þeir fjölmennt. Leitaði Snorri um sættir við þá; en
*had they crowd Sought Snorri about settlements with them but*
þeir tóku því seinlega. En þá er þeir Víðdælir kómu ok
*they took it slowly But then when they Vididal-men came and*
stigu af hestum sínum, gengu þeir heim á völlinn. Þá
*stepped off horses their went they home onto the-field Then*
hlaupa Miðfirðingar á móti þeim, ok slær þar þegar í
*run Midfjord-men on against them and strikes there at-once into*
bardaga; ok vóru hvárir-tveggju all-ákafir. Snorri hét á þá,
*battle and were both-sides all-eager Snorri called on them*
at þeir skyldi eigi berjask. Einginn hirði hvat [er] hann
*that they should not fight None heeded what [that] he*
sagði. Þá gékk Þorljótr frá Breta-læk til Snorra, ok bað
*said Then went Thorljot from Bretalaek to Snorri and bade*
hann milli ganga. Snorri kvazk eigi hafa lið til þess, við
*him between go Snorri said-himself not have troop to that with*
heimsku þeirra ok ákafa. Þorljótr veitti Snorra hörð orð. En
*folly their and eagerness Thorljot gave to-Snorri hard words But*
síðan hljóp Þorljótr til hrossanna, ok leysti, ok rak á millum
*then ran Thorljot to the-horses and loosed and drove in between*

þeirra; ok héldu Víðdælir undan ok ofan eptir vellinum,
*them and held Vididal-men away and down along the-field*
ok svá fyrir melinn [ofan]. Þeir náðu hestum sínum, ok
*and so before the-gravel-bank [down] They got horses their and*
riðu yfir á. Í bardaganum féll Þorbjörn Bergsson. Bergþórr
*rode over river In the-battle fell Thorbjorn Berg's-son Bergthor*
hét sá er hann vá. Svá sögðu Víðdælir at merrin
*was-called that-one who him slew So said Vididal-men that the-mare*
eysi, þvíat hryggrinn væri sundr í henni. Íllugi Bergþórsson
*limped because the-spine were sunder in her Illugi Bergthor's-son*
lét fót sínn. Sárir urðu menn af hvárum-tveggjum. Þar kalla
*lost foot his Wounded became men of both-sides There call*
Miðfirðingar Þorsteins-stig er hann hljóp fyrir melinn,
*Midfjord-men Thorstein's-path where he ran before the-gravel-bank*
en Girðinefs-götu þar er Þórðr hljóp ofan. Miðfirðingar
*but Girdinef's-road there where Thord ran down Midfjord-men*
eggja Snorra til eptir-reiðar; ok veitti Teitr hónum it mesta
*egg Snorri to after-ride and gave Teit him the greatest*
ámæli, er hann vildi eigi auka vandræði þeirra. Eptir þetta
*blame when he wished not increase troubles their After this*
vóru dylgjur miklar millum sveitanna, en atfara-laust þaðan
*were grudges great between the-districts but attack-less thence*
frá. Maðr hét Þórarinn, er bjó í Snóksdal, son Gríms
*from A-man was-called Thorarin who dwelt in Snoksdal son of-Grim*
Eldjárns sonar, góðr bóndi; hann átti Steinunni dóttur Brandz
*Eldjarn's son good farmer he had Steinunn daughter of-Brand*
frá Fjallzenda. Þórarinn var vin ok frændi Gilsunga, ok gaf
*from Fjallsendi Thorarin was friend and kinsman of-Gilsungs and gave*
þeim til setunnar mat mikinn, ok léði þeim vápna, ok görði
*to-them to the-sitting food much and lent them weapons and made*
sik beran í liðveizlu við frændr sína. Snorri fékk sætta
*himself open in support with kinsmen his Snorri got reconciled*

Miðfirðinga ok Víðdæli; ok görði um sakar allar þær er
*Midfjord-men and Vididal-men and arbitrated about charges all those which*
görzk höfðu á Mel, ok meðal þeirra vóru, bæði um
*happened-themselves had at Mel and between them were both about*
víg ok áverka. En eptir þat rézk Eyjólfr Kársson vestr
*slayings and wounds But after that betook-himself Eyjolf Kar's-son west*
í Fjörðu, ok fékk Herdísar, dóttur Hrafns Sveinbjarnar
*into Fjords and got Herdis daughter of-Hrafn Sveinbjorn's*
sonar. Henni fylgði heiman land at Stökkum á Rauða-sandi.
*son With-her followed from-home land at Stakkar on Raudasand*
Þá er Eyjólfr var á Eyri með mágum sínum, fýstisk
*Then when Eyjolf was at Eyri with in-laws his urged-himself*
hann at fara norðr í Víðidal at örendum sínum. Hann hafði
*he to go north into Vididal on errands his He had*
sveit manna. Sveinbjörn Hrafnsson, mágr hans, var með
*company of-men Sveinbjorn Hrafn's-son in-law his was with*
hónum. Þeir fóru norðan Haukadals-skarð, ok dvölðusk
*him They went from-north Haukadal-pass and stayed-themselves*
fyrir neðan garð í Snóksdal. Þá sendir Eyjólfr heim eptir
*for below yard in Snoksdal Then sends Eyjolf home after*
Gelli presti Höskullz syni er þar saung. Eyjólfr kallaði á
*Gellir priest Hoskuld's son who there sang Eyjolf called on*
tal við sik Þorberg fylgðar-mann sínn, ok talaði við hann
*talk with himself Thorberg follower his and talked with him*
einmæli. Síðan bað hann þá fara heim, ok krefja Þórarinn
*privately Then bade he them go home and demand-of Thorarin*
bónda hrossa út á Hólmlátr. Þeir ætluðu at fara út á Eyri,
*farmer horses out to Holmlat They intended to go out to Eyri*
ok þaðan vestr á skipum. Sveinbjörn Hrafnsson fór með
*and thence west on ships Sveinbjorn Hrafn's-son went with*
honum, ok Ögmundr, Norðlenzkr maðr, ok enn var inn
*him and Ogmund Northland man and yet was the*

fjórði. Ok er þeir koma, kalla þeir út Þórarinn bónda.
*fourth And when they come call they out Thorarin farmer*
Hann gékk út, ok Helgi djákn son Einars Bjarnarsonar
*He went out and Helgi deacon son of-Einar Bjorn's-son*
frá Kvennabrekku. Þorbergr bað Þórarinn hestanna; en hann
*from Kvennabrekka Thorberg asked Thorarin the-horses but he*
sagði vera uppi á hálsi. Þorbergr hljóp af baki, ok bað
*said be up on ridge Thorberg leapt off back and bade*
hann vísa sér til hestanna. Þórarinn gékk fyrir veginn, ok
*him show himself to the-horses Thorarin went before the-road and*
hafði öxi í hendi; hann rétti öxina til hestanna. Þorbergr
*had axe in hand he stretched the-axe to the-horses Thorberg*
hjó á höndina, ok af fyrir framan ölbogann; hljóp öxin
*hewed onto the-arm and off before forward the-elbow leapt the-axe*
á nárann fyrir ofan mjaðmar-höfuð, ok þar á hol. Þá
*onto the-groin for above hip-joint and there into cavity Then*
hljóp djákn til, ok vildi veita bónda; hann hafði sverð ok
*ran deacon to and wished help farmer he had sword and*
buklara. Guðmundr Norðlendingr lagði til hans; kom þat
*buckler Gudmund Northlander thrust at him came that*
í buklarann, ok renndi í brjóstið fyrir ofan geir-vörtur.
*into the-buckler and ran into the-breast for above nipples*
Snöru þeir þá inn. En þeir Þorbergr riðu ofan til þeirra
*Turned they then in But they Thorberg rode down to them*
Eyjólfs; ok sögðu presti, at bónda þætti mál at hann
*Eyjolf and told to-priest that to-farmer seemed time that he*
kæmi heim. Riðu þeir Eyjólfr í brott. En þeir Þórarinn
*came home Rode they Eyjolf in away But they Thorarin*
höfðu prestz-fund, ok önduðusk báðir senn um daginn;
*had priest-meeting and died both at-once during the-day*
ok lifði Þórarinn lengr. Steinunn, kona Þórarins, sótti Þórð
*and lived Thorarin longer Steinunn wife of-Thorarin urged Thord*

Sturluson at eptir-málum um víg Þórarins, ok fal
*Sturla's-son to after-cases for slaying of-Thorarin and committed*
hónum á hendi alla forsjá fyrir sér; þvíat Sighvatr var
*to-him into hand all guardianship for herself because Sighvat was*
þá norðr, en Sturla ok Tumi vóru ungir. Dufgus Þorleifsson
*then north but Sturla and Tumi were young Dufgus Thorleif's-son*
átti bú at Sauðafelli, ok var ílla með þeim Þórarni.
*had farm at Saudafell and was ill between them Thorarin*
Þórðr lét búa mál þessi til Alþingis, ok urðu þeir sekir
*Thord let prepare cases these to (the)-Althing and became they outlawed*
Þorbergr ok Guðmundr. Sveinbjörn vann eið, at hann hefði
*Thorberg and Gudmund Sveinbjorn swore oath that he had*
eigi vitað vígit, en Eyjólfr galt fé fyrir þat, at hónum
*not known the-slaying but Eyjolf paid money for that that to-him*
vóru fjörráð kennd. Sighvatr var heldr and-streymr um
*were life-plots ascribed Sighvat was rather against-the-stream about*
eptir-málin; þvíat hónum þótti verr er Þórðr hlut-deildi;
*the-after-cases because to-him seemed worse when Thord took-part*
ok hann kom Þorbergi útan í Fjörðum austr.
*and he brought Thorberg abroad in Fjords east*
Þetta vár görði Eyjólfr bú at Stökkum á Rauða-sandi. Þá
*This spring made Eyjolf farm at Stakkar on Raudasand Then*
var Guðmundr inn seki fylgðar-maðr hans, ok annarr sekr
*was Gudmund the outlawed follower his and another outlawed*
maðr Norðlenzkr. Í Saurbæ á Rauða-sandi bjó þá Gísli
*man Northland In Saurbae on Raudasand dwelt then Gisli*
Markússon, ok lagðisk lítt á með þeim Eyjólfi; varð þeim
*Markus's-son and laid-itself little on between them Eyjolf became to-them*
mart til í bygðarlagi um fjár-beitir ok annat. Gísla þótti
*much to in neighborhood about grazings and other To-Gisli seemed*
fylgðar-menn Eyjólfs glepja konur þær er hónum gazk at, ok
*followers of-Eyjolf beguile women those who to-him pleased at and*

görðisk með þeim inn mesti fjándskapr. Þat var á Jólum
*became-itself between them the greatest enmity That was at Yule*
er Stakka-menn kómu til tíða. Þá var Gísla sagt, at þeir
*when Stakkar-men came to services Then was to-Gisli told that they*
vóru í kirkju. Þá sendi hann at læsa kirkjunni; var Eyjólfr
*were in church Then sent he to lock the-church was Eyjolf*
þar, en Guðmundr var í skotinu; hann átti eigi kirkju-gengt.
*there but Gudmund was in the-annex he had not church-going*
Gísli ok hans menn hlaupa til vápna ok til kirkjunnar,
*Gisli and his men run to weapons and to the-church*
ok bað Eyjólfr griða; en þess var varnað. Guðmundr gékk
*and asked Eyjolf truce but that was refused Gudmund went*
ór skotinu, ok færði Gísla höfuð sítt; en Gísli lézk
*out-of the-annex and brought to-Gisli head his but Gisli said-himself*
þiggja mundu, ok kvaddi til heima-mann sínn, þann er
*accept would and called to home-man his that-one whom*
Guðmundr hafði áðr ílla leikit ok glapt konu fyrir, at hann
*Gudmund had before ill played and seduced woman from that he*
skyldi drepa hann. Leiddu þeir hann þá upp um garð, ok
*should kill him Led they him then up through yard and*
var hann þar drepinn. Eyjólfr komsk út um gler-glugg
*was he there killed Eyjolf came-himself out through glass-window*
austr ór kirkjunni, ok hljóp út til Stakka í kastala
*east out-of the-church and ran out to Stakkar into castle*
er hann átti þar. Þeir Gísli fóru út þangat, ok sóttu
*which he owned there They Gisli went out thither and attacked*
hann í kastalann. Þar var nauta-maðr hans hjá hónum, er
*him in the-castle There was cattle-man his by him who*
Þorsteinn stamr hét, ok Þórbjörg griðkona hans. Eyjólfr
*Thorstein Stammerer was-called and Thorbjorg servant-woman his Eyjolf*
varðisk alldrengiliga, en Þorsteinn spurði hvárt hann
*defended-himself very-manfully but Thorstein asked whether he*

skyldi eigi gefa nautum. Eyjólfr bað hann fara ef hann vildi,
*should not give to-cattle Eyjolf bade him go if he wished*
ok tók hann þat orlof. Þar um var þessi vísa kveðin: —
*and took he that leave There about was this verse recited*

> Sendir rann af Sandi sund-hreins frá bör fleina
> *Sender ran from Sand of-sound-reindeer from tree of-shafts*
> hræddr, svá at hjartað loddi happlaust við þjó-knappa:
> *afraid so that the-heart clung luckless to thigh-knobs*
> Framar kváðu þar fúra fley-vangs nautum ganga
> *Further said there of-fires of-ship-field to-cattle go*
> (sókn var hörð er ek heyrða hrein) láta Þorsteini.
> *attack was hard when I heard reindeer let to-Thorstein*

Eyjólfr varð eigi sóttr, ok hurfu þeir Gísli frá. Grið fengu
*Eyjolf was not attacked and turned they Gisli from Truce got*
menn Eyjólfs þeir er í kirkju vóru. Eptir þetta fór Eyjólfr
*men of-Eyjolf those who in church were After this went Eyjolf*
norðr á Eyri til mága sinna, ok vóru þá dylgjur miklar
*north to Eyri to in-laws his and were then grudges great*
millum þeirra. Var þá leitað um sættir milli þeirra; ok var
*between them Was then sought about settlements between them and was*
þá lagðr sættar-fundr með þeim um várit í Tálknafirði,
*then laid settlement-meeting between them in the-spring in Talknafjord*
ok vóru grið sett, þar til er hvárir[tveggju] kæmi heim. En
*and were truces set there till when both [-sides] came home But*
þeir urðu eigi sáttir. Hljópu þeir Gísli upp ok fóru heim; en
*they became not reconciled Ran they Gisli up and went home but*
þeir Eyjólfr fóru eptir þeim út á Sand. Ok er þeir kómu
*they Eyjolf went after them out to Sand And when they came*
í Saurbæ, höfðu þeir Gísli búisk um á húsum
*into Saurbae had they Gisli prepared-themselves about on houses*

uppi, ok gört sér þar gótt vígi með viðum. Fengu
*up and made for-themselves there good fortification with timbers Got*
þeir Eyjólfr lítt atsókn við komit, ok settusk þeir um
*they Eyjolf little attack with brought and set-themselves they around*
virkit. Kómu menn þá, ok leituðu um sættir með þeim.
*the-fort Came men then and sought about settlements between them*
Þeim Eyjólfr höfðu mat-fátt, ok fóru til fjóss, ok ætluðu at
*To-them Eyjolf had food-scarce and went to byre and intended to*
taka naut nökkur. Gékk Jón Ófeigsson, bróðir Eyjolfs, fyrst
*take cattle some Went Jon Ofeig's-son brother of-Eyjolf first*
í fjósit; þar var fyrir nauta-maðr Gísla, ok stóð í uxa-básІ;
*into the-byre there was before cattle-man of-Gisli and stood in ox-stall*
hann hjó í mót Jóni, ok kom á kinnina ok rauf á
*he hewed in against Jon and came on the-cheek and cut on*
hváptinum, ok ór jaxlana tvá; féll hann út í fang sínum
*the-jaw and out molars two fell he out into arms of-his-own*
mönnum; en nauta-maðr hljóp innarr í fjósit, ok út í
*men but cattle-man ran further-in into the-byre and out into*
hlöðuvindauga ok svá upp í virki. Ok er þat mál manna,
*barn-window and so up into fort And is that talk of-men*
at þeir hafi ólíkast borit sik, nauta-menn þeirra Gísla
*that they have most-unlike borne themselves cattle-men of-them Gisli*
ok Eyjólfs. Eptir þat fékk Steinólfr prestr sætta þá; skyldi
*and Eyjolf After that got Steinolf priest reconciled them should*
Snorri Sturluson göra um málin ok áverka Jóns. En eptir
*Snorri Sturla's-son arbitrate about the-cases and wounds of-Jon But after*
sætt þeirra rézk Eyjólfr brott af Rauða-sandi, ok
*settlement their betook-himself Eyjolf away from Raudasand and*
kaupir Flatey á Breiðafirði, ok ferr þangat at búa. Ok [kom
*buys Flatey on Breidafjord and goes thither to dwell And [came*
þar] til hans Áron Hjörleifs son ok Sigríðar Hafþóris dóttur,
*there] to him Aron Hjorleif's son and Sigrid Hafthor's daughter's*

Árons sonar, Bárðar sonar ins Svarta. Herdís, kona Eyjólfs,
*Aron's son Bard's son the Black Herdis wife of-Eyjolf*
var Hrafns dóttir, Sveinbjarnar sonar, Bárðar sonar ins Svarta.
*was Hrafn's daughter Sveinbjorn's son Bard's son the Black*
Áron hafði vaxit upp at fóstri með ágætum manni, Þorláki
*Aron had grown up in fostering with excellent man Thorlak*
Ketilssyni í Hitardal. Vóru þeir Sturla Sighvatzson fóstbræðr,
*Ketil's-son in Hitardal Were they Sturla Sighvat's-son foster-brothers*
þar til er Sturla fór brott ór Hitardal fimtán vetra
*there till when Sturla went away out-of Hitardal fifteen winters*
gamall til föður síns, en Áron í Flatey til Eyjólfs. Kómu
*old to father his but Aron into Flatey to Eyjolf Came*
þá í greinir með þeim nökkurar áðr þeir skilðu. Þeir
*then into differences between them some before they parted They*
Áron vóru bræðr ok Óláfr er síðan var abóti at Helga-felli.
*Aron were brothers and Olaf who afterward was abbot at Helgafell*

## XXXIX · SNORRI AND MAGNÚS THE GOOD

*A scuffle over firewood at the Althing set Snorri's men against Magnús the Good, and both sides armed before Þorvaldr Gizurarson made a truce. Snorri claimed Jórunn the Wealthy's inheritance through a vagrant heir, had Magnús outlawed, and came to the Althing with six hundred men; he was by now a fine poet, and Earl Hákon sent him gifts for a poem.*

Nær þessu var þat tíðenda eitt sumar á þingi, at búðir
*Near this was that of-tidings one summer at (the)-assembly that booths*
þeirra Snorra Sturlusonar stóðu it næsta ok Allsherjar-búð,
*of-them Snorri Sturla's-son stood the next and All-host's-booth*
er Magnús Góði átti, son Guðmundar gríss ok Solveigar,
*which Magnus (the)-Good owned son of-Gudmund Griss and of-Solveig*

dóttur Jóns Loptz sonar, ok tjaldaði. Þeir vóru fylgðar-menn
*daughter of-Jon Lopt's son and had-tented They were followers*
Snorra, Valgarðr Styrmisson ok Herburt, hann var Suðr-maðr,
*of-Snorri Valgard Styrmir's-son and Herburt he was South-man*
ok kunni allra manna bezt við buklara. Þeir gengu með
*and knew of-all men best with buckler They went with*
nökkura menn til búðar Magnúss, ok hjoggu kylfur ór
*some men to booth of-Magnus and hewed clubs out-of*
viðkesti, sem þá var títt at bera til dóma; en sá
*wood-pile as then was customary to bear to courts but that-one*
hét Erlendr bakrauf, Hjaltr einn, er þar var heitu-maðr,
*was-called Erlend Back-cleft Shetlander one who there was heating-man*
ok geymði viðarins. Hann hljóp til, ok vildi eigi láta
*and kept the-wood He ran to and wished not let*
draga viðinn. Þá var sagt Magnúsi, at þeir héldusk á
*drag the-wood Then was told to-Magnus that they held-each-other on*
úti, ok þar var hlaupa-för. Bað hann sína menn út fara,
*outside and there was running-about Bade he his men out go*
ok hljóp út fyrstr. En er hann kom út, hafði Herburt
*and ran out first But when he came out had Herburt*
brugðit sverði, ok vildi höggva Hjaltinn. Magnús tók sverðit
*drawn sword and wished hew the-Shetlander Magnus took the-sword*
berum höndum, ok stöðvaði höggit; hann skeindisk mjök á
*with-bare hands and stopped the-blow he grazed-himself much on*
höndunum. Þá var sagt Sæmundi, at unnit var á Magnúsi.
*the-hands Then was told to-Saemund that worked was on Magnus*
En Sæmundr lét tómlega við, áðr Páll son hans spurði,
*But Saemund acted slowly with before Pal son his asked*
hvárt hann mundi sitja, þótt Magnús systur-son hans væri
*whether he would sit though Magnus sister's-son his were*
drepinn úti. Þá bað Sæmundr alla menn taka herklæði sín.
*killed outside Then bade Saemund all men take war-clothes their*

Nú var ok sagt Snorra, at menn hans vóru barðir úti. Ok
*Now was also told to-Snorri that men his were beaten outside And*
hljópu allir til vápna, ok út í búðar-sundit, ok fylktu þar.
*ran all to weapons and out into booth-lane and arrayed there*
Snorri sendi orð bræðrum sínum, Þórði ok Sighvati. Kómu
*Snorri sent word to-brothers his Thord and Sighvat Came*
þeir ok báðir með alla sína menn; ok þótti Sighvati Snorri
*they also both with all their men and seemed to-Sighvat Snorri*
eigi vel haldit hafa stöðunni áðr hann kom til. Dreif
*not well held have the-position before he came to Thronged*
nú til allr þingheimrinn, ok veitir hverr sínum vin. Vóru
*now to all the-assembly-host and helps each his-own friend Were*
hvárir-tveggju mjök fjölmennir; en þó var Sæmundr miklu
*both-sides much crowded but yet was Saemund much*
afla-mestr. Þorvaldr Gizurarson réð til meðalgöngu, ok margir
*force-greatest Thorvald Gizur's-son took to mediation and many*
menn með hónum. En þeir Páll Sæmundarson, ok Lóptr
*men with him But they Pal Saemund's-son and Lopt*
biskups-son eggjuðu mest atgöngu; en Þorvaldr fékk komit
*bishop's-son egged most onset but Thorvald got brought*
á griðum um nökkurra nátta sakir. Senda þá allir höfðingjar
*on truces for some nights' sakes Send then all chieftains*
heim eptir liði. Þórðr Sturluson sendi Þórð Kolbeinsson eptir
*home after troop Thord Sturla's-son sent Thord Kolbein's-son after*
Böðvari syni sínum. Riðu þeir Föstudaginn af Þingvelli
*Bodvar son his Rode they on-Friday from Thingvellir*
út til Staðar; en Böðvarr kom at nóni á Laugardaginn
*out to Stad but Bodvar came at nones on Saturday*
á Eyjar-sanda með hálft annat hundrað manna. Kom þá
*to Eyjarsandar with half second hundred of-men Came then*
orðsending í móti hónum, at þeir væri sáttir. En þær urðu
*word-sending in against him that they were reconciled But those became*

mála-lyktir, at Sæmundr skyldi göra fé slíkt er hónum
*case-endings that Saemund should make money such as to-him*
líkaði; allar sekðir frá skilðar. Bændr gengu til handsala fyrir
*liked all outlawries from excepted Farmers went to handshakes for*
Snorra af Akranesi. Þá er Sæmundr kom í búð sína,
*Snorri from Akranes Then when Saemund came into booth his*
talaði einn hans maðr, at þá færi sem optast, at Sæmundr
*talked one his man that then went as oftenest that Saemund*
hefði einn virðing af málum þessum. Sæmundr svarar: 'Hvat
*had alone honor from cases these Saemund answers What*
tjóir slíkt at mæla? draga bræðr þessir sik svá fram,
*avails such to speak draw brothers these themselves so forward*
at nær öngir menn halda sik til fullz við þá.' Eptir
*that near no men hold themselves to full with them After*
þetta fóru menn af þingi, ok líkaði Snorra heldr lítt.
*this went men from (the)-assembly and liked to-Snorri rather little*
Jórunn in auðga hét kona, hón bjó á Gufunesi. Atli
*Jorunn the Wealthy was-called a-woman she dwelt at Gufunes Atli*
hét sá maðr er á búi var með henni. Þeir vóru þrír bræðr,
*was-called that man who at farm was with her They were three brothers*
Svartr ok Eirekr, synir Eyjólfs Óblauðs sonar. Í þenna tíma
*Svart and Eirek sons of-Eyjolf Unafraid's son In this time*
andaðisk Jórunn; hón átti öngan erfingja þann er skil
*died Jorunn she had no heir that who discernment*
væri at; en hón var í þingi með Magnúsi, ok ætlaði hann
*were at but she was in (the)-assembly with Magnus and intended he*
sér fé hennar; en skipta erfingjum af slíkt er hónum
*for-himself money her but give heirs from such as to-him*
líkaði. Hann hafði um haustið af Gufunesi mjöl, slátr
*liked He had in the-autumn from Gufunes meal slaughter-meat*
ok fé, sem hónum líkaði. En er Snorri spurði þetta,
*and livestock as to-him liked But when Snorri learned this*

sendi hann suðr á Nes Starkað Snorrason. En er hann kom
*sent he south to Nes Starkad Snorri's-son But when he came*
sunnan, hafði hann með sér mann þann er Koðran hét,
*from-south had he with himself man that who Kodran was-called*
strák einn; þann kallaði Snorri erfingja Jórunnar, ok tók
*rascal one that-one called Snorri heir of-Jorunn and took*
hann þat fémál af Koðrani. En um várit um stefnu-daga
*he that money-case from Kodran But in the-spring at summons-days*
fór Snorri suðr á Seltjarnar-nes, ok hafði ferjur tvær af
*went Snorri south to Seltjarnarnes and had ferries two from*
Akranesi, ok fjóra tigi manna á hvárri. Þeir létu fá eina
*Akranes and four tens of-men on each They let few only*
menn sjá er þeir fóru suðr at Nesinu; ok kómu þeir mjök
*men see when they went south to the-Nes and came they much*
á óvart Magnúsi; ok stefndi Snorri Magnúsi skóggangs-sök
*on unawares to-Magnus and summoned Snorri Magnus with-outlawry-charge*
til Þverár-þings. Magnús kallaðisk þar útan-þings-maðr; en
*to Thvera-assembly Magnus called-himself there outside-assembly-man but*
Snorri bað hann þar vörn fram færa. Eptir þat fór Snorri
*Snorri bade him there defense forward bring After that went Snorri*
heim. Hann hafði mál fram á Þverár-þingi, ok varð Magnús
*home He had case forward at Thvera-assembly and became Magnus*
þar sekr skógar-maðr. Eptir þetta fjölmenna hvárir-tveggju
*there outlawed forest-man After this crowd both-sides*
til Alþingis. Snorri lét göra búð þá upp frá Lögréttu, er
*to (the)-Althing Snorri let make booth that up from Logretta which*
hann kallaði Grýtu. Snorri reið upp með sex hundruð manna,
*he called Grytta Snorri rode up with six hundreds of-men*
ok vóru átta tigir manna í liði hans alskjaldaðir. Bræðr hans
*and were eight tens of-men in troop his fully-shielded Brothers his*
vóru þar báðir, ok höfðu mikit lið allir. Vóru þeir fyrir vestan
*were there both and had great troop all Were they by west*

á. Dylgjur miklar vóru um þingit. Magnús biskup fékk
*of-river Grudges great were during the-assembly Magnus bishop got*
sætta þá. Ok hann leysti landit á Gufunesi til handa Atla,
*reconciled them And he redeemed the-land at Gufunes to hands of-Atli*
ok lagði þá mjölskuld á landit. Snorri hafði virðing af
*and laid then meal-debt on the-land Snorri had honor from*
málum þessum. Ok í þessum málum gékk mest virðing hans
*cases these And in these cases went most honor his*
við hér á landi. Hann görðisk skáld gótt. Var hann ok hagr
*with here in land He became poet good Was he also handy*
á allt þat er hann tók höndum til, ok hafði inar beztu
*at all that which he took with-hands to and had the best*
forsagnir á öllu því er göra skyldi. Hann orti kvæði
*plans in all that which make should He composed poem*
um Hákon jarl Galinn; ok sendi jarlinn gjafir út á mót:
*about Hakon earl (the)-Crazy and sent the-earl gifts out in return*
sverð, ok skjöld, ok brynju. Þar um kvað Máni þetta: —
*sword and shield and mail-coat There about recited Mani this*

Örr hefir sendar Snorra siklingr gjafir hingat;
*Generous has sent to-Snorri prince gifts hither*
unni afreks-manni jarl görsima snarla:
*granted to-valor-man earl treasures swiftly*
Gæðingr hlaut, sem gátum, gjöf af tígnum jöfri
*Chieftain got as we-guessed gift from noble prince*
(þat fékk skáld) með skildi (skynjað) sverð ok brynju.
*that got poet with shield discerned sword and mail-coat*

Jarlinn ritaði til Snorra, at hann skyldi útan fara; ok
*The-earl wrote to Snorri that he should abroad go and*
lézk til hans [mundu] göra miklar sæmðir. Ok var þat
*said-himself to him [would] make great honors And was that*

mjök í skap Snorra. En jarlinn andaðisk í þann tíma, ok
*much to liking of-Snorri But the-earl died in that time and*
brá þat för hans um nökkurra vetra sakir. En þó hafði
*broke that journey his for some winters' sakes But yet had*
hann ráðit för sína þegar tími væri til.
*he decided journey his as-soon-as time were to*

## XL · PÁLL'S DEATH AND ORMR'S KILLING

*Sæmundr's son Páll drowned off Norway, and Sæmundr laid a heavy fine on the Bergen merchants. Norwegian sailors in the Westman Islands killed Sæmundr's brother Ormr and his son Jón; Björn Þorvaldsson took over Ormr's estate and had a Norwegian killed in revenge. Snorri went abroad, stayed with Earl Skúli, and visited Lady Christína in Gautland, who gave him a banner.*

Í þenna tíma fór útan Páll Sæmundarson. Ok er hann
*In this time went abroad Pal Saemund's-son And when he*
kom til Björgynjar, görðu Björgynjar-menn at hónum spott
*came to Bergen made Bergen-men at him mockery*
mikit; ok sögðu, at hann mundi ætla at verða konungr eðr
*great and said that he would intend to become king or*
jarl yfir Noregi. Sumir létu sem heitask skyldi við hann;
*earl over Norway Some acted as threaten-themselves should with him*
ok kölluðu óráð, at bíða þess er hann efldi ófriðar-flokk
*and called folly to await that when he strengthened strife-band*
nökkur. En við sköll þá er Páli þótti gör at sér, réð
*some But with jeers those which to-Pal seemed made at him hired*
hann sik í byrðing er ætlaði norðr til Þróndheims á
*he himself into cargo-ship which intended north to Trondheim to*
fund Inga konungs. Þeir sigldu sjau byrðingum fyrir Stað.
*meeting of-Ingi king They sailed with-seven cargo-ships past Stad*

Áslákr Hauksson var á Eyrum er mest var fyrir þeim. Þessir
*Aslak Hauk's-son was at Eyrar who most was before them These*
byrðingar týndusk allir, ok hvert mannz-barn. Lét þar Páll
*cargo-ships perished all and every man's-child Lost there Pal*
líf sítt. En er þetta spurði Sæmundr faðir hans, varð hann
*life his But when this learned Saemund father his became he*
reiðr mjök; ok tók þat upp, at Páll hefði látisk af völdum
*angry much and took that up that Pal had died by doings*
Björgynjar-manna. Samnaði at sér liði miklu, ok fór út á
*of-Bergen-men Gathered to himself troop great and went out to*
Eyrar, ok bar þessar sakir á Björgynjar-menn. Nú var þar
*Eyrar and bore these charges on Bergen-men Now was there*
einginn kostr annarr, en Austmenn skyldi festa hónum gjöld
*no choice other than Eastmen should pledge to-him payments*
svá mikil, sem hann vildi á þá leggja. Áttu þar margir menn
*so great as he wished on them lay Had there many men*
hlut í, at svefja Sæmund, ok Ormr bróðir hans mestan; ok
*share in to soothe Saemund and Orm brother his greatest and*
hónum fór bezt af öllum Oddaverjum; en ekki stoðaði. Tók
*to-him went best of all Oddi-men but nothing availed Took*
Sæmundr þar upp þrjú hundruð hundraða fyrir kaupmönnum.
*Saemund there up three hundreds of-hundreds from merchants*
Í Vestmanna-eyjar kom knörr mikill, ok hafði verit
*Into Westman-islands came merchant-ship great and had been*
Grænlandzfar; vóru þeir stýrimenn, Grímarr ok Sörli; hann
*Greenland-ship were they skippers Grimar and Sorli he*
var ór Harðangri; lagði Sæmundr á þá gjöld sem aðra.
*was out-of Hardanger laid Saemund on them payments as others*
Sörli var um vetrinn með Ormi; ok þótti þeim Grímari
*Sorli was over the-winter with Orm and seemed to-them Grimar*
all-íllt fé-lát sítt. Fór Grímarr um várit í Odda, ok
*all-ill money-loss their Went Grimar in the-spring into Oddi and*

þeir eigi all-fáir Austmenninir; ok létu all-tortryggilega; höfðu
*they not all-few the-Eastmen and acted all-suspiciously had*
menn þat fyrir satt, at þeir hefði ætlað at ráða á Sæmund,
*men that for true that they had intended to attack on Saemund*
ef þeir þættisk afla til hafa; en þar var mart manna
*if they thought-themselves strength to have but there was many of-men*
fyrir. Íllir vóru þeir viðskiptis við landz-menn. Ormr keypti
*before Ill were they to-deal-with with land-men Orm bought*
við at þeim til þaks á kirkju sína; ok var eigi á land
*timber from them to roof on church his and was not to land*
fluttr. Magnús biskup Gizurarson kom út tveim vetrum áðr.
*carried Magnus bishop Gizur's-son came out two winters before*
En um sumarit er þeir Grímarr bjoggusk útan, fór
*But in the-summer when they Grimar prepared-themselves abroad went*
Ormr Jónsson út í Eyjar, ok ætlaði at sækja við þann,
*Orm Jon's-son out into Islands and intended to fetch timber that*
er hann hafði keypt. En er hann kom út, spurði hann
*which he had bought But when he came out asked he*
Sörla, hvárt hann vildi ljá hónum bát. En hann lézk
*Sorli whether he wished lend to-him boat But he said-himself*
ljá mundu, ef þyrfti. Ok um daginn, er Ormr ætlaði at
*lend would if needed And during the-day when Orm intended to*
búask, hljóp Grímarr at hónum, ok hjó hann bana-högg.
*prepare-himself ran Grimar at him and hewed him death-blow*
Þá snöru þeir at Jóni syni hans; ok sögðu, at sá
*Then turned they at Jon son his and said that that-one*
skyldi skemst gráta eptir sínn föður, ok vógu hann báðir;
*should shortest weep after his father and slew him both*
ok vóru þeir messu-djáknar at vígslu. Skeggi prestr laust
*and were they mass-deacons by consecration Skeggi priest struck*
til Ívars Sörlasonar, ok hljóp síðan upp á rapta-bolung,
*at Ivar Sorli's-son and ran then up onto rafter-pile*

ok varðisk þaðan. Ívarr Sörlason vá hann. Þorleifr ór
*and defended-himself thence Ivar Sorli's-son slew him Thorleif out-of*
Kollabæ lézk ok þar; hann var djákn, ok átti Gyðu dóttur
*Kollabae died also there he was deacon and had Gyda daughter*
Einriða prestz Steingríms-sonar. Eptir þetta létu Austmenn
*of-Eindridi priest Steingrim's-son After this let Eastmen*
eingi skip ór Eyjunum ganga á land ganga, áðr þeir siglðu
*no ships out-of the-Islands go to land go before they sailed*
á haf. Þetta þóttu mikil tíðendi ok íll þá er spurðusk.
*onto sea This seemed great tidings and ill then when were-heard*
Fór Sæmundi þat drengilega, at hann gaf allan arf
*Went to-Saemund that manfully that he gave all inheritance*
börnum Orms óskilgetnum. Þá hafði Björn, son Þorvaldz
*to-children of-Orm unlawfully-begotten Then had Bjorn son of-Thorvald*
Gizurarsonar, fengit Hallveigar, dóttur Orms. Bjoggu þau á
*Gizur's-son got Hallveig daughter of-Orm Dwelt they at*
Stokkseyri, ok áttu son er Klængr hét. En um várit
*Stokkseyri and had son who Klaeng was-called But in the-spring*
eptir víg Orms, rézk Björn á Breiða-bólstað, ok tók
*after slaying of-Orm betook-himself Bjorn to Breidabolstad and took*
við búi því er Ormr hafði átt, ok Dalverja-goðorði. Hafði
*over farm that which Orm had owned and Dalverja-chieftaincy Had*
hann vald yfir fé Kolskeggs, ok stór-fé er Ormr hafði
*he power over money of-Kolskegg and great-money which Orm had*
átt; görðisk hann rausnar-maðr í búi, ok þótti vænn til
*owned became he magnificence-man in farm and seemed promising to*
höfðingja. Var hann ákafa-maðr í skapi. Reið hann norðr til
*chieftain Was he eager-man in temper Rode he north to*
Miðfjarðar til þeirra Kálfs-sona, frænda hans. Þaðan fór hann
*Midfjord to them Kalf's-sons kinsmen his Thence went he*
til Bjargs, ok dró þar Austmann ór kirkju, ok lét drepa.
*to Bjarg and drew there Eastman out-of church and let kill*

Sá var hónum sagðr frændi Sörla. Borghildr, er verit
*That-one was to-him told kinsman of-Sorli Borghild who been*
hafði friðla Orms, hafði Valla-land, ok mikit fé annat;
*had mistress of-Orm had Vellir-land and much money other*
hón görði heiman dóttur Orms; en synir [hans] höfðu
*she made from-home daughter of-Orm but sons [his] had*
sumt. Guðrún hét dóttir Orms; hón var ein sér um
*some Gudrun was-called daughter of-Orm she was alone by-herself in*
móður; hón var gipt Hólmsteini Grímssyni; þeirra son var
*mother she was married to-Holmstein Grim's-son their son was*
Grímr prestr. Sæmundr var vel til allra barna Orms.
*Grim priest Saemund was well to all children of-Orm*
Sumar þat er Ormr var veginn, rézk Snorri Sturluson
*Summer that when Orm was slain betook-himself Snorri Sturla's-son*
til útan-ferðar; handsalar hann þá Þórði bróður sínum fé
*to abroad-journey handshakes he then to-Thord brother his money*
sítt allt til varðveizlu; en fyrir búit í Reykjaholti setti
*his all to keeping but over the-farm in Reykjaholt set*
hann Guðnýju, móður sína; hón hafði verit áðr fyrir búi
*he Gudny mother his she had been before over farm*
Þórðar sonar síns at Stað eðr á Eyri. Þat sumar áðr en
*of-Thord son her at Stad or at Eyri That summer before than*
Snorri fór útan, gipti hann Hallberu dóttur sína Árna, syni
*Snorri went abroad married he Hallbera daughter his to-Arni son*
Magnúss Ámundasonar; var brúðkaup þeirra í Reykjaholti.
*of-Magnus Amundi's-son was wedding their in Reykjaholt*
Hafði hann Brautar-holt til félags við hana, ok mikit
*Had he Brautarholt to partnership with her and much*
fé annat. Vóru þau í Reykjaholti lengstum þau misseri.
*money other Were they in Reykjaholt longest those seasons*
En ekki nýtti af henni um samvistir, ef þau vóru eigi
*But nothing availed of her about living-together if they were not*

þar. Snorri spurði eigi víg Orms fyrr en hann kom í
*there Snorri learned not slaying of-Orm before than he came into*
Noreg, — en hann fór útan í Hvítá — ok lagðisk þungr
*Norway but he went abroad in Hvita and laid-itself heavy*
orðrómr á um mál Oddaverja, um fjárupptektir þær er
*rumor on about cases of-Oddi-men about money-seizures those which*
verit höfðu á Eyrum. Um víg Orms var þunglega svarat
*been had at Eyrar About slaying of-Orm was heavily answered*
þeim mönnum er þar beiddu bóta fyrir. Þá er
*to-those men who there asked compensations for Then when*
Snorri kom útan, vóru orðnir höfðingjar í Noregi, Hákon
*Snorri came abroad were become rulers in Norway Hakon*
konungr ok Skúli jarl. Tók jarlinn forkunnar-vel við Snorra;
*king and Skuli earl Took the-earl exceedingly-well with Snorri*
ok fór hann til jarls. En þeir menn er útan höfðu farit
*and went he to earl But those men who abroad had gone*
með hónum, réðusk til Suðrferðar, Ingimundr Jónsson,
*with him betook-themselves to South-journey Ingimund Jon's-son*
ok Árni prestr Brandz son Gunnhvatz sonar. Snorri var um
*and Arni priest Brand's son Gunnhvat's son Snorri was over*
vetrinn með jarlinum. En [um] sumarit eptir fór hann austr
*the-winter with the-earl But [in] the-summer after went he east*
til Gautlandz á fund Áskels Lögmannz, ok frú Christínar
*to Gautland to meeting of-Askel Lawman and lady Christina*
er átt hafði Hákon jarl galinn. Snorri hafði ort um
*whom had had Hakon earl (the)-Crazy Snorri had composed about*
hana kvæði þat er Andvaka heitir, fyrir Hákon jarl, at bæn
*her poem that which Sleeplessness is-called for Hakon earl at prayer*
hans; ok tók hón allvel við Snorra, ok veitti hónum margar
*his and took she all-well with Snorri and gave him many*
sæmilegar gjafir. Hón gaf hónum merki þat, er átti Eirekr
*seemly gifts She gave him banner that which owned Eirek*

Svía-konungr Knútzson. Þat hafði hann þá er hann felldi
*Swedes'-king Knut's-son That had he then when he felled*
Sörkvi konung í Gestils-reini. Snorri fór um haustið aptr
*Sorkvi king in Gestilsren Snorri went in the-autumn back*
til Skúla jarls; ok var þar annan vetr í allgóðu yfirlæti.
*to Skuli earl and was there second winter in all-good favor*

## XLI · THE BISHOP'S RESCUE

*Bishop Guðmundr returned to Hólar, but Arnórr dragged him from his bed and held him all winter in a dark room at Ás, then brought him on a bier to Hvítá to send him abroad. Eyjólfr Kársson rode south on a stormy night and carried the bishop out of the booth while the guards slept, the boy Skúma lying in his place.*

Þat sumar er Snorri fór útan, kom út Guðmundr biskup, ok
*That summer when Snorri went abroad came out Gudmund bishop and*
fór til stóls síns; setti hann þá skóla at Hólum; ok var Þórðr
*went to see his set he then school at Holar and was Thord*
upsi meistari. Dreif þá lið mikit at biskupi, ok horfði til
*Coalfish master Thronged then troop great to bishop and looked to*
kostnaðar. Arnórr dró þá lið saman, ok kom um nótt til
*expense Arnor drew then troop together and came by night to*
Hóla. Tóku þeir biskup í hvílu [sínni], ok draga hann ofan
*Holar Took they bishop in bed [his] and drag him down*
eptir húsum. Hann setr hendr eðr fætr í dyri-stafi ok
*along houses He sets hands or feet against door-posts and*
þili, en þeir drógu [hann] því harðara, svá at við stórum
*wall-panel but they dragged [him] the harder so that with great*
meizlum var búit. Þeir kómu hónum um morgininn út ór
*injuries was near They brought him in the-morning out out-of*
húsum; lögðu hann þá í vagar ok óku með hann í Ás
*houses laid him then into cart and drove with him into As*

til bús Arnórr. Þeir ráku af staðnum allt lið þat er
*to farm of-Arnor They drove from the-church-farm all troop that which*
biskupi var hendi-langt, svá meistara ok alla skóla-sveina; en
*to-bishop was hand-long so master and all school-boys but*
heitask at brenna skólann ok allt lið þat er inni var.
*threaten-themselves to burn the-school and all troop that which inside was*
Þá fór meistari á Völlu ok Eyjólfr son Valla-Brandz; kenndi
*Then went master to Vellir and Eyjolf son of-Valla-Brand taught*
hann mörgum sveinum um vetrinn. Þann vetr var biskup
*he many boys over the-winter That winter was bishop*
í Ási, ok látinn sem óspekðar-maðr í myrkva stofu. Einn
*in As and treated as unruly-man in dark room One*
þjónn var hjá hónum; ok aldri var hann frjáls at ganga
*servant was by him and never was he free to go*
at nauðsynjum í brott. Um sumarit eptir báru þeir hann
*to necessities in away In the-summer after bore they him*
í börum til Hvítár. Í þeirri för þolði hann svá hart, at
*in bier to Hvita In that journey endured he so hard that*
hélt við beinbrot, at flestra manna sögn. Hestar vóru keyrðir
*held near bone-break by most men's saying Horses were driven*
undir hónum, svá at bararnar hrutu í sundr; en biskup
*under him so that the-bier burst in sunder but bishop*
dragnaði um grjót ok móa, en hafði af öngum hjálpir. Um
*dragged over stones and moors but had from none helps In*
sumarit eptir tók Arnórr sér far; ok ætlaði, at biskup
*the-summer after took Arnor for-himself passage and intended that bishop*
skyldi fara útan, hvárt er hónum líkaði þat vel eðr ílla.
*should go abroad whether that to-him liked that well or ill*
Sat Arnórr þar um sumarit, ok var biskup þar í geymslu.
*Sat Arnor there over the-summer and was bishop there in custody*

Þá bjó Eyjólfr Kársson í Flatey, sem fyrr er sagt. Hónum
*Then dwelt Eyjolf Kar's-son in Flatey as before is told To-him*
fannsk mikit um, er biskup var í nökkuru nauð-beygðr,
*seemed much about when bishop was in some distress-bent*
ok sendi suðr svein-pilt þann er hét Skúma inn lítli.
*and sent south boy-lad that who was-called Skuma the little*
Hann var röskr, ok eigi svá ungr sem hann var lítill. Hann
*He was brisk and not so young as he was little He*
var á Hvítár-völlum um sumarit, ok hljóp þangat sem
*was at Hvitarvellir over the-summer and ran thither where*
hann var sendr; var hann lengstum í búð Norðlendinga
*he was sent was he longest in booth of-Northlanders*
þar sem biskup var. Þær vóru fyrir vestan Hvítá undir
*there where bishop was They were by west of-Hvita under*
Þjóðólfs-holti, þar sem nú eru húsa-kotin; vóru dyrr á
*Thjodolfsholt there where now are the-house-cottages were doors on*
miðri búð, ok horfðu at holtinu; var biskup í þann arm
*middle booth and looked to the-hill was bishop in that arm*
búðarinnar, er vissi at ánni; ok stóð húðfatið við gaflinn;
*of-the-booth which faced to the-river and stood the-hide-bag by the-gable*
ok vissi höfða-fjölin ofan til Ferju-bakka. Um sumarit eptir
*and faced the-head-board down to Ferjubakki In the-summer after*
Máríu-messu fór Eyjólfr Kársson ór Flatey ok suðr til
*Mary's-mass went Eyjolf Kar's-son out-of Flatey and south to*
Eyrar til Guðrúnar, mágkonu sínnar, ok fékk sér þar
*Eyri to Gudrun kinswoman-in-law his and got for-himself there*
hesta; vóru þeir fimm eðr sex, ok riðu suðr um Heiði; ok
*horses were they five or six and rode south over Heath and*
svá suðr um Mýrar, til þess er þeir kómu í Eski-holt.
*so south through Myrar till that when they came into Eskiholt*
Þar bjó sá maðr er Guðmundr hét; hann varðveitti
*There dwelt that man who Gudmund was-called he kept*

Eyjólf þar í sauða-húsi; ok hann sagði biskupi, at Eyjólfr
*Eyjolf there in sheep-house and he told to-bishop that Eyjolf*
var kominn. Þat var eina nótt er laust á foraðs-veðri, með
*was come That was one night when struck on dreadful-weather with*
regni ok krapa-drífu. Þá riðu þeir Eyjólfr á Völlu, ok sendu
*rain and sleet-drift Then rode they Eyjolf to Vellir and sent*
fyrir einn föru-naut sínn til mótz við Skúmu; ok sagði
*before one companion their to meeting with Skuma and told*
hann þeim hvat títt var, at sex menn vökðu yfir biskupi.
*he them what happened was that six men watched over bishop*
Ok hrukku þeir inn í búðina. Ok þá er þeir Eyjólfr
*And shrank they in into the-booth And then when they Eyjolf*
kómu, vóru þeir sofnaðir, ok hrutu mjök, ok var þá veðr
*came were they fallen-asleep and snored much and was then weather*
all-ósvást. Eyjólfr spretti tjald-skörum at höfði biskupi, ok tók
*all-unpleasant Eyjolf unlaced tent-edges at head of-bishop and took*
af húðir er tjaldat var [með] bæði útan ok innan. Hann
*off hides which tented was [with] both outside and inside He*
tók biskup í fang sér, ok bar í brott frá búðinni; ok
*took bishop into arms his and bore in away from the-booth and*
færðu þar í klæði þau er þeir höfðu haft í mót hónum,
*put there into clothes those which they had had in against him*
kór-kápu, ok kyrtil hvítan. Ok riðu brott með hann, ok út
*choir-cope and tunic white And rode away with him and out*
á Mýrar. Ok sögðu þeir svá, at þeir fengu ekki blautt um
*to Myrar And said they so that they got nothing wet over*
Valbjarnar-völlu; en hræ-log brunnu af spjótum þeirra, svá
*Valbjarnarvellir but corpse-flames burned from spears their so*
at lýsti af. Skúma inn lítli lagðisk í húðfat biskups. Ok
*that lightened from Skuma the little laid-bimself into hide-bag of-bishop And*
sögðu varðmenn, at kampi sváfi lengi um morgininn.
*said watchmen that (the)-whiskered-one slept long in the-morning*

Sumir sögðu at hann mundi vera sjúkr er hann gáði
*Some said that he would be sick when he heeded*
eigi tíða sínna. Gengu menn þá til, ok leituðu orða við
*not services his Went men then to and sought words with*
hann. Sagði Skúma þá, at biskup var á brottu, ok Eyjólfr
*him Said Skuma then that bishop was in away and Eyjolf*
Kársson hefði sóttan hann; kallaði þá mundu eigi komna
*Kar's-son had fetched him called them would not come*
skemra en vestr ór Langa-vatzdal. Var þá sagt Arnóri, ok
*shorter than west out-of Langavatnsdal Was then told to-Arnor and*
líkaði hónum all-ílla. En þó varð eigi eptir-reiðin; þvíat þeir
*liked to-him all-ill But yet became not the-after-ride because they*
vissu eigi, hvárt biskup hafði snúit a Mýrar út, eðr í Dala
*knew not whether bishop had turned to Myrar out or into Dalir*
vestr. Arnórr brá útan-för sínni, ok fór til Skagafjarðar,
*west Arnor broke abroad-journey his and went to Skagafjord*
ok var þar um vetrinn. Þeir biskup fóru í hríðinni vestr
*and was there over the-winter They bishop went in the-snowstorm west*
á Eyri til Guðrúnar Sveinbjarnardóttur; ok gengu þar á
*to Eyri to Gudrun Sveinbjorn's-daughter and went there onto*
skip, ok fóru vestr til Flateyjar. Þeir vóru þar lítla hríð, áðr
*ship and went west to Flatey They were there little while before*
þeir fóru inn í Kerlingar-fjörð; ok lágu þar í skógum þar
*they went in into Kerlingarfjord and lay there in woods there*
til er þeir spurðu at engin varð eptir-leitin þeirra Arnórs.
*till when they learned that no became the-search of-them Arnor*

*The bishop wandered the north with a growing following; Ívarr of Múli refused him, and Ívarr's company struck at the bishop's friend Höskuldr and killed his horse. Sighvatr and Arnórr attacked the bishop's company in the churchyard at Helgastaðir, where several men fell; the bishop's men surrendered, and the bishop went south to Sæmundr at Oddi.*

Þetta sumar fyrir Máríu-messu ina síðari sendi biskup mann
*This summer before Mary's-mass the later sent bishop man*
í Múla á Skálmar-nes til Oddleifs prestz, at hann vildi
*into Muli on Skalmarnes to Oddleif priest that he wished*
veita þar tíðir Máríu-messu, ok vera þar með níu menn.
*hold there services of-Mary's-mass and be there with nine men*
En prestr talðisk undan, ok sagðisk eigi mega veita
*But priest excused-himself away and said-himself not may give*
hónum viðtöku. Þá beiddisk biskup at vera við þrjá menn
*him reception Then asked-himself bishop to be with three men*
áðr þeir skilðu; en prestr talðisk undan eigi at síðr.
*before they parted but priest excused-himself away not the less*
Sagði biskup, at hann mundi henda meira misferli á þeim
*Said bishop that he would befall greater misfortune in those*
misserum, en þótt hann æli biskup við þriðja mann. En
*seasons than though he fed bishop with third man But*
þat gékk svá, at annat sumar um nóttina fyrir Máríu-messu
*that went so that second summer in the-night before Mary's-mass*
brann þar upp bærinn allr at köldum kolum. Guðmundr
*burned there up the-farm all to cold coals Gudmund*
biskup var í Kerlingar-firði um hríð, ok bætti þar mjök
*bishop was in Kerlingarfjord for while and improved there much*
at reimleikum þeim, er menn þóttusk þar eigi mega
*in hauntings those which men thought-themselves there not may*

úti búa áðr. En síðan varð öngum manni at því mein.
*out dwell before But afterward became to-no man from that harm*
Biskup fór þaðan út í Flatey, ok var þar um vetrinn með
*Bishop went thence out into Flatey and was there over the-winter with*
[miklu] fjölmenni; hafði Eyjólfr all-mikinn kostnað, ok fékk
[*great*] *crowd had Eyjolf all-great expense and got*
skörulega til. En um várit ferr biskup norðr í sveitir,
*handsomely to But in the-spring goes bishop north into districts*
ok með hónum Eyjólfr Kársson, ok Einarr Hrafnsson; þar
*and with him Eyjolf Kar's-son and Einar Hrafn's-son there*
var ok Ketill Ingjallzson, Jón Ófeigsson bróðir Eyjólfs. Þeir
*was also Ketil Ingjald's-son Jon Ofeig's-son brother of-Eyjolf They*
kómu til Hóla, ok dvölðusk þar um hríð. Síðan fóru
*came to Holar and stayed-themselves there for while Then went*
þeir norðr til Svarfaðar-dals, ok ætlaði biskup norðr í
*they north to Svarfadardal and intended bishop north into*
sýslu sína; en Eyfirðingar vildu eigi taka flokk biskups á
*district his but Eyjafjord-men wished not take party of-bishop onto*
bú sín. Fór biskup yfir fjörð til Höfða; fór síðan tómlega
*farms their Went bishop over fjord to Hofdi went then slowly*
norðr til Reykjadals. Þar dvalðisk biskup lengi um sumarit.
*north to Reykjadal There stayed-himself bishop long over the-summer*
Dreif þá til hans fólk mart. Bergþórr Jónsson var þar með
*Thronged then to him folk much Bergthor Jon's-son was there with*
biskupi; hafði hann þar nær tíu tigi manna; þótti bóndum
*bishop had he there near ten tens of-men seemed to-farmers*
þungt undir at búa, ok þolðu um hríð. Ferr biskup í
*heavy under to dwell and endured for while Goes bishop into*
Múla ok tekr Ívarr við hónum liðlega; var þar sæmileg
*Muli and takes Ivar with him readily was there seemly*
veizla, þesser sjá mátti, at engin ástsemð var veitt af
*feast of-that-which see might that no affection was given by*

Ívari. Skilja þeir þó vel; ok fór biskup í brott, ok sezk
*Ivar Part they yet well and went bishop in away and sets-himself*
á Einarsstaði um hríð. Flýr Ögmundr prestr ofan í Múla
*at Einarsstadir for while Flees Ogmund priest down into Muli*
með mál-nytu sína; en Höskuldr Gunnarsson, er bjó á
*with milk-cattle his but Hoskuld Gunnar's-son who dwelt on*
halfu landinu, var eptir; þvíat hann bauð biskupi þat er
*half the-land was behind because he offered to-bishop that which*
hann hafði til. Lítlu síðarr gisti biskup á Grenjaðarstöðum;
*he had to Little later lodged bishop at Grenjadarstadir*
var þá þat orð á, at hann mundi þaðan í Múla í annat
*was then that word on that he would thence into Muli in second*
sinn. Ívarr vill nú víst eigi við hónum taka, ok hafði fjóra
*time Ivar will now certainly not with him take and had four*
tigu manna ok búit sem til bardaga, ok skipaði mönnum
*tens of-men and prepared as to battle and ordered men*
í stöður. En at þeim viðr-búningi ríðr biskup í tún.
*into stations But to that preparation rides bishop into home-field*
Spyrja þeir Eyjólfr hvat samnaðr sjá skal. En Ívarr segir nú,
*Ask they Eyjolf what gathering this shall But Ivar says now*
at þeir skulu at keyptu komask áðr þeir fái eigu hans;
*that they shall at bought come-themselves before they get property his*
ok segir, at nú skuli 'fara allt saman karl ok kýr.' En er
*and says that now shall go all together man and cow But when*
biskup heyrði þetta, þá mælti hann: 'Ríðu vér, sveinar! ok
*bishop heard this then spoke he Ride we lads and*
eigum ekki við Ívar, þvíat nú er óhreinn andi með hónum.'
*deal not with Ivar because now is unclean spirit with him*
Biskup ríðr yfir til Kinnar ok gistir at Stað. Búendr fara
*Bishop rides over to Kinn and lodges at Stad Householders go*
heim, ok göra orð Sighvati ok Arnóri, at þeir hrindi af
*home and make word to-Sighvat and to-Arnor that they thrust from*

þeim ófriði þessum. Þeir bregða við skjótt. Samnar Arnórr
*them strife this They start with quickly Gathers Arnor*
mönnum um Dali en Sighvatr um Eyjafjörð. Mánadaginn
*men through Dalir but Sighvat through Eyjafjord Monday*
er biskup var undir Fjalli, ríðr Ívarr ofan í Vala-hrís, ok
*when bishop was under Fell rides Ivar down into Valahris and*
með hónum Ögmundr prestr af Einars-stöðum, ok Oddr
*with him Ogmund priest from Einarsstadir and Odd*
son hans. Finna þeir þar á veginum Þorvarð ór Saurbæ;
*son his Find they there on the-way Thorvard out-of Saurbae*
ok stíga af baki ok talask við. Þá ríðr þar at Höskuldr
*and step off back and talk-each-other with Then rides there at Hoskuld*
Gunnarsson. En Ívarr mælti: 'Hví ríðr þú hér, Höskuldr? Ríð
*Gunnar's-son But Ivar spoke Why ride you here Hoskuld Ride*
ekki í glett við oss; þvíat ósýnt er hversu vér þolum þér
*not in jest with us because unclear is how we endure you*
þat.' — 'Ek hlýt at ráða ferðum mínum,' [segir Höskuldr,]
*that I must to decide journeys my [says Hoskuld]*
'en þér munut yðr ráða.' Í því hljóp at Oddr skeiðkollr,
*but you will yourselves decide In that ran at Odd Skeidkoll*
ok höggr til Höskullz; stefnir á fótinn. Höskuldr brá undan
*and hews at Hoskuld aims at the-foot Hoskuld drew away*
fætinum ok á hest hálsinum, ok kom á síðu hestzins.
*the-foot and onto horse the-neck and came on side of-the-horse*
Ok í því reið Höskuldr undan; en hestrinn féll niðr dauðr,
*And in that rode Hoskuld away but the-horse fell down dead*
er hann kom á völlinn undir Felli. Fór hann á fund
*when he came onto the-field under Fell Went he to meeting*
biskups, en þeir Ívarr heim í Múla. Síðan ferr biskup
*of-bishop but they Ivar home into Muli Then goes bishop*
á Einars-staði, ok þaðan á Helgastaði, ok ætlaði at vígja
*to Einarsstadir and thence to Helgastadir and intended to consecrate*

þar kirkju Jóns-messu um haustið, sem hann görði. Eyjólfr
*there church John's-mass in the-autumn as he did Eyjolf*
Kársson reið í Múla; ok bauð Ívari, at biskup vígði
*Kar's-son rode into Muli and offered to-Ivar that bishop consecrated*
þar kirkju um daginn eptir; en Ívarr vildi eigi; ok lézk
*there church during the-day after but Ivar wished not and said-himself*
vígi mundu verja ef biskup vildi til koma.
*with-slaying would defend if bishop wished to come*
Nú kemr biskupi njósn, at flokkar dragask at öllum-megin;
*Now comes to-bishop spying that parties draw-themselves at all-sides*
lýkr þó kirkju-vígslu. Síðan búask menn til varnar þar
*ends yet church-consecration Then prepare-themselves men to defense there*
í kirkju-garðinum, ok báru at sér grjót mart. Síðan sjá
*in the-churchyard and bore to themselves stones many Then see*
þeir, at flokkrinn ríðr ofan at Einars-stöðum; er þá sveit
*they that the-party rides down to Einarsstadir is then company*
biskups í kirkju ok kirkju-garði, ok Þorljótr bóndi, ok
*of-bishop in church and churchyard and Thorljot farmer and*
Sigurðr sonr hans, vóru sér einir ok heima-sveitin. Þá
*Sigurd son his were by-themselves alone and home-company Then*
mælti Sigurðr: 'Sé þér nú, sveinar! flokk þeira höfðingjanna,
*spoke Sigurd See you now lads party of-the chieftains*
hvar ríðr; enda skellr þar nú láss fyrir búrin [þeira]
*where rides and clicks there now lock before the-storehouses [of-the]*
Reykdæla.' Síðan sjá þeir annan flokk ríða neðan eptir
*Reykjadal-men Then see they another party ride from-below along*
Vatzhlíð. Flokkarnir vóru mjök jafn-skjótir. Þá var nón
*Vatnshlid The-parties were much equally-quick Then was nones*
dags. Var þá slegit upp herópi, ok skipat til atgöngu. Gékk
*of-day Was then struck up war-cry and ordered to onset Went*
Arnórr sunnan at með sína sveit; en Sighvatr at hliðinu,
*Arnor from-south at with his company but Sighvat at the-gate*

ok ór túninu. Ívarr norðan. Biskup er í kirkju. Gengr
*and out-of the-home-field Ivar from-north Bishop is in church Goes*
nú hörð hríð með grjóti ok lögum. Sturla Sighvatzson
*now hard storm with stones and thrusts Sturla Sighvat's-son*
fékk þá stein-högg. Þá mælti Sighvatr: 'Öngu eira þeir nú
*got then stone-blow Then spoke Sighvat Nothing spare they now*
biskups-menn; nú berja þeir sveininn Sturlu sem aðra menn.
*bishop's-men now beat they the-boy Sturla as other men*
Eðr hvar ertú, Guðmundr Gilsson? sér þú hvergi Eyjólf
*Or where are-you Gudmund Gils's-son see you nowhere Eyjolf*
Kársson í kirkju-garðinum; eðr mantú eigi bardagann
*Kar's-son in the-churchyard or remember-you not the-battle*
á Mel?' Við þessa eggjan knúðusk Sighvatz menn fast
*at Mel With this egging pressed-themselves Sighvat's men hard*
til atgöngu. Féll þá maðr af biskups-mönnum sá er
*to onset Fell then man of bishop's-men that-one who*
Gísli hét. Lítlu síðarr fékk lag í augat af spjóti
*Gisli was-called Little later got thrust into the-eye from spear*
maðr Arnórs, sá er Hámundr hét Þorvarðzson; hann
*man of-Arnor that-one who Hamund was-called Thorvard's-son he*
andaðisk um morgininn. Eptir þetta gékk biskup ór kirkju,
*died in the-morning After this went bishop out-of church*
ok til sínna manna; eru þeir þá ákafir, ok berjask djarflega,
*and to his men are they then eager and fight boldly*
ok einginn einn betr en Jón Ófeigsson. En við þetta
*and none one better than Jon Ofeig's-son But with this*
leggja þeir frá at sinni, ok létusk heldr vilja vinna með
*lay they off for the-time and said-themselves rather will win with*
ráðum en mann-háska; vildu ok eigi berjask svá, at biskup
*counsels than man-danger wished also not fight so that bishop*
væri fyrir þat í lífs-háska. Setja þeir menn til, at engir
*were for that in life-danger Set they men to that none*

af biskups-mönnum komisk brott án þeirra vilja. Síðan
*of bishop's-men got-themselves away without their will Then*
gengu þeir suðr á völlinn fyrir-menninir. Spurði Arnórr
*went they south onto the-field the-leaders Asked Arnor*
Sighvat: 'Þykki þér eigi hörð lota gengit hafa, mágr?' —
*Sighvat Seems to-you not hard bout gone have in-law*
'Hörð víst,' segir hann. Arnórr mælti: 'Í sumar hefir mér
*Hard certainly says he Arnor spoke In summer has to-me*
verit kvellinga-samt; en er mér kómu orð Reykdæla,
*been ailment-full but when to-me came words of-Reykjadal-men*
at þeir þyrfti liðs við, þá hóf af mér vámur allar, svá
*that they needed troop with then lifted from me ailments all so*
at ek kenni mér hvergi íllt.' — 'Þat mun þér þykkja
*that I feel in-me nowhere ill That will to-you seem*
jarteign,' segir Sighvatr. Arnórr svarar: 'Slíkt kalla ek atburð;
*miracle says Sighvat Arnor answers Such call I happening*
en eigi jarteign.' Síðan setjask þeir um kirkju-garðinn.
*but not miracle Then set-themselves they around the-churchyard*
Ok var leitað um sættir; ok var sem þat görði ekki.
*And was sought about settlements and was as that did nothing*
Líðr nú af nóttin; var biskup ok hans menn í kirkju;
*Passes now from the-night was bishop and his men in church*
en hinir sátu umhverfis. Einn biskups-maðr komsk ór
*but the-others sat round-about One bishop's-man came-himself out-of*
kirkju ok yfir um á; sá hét Eyjólfr hríðar-efni,
*church and over across river that-one was-called Eyjolf Storm-stuff*
óspakr maðr; var hann þar tekinn ok barðr; drógu þeir
*unruly man was he there taken and beaten dragged they*
hann heim hálf-dauðan, ok drápu síðan. Dróttins-morgininn
*him home half-dead and killed afterward Lord's-morning*
snemma, görðu þeir víg-flaka af röptum, ok bera hann
*early made they war-shelter from rafters and bear it*

at lundi þeim er stóð sunnan á garðinum; ok grafa þar
*to grove that which stood south on the-wall and dig there*
nú garðinn undir flakanum. Var þat mjök jafn-skjótt at
*now the-wall under the-shelter Was that very equally-quick that*
hlið var á garðinum, ok biskups-menn gáfusk upp ok
*gap was on the-wall and bishop's-men gave-themselves up and*
fóru í kirkju. En Ísleifr Hallzson var þar kominn, ok
*went into church But Isleif Hall's-son was there come and*
höfðu engir menn hans barizk; — ok bjó þá at Þverá
*had none men his fought and dwelt then at Thvera*
í Laxárdal; — Ísleifr bauð biskupi heim með sér. Fór
*in Laxardal Isleif invited bishop home with himself Went*
hann ok með hónum. En þeir er eptir vóru gengu þá til
*he also with him But they who behind were went then to*
griða. Gaf Arnórr grið Eyjólfi Kárssyni; en Tumi Sighvatzson
*truce Gave Arnor truce to-Eyjolf Kar's-son but Tumi Sighvat's-son*
Jóni Ófeigssyni. Tveir menn vóru drepnir; hét annarr
*to-Jon Ofeig's-son Two men were killed was-called one*
Þorgeirr Háleygr, annarr Þórðr Arason. Reið Sighvatr þá
*Thorgeir Halogalander the-other Thord Ari's-son Rode Sighvat then*
í brott, en Arnórr nótt síðarr. Biskup fór frá Þverá norðr
*in away but Arnor night later Bishop went from Thvera north*
yfir Reykja-heiði, ok allt á Sauðanes; görði þar vígslur
*over Reykjaheath and all to Saudanes made there consecrations*
á Sælu-dögum. Eptir þat fór hann norðan til Öxarfjarðar,
*in Blessed-days After that went he from-north to Oxarfjord*
ok svá um Reykja-heiði. En er hann kemr í Reykjardal
*and so over Reykjaheath But when he comes into Reykjardal*
er hónum sagt, at Eyfirðingar muni við hónum rísa. Fór
*is to-him told that Eyjafjord-men will against him rise Went*
hann þá til Bárðardals, ok upp Króksdal, svá suðr um Sand;
*he then to Bardardal and up Kroksdal so south over Sand*

ok létti eigi fyrr en hann kemr í Odda; ok tekr Sæmundr
*and ceased not before than he comes into Oddi and takes Saemund*
allvel við biskupi; býðr hónum þar at vera meðan hann vill;
*all-well with bishop offers him there to be while he wishes*
ok þiggr biskup þat. Er hann þar um vetrinn við nökkura
*and accepts bishop that Is he there over the-winter with some*
menn; en suma vistaði Sæmundr annars-staðar þar í nánd.
*men but some lodged Saemund elsewhere there in nearness*

## XLIII · SNORRI RETURNS FROM NORWAY

*The Norwegians, angry at the Oddaverjar, planned a raid on Iceland, but Snorri talked Earl Skúli out of it, promising to bring the Icelanders into obedience, and was made a landed man. Back in Iceland the southerners mocked his poems about the earl, and Björn Þorvaldsson challenged him at Skálaholt.*

Snorri Sturluson var tvá vetr með Skúla, sem fyrr var ritað.
*Snorri Sturla's-son was two winters with Skuli as before was written*
Görðu þeir Hákon konungr hann skutil-svein sínn. En um
*Made they Hakon king him cup-bearer his But in*
várit ætlaði Snorri til Íslandz. En þá vóru Noregs-menn miklir
*the-spring intended Snorri to Iceland But then were Norway-men great*
óvinir Íslendinga, ok mestir Oddaverja, af ránum þeim er
*enemies of-Icelanders and greatest of-Oddi-men from robberies those which*
verit höfðu á Eyrum. Kom þar svá, at þat var ráðit, at herja
*been had at Eyrar Came there so that that was decided that harry*
skyldi til Íslandz um sumarit; vóru ráðin til skip ok menn er
*should to Iceland in the-summer were decided to ships and men who*
fyrir skyldi vera. En til þessarar ferðar vóru flestir inir vitrari
*before should be But to this journey were most the wiser*

menn heldr ófúsir, ok tölðu margar latar á. Guðmundr skáld
*men rather unwilling and counted many objections on Gudmund poet*
Oddzson var þá með Skúla jarli. Hann kvað vísu þessa: —
*Odd's-son was then with Skuli earl He recited verse this*

> Hvat skal ek fyrir mik hyrjar hregg-mildr jöfurr leggja,
> *What shall I for myself of-fire's storm-generous prince lay*
> (gram fregn at því gegnan) geir-netz, sumar þetta?
> *king ask at that fitting of-spear-net summer this*
> Byrjar hafs at herja hyr-sveigir mér eigi
> *Befits of-sea to harry fire-bender to-me not*
> (sárs viðr jarl) á órar ætt-leifðir (svan reifðan).
> *of-wound tree earl on our family-inheritances swan gladdened*

Snorri latti mjök ferðarinnar. Ok kallaði þat ráð, at göra
*Snorri dissuaded much the-journey And called that counsel to make*
sér at vinum ina beztu menn á Íslandi; ok kallaðisk skjótt
*for-himself to friends the best men in Iceland and called-himself quickly*
svá mega koma sínum orðum, at mönnum mundi sýnask
*so may bring his words that to-men would seem*
at snúask til hlýðni við Noregs-höfðingja. Hann sagði ok
*to turn-themselves to obedience with Norway-rulers He said also*
svá, at þá vóru eigi aðrir meiri menn á landinu en bræðr
*so that then were not other greater men in the-land than brothers*
hans, þá er Sæmund leið; en kallaði þá mjök sínum ráðum
*his then when Saemund passed but called them much his counsels*
hlíta, þá er hann kæmi til. En við slíkar fortölur slævaðisk
*heed then when he came to But with such persuasions softened-itself*
skap jarlsins; ok gaf hann þat ráð til, at Íslendingar skyldi
*mood of-the-earl and gave he that counsel to that Icelanders should*
biðja Hákon konung, at hann bæði fyrir þeim, at eigi yrði
*ask Hakon king that he asked for them that not became*

herförin. Konungrinn var þá ungr; en Dagfinnr Lögmaðr,
*the-war-journey The-king was then young but Dagfinn Lawman*
er þá var ráðgjafi hans, var inn mesti vin Íslendinga. Ok
*who then was counselor his was the greatest friend of-Icelanders And*
var þá þat ráð af gört, at konungr réð, at eigi varð
*was then that counsel off made that king decided that not became*
herförin. En þeir Hákon konungr ok Skúli jarl görðu
*the-war-journey But they Hakon king and Skuli earl made*
Snorra lendan mann sínn. Vóru þat mest ráð þeirra Snorra
*Snorri landed man his Were that most counsels of-them Snorri*
ok jarlsins. En Snorri skyldi leita við Íslendinga, at þeir
*and the-earl But Snorri should seek with Icelanders that they*
snörisk til hlýðni við Noregs-höfðingja. Snorri skyldi ok
*turned-themselves to obedience with Norway-rulers Snorri should also*
senda útan Jón son sínn; ok skyldi hann vera í gislingu með
*send abroad Jon son his and should be be in hostage with*
jarlinum, ok þat endisk sem mælt var. Snorri varð heldr
*the-earl and that ended-itself as spoken was Snorri became rather*
síð-búinn, ok fékk harða úti-vist; lét tré sítt fyrir Austfjörðum,
*late-ready and got hard out-stay lost tree his before East-Fjords*
ok tók Vestmanna-eyjar. Jarlinn hafði gefit hónum skip þat,
*and took Westman-islands The-earl had given him ship that*

er hann hafði út, ok fimtán stór-gjafar. Snorri hafði ort
*which he had out and fifteen great-gifts Snorri had composed*
um jarlinn tvau kvæði al-hend; vóru klofa-stef í drápunni: —
*about the-earl two poems all-rhymed were cleft-refrains in the-drapa*

Harð-múlaðr var Skúli.
*Hard-mouthed was Skuli*
Rambliks framar miklu.
*Of-shield-gleam further much*
Gnap-hjarls skapaðr jarla.
*Of-towering-land shaped of-earls*

En er Snorri kom í Vestmanna-eyjar, þá spurðisk brátt
*But when Snorri came into Westman-islands then was-heard soon*
inn á land útkváma hans, ok svá með hverjum sæmðum
*in onto land out-coming his and so with what honors*
hann var út kominn. Ýfðusk Sunnlendingar þá mjök við
*he was out come Bristled-themselves Southlanders then much with*
hónum ok mest tengða-menn Orms Jónssonar. Þótti þeim
*him and most in-laws of-Orm Jon's-son Seemed to-them*
sem hann mundi settr til þess af Noregs-mönnum at standa
*as he would set to that by Norway-men to stand*
í móti, svá at þeir mætti öngum eptir-málum fram koma
*in against so that they might no after-cases forward bring*
um víg Orms. Var mest fyrir því Björn Þorvaldzson, er
*about slaying of-Orm Was most before that Bjorn Thorvald's-son who*
þá bjó á Breiða-bólstað, ok þótti vænn til mikils höfðingja.
*then dwelt at Breidabolstad and seemed promising to great chieftain*
Sunnlendingar drógu spott mikit at kvæðum þeim er
*Southlanders drew mockery great at poems those which*

Snorri hafði ort um jarlinn; ok snöru afleiðis. Þóroddr
*Snorri had composed about the-earl and turned awry Thorodd*
í Selvági keypti geldingi at manni at þetta kvæði: —
*in Selvag bought wether from man for this poem*

Oss lízk íllr at kyssa jarl sá er ræðr fyr hjarli;
*To-us seems ill to kiss earl that who rules over land*
vörr er hvöss á harra; harð-múlaðr er Skúli:
*lip is sharp on lord hard-mouthed is Skuli*
Hefir fyrir horska jöfra hræ-gamms komit sævar
*Has before wise princes of-corpse-vulture come of-sea*
(þjóð finnr löst á ljóðum) leir alldrigi meira.
*people finds fault in songs mud never more*

Snorri gisti í Skálaholti er hann fór frá skipi, ok þeir
*Snorri lodged in Skalholt when he went from ship and they*
tólf saman; höfðu meirr en tylpt skjalda, ok alla mjök
*twelve together had more than dozen of-shields and all much*
vandaða, ok létu all-dræmt yfir sér. Þá kom þar Björn
*choice and acted all-coolly over themselves Then came there Bjorn*
Þorvaldzson með fylgðar-menn sína, ok vóru all-gemsmiklir,
*Thorvald's-son with followers his and were all-jesting*
Steingrímr Skinn-grýlu-son ok aðrir þeir er vóru með
*Steingrim Skinn-Gryla's-son and others those who were with*
hónum. Ok kom svá at Björn gékk í berhögg við Snorra,
*him And came so that Bjorn went into bare-fight with Snorri*
ok spurði hvárt hann ætlaði at standa fyrir sæmðum þeirra
*and asked whether he intended to stand before honors their*
um eptir-mál Orms. En Snorri duldi þess. Björn lét sér
*about after-case of-Orm But Snorri concealed that Bjorn let for-himself*
þat eigi skiljask, ok hélt þar við heitan. Magnús biskup
*that not be-understood and held there with threat Magnus bishop*

átti hlut at með þeim; en þó skilðu þeir heldr stuttlega.
*had share in between them but yet parted they rather shortly*
Snorri fór heim í Reykjaholt; ok var þar um vetrinn eptir.
*Snorri went home into Reykjaholt and was there over the-winter after*

## XLIV · THE BATTLE AT BREIÐABÓLSTAÐR

*Loptr, Bishop Páll's son, quarreled with Björn Þorvaldsson over woodland and mockery, and came against him at Breiðabólstaðr with a hundred men. Guðlaugr speared Björn with the spear Gray-side, and Steingrímr fell after him. Þorvaldr Gizurarson gathered a host for revenge, Sighvatr dissuaded Snorri from backing Loptr, and Sæmundr stayed away.*

Þenna vetr var Guðmundr biskup í Odda með Sæmundi eptir
*This winter was Gudmund bishop in Oddi with Saemund after*
bardaga á Helga-stöðum. Þenna vetr spratt upp fjándskapr
*battle at Helgastadir This winter sprang up enmity*
mikill með þeim Birni Þorvaldz-syni ok Lopti biskups-syni.
*great between them Bjorn Thorvald's-son and Lopt bishop's-son*
Varð þeim mart til. Skilði þá fyrst á um skóga, Kolskegg
*Became to-them much to Divided then first on about woods Kolskegg*
inn auðga ok Lopt. Kolskeggr átti bú á Leiru-bakka, ok
*the Wealthy and Lopt Kolskegg had farm at Leirubakki and*
lágu saman skógar þeirra Loptz; ok þótti Lopti húskarlar
*lay together woods of-them Lopt and seemed to-Lopt house-men*
Kolskeggs hafa höggit skóg sínn; ok beiddi þar bóta
*of-Kolskegg have hewn wood his and asked there compensations*
fyrir. En Björn Þorvaldzson vildi öngu bæta láta, ok talði
*for But Bjorn Thorvald's-son wished nothing atone let and counted*
Lopt ljúga allt til um skóga-merki. Ok hér með færðu
*Lopt lie all to about wood-marks And here with brought*

Breiðbælingar Lopt í flimtan, ok görðu um hann danza
*Breidabolstad-men Lopt into lampoon and made about him dances*
marga, ok margs-konar spott annat. Sættar-fundr var settr
*many and many-kinds-of mockery other Settlement-meeting was set*
með þeim í Árnesi; skyldu þeir göra, Þorvaldr Gizurarson
*between them at Arnes should they arbitrate Thorvald Gizur's-son*
ok Sæmundr Jónsson. En er Loptr innti sítt mál, sagði
*and Saemund Jon's-son But when Lopt presented his case said*
hann at Páll biskup faðir hans sagði þau skóga-mörk sem
*he that Pal bishop father his said those wood-marks as*
hann. Kolskeggr svarar: 'Engi þótti faðir þinn jafnaðar-maðr
*he Kolskegg answers No seemed father your fairness-man*
í fyrstu, ok heldr fylginn sínu máli, þótt hann yrði nú
*at first and rather pursuing his case though he became now*
góðr maðr er hann varð biskup.' Loptr hljóp þá upp
*good man when he became bishop Lopt leapt then up*
ok mælti: 'Heyr þar til! þú raz-ragr maðr, mundir bregða
*and spoke Hear there to you arse-craven man would cast-on*
föður mínum rangindum! Skal nú aldri sættask.' Sæmundr
*father my injustices Shall now never be-reconciled Saemund*
svarar: 'Ekki, ekki!' Þorvaldr tók þá til orða: 'Eigi mun nú
*answers No no Thorvald took then to words Not will now*
eitt við þurfa ef duga skal.' Sendu þeir þá eptir Lopti, ok
*one with need if avail shall Sent they then after Lopt and*
báðu hann halda sættir þær er handseldar vóru. Loptr
*bade him hold settlements those which hand-pledged were Lopt*
vildi eigi, nema Þorvaldr ynni eið at görð þeirra. Þeir
*wished not unless Thorvald swore oath to arbitration their They*
görðu skóga til handa Kolskeggi. Bað Sæmundr Lopt gefa
*awarded woods to hands of-Kolskegg Bade Saemund Lopt give*
upp eiðinn Þorvaldi. En hann vildi þat víst eigi. Þorvaldr
*up the-oath to-Thorvald But he wished that certainly not Thorvald*

vann eið. Ok skilðu þeir við þat, at líkaði hvárum-tveggja
*swore oath And parted they with that that liked to-both*
verr en áðr. Þat var ok mikil rót undir fjándskap þeirra
*worse than before That was also great root under enmity of-them*
Loptz ok Bjarnar, at Oddaverjum þótti þungt at Haukdælir
*Lopt and Bjorn that to-Oddi-men seemed heavy that Haukadal-men*
hæfisk þar til ríkis fyrir austan Ár. Vóru mjök í
*raised-themselves there to power by east of-River Were much in*
þessu með Lopti synir Sæmundar, Haraldr ok Vilhjálmr, er
*this with Lopt sons of-Saemund Harald and Vilhjalm who*
þá vóru mest á fætr komnir. — Þat var háttr Sæmundar,
*then were most on feet come That was custom of-Saemund*
at hann hafði hvern vetr veizlu-dag Nichulas-messu, ok bauð
*that he had each winter feast-day Nicholas'-mass and invited*
til öllu stórmenni þar í sveit. Sæmundr sat jafnan á miðjan
*to all great-men there in district Saemund sat always on middle*
lang-bekk, en skipaði Lopti frænda sínum it næsta sér
*long-bench but placed Lopt kinsman his the next to-himself*
útar í frá, en Björn sat í öndugi öðrum-megin gegnt
*outward in from but Bjorn sat in high-seat on-other-side opposite*
Sæmundi. Þar var drukkit fast, ok talat mart við drykkinn.
*Saemund There was drunk hard and talked much over the-drink*
Sló þá í orða-hendingar með þeim Lopti ok Birni,
*Struck then into word-exchanges between them Lopt and Bjorn*
ok vinum hans. Var mest fyrir því Steingrímr Ísfirðingr.
*and friends his Was most before that Steingrim Isafjord-man*
Fór þá upp sumr kveðskaprinn, ok skilðu þeir með ínum
*Went then up some the-verse-making and parted they with the*
mesta fjándskap. Ok hér eptir sendi Loptr menn til Snorra
*greatest enmity And here after sent Lopt men to Snorri*
ok kærði sítt mál fyrir hónum; ok er þat sumra mál, at
*and complained his case before him and is that some's talk that*

Snorri letti lítt Lopt uppreistar í móti Birni. Um várit
*Snorri dissuaded little Lopt of-uprising in against Bjorn In the-spring*
eptir Far-daga sendi Snorri Valgarð Styrmisson fylgðar-mann
*after Moving-days sent Snorri Valgard Styrmir's-son follower*
sínn suðr til Loptz, ok dvalðisk hann þar um hríð. Þá
*his south to Lopt and stayed-himself he there for while Then*
sendi Loptr mann á Breiða-bólstað at segja Birni, at hann
*sent Lopt man to Breidabolstad to tell Bjorn that he*
mundi þar koma í annarri viku; ok bað hann svá við
*would there come in second week and bade him so with*
búask, at hann ætlaði at þá skyldi endir verða á deilum
*prepare-himself that he intended that then should end become on disputes*
þeirra. Eptir þetta höfðu hvárir-tveggju [mikinn] viðbúnað
*their After this had both-sides [great] preparation*
um vápn ok herklæði. Einarr Gíslason var á Breiða-bólstað,
*about weapons and war-clothes Einar Gisli's-son was at Breidabolstad*
ok bjó vápn þeirra Bjarnar nökkurar nætr; hann var vin
*and prepared weapons of-them Bjorn some nights he was friend*
Loptz, ok sagðizk hann mundu þar koma með Lopti at
*of-Lopt and said-himself he would there come with Lopt at*
ákveðnum tíma, ok vera þeim þat óþarfr sem hann mælti.
*appointed time and be to-them that harmful which he spoke*
Ok nú er at dró stefnu-dagi, sömnuðu hvárir-tveggju liði;
*And now when to drew summons-day gathered both-sides troop*
vóru með Lopti þrír synir Sæmundar: Haraldr, Vilhjálmr, ok
*were with Lopt three sons of-Saemund Harald Vilhjalm and*
Andreas; þrír synir Þorsteins Jónssonar: Andreas, Ámundi,
*Andreas three sons of-Thorstein Jon's-son Andreas Amundi*
Gunnarr. Þar var ok Guðlaugr af Þingvelli, son Eyjólfs
*Gunnar There was also Gudlaug from Thingvellir son of-Eyjolf*
Jónssonar, bróður Keldna-Valgerðar, ok Ingibjörn bróðir hans,
*Jon's-son brother of-Keldur-Valgerd and Ingibjorn brother his*

ok Finnr Þorgeirsson frændi hans. Guðlaugr var mest fyrir
*and Finn Thorgeir's-son kinsman his Gudlaug was most before*
með Lopti af öllum mönnum hans; en hann hafði þó it
*with Lopt of all men his but he had yet the*
bezta mann-val, ok eigi færa en tíu tigi manna. Björn hafði
*best man-choice and not fewer than ten tens of-men Bjorn had*
sjau tigi manna fyrir. Þar var Markús Marðarson útan frá
*seven tens of-men before There was Markus Mord's-son from-out from*
Gnúpi, ok Páll ór Steinsholti. Árni Magnússon var þar
*Gnup and Pal out-of Steinsholt Arni Magnus's-son was there*
kominn til gistingar. Þeir Björn höfðu búisk um fyrir
*come to lodging They Bjorn had prepared-themselves about by*
sunnan kirkju; höfðu lagt stór-viðu frá stoðum þeim er vóru
*south of-church had laid great-timbers from posts those which were*
við húsa-mótin forkirkjunnar ok aðal-kirkju; ok aðra þar er
*at house-joints of-the-porch and main-church and others there where*
mættusk saung-hús ok kirkjan, ok suðr á kirkju-garðinn, ok
*met-each-other choir and the-church and south onto the-churchyard and*
skipuðu sér þar í milli, ok horfðu sumir austr en sumir
*placed themselves there in between and faced some east but some*
vestr. Þá er Loptr reið í túnit, kvað hann þetta: —
*west Then when Lopt rode into the-home-field recited he this*

Hér ferr Grýla í garð ofan,
*Here goes Gryla into yard down*
ok hefir á sér hala fimmtán.
*and has on herself tails fifteen*

Þá hringði til messu er þeir kómu á bæinn. Sæmundr
*Then rang to mass when they came onto the-farm Saemund*
ór Odda var þar kominn, ok sátu þeir á hestum; hafði
*out-of Oddi was there come and sat they on horses had*

hann tvau hundruð manna. Hann görði menn heim til
*he two hundreds of-men He made men home to*
kirkju-garðzins; ok sagði svá, at þeir menn skyldi allir
*the-churchyard and said so that those men should all*
grið hafa er ganga vildi í flokk hans, hvárt er þeir
*truce have who go wished into party his whether that they*
vildi til þess taka fyrr eðr síðarr. Hann lét ok bjóða
*wished to that take sooner or later He let also offer*
Árna grið einslega. En hann lézk með Birni hafa mat
*to-Arni truce singly But he said-himself with Bjorn have food*
etið um kveldit, ok sagðisk þar vera mundu um daginn.
*eaten in the-evening and said-himself there be would during the-day*
Loptr spurði ok, áðr þeir veittu atgöngu, hvárt þar væri
*Lopt asked also before they gave onset whether there were*
nökkurir vinir eða tengða-menn Orms Svínfellings eðr Snorra
*any friends or in-law-men of-Orm Svinafell-man or of-Snorri*
Sturlusonar; sagðisk þeim vilja öllum grið gefa. Þá svarar
*Sturla's-son said-himself to-them will all truce give Then answers*
Árni óreiða: 'Hér kenni ek mítt mark á þessu; en þó mun
*Arni Unready Here recognize I my mark on this but yet will*
ek eigi við Björn skiljask at sinni.' Björn svarar, kvað enn
*I not with Bjorn part-myself for the-time Bjorn answers said yet*
eigi víst hvárr fyrir griðum ætti at ráða þann dag. Slær
*not certain which for truces had to decide that day Strikes*
nú í bardaga, ok gengr allhörð hríð af hvárum-tveggjum;
*now into battle and goes all-hard storm from both-sides*
ok vóru inir áköfustu lengi. Loptr gékk vestan at þeim, en
*and were the most-eager long Lopt went from-west at them but*
Guðlaugr austan, ok var þar Björn fyrir. Hann var í panzara
*Gudlaug from-east and was there Bjorn before He was in mail-coat*
digrum, ok barðisk all-djarflega. Þeir höfðu borit at sér
*thick and fought all-boldly They had borne to themselves*

grjót, ok báru á þá. Loptr bað sína menn eigi kasta í
*stones and bore on them Lopt bade his men not cast in*
móti, ok bíða þess er grjótið eyddisk þeim. Maðr lézk af
*against and wait for-that when the-stones were-spent for-them Man died of*
Lopti snemma fundarins. Björn var mjök móðr af vörninni;
*Lopt's early in-the-meeting Bjorn was much tired from the-defense*
ok mælti við Árna óreiðu, at hann skyldi verja dyggilega
*and spoke with Arni Unready that he should defend faithfully*
rúm beggja þeirra meðan hann gengi upp at kirkjunni at
*place of-both of-them while he went up to the-church to*
hvíla sik. Allir leituðu þeir heldr á Árna um vörnina,
*rest himself All pressed they rather on Arni about the-defense*
en Steingrímr mest. Björn spretti frá sér panzarann, er
*but Steingrim most Bjorn unlaced from himself the-mail-coat which*
hónum var erfitt orðit. Sá þeir þat Guðlaugr, at hann
*to-him was difficult become Saw they that Gudlaug that he*
var berr um hálsinn. Hljóp Guðlaugr þá fram, ok lagði
*was bare about the-neck Ran Gudlaug then forward and thrust*
til Bjarnar með spjóti því er þeir kölluðu Grásíðu, ok
*at Bjorn with spear that which they called Gray-side and*
sögðu átt hafa Gísla Súrsson. Lagit kom í óstinn.
*said owned have Gisli Sur's-son The-thrust came into the-throat*
Ok sneri hann nú at kirkjunni, ok settisk niðr. Guðlaugr
*And turned he now to the-church and sat-himself down Gudlaug*
gékk til Loptz, ok sagði hónum, at Björn var sárr
*went to Lopt and told him that Bjorn was wounded*
orðinn. Loptr spurði hverr því volli. 'Vit Grásíða,' segir
*become Lopt asked who it caused We-two Gray-side says*
hann. 'Hvé mjök mun hann sárr?' kvað Loptr. Guðlaugr
*he How much will he wounded said Lopt Gudlaug*
sýndi hónum þá spjótið; ok var feitin ofarlega á fjöðrinni.
*showed him then the-spear and was the-fat high-up on the-blade*

Þóttusk þeir þá vita, at þat mundi vera bana-sár. Var
*Thought-themselves they then know that that would be death-wound Was*
þá Loptr spurðr hvárt þeir skyldi sækja lengr. Loptr svarar
*then Lopt asked whether they should attack longer Lopt answers*
þá: 'Enn er eptir Steingríms-lota.' Var þá veitt all-hörð
*then Yet is behind Steingrim's-bout Was then given all-hard*
atsókn. En Steingrímr varðisk alldrengilega, ok féll þar.
*attack But Steingrim defended-himself very-manfully and fell there*
Eptir þat hljópu all-margir menn ór kirkju-garðinum til
*After that ran all-many men out-of the-churchyard to*
griða í flokk Sæmundar, ok þeir Markús ok Páll í fyrra
*truce into party of-Saemund and they Markus and Pal in former*
lagi. Þat veitti þeim Bjarnar-mönnum þyngst, at þeir tóku
*part That gave them Bjorn's-men heaviest that they took*
grjótið þat í millum herða sér, er bökunum horfðu við,
*the-stones those in between shoulders their who with-backs faced against*
er hinir fengu eigi niðr drepit með hlífum er móti
*which the-others could not down knock with shields which against*
þeim Lopti horfðu. Héðinn prestr lézk þar með Birni,
*them Lopt faced Hedin priest died there with Bjorn*
ok allz sjau menn. Árni óreiða lagði lík Bjarnar út á
*and in-all seven men Arni Unready laid body of-Bjorn out onto*
kirkju-garð, ok bað Sæmund þar taka við mági sínum, 'Ok
*churchyard and bade Saemund there take over in-law his And*
er nú verr en fyrr.' Kolskeggr auðgi var þar með Birni.
*is now worse than before Kolskegg (the)-Wealthy was there with Bjorn*
Ok er hann hljóp til griða í flokk Sæmundar, sletti
*And when he ran to truce into party of-Saemund slapped*
Andreas Þorsteinsson beru sverði flötu um herðar hónum,
*Andreas Thorstein's-son with-bare sword flat over shoulders to-him*
ok spurði hve dýr þá skyldi matarvætt. 'Halda lagi,' segir
*and asked how dear then should food-weight Hold price says*

Kolskeggr. Öllum mönnum vóru þá grið gefin. Loptr gékk
*Kolskegg To-all men were then truces given Lopt went*
þá til Sæmundar, ok spurði hvert lið hann vildi þeim
*then to Saemund and asked what help he wished to-them*
veita. Sæmundr spurði hvers þeir beiddu. Þeir sögðu; at
*give Saemund asked what they asked They said that*
þess beiddu þeir, at hann færi heim í Odda ok hefði
*that asked they that he went home into Oddi and had*
þar setu; en þeir létusk munda hafa aðra í Skarði,
*there sitting but they said-themselves would have another in Skard*
ok bíða þings svá; en fjölmenna síðan til þings, ok
*and await (the)-assembly so but crowd afterward to (the)-assembly and*
vita hvárir þá yrði afla-meiri. Sæmundr varð eigi búinn til
*know which then became force-greater Saemund became not ready to*
þessa; ok kvað sér eigi sama at deila við Þorvald mág
*this and said to-himself not fitting to dispute with Thorvald in-law*
sínn. En þeir Loptr veittu hónum stórar átölur áðr þeir
*his But they Lopt gave him great reproaches before they*
skilðu. Reið Loptr þá heim með sveit sína. Tíðendin fljúga
*parted Rode Lopt then home with company his The-tidings fly*
þegar um nótt út yfir á. Ok er Þorvaldr spurði í Hruna,
*at-once in night out over river And when Thorvald learned in Hruni*
reið hann þegar í Skálaholt ok bjósk þar til varnar,
*rode he at-once into Skalholt and prepared-himself there for defense*
þvíat mönnum þótti þá sem Loptr mundi ekki ógört
*because to-men seemed then as Lopt would nothing undone*
láta; en Sæmundr mundi veita hónum með allan sínn afla.
*let but Saemund would help him with all his force*
Fundrinn á Breiða-bólstað var Bótólfs messu. En Loptr reið
*The-meeting at Breidabolstad was Botolf's mass But Lopt rode*
fyrir þingit vestr til Borgarfjarðar, ok gisti í Stafaholti.
*before the-assembly west to Borgarfjord and lodged in Stafaholt*

Var Snorri þar þá kominn búi sínu; þvíat hann vildi eigi
*Was Snorri there then come with-farm his because he wished not*
sitja í Reykja-holti, ef hann ætti ófrið við Sunnlendinga.
*sit in Reykjaholt if he had strife with Southlanders*
Snorri tók allvel við Lopti, ok hét hónum sínu liði á
*Snorri took all-well with Lopt and promised him his troop at*
þingi, ef Sæmundr, eðr nökkurir aðrir höfðingjar, vildu
*(the)-assembly if Saemund or any other chieftains wished*
veita hónum. Reið Loptr þá út á Kolbeinsstaði at finna
*help him Rode Lopt then out to Kolbeinsstadir to find*
Þorlák móður-bróður sinn, ok Ketil son hans, er þá bjó
*Thorlak mother's-brother his and Ketil son his who then dwelt*
í Hitardal, ok átti Halldóru, dóttur Þorvaldz Gizurar sonar.
*in Hitardal and had Halldora daughter of-Thorvald Gizur's son*
Slævuðu þær mægðir mjök liðveizlu þeirra feðga við
*Blunted those in-lawships much support of-them father-and-son with*
Lopt. Oddr Sveinbjarnarson, ok fleiri þingmenn Sæmundar,
*Lopt Odd Sveinbjorn's-son and more assembly-men of-Saemund*
fóru suðr um heiði til fundar við hann; ok ætluðu, at
*went south over heath to meeting with him and thought that*
hann mundi veita Lopti. Loptr reið ok suðr um þingit,
*he would help Lopt Lopt rode also south during the-assembly*
ok var Sæmundr eigi á þingi, en Þorvaldr var þar
*and was Saemund not at (the)-assembly but Thorvald was there*
all-fjölmennr. Treysti Loptr þá eigi á þing-reiðina, ok fór
*all-crowded Trusted Lopt then not on the-assembly-ride and went*
suðr á Eyja-sand ok [svá] út í Vestmanna-eyjar, ok var þar
*south to Eyjasand and [so] out into Westman-islands and was there*
um hríð. Þorvaldr mæltisk mjök einn við þar á þinginu;
*for while Thorvald spoke-himself much alone with there at the-assembly*
þvíat engir menn gengu í berhögg við hann um liðveizlu
*because no men went into bare-fight with him about support*

við Lopt. Gizurr Þorvaldzson var þá tólf vetra gamall;
*with Lopt Gizur Thorvald's-son was then twelve winters old*
hann sótti Lopt til sekðar. Fleiri vóru þar sóttir er
*he prosecuted Lopt to outlawry More were there prosecuted who*
mest slægja þótti til. En er Þorvaldr spurði, at Loptr er
*most gain seemed to But when Thorvald learned that Lopt is*
farinn í Eyjar út, þótti Þorvaldi sem hann mundi þaðan
*gone into Islands out seemed to-Thorvald as he would thence*
veita áhlaup nökkur þá er hónum þætti tími til; var því
*give attack some then when to-him seemed time to was that*
ok eigi trúat at Sæmundr mundi eigi veita hónum í þraut.
*also not believed that Saemund would not help him in need*
Þorvaldr tók þat ráð eptir þingit, at hann dró lið
*Thorvald took that counsel after the-assembly that he drew troop*
saman, ok sendi orð vinum sínum ok tengða-mönnum; ok
*together and sent word to-friends his and in-law-men and*
ætlaði at draga skip saman ok fara í Eyjar út at Lopti.
*intended to draw ships together and go into Islands out to Lopt*
Kom Arnórr Tumason til liðs við hann. Sighvatr sendi til
*Came Arnor Tumi's-son to support with him Sighvat sent to*
liðs Þorvaldi sonu sína; var Tumi fyrir Eyfirðingum; hafði
*support to-Thorvald sons his was Tumi before Eyjafjord-men had*
hann mikla sveit, ok vóru þeir all-óspakir er þeir kómu
*he great company and were they all-unruly when they came*
suðr um land. En Sturla var fyrir Dala-mönnum. Hann
*south through land But Sturla was before Dales-men He*
hafði þat vár tekit við búi at Sauðafelli. Reið Sighvatr til
*had that spring taken over farm at Saudafell Rode Sighvat to*
Borgarfjarðar með hónum; ok bað hann svá segja Þorvaldi,
*Borgarfjord with him and bade him so say to-Thorvald*
at hann mun finna Snorra, ok letja hann at fara til
*that he will find Snorri and dissuade him to go to*

liðs við Lopt, sem áðr var orð á; en ef hann fengi
*support with Lopt as before was word on but if he got*
eigi latt hann [sagði hann] þá báða fara mundu. Snorri
*not dissuaded him [said he] them both go would Snorri*
var all-mjök snúinn á liðveizlu við Lopt; þvíat ílla hafði
*was all-much turned on support with Lopt because ill had*
verit með þeim Birni. Líkaði hónum ok ílla spott þat
*been between them Bjorn Pleased to-him also ill mockery that*
er Sunnlendingar höfðu gört at kvæðum hans. Vóru þá
*which Southlanders had made at poems his Were then*
kveðnar í Stafaholti vísur nökkurar. Þessi var ein: —
*recited in Stafaholt verses some This was one*

Björn frá ek brýndu járni (bragð gótt var þat) lagðan
*Bjorn heard I with-whetted iron trick good was that thrust*
(görði Guðlaugr fyrðum geysi-hark) í barka:
*made Gudlaug to-men great-din in throat*
Auðkýfingr lét ævi óblíðr fyrir Grásíðu;
*Wealthy-man lost life unkind before Gray-side*
hvöss var hón heldr at kyssa; harð-múlaðr var Skúli.
*sharp was she rather to kiss hard-mouthed was Skuli*

Snorri var heldr ófrýnn er Sighvatr kom í Stafaholt; en
*Snorri was rather frowning when Sighvat came into Stafaholt but*
samðisk þó vel með þeim bræðrum; ok skilðu við þat, at
*agreed-itself yet well between them brothers and parted with that that*
lokit var liðveizlu Snorra við Lopt. En er Sighvatr kom vestr
*ended was support of-Snorri with Lopt But when Sighvat came west*
í Dala, spurðu vinir hans hvern veg farit hafði með þeim
*into Dalir asked friends his what way gone had between them*
bræðrum. En Sighvatr sagði: at Snorri hefði öxi reidda um
*brothers But Sighvat said that Snorri had axe raised over*

öxl, svá hvassa, at hann ætlaði at hvet-vetna mundi bíta,
*shoulder so sharp that he thought that everything would bite*
þá er þeir fundusk; ‘Síðan tók ek hein ór pússi mínum,
*then when they met-each-other Then took I whetstone out-of pouch my*
ok reið ek í eggina, svá at öxin var svá slæ, at hló móti
*and rode I onto the-edge so that the-axe was so blunt that laughed against*
mér áðr vit skildum.’ Þá er Sæmundr spurði liðs-drátt
*me before we-two parted Then when Saemund learned troop-drawing*
Þorvaldz, reið hann heiman ór Odda; ok vissu fáir menn
*of-Thorvald rode he from-home out-of Oddi and knew few men*
hvar hann var; ok hafði hann af því all-þungt orð, er hann
*where he was and had he from that all-heavy word when he*
varð at öngu liði frændum sínum. Þá var þetta kveðit: —
*became to no help to-kinsmen his Then was this recited*

Loptr er í Eyjum, bítr lunda-bein;
*Lopt is in Islands bites puffin-bone*
Sæmundr er á heiðum, etr berin ein.
*Saemund is on heaths eats berries only*

## XLV · LOPTR’S SETTLEMENT

*Hemmed in, Loptr granted Þorvaldr self-judgment at the Forsá, and he and his companions were sent abroad. Tumi Sighvatsson’s company was the unruliest on the campaign and Sturla’s the best behaved, and on that journey Sturla saw Solveig. Bishop Guðmundr returned to Hólar.*

Þá er Loptr spurði liðs-drátt Þorvaldz, ok þat at hann
*Then when Lopt learned troop-drawing of-Thorvald and that that he*
ætlaði út í Eyjar, þóttisk hann þar kominn í botn-holu.
*intended out into Islands thought-himself he there come into bottom-hole*

Fór hann þá inn á land, ok reið austr undir Eyja-fjöll;
*Went he then in onto land and rode east under Eyjafell*
fyrst í Holt til Hallgerðar mágkonu sínnar. En er
*first into Holt to Hallgerd kinswoman-in-law his But when*
Þorvaldr spurði til Loptz, hélt hann flokkinum austr undir
*Thorvald learned to Lopt held he the-party east under*
Fjöll; ok bjoggu þeir þar heldr ófriðlega, ok í Holti mest.
*Fells and dwelt they there rather unpeacefully and in Holt most*
Loptr var þá riðinn austr undan. Vóru þá sendir menn
*Lopt was then ridden east away Were then sent men*
eptir hónum með sættar-boðum. Loptr var fúss til sætta,
*after him with settlement-offers Lopt was eager to settlements*
þegar hann vissi at kostr var. Vóru þá grið sett, ok fundr
*as-soon-as he knew that choice was Were then truces set and meeting*
lagðr við Fors-á út frá Skógum, þar beint sem þeir höfðu
*laid by Fors-river out from Skogar there straight where they had*
fundisk, Sæmundr ok Sigurðr Ormsson. Sæmundr var í
*met-each-other Saemund and Sigurd Orm's-son Saemund was in*
Skógum, ok vildi eigi nær koma. Ormr Svínfellingr var
*Skogar and wished not nearer come Orm Svinafell-man was*
með þrjá tigi manna. Hann gengr mest millum, ok fór vel
*with three tens of-men He goes most between and went well*
með sér. En þeir mæltu mest í móti, at sættask skyldi
*with himself But they spoke most in against that be-reconciled should*
manndrápa-laust, Tumi Sighvatzson, ok Arnórr Tumason. En
*man-killing-less Tumi Sighvat's-son and Arnor Tumi's-son But*
er um sætt var talað, fannsk þat á, at Þorvaldr var
*when about settlement was talked was-found that on that Thorvald was*
sátt-vandr. Sagði hann þat, at hónum þætti þær sonar-bætr
*settlement-strict Said he that that to-him seemed those son-compensations*
vestar, ef hann yrði öxi at eyða óvinum sínum; en til
*worst if he had with-axe to destroy enemies his but to*

þess lézk hann eigi spara þá, at þeir ynni hónum
*that said-himself he not spare them that they granted him*
fébóta ok mann-sekða slíkra sem hónum líkaði. Urðu
*money-compensations and man-outlawries such as to-him liked Became*
þar þær mála-lyktir, at Þorvaldr skyldi hafa sjálfdæmi; en
*there those case-endings that Thorvald should have self-judgment but*
menn allir lífs grið ok lima. Loptr skilði undan í fyrstu
*men all life's truce and limbs' Lopt excepted away at first*
goðorð sítt ok staðfestu, ok lengr en þrjá vetr útan at
*chieftaincy his and residence and longer than three winters abroad to*
vera. En Þorvaldr skoraði þat í mót, at Loptr skyldi þegar
*be But Thorvald demanded that in return that Lopt should at-once*
ganga á vald þeirra, ok Haraldr sonr Sæmundar; Guðlaugr,
*go into power their and Harald son of-Saemund Gudlaug*
Ingibjörn; Ámundi, Andreas Þorsteins-synir. Arnórr tók við
*Ingibjorn Amundi Andreas Thorstein's-sons Arnor took over*
þeim öllum; en Lopti þótti þat all-þungt. En þó varð svá
*them all but to-Lopt seemed that all-heavy But yet became so*
at dregit, at því varð þá öllu at játa sem Þorvaldr vildi.
*to drawn that to-that had then all to agree as Thorvald wished*
Arnórr Tumason lagði þat til, at Loptr skyldi standa í þeim
*Arnor Tumi's-son laid that to that Lopt should stand in those*
sporum, þá er handsöl færi fram, sem Sigurðr mágr hans
*tracks then when handshakes went forward as Sigurd in-law his*
stóð, þá er þeir lögðu þar virðing sína fyrir Oddaverjum.
*stood then when they laid there honor their before Oddi-men*
Eptir þat fóru handsöl fram. Síðan vóru flokkar skilðir; ok
*After that went handshakes forward Then were parties parted and*
lagðisk sá orðrómr á, at eingi flokkr hefði verit jafn-óspakr
*laid-itself that rumor on that no party had been equally-unruly*
sem sá er fylgði Tuma Sighvatzsyni, ok svá sjálfr hann;
*as that which followed Tumi Sighvat's-son and so himself he*

en eingi flokkr þótti betr siðaðr en sá er Sturla hafði.
*but no party seemed better mannered than that which Sturla had*
Lagði hann ok allt vel ok gegnilega til þessa máls, ok fékk
*Laid he also all well and helpfully to this case and got*
af því mikla vinsæld suðr þar. Ok hefir þat mælt verit
*from that great popularity south there And has that spoken been*
síðan, at hann hygði þá til mágsemða þeirra er síðan
*since that he thought then to in-law-ships those which afterward*
kómu fram við Oddaverja. Í þessi för sá Sturla Solveigu,
*came forward with Oddi-men In this journey saw Sturla Solveig*
ok talaði fátt við hana eðr ekki. Þorvaldr görði görðir þessar
*and talked little with her or nothing Thorvald made awards these*
eptir inum stærstum görðum er verit höfðu hér á landi.
*after the greatest awards which been had here in land*
Sumar þetta fóru þeir útan: Loptr Pálsson ok Haraldr
*Summer this went they abroad Lopt Pal's-son and Harald*
Sæmundarson; Guðlaugr, ok Ingibjörn bróðir hans. Fór Loptr
*Saemund's-son Gudlaug and Ingibjorn brother his Went Lopt*
með Arnóri Tumasyni. Hann braut fót sínn um sumarit; ok
*with Arnor Tumi's-son He broke leg his in the-summer and*
þá er festr var, þótti hónum ílla af sér horfa; lét hann
*then when set was seemed to-him ill from itself look let he*
þá brjóta annat sinn, ok sagði sjálfr fyrir hve binda skyldi;
*then break second time and said himself before how bind should*
festi þá vel; ok varð hann lítt haltr. Arnórr Tumason
*set then well and became he little lame Arnor Tumi's-son*
skipaði manna-forráð sítt í Skagafirði Þórarni syni Jóns
*assigned men-rule his in Skagafjord to-Thorarin son of-Jon*
Sigmundar sonar; hann var settr niðr á Víðimýri, ok skyldi
*Sigmund's son he was set down at Vidimyri and should*
gæta héraðs fyrir mönnum Guðmundar biskups, ef þeir kæmi
*guard district from men of-Gudmund bishop if they came*

til. En Guðmundr biskup hafði verit í Odda um vetrinn,
*to But Gudmund bishop had been in Oddi over the-winter*
sem fyrr var ritað; en um sumarit fór hann vestr til
*as before was written but in the-summer went he west to*
Borgarfjarðar. Fór hann þar yfir um haustið, er mjök var
*Borgarfjord Went he there across in the-autumn when much was*
á liðit. Fylgði Þórðr Sturluson hónum norðr til Skagafjarðar
*on passed Followed Thord Sturla's-son him north to Skagafjord*
ok heim á staðinn. Settisk biskup þar. Héraðs-menn
*and home to the-church-farm Set-himself bishop there District-men*
vildu þá enn sem fyrr út-laga hann af sínu gózi.
*wished then yet as before out-law him from his goods*

## XLVI · HARALDR WOUNDED IN BERGEN

*Snorri sent his son Jón abroad to Earl Skúli. In King Hákon's hall in Bergen, Eirekr the Young, whose brothers had lost goods to Sæmundr at Eyrar, struck Sæmundr's son Haraldr with an axe; Eirekr was caught and killed, and Haraldr recovered. Arnórr Tumason died at Yule.*

Sumar þetta, er þá var frá sagt, sendi Snorri Sturluson
*Summer this which then was of told sent Snorri Sturla's-son*
útan Jón son sinn; fór með hónum Árni óreiða, mágr hans.
*abroad Jon son his went with him Arni Unready in-law his*
Kómu þeir á fund Skúla jarls; tók hann allvel við Jóni; en
*Came they to meeting of-Skuli earl took he all-well with Jon but*
Árni fór til Hákonar konungs; þvíat konungrinn var inn mesti
*Arni went to Hakon king because the-king was the greatest*
vin hans. Þá er Loptr biskups-son kom útan, fór hann til
*friend his Then when Lopt bishop's-son came abroad went he to*
Hákonar konungs, ok Haraldr Sæmundarson. Hákon konungr
*Hakon king and Harald Saemund's-son Hakon king*

sat í Björgyn. Þat var einn dag er konungr gékk til borðz;
*sat in Bergen That was one day when king went to table*
stóð hann fyrir borðinu ok tók laugar ok þeir menn er
*stood he before the-table and took washings and those men who*
þar mötuðusk. Sá maðr hljóp í stofuna er hét Eirekr
*there ate That man ran into the-hall who was-called Eirek*
ungi; bræðr hans höfðu verit á Eyrum þá er Sæmundr tók
*(the)-Young brothers his had been at Eyrar then when Saemund took*
upp fé fyrir kaupmönnum. Eirekr hafði öxi í hendi, ok setti
*up money from merchants Eirek had axe in hand and set*
á háls Haraldi Sæmundar-syni, svá at hann féll fyrir fætr
*onto neck to-Harald Saemund's-son so that he fell before feet*
konungi. Eirekr tók út ór stofunni; en konungr bað menn
*of-king Eirek took out out-of the-hall but king bade men*
hlaupa eptir hónum; ok hvar sem hann yrði fanginn, þá
*run after him and wherever that he became caught then*
bað hann drepa hann. Eirekr komst ór bænum; ok varð
*bade he kill him Eirek came-himself out-of the-town and became*
tekinn mjök langt út frá Mylnu-dal, ok var þegar drepinn;
*taken very far out from Mylnudal and was at-once killed*
en Haraldr var mjök sárr ok varð græddr. Guðlaugr fór
*but Harald was much wounded and became healed Gudlaug went*
af landi brott, ok andaðisk á Suðrvegum. Þenna sama vetr
*from land away and died on South-ways This same winter*
tók Arnórr Tumason sótt; ok andaðisk á Jólum. En Aldís
*took Arnor Tumi's-son sickness and died at Yule But Aldis*
kona hans var þar í Noregi, ok börn hans tvau, Kolbeinn
*wife his was there in Norway and children his two Kolbein*
ok Arnbjörg; var Kolbeinn þá þrettán vetra en hón sex vetra.
*and Arnbjorg was Kolbein then thirteen winters but she six winters*

At Arnóri þótti mikill skaði vinum hans. Var þat orð á, at
*At Arnor seemed great loss to-friends his Was that word on that*
hann hefði verit inn bezti drengr ok mikill einarðar-maðr.
*he had been the best fellow and great forthright-man*

## XLVII · THE KILLING OF TUMI

*Tumi Sighvatsson turned the farmers of Skagafjörðr against the bishop's followers, and Guðmundr withdrew to Málmey. His men crossed to Hólar by night, set fire to the storehouse where Tumi slept, and killed him. The bishop grieved at the deed, and Einarr skemmingr, who struck the blow, died soon after.*

Guðmundr biskup sat heima at Hólum síðan er Þórðr
*Gudmund bishop sat at-home at Holar since when Thord*
Sturluson fór heim; dreif þá heim mart manna, ok gékk
*Sturla's-son went home thronged then home many of-men and went*
þá upp allt sumar-búit. Var þá mikit orð á af bóndum
*then up all the-summer-supply Was then great word on from farmers*
at til auðnar þótti horfa. En bændr þóttusk eigi hafa
*that to ruin seemed look But farmers thought-themselves not have*
forvistu mikla; þvíat Þórarinn var ungr þá, ok eigi reyndr at
*leadership great because Thorarin was young then and not tried in*
höfðingskap eðr héraðs-stjórn. En í Eyjafirði var þat títt,
*chieftainship or district-governance But in Eyjafjord was that happened*
at Tumi Sighvatzson kærði þat fyrir Sighvati föður sínum,
*that Tumi Sighvat's-son complained that before Sighvat father his*
at hann vildi láta sér bú fá ok manna-forráð sumt eðr
*that he wished let for-himself farm get and men-rule some or*
allt þat er Sighvatr átti ok Sigurðr gaf hónum; sagðisk
*all that which Sighvat owned and Sigurd gave him said-himself*
eigi verr til mannz kominn en Sturla bróðir hans, er þá
*not worse to man come than Sturla brother his who then*

hafði tekit bú at Sauðafelli í Dölum ok manna-forráð. En
*had taken farm at Saudafell in Dalir and men-rule But*
Sighvatr vildi eigi þverra kost sínn norðr þar. Reið Tumi þá
*Sighvat wished not lessen state his north there Rode Tumi then*
vestr til Skagafjarðar, ok átti fund við bændr; ok kærði
*west to Skagafjord and had meeting with farmers and complained*
þat fyrir þeim, at biskups-menn mundu göra ónáðir þá
*that before them that bishop's-men would make troubles then*
er föng tæki þverra á staðnum; en kallaði þá hafa
*when provisions took lessen at the-church-farm but called them have*
fyrir-mann óreyndan ok ungan. Bóndum féllzk þat vel í
*leader untried and young To-farmers fell-itself that well into*
eyru er hann segir. Ok verðr þat tiltæki þeirra, at þeir
*ears which he says And becomes that undertaking their that they*
göra orð biskupi; ok segja, at þeir vilja eigi fjárauðn á
*make word to-bishop and say that they wish not money-waste at*
staðnum; ok létusk til mundu fara at ryðja flokki hans
*the-church-farm and said-themselves to would go to clear party his*
brott með ófriði, ef hann vildi eigi sjálfr af sér ryðja.
*away with strife if he wished not himself from himself clear*
En er biskup heyrði þetta; ok vissi, at Norðlendingar
*But when bishop heard this and knew that Northlanders*
vóru hónum óljúgheitir þá er þeir hétu íllu: þá tók
*were to-him un-lying-promised then when they promised ill then took*
hann þat ráð, at fara í útlegð heldr en selja menn sína
*he that counsel to go into exile rather than hand men his*
í dauða, ok undir vápn sínna óvina. Fór biskup þá í
*into death and under weapons of-his enemies Went bishop then in*
brott af stóli sínum, ok í Málmey, at Jóla-föstu. Þar
*away from see his and into Malmey at Yule-fast There*
var þá mart röskra manna með hónum: Einarr skemmingr,
*was then many valiant men with him Einar Skemming*

Pétr Bárðarson, Eyjólfr Kársson, Ketill Ingjaldsson, Áron
*Petr Bard's-son Eyjolf Kar's-son Ketil Ingjald's-son Aron*
Hjörleifsson, ok margir aðrir. Tumi sezk nú á staðinn
*Hjorleif's-son and many others Tumi sets-himself now at the-church-farm*
með sveit sína, sem hann væri hans föður-leifð. Hafa þá
*with company his as it were his father's-inheritance Have then*
hvárir-tveggju varðhöld sterk, ok njósnir trúar. Ok líðr svá
*both-sides watches strong and spyings trusty And passes so*
fram um Jól, ok allt til Kyndil-messu. En Blasius-messu
*forward through Yule and all to Candle-mass But Blasius'-mass*
var verðr þykk-mikit. Þá fara þeir ór eyjunni þrír tigir
*was weather thick-misty Then go they out-of the-island three tens*
manna; ok vóru allir inir röskvari menn, nema Pétr
*of-men and were all the more-valiant men except Petr*
Bárðarson; hann vildi eigi fara at Tuma frænda sínum.
*Bard's-son he wished not go at Tumi kinsman his*
Biskup bað ok þess, at þeir skyldi ekki göra Tuma; en
*Bishop asked also that that they should nothing do to-Tumi but*
færa biskupi ef þeim líkaði. Biskup lézk ok ætla, at
*bring to-bishop if to-them liked Bishop said-himself also think that*
eigi mundi þá njósnir ganga fyrir þeim. Þeir fóru á tveim
*not would then spyings go before them They went on two*
skipum; ok kómu til Hóla um nóttina; ok mjök óvart,
*ships and came to Holar in the-night and very unexpectedly*
þvíat Tuma-menn sögðu, at land-nyrðingr skyldi vörð halda.
*because Tumi's-men said that north-east-wind should watch hold*
Þeir vissu at Tumi svaf í biskups-búri. Báru þeir at eld
*They knew that Tumi slept in bishop's-storehouse Bore they to fire*
sunnan at brjóst-þilinu, en rjúfa norðan; ok báðu þar alla
*from-south at breast-panel but tear from-north and bade there all*
menn til ganga, er grið vildu, á vald þeirra, ok þat þætti
*men to go who truce wished into power their and that seemed*

ráðlegra en brenna inni. Var þat ráð þeirra Tuma at
*more-advisable than burn inside Was that counsel of-them Tumi to*
ganga út, ok láta eigi brenna staðinn. Eru þar allir upp
*go out and let not burn the-church-farm Are there all up*
dregnir þeir er inni vóru. Þeir velktu Tuma lengi; þvíat
*drawn those who inside were They tumbled Tumi long because*
sumir mæltu hann undan. Görði hónum þá kallt mjök; ok
*some spoke him off Made to-him then cold much and*
ræddi, at þeir skyldi eigi kvelja hann; sagði vera mega, at
*spoke that they should not torment him said be may that*
nökkurir mælti, at hann skylfi af hræzlu. Lofuðu þá margir
*some said that he shook from fear Praised then many*
hreysti hans, ok mæltu hann undan. Einarr skemmingr kvað
*valor his and spoke him off Einar Skemming said*
hann svá hafa goðorðum skipt fyrir sunnan heiði, at hann
*him so have chieftaincies divided by south of-heath that he*
skyldi eigi lifa. Ok hann vá at hónum; þvíat eigi urðu
*should not live And he slew at him because not became*
aðrir til. Þar vóru ok drepnir tveir menn aðrir, Þorgeirr
*others to There were also killed two men others Thorgeir*
Steingrímsson, ok Bergþórr Oddason. Tvá fót-hjoggu þeir,
*Steingrim's-son and Bergthor Oddi's-son Two foot-hewed they*
Jón Þórðarson ok Halldór Klasason; en öðrum vóru grið
*Jon Thord's-son and Halldor Klasi's-son but to-others were truces*
gefin. Eptir þetta fóru biskups-menn brott. En heima-menn
*given After this went bishop's-men away But home-men*
stökðu eldinn. Fylgðar-menn Tuma slásk saman, ok
*quenched the-fire Followers of-Tumi struck-themselves together and*
fara eptir biskups-mönnum; en þeir undan sem harðast, ok
*go after bishop's-men but they away as hardest and*
sá hvárir aðra; ok var í hendingum með þeim áðr þeir
*saw each others and was in grips between them before they*

kæmisk á skipin. Einn varð seinni, ok var sá drepinn
*got-themselves onto the-ships One became later and was that-one killed*
tveim nóttum síðarr; ok hét Jón. Annarr dó af kulða,
*two nights later and was-called Jon Another died of cold*
er Þórarinn hét. Þeir Einarr kómu til eyjarinnar; ok lét
*who Thorarin was-called They Einar came to the-island and let*
biskup ílla yfir þeirra för, er þeir höfðu drepit Tuma; en
*bishop ill over their journey when they had killed Tumi but*
fært eigi hónum. Þeir kvóðu þar sagt allt um. Biskup sitr
*brought not to-him They said there told all about Bishop sits*
í Málmey um fram Páska. Þar andaðisk Einarr skemmingr
*in Malmey through over Easter There died Einar Skemming*
af nef-dreyra. En eptir Páska fór biskup norðr til Grímseyjar.
*of nose-bleed But after Easter went bishop north to Grimsey*

## XLVIII · THE KILLING OF HAFR

*Sighvatr's standing in Eyjafjörðr was envied. Hafr, brother of Tumi's slayer, managed the farm at Hrafnagil and met Sighvatr coldly; he was killed in his bed one night, and the summer-man Gunnarr kumbi took it on himself, though men said it was Jón Birnuson, who later did penance at Snorri's.*

Sighvatr Sturluson hafði nökkut öfundar-samt setr fyrst er
*Sighvat Sturla's-son had somewhat envy-full seat first when*
hann kom í Eyjafjörð; en flestum bóndum líkaði því
*he came into Eyjafjord but to-most farmers liked the*
betr til hans sem hann hafði verit lengr. Í þenna tíma
*better to him as he had been longer In this time*
bjó Ingibjörg, dóttir Guðmundar ins Dýra, at Hrafnagili
*dwelt Ingibjorg daughter of-Gudmund the Worthy at Hrafnagil*
með sonum þeirra Hallz; en sá maðr var at ráðum með
*with sons of-them Hall but that man was in management with*

þeim er Hafr hét; hann var bróðir Einars skemmings
*them who Hafr was-called he was brother of-Einar Skemming*
er vegit hafði Tuma Sighvatzson. Þar var fátt meðal húsa
*who slain had Tumi Sighvat's-son There was little between houses*
ok Grundar; þótti Hrafngilingum Sighvatr sitja mjök yfir
*and Grund seemed to-Hrafnagil-men Sighvat sit much over*
sæmðum þeim er Hallr hafði haft meðan hann lifði. En
*honors those which Hall had had while he lived But*
þeir menn, er eigi vóru vinir Sighvatz, mæltu, at hann hefði
*those men who not were friends of-Sighvat said that he had*
eigi heillega farit í skiptum þeirra Kálfs Guthormssonar
*not wholesomely gone in dealings of-them Kalf Guthorm's-son*
ok Hallz. Þat var einn tíma er Sighvatr gékk um völl
*and Hall That was one time when Sighvat walked over field*
sínn upp frá húsum; hann var í kyrtli, ok hafði kápu yfir
*his up from houses he was in tunic and had cloak over*
sér. Hann sá þrjá menn ríða útan at garði alvápnaða, ok
*himself He saw three men ride from-out to yard fully-armed and*
kenndi, at þar var Hafr, ok snöri hann í móti þeim, ok
*recognized that there was Hafr and turned he in against them and*
brá at hendi sér kápunni. Þeir Hafr riðu at tún-garðinum,
*drew to hand his the-cloak They Hafr rode to the-home-field-wall*
ok vóru engar kveðjur. Hafr spurði: 'Hví er goðinn várr svá
*and were no greetings Hafr asked Why is the-chieftain our so*
fá-mennr?' 'Ek vissa nú eigi, at ek þyrfta manna við,' segir
*few-manned I knew now not that I needed men with says*
Sighvatr. Þeir Hafr horfðusk á um hríð, áðr þeir snöru
*Sighvat They Hafr looked-each-other on for while before they turned*
á brott; en Sighvatr gékk heim. Gunnarr kumbi hét
*in away but Sighvat went home Gunnar Kumbi was-called*
maðr; hann var gildr maðr; var hann jafnan í Grímsey;
*a-man he was substantial man was he always in Grimsey*

hann tók sér vist at Hrafnagili. Segja sumir menn, at
*he took for-himself stay at Hrafnagil Say some men that*
Hafr brygði við hann; en sumir, at hann héldi kaupi hans.
*Hafr broke with him but some that he withheld wage his*
Gunnarr sótti Sighvat at þessu máli; en hann vísaði af
*Gunnar urged Sighvat in this case but he pointed from*
sér, ok bað hann finna Halldóru. Hón var skyld hónum.
*himself and bade him find Halldora She was related to-him*
Ok vissu menn eigi tal þeirra; en Gunnarr var hér ok
*And knew men not talk their but Gunnar was here and*
þar um vetrinn þar í héraði. Þat var tíðenda at Hrafnagili
*there over the-winter there in district That was of-tidings at Hrafnagil*
inn síðasta dag Gói — þá vóru þrjár vikur til Páska —
*the last day of-Goi then were three weeks to Easter*
at þar var kominn til gistingar Jón Birnuson; hann var
*that there was come to lodging Jon Birna's-son he was*
lausa-maðr, ok var vistum at Stokka-hlöðum, en þar var
*loose-man and was in-lodging at Stokkahladir but there was*
[ok] vistum Höskuldr Gunnarsson; þetta var inn næsta vetr
[*also*] *in-lodging Hoskuld Gunnar's-son this was the next winter*
eptir er hann hafði vegit Ögmund prest ok Gunnstein son
*after when he had slain Ogmund priest and Gunnstein son*
hans. Þeim Jóni var skipat í eina hvílu innar af seti: en
*his To-them Jon was assigned into one bed in from seat but*
þar gegnt í annarri stafn-hvílu lá Hafr ráðamaðr; hann átti
*there opposite in other gable-bed lay Hafr manager he owned*
varð hund góðan, ok lá hann jafnan fyrir hvílu hans. Einni
*watch dog good and lay it always before bed his One*
nóttu áðr hvarf hundrinn, ok fannsk aldri síðan. Hafr
*night before vanished the-dog and was-found never afterward Hafr*
gékk hverja nótt til kirkju til bæna-haldz. En er hann
*went each night to church to prayer-holding But when he*

kom inn, ok hafði skamma hríð hljóðr verit, heyrðu þeir
*came in and had short while quiet been heard they*
Höskuldr snörgl til hans; ok fara til, ok fundu þá at Hafr
*Hoskuld gurgle to him and go to and found then that Hafr*
var sárr fyrir brjóstinu. Hann hafði verit lagðr með öxi,
*was wounded before the-breast He had been thrust with axe*
ok var hón þar, ok hafði Hafr hana átta; hón hafði hangit
*and was it there and had Hafr it owned it had hung*
þar hjá hvílunni. Þeir létusk heyrt hafa, at maðr hljóp
*there by the-bed They said-themselves heard have that man ran*
útar eptir skálanum til úti-dura ok suðr með vegginum.
*outward along the-hall to outer-door and south along the-wall*
Var nú ljós tendrað; ok var Hafr örendr, ok bjoggu þeir
*Was now light kindled and was Hafr dead and prepared they*
um lík hans. Um morguninn var samkváma á Grund;
*about body his In the-morning was gathering at Grund*
vóru þá sögð þar tíðendin. Þar kom Gunnarr kumbi, ok
*were then told there the-tidings There came Gunnar Kumbi and*
bar á sik víg Hafrs. Sighvatr hafði nökkut í fleymingi;
*bore on himself slaying of-Hafr Sighvat had somewhat in scoffing*
ok kallaði sumrunga ódæla, ok eigi ráðlegt at halda kaupi
*and called summer-men unruly and not advisable to withhold wage*
þeirra. Gunnarr var í umsjá Halldóru þat er eptir var
*their Gunnar was in keeping of-Halldora that which behind was*
Föstunnar; en hann týndisk um várit, þá er þeir Sighvatr
*of-the-Fast but he perished in the-spring then when they Sighvat*
fóru ór Grímsey. En um sumarit eptir kom Jón Birnuson
*went out-of Grimsey But in the-summer after came Jon Birna's-son*
suðr í Stafaholt til Snorra, ok sagði Sighvat hafa sent sik;
*south into Stafaholt to Snorri and said Sighvat have sent him*

fastaði hann þar kár-föstu. Lagðisk þá sá orðrómr á, at
*fasted he there penance-fast Laid-itself then that rumor on that*
hann hefði vegit Hafr, ok hélzk sá orðrómr lengi síðan.
*he had slain Hafr and held-itself that rumor long afterward*

## XLIX · THE BATTLE IN GRÍMSEY

*Sighvatr and Sturla crossed to Grímsey with three hundred men to avenge Tumi. Áron Hjörleifsson, wearing Tumi's arms, was speared through the cheeks by Sturla, knocked him down, and was left for dead; Eyjólfr Kársson carried him to a boat and held off his pursuers with an axe and oars until he fell on a skerry. The bishop was taken off the island.*

Um várit eptir Páska-viku sendi Sighvatr vestr í Dala til
*In the-spring after Easter-week sent Sighvat west into Dalir to*
Sturlu, ok bað hann koma norðr með fjölmenni; ok kallaði ráð,
*Sturla and bade him come north with crowd and called counsel*
at hann leitaði eptir bróður-hefndinni. Brá Sturla þegar við, ok
*that he sought after brother-vengeance Started Sturla at-once with and*
stefndi mönnum at sér, ok fór norðr með mikla sveit manna.
*summoned men to himself and went north with great company of-men*
Þar var Guðmundr skáld Oddzson í för. Hann kvað vísu: —
*There was Gudmund poet Odd's-son in journey He recited verse*

Norðr bera gæti-gautar geira-stígs at vígi
*North bear guardian-Gauts of-spear-path to battle*
Hamðis-væðr (á heiðar hagl snýr) á vit Bagla:
*Hamdir's-clothes over heaths hail turns to visit of-Baglers*

Skyldu eigi flærðar-fylldir festendr lagar-hesta
*Should not deceit-filled fasteners of-sea-horses*
(harðr get ek víst at verði várr fundr) reka undan.
*hard guess I surely that becomes our meeting drive away*

Sturla ferr norðr til Skagafjarðar. Var Þórarinn Jónsson þar
*Sturla goes north to Skagafjord Was Thorarin Jon's-son there*
fyrir; ok hafði hann liðs-drátt um Skagafjörð; en Sighvatr
*before and had he troop-drawing through Skagafjord but Sighvat*
lét samna liði um Eyjafjörð ok Dali. Síðan drógu þeir
*let gather troop through Eyjafjord and Dalir Then drew they*
skip at sér, ok fóru til Grímseyjar. Þeir höfðu nær þrjú
*ships to themselves and went to Grimsey They had near three*
hundruð manna. En er biskups-menn sjá, at ófriðrinn fór
*hundreds of-men But when bishop's-men see that the-strife went*
at þeim, hljópu þeir saman ok tóku vápn sín; var þar sjáu
*at them ran they together and took weapons their was there seven*
tigir manna er vápn-færir vóru, en þrír tigir vóru konur ok
*tens of-men who weapon-able were but three tens were women and*
stafkarlar. Biskup gékk til kirkju ok nökkurir klerkar með
*staff-men Bishop went to church and some clerics with*
hónum. Eyjólfr Kársson var mest fyrir biskups-mönnum.
*him Eyjolf Kar's-son was most before bishop's-men*
Sumir menn skriptuðusk við biskup áðr þeir gengu ofan.
*Some men confessed-themselves with bishop before they went down*
Áron Hjörleifsson spurði Eyjólf Kársson hvar væri vápn
*Aron Hjorleif's-son asked Eyjolf Kar's-son where were weapons*
Tuma. 'Þau hanga yfir rúmi mínu í skála,' segir Eýjólfr.
*of-Tumi They hang over seat my in hall says Eyjolf*
'Munu vér eigi með þurfa vápnin?' segir Áron. 'Öngan ætla
*Will we not with need the-weapons says Aron None think*

ek fúsan at bera þau móti Sturlu,' segir Eyjólfr. Áron fékk
*I eager to bear them against Sturla says Eyjolf Aron gave*
þá sín vápn einum þeirra félaga; ok gékk eptir vápnum
*then his weapons to-one of-their fellows and went after weapons*
Tuma-nautum, ok fór í. En er hann kom heim at
*Tumi's-gifts and went into But when he came home to*
kirkju-garði, gékk biskup á móti hónum; ok spurði, ef
*churchyard went bishop on against him and asked if*
hann vildi skriptask. Áron kvað eigi tóm at því. 'Ver góðr
*he wished confess-himself Aron said not leisure for that Be good*
við fátækja menn,' segir biskup; 'en sjásk munu vit
*to poor men says bishop but see-each-other will we-two*
enn.' Áron kvað sik dreymt hafa, at hann legði yfir hann
*yet Aron said himself dreamed have that he laid over him*
skikkju sína um nóttina. Áron hljóp í vík eina; ok vóru
*cloak his in the-night Aron ran into cove one and were*
þar ellefu til varnar, en Eyjólfr var í annarri vík með þrjá
*there eleven for defense but Eyjolf was in other cove with three*
tigi manna. Þá vóru enn sumir í inni þriðju vík. Sturla
*tens of-men Then were yet some in the third cove Sturla*
stakk þar stafni við, er þeir Áron vóru fyrir; hann var í
*thrust there stem against where they Aron were before he was in*
rauðum kyrtli yfir brynjunni, ok hafði upp drepit blöðunum.
*red tunic over the-mail-coat and had up struck the-skirts*
Þeir Sturla hljópu þá fyrir borð, er skipin stóðu grunn,
*They Sturla leapt then over board when the-ships stood aground*
ok gengu þar upp. Var þar möl ok brúk fyrir ofan. Þar
*and went there up Was there gravel and seaweed-bank for above There*
stóðu biskups-menn á ofan-verðu brúkinu. Sturla tók til
*stood bishop's-men on upper the-seaweed-bank Sturla took to*
orða: 'Þar er Áron fjándinn uppi; látu vér hann eigi undan
*words There is Aron the-fiend up let we him not away*

dragask.' Hljóp Sturla þá upp á brúkit, ok Sigmundr
*draw-himself Ran Sturla then up onto the-seaweed-bank and Sigmund*
snagi á aðra hönd hónum. Áron lagði til Sturlu, ok bað
*Snagi on other hand to-him Aron thrust at Sturla and bade*
hann þar at sækja; kvað þar merkit fyrir, vápn Tuma bróður
*him there to attack said there the-mark before weapons of-Tumi brother*
hans. Sturla lagði í kinn Ároni, ok um þveran munninn,
*his Sturla thrust into cheek to-Aron and over across the-mouth*
ok út um aðra kinn. Áron lagði þá í mót til Sturlu, svá
*and out through other cheek Aron thrust then in against at Sturla so*
at hann féll á hliðina á brúkinu; ok bar brynjuna af
*that he fell onto the-side on the-seaweed-bank and bore the-mail-coat off*
lærinu. Vildi Áron þá þar til leggja; en Sigmundr kastaði
*the-thigh Wished Aron then there to thrust but Sigmund cast*
skildi yfir hann; ok kom þar í lagit. Eptir þat hljóp
*shield over him and came there into the-thrust After that leapt*
Sturla upp. Ok var þá sótt at Ároni; ok stóðu spjót svá
*Sturla up And was then attacked at Aron and stood spears so*
þykkt at hónum, at hann fékk trautt fallit, ok varð víða
*thick at him that he could hardly fall and became widely*
sárr, ok þó miðr en þeir hugðu. Runnu þá biskups-menn
*wounded and yet less than they thought Ran then bishop's-men*
upp ór fjörunni, en þeir Sturla eptir þeim; en Áron lá
*up out-of the-foreshore but they Sturla after them but Aron lay*
þar eptir. Fóru þeir Sturla þá heim til kirkju-garðz. Vóru
*there behind Went they Sturla then home to churchyard Were*
þar teknir prestar tveir, ok geldir, Snorri ok Knútr. Áron lá
*there taken priests two and gelded Snorri and Knut Aron lay*
í brúkinu þar til er Eyjólfr Kársson kom til hans ok
*in the-seaweed-bank there till when Eyjolf Kar's-son came to him and*
spurði: 'Hvárt lifir þú, mágr?' Hann lézk lifa ok leika
*asked Whether live you in-law He said-himself live and play*

eigi. Eyjólfr tók hann í faðm sér, ok bar til sjóvar. Var
*not Eyjolf took him into arms his and bore to sea Was*
þar skip fyrir, ok Árni prestr ok þrír menn aðrir. Eyjólfr bar
*there ship before and Arni priest and three men others Eyjolf bore*
Áron á skipit, ok hratt út skipinu. Þeir báðu Eyjólf fara
*Aron onto the-ship and pushed out the-ship They bade Eyjolf go*
með sér. Hann lézk vilja meiða skipin svá at eigi væri
*with themselves He said-himself will damage the-ships so that not were*
eptir róit; en bað þá eigi á land ganga fyrir vestan Tjörnes.
*after rowed but bade them not on land go by west of-Tjornes*
Eyjólfr hljóp þá til Rima-naustz, er ferja var í, ok barði
*Eyjolf ran then to Rimanaust where ferry was in and beat*
um hana. Þat heyrðu þeir menn þeirra Sighvatz, ok hljópu til
*at it That heard those men of-them Sighvat and ran to*
naustzins níu saman, ok sóttu hann. Eyjólfr varðisk með
*the-boathouse nine together and attacked him Eyjolf defended-himself with*
öxi, þar til er þeir hjoggu af skapti öxina. Þá tók hann
*axe there till when they hewed off shaft the-axe Then took he*
ferju-árar ok varðisk með, ok hjoggu þeir fjórar árar fyrir
*ferry-oars and defended-himself with and hewed they four oars before*
hónum. Þá lagði sá maðr til hans er Brandr hét undir
*him Then thrust that man at him who Brand was-called under*
höndina ok út undir aðra. Hljóp hann þá út á millum
*the-arm and out under the-other Leapt he then out on between*
þeirra. Flæðr var sævar ok skamt at fara. Maðr hét Þórir
*them Flood was of-sea and short to go A-man was-called Thorir*
er hjó eptir hónum; kom á fótinn við öklat, ok tók af
*who hewed after him came on the-foot by the-ankle and took off*
svá at lafði við. Hnekði hann þá á sjóinn, ok lagðisk
*so that dangled by Thrust he then onto the-sea and laid-himself*
í sker eitt; þat var tólf faðmar. Hljópu menn Sighvatz þá
*onto skerry one that was twelve fathoms Ran men of-Sighvat then*

á skip. En er þeir kómu í skerit, lá Eyjólfr á grúfu,
*onto ship But when they came onto the-skerry lay Eyjolf on face*
ok hafði lagt hendr í kross á sér. Ekki blæddi þá er
*and had laid hands into cross on himself Not bled then when*
þeir lögðu til hans. Um vörn hans var þetta kveðit: —
*they thrust at him About defense his was this recited*

Varizk hefir Eyjólfr árum ör-fengr níu lengi
*Defended-himself has Eyjolf with-oars generous nine long*
(fræg er orðin sú) fyrðum fley-vangs í Grímseyju:
*famous is become that to-men of-ship-field in Grimsey*
Áðr út í sker skreytir skorðu-blakks inn rakki
*Before out onto skerry adorner of-prop-steed the bold*
brjótr með benjar heitar bryn-flagða þar lagðisk.
*breaker with wounds hot of-mail-troll there laid-himself*

Þessir menn létusk þar með Eyjólfi: Árni ok Ketill prestr,
*These men died there with Eyjolf Arni and Ketil priest*
Sveinn ok Marteinn Jóns-synir, ok Skeggi Snorrason, Einarr
*Svein and Martein Jon's-sons and Skeggi Snorri's-son Einar*
ok Gunnarr, ok enn tveir eðr þrír aðrir af biskups-mönnum.
*and Gunnar and yet two or three others of bishop's-men*
Þeir Sighvatr létu leggja hendr á biskup; ok fór hann
*They Sighvat let lay hands on bishop and went he*
á því skipi ór eyjunni sem Sighvatr var á. Guðmundr
*on that ship out-of the-island which Sighvat was on Gudmund*
biskup bað guð hefna, 'Því at ek má eigi,' segir hann. Þat
*bishop bade God avenge Because I may not says he That*
er sögn manna, at þrír tigir manna ok tveir menn létisk
*is saying of-men that three tens of-men and two men died*
af þeim, er farit höfðu at biskupi með þeim Sighvati, þá
*of them who gone had at bishop with them Sighvat then*

er þeir fóru ór Grímsey. Sturla fór vestr heim eptir
*when they went out-of Grimsey Sturla went west home after*
fundinn. Þá kvað Guðmundr skáld: —
*the-meeting Then recited Gudmund poet*

> Stór-látr hefir Sturla (stendr hrafn á ná jafnan;
> *Proud has Sturla stands raven on corpse always*
> Kristr ræðr tíri ok trausti) Tuma hefndir vel efndar:
> *Christ rules glory and trust Tumi's vengeances well performed*
> Skapat vann hinn er höppum hest-rennir veldr flestum
> *Shaped did that-one who of-luck horse-runner causes most*
> hár fyrir hernað stóran höfugt víti grið-bítum.
> *high for harrying great heavy punishment to-truce-biters*

## L · THE BISHOP SENT ABROAD

*Sighvatr sent Bishop Guðmundr abroad, harshly handled by his enemies. Áron, badly wounded, made his way east to Svínafell, where Ormr would have killed him but for his brother Þórarinn, and then west to Hrafn's sons at Eyri.*

Þetta sumar it sama létu þeir Sighvatr Guðmund biskup
*This summer the same let they Sighvat Gudmund bishop*
fara útan ok harðlega leikinn af óvinum sínum. Var hann
*go abroad and harshly treated by enemies his Was he*
þá nökkura vetr í Noregi. Ok görðusk þar þá margir
*then some winters in Norway And happened-themselves there then many*
merkilegir hlutir um háttu hans ok spásagnir. Biskups-menn
*remarkable things about ways his and prophecies Bishop's-men*
flestir, þeir er brott ór Grímsey fóru, tóku land fyrir
*most those who away out-of Grimsey went took land by*

norðan Eyjafjörð. Var Áron sárr ok kumlaðr mjök. Fór hann
*north of-Eyjafjord Was Aron wounded and maimed much Went he*
seinlega austr í Fjörðu. Hann kom til Svínafellz, ok maðr
*slowly east into Fjords He came to Svinafell and man*
með hónum síð um kveld; ok er Ormr vissi þat, lét hann
*with him late in evening and when Orm knew that let he*
læsa þá í lítilli stofu; ok var þat orð á, at hann mundi láta
*lock them in little room and was that word on that he would let*
drepa þá Áron fyrir vináttu-sakir við þá Sturlu. Þar var þá
*kill them Aron for friendship-sakes with them Sturla There was then*
Þórarinn, bróðir Orms, er verit hafði í Grímsey. Hann mælti
*Thorarin brother of-Orm who been had in Grimsey He spoke*
Áron undan, ok fylgði svá fast at, at hann lézk mundu
*Aron off and followed so hard at that he said-himself would*
verja Áron, ef hann fengi eigi grið fyrir flutning hans; ok
*defend Aron if he got not truce for pleading his and*
nennti Ormr eigi at vinna þat til hans. Þar lét Áron eptir
*cared Orm not to work that to him There left Aron behind*
hjálm Tuma ok brynju, en hann fór með saxit. Ormr
*helmet of-Tumi and mail-coat but he went with the-short-sword Orm*
fékk hónum önnur vápn. Þaðan fór hann vestr í sveitir,
*got for-him other weapons Thence went he west into districts*
fyrst til Rauða-mels til Sölva prestz, föður-bróður síns, ok
*first to Raudamel to Solvi priest father's-brother his and*
móður sínnar. Þaðan fór hann vestr á Eyri í Arnarfjörð,
*mother his Thence went he west to Eyri into Arnarfjord*
ok tóku Hrafns-synir við hónum. Guðmundr Óláfsson var þá
*and took Hrafn's-sons with him Gudmund Olaf's-son was then*
með hónum, er síðan var at brennu Þorvaldz Snorrasonar.
*with him who afterward was at burning of-Thorvald Snorri's-son*

*Jón's sons, wronged by Þorvaldr Snorrason's brother and urged on by Snorri, attacked Vatnsfjörðr by night, but Þorvaldr escaped in a woman's cloak. They drew Hrafn's sons into the feud and came again with ninety men.*

Þorvaldr Snorrason bjó í Vatzfirði í þenna tíma; hann var
*Thorvald Snorri's-son dwelt in Vatnsfjord in this time he was*
þá kallaðr sáttr við alla menn, ok hafði heldr mann-fátt.
*then called reconciled with all men and had rather man-few*
Var þá skipulega með hónum ok sonum Hrafns. Höfðu
*Was then orderly between him and sons of-Hrafn Had*
þeir þá bú á Eyri; en í Steingrímsfirði á Breiða-bólstað
*they then farm at Eyri but in Steingrimsfjord at Breidabolstad*
bjó Bergþórr Jónsson; en bræðr hans, Brandr ok Ingimundr,
*dwelt Bergthor Jon's-son but brothers his Brand and Ingimund*
bjoggu á Reykjahólum. Ingimundr hafði farit útan með
*dwelt at Reykjabolar Ingimund had gone abroad with*
Snorra, sem fyrr var ritað; var með þeim frændum all-kært.
*Snorri as before was written was between those kinsmen all-dear*
Þá var með Snorra Sturla Bárðarson, er Þorvaldr lét
*Then was with Snorri Sturla Bard's-son whom Thorvald let*
fót-höggva á Eyri; var hann mikill óvinr Þorvaldz, ok kærði
*foot-hew at Eyri was he great enemy of-Thorvald and complained*
hann þat [opt] fyrir Snorra. Þat bar við í þenna tíma,
*he that [often] before Snorri That bore with in this time*
at Bárðr Snorrason bróðir Þorvaldz gat barn við Helgu
*that Bard Snorri's-son brother of-Thorvald begot child with Helga*
Ásgríms dóttur, konu Bergþórs; hét Jón son þeirra. Þessi
*Asgrim's daughter wife of-Bergthor was-called Jon son their This*
barngetnaðr eirði Bergþóri all-ílla ok svá bræðrum hans, ok
*child-begetting suited Bergthor all-ill and so brothers his and*

sóttu at því Snorra Sturluson. En hann sagði svá, at þeir
*sought at that Snorri Sturla's-son But he said so that they*
mundu eigi fá rétt hlut sínn við Bárð meðan Þorvaldr væri
*would not get right share their with Bard while Thorvald were*
uppi; kallaði hann sitja yfir hvers mannz sæmðum vestr þar;
*up called him sit over every man's honors west there*
en kallaði þá svá mennta ok ættaða, at þeir mætti halda
*but called them so educated and well-born that they might hold*
hlut sínum við flesta menn. En er þeir heyrðu þvílík
*share their with most men But when they heard such*
orð, fyldusk þeir upp af fjándskap við Þorvald; ok var
*words filled-themselves they up with enmity with Thorvald and was*
mest rót undir því með þeim Sturla Bárðarson. Þeir bræðr,
*most root under that with them Sturla Bard's-son They brothers*
Jóns-synir, samna til sín nökkurum mönnum; vóru þeir
*Jon's-sons gather to themselves some men were they*
þrír bræðr, Bergþórr, Brandr ok Ingimundr; ok Ásgrímr
*three brothers Bergthor Brand and Ingimund and Asgrim*
son Bergþórs. Philippus Kolbeinsson, Einarr naut Gamlason;
*son of-Bergthor Philippus Kolbein's-son Einar Bull Gamli's-son*
Sigurðr, ok Rögnvaldr Kársson. En þessir kómu sunnan frá
*Sigurd and Rognvald Kar's-son But these came from-south from*
Snorra: Sturla Bárðarson, Eirekr birkibeinn, Tafl-Bergr ok
*Snorri Sturla Bard's-son Eirek Birch-leg Chess-Berg and*
Danza-Bergr, Brandr Arnórsson. — Fjórtán vóru þeir. Þessir
*Dance-Berg Brand Arnor's-son Fourteen were they These*
menn riðu vestr til Ísafjarðar á Nauteyri, ok tóku þar skip,
*men rode west to Isafjord to Nauteyri and took there ship*
en létu eptir hesta sína ok söðla. Þeir fóru yfir fjörð til
*but left behind horses their and saddles They went over fjord to*
Vatzfjarðar, ok gengu þar upp. En er þeir kómu heim
*Vatnsfjord and went there up But when they came home*

í túnit, heyrðu þeir at hundr gó við á bænum,
*into the-home-field heard they that dog barked at on the-farm*
ok kenndu at þat var Búski, er jafnan var vanr at fylgja
*and recognized that that was Buski which always was wont to follow*
Þorvaldi. Þóttusk þeir þá vita at Þorvaldr mundi heima
*Thorvald Thought-themselves they then know that Thorvald would at-home*
vera. Skiptu þeir þá mönnum til inngöngu; en sumir gættu
*be Divided they then men to going-in but some guarded*
dura. Ingimundr Jónsson ok Ásgrímr gengu inn vestri-dyrr
*doors Ingimund Jon's-son and Asgrim went in western-door*
með nökkura menn. Brandr Jónsson var fyrir þeim durum
*with some men Brand Jon's-son was before that door*
er nær vóru stofu. Þorvaldr var heima, ok sjau karlar;
*which nearer was living-room Thorvald was at-home and seven men*
hann lá í lok-hvílu, ok tvær frillur hans, Halldóra dóttir
*he lay in closet-bed and two mistresses his Halldora daughter*
Sveins Helgasonar, ok Lofneið. Þeir Ingimundr hjoggu upp
*of-Svein Helgi's-son and Lofneid They Ingimund hewed up*
í setið þá er þeir kómu í skálann; ok unnu á mönnum,
*into the-seat then when they came into the-hall and worked on men*
Þóri syni Bjarna merar-leggs ok öðrum manni. Þorvaldr
*on-Thorir son of-Bjarni Mare-leg's and other man Thorvald*
hljóp upp er hann varð varr við ófriðinn; ok tók yfir
*leapt up when he became aware with the-strife and took over*
sik kven-skikkju, ok hljóp fram á gólfit, ok innar eptir
*himself woman's-cloak and ran forward onto the-floor and in along*
skálanum til stofu, ok kastaði þá af sér kven-skikkjunni;
*the-hall to living-room and cast then off himself the-woman's-cloak*
ok hljóp út í dyrrin, milli stofu ok skála þar er þeir
*and ran out into the-doorway between living-room and hall there where they*
Brandr vóru fyrir. Niða-myrkr var á. En er hann kom á
*Brand were before Pitch-darkness was on But when he came onto*

völlinn, bað hann þá geyma, at [hann] Þorvaldr kæmisk eigi
*the-field bade he them guard that [he] Thorvald got-himself not*
út. Þorvaldr rann af túninu; ok kom fyrst á bæ þann er
*out Thorvald ran from the-home-field and came first to farm that which*
Þúfa heitir, ok tók þar klæði. Fór síðan í Reykjarfjörð, ok
*Thufa is-called and took there clothes Went then into Reykjarfjord and*
stefndi þar at sér nökkurum mönnum. Þeir Ásgrímr hljópu
*summoned there to himself some men They Asgrim ran*
í lok-hvíluna; ok var þá Þorvaldr í brottu. Lofneið varð
*into the-closet-bed and was then Thorvald in away Lofneid became*
særð nökkut. Þeir leituðu Þorvaldz um hús; ok fannsk
*wounded somewhat They sought Thorvald through house and was-found*
hann eigi, sem líklegt var. Brandr lét aldri á sannask, at
*he not as likely was Brand let never on be-proved that*
hann hefði þær dyrr út hlaupit, er hann hafði fyrir verit.
*he had that door out run which he had before been*
Skamma hríð dvölðusk Jóns-synir í Vatzfirði, síðan er
*Short while stayed-themselves Jon's-sons in Vatnsfjord since when*
þeir vissu at Þorvaldr var í brottu. Fóru þeir þá til skips,
*they knew that Thorvald was in away Went they then to ship*
ok röru út eptir firði til Skutils-fjarðar, ok fengu þar hesta,
*and rowed out along fjord to Skutilsfjord and got there horses*
ok röru út í Fjörðu. Þá er Þorvaldr var í Reykjarfirði,
*and rowed out into Fjords Then when Thorvald was in Reykjarfjord*
sendi hann Hallbjörn Kalason út yfir Glámu, fyrst á Sanda
*sent he Hallbjorn Kali's-son out over Glama first to Sandar*
til Oddz Álasonar. Bað Þorvaldr at Oddr skyldi fara á fund
*to Odd Ali's-son Bade Thorvald that Odd should go to meeting*
Hrafns-sona, ok letja þá þess, at þeir gengi í þetta
*of-Hrafn's-sons and dissuade them of-that that they went into this*
vandræði með Jóns-sonum. Þorvaldr fór ór Reykjarfirði út
*trouble with Jon's-sons Thorvald went out-of Reykjarfjord out*

til Snjófjalla til Bárðar bróður síns; görði hann þar þat ráð,
*to Snjofjoll to Bard brother his made he there that plan*
at hann lét fara Bárð bróður sínn, ok Þórð son sínn, suðr
*that he let go Bard brother his and Thord son his south*
í Skálaholt til Magnúss biskups, ok bað þá þar vera um
*into Skalholt to Magnus bishop and bade them there be over*
vetrinn, ok eiga öngan hlut at skiptum þessum á þeim
*the-winter and have no share in dealings these in that*
vetri. Eptir þat fór Þorvaldr heim í Vatzfjörð. Jóns-synir
*winter After that went Thorvald home into Vatnsfjord Jon's-sons*
fóru þar til er þeir kómu á Eyri í Arnarfjörð, ok báðu
*went there till when they came to Eyri into Arnarfjord and bade*
Hrafns-sonu, at þeir skyldu ganga í [málin] með þeim.
*Hrafn's-sons that they should go into [the-cases] with them*
Segja þeir, at lítið mundi leggjask fyrir Þorvald, ef þeir
*Say they that little would lie-itself before Thorvald if they*
legðisk allir at hónum. En [með] því at Hrafns-sonum
*laid-themselves all at him But [with] that that to-Hrafn's-sons*
þótti eigi hafa efnzk görð sú er Þórðr Sturluson hafði
*seemed not have fulfilled-itself award that which Thord Sturla's-son had*
gört um víg Hrafns, eða sekð Kollabæjar-Bárðar, eðr enn
*made about slaying of-Hrafn or outlawry of-Kollabae-Bard or yet*
fleiri manna, er héraðs-sekir vóru görvir, ok mikla eggjun
*more men who district-outlawed were made and great egging*
er Jóns-synir eggjaðu þá: Nú fyrir slíkt gengu Hrafns-synir
*which Jon's-sons egged them Now for such went Hrafn's-sons*
í þetta vandræði, ok Oddr Álason mágr þeirra, ok flestir
*into this trouble and Odd Ali's-son in-law their and most*
inir betri bændr útan ór Fjörðum. Fóru þeir þá þegar
*the better farmers from-out out-of Fjords Went they then at-once*
til Ísafjarðar, ok riðu Hestfjarðarheiði með níu tigi manna.
*to Isafjord and rode Hestfjord-heath with nine tens of-men*

Þeir kómu í Kálfa-vík í Skötu-firði, ok drápu tvá menn
*They came into Kalfavik in Skotufjord and killed two men*
þar; en í Heydal í Mjóva-firði drápu þeir einn mann.
*there but in Heydal in Mjovafjord killed they one man*

## LII · THE FIGHT ON THE RIDGE

*On the ridge above Vatnsfjörðr the attackers killed Þorfinnr kumbi in his mail coat, and Þorvaldr fled from mass by boat. Hrafn's sons and Jón's sons quarreled over what to do next and parted.*

Þeir riðu snemma ór Mjóva-firði á hálsinn til Vatzfjarðar
*They rode early out-of Mjovafjord onto the-ridge to Vatnsfjord*
helgan dag. Á hálsinum var á hestverði Þorfinnr kumbi,
*holy day On the-ridge was on horse-watch Thorfinn Kumbi*
sonr Sela-Eireks; hann var inn gildasti maðr, ok hafði digran
*son of-Seal-Eirek he was the stoutest man and had thick*
panzara. Þeir Ingimundr riðu eptir er þeir sjá hann. Þorfinnr
*mail-coat They Ingimund rode after when they see him Thorfinn*
ríðr í keldu, ok gékk af hestinum. Ingimundr bað sína
*rides into bog and went off the-horse Ingimund bade his*
menn öngan hlut at eiga með þeim, ok vildi at þeir ættisk
*men no share to have with them and wished that they dealt*
tveir við. En er Ásgrímr Bergþórsson kom til, sá hann,
*two with But when Asgrim Bergthor's-son came to saw he*
at einginn varð afburðrinn; þá fór hann til. Ok varðisk
*that no became the-advantage then went he to And defended-himself*
Þorfinnr þeim allvel; en vápn festi eigi á panzaranum.
*Thorfinn against-them all-well but weapons fastened not on the-mail-coat*
Þá kom at Oddr Álason, ok vann á hónum, hjoggu þeir
*Then came at Odd Ali's-son and worked on him hewed they*

þá á fætr hónum ok vágu hann síðan. Eptir þat gengu
*then onto feet to-him and slew him afterward After that went*
þeir á bæinn. Þorvaldr var þá genginn til messu ok hans
*they onto the-farm Thorvald was then gone to mass and his*
menn; ok hljópu þeir þegar ór kirkjunni, ok kómusk á
*men and ran they at-once out-of the-church and came-themselves onto*
skip nauðulega. En Hrafns-synir ok Jóns-synir riðu ofan í
*ship narrowly But Hrafn's-sons and Jon's-sons rode down onto*
fjöruna; ok skorti þar eigi eggjan ok stór orð, er hvárir
*the-foreshore and lacked there not egging and big words which each-side*
mæltu til annarra. Þorvaldr fór þá út eptir firði; en Jóns-synir
*spoke to others Thorvald went then out along fjord but Jon's-sons*
fóru heim í Vatzfjörð ok görðu ráð sín. Vildu Hrafns-synir
*went home into Vatnsfjord and made counsels their Wished Hrafn's-sons*
at þeir færi út í Arnarfjörð, ok vildu at þeir hefði þar setu;
*that they went out into Arnarfjord and wished that they had there sitting*
en Jóns-synir vildu at þeir færi allir á Hóla ok bjöggisk
*but Jon's-sons wished that they went all to Holar and prepared-themselves*
þar fyrir; kölluðu þaðan gótt at veita áhlaup til Ísafjarðar. En
*there before called thence good to give attack to Isafjord But*
þeir urðu á ekki sáttir; ok lauk með því, at Hrafns-synir
*they became on nothing agreed and ended with that that Hrafn's-sons*
fara út í Fjörðu, en Jóns-synir á Reykjanes; ok varð félag
*go out into Fjords but Jon's-sons to Reykjanes and became fellowship*
þeirra ekki síðan. Þorvaldr fór norðr til Aðalvíkr, ok vissu
*their nothing afterward Thorvald went north to Adalvik and knew*
fáir menn hvar hann var niðr kominn. Jóns-synir bjoggusk
*few men where he was down come Jon's-sons prepared-themselves*
fyrir á Hólum, ok höfðu þangat haft skjöldu Þorvalldz.
*before at Holar and had thither had shields of-Thorvald*

## LIII · JÓN'S SONS PUT TO FLIGHT

*Þorvaldr surprised Jón's sons in Þorgeirsdalr; they fled, Bergþórr throwing away his shield, and took refuge with Snorri, Sturla, and Þórðr. Mocking verses followed. Þorvaldr came to Eyri and made peace with Hrafn's sons under Bishop Magnús's arbitration.*

Um haustið lítlu síðarr bjoggusk Jóns-synir at fara til
*In the-autumn little later prepared-themselves Jon's-sons to go to*
Ísafjarðar til rána, ok forvitnask, ef þeir yrði varir við
*Isafjord to robberies and find-out if they became aware with*
Þorvald. Þeir vóru nær þrír tigir manna, ok riðu flestir, en
*Thorvald They were near three tens of-men and rode most but*
umrenningar gengu. Fóru Vaðil um Þorskafjörð, ok riðu inn
*vagrants walked Went Vadil across Thorskafjord and rode in*
eptir Þorgeirsdal. En er þeir fóru upp ór dalnum, ok
*along Thorgeirsdal But when they went up out-of the-dale and*
á brekku-brúnina yfir fjall-dal þeim er gengr upp frá
*onto slope-brow over mountain-dale that which goes up from*
Ísfirðinga-gili, hlaupa menn fyrir þeim upp. Var þar Þorvaldr
*Isafjord-men's-gorge run men before them up Was there Thorvald*
ok nær fimm tigir manna. Vóru þeir flestir í göngu.
*and near five tens of-men Were they most on foot*
Jóns-synir köstuðu um hestum sínum; ok bað Ingimundr
*Jon's-sons threw about horses their and bade Ingimund*
þá ríða í fjall upp; en þeir snöru ofan eptir dalnum.
*them ride into mountain up but they turned down along the-dale*
Hrútr hét maðr, en annarr Tyrfingr, þeir riðu vestr
*Hrut was-called a-man and another Tyrfing they rode west*
á fjallit; ok reið Þorvaldr fyrst eptir þeim, áðr hestr
*onto the-mountain and rode Thorvald first after them before horse*

hans drósk; síðan snöri hann ofan eptir dalnum. Þeir
*his tired-itself then turned he down along the-dale They*
Hrútr vóru vegnir báðir. Halldórr, son Eyjólfs Snorra sonar,
*Hrut were slain both Halldor son of-Eyjolf Snorri's son*
ok Skökul-Álfr, snöru suðr á fjallit, ok urðu teknir,
*and Skokul-Alf turned south onto the-mountain and became taken*
ok særðir til ólífis. Jóns-synir riðu sem mest máttu þeir.
*and wounded to death Jon's-sons rode as most might they*
Bergþórr kastaði skildi, sem frægt er orðit; en Philippus
*Bergthor cast shield as famous is become but Philippus*
Kolbeinsson tók upp. Hleypðu þeir þar til er þeir kómu yfir
*Kolbein's-son took up Galloped they there till when they came over*
Þorskafjörð. Þeir skilðu þar. Fór Bergþórr ok Einarr naut út
*Thorskafjord They parted there Went Bergthor and Einar Bull out*
á Hóla; tóku þar skip, ok fóru út í Akreyjar. Þeir Brandr
*to Holar took there ship and went out into Akreyjar They Brand*
ok Ingimundr snöru til Króksfjarðar, ok námu eigi staðar
*and Ingimund turned to Kroksfjord and took not stand*
fyrr en í Saurbæ, ok fóru þaðan til Sauðafellz til Sturlu
*before than in Saurbae and went thence to Saudafell to Sturla*
Sighvatzsonar; ok dvölðusk þar lítla hríð. Þaðan fóru þeir
*Sighvat's-son and stayed-themselves there little while Thence went they*
suðr í Stafaholt; ok tók Snorri við þeim Ingimundi; en
*south into Stafaholt and took Snorri with them Ingimund but*

Brandr var at Sauðafelli lengstum þann vetr; en Bergþórr
*Brand was at Saudafell longest that winter but Bergthor*
á Eyri með Þórði Sturlusyni. Hér um var þetta kveðit: —
*at Eyri with Thord Sturla's-son Here about was this recited*

Hlógu hirði-draugar hjaldr-skýs at þorvaldi;
*Laughed keeper-trees of-battle-cloud at Thorvald*
(meiðr vann mjúkt fyrir lýðum morð-röðla sér forða):
*tree did nimbly before people of-murder-suns himself save*
Nú kná allz, sízt elltir él-nárungar váru
*Now can of-all since chased storm-kinsmen were*
hlífar-gims, í hömrum hótz annan veg þjóta.
*of-shield-gem in crags of-threat other way rush*

En er Sturla Bárðarson heyrði þetta, kvað hann vísu: —
*But when Sturla Bard's-son heard this recited he verse*

Oss hefir ellta víða eyðir böðvar-skíða;
*Us has chased widely destroyer of-battle-skis*
margr spyrr seint it sanna; sveit hræðumk vér manna:
*many learns slowly the truth company fear we of-men*
Hitt var hóti fyrra, heldr teljum þat dýrra,
*That was by-a-whit earlier rather count-we that dearer*
stökk á grundar-girði goðinn sjálfr ór Vatzfirði.
*leapt onto ground-fence the-chieftain himself out-of Vatnsfjord*

Þetta var enn kveðit: —
*This was yet recited*

Brast var um Bergþór næsta, Brandr kallaði fjánda,
*Crash was about Bergthor most Brand called fiend*
varð at íllum orðum Ingimundr of fundinn:
*became with ill words Ingimund too found*
En er mót-för manna meiðendr litu skeiða
*But when meeting-journey of-men trees saw of-ships*
hverr rann suðr til Snorra sátta-lauss sem mátti.
*each ran south to Snorri settlement-less as might*

Þá er Jóns-synir drógu undan Þorvaldi, fór hann út á
*Then when Jon's-sons drew away from-Thorvald went he out to*
Hóla, ok tók þar skjöldu sína; fór síðan heim vestr; ok
*Holar and took there shields his went then home west and*
dvaldisk lítla hríð heima, áðr hann fór út í Fjörðu með
*stayed-himself little while at-home before he went out into Fjords with*
fjölmenni. Hrafns-synir urðu við varir, ok sömnuðu mönnum
*crowd Hrafn's-sons became with aware and gathered men*
fyrir á Eyri, ok höfðu hvárir-tveggju mikit fjölmenni. Þorvaldr
*before at Eyri and had both-sides great crowd Thorvald*
kom á Eyri; en bændr gengu á millum þeirra, ok leituðu um
*came to Eyri but farmers went in between them and sought about*
sættir. Ok varð þat at sætt, at Magnús biskup skyldi göra,
*settlements And became that to settlement that Magnus bishop should arbitrate*
með þeim mönnum sem hann vildi við hafa; en Hrafns-synir
*with those men whom he wished with have but Hrafn's-sons*
gengi frá liðveizlu við Jóns-sonu. En er Hrafns-synir gengu
*went from support with Jon's-sons But when Hrafn's-sons went*
til festu við Þorvald, stóðu þeir Oddr Álason ok Áron
*to pledge with Thorvald stood they Odd Ali's-son and Aron*

Hjörleifsson uppi undir virkinu, ok töluðu, ok vildu eigi ganga
*Hjorleif's-son up under the-fort and talked and wished not go*
til festunnar með þeim. Þat virði Þorvaldr síðan til fjörráða
*to the-pledging with them That reckoned Thorvald afterward to life-plots*
við Odd, sem enn man getið verða. Eptir sætt þessa fór
*with Odd as yet will mentioned become After settlement this went*
Þorvaldr heim í Vatzfjörð; ok sat í búi sínu um vetrinn.
*Thorvald home into Vatnsfjord and sat in farm his over the-winter*

## LIV · SÆMUNDR'S DEATH

*Sæmundr Jónsson died, and a comet was seen. Snorri divided his inheritance, favoring Solveig and Hálfdan; riding from Keldur he smiled at the rich widow Hallveig Ormsdóttir in her felt cloak. Solveig then put her affairs in Þorvaldr Gizurarson's hands.*

Þetta haust, er nú var frá sagt, tók sótt Sæmundr í
*This autumn which now was of told took sickness Saemund in*
Odda; ok andaðisk inn viida idus Novembris. Þat sama
*Oddi and died the seventh ides of-November That same*
haust ok öndverðan vetrinn sásk opt stjarna sú, er
*autumn and early the-winter saw-itself often star that which*
heitir cometa. Þá sýndisk ok sólin rauð sem blóð. En
*is-called comet Then seemed also the-sun red as blood But*
þat var til-skipan Sæmundar, at Solveig dóttir hans skyldi
*that was arrangement of-Saemund that Solveig daughter his should*
hafa jafn-mikinn arf sem einn-hverr sona hans. Fór
*have equally-great inheritance as any-one of-sons his Went*
Solveig þá til Keldna til Valgerðar móður sínnar; ok sóttu
*Solveig then to Keldur to Valgerd mother her and urged*
[þær] þá Þorvald Gizurarson at því, at hann skyldi draga
*[they] then Thorvald Gizur's-son to that that he should draw*

fram hlut Solveigar um fé-skipti við bræðr hennar. Synir
*forward share of-Solveig about money-division with brothers her Sons*
Sæmundar urðu á þat sáttir, at þeir skyldu því við hlíta
*of-Saemund became on that agreed that they should that with abide*
um fjár-skipti, er Snorri Sturluson skipti með þeim; ok
*about money-division which Snorri Sturla's-son divided between them and*
sendu þeir eptir hónum um vetrinn, at hann skyldi koma
*sent they after him over the-winter that he should come*
suðr til fjár-skiptis. Fór Snorri þá suðr, ok með hónum
*south to money-division Went Snorri then south and with him*
Ingimundr Jónsson, ok Ásgrímr Bergþórsson; hafði hann gótt
*Ingimund Jon's-son and Asgrim Bergthor's-son had he good*
föru-neyti. Hann gisti at Keldum; var hann þar í kærleikum
*company He lodged at Keldur was he there in affections*
miklum með þeim mæðgum; ok fór Solveig í Odda
*great with them mother-and-daughter and went Solveig into Oddi*
með hónum; þótti Snorra all-skemtilegt at tala við hana. En
*with him seemed to-Snorri all-pleasant to talk with her But*
er þau ríða frá Keldum, reið kona í móti þeim, ok hafði
*when they ride from Keldur rode woman in against them and had*
flóka-ólpu blá, ok saumaðr flókinn at höfði henni; hafði hón
*felt-cloak blue and sewn the-felt at head to-her had she*
þat fyrir höttinn; einn maðr var með henni. En þessi kona
*that for the-hood one man was with her But this woman*
var Hallveig Ormsdóttir er þá var férikust kvenna á Íslandi.
*was Hallveig Orm's-daughter who then was richest of-women in Iceland*
Snorra þótti hennar ferð heldr hæðileg, ok brosti at. Snorri
*To-Snorri seemed her journey rather laughable and smiled at Snorri*
fór í Odda; ok stillti svá til, at Solveig hafði svá nær
*went into Oddi and arranged so to that Solveig had so near*
allan koseyri af arfi þeim er hón rétti hendr til;
*all choice-money of inheritance that which she stretched hands to*

en mest hélt hann fram hlut Hálfdanar af öllum sonum
*but most held he forward share of-Halfdan of all sons*
Sæmundar. Þær Solveig, mæðgur, létu föng sín fara út
*of-Saemund They Solveig mother-and-daughter let goods their go out*
í Hruna í vald Þorvalldz Gizurarsonar, ok bundu á hendi
*into Hruni into power of-Thorvald Gizur's-son and bound on hand*
hónum allt sítt ráð. Þenna vetr fóru orðsendingar margar á
*to-him all their counsel This winter went word-sendings many in*
millum þeirra Þorvaldz Gizurarsonar ok Sighvatz Sturlusonar.
*between them Thorvald Gizur's-son and Sighvat Sturla's-son*

## LV · STURLA AND SOLVEIG

*Sighvatr brought Sturla to Hruni, where he married Solveig at a wedding given by Þorvaldr Gizurarson; Sighvatr disliked the scowling look of Þorvaldr's son Gizurr. Sturla made an alliance with Þorvaldr Vatnsfirðingr, and Snorri was displeased at the marriage.*

Um várit eptir Páska kom Sighvatr Sturluson norðan í
*In the-spring after Easter came Sighvat Sturla's-son from-north into*
Dali, ok Halldóra kona hans. En síðan reið Sighvatr suðr
*Dalir and Halldora wife his But then rode Sighvat south*
yfir heiði, ok þeir níu saman; Sturla son hans, ok Brandr
*over heath and they nine together Sturla son his and Brand*
Jónsson. Kom Sighvatr í Hruna; var þar Keldna-Valgerðr,
*Jon's-son Came Sighvat into Hruni was there Keldur-Valgerd*
ok Solveig dóttir hennar. Var þá talat bónorð Sturlu;
*and Solveig daughter her Was then talked marriage-proposal of-Sturla*
ok laukzk með því, at Þorvaldr hafði heima brúðlaup
*and ended-itself with that that Thorvald had at-home wedding*
þeirra Sólveigar. — Þess er getið, at þann dag er at
*of-them Solveig That is mentioned that that day when at*

brullaupinu var setið, lét Þorvaldr kalla fram fyrir þá
*the-wedding was sat let Thorvald call forward before them*
Sighvat börn sín; fyrst börn þeirra Jóru biskups-dóttur;
*Sighvat children his first children of-them Jora bishop's-daughter*
ok sagði hann, at hónum þætti miklu skipta at Sighvati
*and said he that to-him seemed much to-matter that to-Sighvat*
litizk vel á börnin. Sighvatr horfði á börnin um hríð;
*seemed-itself well on the-children Sighvat looked on the-children for while*
ok segir, at færi mundu mennilegri. Þá gengu Þóru börn
*and says that few would more-manly Then went Thora's children*
fram; ok stóð Gizurr fyrir þeim frammi; ok hélt Þorvaldr
*forward and stood Gizur before them forward and held Thorvald*
í hendr hónum ok mælti: 'Hér er nú ástin mín, Sighvatr
*in hands to-him and spoke Here is now the-love my Sighvat*
bóndi! ok hér þætti mér all-miklu varða, at þér litizk
*farmer and here would-seem to-me all-much matter that to-you seemed-itself*
giptusamlega á þenna mann.' Sighvatr varð um fár; ok
*lucky on this man Sighvat became about few-words and*
horfði á hann langa stund; en Gizurr stóð kyrr, ok horfði
*looked on him long while but Gizur stood still and looked*
einarðlega í móti. Sighvatr tók þá til orða, ok heldr stutt:
*forthrightly in against Sighvat took then to words and rather short*
'Ekki er mér um ygli-brún þá!' Ok er Sighvatr tók þannig
*Not is to-me about scowl-brow that And when Sighvat took thus*
orðum í, þá hvarf Þorvaldr af þessu tali. Veizlan fór allvel
*to-words in then turned Thorvald from this talk The-feast went all-well*
fram, ok var veitt með miklum kostnaði; ok skilðu þeir allir
*forward and was given with great expense and parted they all*
með blíðu. Þær mæðgur fóru vestr með þeim Sturlu.
*with friendliness They mother-and-daughter went west with them Sturla*
Þat er sagt, at Þorvaldr reið á leið með þeim við nökkura
*That is said that Thorvald rode on way with them with some*

menn. Ok áðr þeir Sighvatr skilðu, stigu þeir af baki; ræddu
*men And before they Sighvat parted stepped they off back spoke*
þá enn mart um vináttu sína. Þá mælti Sighvatr: ‘Þess vil
*then yet much about friendship their Then spoke Sighvat That will*
ek biðja þik, Þorvaldr, at vit gætim svá til með sonum
*I ask you Thorvald that we-two guard so to with sons*
okkrum, at þeir haldi vel vináttu með frændsemi.’ Þorvaldr
*our that they hold well friendship with kinship Thorvald*
leit niðr fyrir sik heldr áhyggjusamlega, ok mælti: ‘Gætt
*looked down before himself rather anxiously and spoke Guarded*
man meðan vit lifum báðir.’ Þetta virðusk mönnum
*will while we-two live both This reckoned-itself to-men*
síðan in mestu spakmæli, at því sem síðarr varð; þvíat
*afterward the greatest wise-saying by that which later happened because*
Þorvaldr var andaðr áðr Apavatz-för var. Eptir þetta ríða
*Thorvald was dead before Apavatn-journey was After this ride*
þeir Þorvaldr heim. En er Solveig kom til Sauðafellz, tók
*they Thorvald home But when Solveig came to Saudafell took*
hón þar við búi. En Halldóra lét fylgja Vigdísi Gilsdóttur
*she there over farm But Halldora let follow Vigdis Gils's-daughter*
til Miðfjarðar, er áðr hafði verit frilla Sturlu; Þóríðr hét
*to Midfjord who before had been mistress of-Sturla Thorid was-called*
dóttir þeirra. Sighvatr fór heim norðr eptir þetta. Fár
*daughter their Sighvat went home north after this Few-worded*
varð Snorri um er hann spurði kvánfang Sturlu; ok þótti
*became Snorri about when he learned wife-taking of-Sturla and seemed*
mönnum sem hann hefði til annars ætlað. Sturla fór vestr
*to-men as he had to other intended Sturla went west*
til Saurbæjar fyrir þingið; ok kom þar til mótz við hann
*to Saurbae before the-assembly and came there to meeting with him*
Þorvaldr Vatzfirðingr. Var við tal þeirra Snorri prestr Narfason
*Thorvald Vatnsfjord-man Was at talk their Snorri priest Narfi's-son*

frá Skarði, ok Torfi prestr Guðmundarson. Lögðu þeir
*from Skard and Torfi priest Gudmund's-son Laid they*
saman vináttu sína. Hét Þorvaldr því, at hann skyldi veita
*together friendship their Promised Thorvald that that he should help*
Sturlu við hverngan mann er hann ætti málum at skipta
*Sturla against every man whom he had cases to deal*
á Íslandi, ok skiljask aldri við hann. En Sturla hét í
*in Iceland and part-himself never with him But Sturla promised in*
móti, at veita Þorvaldi, ok setjask fyrir mál þau er Snorri
*return to help Thorvald and set-himself before cases those which Snorri*
ok frændr hans höfðu á Þorvaldi. Festu þeir þetta með
*and kinsmen his had on Thorvald Pledged they this between*
sér, með því, at Sturla lét Torfa prest ríða með goðorð
*themselves with that that Sturla let Torfi priest ride with chieftaincy*
beggja þeirra til þings; ok sýndu í því samband sítt.
*of-both of-them to (the)-assembly and showed in that alliance their*

## LVI · ÞORVALDR OUTLAWED AND RECONCILED

*Snorri had Þorvaldr Vatnsfirðingr outlawed for harrying, but Sighvatr and Sturla brought about a settlement in which Snorri decided and Þorvaldr went free. Jón Ófeigsson killed two of Sturla's men under Snorri's protection, and Þorvaldr sought Snorri's daughter Þórdís in marriage.*

Þetta sama sumar lét Snorri Sturluson lýsa hernaðar-sök á
*This same summer let Snorri Sturla's-son announce harrying-charge on*
hendr Þorvaldi. Fór með málit Órækja Snorrason fjórtán vetra
*hands of-Thorvald Went with the-case Oraekja Snorri's-son fourteen winters*
gamall. Varð Þorvaldr á þinginu sekr skógar-maðr; ok
*old Became Thorvald at the-assembly outlawed forest-man and*
sekt fé hans allt ok goðorð. Þóttu þetta mikil tíðendi,
*outlawed money his all and chieftaincy Seemed this great tidings*

ok horfask til stórvanda. En eptir þingit kom Sighvatr
*and look-themselves to great-trouble But after the-assembly came Sighvat*
Sturluson til Sauðafellz; þar kom þá ok Þorvaldr Vatzfirðingr;
*Sturla's-son to Saudafell there came then also Thorvald Vatnsfjord-man*
ok sótti Sturla föður sínn at því, at hann kæmi sættum á
*and urged Sturla father his to that that he brought settlements about*
með þeim Snorra ok Þorvaldi, þeim er Þorvaldr mætti vel
*between them Snorri and Thorvald those which Thorvald might well*
við una. Fór Sighvatr þá suðr í Stafaholt á fund Snorra,
*with abide Went Sighvat then south into Stafaholt to meeting of-Snorri*
ok leitaði eptir hvernog þess mætti verða, at Snorri hefði
*and sought after how that might become that Snorri had*
virðing af málum þessum, en Þorvaldr yrði al-sykn saka
*honor from cases these but Thorvald became all-acquitted of-charges*
afar-kosta-laust; en Sturla hefði slíka sæmð af sem hann
*harsh-terms-less but Sturla had such honor from as he*
beiddi. Sighvatr reið í Stafaholt; en bað þá Sturlu ok
*asked Sighvat rode into Stafaholt but bade them Sturla and*
Þorvald ríða degi síðarr, ok senda mann til sín áðr þeir riði
*Thorvald ride by-day later and send man to himself before they rode*
á bæinn. Ok svá görðu þeir. En er sendi-maðr Sturlu kom
*onto the-farm And so did they But when messenger of-Sturla came*
í Stafaholt, bað Sighvatr þá heim ríða; ok sagði Snorra í
*into Stafaholt bade Sighvat them home ride and said Snorri in*
góðu skapi; lézk vænta at vel mundi takask. Snorri gékk
*good mood said-himself expect that well would take-itself Snorri went*
út í móti þeim; ok tók við Sturlu sem frændsamlegast,
*out in against them and took with Sturla as most-kinsmanly*
en við Þorvaldi sem hann væri vin hans fyrir Sturlu sakir.
*but with Thorvald as he were friend his for Sturla's sakes*
Vóru þá grið sett, sem Snorri sá ráð fyrir. Þeir vóru þar
*Were then truces set as Snorri saw counsel for They were there*

tvær nætr í all-góðum fagnaði. En þær urðu mála-lyktir,
*two nights in all-good welcome But those became case-endings*
sem Sturla bauð, at Snorri skyldi skipa einn, en Þorvaldr
*as Sturla offered that Snorri should decide alone but Thorvald*
vera al-sykn. Þat vóru undir-mál með þeim bræðrum, at
*be all-acquitted That were under-terms between them brothers that*
hvárki skyldi göra fé né manna-forráð. En eptir þetta ríða
*neither should make money nor men-rule But after this ride*
þeir Sighvatr í Dali. En at skilnaði við Þorvald veittu þeir
*they Sighvat into Dalir But at parting with Thorvald gave they*
feðgar hónum sæmilegar gjafir. Hét Þorvaldr þá, at
*father-and-son him seemly gifts Promised Thorvald then to*
vera slíkr vin Sighvatz, sem þeir Sturla hefði bundit með
*be such friend of-Sighvat as they Sturla had bound between*
sér áðr þeir skilðu í Saurbæ. Herði Sighvatr at því, at
*themselves before they parted in Saurbae Pressed Sighvat to that that*
Þorvaldr skyldi selja Jóns-sonum grið, svá at þeir mætti sitja
*Thorvald should hand Jon's-sons truces so that they might sit*
kyrrir í búum sínum; ok var Þorvaldr þess all-tregr; en þó
*quiet in farms their and was Thorvald of-that all-reluctant but yet*
fór þat fram; ok skilðusk með kærleikum. Tók Þorvaldr
*went that forward and parted-themselves with affections Took Thorvald*
við goðorði sínu; ok fór heim. Sturla reið til Eyjafjarðar
*over chieftaincy his and went home Sturla rode to Eyjafjord*
með föður sínum; ok var hann þann vetr á Grund með
*with father his and was he that winter at Grund with*
Sighvati, ok Solveig kona hans. Jón Ófeigsson, bróðir Eyjólfs
*Sighvat and Solveig wife his Jon Ofeig's-son brother of-Eyjolf*
Kárssonar, fékk Guðrúnar, dóttur Odds á Alptanesi; ok var
*Kar's-son got Gudrun daughter of-Odd at Alptanes and was*
hann opt suðr þar; var hann með Snorra í góðu yfir-læti.
*he often south there was he with Snorri in good favor*

Vetr þann er Sturla var á Grund lét Jón Ófeigsson drepa
*Winter that when Sturla was at Grund let Jon Ofeig's-son kill*
tvá menn í Víðidal, þá er verit höfðu í Grímseyjar-för með
*two men in Vididal those who been had in Grimsey-journey with*
Sturlu. Þótti Sturlu þetta gört til fjándskapar við sik; en
*Sturla Seemed to-Sturla this done to enmity with himself but*
Jón hafði traust af Snorra til þessa, sem til annars þess er
*Jon had backing from Snorri to this as to other that which*
hann görði. Af slíkum tilfellum tók heldr at ýfask með
*he did From such happenings took rather to bristle-itself between*
þeim frændum, Snorra ok Sturlu. Í þenna tíma fór Þorvaldr
*them kinsmen Snorri and Sturla In this time went Thorvald*
Snorrason at Oddi Álasyni, ok tók hús á hónum. Ok var
*Snorri's-son at Odd Ali's-son and took house on him And was*
þat orð á, at hann mundi láta drepa hann. En við bæn
*that word on that he would let kill him But with prayer*
Steinunnar húsfreyju fékk hann grið; ok þó með þeim kosti,
*of-Steinunn housewife got he truce and yet with that term*
at Þorvaldr görði af hónum hundrað hundraða. Þenna vetr
*that Thorvald made from him hundred of-hundreds This winter*
er Sturla var á Grund, lét Þorvaldr fara vingjarnleg orð til
*when Sturla was at Grund let Thorvald go friendly words to*
Snorra, ok eptir-leitan um mágsemð ok samband. Ok tók
*Snorri and after-seeking about in-lawship and alliance And took*
Snorri því skipulega; svá at Þorvaldr þóttisk skilja, at
*Snorri it orderly so that Thorvald thought-himself understand that*
Snorri mundi unna hónum inna mestu sæmða, ef hann vildi
*Snorri would grant him the greatest honors if he wished*
vera skyldr þess at göra hvat[ki] er Snorri legði fyrir hann,
*be bound to-that to do what [ever] that Snorri laid before him*
hveregir sem í móti væri. En um várit fór Þorvaldr til
*whoever as in against were But in the-spring went Thorvald to*

Borgarfjarðar, ok bað Þórdísar dóttur hans. Tók Snorri því
*Borgarfjord and asked Thordis daughter his Took Snorri it*
vel; ok var hónum konan föstnuð; en brullaupit skyldi vera
*well and was to-him the-woman betrothed but the-wedding should be*
í Stafaholti um haustið. Þetta vár fór Sturla í bú sítt;
*in Stafaholt in the-autumn This spring went Sturla into farm his*
ok spurði nökkurn grun af vinum sínum, hvárt Þorvaldr
*and learned some suspicion from friends his whether Thorvald*
mundi vera svá trúfastr vinr hans, sem þeir hefði við
*would be so faithful friend his as they had with*
mælzk it fyrra sumarit í Dölum allir samt ok Sighvatr.
*spoken-each-other the former summer in Dalir all together and Sighvat*

## LVII · SNORRI AND HALLVEIG

*Snorri and Þorvaldr Gizurarson bound their friendship: Gizurr was to marry Snorri's daughter Ingibjörg, and Hallveig Ormsdóttir was to join her fortune to Snorri's. Loptr, returning, took over Hitardalr with Snorri's help. Snorri and Þórðr made up their quarrel over their mother's inheritance, and Þórðr left it to Snorri to claim the Snorrungar chieftaincy from Sturla.*

Þetta vár it sama fór Snorri Sturluson suðr um heiði; ok
*This spring the same went Snorri Sturla's-son south over heath and*
fundusk þeir Þorvaldr Gizurarson, ok töluðu mart. Lítlu
*met-each-other they Thorvald Gizur's-son and talked much Little*
áðr hafði andask Kolskeggr inn auðgi, er einn var auðgastr
*before had died Kolskegg the Wealthy who alone was wealthiest*
maðr á Íslandi. En fé allt tók eptir hann Hallveig
*man in Iceland But money all took after him Hallveig*
Ormsdóttir. Þorvaldr kærði þat fyrir Snorra, at hann vildi
*Orm's-daughter Thorvald complained that before Snorri that he wished*

setja klaustr nökkut; sagði, at Kolskeggr hafði heitið, at
*set-up cloister some said that Kolskegg had promised to*
leggja þar fé til. Beiddi hann Snorra, at hann skyldi hlut
*lay there money to Asked he Snorri that he should share*
at eiga með hónum. Er þat hér skjótast af at segja, at þeir
*to have with him Is that here quickest of to tell that they*
Þorvaldr ok Snorri bundu vináttu sína, með því móti, at
*Thorvald and Snorri bound friendship their with that manner that*
Gizurr, son Þorvaldz skyldi fá Ingibjargar dóttur Snorra; en
*Gizur son of-Thorvald should get Ingibjorg daughter of-Snorri but*
Þorvaldr skyldi eiga hlut at við Hallveigu Ormsdóttur, at
*Thorvald should have share in with Hallveig Orm's-daughter that*
hón görði félag við Snorra, ok fara til bús með hónum.
*she made partnership with Snorri and go to farm with him*
En brullaup skyldi vera í Reykjaholti um haustið, þeirra
*But wedding should be in Reykjaholt in the-autumn of-them*
Gizurar ok Ingibjargar. Eptir þetta kaupir Þorvaldr Viðey;
*Gizur and Ingibjorg After this buys Thorvald Videy*
ok var þar efnat til klaustrs; en þat var sett vetri síðarr.
*and was there prepared to cloister but that was set winter later*
Var Þorvaldr vígðr til kanoka. Annat sumar áðr þetta
*Was Thorvald consecrated to canon Second summer before this*
var, kom út á Eyrum Loptr biskupsson, ok fór fyrst austr
*was came out at Eyrar Lopt bishop's-son and went first east*
yfir ár. En með því at hann var héraðs-sekr suðr þar, en
*over rivers But with that that he was district-outlawed south there but*
kom þó vetri fyrr út en mælt var, þá treystisk hann eigi
*came yet winter sooner out than spoken was then trusted-himself he not*
at vera suðr þar, ok fór hann þá vestr til Borgarfjarðar
*to be south there and went he then west to Borgarfjord*
á fund Snorra; ok bauð hann Lopti til sín; ok var hann
*to meeting of-Snorri and invited he Lopt to himself and was he*

þann vetr í Stafaholti. En um várit görðu þeir Snorri, ok
*that winter in Stafaholt But in the-spring made they Snorri and*
Þorlákr móður-bróðir Loptz, ok Ketill son Þorláks, þat ráð
*Thorlak mother's-brother of-Lopt and Ketil son of-Thorlak that plan*
fyrir Lopti, at hann tók við stað í Hitardal, en Ketill
*for Lopt that he took over church-farm in Hitardal but Ketil*
keypti land í Skarði við verði at Lopti. Settisk Loptr þá
*bought land in Skard with price from Lopt Set-himself Lopt then*
í Hitardal, ok hafði þar bú sæmilegt. Kallask hann þá inn
*in Hitardal and had there farm seemly Calls-himself he then the*
mesti vin Snorra ok allra mála hans. Þetta vár, er nú var
*greatest friend of-Snorri and of-all cases his This spring which now was*
frá sagt, andaðisk Þóra, frilla Þórðar Sturlusonar; en hann
*of told died Thora mistress of-Thord Sturla's-son but he*
tók til sín Valgerði, dóttur Árna ór Tjaldanesi, ok görði
*took to himself Valgerd daughter of-Arni out-of Tjaldanes and made*
bruðlaup til hennar um sumarit. Í þenna tíma var heldr
*wedding to her in the-summer In this time was rather*
fátt með þeim bræðrum, Þórði ok Snorra; varð þeim til
*coolness between them brothers Thord and Snorri became to-them to*
um móður-arf sínn. Guðný hafði andask með Snorra. Tók
*about mother's-inheritance their Gudny had died with Snorri Took*
hann alla gripi þá er hón hafði átt; ok var mikit fé;
*he all treasures those which she had owned and was great money*
en hón hafði áðr gefit allt féit Sturlu, syni Þórðar, fóstra
*but she had before given all the-money to-Sturla son of-Thord foster-son*
sínum. En Sighvatr tók til sín Glerár-skóga, er hónum
*her But Sighvat took to himself Glera-woods which to-him*
vóru næstir. En þetta sumar fyrir þing, sendi Snorri
*were nearest But this summer before (the)-assembly sent Snorri*
orð Þórði bróður sínum, ok bauð hónum heim at þingi;
*word to-Thord brother his and invited him home at (the)-assembly*

kvazk vilja at þeir legði niðr alla fæð með sér,
*said-himself wish that they laid down all coolness between themselves*
en tæki upp ástúðar-frændsemi. Kom Þórðr at þingi í
*but took up affection-kinship Came Thord at (the)-assembly into*
Stafaholt; var Snorri þá all-kátr, ok kvað þá bræðr alldri
*Stafaholt was Snorri then all-merry and said them brothers never*
skyldu deila um fé. En með því at þá tók heldr at
*should dispute about money But with that that then took rather to*
fættask með þeim Sturlu ok Snorra, þá spurði Snorri Þórð,
*cool between them Sturla and Snorri then asked Snorri Thord*
hve lengi hann ætlaði at Sturla Sighvatzson skyldi sitja yfir
*how long he intended that Sturla Sighvat's-son should sit over*
sæmðum þeirra. En þat mælti hann til Snorrunga-goðorðz,
*honors their But that spoke he to Snorrungs'-chieftaincy*
er átt hafði faðir þeirra, Sturla; en Sighvatr hafði einn
*which owned had father their Sturla but Sighvat had alone*
með farit, en fengit þá Sturlu til kvánar-mundar. Þórðr
*with gone but given then to-Sturla to bride-price Thord*
svarar: Kvað Böðvar hafa gnógt manna-forráð út þar í sveit;
*answers Said Bodvar have enough men-rule out there in district*
en lézk eiga aðra sonu ungu ok óskírgetna; ok kvað
*but said-himself have other sons young and unlawfully-begotten and said*
ósýnt, at þeir yrði til þess færir at hafa manna-forráð. En
*unclear that they became to that able to have men-rule But*
þat kom svá, at Þórðr bað Snorra sjá fyrir um slík tilköll.
*that came so that Thord bade Snorri see to about such claims*
En þó varð ekki af á því sumri. Þá er Þórðr Sturluson
*But yet became nothing of in that summer Then when Thord Sturla's-son*
var í Stafaholti, kómu þar Hrafns-synir á náðir Snorra.
*was in Stafaholt came there Hrafn's-sons to mercy of-Snorri*
En hann sá þat ráð fyrir, at Sveinbjörn ok Grímr riðu
*But he saw that counsel for that Sveinbjorn and Grim rode*

til þings með goðorð þeirra; ok fékk hann þá Þórði
*to (the)-assembly with chieftaincy their and gave he them to-Thord*
bróður sínum; ok vóru þeir með hónum um þingit, ok
*brother his and were they with him during the-assembly and*
Helgi ok Þórarinn Sveins-synir. En Einarr ok Krákr fóru
*Helgi and Thorarin Svein's-sons But Einar and Krak went*
vestr með sveit þeirri er þeir höfðu vestan.
*west with company that which they had from-west*

## LVIII · TWO WEDDINGS

*Jón murtr and Kolbeinn the Young came out from Norway. Snorri held Gizurr and Ingibjörg's wedding at Reykjaholt and took Hallveig home in a half-partnership, becoming the richest man in Iceland; Þórðr feared it would be Snorri's death.*

Þetta sumar kom Þórðr snemma á þingit, ok tjaldaði
*This summer came Thord early to the-assembly and tented*
Hlaðbúð, er fylgði Snorrunga-goðorði; en Sturla tjaldaði
*Hladbud which followed Snorrungs'-chieftaincy but Sturla tented*
Saurbæingabúð; ok var þó skipulega með þeim frændum á því
*Saurbae-men's-booth and was yet orderly between them kinsmen in that*
sumri. Þorvaldr Snorrason kom upp at dómum ok fjölmennr.
*summer Thorvald Snorri's-son came up to courts and crowded*
Um sumarit eptir mitt sumar kom skip í Hvítá. Þar kom
*In the-summer after mid summer came ship into Hvita There came*
út Jón murtr Snorrason, þá var hann tvítögr; ok Kolbeinn
*out Jon Murt Snorri's-son then was he twenty-years-old and Kolbein*
Arnórsson fimtán vetra; ok Játgeirr skáld; Árni óreiða, ok
*Arnor's-son fifteen winters and Jatgeir poet Arni Unready and*
Kygri-Björn, ok margir aðrir Íslenzkir menn. Þá var þegar
*Kygri-Bjorn and many other Icelandic men Then was at-once*

gört fjár-skipti þeirra Árna ok Hallberu Snorradóttur; lét
*made money-division of-them Arni and Hallbera Snorri's-daughter let*
Snorri sér ekki líka annat en hón hefði Brautarholt ór
*Snorri for-himself not please other than she had Brautarholt out-of*
skipti; en Árni keypti Saurbæ á Kjalarnesi. Magnús biskup
*division but Arni bought Saurbae on Kjalarnes Magnus bishop*
fór þetta sumar yfir Vestfirðinga-fjórðung. En þenna tíma er
*went this summer over West-Fjorders'-quarter But this time when*
hann var í Dölum, hafði Snorri inni brullaup þeirra Gizurar
*he was in Dalir had Snorri within wedding of-them Gizur*
ok Ingibjargar, dóttur Snorra, í Reykjaholti; þvíat hónum var
*and Ingibjorg daughter of-Snorri in Reykjaholt because to-him was*
þaðan hægjast til at sækja; en Þorvaldr vildi fyrir hvern mun,
*thence easiest to to attend but Thorvald wished for every reason*
at hann væri þar. At brúðlaupinu var Þórðr Sturluson, ok it
*that he were there At the-wedding was Thord Sturla's-son and the*
bezta mann-val ór Borgarfirði, ok sunnan með Þorvaldi. Var
*best man-choice out-of Borgarfjord and from-south with Thorvald Was*
þar in virðulegsta veizla, ok með inum beztum föngum er
*there the most-worthy feast and with the best provisions which*
til vóru á Íslandi. En lítlu fyrir brúðlaupit hafði Snorri heim
*to were in Iceland But little before the-wedding had Snorri home*
Hallveigu Ormsdóttur, ok gördi við hana helmingar-félag; en
*Hallveig Orm's-daughter and made with her half-partnership but*
tók heim til varðveizlu fé sona hennar, Klængs ok Orms,
*took home to keeping money of-sons her Klaeng and Orm*
átta hundruð hundraða. Hafði Snorri þá miklu meira fé
*eight hundreds of-hundreds Had Snorri then much more money*
en engi maðr annarr á Íslandi. En eigi hafði hann ráð
*than any man other in Iceland But not had he counsel*
Þórðar bróður síns við þetta. Ok hann sagði svá, at hann
*of-Thord brother his with this And he said so that he*

lézk ugga, at hér af mundi hónum áldr-tila leiða,
*said-himself fear that here from would to-him death lead*
hvárt sem [hónum] yrði at skaða vötn eðr menn.
*whether as [to-him] became to harm waters or men*

## LIX · ÞORVALDR'S WEDDING

*Þorvaldr married Þórdís at Stafaholt and then drove Hrafn's sons from Eyri and laid fines on their men. They fled south to Þórðr Sturluson and Abbot Hallr.*

Síðarr um haustið sótti Þorvaldr Snorrason brúðlaup í
*Later in the-autumn attended Thorvald Snorri's-son wedding in*
Stafaholt; var sú veizla in virðulegsta. Fór Þorvaldr heim
*Stafaholt was that feast the most-worthy Went Thorvald home*
í Vatzfjörð, ok fann eigi Sturlu, vin sínn, er verit hafði,
*into Vatnsfjord and found not Sturla friend his who been had*
í þessi ferð. En at vetr-nóttum fór Þorvaldr út á Eyri í
*in this journey But at winter-nights went Thorvald out to Eyri in*
Arnarfjörð; en Hrafns-synir stukku undan, fyrst í Mosdal,
*Arnarfjord but Hrafn's-sons fled away first into Mosdal*
ok vóru þar á laun í skógnum. En Þorvaldr tók upp
*and were there in secret in the-wood But Thorvald took up*
búit á Eyri, ok leggr gjald á alla þingmenn þeirra; ok
*the-farm at Eyri and lays payment on all assembly-men their and*
kastaði sínni eigu á marga þingmenn Hrafns-sona. En er
*cast his property on many assembly-men of-Hrafn's-sons But when*
þeir Hrafns-synir fréttu þetta, fara þeir suðr yfir Breiðafjörð,
*they Hrafn's-sons learned this go they south over Breidafjord*
fyrst á Eyri til Þórðar Sturlusonar, ok réð hann þeim at
*first to Eyri to Thord Sturla's-son and counseled he them to*
fara til Helgafellz á fund Hallz ábóta, er verit hafði mágr
*go to Helgafell to meeting of-Hall abbot who been had in-law*

þeirra. Var Sveinbjörn þar um vetrinn; en Einarr á Eyri með
*their Was Sveinbjorn there over the-winter but Einar at Eyri with*
Guðrúnu föðursystur þeirra; en Grímr ok Krákr vóru í Flatey.
*Gudrun father's-sister their but Grim and Krak were in Flatey*

## LX · ÁRON THE OUTLAW

*Sturla had Áron outlawed. At Geirþjófsfjörðr Áron, with two chance companions, killed Rögnvaldr of Sturla's band; at Valshamarr his uncle Hafþórr was killed, but Áron escaped Sturla in the dark, and later he killed Sigmundr snagi at his door. He went abroad, to Jerusalem, and became a retainer of King Hákon.*

Eptir Grímseyjar-för lét Sturla Sighvatzson sækja Áron
*After Grimsey-journey let Sturla Sighvat's-son prosecute Aron*
Hjörleifsson til sekðar. En síðan var hann með frændum
*Hjorleif's-son to outlawry But afterward was he with kinsmen*
sínum í Vestfjörðum, ok lengst [á Eyri] með Hrafns-sonum,
*his in Westfjords and longest [at Eyri] with Hrafn's-sons*
þar til er Sturla lét búa mál á hendr hónum ok þeim
*there till when Sturla let prepare case on hands of-him and them*
um bjargir hans; en þá handsalaði Staðar-Böðvarr fyrir þá
*about provisions his but then handshook Stad-Bodvar for them*
á þingi, ok galt tíu hundruð. En eptir þat vöruðusk
*at (the)-assembly and paid ten hundreds But after that guarded-themselves*
menn at inn-hýsa hann. Var hann þá í leynum hér ok
*men to house him Was he then in hidings here and*
hvar. Hann var löngum á Geirþjófs-fjarðar-eyri með lítlum
*where He was long at Geirthjofsfjord-eyri with little*
bónda er Þórarinn hét. En er Sturla hafði grun af
*farmer who Thorarin was-called But when Sturla had suspicion of*
því, sendi hann vestr í Fjörðu Rögnvald Kársson ok
*that sent he west into Fjords Rognvald Kar's-son and*

Þorvald Sveinsson ok Danza-Berg; þrír vóru þeir saman.
*Thorvald Svein's-son and Dance-Berg three were they together*
Þetta var þat haust, er nú var áðr frá sagt. Sturla sendi
*This was that autumn which now was before of told Sturla sent*
ok Ingimund Jónsson vestr til Arnarfjarðar at leita eptir
*also Ingimund Jon's-son west to Arnarfjord to search after*
Ároni. Áron var þá á Eyri í Geirþjófsfirði, ok var í nausti,
*Aron Aron was then at Eyri in Geirthjofsfjord and was in boathouse*
ok görði at báti Þórarins. Hann fann eigi fyrr til, en
*and worked at boat of-Thorarin He found not before to than*
menn tveir vápnaðir gengu at naustinu; ok snöru inn er
*men two weaponed went to the-boathouse and turned in when*
þeir sá manninn. Áron heilsaði þeim, ok spurði hverir þeir
*they saw the-man Aron greeted them and asked who they*
væri. Annarr nefndisk Egill digri; hann hafði ætlað at
*were One named-himself Egil (the)-Stout he had intended to*
finna Áron, en annarr hét Sigurðr. Þeir höfðu verit með
*find Aron but the-other was-called Sigurd They had been with*
biskupi báðir; sögðusk vera heima-menn í Vatzfirði. Áron
*bishop both said-themselves be home-men in Vatnsfjord Aron*
tók til öxar; [þvíat] Þorvalldr var eingi vin hans. Brynja
*took to axe [because] Thorvald was no friend his Mail-coat*
[Árons] hékk á skip-stafninum; ok tók Sigurðr til hennar,
*[of-Aron] hung on ship-stem and took Sigurd to it*
ok ferr í. Ároni hvarflaði hugr, ok hugsaði hve lengi hann
*and goes into To-Aron wavered mind and thought how long he*
skyldi bíða þeirra. Sigurðr frétti, hvárt hann spyrði öngar
*should wait for-them Sigurd asked whether he learned no*
manna-ferðir. 'Öngar nema þit segit,' segir Áron. 'Heyrðu
*men-journeys None unless you-two say says Aron Heard*
vit, at menn Sturlu væri hér í firði, ok njósnaði um
*we-two that men of-Sturla were here in fjord and spied about*

ferðir þínar.' 'Vera má svá,' segir Áron; 'þvíat mik dreymði
*journeys your Be may so says Aron because me dreamed*
Guðmund biskup, ok legði hann yfir mik skikkju sína.' Egill
*Gudmund bishop and laid he over me cloak his Egil*
bað þá fara leið sína. Hann Sigurðr sá út, ok mælti:
*bade them go way their He Sigurd looked out and spoke*
'Menn ríða þar þrír innan með firði, ok munn þykkjask
*Men ride there three from-within along fjord and will think-themselves*
eigi óvíglegri en vér.' 'Ekki munu þeir ok víglegri,' segir
*not less-warlike than we Not will they also more-warlike says*
Áron, 'ef vér veitumk vel; en eigi veit ek til hvers ek
*Aron if we help-each-other well but not know I to what I*
má um þat ætla.' [Sigurðr mælti]: 'Drengs-bragð er þat, at
*may about that think [Sigurd spoke] Brave-deed is that to*
skiljask eigi við þik; en eigi veit ek hve Agli er um gefit.'
*part-oneself not from you but not know I how to-Egil is about given*
'Eigi mun ek renna frá þér,' segir Egill. Þá ætlaði Sigurðr
*Not will I run from you says Egil Then intended Sigurd*
af brynjunni; en Áron mælti: 'Far eigi af brynjunni, ef þú
*off the-mail-coat but Aron spoke Go not off the-mail-coat if you*
vill mér veita.' Síðan gengu þeir út. Ok riðu þeir Rögnvaldr
*will me help Then went they out And rode they Rognvald*
á völlinn, ok hljópu af baki, ok snöru á milli þeirra ok
*onto the-field and leapt off back and turned in between them and*
húsanna. Gengusk þeir þá í mót; var Egill þeirra mestr
*the-houses Went-at-each-other they then in against was Egil of-them biggest*
ok gékk í mið. Snýr Rögnvaldr í móti hónum; hann var
*and went in middle Turns Rognvald in against him he was*
brynjaðr, ok hafði háls-björg við stálhúfana; ok særði Egill
*mailed and had neck-guard with the-steel-cap and wounded Egil*
hann á fæti. Sigurðr snýr á móti Danza-Bergi, en Áron á
*him on foot Sigurd turns on against Dance-Berg but Aron on*

móti Þorvaldi; ok hrökk Þorvaldr þar fyrir; en Rögnvaldr
*against Thorvald and gave-way Thorvald there before but Rognvald*
vann á Agli. Þá bar Áron þar at; ok laust hann með
*worked on Egil Then bore Aron there at and struck him with*
hamri öxarinnar aptan undir stálhúfuna; ok steypðisk
*hammer-head of-the-axe from-behind under the-steel-cap and tipped-itself*
húfan fyrir andlitið; bar hálsbjörgina upp af brynjunni, ok
*the-cap before the-face bore the-neck-guard up off the-mail-coat and*
beraði hálsinn á milli. Snöri Áron þá öxinni f hendi sér,
*bared the-neck in between Turned Aron then the-axe in hand his*
ok hjó á hálsinn svá at af tók höfuðit. Sigurðr var ok
*and hewed on the-neck so that off took the-head Sigurd was also*
sárr orðinn. Þeir Þorvaldr runnu þá til hestanna; ok
*wounded become They Thorvald ran then to the-horses and*
komst hann á bak, ok keyrði hestinn undir Bergi; en
*came-himself he on back and drove the-horse under Berg but*
hann lá á grúfu í söðlinum; bar þá svá upp á leitið.
*he lay on face in the-saddle bore then so up onto the-hill*
Áron rann eptir þeim. En er Þorvaldr sá þat, kallaði hann
*Aron ran after them But when Thorvald saw that called he*
ok mælti: 'Upp þér, Sturla! hér renn Áron eptir okkr!' Þá
*and spoke Up you Sturla here runs Aron after us Then*
nam Áron staðar; en þeir drógu undan. Síðan fór Áron
*took Aron stand but they drew away Then went Aron*
aptr, ok fletti Rögnvald af klæðum ok vápnum; en flutti
*back and stripped Rognvald of clothes and weapons but carried*
hann síðan út á sjó, ok drekkði. Þeir Sigurðr ok Egill
*him afterward out onto sea and drowned They Sigurd and Egil*
vóru á Eyri, ok vóru þar græddir. Fóru síðan heim í
*were at Eyri and were there healed Went then home into*
Vatzfjörð; ok lét Þorvaldr eigi ílla yfir þeirra för. Áron
*Vatnsfjord and let Thorvald not ill over their journey Aron*

stökk þá til Barða-strandar, ok var í helli í Arnarbælisdal
*fled then to Bardastrond and was in cave in Arnarbaelisdal*
á kosti konu þeirrar er bjó í Tungu-múla. Um haustið
*on provisions of-woman that who dwelt in Tungumuli In the-autumn*
tók Áron skip frá Jóni Auðunnarsyni at Vaðli, ok fór
*took Aron ship from Jon Audun's-son at Vadil and went*
á því suðr yfir Breiðafjörð við annan mann. Síðan hratt
*on it south over Breidafjord with second man Then pushed*
hann út skipinu, ok rak þat á Eyri til Þórðar. Áron var
*he out the-ship and drifted it to Eyri to Thord Aron was*
þá um haustið í ymsum stöðum suðr þar. Kom þá til
*then in the-autumn in various places south there Came then to*
hans Hafþórr, móður-bróðir hans. Um haustið fór Sturla
*him Hafthor mother's-brother his In the-autumn went Sturla*
Sighvatzson út til Helgafellz at finna Hall ábóta, ok með
*Sighvat's-son out to Helgafell to find Hall abbot and with*
hónum Vigfús Ívarson, ok Kolbeinn Jóns son ok Þórkötlu
*him Vigfus Ivar's-son and Kolbein Jon's son and of-Thorkatla*
dóttur Þorgeirs frá Brunná; ok var hón á Eyri með Þórði.
*daughter of-Thorgeir from Brunna and was she at Eyri with Thord*
En Áron var í skógi út frá Valshamri, er þeir Sturla riðu
*But Aron was in wood out from Valshamar when they Sturla rode*
þar um. Vildi Áron leita á þá, er þeir vóru þrír hvárir; en
*there by Wished Aron attack on them as they were three each-side but*
Hafþórr hélt hónum. Þeir Sturla urðu eigi við varir. Sturla
*Hafthor held him They Sturla became not with aware Sturla*
sendi Björn á Eyri at njósna um Áron, ef hann væri þar í
*sent Bjorn to Eyri to spy about Aron if he were there in*
sveit. Þat var síðarr um haustið, at Sturla hafði njósn, at
*district That was later in the-autumn that Sturla had spying that*
Áron væri at Valshamri á kosti Vigfúss er þar bjó. Reið
*Aron were at Valshamar on provisions of-Vigfus who there dwelt Rode*

Sturla þá út á Strönd með fimtán menn. Þá var Áron
*Sturla then out onto Strond with fifteen men Then was Aron*
á Valshamri ok þeir Hafþórr tveir; ok vóru í sauða-húsi á
*at Valshamar and they Hafthor two and were in sheep-house on*
vellinum. Þeir Sturla riðu at bænum, ok varð um háreysti
*the-field They Sturla rode to the-farm and became about noise*
mikit; en þá var myrkt. Tóku þeir af hestum sínum, ok
*great but then was dark Took they off horses their and*
fóru inn. Var þá ljós gört í stofu. Eirekr birkibeinn var
*went in Was then light made in living-room Eirek Birch-leg was*
þá mjök ný-kominn til Sturlu, ok var umrenningr; gékk
*then very newly-come to Sturla and was vagrant went*
hann út ok inn, njósnandi hvers hann yrði víss. Þeir Áron
*he out and in spying what he became aware They Aron*
görðu þat ráð, at Hafþórr skyldi fara heim, ok njósna hvat
*made that plan that Hafthor should go home and spy what*
komit væri. Hann fór hljóðlega á bak húsum. En hlið-skjár
*come were He went quietly at back of-houses But side-skylight*
var á stofu, ok lagði hann þar við hlustina. Þá kom [at]
*was on living-room and laid he there at the-ear Then came [at]*
Eirekr birkibeinn, ok hjó á aðra kinn, ok var þat bana-sár.
*Eirek Birch-leg and hewed onto one cheek and was that death-wound*
Hljóp Eirekr þá inn; ok segir, at hann hefði drepit einn
*Ran Eirek then in and says that he had killed one*
fjándann. Hljópu þeir þá til vápna ok út. Áron hafði gengit
*the-fiend Ran they then to weapons and out Aron had gone*
þá heim at njósna um Hafþór. Var hann þá kominn á
*then home to spy about Hafthor Was he then come onto*
völlinn, ok mjök at húsunum er þeir Sturla kómu út,
*the-field and much at the-houses when they Sturla came out*
ok fengu þeir slegit um hann hring. Sturla hljóp á hest.
*and got they struck about him ring Sturla leapt onto horse*

Áron leitaði af túninu til árinnar. Þeim Sturlu-mönnum
*Aron sought from the-home-field to the-river To-them Sturla's-men*
sýndisk sem lýsu nökkurri brygði fyrir hamarinn, ok litu
*seemed as light some flashed before the-crag and looked*
þeir þar til. Áron hljóp þá at Birni, ok hjó til hans með
*they there to Aron leapt then at Bjorn and hewed at him with*
saxinu [Tuma-naut], ok brá eigi. Björn rasaði við; en
*the-short-sword [Tumi's-gift] and drew(-it) not Bjorn stumbled with but*
Áron hljóp af túninu ok yfir ána, ok hvarf þeim
*Aron ran from the-home-field and over the-river and vanished from-them*
þar í myrkrinu. Hann hljóp suðr yfir heiði; ok létti eigi
*there in the-darkness He ran south over heath and ceased not*
fyrr en hann kom til Rauða-mels til móður sínnar, ok var
*before than he came to Raudamel to mother his and was*
þá mjök þrekaðr. Þeir Sturla fóru í brott; ok hafði hann
*then much exhausted They Sturla went in away and had he*
sjálfdæmi af Vigfúsi; ok görði Sturla tuttugu hundraða
*self-judgment from Vigfus and made Sturla twenty hundreds'*
eyjar af hónum þær er heita Valshamars-eyjar, en Björn
*islands from him those which are-called Valshamar-islands but Bjorn*
laust hann öxar-hamars-högg. Fór Sturla heim eptir þat. En
*struck him axe-hammer-blow Went Sturla home after that But*
Áron fór suðr um heiði, sem ritað var, ok dvalðisk þar
*Aron went south over heath as written was and stayed-himself there*
til þess er hann var færr. Síðan fór hann í Eyrar-hrepp;
*till that when he was able Then went he into Eyrar-district*
ok var hann á Berserks-eyri með Halldóri Árnasyni. Þar
*and was he at Berserkseyri with Halldor Arni's-son There*
var friðla Hjörleifs, föður hans; ok fundusk þeir þar opt
*was mistress of-Hjorleif father his and met-each-other they there often*
feðgar. Þá kom til Árons Starkaðr Bjarnarson, er kjappi
*father-and-son Then came to Aron Starkad Bjorn's-son who Kjappi*

var kallaðr; ok fór hann suðr fyrir Jól, á sveitir, ok
*was called and went he south before Yule through districts and*
vóru hér ok hvar á laun. En á Jólum sagði Áron, at
*were here and where in secret But at Yule said Aron that*
hann vildi at þeir sæti um Sigmund snaga, 'Er hér er
*he wished that they sat for Sigmund Snagi Is here who*
settr til höfuðs mér.' En hann bjó at Eyði-húsum út frá
*set at head of-me But he dwelt at Eydihus out from*
Fáskrúðar-bakka. Þeir Áron vóru inn níunda dag Jóla í
*Faskrudarbakki They Aron were the ninth day of-Yule in*
stakkgarði einum; en þaðan skamt var annarr garðr er
*stack-yard one but thence short was other yard where*
Sigmundr færði hey ór, ok annarr maðr [með hónum];
*Sigmund carried hay out-of and other man [with him]*
ok vildi Áron eigi á hann leita. En um kveldit er
*and wished Aron not on him attack But in the-evening when*
nið-myrkt var á, fóru þeir heim til Eyði-húsa; var Áron úti
*pitch-dark was on went they home to Eydihus was Aron out*
hjá durum, ok stóð [úti] við kampinn er hlaðinn var af
*by door and stood [outside] by the-wall-end which built was from*
vegginum. Starkaðr fór inn ok kvaddi hér greiða. Sigmundr
*the-wall Starkad went in and asked here hospitality Sigmund*
var einn karla heima, ok hafði háttað í dags-ljósi, er
*was alone of-men at-home and had gone-to-bed in day-light as*
Frjádagr var. Helga, frilla Sigmundar, kvað ekki vátt inni;
*Friday was Helga mistress of-Sigmund said nothing wet inside*
en börn vildi drekka. Sigmundr bað fá sér skjólur,
*but children wished drink Sigmund bade get to-himself buckets*
ok lézk mundu taka vatn. Starkaðr bauð at fara með
*and said-himself would take water Starkad offered to go with*
hónum. Hann játti því. Gengu þeir þá til dura. Starkaðr
*him He agreed that Went they then to door Starkad*

var há-mæltr, ok bað Sigmund ganga fyrir. En er hann
*was loud-spoken and bade Sigmund go before But when he*
kom út ór durunum, lagði Áron í gegnum hann með
*came out out-of the-door thrust Aron in through him with*
saxinu Tuma-naut; var þat bana-sár. Síðan fóru þeir ok
*the-short-sword Tumi's-gift was that death-wound Then went they and*
ráku fólk allt í stofu, ok bjoggu búi sem þeim líkaði;
*drove folk all into living-room and prepared farm as to-them liked*
ok vóru þeir þar meðan myrkt var; ok fóru síðan í brott
*and were they there while dark was and went afterward in away*
suðr í hraun til Rauða-mels, ok vóru þar um hríð. Síðan
*south into lava to Raudamel and were there for while Then*
fór Áron suðr á Hvals-nes til Þorsteins, ok var þar um
*went Aron south to Hvalsnes to Thorstein and was there for*
hríð. Þaðan fór hann í Odda til Haraldz Sæmundarsonar,
*while Thence went he into Oddi to Harald Saemund's-son*
ok var þar í skoti um stund. Haraldr kom Ároni útan;
*and was there in nook for while Harald brought Aron abroad*
fór hann á fund Hákonar konungs. Síðan fór hann til
*went he to meeting of-Hakon king Then went he to*
Jórsala, ok aptr til Noregs, ok görði Hákon konungr hann
*Jerusalem and back to Norway and made Hakon king him*
þá hirðmann sínn. Svá segir Óláfr Hvíta-skáld: —
*then retainer his So says Olaf White-poet*

Fór sá er fremð ok tíri flein-rýrir gat stýra
*Went that-one who fame and glory shaft-diminisher could steer*
(mest lofa'g mikla hreyst mannz) Jórsali at kanna:
*most praise-I great valor of-man Jerusalem to explore*

Nafn rak út við ítra Jórdán við þrek stóran
*Name drove out at splendid Jordan with strength great*
skjaldar-freyr inn skýri skógar-mannz at góngu.
*of-shield-lord the bright of-outlaw at walk*

## LXI · STURLA'S FORT

*Sturla took over the chieftaincy of Hrafn's sons and began a fort in the Dalir. Snorri's claim to the Snorrungar chieftaincy cooled him toward Snorri and Þórðr, and when Snorri visited Hvammr, Þórðr rode back with him for safety.*

Þórðr Sturluson hafði keypt land í Hvammi at Sturlu
*Thord Sturla's-son had bought land in Hvamm from Sturla*
Sighvatzsyni; en hann hafði haft af Svertingi Þorleifssyni,
*Sighvat's-son but he had had from Sverting Thorleif's-son*
ok goldit ekki fyrir, en þá skyldi Þórðr ganga í skuld
*and paid nothing for but then should Thord go into debt*
við hann. En síðan seldi Þórðr landit Gunnsteini Hallzsyni;
*with him But afterward sold Thord the-land to-Gunnstein Hall's-son*
en hann bjó tvá vetr ok gallt ekki fyrir; enda vildi Þórðr
*but he dwelt two winters and paid nothing for and wished Thord*
þá ekki annat enn taka við landinu; en þá var Gunnsteini
*then nothing other than take over the-land but then was to-Gunnstein*
ekki um þat. Þórðr fór þá til Hvamms um várit; en
*nothing about that Thord went then to Hvamm in the-spring but*
Gunnsteinn fór þá til Brunnár, ok bjó þar áðr hann keypti
*Gunnstein went then to Brunna and dwelt there before he bought*
Garpsdal. Þetta vár fundusk þeir Hallr ábóti ok Sturla
*Garpsdal This spring met-each-other they Hall abbot and Sturla*

Sighvatzson at Vörðufelli. Þá bað ábóti fyrir Hrafns-sonu, at
*Sighvat's-son at Vordufell Then asked abbot for Hrafn's-sons that*
Sturla skyldi taka við þeim, ok halda fyrir Þorvaldi; en hafa
*Sturla should take over them and hold before Thorvald but have*
slíkt af eignum þeirra er hónum líkaði. Sturla tók við þeim
*such of properties their as to-him liked Sturla took over them*
fyrir orð ábóta, at þeim kosti, at hann tók við goðorði
*for word of-abbot on that term that he took over chieftaincy*
þeirra sér til eignar; en skyldi veita þeim til sætta
*their for-himself to ownership but should help them to settlements*
þeirra, er ábóta ok öðrum vitrum mönnum þætti þeir mega
*those which to-abbot and other wise men seemed they may*
við una. Um várit, er Þórðr Sturluson kom búi sínu í
*with abide In the-spring when Thord Sturla's-son brought farm his into*
Hvamm, lét Sturla efna til virkis í Dölum, sem enn sér
*Hvamm let Sturla prepare to fort in Dalir as yet sees*
stað; samnar hann þar til mönnum um Dali, ok hafði
*place gathers he there to men through Dalir and had*
þar fyrir all-mikit verk ok kostnað. Þetta sumar reið hvárrgi
*there before all-great work and expense This summer rode neither*
þeirra frænda til þings; ok hafði Þórðr ok húsa-starf
*of-them kinsmen to (the)-assembly and had Thord also house-work*
mikit í Hvammi. Fátt var með þeim frændum þá ok
*great in Hvamm Coolness was between them kinsmen then and*
Sturlu, því at Sturlu þótti sem þeir Snorri mundu báðir
*Sturla because that to-Sturla seemed as they Snorri would both*
at hónum setjask; er þá hafði upp komizt goðorðz-tilkallit
*at him set-themselves since then had up come-itself chieftaincy-claim*
af Snorra. Um sumarit fór Snorri at heimboði í Hvamm
*from Snorri In the-summer went Snorri to home-invitation into Hvamm*
með þrjá tigi manna. En þann dag er hann ætlaði heim
*with three tens of-men But that day when he intended home*

af heimboði, kom þar Ingimundr skíðungr ór Dölum
*from home-invitation came there Ingimund Skidung out-of Dalir*
handan, ok sá menn ekki örendi hans. Var mönnum grunr
*from-across and saw men not errand his Was to-men suspicion*
á, hvárt Sturla mundi eigi vilja finna Snorra er hann
*on whether Sturla would not wish find Snorri when he*
færi suðr. Því reið Þórðr með hónum með aðra þrjá tigi
*went south Therefore rode Thord with him with other three tens*
manna upp undir Sópandaskarð. En Sturla sat heima, ok
*of-men up under Sopandaskard But Sturla sat at-home and*
görði öngan gyss á sér, ok hafði þó heldr fjölmennt.
*made no fuss on himself and had yet rather crowd*

## LXII · THE CHIEFTAINCY CLAIMED

*Sturla carried off Jóreiðr Hallsdóttir for Ingimundr. At the Althing Snorri and Þórðr claimed the chieftaincy and Jón murtr brought a harrying suit against Sturla, while Þorvaldr Vatnsfirðingr sided with Snorri. Sturla would not grant Snorri self-judgment and rode home, and Sighvatr settled the Jóreiðr case.*

Ríki Þorvaldz Vatzfirðings görðisk svá mikit í þenna tíma,
*Power of-Thorvald Vatnsfjord-man became-itself so great in this time*
at hvárki Hrafns-synir né Jóns-synir máttu vera fyrir vestan
*that neither Hrafn's-sons nor Jon's-sons might be by west*
Gilsfjörð fyrir hónum. Vóru Hrafns-synir með Sturlu, sem
*of-Gilsfjord before him Were Hrafn's-sons with Sturla as*
áðr er ritað. Ingimundr Jónsson var ok þar með Sturlu; en
*before is written Ingimund Jon's-son was also there with Sturla but*
Brandr í Miðfirði eðr at Fjallz-enda; en stundum at Sauðafelli.
*Brand in Midfjord or at Fjallsendi but sometimes at Saudafell*
Ingimundr hafði beðit Jóreiðar Hallzdóttur. En hón vildi eigi
*Ingimund had asked Joreid Hall's-daughter But she wished not*

giptask; þvíat hón vildi eigi ráða fé undan dóttur sínni.
*marry because she wished not manage money away-from daughter her*
En vetr þann er Þórðr bjó fyrst í Hvammi, fór Sturla með
*But winter that when Thord dwelt first in Hvamm went Sturla with*
Ingimundi, ok nam Jóreiði frá búinu yfir til Sauðafellz. Leitaði
*Ingimund and took Joreid from the-farm over to Saudafell Sought*
Sturla þá eptir, ef hón vildi giptask Ingimundi. En með því,
*Sturla then after if she wished marry Ingimund But with that*
at ekki fékksk af henni við þat, ok hón vildi eigi mat eta,
*that nothing got-itself from her with that and she wished not food eat*
þá lét Sturla hana heim fara. En þetta líkaði stór-ílla vinum
*then let Sturla her home go But this liked great-ill to-friends*
hennar ok frændum. Páll prestr bjó þá á Staðarhóli, bróðir
*her and kinsmen Pal priest dwelt then at Stadarhol brother*
hennar; hann var inn mesti vin Þórðar, ok sótti hann at þessu
*her he was the greatest friend of-Thord and urged him at this*
máli. Um sumarit eptir fjölmenntu þeir allir til þings, Snorri
*case In the-summer after crowded they all to (the)-assembly Snorri*
ok Sturla, Þórðr, ok Böðvarr son hans, Þorvaldr Vatzfirðingr,
*and Sturla Thord and Bodvar son his Thorvald Vatnsfjord-man*
ok Sighvatr norðan. Komsk þá upp goðorðz-tilkallit af þeim
*and Sighvat from-north Came-itself then up chieftaincy-claim from them*
bræðrum við Sturlu. Þá tók Snorri við Jóreiðar-málum. Þá
*brothers with Sturla Then took Snorri over Joreid's-cases Then*
lýsti Jón murtr hernaðar-sök á hendr Sturlu. Fleiri menn
*announced Jon Murt harrying-charge on hands of-Sturla More men*
vóru þar fyrir málum hafðir. Horfðisk þá til innar mestu deilu
*were there before cases had Looked-itself then to the greatest dispute*
með þeim. Sturla lét þá leita eptir við Þorvald Vatzfirðing,
*between them Sturla let then seek after with Thorvald Vatnsfjord-man*
hvert lið hann vildi hónum veita, eptir því sem þeir höfðu
*what help he wished to-him give according-to that as they had*

bundit í Dölum með sér. En Þorvaldr svarar svá Þorvaldi
*bound in Dalir between themselves But Thorvald answers so to-Thorvald*
Gizurarsyni, er þetta mál flutti, at hann vildi veita Sturlu
*Gizur's-son who this case pleaded that he wished help Sturla*
allt slíkt er hann hafði hónum veitt, ef hann vildi leggja á
*all such as he had to-him given if he wished lay on*
Snorra dóm öll sín mál. 'Mun ek nú eigi við Snorra skiljask,
*Snorri's judgment all his cases Will I now not with Snorri part-myself*
ef Sturla vill eigi unna hónum sjálfdæmis.' Þá fór Þorvaldr á
*if Sturla will not grant to-him self-judgment Then went Thorvald to*
fund Sturlu, ok sagði hónum svör nafna síns. Sturla mælti:
*meeting of-Sturla and told him answers of-namesake his Sturla spoke*
'Eigi mun ek hafa ráð Þorvaldz um þetta, at selja Snorra
*Not will I have counsel of-Thorvald about this to hand to-Snorri*
sjálfdæmi. Faðir mínn skal [vera] fyrir þessu máli, ok sjá hlut
*self-judgment Father my shall [be] before this case and see share*
mér til handa; þvíat hann lét goðorð þetta koma mér til handa;
*for-me to hands because he let chieftaincy this come to-me to hands*
ok þykkjumk ek við hann eiga, ef ek missi nökkurs. En ek vil,
*and think-myself I with him have if I lose anything But I wish*
at þú farir á fund Snorra, ok beiðir, at hann eigi hlut at við
*that you go to meeting of-Snorri and ask that he have share in with*
Þorvald, at vér semim mál hans ok Hrafns-sona, ok greiðum
*Thorvald that we settle case his and of-Hrafn's-sons and disentangle*
þeim ór várum málum, þvíat þau eru sár; ok mætti þeir
*them out-of our cases because they are sore and might they*
sáttir verða.' Þá ferr Þorvaldr [Gizurarson] á fund Snorra,
*reconciled become Then goes Thorvald [Gizur's-son] to meeting of-Snorri*
sem Sturla bað. En Snorri svarar svá: 'Eingi efni hefir Þorvaldr
*as Sturla asked But Snorri answers so No means has Thorvald*
til þess, at bæta sakir þessar allar; verðr hann at verjask nú
*to that to atone charges these all becomes he to defend-himself now*

Hrafns-sonum eptir því sem auðit má verða.' — Ok varð
*against-Hrafn's-sons according-to that as granted may become And became*
ekki af þessum sáttum. En Sturla lét reka heim hesta sína,
*nothing of these settlements But Sturla let drive home horses his*
ok reið af þingi fyrir dóma, ok gisti í Reykjaholti. Fór
*and rode from (the)-assembly before courts and lodged in Reykjaholt Went*
síðan heim í Dali. En Sighvatr Sturluson handsalaði fyrir
*then home into Dalir But Sighvat Sturla's-son handshook for*
Jóreiðar-mál; en Magnús biskup görði tuttugu hundruð. Eigi var
*Joreid's-case but Magnus bishop made twenty hundreds Not was*
samit um goðorðz-mál á því þingi með þeim frændum.
*agreed about chieftaincy-case at that (the)-assembly between them kinsmen*

## LXIII · KOLBEINN THE YOUNG

*Kolbeinn the Young, Arnórr's son, was given a farm at Ás and became a headstrong chieftain under Sighvatr's guidance. Bishop Guðmundr came home, and Þórðr and Sturla met amicably at the ship.*

Kolbeinn, son Arnórs Tumasonar, er síðan var kallaðr
*Kolbein son of-Arnor Tumi's-son who afterward was called*
Kolbeinn ungi, kom út í Hvítá, sem fyrr var ritað. Fór
*Kolbein (the)-Young came out into Hvita as before was written Went*
hann um haustið norðr til Eyjafjarðar; ok var um vetrinn
*he in the-autumn north to Eyjafjord and was over the-winter*
með Sighvati, mági sínum, á Grund. En um várit fór
*with Sighvat in-law his at Grund But in the-spring went*
Sighvatr til Skagafjarðar; ok leitaði við þingmenn hans, at
*Sighvat to Skagafjord and sought with assembly-men his that*
þeir skyldi göra hónum bú; ok vikusk menn vel undir
*they should make for-him farm and turned-themselves men well under*

þat. Var hónum gört bú í Ási í Hegranesi; ok görðisk
*that Was for-him made farm in As in Hegranes and became*
hann skjótt ofsa-maðr mikill, ok vænn til höfðingja.
*he quickly overbearing-man great and promising to chieftain*
Sighvatr réð mestu með hónum meðan hann var ungr.
*Sighvat ruled most with him while he was young*
Sumar þetta var íllt ok vát-viðra-samt. Kom upp eldr ór
*Summer this was ill and wet-weather-full Came up fire out-of*
sjónum fyrir Reykjanesi. Þá kom skip í Hrútafjörð; var þar
*the-sea before Reykjanes Then came ship into Hrutafjord was there*
Guðmundr biskup, ok fór heim til stóls síns. Þeir frændr,
*Gudmund bishop and went home to see his They kinsmen*
Þórðr ok Sturla, fundusk við skip, ok fór þá skipulega
*Thord and Sturla met-each-other at ship and went then orderly*
með þeim; átu ok drukku báðir samt. Tók sínn Austmann
*between them ate and drank both together Took his-own Eastman*
hvárr þeirra; fór í Hvamm Bárðr garða-brjótr son Þorsteins
*each of-them went into Hvamm Bard Fence-breaker son of-Thorstein*
kúgaðs, en Bárðr trébót fór til Sauðafellz til Sturlu.
*(the)-Cowed but Bard Tree-patch went to Saudafell to Sturla*

## LXIV · DUFGUS WOUNDED

*Dufgus of Hjarðarholt forced Þorgils Snorrason into self-judgment. Þorgils and the Norwegian Þjóstarr ambushed Dufgus and his follower Bjarni; Dufgus was badly wounded and Bjarni killed. Sturla sheltered the attackers, and he and Þórðr arbitrated the case.*

Í Hjarðar-holti bjó þá Dufgus Þorleifsson. Hann þótti þá
*In Hjardarholt dwelt then Dufgus Thorleif's-son He seemed then*
mestr bóndi í Dölum; hann átti Höllu Bjarnardóttur. Synir
*greatest farmer in Dalir he had Halla Bjorn's-daughter Sons*

þeirra vóru þeir Svarthöfði, ok Björn drumbr, ok Kægil-Björn,
*their were they Svarthofdi and Bjorn Log and Kaegil-Bjorn*
Kolbeinn grön. Í Skorra-vík bjó þá Þorgils Snorrason;
*Kolbein Mustache In Skorravik dwelt then Thorgils Snorri's-son*
hónum kenndi barn skil-lítil kona, er Guðbjörg hét.
*to-him ascribed child discernment-little woman who Gudbjorg was-called*
Hann gékk eigi við; en hón sótti Dufgus at þessu máli. Þat
*He went not with but she urged Dufgus at this case That*
þótti þeim Strendunum mjök hæðilegt, ok görðu spott at.
*seemed to-them the-Strand-men much laughable and made mockery at*
En um sumarit fór Dufgus, ok með hónum Bjarni Árnason
*But in the-summer went Dufgus and with him Bjarni Arni's-son*
fylgðar-maðr hans, ok nökkurir menn aðrir, í Skorra-vík,
*follower his and some men others into Skorravik*
ok tóku Þorgils í hvílu, ok drógu hann út; ok hétu
*and took Thorgils in bed and dragged him out and promised*
hónum fóthöggi, ef hann vildi eigi at Dufgus réði einn
*to-him foot-hewing if he wished not that Dufgus decided alone*
þeirra í milli. Þorgils vildi eigi kúgask; þar til er Þorkell
*them in between Thorgils wished not be-cowed there till when Thorkel*
fana-keli. Austmaðr, talði um fyrir hónum; bað hann leysa
*Banner-keel Eastman talked about for him bade him loose*
limu sína. Fór þat þá fram, at hann seldi sjálfdæmi; ok
*limbs his Went that then forward that he handed self-judgment and*
skilðu við þat. Þá bjó í Ásgarði Þjóstarr Austmaðr. Hann
*parted with that Then dwelt in Asgard Thjostar Eastman He*
hafði selt Bjarna Arnasyni varning til tveggja hundraða; ok
*had sold to-Bjarni Arni's-son wares to two hundreds and*
var ekki fyrir goldit; ok svarar Bjarni ílla þá er hann
*was nothing for paid and answers Bjarni ill then when he*
heimti. Þeir vóru at boði í Höfn er Sveinn Snorrason
*claimed They were at feast in Hofn when Svein Snorri's-son*

kvángaðisk. Þá heimti Þjóstarr enn at Bjarna skuldina. En
*married Then claimed Thjostar again from Bjarni the-debt But*
Bjarni svarar ílla; en Þjóstarr var vel stilltr, ok sagði slíkt
*Bjarni answers ill but Thjostar was well tempered and said such*
smá ríða. Dufgus spurði hversu farit hefði. Bjarni svarar:
*small ride Dufgus asked how gone had Bjarni answers*
'Lifa vildi Þjóstarr nú, er hann heimti vel ok stillilega.' Um
*Live wished Thjostar now when he claimed well and calmly In*
vetrinn milli Jóla ok Föstu fóru þeir Dufgus ok Bjarni í
*the-winter between Yule and Lent went they Dufgus and Bjarni into*
eyjar út eptir skreið; ok gistu í Höfn er þeir fóru útan.
*islands out after dried-fish and lodged in Hofn when they went outward*
Þá kom þar Þorgrímr bóndi Þórðarson af Ketils-stöðum;
*Then came there Thorgrim farmer Thord's-son from Ketilsstadir*
ok sagði, at hann hefði komit á manna-spor er gengit
*and said that he had come on men's-tracks which gone*
hefði inn it efra. Hallbera húsfreyja sagði þat Dufgusi;
*had in the upper Hallbera housewife told that to-Dufgus*
ok kvað verit mundu hafa Þorgils. Dufgus kvað Þorgils
*and said been would have Thorgils Dufgus said Thorgils*
vita, at Þórðr móður-bróðir hans var í Hvammi, en Sturla
*know that Thord mother's-brother his was in Hvamm but Sturla*
at Sauðafelli frændi hans; ok sagði hónum slíkt ofráð.
*at Saudafell kinsman his and said to-him such overreaching*
Þorgils hafði farit útan, ok með hónum þrír Erlings-synir:
*Thorgils had gone outward and with him three Erling's-sons*
Guðmundr, ok Bjarni, ok Hallkell; Húnbogi Hauksson inn
*Gudmund and Bjarni and Hallkel Hunbogi Hauk's-son the*
fimti. Þeir fóru inn í Ásgarð; ok rézk Þjóstarr með
*fifth They went in into Asgard and betook-himself Thjostar with*
þeim til ferðar, at þeim kosti, at þeir festu hónum at göra
*them to journey on that term that they pledged to-him to do*

Dufgusi ekki mein; en búa við Bjarna sem þeim líkaði.
*to-Dufgus no harm but deal with Bjarni as to-them liked*
Þeir fóru út, ok settusk í Víkings-gil út frá Skarfstöðum.
*They went out and set-themselves in Vikingsgil out from Skarfstadir*
Hallbera húsfreyja lét alla heima-menn sína fara með Dufgusi
*Hallbera housewife let all home-men her go with Dufgus*
á leið. Vóru þar Þorgils ok Oddr, synir hennar; Þorkell
*on way Were there Thorgils and Odd sons her Thorkel*
ok Húnbogi, húskarlar; ok Ásbjörn inn blindi; ok konur.
*and Hunbogi house-men and Asbjorn the Blind and women*
Þat bar saman, er þeir Hafnar-menn hurfu aptr, ok þeir
*That bore together when they Hofn-men turned back and they*
Þorgils hljópu upp fyrir þeim. Þá hljópu þeir Dufgus fyrir
*Thorgils leapt up before them Then ran they Dufgus before*
þeim undan, ok vildu til sauða-húsa; ok hljópu þá hvárir
*them away and wished to sheep-houses and ran then each*
sem máttu, ok fundusk mjök jafn-snemma. Dufgus laust
*as might and met-each-other very equally-early Dufgus struck*
til Þjóstars á stálhúfu-barðit ok fyrir andlitið. Eptir þat
*at Thjostar onto steel-cap-brim and before the-face After that*
hljóp Þjóstarr at Bjarna; ok haldask þeir á. En Dufgus
*ran Thjostar at Bjarni and hold-each-other they on But Dufgus*
höggr til Þorgils nökkur högg; ok beit ekki á; þvíat hann
*hews at Thorgils some blows and bit not on because he*
var vafðr léreptum. Þá rennask þeir á, ok verðr þúfa
*was wrapped with-linens Then run-each-other they on and becomes tussock*
fyrir fótum Þorgilsi, ok fellr hann, ok Dufgus á hann
*before feet to-Thorgils and falls he and Dufgus on him*
[ofan]. Ásbjörn blindi hélt Guðmundi Erlingssyni. Öllum
*[above] Asbjorn (the)-Blind held Gudmund Erling's-son All*
var haldit föru-nautum Þorgils af þeim mönnum Hallberu;
*were held companions of-Thorgils by those men of-Hallbera*

en Oddr, son hennar, var sendr í Hvamm at segja Þórði.
*but Odd son her was sent into Hvamm to tell Thord*
Þorkell húskarl ór Höfn var lauss; hónum bauð Dufgus
*Thorkel house-man out-of Hofn was loose to-him offered Dufgus*
fram-færslu ok syni hans til þess at hann fengi hónum
*maintenance and to-son his for that that he got for-him*
öxi sína; en hann vildi þat eigi. Þá bað hann Þorgisl
*axe his but he wished that not Then bade he Thorgils*
Oddzson; ok vill hann eigi. Guðmundr Erlingsson færðisk
*Odd's-son and wishes he not Gudmund Erling's-son moved-himself*
þangat; enn blindi maðr hélt um hann miðjan, en hendr
*thither the blind man held about him middle but hands*
hans vóru lausar. Hann fékk brugðit sverði, ok hjó á fót
*his were loose He got drawn sword and hewed on foot*
Dufgusi tvau högg; ok vóru þat mikil sár. Síðan fékk
*to-Dufgus two blows and were that great wounds Then got*
Ásbjörn hann brott dregit; en þeir Dufgus kómusk þá
*Asbjorn him away dragged but they Dufgus came-themselves then*
til öxarinnar; ok fékk Dufgus brotið skaptið við augat,
*to the-axe and got Dufgus broken the-shaft by the-eye*
ok snöri þá egginni upp. Þá mæddi Dufgus bróðrás; ok
*and turned then the-edge up Then wearied Dufgus blood-flow and*
komst Þorgils upp, ok þægði hónum á öxar-eggina;
*came-himself Thorgils up and pressed him onto axe-edge*
varð hann þá sárr á baki, ok var óvígr. Þá kastaði
*became he then wounded on back and was unable-to-fight Then cast*
Þjóstarr á Þorgils: 'Deyja vildi Bjarni nú, Þorgils!' Hann
*Thjostar at Thorgils Die wished Bjarni now Thorgils He*
hljóp þá til, ok lagði spjóti milli herða hónum, ok kom
*ran then to and thrust with-spear between shoulders to-him and came*
út um brjóstið. Fleiri hafði hann sár áðr hann féll.
*out through the-breast More had he wounds before he fell*

Þá kom at Þorsteinn Austfirðingr, heima-maðr Þjóstars, ok
*Then came at Thorstein East-Fjorder home-man of-Thjostar and*
ætlaði at höggva til Dufguss; en Þjóstarr bannaði hónum
*intended to hew at Dufgus but Thjostar forbade him*
þat. Þá hjó hann í höfuð Bjarna; ok var þat hans
*that Then hewed he into head of-Bjarni and was that his*
bana-sár. Eptir þat fóru þeir í brott ofan til sjóvar, ok
*death-wound After that went they in away down to sea and*
svá inn it neðra. En Þórðr Sturluson, ok heima-menn
*so in the lower But Thord Sturla's-son and home-men*
hans, fóru it efra; ok urðu hvárigir varir við aðra. Þórðr
*his went the upper and became neither aware with others Thord*
kom á vettvang, ok lét bera Dufgus heim til sín, ok
*came onto the-spot and let bear Dufgus home to himself and*
var þar græddr. Þeir Þjóstarr fóru í Ásgarð, ok átu
*was there healed They Thjostar went into Asgard and ate*
þar mat. Síðan fóru þeir yfir til Dala átta saman. Óláfr
*there food Then went they over to Dalir eight together Olaf*
Brynjólfsson ok Þorsteinn vóru til komnir. Þeir kómu til
*Brynjolf's-son and Thorstein were to come They came to*
Sauðafellz þá er Sturla var mettr at náttverði, ok kölluðu
*Saudafell then when Sturla was fed at supper and called*
út Torfa [prest] Guðmundarson ok sendu hann til Sturlu
*out Torfi [priest] Gudmund's-son and sent him to Sturla*
at biðja hann ásjá. En er Torfi sagði Sturlu áverkann
*to ask him protection But when Torfi told Sturla the-wound*
á Dufgusi, var hann inn beiskasti; ok sagði þá djarfa, er
*on Dufgus was he the bitterest and said them bold when*
þeir dirfðusk þangat at fara; ok bað þá verða í brottu
*they dared-themselves thither to go and bade them be in away*
aðra; en Þjóstar bað hann eptir vera, ef hann vildi. En
*other but Thjostar bade he behind be if he wished But*

Þjóstarr vildi þat eigi; ok fóru þeir allir suðr með fjalli,
*Thjostar wished that not and went they all south along mountain*
ok ætluðu austr á Síðu til Orms Svínfellings; hann var
*and intended east to Sida to Orm Svinafell-man he was*
vin Þjóstars. En Torfi prestr bað fyrir þeim við Sturlu;
*friend of-Thjostar But Torfi priest pleaded for them with Sturla*
ok flutti þat, at þar mundi eptir fara hollusta Guðmundar
*and urged that that there would after go loyalty of-Gudmund*
undir Fjalli, mágs Þorgils ok annarra Strenda; kvað þá
*under Fell in-law of-Thorgils and other Strand-men said them*
svá mundu skipta trúnaði með þeim Þórði frændum sem
*so would deal trust with them Thord kinsmen as*
hann gæfisk nú Þorgilsi. Þá fór svá, at Sturla bað Torfa
*he gave-himself now to-Thorgils Then went so that Sturla bade Torfi*
at ríða eptir þeim; ok kómu þeir aptr um nóttina. Um
*to ride after them and came they back in the-night In*
morguninn fór Sturla með áttján menn inn í Ásgarð, ok
*the-morning went Sturla with eighteen men in into Asgard and*
morgininn eptir í Hvamm; kómu þar þá synir Dufguss
*the-morning after into Hvamm came there then sons of-Dufgus*
ok margir Laxdælir. Vóru þeir þá sáttir görvir, at því, at
*and many Laxdal-men Were they then reconciled made at that that*
þeir frændr Þórðr ok Sturla skyldi göra í milli þeirra;
*they kinsmen Thord and Sturla should arbitrate in between them*
ok görðu þeir sex tigi hundraða fyrir áverka [við] Dufgus
*and made they six tens of-hundreds for wound [with] Dufgus*
á hendr Þorgilsi, en tuttugu hundruð fyrir víg Bjarna; ok
*on hands of-Thorgils but twenty hundreds for slaying of-Bjarni and*
skyldi Þjóstarr þat gjalda at helmingi. Þorgils skyldi ok vera
*should Thjostar that pay at half Thorgils should also be*
héraðs-sekr af Strönd; ok var hann í Öxney in næstu
*district-outlawed from Strand and was he in Oxney the next*

misseri. Eptir þat kaupir Dufgus Baugs-staði, ok rézk
*seasons After that buys Dufgus Baugsstadir and betook-himself*
þangat. En Þórgils gaf þá öngan gaum at héraðs-sekðum.
*thither But Thorgils gave then no heed to district-outlawries*
Þetta kvað Ámundi smiðr Árnason: —
*This recited Amundi smith Arni's-son*

Sítt réð selja sauð-auðigt land,
*His decided sell sheep-rich land*
fjölsviðr Flosi fúss Dufgúsi:
*very-wise Flosi eager to-Dufgus*
Nú hefir keypta kvalráðr fala
*Now has bought torment-counselor for-sale*
geirs glym-stærir glaðr Baugs-staði.
*of-spear din-increaser glad Baugsstadir*

Þá er tíðendi þessi kómu í Reykjaholt, um áverka við
*Then when tidings these came into Reykjaholt about wound with*
Dufgus ok sættirnar, var þar kveðin vísa sjá: —
*Dufgus and the-settlements was there recited verse this*

Éls varð mynd á málum, meir á hann skylt til þeira
*Of-storm became shape on cases more owes he due to those*
stála-hjarls en Sturlu strá-reifandi skeifu:
*of-steel-land than Sturla straw-gladdener of-horseshoe*
Seggr var samr at þiggja sár-bætr, en því mætir;
*Man was same to accept wound-compensations and that meets*
margr verðr hræddr um hodda hald, en tregr at gjalda.
*many becomes afraid about of-hoards holding and reluctant to pay*

*In the Sheep-winter, a hard winter in which a hundred of Snorri's cattle died, Snorri held a Yule feast after the Norwegian custom with many chieftains, while relations with Sturla stayed cold.*

Þessi vetr var kallaðr Sand-vetr, ok var felli-vetr mikill; þá
*This winter was called Sand-winter and was dying-winter great then*
dó hundrað nauta fyrir Snorra Sturlusyni í Svigna-skarði.
*died hundred of-cattle for Snorri Sturla's-son in Svignaskard*
Snorri hafði um vetrinn Jóla-veizlu eptir Norænum sið. Þar
*Snorri had over the-winter Yule-feast after Norse custom There*
var mannmart. Þar var Jón ok Óræk ja; ok synir Hallveigar:
*was crowded There was Jon and Oraekja and sons of-Hallveig*
Klængr ok Ormr; Þórðar-synir: Óláfr ok Sturla; Þórðr, son
*Klaeng and Orm Thord's-sons Olaf and Sturla Thord son*
Þorvaldz Vatzfirðings; Sigurðr Ormsson, bróðir Hallveigar;
*of-Thorvald Vatnsfjord-man Sigurd Orm's-son brother of-Hallveig*
Sturla Bárðarson; Styrmir Þórisson ór Goðdölum; Bárðr
*Sturla Bard's-son Styrmir Thorir's-son out-of Goddalir Bard*
ungi, hirðmaðr, bróðir Dags, er átti dóttur Dagfinnz
*(the)-Young retainer brother of-Dag who had daughter of-Dagfinn*
Lögmannz; ok margir aðrir góðir menn. Þá var fæð mikil
*Lawman and many other good men Then was coolness great*
með þeim Sturlu frændum; hafði hann ok mann-mart.
*between them Sturla kinsmen had he also crowded*

*Þórðr took up the Snorrungar chieftaincy at the Þórsnes assembly. Sturla rode by night to Hvammr, broke in, and his men wounded Þórðr's household, among them Óláfr Brynjólfsson, though Sturla forbade harm to Þórðr himself. Sighvatr laughed that the boy had thrown deuce and ace.*

Um várit eptir hafði Þórðr uppi Þórsness-þing, sem þeir
*In the-spring after had Thord up Thorsnes-assembly as they*
höfðu ráð fyrir gört bræðr; ok sendi Snorri Jón son sínn
*had counsel for made brothers and sent Snorri Jon son his*
við sjaunda mann, ok höfðu einn hest. Þá tók Þórðr upp
*with seventh man and had one horse Then took Thord up*
Sorrunga-goðorð, er var erfða-goðorð Sturlunga; ok tók
*Snorrungs'-chieftaincy which was inheritance-chieftaincy of-Sturlungs and took*
Jón við tveim hlutum, en Þórðr hafði þriðjung. Þetta líkaði
*Jon over two shares but Thord had third This liked*
Sturlu Sighvatzsyni all-þungt; ok sat heima um þingit. Leið
*to-Sturla Sighvat's-son all-heavily and sat at-home during the-assembly Passed*
svá fram til Alþingis. Snorri reið til þings, eptir vanða,
*so forward to (the)-Althing Snorri rode to (the)-assembly by custom*
með fjölmenni. Þórðr kvaddi nökkura menn til þingreiðar, ok
*with crowd Thord called-on some men to assembly-ride and*
ætlaði eigi til öndverðz þings; en sendi Sturlu, son sínn,
*intended not to beginning (the)-assembly but sent Sturla son his*
til Snorra með goðorð sín. Jóns-messu um þingit stefndi
*to Snorri with chieftaincy his John's-mass during the-assembly summoned*
Sturla at sér mönnum; vóru þeir á fjórða tigi. Þar vóru
*Sturla to himself men were they of fourth ten There were*
tveir synir Hrafns: Sveinbjörn ok Einarr; Arni Auðunnarson,
*two sons of-Hrafn Sveinbjorn and Einar Arni Audun's-son*

Ingimundr ok Skíði bræðr; Lauga-Snorri; Ásbjörn ok Eyjólfr
*Ingimund and Skidi brothers Lauga-Snorri Asbjorn and Eyjolf*
bræðr; Þorgils ok Birningr bræðr; Vigfús Ívarsson; Eirekr
*brothers Thorgils and Birning brothers Vigfus Ivar's-son Eirek*
birkibeinn; ok enn fleiri vóru heima-menn ok um-siténdr.
*Birch-leg and yet more were home-men and neighbors*
Sturla snýr inn til fjöru. Þá spurði Sveinbjörn Hrafnsson hvert
*Sturla turns in to foreshore Then asked Sveinbjorn Hrafn's-son whither*
hann ætlaði. Hann lézk ætla inn í Hvamm. Þeir löttu
*he intended He said-himself intend in into Hvamm They dissuaded*
þess flestir. Sturla kvað eigi þurfa at letja sik; 'Þvíat ek vil,
*that most Sturla said not need to dissuade himself Because I wish*
at eigi talisk nú Þórðr einn við um Snorrunga-goðorð sem
*that not count-itself now Thord alone with about Snorrungs'-chieftaincy as*
á Þórsnes-þingi; en eingi minna manna vil ek at mein göri
*at Thorsnes-assembly but no of-my men wish I that harm do*
Þórði föður-bróður mínum, eðr sonum hans, eðr Ingimundi
*to-Thord father's-brother my or to-sons his or to-Ingimund*
Jónssyni. En ráða vil ek nú at sinni.' Í Hvammi var fyrir
*Jon's-son But decide will I now for the-time In Hvamm was before*
mart manna með Þórði: Óláfr son hans, Ingimundr Jónsson,
*many of-men with Thord Olaf son his Ingimund Jon's-son*
Bárðr garðbrjótr; Páll ok Magnús bræðr; Hallvarðr Þorkelsson,
*Bard Fence-breaker Pal and Magnus brothers Hallvard Thorkel's-son*
Einarr naut. Páll vakði ok annarr maðr, ok sátu á virkis-vegg
*Einar Bull Pal woke and another man and sat on fort-wall*
fyrir loptz-durum. Sá þeir eigi fyrr en þeir Sturla riðu í
*before loft-door Saw they not before than they Sturla rode into*
Hvammdalsgerði. Vökðu þeir menn upp, ok létu aptr hurðir.
*Hvammdalsgerdi Woke they men up and shut back doors*
Þeir Sturla kölluðu at loptinu, ok sögðu at Sturla vildi finna
*They Sturla called at the-loft and said that Sturla wished find*

Þórð. En þagat var í mót. Þórðr ræddi, at þeir skyldu ganga
*Thord But silence was in against Thord spoke that they should go*
út; en Ingimundr kvað þat eigi ráð vera; sagði vera liðs-mun
*out but Ingimund said that not counsel be said be troop-difference*
ok búnings-mun. En er þeir Sturla fengu engin svör, tóku
*and gear-difference But when they Sturla got no answers took*
þeir. hlöðu-ás ok báru at durum, ok brutu upp dyrnar. Þeir
*they barn-beam and bore to door and broke up the-door They*
luku aptr skálanum er þar vóru í and-durum: Þorkell prestr
*shut back the-hall who there were in entrance Thorkel priest*
ok Óláfr Brynjólfsson, Þorsteinn Finnbogason. Þeir Vigfúss
*and Olaf Brynjolf's-son Thorstein Finnbogi's-son They Vigfus*
Ívarson ok Skíði Þórðarson gengu fyrst inn, en síðan hverr
*Ivar's-son and Skidi Thord's-son went first in but then each*
at öðrum. Þorsteinn Finnbogason hörfaði í and-dyri fyrir
*after other Thorstein Finnbogi's-son retreated into entrance before*
kamars-dyrr; ok særðu þeir hann mörgum sárum; en þeir
*privy-door and wounded they him with-many wounds but they*
prestr ok Óláfr Brynjólfsson hörfuðu í stofu; ok gengu
*priest and Olaf Brynjolf's-son retreated into living-room and went*
þeir Lauga-Snorri ok bræðr hans sex saman í stofuna;
*they Lauga-Snorri and brothers his six together into the-living-room*
vann Snorri á Óláfi; lagði [hann] sverði því er Hakon jarl
*worked Snorri on Olaf thrust [he] with-sword that which Hakon earl*
galinn hafði sent Snorra Sturlusyni, í óst Óláfi, ok rauf
*(the)-Crazy had sent to-Snorri Sturla's-son into throat to-Olaf and tore*
á barkanum. Hann hjó í andlitið ok ór stálhúfu-barðinu,
*on the-windpipe He hewed into the-face and off steel-cap-brim*
ok ór augat, ok í sundr kinnar-kjálkann. Hann hjó ok
*and out the-eye and in sunder the-cheek-jaw He hewed also*
mikit sár á fótinn, en Birningr annat. Þorvaldr rennari hjó
*great wound on the-foot but Birning another Thorvald Runner hewed*

á hálsinn, svá at sá mænuna. Gengu þeir þá út, ok sögðu
*on the-neck so that saw the-spine Went they then out and told*
Sturlu hvat í hafði görzt; ok spurðu hvárt hann vildi
*Sturla what in had happened-itself and asked whether he wished*
láta ganga at skálanum. Sturla lézk eigi vilja; 'Ok er ærit
*let go at the-hall Sturla said-himself not wish And is enough*
at görtʼ. Sendi hann þá Árna Auðunnarson til loptzins, ok
*at done Sent he then Arni Audun's-son to the-loft and*
bauð Þórði grið ok öllum mönnum. Sagði Árni svá síðan,
*offered to-Thord truce and to-all men Said Arni so afterward*
at hónum þótti sem Sturla sæi þá þegar mis-smíði á för
*that to-him seemed as Sturla saw then at-once mis-work on journey*
sínni. Þórðr gékk út ok allir þeir er inni vóru. Þá vóru grið
*his Thord went out and all those who inside were Then were truces*
sett, ok mælti Óláfr fyrir, son Þórðar. Reið Sturla þá þegar
*set and spoke Olaf for son of-Thord Rode Sturla then at-once*
í brott; ok varð engi viðræða þeirra, ok ekki um sættir
*in away and became no talk their and nothing about settlements*
talat. Þórðr reið annan dag til þings með sex tigi manna.
*talked Thord rode second day to (the)-assembly with six tens of-men*
Ok er þeir Snorri bræðr fundusk, bauð hann at fara í
*And when they Snorri brothers met-each-other offered he to go into*
Dali með svá mikinn afla sem Þórðr vildi. Þórðr sagði, at
*Dalir with so great force as Thord wished Thord said that*
grið stóðu til miðsumars. Síðan lézk Þórðr vilja vita hver
*truces stood to midsummer Then said-himself Thord will know what*
svör Sturla hefði fyrir sér, þá er góðgjarnir menn leitaði
*answers Sturla had for himself then when well-wishing men sought*
um sættir með þeim. Sturla sendi norðr at segja föður
*about settlements between them Sturla sent north to tell father*
sínum hvat í hafði görzk. En Sighvatr hafði í fleymingi;
*his what in had happened-itself But Sighvat had in scoffing*

ok sagði svá, er hann fann bændr í Eyjafirði, at sveininn
*and said so when he found farmers in Eyjafjord that the-boy*
Sturla hefði riðit í Hvamm, ok kastað daus ok ás. En
*Sturla had ridden into Hvamm and thrown deuce and ace But*
er þetta kom í Reykjaholt, kvað Guðmundr Galtason: —
*when this came into Reykjaholt recited Gudmund Galti's-son*

Öld segir upp at félli áss gunn-víta runni
*Men say up that fell ace war-fire's tree*
(frið-slit koma flotnum fram) ok dauss í Hvammi:
*peace-breaks come to-sailors forward and deuce in Hvamm*
Ok má af efnum slíkum allz ekki vel falla
*And may from matters such of-all not well fall*
(mér er um mart þat ek heyri marg-rætt) nema lok hætti.
*to-me is about much that I hear much-talked unless end stops*

## LXVII · THE BISHOP IN HVAMMR

*Bishop Guðmundr wandered the west with a large following and wintered at Þórðr's in Hvammr. Þórðr and Sturla were reconciled through arbitrators; Sturla paid the wounded men but said he owed nothing for a plot against his uncle's life.*

Sumar þetta er nú var frá sagt, kom norðan til Alþingis
*Summer this which now was of told came from-north to (the)-Althing*
Guðmundr biskup með þrjá tigi manna, ok tók Snorri við
*Gudmund bishop with three tens of-men and took Snorri with*
hónum um þingit með alla sína sveit. En eptir þingit
*him during the-assembly with all his company But after the-assembly*
reið hann vestr til Borgarfjarðar, ok fór þar yfir um
*rode he west to Borgarfjord and went there over in*

sumarit; en þó tóku menn vel við hónum ok gáfu hónum
*the-summer but yet took men well with him and gave him*
mikit fé. Dreif þá til hans mann-fjölði mikill. Fór hann
*great money Thronged then to him man-multitude great Went he*
um Snæfellz-nes ok svá inn til Dala, ok fór þar ekki at
*through Snaefellsnes and so in to Dalir and went there not to*
gistingum. Fór þá í Hvamms-sveit, ok um Strönd, ok
*lodgings Went then into Hvamm-district and through Strond and*
á Reykjanes, ok til Steingríms-fjarðar, ok þaðan aptr til
*onto Reykjanes and to Steingrimsfjord and thence back to*
Saurbæjar; ok kom á Staðarhól um haustið fyrir vetr, ok
*Saurbae and came to Stadarhol in the-autumn before winter and*
hafði þá hundrað manna. Sighvatr var kominn í Dala, ok
*had then hundred of-men Sighvat was come into Dalir and*
höfðu þeir Sturla sex tigi manna at Sauðafelli, þvíat öngar
*had they Sturla six tens of-men at Saudafell because no*
sættir höfðu verit með þeim Þórði ok Sturlu. Var Þórðr
*settlements had been between them Thord and Sturla Was Thord*
þá kominn útan í Hvamm; en hann hafði verit á Eyri
*then come from-out into Hvamm but he had been at Eyri*
um sumarit; höfðu þeir Böðvarr, son hans, þar sex tigi
*over the-summer had they Bodvar son his there six tens*
karla. Fundusk þeir bræðr í Ljár-skógum; ok var Sighvatr
*of-men Met-each-other they brothers in Ljarskogar and was Sighvat*
inn kátasti, meðan þeir töluðu um hesta ok lausnartíðendi.
*the merriest while they talked about horses and loose-news*
En er þeir skyldi tala um mál sín, máttu þeir eigi við
*But when they should talk about cases their might they not with*
talask, ok skilðu ósáttir. Sighvatr sendi þau orð til
*talk-each-other and parted unreconciled Sighvat sent those words to*
biskups, at hann skyldi eigi ætla sér þat at fara norðr
*bishop that he should not intend for-himself that to go north*

til sveita. Biskup var á Staðarhóli þá er hann frétti at
*to districts Bishop was at Stadarhol then when he learned that*
hónum var bönnuð yfirferð. Var þá sent eptir yxnum þeim
*to-him was forbidden journey-over Was then sent after oxen those*
er biskupi höfðu gefnir verit nær tuttugu; vóru þeir fyrst
*which to-bishop had given been near twenty were they first*
etnir. Þá fóru menn biskups til þeirra manna er farit höfðu
*eaten Then went men of-bishop to those men who gone had*
at biskupi til Hóla, ok fengu þar mikit fé. En er leið
*at bishop to Holar and got there great money But when passed*
at Jóla-föstu, tók biskup sótt, enda mátti þá eigi lengr vera
*to Yule-fast took bishop sickness and might then not longer be*
ráða-laust. Þórðr fór þá á Staðarhól, ok bauð biskupi til
*counsel-less Thord went then to Stadarhol and invited bishop to*
sín; varð hann því feginn; ok bar Böðvarr biskup í börum
*himself became he of-that glad and bore Bodvar bishop in bier*
suðr í Hvamm; ok var hann þar framan til Föstu. Var þá
*south into Hvamm and was he there on to Lent Was then*
í Hvammi aldri færa en hundrað manna allz síðan biskup
*in Hvamm never fewer than hundred of-men in-all since bishop*
kom. Þeir Torfi prestr Guðmundarson ok Kolli Þorsteinsson
*came They Torfi priest Gudmund's-son and Kolli Thorstein's-son*
fóru opt í milli þeirra frænda um vetrinn at leita um
*went often in between them kinsmen over the-winter to seek about*
sættir; ok varð saman talað fyrir Föstu. Skyldi biskup
*settlements and became together talked before Lent Should bishop*
fara norðr til staðar síns með þá menn sem verit höfðu
*go north to see his with those men who been had*
í Hvammi um vetrinn; en Þorlákr Ketilsson ok Böðvarr
*in Hvamm over the-winter but Thorlak Ketil's-son and Bodvar*
skyldu göra með þeim Þórði ok Sturlu. Fór Sighvatr þá
*should arbitrate between them Thord and Sturla Went Sighvat then*

norðr þegar. En biskup fór lítlu síðarr, ok fann Sturlu í
*north at-once But bishop went little later and found Sturla in*
Hjarðar-holti; ok sættusk þeir þá í annat sinn. En þeir
*Hjardarholt and were-reconciled they then in second time But they*
Þórðr ok Sturla fundusk á Þorbergs-stöðum, ok sættusk
*Thord and Sturla met-each-other at Thorbergsstadir and were-reconciled*
þar. Var nú kyrt um vetrinn þat er eptir var. Um várit
*there Was now quiet over the-winter that which behind was In the-spring*
eptir lúka þeir upp görðum, Þorlákr Ketilsson ok Böðvarr,
*after open they up awards Thorlak Ketil's-son and Bodvar*
á Þorbergs-stöðum, ok görðu sex tigi hundraða, þriggja álna
*at Thorbergsstadir and made six tens of-hundreds of-three ells*
aura, fyrir fjörráð við Þórð, en tuttugu hundruð til handa
*ounces for life-plot with Thord but twenty hundreds to hands*
hverjum þeirra er sárr varð; en þrjú hundruð fyrir hvern
*of-each of-them who wounded became but three hundreds for each*
mann þann er fór í Hvamm. Sturla svarar svá görðum
*man that who went into Hvamm Sturla answers so to-awards*
þessum: 'Eigi er of mikit gört til handa sára-mönnum; ok þat
*these Not is too much made to hands of-wounded-men and that*
skal vel gjalda; ok þat mun sannara at bæta fyrir þá menn
*shall well pay and that will truer to atone for those men*
er fólsku-ferð þessa fóru með mér; en fyrir fjörráð þykkjumk
*who folly-journey this went with me but for life-plot think-myself*
ek eigi eiga at bæta Þórði, föður-bróður mínum, þvíat ek vilda
*I not have to atone to-Thord father's-brother my because I wished*
eigi dauða hans, sem ek lýsta þá fyrir mönnum mínum;
*not death his as I declared then before men my*
en eigi mun ek deila við hann héðan í frá um fé þat
*but not will I dispute with him hence in from about money that*
sem vit höfum eigi orðit á sáttir hér til, Glerár-skóga eðr
*which we-two have not become on agreed here to Glera-woods or*

annat.' Sturla greiddi Þórði þá Valshamars-eyjar, er hann
*other Sturla paid to-Thord then Valshamar-islands which he*
hafði gört af Vigfúsi fyrir bjargir Árons Hjörleifssonar.
*had made from Vigfus for provisions of-Aron Hjorleif's-son*

## LXVIII · KOLBEINN'S MARRIAGE

*Kolbeinn the Young married Snorri's daughter Hallbera. Riding north, he and Jón murtr found Brandr Jónsson barred in at Staðr and turned back.*

Vetr þann er Guðmundr biskup var í Hvammi, kom norðan
*Winter that when Gudmund bishop was in Hvamm came from-north*
í Reykjaholt Kolbeinn ungi Arnórsson; ok fór bónorðz-för,
*into Reykjaholt Kolbein (the)-Young Arnor's-son and went proposal-journey*
ok bað Hallberu dóttur Snorra; ok var þá þegar brúðlaup þeira;
*and asked Hallbera daughter of-Snorri and was then at-once wedding their*
ok fór hón norðr með hónum. Þá fór ok norðr Jón murtr;
*and went she north with him Then went also north Jon Murt*
ok kómu þeir til Staðar í Hrútafjörð; þar bjó þá Brandr
*and came they to Stad in Hrutafjord there dwelt then Brand*
Jónsson. Snorri Sturluson hafði látið sækja Brand til sekðar
*Jon's-son Snorri Sturla's-son had let prosecute Brand to outlawry*
um fornt fé-mál, þat er hann hafði átt at Steinunni systur
*about old money-case that which he had had from Steinunn sister*
sínni, móður Brandz; en þeir Brandr höfðu vígása í durum;
*his mother of-Brand but they Brand had bar-beams in door*
ok varð þar eigi inn gengit; ok hurfu þeir Kolbeinn við þat
*and became there not in gone and turned they Kolbein with that*
frá, ok fóru heim norðr. Jón hafði málit haft á hendr Brandi.
*from and went home north Jon had the-case had on hands of-Brand*

*At the Althing Sighvatr and Snorri barely spoke, and Sighvatr rebuffed Þorvaldr Vatnsfirðingr. In the bath at Reykjaholt men praised Snorri's in-laws, and Sturla Bárðarson answered with a stave that unequal matches turn out ill.*

Þat sumar eptir reið Snorri til Alþingis eptir vanða. En
*That summer after rode Snorri to (the)-Althing by custom But*
þeir riðu eigi til þings, Þórðr ok Sturla. Hafði Þórðr
*they rode not to (the)-assembly Thord and Sturla Had Thord*
bú á Eyri; en setti Sigurð Óláfsson fyrir bú í Hvammi;
*farm at Eyri but set Sigurd Olaf's-son over farm in Hvamm*
ok var hann eigi þar. Snorri sendi orð Þorvaldi Vatzfirðingi,
*and was he not there Snorri sent word to-Thorvald Vatnsfjord-man*
at hann skyldi ríða til þings með hónum. Þorvaldr kom
*that he should ride to (the)-assembly with him Thorvald came*
vestan með þrjá tigi manna, ok Þórðr son hans, ok Óræk̨ja
*from-west with three tens of-men and Thord son his and Oraekja*
Snorrason, er eptir hónum var sendr; ok reið á þing
*Snorri's-son who after him was sent and rode to (the)-assembly*
ok tjaldaði Valhallar-dilk. Sighvatr Sturluson var til þings
*and tented Valhalla-pen Sighvat Sturla's-son was to (the)-assembly*
kominn norðan; ok áttusk þeir fátt við, bræðr, um þingit;
*come from-north and dealt they little with brothers during the-assembly*
ok lítt fóru menn millum þeirra. Þinglausnar-dag reið
*and little went men between them Assembly-closing-day rode*
Snorri til Lögbergs, sem hann var vanr, áðr hann reið af
*Snorri to Law-rock as he was wont before he rode from*
þingi. Sighvatr var at Lögbergi. Þorvaldr spurði Sighvat,
*(the)-assembly Sighvat was at Law-rock Thorvald asked Sighvat*
hvat þeir bræðr skyldi tala um Snorrunga-goðorð. 'Ekki mun
*what they brothers should talk about Snorrungs'-chieftaincy Nothing will*

ek um tala,' segir Sighvatr. 'Vilja muntú reyna vitni um,'
*I about talk says Sighvat Wish will-you test witnesses about*
segir Þorvaldr. 'Mér þykkja eingin merkilegri en þat er
*says Thorvald To-me seem none more-notable than that which*
ek berr,' segir Sighvatr. 'Eigi skyldu þit bræðr deila um
*I bear says Sighvat Not should you-two brothers dispute about*
slíkt,' segir Þorvaldr. 'Ekki þarftú hér til at leggja,' segir
*such says Thorvald Not need-you here to to lay says*
Sighvatr, 'því at ekki mun fyrir þín orð gört.' Eptir þetta
*Sighvat because that nothing will for your words done After this*
skilðu menn. Riðu þeir Snorri heim til Reykjaholtz. Fóru
*parted men Rode they Snorri home to Reykjaholt Went*
þá vestr föru-nautar Þorvalldz; en hann var eptir við sjaunda
*then west companions of-Thorvald but he was behind with seventh*
mann. — Þat var eitt kveld er Snorri sat í laugu, at talat
*man That was one evening when Snorri sat in bath that talked*
var um höfðingja. Sögðu menn, at þá var einginn slíkr
*was about chieftains Said men that then was no such*
höfðingi sem Snorri; ok þá mátti eingi höfðingi keppa við
*chieftain as Snorri and then might no chieftain contend with*
hann, sakir mægða þeirra er hann átti. Snorri sannaði
*him for-sake of-in-lawships those which he had Snorri confirmed*
[þat] at mágar hans vóru eigi smá-menni. Sturla Bárðarson
[*that*] *that in-laws his were not small-men Sturla Bard's-son*

hafði haldit vörð yfir lauginni, ok leiddi hann Snorra heim.
*had held watch over the-bath and led he Snorri home*
Hann skaut fram stöku þessi, svá at Snorri heyrði: —
*He shot forward stave this so that Snorri heard*

Eigut áþekkt mægi orðvitr sem gat forðum
*Owns-not similar in-laws word-wise as had formerly*
(ójafnaðr gefsk jafnan illa) Hleiðar-stillir.
*unfairness gives-itself always ill Hleidr-ruler*

## LXX · SNORRI IN THE DALIR

*Snorri and Þórðr rode into the Dalir with four hundred and fifty men while Sturla kept away, and the farmers swore oaths to Snorri. Þórðr warned Þorvaldr Vatnsfirðingr against Hrafn's sons, but Þorvaldr scoffed.*

Þá er Sturla spurði at stygglega hafði farit með þeim
*Then when Sturla learned that touchily had gone between them*
bræðrum á þingi, en Þorvaldr var einn í Reykjaholti þá
*brothers at (the)-assembly but Thorvald was alone in Reykjaholt then*
er lið hans fór vestr yfir, sendi hann Torfa prest suðr til
*when troop his went west over sent he Torfi priest south to*
Þorvaldz ok bað hann leita um sættir með þeim Snorra.
*Thorvald and bade him seek about settlements between them Snorri*
En Þorvaldr lézk fara mundu, ef Snorri vildi. Snorri
*But Thorvald said-himself go would if Snorri wished Snorri*
sagði óráðlegt at Þorvaldr færi, fyrir sakir Hrafns-sona ok
*said unadvisable that Thorvald went for sakes of-Hrafn's-sons and*
Jóns-sona; en kallaði þó Sturlu óvinlegan. Þorvaldr segir, at
*Jon's-sons but called yet Sturla unfriendly Thorvald says that*

annat lítið mundi fyrr verða, en Hrafns-synir mundi standa
*other little would sooner become than Hrafn's-sons would stand*
yfir höfuð-svörðum hans. En þó varð ekki af ferð Þorvaldz.
*over scalp his But yet became nothing of journey of-Thorvald*
Snorri fór út undir Hraun til Skúla til mótz við Þórð bróður
*Snorri went out under Hraun to Skuli to meeting with Thord brother*
sínn; ok sagði, at hann vildi fara í Dali ok leita eptir hlut
*his and said that he wished go into Dalir and seek after share*
sínum við þingmenn Sturlu; ok bað Þórð fara með sér með
*his with assembly-men of-Sturla and bade Thord go with himself with*
fjölmenni. Þórðr kvazk vera mundu til umbóta með þeim,
*crowd Thord said-himself be would to improvements between them*
ef hann mætti; ok lézk vilja göra Sturlu orð. Snorri bað
*if he might and said-himself will make to-Sturla word Snorri bade*
hann slíku ráða. Eptir þat sendi Þórðr mann til Sturlu, ok
*him such decide After that sent Thord man to Sturla and*
fýsti hann eigi heima at vera. Reið Sturla þá norðr um heiði
*urged him not at-home to be Rode Sturla then north over heath*
til Miðfjarðar, ok hélt svá fréttum vestr til Dala um ferðir
*to Midfjord and held so news west to Dalir about journeys*
Snorra. Eptir þetta drógu þeir lið saman, Snorri ok Þorleifr
*of-Snorri After this drew they troop together Snorri and Thorleif*
Þórðarson, ok höfðu þrjú hundruð manna. Þórðr ok Böðvarr
*Thord's-son and had three hundreds of-men Thord and Bodvar*
kómu útan með hálft annat hundruð manna. Þorgrímr
*came from-out with half second hundred of-men Thorgrim*
Hauksson sagði draum sínn sonum Þórðar, Óláfi ok Sturlu,
*Hauk's-son told dream his to-sons of-Thord Olaf and Sturla*
er þeir riðu um Vatzheiði. Hann dreymði, at hann þóttisk
*when they rode over Vatnsheath Him dreamed that he thought-himself*
ríða með flokkinum inn til Dala. Hann þóttisk sjá, at
*ride with the-party in to Dalir He thought-himself see that*

kona gékk í mót flokkinum mikil ok heldr stórleit; ok
*woman went in against the-party big and rather large-featured and*
þótti hónum kenna af henni þef íllan. Hón kvað þetta: —
*seemed to-him perceive from her smell ill She recited this*

> Mál er at minnask mornar hlakkar,
> *Time is to remember of-morning of-Hlokk*
> vit tvau vitum þat; viltú en lengra?
> *we two know that wish-you yet longer*

Þeir Þórðr riðu í Hörðadal ok fundusk þar flokkar þeirra.
*They Thord rode into Hordadal and met-each-other there parties their*
Riðu síðan til Miðdala. Riðu þeir Snorri ok Þorvaldr til
*Rode then to Middalir Rode they Snorri and Thorvald to*
Sauðafellz, en aðrir flokkarnir dreifðusk þar um Dali. Var
*Saudafell but other parties scattered-themselves there through Dalir Was*
þá stefnt til Sauðafellz öllum bóndum fyrir sunnan Fáskrúð.
*then summoned to Saudafell all farmers by south of-Faskrud*
Gengu þar allir menn til eiða við Snorra, ok sögðusk í
*Went there all men to oaths with Snorri and said-themselves into*
þing með Snorra. Þorvaldr leitaði eptir við trúnaðar-menn
*(the)-assembly with Snorri Thorvald sought after with confidants*
Sturlu hvar hann væri, eðr hve skjótt hann mundi heim.
*of-Sturla where he were or how quickly he would home*
Þeir spurðu hvárt hónum mundi fritt ef hann kæmi heim.
*They asked whether to-him would peaceful if he came home*
'Skam-sæta ætla ek hónum þá laug,' segir Þorvaldr. Flokkarnir
*Short-sitting think I for-him that bath says Thorvald The-parties*
skiluðu í Dölum Miðvikudaginn; en Óláfs-messa in síðari var
*parted in Dalir on-Wednesday but Olaf's-mass the later was*
um daginn eptir. Þórðr Sturluson gékk at Þorvaldi áðr þeir
*during the-day after Thord Sturla's-son went to Thorvald before they*

skilðu, ok bað hann fara varlega ok varask Hrafns-sonu; lézk
*parted and bade him go warily and beware-of Hrafn's-sons said-himself*
eigi vita hvar þeir vóru; kvað Þorvald dvalzk hafa svá lengi
*not know where they were said Thorvald stayed-himself have so long*
þar í sveitum, at hverr maðr mátti njósna um ferðir hans er
*there in districts that every man might spy about journeys his who*
vildi. 'Guð þakki, bóndi,' [segir Þorvaldr,] 'er þú varar mik,
*wished God thank farmer [says Thorvald] when you warn me*
en annat lítit mun fyrr verða, en Hrafns-synir sé bana-menn
*but other little will sooner become than Hrafn's-sons be slayers*
mínir.' 'Opt veltir lítil þúfa miklu hlassi,' segir Þórðr.
*my Often overturns little tussock great load says Thord*

## LXXI · HRAFN'S SONS LIE IN WAIT

*Hrafn's sons gathered in Flatey and lay in wait in Þorskafjörðr as Þorvaldr rode west. Þorvaldr sent his son away and lodged at Gillastaðir, and a housecarl told two strangers where he was.*

Einarr Hrafnsson var á Eyri at Guðrúnar föður-systur sínnar,
*Einar Hrafn's-son was at Eyri at Gudrun's father's-sister his*
er hann spurði at Þorvaldr ætlaði vestr ór Dölum. Steig
*when he learned that Thorvald intended west out-of Dalir Stepped*
hann þá þegar á skip, ok fóru vestr til Flateyjar. Síðan
*he then at-once onto ship and went west to Flatey Then*
gengu þeir á skip allir bræðr, ok með þeim Guðmundr
*went they onto ship all brothers and with them Gudmund*
Óláfsson, Óláfr Varðason, Kárr biskups-maðr, ok Folalda-Narfi,
*Olaf's-son Olaf Vardi's-son Kar bishop's-man and Folalda-Narfi*
Þorsteinn. Þeir réru inn í Þorskafjörð, ok sátu í dæl einni
*Thorstein They rowed in into Thorskafjord and sat in dell one*

inn frá Kinnar-stöðum, þar sem leiðir skiljask til Vaðils
*in from Kinnarstadir there where ways part-themselves to Vadil*
ok inn með firði. Þorvaldr reið inn í Hús um aptaninn,
*and in along fjord Thorvald rode in into Hus in the-evening*
en til dagverðar Óláfs-messu í Tungu til Jóreiðar, ok vestr
*but to day-meal Olaf's-mass into Tunga to Joreid and west*
til Saurbæjar um daginn, ok áði í Holti. Stefndi [hann]
*to Saurbae during the-day and rested in Holt Summoned [he]*
til sín Árna ór Tjaldanesi, ok bar á hann sakir um
*to himself Arni out-of Tjaldanes and bore on him charges about*
þat er Árni hafði keypt Óláfseyjar at Jóns-sonum, ok þar
*that when Arni had bought Olafseyjar from Jon's-sons and there*
höfðu Jóns-synir gist opt. Þorvaldr reið inn um kveldit í
*had Jon's-sons lodged often Thorvald rode in in the-evening into*
Óláfsdal; en Frjádaginn í Bæ. Þá görði hann þar frá sér
*Olafsdal but on-Friday into Bae Then made he there from himself*
menn sína, Þórð son sinn, ok Þórð Heinreksson til Ísafjarðar;
*men his Thord son his and Thord Heinrek's-son to Isafjord*
en aðra tvá út yfir Þorskafjörð, ok skyldu þeir boða mönnum
*but other two out over Thorskafjord and should they summon men*
til hesta-víga í Þorskafjörð Sunnudaginn. Hrafns-synir sjá
*to horse-fights in Thorskafjord on-Sunday Hrafn's-sons see*
þá ok kenndu; ok skeyttu því ekki um þá; at þeir
*them and recognized and heeded therefore not about them that they*
ætluðu at Þorvaldr mundi ríða eptir; ok vildu þeir at
*thought that Thorvald would ride after and wished they that*
þessa bæri undan. Þorvaldr var Laugardaginn í Bæ. En um
*these bore away Thorvald was on-Saturday in Bae But in*
kveldit bað hann taka hesta sína ok lézk vilja ríða fram
*the-evening bade he take horses his and said-himself will ride forward*
til Gillastaða til Skeggja vinar síns; sem hann görði. Snorri
*to Gillastadir to Skeggi friend his as he did Snorri*

hét húskarl Skeggja; hann fann tvá menn um kveldit í
*was-called house-man of-Skeggi he found two men in the-evening in*
skógi, ok sögðusk vera heima-menn í Vatzfirði; ok spurðu
*wood and said-themselves be home-men in Vatnsfjord and asked*
at ferðum Þorvaldz. Hann kvað hans skamt at leita; ok
*of journeys of-Thorvald He said him short to seek and*
sagði hann vera á Gillastöðum. Snorri kom síðan heim, ok
*said him be at Gillastadir Snorri came then home and*
lagðisk niðr í úti-húsi, ok görði eigi vart við þetta.
*laid-himself down in outhouse and made not aware with this*

## LXXII · THE BURNING OF ÞORVALDR

*Hrafn's sons burned Þorvaldr Vatnsfirðingr in the house at Gillastaðir, where he lay down over the hearth with his hands in a cross. They rode to Sturla and then north to Sighvatr; Snorri at first refused Sturla a truce.*

Í Steinbjarnar-tungu kom maðr um nóttina ok tók glæðr af
*In Steinbjarnartunga came man in the-night and took embers from*
arni. Kona ein spurði hvat eldrinn skyldi. 'Til Bæjar,' sagði
*hearth Woman one asked what the-fire should To Bae said*
hann, 'at elda Þorvaldi bað.' Þorvaldr var á Gillastöðum, sem
*he to heat for-Thorvald bath Thorvald was at Gillastadir as*
fyrr var ritað, ok Þórdís kona hans, Guthormr Heinreksson,
*before was written and Thordis wife his Guthorm Heinrek's-son*
ok Högni son Halldórs Helga sonar; Skeggi bóndi inn fjórði
*and Hogni son of-Halldor Helgi's son Skeggi farmer the fourth*
karlmaðr; húskarl inn fimti. Skeggi gékk út í móti elding,
*man house-man the fifth Skeggi went out in against daybreak*
ok sá at naut vóru í túni; snöri inn ok spurði at
*and saw that cattle were in home-field turned in and asked for*

húskarli. Ok í því kom dynr undir húsin; ok snöri hann
*house-man And in that came din under the-houses and turned he*
til dura, ok sá fimm menn úti. Heyrði hann þá blót; ok
*to door and saw five men outside Heard he then cursing and*
vóru nefndir ymsir menn til atgöngu, Sturla Sighvatzson ok
*were named various men to onset Sturla Sighvat's-son and*
fleiri aðrir. Skeggi sagði Þorvaldi at ófriðr væri, ok kvazk
*more others Skeggi told Thorvald that hostility were and said-himself*
ætla at fáir mundu menninir. Þorvaldr kvað hitt líkara,
*think that few would the-men Thorvald said the-other likelier*
at eigi væri fáir. Kenndu þeir Þorvaldr þá reyk. Skeggi
*that not were few Perceived they Thorvald then smoke Skeggi*
sagði, at roftorfs-veggr var undir kamri sá er ekki væri
*said that turf-wall was under privy that which nothing were*
fyrir undan at ganga. Högni eggjaði útgöngu; en Þorvaldr
*for away to go Hogni egged going-out but Thorvald*
kvað menn fyrir; ok snöri frá. Tóku þá þegar at loga
*said men before and turned from Took then at-once to blaze*
húsin. Snöri Guthormr þá til útidura, ok varði. Fékk hann
*the-houses Turned Guthorm then to outer-door and defended Got he*
lag í óstinn, en annat í kviðinn, ok féll þar. Þorvaldr
*thrust into the-throat and another into the-belly and fell there Thorvald*
gékk í eldhús þá er eldrinn sótti at ok húsin loguðu.
*went into kitchen then when the-fire pressed at and the-houses blazed*
Hann lagðisk yfir eld-stó, ok lagði hendr í kross; ok
*He laid-himself over fireplace and laid hands into cross and*
þar fannsk hann síðan. Eptir þetta beiddi Skeggi griða, ok
*there was-found he afterward After this asked Skeggi truce and*
beiddi mönnum útgöngu. Var Þórdís þar þá út dregin um
*asked for-men going-out Was Thordis there then out dragged through*
vegginn, ok Högni gékk þá ok út ok allir heima-menn.
*the-wall and Hogni went then also out and all home-men*

Meystaulpa ein lézk þar í eldhúsinu hjá Þorvaldi. Síðan
*Wench one died there in the-kitchen by Thorvald Then*
bjoggusk Hrafns-synir á brott, ok tóku hesta þá er
*prepared-themselves Hrafn's-sons in away and took horses those which*
þeir kómu höndum á; tvá tóku þeir, ok vápn nokkur. Riðu
*they came hands on two took they and weapons some Rode*
þeir þá inn til Gilsfjarðar ok norðr á Kleifar, ok svófu þar
*they then in to Gilsfjord and north to Kleifar and slept there*
um daginn. Riðu um kveldit til Hvalsár, en Mánadaginn
*during the-day Rode in the-evening to Hvalsa but on-Monday*
inn með Hrútafirði, ok fundu Sturlu Sighvatzson inn í
*in along Hrutafjord and found Sturla Sighvat's-son in at*
fjarðar-botni, ok sögðu hónum tíðendin. En er því var lokit
*fjord-head and told him the-tidings But when that was ended*
gengu þeir bræðr á tal við Sturlu ok töluðu um hríð. Eptir
*went they brothers into talk with Sturla and talked for while After*
þat skilja þeir, ok ríða Hrafns-synir norðr til Eyjafjarðar; ok
*that part they and ride Hrafn's-sons north to Eyjafjord and*
tók Sighvatr vel við þeim öllum. Sturla reið heim, ok sendi
*took Sighvat well with them all Sturla rode home and sent*
suðr Torfa prest í Reykjaholt, at beiða sér griða ok
*south Torfi priest into Reykjaholt to ask for-himself truce and*
sínum mönnum, ok Snorri skyldi selja fyrir sik ok sonu
*for-his men and Snorri should hand for himself and sons*
sína; Þórð bróður sinn ok Vatz-firðinga. Snorri svarar svá,
*his Thord brother his and Vatnsfjord-men Snorri answers so*
at hann kvazk ætla at Hrafns-synir væri í Dölum; ok
*that he said-himself think that Hrafn's-sons were in Dalir and*
vildi eigi grið selja ef þeir væri þar. En þá er spurðisk
*wished not truce hand if they were there But then when was-heard*
at þeir vóru með Sighvati, var fundr lagðr í Norðrárdal
*that they were with Sighvat was meeting laid in Nordrardal*

með þeim frændum til griða. Kom þar til Sturla; en Snorri
*between them kinsmen to truce Came there to Sturla but Snorri*
eigi; ok sendi Þorleif Þórðarson ok Styrmi prest inn Fróða,
*not and sent Thorleif Thord's-son and Styrmir priest the Learned*
at taka grið til handa sér. En Sturlu þótti þat eigi
*to take truce to hands for-himself But to-Sturla seemed that not*
trúlegt, ok vildi hann eigi griðin selja; ok lét Kálf Gilsson
*trustworthy and wished he not the-truce hand and let Kalf Gils's-son*
taka í hönd Þorleifi, en Torfa prest í hönd Styrmi
*take into hand of-Thorleif but Torfi priest into hand of-Styrmir*
presti. Mælti þá Styrmir fyrir griðum. Ok skilðu við þat.
*priest Spoke then Styrmir for truces And parted with that*

## LXXIII · ÞORVALDR'S SONS

*Þórðr Þorvaldsson found pursuit useless and took over his father's realm with his brother Snorri. Snorri Sturluson invited the widow Þórdís south, but she went to Mýrar.*

Dróttins-daginn eptir brennu Þorvaldz kom Þórðr Þorvaldzson
*Lord's-day after burning of-Thorvald came Thord Thorvald's-son*
í Þorskafjörð ok spurði þar tíðendin. Frétti hann þá eptir,
*into Thorskafjord and learned there the-tidings Asked he then after*
hvárt nökkut mundi tjóa eptir þeim at ríða. En menn ætluðu
*whether anything would avail after them to ride But men thought*
at þeir mundu undan komnir. Varð ekki af eptir-reiðinni; en
*that they would away come Became nothing of the-after-ride but*
Þórðr reið vestr á Fjörðu, ok görðisk höfðingi yfir ríki föður
*Thord rode west to Fjords and became chieftain over realm of-father*
síns, ok þeir Snorri bræðr. Íllugi hét son Þorvaldz jafn-gamall
*his and they Snorri brothers Illugi was-called son of-Thorvald equally-old*

Snorra; Ketill ok Páll vóru yngri; Einarr var vetr-gamall,
*to-Snorri Ketil and Pal were younger Einar was winter-old*
sonr þeirra Þórdísar. Snorri Sturluson sendi Jón son sínn til
*son of-them Thordis Snorri Sturla's-son sent Jon son his to*
Vatzfjarðar at bjóða Þórdísi suðr þangat; en hón rézk þá
*Vatnsfjord to invite Thordis south thither but she betook-herself then*
út á Mýrar til bús þess er þau Þorvaldr höfðu þar átt.
*out to Myrar to farm that which they Thorvald had there owned*

## LXXIV · JÓN MURTR AND BRANDR

*Jón murtr and Jón the Strong attacked Brandr Jónsson at Staðr and killed his follower; Snorri settled with Brandr. Brandr lost a hand in a fight in Víðidalr. Þórðr Þorvaldsson rejected Sturla's offer of settlement for the burning, and grudges grew between Reykjaholt and Sauðafell.*

Vetr þann er Guðmundr biskup var í Hvammi, var
*Winter that when Gudmund bishop was in Hvamm was*
unnit á Kol inum auðga Árnasyni á Kolbeinsstöðum.
*worked on Kol the Wealthy Arni's-son at Kolbeinsstadir*
Vann á hónum Dagstyggr, son Jóns lítils-bónda, er
*Worked on him Dagstygg son of-Jon Little-farmer who*
var landseti þeirra Snorra ok Hallveigar; því tók
*was tenant of-them Snorri and Hallveig therefore took*
Snorri við Dagstygg eptir áverkana. Dagstyggr var manna
*Snorri with Dagstygg after the-wounds Dagstygg was of-men*
mestr ok sterkastr, heldr ógiptusamlegr. Þá var með
*biggest and strongest rather unlucky Then was with*
Snorra Jón, er kallaðr var sterkastr maðr á Íslandi.
*Snorri Jon who called was strongest man in Iceland*
Þeir Dagstyggr slógu báðir um sumarit. Þat var einn
*They Dagstygg mowed both in the-summer That was one*

dag um sumarit, at Jón murtr kallaði heim alla
*day in the-summer that Jon Murt called home all*
sláttu-menn af verki, ok tóku þeir hesta sína. Mönnum
*mowing-men from work and took they horses their To-men*
þótti þetta undarlegt. Þá tók Guðmundr Galtason til
*seemed this strange Then took Gudmund Galti's-son to*
orða: —
*words*

Hvat er um? hví kveðum sæta?
*What is about why say-we to-mean*
heim gengr sterkr af verki?
*home goes strong from work*
Vitu rekkar nú nökkut nýlegs um för Grýlu?
*Know warriors now anything new about journey of-Gryla*

Þeir Jón riðu norðr til Staðar í Hrútafjörð ok veittu
*They Jon rode north to Stad in Hrutafjord and gave*
Brandi Jónssyni heimsókn. Þeir tóku Vandráð fylgðar-mann
*to-Brand Jon's-son attack They took Vandrad follower*
Brandz; ok hjó Jón sterki fót undan hónum; ok var
*of-Brand and hewed Jon (the)-Strong foot off him and was*
þat bana-sár. Þeir tóku Brand, ok höfðu hann suðr í
*that death-wound They took Brand and had him south into*
Reykjaholt, þvíat hann vildi eigi kúgask láta. En Snorri
*Reykjaholt because he wished not be-cowed let But Snorri*
görði þá sátta, en gaf Brandi upp gjaldit; ok skilðu þeir
*made then settlements but gave to-Brand up the-payment and parted they*
þá vel. Þetta haust it sama fór Brandr Jónsson norðr í
*then well This autumn the same went Brand Jon's-son north into*
Víðidal, ok með hónum Teitr Þorbjarnarson, mágr hans; ok
*Vididal and with him Teit Thorbjorn's-son in-law his and*

bræðr: Philippus, ok Ögmundr, ok Eyvindr. Þeir fala þar
*brothers Philippus and Ogmund and Eyvind They bargain there*
slátr at bóndum, Gunnari Klængssyni, — hann bjó
*slaughter-meat from farmers from-Gunnar Klaeng's-son he dwelt*
at Þorkelshváli, — ok enn fleirum, ok heldr með ójafnaði.
*at Thorkelshval and yet more and rather with unfairness*
Þá fór til Þorsteinn [Hjálmsson]; ok mágar Gunnars,
*Then went to Thorstein [Hjalm's-son] and in-laws of-Gunnar*
Rögnvaldr ok Ari; vóru þeir eigi all-fáir; vildi Brandr ekki
*Rognvald and Ari were they not all-few wished Brand nothing*
göra fyrir þeirra orð; ok sló í hlaupa-för með þeim.
*do for their words and struck into running-about between them*
Sóttu þeir fjórir Brand; hann var í panzara þeim er
*Attacked they four Brand he was in mail-coat that which*
ekki gékk á; en svað var á vellinum, ok skriðnaði hann,
*nothing went into but slippery was on the-field and slipped he*
ok studdi niðr hendinni. Þá hljóp Rögnvaldr at hónum,
*and propped down the-hand Then ran Rognvald at him*
ok hjó á handlegginn við hreifann, svá at ekki hélt
*and hewed on the-forearm by the-wrist so that nothing held*
nema sinar þær er gengu af þumal-fingri. Eyvindr var ok
*except sinews those which went from thumb-finger Eyvind was also*
sárr ílla. Var höndin Brandz bundin ílla, ok lauk svá at
*wounded ill Was the-hand of-Brand bound ill and ended so that*
af leysti. Ósáttir skiðu þeir. Sturla Sighvatzson sendi um
*off came Unreconciled parted they Sturla Sighvat's-son sent in*
haustið menn til Vatzfjarðar, ok lét bjóða Þorvaldz-sonum
*the-autumn men to Vatnsfjord and let offer to-Thorvald's-sons*
sátt fyrir Hrafns-sonu ok brennu. En Þórðr tók eigi
*settlement for Hrafn's-sons and burning But Thord took not*
undir þat; en bar fjörráð á Sturlu við föður sínn, ok
*under that but bore life-plot on Sturla with father his and*

svá á Sighvat. Um vetrinn sendi Snorri til Vatzfjarðar
*so on Sighvat In the-winter sent Snorri to Vatnsfjord*
Starkað Snorrason, ok í annat sínn Gest Karlsson; ok
*Starkad Snorri's-son and in second time Gest Karl's-son and*
var marg-talat um þeirra örendi af þeim mönnum er
*was much-talked about their errand by those men who*
eigi vóru vinir Snorra, slíkt sem síðan kom fram. En
*not were friends of-Snorri such as afterward came forward But*
um vetrinn vóru dylgjur miklar með Reykhyltingum ok
*in the-winter were grudges great between Reykjaholt-men and*
Sauðfellingum.
*Saudafell-men*

## LXXV · THE RIDE TO SAUÐAFELL

*After Geisladagr the sons of Þorvaldr gathered men in the Westfjords and rode by night through Bitra and Laxárdalr toward Sauðafell, binding the men at Hamrar. A warning reached Sturla, who rode north to Miðfjörðr that day to make peace there.*

Um vetrinn eptir Geisla-dag stefna Þorvaldz-synir þeim
*Over the-winter after Geisli-day summon Thorvald's-sons those*
mönnum til sín er þeim þóttu röskvastir, ok fóru vestan
*men to themselves who to-them seemed boldest and went from-west*
með fimm tigi manna, fyrst til Steingrímsfjarðar, en þaðan til
*with five tens of-men first to Steingrimsfjord and thence to*
Kollafjarðar, ok svá til Bitru. At Brunngili bjó Svartr Narfason
*Kollafjord and so to Bitra At Brunngil dwelt Svart Narfi's-son*
ok Bóthildr Heinreks-dóttir, systir Þórðar, er þar var í för.
*and Bothild Heinrek's-daughter sister of-Thord who there was in journey*
Þeir höfðu þat orð á, at þeir mundu fara til Hrútafjarðar
*They had that word on that they would go to Hrutafjord*

ok svá suðr til mótz við Snorra. Þar tóku þeir til leiðsagnar
*and so south to meeting with Snorri There took they for guidance*
þann mann er Klakk-álfr hét. Þeir fóru Gaflfellz-heiði ok
*that man who Klakk-Alf was-called They went Gaflfell-heath and*
svá til Laxárdals; ok kómu til Hamra, ok tóku þar menn
*so to Laxardal and came to Hamrar and took there men*
alla ok gættu; en görðu elda stóra ok þurkuðu sik. Þeir
*all and guarded and made fires great and dried themselves They*
bjoggu þar ok branda marga ok höfðu þá með sér. Þeir
*prepared there also brands many and had them with themselves They*
fóru þaðan öndurða nótt; ok bundu þar menn alla, nema
*went thence early night and bound there men all except*
Guðmund Þorgilsson, bróður Helga læknis er þar bjó. Hann
*Gudmund Thorgils's-son brother of-Helgi leech who there dwelt Him*
höfðu þeir með sér. Þeir fóru á háls hjá Dönu-stöðum,
*had they with themselves They went onto ridge by Danustadir*
ok svá ofan eptir hálsinum með þverdal, ok ofan hjá
*and so down along the-ridge with cross-dale and down by*
auðna-túni því er á Einars-teigi heitir við Þvergil upp frá
*waste-homefield that which at Einarsteig is-called by Thvergil up from*
Köldu-kinn. Þann dag áðr sendi sú kona er hét Rachel,
*Kaldakinn That day before sent that woman who was-called Rachel*
kona Más kumbalda frá Gnúpi, Sturlu orð, at hann skyldi
*wife of-Mar Kumbaldi from Gnup to-Sturla word that he should*
eigi heima vera; ok sagði at ófriðarfylgjur væri komnar í
*not at-home be and said that strife-fetches were come into*
héraðit. Sturla reið heiman um daginn norðr til Miðfjarðar,
*the-district Sturla rode from-home during the-day north to Midfjord*
ok ætlaði at sætta Þorstein Hjálmsson ok Brand Jónsson.
*and intended to reconcile Thorstein Hjalm's-son and Brand Jon's-son*

*The Vatnsfirðingar stormed Sauðafell by night, hewing at the beds in the hall, but found Sturla gone. They wounded many, threatened Solveig in childbed, plundered the chests, and rode home; Valgerðr warned that the account was not yet settled.*

Þá er Sturla hafði heiman riðit áðr um daginn, kómu
*Then when Sturla had from-home ridden before during the-day came*
Vatzfirðingar til Sauðafellz, ok dvölðusk hjá högum við
*Vatnsfjord-men to Saudafell and tarried-themselves by pastures by*
Tungu, ok skipuðu til atgöngu. Sá maðr var kominn
*Tunga and arranged for onset That man was come*
til Sauðafellz, er Rauðsveinn hét, Ísfirzkr; hann hafði
*to Saudafell who Raudsvein was-called Isafjord-man he had*
tekit lokur frá hurðum, ok gengit út. Segja Dala-menn,
*taken bolts from doors and gone out Say Dales-men*
at hann væri njósnar-maðr; en hann dulði þess. Ok hyggju
*that he were spy but he denied it And think*
vér sannara vera, þvíat hann var kominn at útan af
*we truer be because he was come at from-out from*
Snæfellz-nesi. At Sauðafelli vóru þá híbýli góð; skáli tjaldaðr
*Snaefellsnes At Saudafell were then dwellings good hall hung*
allr, ok skipaðr skjöldum útan á tjöldin; en brynjur
*all and arranged with-shields outside on the-hangings and mail-coats*
vóru fyrir framan rekkjur. Solveig húsfreyja hafði fætt barn
*were before in-front beds Solveig housewife had borne child*
skömmu áðr, ok var hón þá risin af hvílunni, ok lá í
*shortly before and was she then risen from the-bed and lay in*
stofu, ok Þóríðr dóttir hennar, ok Valgerðr móðir hennar,
*living-room and Thorid daughter her and Valgerd mother her*
ok mart annarra manna. Nú göra Vatzfirðingar atgöngu til
*and many other men Now make Vatnsfjord-men onset to*

bæjarins neðan frá Grófar-gerði. Var þat þá ætlan þeirra,
*the-farm from-below from Grofargerdi Was that then plan their*
at veita atgöngu, hvárt er Sturla væri fyrir fámennari eðr
*to give onset whether that Sturla were before fewer-manned or*
fjölmennari, ok sækja með vápnum bæinn ef kostr væri, ella
*more-manned and attack with weapons the-farm if choice were else*
eldi. Svá var flokkr sá ákafr, at hverr eggjaði annan, en
*with-fire So was party that eager that each egged another and*
eingi var til latanna. Ok er þeir kómu heim á hlaðit,
*none was for the-holding-back And when they came home onto the-yard*
varð gnýr mikill af för þeirra. Kona sú hafði gengit
*became din great from journey their Woman that had gone*
til kamars er Arngerðr hét, Torfadóttir; hón fóstraði
*to privy who Arngerd was-called Torfi's-daughter she fostered*
Guðnýju Sturludóttur. Ok er hón varð vör við ófriðinn,
*Gudny Sturla's-daughter And when she became aware of the-strife*
slökði hón ljós í skálanum, ok hljóp til hvílunnar þar er
*quenched she light in the-hall and ran to the-bed there where*
mærin lá. Hón tók dýnuna, ok breiddi á sik, en meyna
*the-maiden lay She took the-down-quilt and spread on herself but the-maid*
lagði hón við stokkinn hjá sér ok undir sik; ok görði
*laid she by the-bed-board beside herself and under herself and made*
kross-mark yfir, ok bað guð gæta. Þeir hljópu inn í dyrnar,
*cross-sign over and bade God guard They ran in into the-doors*
Þórðr Þorvaldzson í dýrs-höfuðs-dyrr með tólf menn; en
*Thord Thorvald's-son into beast's-head-door with twelve men and*
Snorri ok þeir Hjálms-synir í branda-dyrr, fimtán saman.
*Snorri and they Hjalm's-sons into brand-door fifteen together*
Fimm gættu hverra dura; en einn var á húsum uppi, Þórðr
*Five guarded each doors but one was on houses up Thord*
gleiðr. Fjórir menn vóru fyrir sund-durum til kirkju. Nú
*Gleid Four men were before passage-doors to church Now*

gengu þeir í skálann með höggum ok blóti, ok hjoggu
*went they into the-hall with blows and cursing and hewed*
þá allt þat er fyrir var, ok ruddu hváru-tveggju megin
*then all that which before was and cleared both side*
lokrekkjur ok urðu öngir menn til varnar með vápnum. Í
*closet-beds and became no men for defense with weapons Into*
þat eitt rúm kom ekki högg er mærin Guðný lá í. Þeir
*that one bed came no blow which the-maiden Gudny lay in They*
er úti vóru, tendruðu log í eldhúsi, ok vóru þau borinn
*who outside were kindled flame in fire-house and were they borne*
í skálann, er Koll-Bárðr hafði haft eld frá Hömrum; ok
*into the-hall which Koll-Bard had had fire from Hamrar and*
kom þat ljós fyrst í skálann er hann kveykði. Þar var
*came that light first into the-hall which he kindled There was*
aumlegt at heyra til kvenna ok sárra manna. Þeir Þórðr
*pitiful to hear to women and wounded men They Thord*
gengu at lokrekkjunni, ok hjoggu upp, ok báðu Dala-Frey
*went to the-closet-bed and hewed up and bade Dales-Frey*
þá eigi liggja á laun. En þá er hurðin lyptisk, gékk
*then not lie on hiding But then when the-door lifted-itself went*
Þórðr í lokhvíluna, ok lagði í rúmit. Fann hann þá, at
*Thord into the-closet-bed and thrust into the-bed Found he then that*
eingi maðr var í hvílunni. Ok sagði hann svá síðan, þá
*no man was in the-bed And said he so afterward then*
er um var talat, at því hefði hann fegnastr orðit er
*when about was talked that at-that had he gladdest become when*
hann kom í lokhvíluna, ok hann hugði at Sturla mundi
*he came into the-closet-bed and he thought that Sturla would*
vera þar fyrir; en hinu ófegnastr er hann var eigi þar.
*be there before but at-the-other unhappiest when he was not there*
Snöri hann þá ofan. Sveinn prestr lá næst lokrekkju; hann
*Turned he then down Svein priest lay nearest closet-bed he*

tók hægindi, ok bar af sér; en þeir lögðu ok hjoggu til
*took pillow and warded off himself but they thrust and hewed at*
hans; ætluðu þeir at vera mundi einn af fylgðar-mönnum
*him thought they that be would one of followers*
Sturlu, er svá snögglega varð við. Snorri saurr hét
*of-Sturla who so quickly became with Snorri Saur was-called*
sá er lá næstr hónum útar frá. Hann tók til orða:
*that-one who lay nearest to-him outward from He took to words*
‘Sæki þér at oss enum ólærðum mönnum, en látið prest
*Attack you at us the unlearned men but let priest*
vera í friði.’ Var þá sótt at Snorra, ok var hann særðr
*be in peace Was then attacked at Snorri and was he wounded*
til ólífis. Þær Solveig húsfreyja ok Valgerðr móðir hennar
*to death They Solveig housewife and Valgerd mother her*
vöknuðu í stofunni; ok ræddu hvárt út mundi at heyra
*woke in the-living-room and discussed whether out would to hear*
veðrgný, eðr mundi ófriðr at kominn. Þær sendu fram þann
*storm-din or would strife at come They sent forward that*
mann er hét Þorfiðr valskr. Ok þegar er hann kom
*man who was-called Thorfid (the)-French And at-once when he came*
fram í stéttirnar, þá er höggit í fang hónum, ok var
*forward into the-passages then is hewn into breast to-him and was*
hann særðr til ólífis. En er hann kom eigi aptr, þá sendi
*he wounded to death But when he came not back then sent*
Valgerðr fram konu; ok sagði hón at ófriðrinn var. Ok er
*Valgerd forward woman and said she that the-strife was And when*
þeir bræðr þóttusk vita, at Sturla var eigi í skálanum,
*they brothers thought-themselves know that Sturla was not in the-hall*
gengu þeir í stofu með logbröndum, ok rannsökuðu
*went they into living-room with flame-brands and searched*
bæði klefann ok stofuna. Þeir gengu at hvílu Solveigar
*both the-closet and the-living-room They went to bed of-Solveig*

með brugðnum ok blóðgum sverðum, ok hristu at henni;
*with drawn and bloody swords and shook at her*
sögðu at þar vóru þau vápn er þeir höfðu litað lokkinn
*said that there were those weapons which they had dyed the-lock*
á hónum Dala-Frey með. En fyrir allt saman, skapraun
*on him Dales-Frey with But for all together trial*
hennar ok sjúknað, þá brá henni nökkut við þvílík orð.
*her and sickness then started to-her somewhat at such words*
Valgerðr húsfreyja mælti: 'Eigi munu þér hér þurfa at leita
*Valgerd housewife spoke Not will you here need to seek*
Sturlu undir tjöld; eða veggi at stanga; ok er þat mítt
*Sturla under hangings or walls to butt and is that my*
hugboð at til meira muni draga um yður skipti áðr létti,
*foreboding that to more will draw about your dealings before ends*
en þótt þér hafit hér unnit á konum, eða verkmönnum.'
*than though you have here wrought on women or workmen*
Þeir sögðusk þá eigi fyrr létta skyldu áðr þeir hefði
*They said-themselves then not sooner stop should before they had*
höfuð hans. Hón sagði þat svá undan hafa borit í því sinni,
*head his She said that so away have borne in that time*
at eigi væri ráðit hvárt þeim yrði auðit at standa yfir
*that not were settled whether to-them would-become granted to stand over*
höfuð-svörðum hans Sturlu. En er þeir höfðu leitað Sturlu
*scalp his of-Sturla But when they had sought Sturla*
í stofunni, svá at þeir vissu at hann var eigi þar, þá
*in the-living-room so that they knew that he was not there then*
leita þeir um allan bæinn. Birtisk þá hvat unnit var í
*search they about all the-farm Became-clear then what wrought was in*
skálanum. Vóru þar margir menn sárir en sumir hrakðir.
*the-hall Were there many men wounded and some ill-used*
Var þá allt fólk fært í stofu, ok geymt þar. Vóru upp
*Was then all folk brought into living-room and kept there Were up*

höggnar hirzlur, ok rænt því er í var. Vápna-kistu Sturlu
*hewn chests and robbed that which in was Weapon-chest of-Sturla*
gátu þeir eigi upp brotið, áðr þeir brutu botninn. Þar tóku
*could they not up broken before they broke the-bottom There took*
þeir öxarnar Húntelgju ok Snögu, ok spjót tvau gullrekin.
*they the-axes Huntelgja and Snaga and spears two gold-inlaid*
Til sjau tiga hundraða tóku þeir ór þeirri kistu. Þeir
*To seven tens of-hundreds took they out-of that chest They*
brutu ok upp gripa-kistu Solveigar. Þá kom þar at Eyvindr
*broke also up treasure-chest of-Solveig Then came there at Eyvind*
brattr, Austmaðr; hann sá hvar upp var svarfat gullhúsi
*(the)-Steep Eastman he saw where up was overturned gold-casket*
því, er hringar þeirra mæðgna vóru í. Hann tók til,
*that which rings of-them mother-and-daughter were in He took to*
ok fékk Kristrúnu farkonu. Þá seildisk maðr til, ok
*and gave to-Kristrun traveling-woman Then reached-himself man to and*
vildi taka af henni. Hón bað hann heilan svá, at taka eigi
*wished take from her She bade him whole so to take not*
af sér; ok sagði þó hlut sárra manna yfrit þungan,
*from herself and said though lot of-wounded men enough heavy*
þótt hón næði um at binda, eðr smyrslum á at ríða. Hón
*though she got about to bind or salves on to rub She*
sagði konu þeirri, er brjóstin bæði vóru af höggin, yfrit
*said to-woman that whose the-breasts both were off hewn enough*
þungt attekta, þótt þau næði smyrslum þeim er til vóru;
*heavy to-heed though they got salves those which to were*
en sú kona hét Þorbjörg ysja. Lét hann þá af hendr,
*and that woman was-called Thorbjorg Ysja Let he then off hand*
ok létzk eigi vita hvat hón sagði. Kristrún gékk þá í
*and said-himself not know what she said Kristrun went then into*
stofu ok fékk Valgerði gullhúsit. Þeir rændu öllu því er
*living-room and gave to-Valgerd the-gold-casket They robbed all that which*

þeir kómu höndum á, ok bundu skjöldu í klyfjar; ok
*they came hands on and bound shields into packs and*
tóku hross öll þau er þeir fengu. Þá var nærri al-ljóst
*took horses all those which they got Then was near full-light*
er þeir vóru búnir. Gékk Þórðr þá í stofu. Hann
*when they were ready Went Thord then into living-room He*
tók til orða: 'Þeir hlutir tveir hafa hér orðit annan veg
*took to words Those things two have here become other way*
en ek ætlaða: at ek fann eigi Sturlu, en hinn er annarr
*than I intended that I found not Sturla but the-other is second*
at þú ert eptir, Solveig; ok eigi mundi þat vera, ef ek
*that you are left Solveig and not would that be if I*
mætta með þik komask.' Gengr Þórðr þá út, ok vóru engar
*might with you come-myself Goes Thord then out and were no*
vináttu-kveðjur at skilnaði. Fóru þeir þá leið sína. Var þá
*friendship-greetings at parting Went they then way their Was then*
þoka mikil um hérað, en þokulaust um fjöll. Þeir tóku
*fog great over district but fog-less over mountains They took*
hross hvar sem þeir fengu. En er þeir vóru brott frá
*horses wherever as they got But when they were away from*
Sauðafelli, sendu þær mæðgur Þrasa Þrasason at segja
*Saudafell sent they mother-and-daughter Thrasi Thrasi's-son to tell*
Sturlu hvat títt var. Fór hann um Haukadal ok stefndi
*to-Sturla what happened was Went he through Haukadal and summoned*
mönnum á Þorbergsstaði um daginn, en Hallr Arason fór
*men to Thorbergsstadir during the-day and Hall Ari's-son went*
norðr með Þrasa. Maðr var ok sendr til Hörðadals at kveðja
*north with Thrasi Man was also sent to Hordadal to call*
þar menn upp. Ingimundr Jónsson kom til Sauðafellz, ok
*there men up Ingimund Jon's-son came to Saudafell and*
eggjaði Solveig hann til eptir-reiðar; en Valgerðr latti. Kvað
*egged Solveig him to after-ride but Valgerd dissuaded Said*

bæði vera, at Sturla mundi sér unna hefndarinnar, enda
*both be that Sturla would to-himself grant of-the-revenge and*
mundi eigi auðit vera nema hann hefndi. Ingimundr för þá,
*would not granted be unless he avenged Ingimund went then*
ok kom á Þorbergsstaði; þar kómu nær sjau tigir manna;
*and came to Thorbergsstadir there came near seven tens of-men*
ok eggjaði Þórir jökull ok sumir aðrir eptir-reiðar; en
*and egged Thorir Jokul and some others after-ride but*
Ingimundr lézk ætla, at þeir mundi farnir til Saurbæjar.
*Ingimund said-himself think that they would gone to Saurbae*
Ok varð eigi af eptir-reiðinni. Þeir Þórðr fóru í Hvamm
*And became not of the-after-ride They Thord went into Hvamm*
um kveldit, ok fóru þaðan til Saurbæjar, ok svá heim vestr.
*in the-evening and went thence to Saurbae and so home west*
Ok var um þessa för all-mart talat.
*And was about this journey all-much talked*

## LXXVII · VERSES ON THE RAID

*Sturla came home to a wrecked house with fifteen wounded and three dead. Guðmundr the poet had hidden on a beam. Sturla suspected Snorri was behind the raid, and verses passed between Reykjaholt and Sauðafell.*

Nú er þar frá at segja, at þeir Hallr Arason ok Þrasi
*Now is there from to say that they Hall Ari's-son and Thrasi*
koma til Staðar í Hrútafjörð; var Hallr þar eptir, en Brandr
*come to Stad in Hrutafjord was Hall there behind but Brand*
Jónsson, er þar bjó, fékk Þrasa annan mann. Kómu þeir
*Jon's-son who there dwelt got to-Thrasi another man Came they*
snemma um morgininn til Reykja. Þá var Sturla í laugu er
*early in the-morning to Reykir Then was Sturla in bath when*

þeir sögðu hónum tíðendin. Sturla spurði hvárt ekki var gört
*they told him the-tidings Sturla asked whether nothing was done*
til Solveigar. Þeir sögðu hana heila. Síðan spurði hann einskis.
*to Solveig They said her whole Then asked he nothing*
En Gíslungar ok margir aðrir eggjaðu liðs-samnaðar; en Sturla
*But Gislungs and many others egged troop-gathering but Sturla*
kvazk eigi mundu hvata at því. En hverr annarr lagði til
*said-himself not would hasten at that But each other laid to*
eptir sínu skaplyndi. Sturla reið heim eptir þat; ok vóru þar
*after his temper Sturla rode home after that and were there*
mjök kæld híbýli. Þar vóru fimtán menn sárir, en þeir vóru
*very chilled dwellings There were fifteen men wounded and they were*
ellefu er sér máttu önga björg veita. Þrír önduðusk ór
*eleven who to-themselves might no help give Three died out-of*
sárum. Lifði Þorbjörg ysja þrjár nætr, en Bergþórr Kollzson
*wounds Lived Thorbjorg Ysja three nights and Bergthor Koll's-son*
lifði lengr, en Snorri saurr lifði þeirra lengst, Klængr Hallzson
*lived longer and Snorri Saur lived of-them longest Klaeng Hall's-son*
lifði við örkumbl ok Brandr Austfirðingr; Þorfiðr valskr
*lived with maiming and Brand East-Fjords-man Thorfid (the)-French*
hafði mikit sár á bringu, ok enn fleiri. En Sveinn prestr ok
*had great wound on chest and yet more But Svein priest and*
Eyvindr brattr, Kristrún farkona, Helga Ásbjarnar dóttir,
*Eyvind (the)-Steep Kristrun traveling-woman Helga of-Asbjorn daughter*
ok Oddný vóru lítt sár. Þá vóru enn sárir karlar þrír
*and Oddny were little wounded Then were yet wounded men three*
ok konur tvær. Þat var mælt, at þeirra híbýla var í mesta
*and women two That was spoken that of-their dwellings was in greatest*
lagi munr, hversu gnógleg vóru ok góð fyrir klæða sakir
*measure difference how ample were and good for of-clothes sake*
ok annars áðr þeir kómu um nóttina, ok hversu óræstileg
*and of-other before they came in the-night and how unclean*

ok fátæk vóru þá er þeir fóru í brott. Blóð flaut um öll
*and poor were then when they went in away Blood flowed over all*
húsin, en niðr var slegit drykk öllum, ok spillt öllu því er
*the-houses and down was struck drink all and spoiled all that which*
þeir máttu eigi nytjum á koma. Á þver-trjám í skálanum
*they might not use on bring On cross-beams in the-hall*
hafði legit borðfjöl mikil; þar hafði Guðmundr skáld hlaupit
*had lain board-plank great there had Gudmund poet leapt*
upp á, þá er hann heyrði höggin; ok lá þar, svá at
*up on then when he heard the-blows and lay there so that*
hann var eigi fundinn. Menn spurðu Guðmund hvar hann
*he was not found Men asked Gudmund where he*
hefði þess verit at hann var eigi sárr. Hann kvað vísu: —
*had that been that he was not wounded He recited verse*

Varð ek þar er víga-nirðir val-skóð ruðu blóði
*Was I there where slaying-Njords slain-harm reddened with-blood*
(gnýr óx Göndlar fúra) gagn-hræddr svá at bar magni:
*din grew of-Gondul fires victory-afraid so that bore might*
Sjálfr lagða ek (sveigðar sárs féll blóð á árar;
*Self laid I bent of-wound fell blood on oars*
lítt var ek heldr í hættu) haus mínn á fjöl stinna.
*little was I rather in danger skull my on plank stiff*

Sturla jók eigi fjölmenni er hann kom heim; en hafði
*Sturla increased not crowd when he came home but had*
njósnir frá sér, ok mest suðr til Reykjaholtz; þvíat hann
*spies from himself and most south to Reykjaholt because he*
hafði þá virðing á, at Snorri hefði rót verit undir þessum
*had that esteem on that Snorri had root been under this*

ófriði. Snorri hafði ok nökkut í fleymingi er hann spurði
*strife Snorri had also somewhat in jest when he learned*
þessi tíðendi; ok kvað vísu: —
*these tidings and recited verse*

Raun er at eigi einir Eyfirðingar heyja
*Proof is that not alone Eyjafjord-men wage*
(drótt er sein til sátta) svertings fetil-stinga:
*host is slow to settlements of-the-blackening strap-stings*
Er þing-nirðir þorðu þram-skýs í gný býjar
*When assembly-Njords dared rim-cloud's in din of-farm*
(títt gékk öld í óttu inn) harm-sakar minnask.
*often went men in dawn in grief-causes remember-themselves*

Guðmundr Galltason var þá með Snorra. Hann kvað vísu: —
*Gudmund Gallti's-son was then with Snorri He recited verse*

Hvárt munu hyggju-bjartir (hneppr er friðr með greppum;
*Whether will mind-bright scant is peace among poets*
öld býsk enn við deildum) Eyfirðingar virða:
*men prepare-themselves yet for disputes Eyjafjord-men judge*
At dáðframir dauða djarf-mæltz skörungs arfar
*That deed-bold of-death bold-spoken of-leader heirs*
(und var egg svát kenndu innt) harm-sakar minntusk.
*wound was edge so-that felt done grief-causes remembered-themselves*

En er vísur þessar kómu til Sauðafellz, kvað Guðmundr
*But when verses these came to Saudafell recited Gudmund*
Oddzson: —
*Odd's-son*

> Víst hafa minnzt þeir er mestu menn ofstæki nenna
> *Surely have remembered they who greatest men violence dare*
> (ferð rauð flein at morði) föður síns (ok ský böðvar):
> *host reddened shaft at murder of-father their and cloud of-battle*
> Þá hafa lítt í för fréttnir fyrr görð synir byrjað,
> *Then have little in journey news before done sons begun*
> herr gæti hrepps til Snorra hallkvæma Þorvaldi.
> *host guarded of-district to Snorri convenient to-Thorvald*

## LXXVIII · MORE VERSES

*The raid was talked of across the land, and most men judged Snorri harshly if he had known of it. Ormr, Árni Magnússon, Svertingr, and Óláfr Brynjólfsson each made verses on the killing of old Ysja and the vengeance for Þorvaldr.*

Tíðendi þessi fóru um allt land, atför við Sturlu; ok þótti
*Tidings these went over all land attack on Sturla and seemed*
flestum mönnum hann auðnu hafa á haft er hann var
*to-most men he luck have on had when he was*
eigi heima; en flestir menn lögðu þungt til Snorra, ef
*not at-home but most men laid heavily to Snorri if*
hann hefði verit vitandi ferðar þeirrar. Ormr Svínfellingr
*he had been knowing of-journey that Orm Svinafell-man*

var mikill vinr þeirra Sturlu, feðga, í þenna tíma. Hann
*was great friend of-them of-Sturla father-and-son at this time He*
kvað, er hann heyrði atfórna: —
*recited when he heard the-attack*

Mikil var ös þar er Ysju alldr-tjón buðu ljónar;
*Great was press there where of-Ysja life-loss offered men*
sárs ruðu seggir dreyra svell áðr Þorbjörg félli:
*of-wound reddened men of-blood ice before Thorbjorg fell*
Föður dauða rak fæðir fálu-blakks með saxi;
*Of-father death avenged feeder of-troll-horse with knife*
Þórðr var hættr í hörðum hjör-leik gumna fjörvi.
*Thord was dangerous in hard sword-play of-men to-life*

Árni Magnússon var lítill vinr Vatz-firðinga. Hann kvað
*Arni Magnus's-son was little friend of-Vatnsfjord-men He recited*
vísu: —
*verse*

Öld hefir Ysju fellda óframlega gamla,
*Men have Ysja felled unboldly old*
þar er brandr við rif rendi rauðr kerlingu snauðri:
*there where brand by rib ran red to-old-woman poor*
Minntusk mest þá er ræntu (mikill
*Remembered-themselves most then when robbed great*
svarmr var þar) barmar
*tumult was there brothers*
(skjöld bar herr at hjaldri happ-snauðr) föður dauða.
*shield bore host at battle luck-poor of-father death*

Þessi vísa var enn kveðin, ok kenna sumir Sturlu: —
*This verse was also recited and ascribe some to-Sturla*

Risu, þá er önd lét Ysja alldræn í gný skjaldar,
*Rose then when breath let Ysja old in din of-shield*
(sterk frá ek stál í myrkri) stór-tíðendi (ríða):
*strong heard I steel in darkness great-tidings ride*
Sýnt er at seggir minntusk síns,
*Clear is that men remembered-themselves their*
þá er friðr tók dvína,
*then when peace took dwindle*
(opt rekr öld til heipta of-nauð) föður dauða.
*often drives men to hatreds over-need of-father death*

Svertingr Þorleifsson bjó í Fagradal; hann var vin
*Sverting Thorleif's-son dwelt in Fagradal he was friend*
Vatzfirðinga, en lítill vin flestra frænda sinna, nema Sighvatz.
*of-Vatnsfjord-men but little friend of-most kinsmen his except of-Sighvat*
Hann kvað vísu: —
*He recited verse*

Hörð er heim-sókn orðin; hafa man svinn at minnum
*Hard is home-attack become have will wise at memory*
öld hve ýtar guldu yfir-mannz bana sannan:
*men how men paid over-man's slaying true*
En rá-fáka ráku reiðendr gota meiði
*But of-sail-horse drove riders of-steed tree*
borðz ór Breiðafirði braut sjald-farnar lautir.
*of-board out-of Breidafjord away seldom-traveled hollows*

En er Svertingr heyrði vísu Snorra, kvað hann vísu: —
*But when Sverting heard verse of-Snorri recited he verse*

Felld er Ysja aldri (íll verk friði spilla)
*Felled is Ysja in-age ill deeds peace spoil*
áðr nema ólmu réði Jóns feðr Nikars-veðri:
*before unless fierce ruled of-Jon father Nikar's-weather*
Víst hefir minnsk it mesta mágs brennu arn-grennir,
*Surely has remembered-himself the most of-kinsman burning eagle-feeder*
(þverr þó þínn vegr, Snorri) þing-ríks með kviðlingum.
*dwindles though your honor Snorri of-assembly-mighty with ditties*

Þá var með Svertingi Óláfr Brynjólfsson; hann hafði sik jafnan til þess at flimta sér betri menn. Hann kvað vísu: —
*Then was with Sverting Olaf Brynjolf's-son he had himself always to that to lampoon than-himself better men He recited verse*

Síns mágs hefir sveigir snák-hauðrs rekit dauða
*His kinsman's has bender of-snake-land avenged death*
(hár lék hyrr um stýri hjör-þings) með kviðlingum:
*high played fire about steerer of-sword-assembly with ditties*
Þá er él-viðum Ála (ætt-stórs) at brag Snorra
*Then when storm-trees of-Ali kin-great at poem of-Snorri*
(eldr fór afla-gjöldum ítr-mennis) stoð lítil.
*fire went might-payments of-noble-man support little*

*Sturla reconciled Þorsteinn Hjálmsson and Brandr, then proposed an attack on Snorri, but the men of the Dalir were silent. A dream that Snorri would go to the coffin first held him back. Racing up the castle wall at Víðimýri with Kolbeinn ungi, he tore the sinews of his calf.*

Sturla Sighvatzson sætti þá Þorstein Hjálmsson ok Brand
*Sturla Sighvat's-son reconciled then Thorstein Hjalm's-son and Brand*
Jónsson; ok var skilit í sætt þeirra, at Þorsteinn skyldi
*Jon's-son and was stipulated in settlement their that Thorstein should*
fara með Sturlu ferðir þær er Sturla vildi. Skilðu þeir bræðr,
*go with Sturla journeys those which Sturla wished Parted they brothers*
Rögnvaldr ok Ari, ∗∗∗ Þeir Þorsteinn kómu norðan um
*Rognvald and Ari (lacuna) They Thorstein came from-north over*
vetrinn til Sauðafellz nær tuttugu. Stefndi Sturla þá at sér
*the-winter to Saudafell near twenty Summoned Sturla then to himself*
mönnum. Var þá gört á orð, at farit mundi vera at Snorra,
*men Was then made on word that gone would be at Snorri*
ok var þá borit upp í stofu fyrir alþýðu; en menn urðu
*and was then borne up in living-room before commons but men became*
hljóðir við þat. Rögnvaldr Arason neitaði fyrst ok Halldórr
*silent at that Rognvald Ari's-son refused first and Halldor*
frá Kvenna-brekku. Þorsteinn latti ok; en Ingimundr
*from Kvennabrekka Thorstein dissuaded also and Ingimund*
Jónsson vildi eigi í nánd koma, þegar er þeir Þorsteinn
*Jon's-son wished not into nearness come as-soon as they Thorstein*
vóru við; ok raufsk þá þessi ætlan. Sturla segir svá, at hann
*were with and broke-itself then this plan Sturla says so that he*
hefði dreymt um nóttina áðr fundrinn var, at maðr kom at
*had dreamed in the-night before the-meeting was that man came to*

hónum, ok mælti: ‘Vittú, at Snorri skal fyrr í kistuna en
*him and spoke Know-you that Snorri shall sooner into the-coffin than*
þú.’ Ok réð hann þat svá, at Snorri mundi fyrr undir lok
*you And interpreted he that so that Snorri would sooner under end*
líða en hann; ok því vildi hann eigi fara; en eigi lézk
*pass than he and therefore wished he not go but not said-himself*
hann eiga mundu undir Dala-mönnum ella ráð sín.
*he have would under Dales-men otherwise affairs his*
Nökkuru síðarr reið Sturla í brott ór Dölum ok norðr um
*Somewhat later rode Sturla in away out-of Dalir and north through*
land. Hann kom á Víðimýri til Kolbeins unga, ok var þar
*land He came to Vidimyri to Kolbein (the)-Young and was there*
um várit. Á Víðimýri var kastali sá, er Snorri Sturluson
*in the-spring At Vidimyri was castle that which Snorri Sturla's-son*
lét göra, þá er Arnórr Tumason hafði skipat hónum ríki
*let make then when Arnor Tumi's-son had entrusted to-him realm*
sítt, er hann fór útan. Þeir Kolbeinn ok Sturla höfðu þat
*his when he went abroad They Kolbein and Sturla had that*
at skemtan, at renna skeið at kastala-vegginum, ok vita hvárr
*for amusement to run course at castle-wall and know which*
lengst fengi runnit upp í vegginn. En er Sturla rann í
*furthest got run up into the-wall But when Sturla ran into*
vegginn, gengu í sundr sinarnar aptan í kálfanum; ok mátti
*the-wall went in sunder the-sinews behind in the-calf and might*
hann ekki öllungis stíga á fótinn. Hann lá fyrst eptir, en
*he not wholly step on the-foot He lay first behind but*
fór norðr til föður síns þá er hann þóttisk reið-færr.
*went north to father his then when he thought-himself fit-to-ride*

*Every chieftain rode to the Althing in force. Sighvatr kept Snorri's and Sturla's parties apart, though men of both sides traded taunts. Snorri fell ill with ague. The Vatnsfirðingar and Hrafn's sons were prosecuted, Jón murtr went abroad though Snorri yielded his terms, and Kolbeinn ungi cast off Hallbera.*

Um sumarit fjölmenna allir höfðingjar til þings, sem
*In the-summer gather-in-numbers all chieftains to (the)-assembly as*
við kómusk; ok reið Sturla norðan með föður sínum,
*with came-themselves and rode Sturla from-north with father his*
ok sendi eptir mönnum í Dali ok Miðfjörð; en eigi hafði
*and sent after men into Dalir and Midfjord but not had*
hann lið lengra vestan. Snorri hafði ok mart manna ór
*he troop farther from-west Snorri had also many men out-of*
Víðidal ok Miðfirði ok svá af Suðr-nesjum, ok um allan
*Vididal and Midfjord and so from Sudrnes and through all*
Borgarfjörð; hafði hann eigi færa en sjau hundruð manna.
*Borgarfjord had he not fewer than seven hundreds of-men*
Þorvaldz-synir höfðu farit um várit suðr til Snorra með
*Thorvald's-sons had gone in the-spring south to Snorri with*
tuttugu menn. Fóru fyrst á Svínanes ok þaðan á skipum
*twenty men Went first to Svinanes and thence on ships*
á Eyri til Þórðar. Var Snorri þar eptir; en Þórðr fór til
*to Eyri to Thord Was Snorri there behind but Thord went to*
Staðar, ok lét Böðvar ríða með hónum suðr á Alptanes.
*Stad and let Bodvar ride with him south to Alptanes*
Þeir fóru ok sömu leið aptr, ok kómu þá í Stagley, ok
*They went also same way back and came then into Stagley and*
drápu þar yxn er Sturla átti. Þeir samna ok mönnum
*killed there oxen which Sturla owned They gather also men*

til þings, ok höfðu tvau hundruð manna. Þórðr ok
*to (the)-assembly and had two hundreds of-men Thord and*
Böðvarr veita Snorra, ok höfðu þeir nær þrjú hundruð.
*Bodvar help Snorri and had they near three hundreds*
Þeir Sighvatr ok Sturla vóru all-fjölmennir norðan; ok þeim
*They Sighvat and Sturla were all-many-manned from-north and them*
veittu allir Austfirðingar, Ormr ok Þórarinn, bræðr. Kolbeinn
*helped all East-Fjords-men Orm and Thorarin brothers Kolbein*
ungi var einn fjölmennastr annarr en Snorri. Þar var
*(the)-Young was alone most-manned other than Snorri There was*
með Kolbeini Hallbera kona hans; ok var þá auðsét á
*with Kolbein Hallbera wife his and was then easy-seen on*
henni, at hón firðisk heilindi. Þá er flokkr Snorra reið
*her that she lacked health Then when party of-Snorri rode*
ofan um hraun frá Sleða-ási, riðu þeir Þórðr ok Böðvarr
*down over lava from Sledaas rode they Thord and Bodvar*
fyrir með flokk sínn. En er þeir kómu á Völlu'na Efri,
*before with party their But when they came onto the-Plains Upper*
snéru þeir vestr með hrauninu. Var Sighvatr þá kominn,
*turned they west along the-lava Was Sighvat then come*
ok sat flokkr hans fyrir sunnan Völluna á hrauninu. Hann
*and sat party his by south the-Plains on the-lava He*
hafði sent Hrafns-sonu austr undir Eyjafjöll. Flokkr Kolbeins
*had sent Hrafn's-sons east under Eyjafjoll Party of-Kolbein*
var niðri á hrauninu fyrir sunnan götu. Sighvatr sendi
*was down on the-lava by south path Sighvat sent*
til Þórðar bróður síns eptir Halldóri presti Ormssyni ok
*to Thord brother his after Halldor priest Orm's-son and*
Ámunda Bergssyni, fóstbræðrum sínum. Ok er þeir fundu
*Amundi Berg's-son foster-brothers his And when they found*
hann, sendi hann þá til Þórðar, ok bað, at hann riði eigi
*him sent he them to Thord and bade that he rode not*

til Hlaðbúðar, ok léti Sturlu tjalda hana. Sagði þat ráð,
*to Hladbud and let Sturla tent it Said that counsel*
at sínum-megin ár væri hvárir; bað ok þess at hann vildi
*that on-his-side river were each bade also that that he wished*
fyrr ofan ríða; ok kvað sik þat enn dvelja, at þeir Sturla
*sooner down ride and said himself that yet delay that they Sturla*
ok Órmr kæmi eigi austan af hrauni. Þórðr bað Sighvat ráða
*and Orm came not from-east off lava Thord bade Sighvat rule*
um búð sem hann vildi; 'En Snorri mun vilja ráða reiðum,
*about booth as he wished But Snorri will wish rule rides*
þá er hann kemr.' Böðvarr gékk með nökkura menn
*then when he comes Bodvar went with some men*
fram á völlinn; en af liði Sighvatz gékk í mót Árni
*forward onto the-plain and from troop of-Sighvat went in against Arni*
son Gils Kormakssonar ok Guðmundr Gilsson. Guðmundr
*son of-Gils Kormak's-son and Gudmund Gils's-son Gudmund*
spurði: 'Eru Vatzfirðingar hér?' 'Ekki,' segir Böðvarr. 'Djarfir
*asked Are Vatnsfjord-men here Not says Bodvar Bold*
væri djöfuls-hundarnir, ef þeir væri hér,' sagði Guðmundr.
*were the-devil's-hounds if they were here said Gudmund*
Valgarðr Styrmisson spurði þá hvar Hrafns-synir væri. 'Hvat
*Valgard Styrmir's-son asked then where Hrafn's-sons were What*
viltú því?' segir Árni. 'Ekki þætti mér þeir ódjarfari
*wish-you with-that says Arni Not would-seem to-me they less-bold*
djöfulsmenn, ef þeir væri hér,' [segir Valgarðr.] 'Eigi man
*devil's-men if they were here [says Valgard] Not will*
þín þykkja við höfð,' segir Guðmundr. Sighvatr sendi menn
*of-you seem with had says Gudmund Sighvat sent men*
til, at þeir skyldi eigi skat-yrðask. Í því kom Snorri ór
*to that they should not bandy-words In that came Snorri out-of*
hrauninu, ok reið þegar ofan. Fóru þeir Böðvarr þá til
*the-lava and rode at-once down Went they Bodvar then to*

hesta, ok urðu seinastir. Ok er þeir vóru á bak komnir,
*horses and became latest And when they were on back come*
riðu þeir Sturla ok Ormr ór hrauninu; reið Sturla á lötum
*rode they Sturla and Orm out-of the-lava rode Sturla on slow*
hesti er Alptar-leggr var kallaðr, allra hesta mestr ok
*horse which Swan-Leg was called of-all horses biggest and*
fríðastr. Hann var í rauðri ólpu; ok hygg ek, at fáir munu
*fairest He was in red cloak and think I that few will*
sét hafa röskligra mann. Böðvarr heilsaði hónum. Hann tók
*seen have bolder man Bodvar greeted him He took*
því. Sólveig tók til orða: 'Hygg at nú, hve langt frændum
*that Solveig took to words Think at now how far to-kinsmen*
þínum ganga neðan kveðjurnar við þik.' Þeir Guðmundr
*your go from-below the-greetings with you They Gudmund*
vóru þá þar komnir; ok spurði hann, hví þá skyldi eigi
*were then there come and asked he why then should not*
berjask; sagði þá eigi veðr-vana til. Sturla bað þá fara
*fight said then not weather-lacking to Sturla bade them go*
til hesta sinna. Ríða nú hvárir-tveggju á þing; var þar
*to horses their Ride now both-sides to (the)-assembly was there*
fyrir Gizurr Þorvaldzson með mikit fjölmenni, ok vissi eingi
*before Gizur Thorvald's-son with great crowd and knew none*
hverjum hann ætlaði at veita. Þorvaldr, faðir hans, var á
*whom he intended to help Thorvald father his was at*
þingi, ok var beggja vinr. Vatzfirðingar vóru komnir í
*(the)-assembly and was of-both friend Vatnsfjord-men were come into*
Reykjaholt; ok var þat ráð fyrir þeim gört, at þeir skyldi
*Reykjaholt and was that counsel for them made that they should*
eigi upp ríða. Snorri tók ámu-sótt um þingit, ok mátti
*not up ride Snorri took ague-sickness during the-assembly and might*
hann eigi ganga; en Sturla reið til. Öll spjót stóðu úti við
*he not walk but Sturla rode to All spears stood outside by*

búðar-veggi. Þeir Sighvatr létu lýsa hernaðarsakir at Lögbergi
*booth-walls They Sighvat let declare raiding-charges at Law-Rock*
á hendr Vatzfirðingum; en Snorri lét segja til sekðar
*on hands to-Vatnsfjord-men and Snorri let say to outlawry*
Hrafns-sona í Lögréttu; þat görði Jón murtr; en synir Hallz
*of-Hrafn's-sons in Law-Council that did Jon Murt and sons of-Hall*
Kleppjárns-sonar sóttu Vatzfirðinga; ok vóru þeir sóttir
*Kleppjarn's-son prosecuted Vatnsfjord-men and were they prosecuted*
í fjórðungs-dómi. Við bárusk vandræði um þingit; ok
*in quarter-court With bore-themselves troubles during the-assembly and*
skilðu menn óhappa-laust. Féráns-dómar áttu at vera eptir
*parted men mishap-less Confiscation-courts ought to be after*
Þorvaldz-sonu í Vatzfirði en eptir Hrafns-sonu á Grund; ok
*Thorvald's-sons in Vatnsfjord and after Hrafn's-sons at Grund and*
vóru hvárigir sóttir. Jón murtr hafði um várit beðit föður
*were neither prosecuted Jon Murt had in the-spring asked father*
sínn, at hann skyldi leggja fé til kvánar-mundar hónum,
*his that he should lay money to bride-price for-him*
ok vildi hann biðja Helgu Sæmundar dóttur; vildi hann
*and wished he woo Helga of-Saemund daughter wished he*
hafa stað í Stafaholti ok þar með fé; en Snorri vildi
*have church-estate in Stafaholt and there with money but Snorri wished*
at hann hefði Borgar-land ok þar með annat fé móður
*that he had Borg-land and there with other money of-mother*
sínnar; en dró undan sítt fé. Jón tekr þá þat ráð, at
*his but drew away his money Jon takes then that counsel that*
hann bregðr til útan-ferðar, ok heitr á vini sína til vöru.
*he turns to abroad-journey and calls on friends his for wares*
Þórðr Sturluson hafði fengit hónum hundrað hundraða fyrir
*Thord Sturla's-son had given him hundred of-hundreds for*
arf Hróðnýjar Þórðardóttur, ok varði hann því sumu
*inheritance of-Hrodny Thord's-daughter and spent he that some*

til útan-ferðar. Hann tók sér fari í Hvítá, ok Markús
*to abroad-journey He took to-himself passage in Hvita and Markus*
Þórðarson or Bæ; fór hann til skips eptir þingit. En
*Thord's-son out-of Bae went he to ship after the-assembly But*
er Snorri vissi þat, þá gaf hann upp staðinn ok hét
*when Snorri knew that then gave he up the-church-estate and promised*
fénu; en Jón vill þó eigi upp gefa ferðina, ok fór hann
*the-money but Jon will though not up give the-journey and went he*
útan um sumarit. Ok þá fór ok útan á Eyrum Gizurr
*abroad in the-summer And then went also abroad at Eyrar Gizur*
Þorvaldzson. Hallbera, dóttir Snorra, hafði verit í búð föður
*Thorvald's-son Hallbera daughter of-Snorri had been in booth of-father*
síns. En er Kolbeinn reið af þingi, gaf hann öngan
*her But when Kolbein rode from (the)-assembly gave he no*
gaum at henni, ok fór hón í Reykjaholt; ok var þar
*heed to her and went she into Reykjabolt and was there*
um hríð. Nökkuru síðarr lét Snorri fylgja henni norðr í
*for while Somewhat later let Snorri escort her north to*
Hvamm í Vatzdal; en þau Þorsteinn ok Ingunn létu fylgja
*Hvamm in Vatnsdal but they Thorstein and Ingunn let escort*
henni norðr at Víðimýri; ok var hón þar skamma hríð, ok
*her north to Vidimyri and was she there short while and*
kom eigi í hvílu Kolbeins. Fór hón þá norðan til Borgar,
*came not into bed of-Kolbein Went she then from-north to Borg*
ok var með móður sínni. Þetta sumar fór útan Magnús
*and was with mother her This summer went abroad Magnus*
biskup, at stefningu Þóris erkibiskups. Sturla Sighvatzson
*bishop at summons of-Thorir archbishop Sturla Sighvat's-son*
var í Dölum um sumarit, ok batnaði í fæti svá sem á
*was in Dalir in the-summer and bettered in foot so as on*
leið. Hann hafði heldr mann-fátt; ok lét kyrrt um sik.
*passed He had rather few-men and let quiet about himself*

*Driven from Hólar, Bishop Guðmundr wandered the north with an unruly following; his men killed the priest Knútr. Kolbeinn ungi held him captive at Hólar until Bishop Magnús brought the archbishop's letters ordering him from office. Kleppjárn killed Jón Birnuson at the church and submitted the case to the bishop, who spent two winters with Brandr at Höfði.*

Guðmundr biskup var heima at Hólum þar til er
*Gudmund bishop was at-home at Holar there till when*
Skagfirðingar ráku hann á brott, með ráði Kolbeins unga,
*Skagafjord-men drove him in away with counsel of-Kolbein (the)-Young*
af staðnum. Fór hann þá norðr um sveitir, ok heldr
*from the-see Went he then north through districts and rather*
tómlega þar til er hann kom í Húsavík til Guðmundar
*slowly there till when he came into Husavik to Gudmund*
Húsvíkings. Var þá fjölmennt með hónum ok óspakt liðit.
*Husavik-man Was then many-manned with him and unruly the-troop*
Þá setti biskup til Hrafns-sonu, at eigi væri stolit af
*Then set bishop to Hrafn's-sons that not were stolen by*
flokki hans. Þeir fóru þá með biskupi; en áttu heima með
*party his They went then with bishop but had home with*
Kolbeini at Grenjaðarstöðum. Ok um daginn er þeir riðu
*Kolbein at Grenjadarstadir And during the-day when they rode*
ór Húsavík, sitja þeir bræðr fyrir flokk-stöðum; ok láta
*out-of Husavik sit they brothers before party-places and let*
öngan um ríða fyrr en þeir höfðu rannsakat hvern mann,
*none by ride before than they had searched each man*
jafn-vel biskup sjálfan. Fannsk þá mart þat er bændr áttu;
*even bishop himself Found-itself then much that which farmers owned*
ok var þá sent hverjum þat er átti. Biskup fór þaðan
*and was then sent to-each that which owned Bishop went thence*

til Öxarfjarðar, ok heimti þar tíundar-hvali at mörgum
*to Oxarfjord and claimed there tithe-whales from many*
mönnum; ok drógusk þar saman föng mikil, hvalr ok
*men and drew-themselves there together provisions great whale and*
slátr; er þat fært á Skinnastaði ok þar upp fest. Þar
*slaughter-meat is that brought to Skinnastadir and there up fastened There*
bjoggu þau mæðgin, Jón ok Guðleif. Kom biskup þar at
*dwelt they mother-and-son Jon and Gudleif Came bishop there at*
Jóla-föstu með lið sítt, ok var þar mjök svá til Langa-föstu;
*Yule-fast with troop his and was there very so till Lent*
vóru þá upp gengin föngin. En bændr ugðu þá at setzt
*were then up gone the-provisions But farmers feared then that settled*
mundi þá á kosti þeirra, ok kurruðu ílla. Fór biskup þá af
*would then on means their and grumbled ill Went bishop then from*
Skinnastöðum ok vestr yfir Jökuls-á; hann gisti í Keldunesi.
*Skinnastadir and west over Jokulsa he lodged in Keldunes*
Þá var íllr samgangr þeirra, ok sveita-dráttr ok hlaupa-för.
*Then was ill fellowship their and company-gathering and running-about*
Þaðan fór biskup undir Fjöll. Ok um kveldit er biskup
*Thence went bishop under Fjoll And in the-evening when bishop*
var genginn til svefns, ok þeir til baðs er þat líkaði, þá
*was gone to sleep and they to bath whom that pleased then*
var sleginn danz í stofu; en Knútr prestr sat á þver-palli;
*was struck dance in living-room and Knut priest sat on cross-dais*
en ljós var í stofunni ofarlega. Þá kom Jón Birnuson
*and light was in the-living-room high-up Then came Jon Birna's-son*
ór baði, ok var hann í baðkápu ok línklæðum. Jón gékk
*out-of bath and was he in bath-cloak and linen-clothes Jon went*
at Knúti ok mælti: 'Þat vilda ek, at vér legðim niðr óþokka
*to Knut and spoke That wished I that we laid down dislike*
ok dylgjur þær er vér förum með; þvíat eigi er biskupi
*and grudges those which we go with because not is to-bishop*

of-launaðr velgörningr sínn, þótt vér hafim eigi ófrið í
*over-repaid good-deed his though we have not strife in*
föru-neyti hans.' Knútr svarar: 'Ekki em ek lymskari en þér,
*company his Knut answers Not am I slyer than you*
þó at ek sé skapbráðr.' Ok í því hljóp Sveinn Knútzson
*though that I be hot-tempered And in that leapt Svein Knut's-son*
or koluskugga, ok höggr á öxl Jóni mikit sár; en
*out-of lamp-shadow and hews on shoulder to-Jon great wound but*
Jón slæmði hand-öxi á bak sér, ok varð sveinninn sárr
*Jon swung hand-axe on back himself and became the-boy wounded*
nökkut. Vóru þeir þá skilðir, ok lá Jón í sárum; en biskup
*somewhat Were they then parted and lay Jon in wounds but bishop*
fór undan Fjöllum með it knárra lið um Brekkur; en it
*went from-under Fjoll with the hardier troop over Brekkur but the*
óknárra var flutt fyrir nes á skipi. Biskup ferr tómlega þar
*less-hardy was carried around ness on ship Bishop goes slowly there*
til er hann kemr í Hrísey. Þar kom Jón eptir hónum;
*till when he comes into Hrisey There came Jon after him*
var þá á liðin Fastan. Ór Hríseyju fór biskup vestr til
*was then on passed the-Lent Out-of Hrisey went bishop west to*
Óláfsfjarðar ok mestr hlutr liði með hónum; en Knútr
*Olafsfjord and greatest part of-troop with him but Knut*
ok nökkurir þeir er örendi áttu, fóru til Svarfaðardals; ok
*and some those who errand had went to Svarfadardal and*
ætlaði Knútr þaðan út til fjarðarins um heiði. Biskup var
*intended Knut thence out to the-fjord over heath Bishop was*
á gistingu á Þóroddzstöðum fyrir Benedicti-messu. Ok um
*at lodging at Thoroddsstadir before Benedict's-mass And in*
kveldit eptir mat var biskup inni; en menn hans margir
*the-evening after meal was bishop inside but men his many*
úti í túni. Sjá nú, at Knútr ríðr af heiði ok þangat til
*outside in homefield See now that Knut rides off heath and thither to*

bæjar. Þeir göra nú ráð sítt, [þó] at heldr væri óráð, ok
*farm They make now plan their [though] that rather were ill-counsel and*
ætla hónum at ríða á milli kirkju-garðz ok fannar þeirrar
*intend for-him to ride on between churchyard and of-drift that*
er þar hafði lagt, sem leiðin lá í túnit. Standa nú
*which there had laid as the-way lay into the-homefield Stand now*
sumir á kirkju-garðinum, en sumir á skaflinum. Ferr nú
*some on the-churchyard and some on the-snowbank Goes now*
sem þeir ætluðu, at Knútr ríðr fram á milli þeirra, ok
*as they intended that Knut rides forward on between them and*
vænti sér einkis ófriðar; hann reið jafnan við vápn;
*expected for-himself no strife he rode always with weapons*
þvíat hann var ódæll ok embættis-lauss. Nú lýstr einn
*because he was overbearing and office-less Now strikes one*
þeirra undir stálhúfuna aptan, ok ferr hón fyrir andlitið;
*of-them under the-steel-cap behind and goes it before the-face*
en þá höggr hann þegar annat aptan undir hnakkann; ok
*and then hews he at-once another behind under the-nape and*
fellr Knútr þegar af hestinum örendr, þvíat heilinn var á
*falls Knut at-once off the-horse dead because the-brain was on*
öxinni eptir. Nú er hlaupit inn, ok sagt biskupi, at unnit
*the-axe after Now is run in and told to-bishop that wrought*
var á Knúti nýkomnum. Biskup sat í salerni, ok sendi út
*was on Knut newly-come Bishop sat in privy and sent out*
Ketil prest; hann hleypr út ok biðr hundana frá fara; þvíat
*Ketil priest he runs out and bids the-dogs from go because*
þá vildu þeir höggva af hónum dauðum fingrinn til gullz
*then wished they hew off him dead the-finger for gold*
er á var, ok náðu þá eigi. Er þá þvegit líkit ok grafit
*which on was and reached then not Is then washed the-body and buried*
um morguninn eptir. En um kveldit er vígit var orðit,
*in the-morning after But in the-evening when the-slaying was become*

segir bóndi biskupi at það er búit, ef hann vill í fara.
*says farmer to-bishop that bath is ready if he will in go*
Biskup svarar: 'Menn mínir hafa mér gört það at sinni,
*Bishop answers Men my have for-me made bath at time*
ok launat vetr-vist.' Þaðan ór firðinum fara þeir til Fljóta
*and repaid winter-lodging Thence out-of the-fjord go they to Fljot*
um heiði, ok svá inn eptir Strönd, ok koma í Viðvík
*over heath and so in along Strand and come into Vidvik*
at Skírdegi; var þar fyrir Kolbeinn ungi með flokk
*at Maundy-Thursday was there before Kolbein (the)-Young with party*
mikinn. Hann rekr lið allt frá biskupi, nema tvá klerka,
*great He drives troop all from bishop except two clerks*
Þorkel son Ketils Ingjaldz sonar, ok Helga bróður-son hans.
*Thorkel son of-Ketil of-Ingjald son and Helgi brother's-son his*
Kolbeinn lét biskup fara heim til Hóla; ok er hann þá
*Kolbein let bishop go home to Holar and is he then*
tekinn í varð-hald, með því móti, at hann var í einni
*taken into custody with that manner that he was in one*
stofu ok klerkarnir hjá hónum. Þar svaf hann, ok þar
*living-room and the-clerks by him There slept he and there*
mataðisk hann, ok söng þar allar tíðir nema lága-söngva.
*ate he and sang there all hours except low-masses*
Öngu réð hann, nema þeim félögum; ok öngar mátti hann
*Nothing ruled he except those fellows and no might he*
ölmusur gefa af líkamlegri eign; heldr var hann haldinn
*alms give from bodily property rather was he kept*
sem einn arfsals-maðr. Leið svá fram til þess er
*as one inheritance-made-over-man Passed so forth till that when*
Magnús biskup kom út á Gásum með bréfum erkibiskups,
*Magnus bishop came out at Gasar with letters of-archbishop*
þeim er Guðmundi biskupi buðu af embætti sínu.
*those which to-Gudmund bishop bade from office his*

Sá atburðr varð þat sama sumar nær miðju sumri at
*That event became that same summer near mid summer at*
Hólum, þá sat biskup sunnan undir kirkju einn góðan
*Holar then sat bishop south under church one good*
veðr-dag. En þar til staðarins var kominn Kolbeinn ungi
*weather-day But there to the-see was come Kolbein (the)-Young*
ok Kleppjárn son Hallz Kleppjárns-sonar. Þar var ok kominn
*and Kleppjarn son of-Hall Kleppjarn's-son There was also come*
Jón Birnuson at finna biskup, ok stóð hann fyrir framan
*Jon Birna's-son to find bishop and stood he before in-front*
kirkju, en Kolbeinn var í klokkna-húsi ok lék sér at
*church and Kolbein was in bell-house and played himself at*
klokkum; en menn hans vóru fyrir norðan kirkju ok svá
*bells and men his were by north church and so*
Kleppjárn. Nú sjá þeir hann Jón; ok hlaupa þegar at hónum
*Kleppjarn Now see they him Jon and run at-once at him*
með vápnum. Hann verr sik vel, ok opar undan norðr
*with weapons He defends himself well and backs away north*
um kirkjuna, ok svá austr um; síðan suðr um sönghúsit,
*around the-church and so east around then south around the-choir*
ok féll þar hjá stoðinni ok vildi upp standa. Þá hjó
*and fell there by the-post and wished up stand Then hewed*
Kleppjárn meðal herða hónum ok gékk frá síðan; en Jón
*Kleppjarn between shoulders to-him and went from afterward but Jon*
gékk eitt fet frá kirkjunni, ok féll þá niðr ok lifði skamma
*went one foot from the-church and fell then down and lived short*
stund. Þat er sögn manna, at hann bæri þá af sér
*while That is saying of-men that he bore then from himself*
áverka við Hafr. Stoðin varð mjök blóðug. Síðan ganga þeir
*wounding on Hafr The-post became very bloody Then go they*
í brott; en þeir biskup syngja yfir líkinu. Fara nú orð á
*in away but they bishop sing over the-body Go now words on*

millum þeirra biskups ok Kolbeins til sættar. Lýkr því svá,
*between them of-bishop and of-Kolbein to settlement Ends it so*
at þeir Kolbeinn ok Kleppjárn leggja þetta mál allt undir
*that they Kolbein and Kleppjarn lay this case all under*
biskup; en hann leysir þá ór banni, ok bað þá þat
*bishop and he looses them out-of ban and bade them that*
gjalda hverjum er á at réttu: þat frændum er þeir eiga,
*pay to-each who owns by right that to-kinsmen which they own*
þat kirkju eðr biskupi sínum er þau eiga. Skilja þeir við
*that to-church or to-bishop their which they own Part they with*
svá búit, ok fara þeir Kolbeinn heim. At á liðnu sumri
*so done and go they Kolbein home At on passed summer*
ferr biskup at örendum sínum norðr um heiði, ok yfir
*goes bishop on errands his north over heath and over*
fjörð, ok ætlar norðr í sveitir. Hann kemr undir Laufás;
*fjord and intends north into districts He comes under Laufas*
hann fréttir þá at Reykdælir ætla við hónum at rísa.
*he learns then that Reykjadal-men intend against him to rise*
Biskup snýr þá aptr yfir fjörð, ok ætlar inn eptir Strönd
*Bishop turns then back over fjord and intends in along Strand*
ok til Eyjafjarðar, ok kemr í Ár-skóg. Fréttir hann þá, at
*and to Eyjafjord and comes into Arskog Learns he then that*
Eyfirðingar vilja eigi við hónum taka. Þetta fréttir Brandr
*Eyjafjord-men will not with him take This learns Brand*
bóndi í Höfða. Hann ferr ok býðr hónum til sín til
*farmer in Hofdi He goes and invites him to himself for*
vetr-vistar, ok þat þiggr biskup blíðlega. Ok er þar tvá vetr.
*winter-lodging and that accepts bishop gladly And is there two winters*

*Ari Oddvakrsson and two companions killed the priest Jón krókr at Brekka. Sturla received them coldly, but they joined his ride west, which reached Vatnsfjörðr while Þórðr Þorvaldsson was out on the water, and Þórðr gave Sturla self-judgment in all their cases.*

Vestr í Gufudal bjó í þenna tíma Jón prestr krókr, son
*West in Gufudal dwelt at this time Jon priest Krok son*
Þorleifs skeifu ok Þóríðar Sturlu-dóttur; hann átti Halldóru,
*of-Thorleif Skeifa and of-Thorid Sturla's-daughter he had Halldora*
dóttur Þorgils Gunnsteinssonar. Á Brekku í Gufufirði bjó
*daughter of-Thorgils Gunnstein's-son At Brekka in Gufufjord dwelt*
sá maðr er Oddvakr hét, ok Helga Þormóðar-dóttir.
*that man who Oddvak was-called and Helga Thormod's-daughter*
Þau áttu tvá sonu; hét annarr Þorgils en annarr Ari;
*They had two sons was-called one Thorgils and other Ari*
hann var vasklegr maðr. Ari gat barn við Halldóru konu
*he was valiant man Ari begot child with Halldora wife*
Jóns prestz; ok var sætzk á málit; en þeim feðgum óx
*of-Jon priest and was settled on the-case but to-them father-and-son grew*
í augu fé-gjaldit. Guðmundr, son Árna Auðunnarsonar,
*in eyes the-money-payment Gudmund son of-Arni Audun's-son*
var á Brekku með Ara; hann sendi Ari norðr á Broddanes;
*was at Brekka with Ari him sent Ari north to Broddanes*
þar bjó Sigurðr Óláfsson; en Jón hafði látið drepa Oddvakr,
*there dwelt Sigurd Olaf's-son but Jon had let kill Oddvak*
föður hans; ok fór Sigurðr vestr með Guðmundi. En er
*father his and went Sigurd west with Gudmund But when*
þeir koma á Brekku, var sent eptir Jóni presti, at hann
*they come to Brekka was sent after Jon priest that he*

skyldi taka við gjöldum. Fór prestr, ok var í skinn-feldi.
*should take with payments Went priest and was in skin-cloak*
En þegar er hann kom, lagði Ari til hans með sverði, ok
*But as-soon as he came thrust Ari at him with sword and*
í gögnum hann; en Sigurðr hjó á lendarnar mikit sár.
*in through him and Sigurd hewed on the-loins great wound*
Guðmundr hjó í krúnuna; var þat ok bana-sár. Riðu þeir
*Gudmund hewed into the-tonsure was that also death-wound Rode they*
þá suðr í Dali á Hornstaði; þar bjó Árni Auðunnarson.
*then south into Dalir to Hornstadir there dwelt Arni Audun's-son*
Reið Árni þá yfir til Sauðafellz ok hét á Sturlu at hann
*Rode Arni then over to Saudafell and called on Sturla that he*
tæki við þeim; en Sturla tók all-þunglega þeirra máli, ok
*took with them but Sturla took all-heavily their case and*
kvað djarflegt slíks at leita; bað Árna vel yfir láta ef hann
*said bold of-such to seek bade Arni well over let if he*
dræpi þá eigi, eðr þyldi at hann drægisk þá á hendr.
*killed them not or endured that he drew-himself them on hands*
Fóru þeir þá til Helgafellz ok tóku skriptir af Hallkeli
*Went they then to Helgafell and took penances from Hallkel*
ábóta; fóru síðan á Hornstaði, ok vöfðusk þar, en
*abbot went then to Hornstadir and lingered-themselves there but*
Sigurðr var í Ljárskógum með Óláfi Brynjólfs syni framan til
*Sigurd was in Ljarskogar with Olaf of-Brynjolf son forward to*
Allra-heilagra-messu. Nær því fór Sturla heiman, ok fór vestr
*All-Saints'-mass Near that went Sturla from-home and went west*
til Saurbæjar; hann hafði nær sjau tigi manna. Koma þeir
*to Saurbae he had near seven tens of-men Come they*
Ari félagar þá í ferðina, ok reið Ari jafnan fyrir. Eigi gaf
*Ari fellows then into the-journey and rode Ari always before Not gave*
þá Sturla gaum at þeim. Sturla reið nótt ok dag þar til er
*then Sturla heed to them Sturla rode night and day there till when*

hann kom í Gufudal; þangat reið hann til matar. Vigfúss
*he came into Gufudal thither rode he for food Vigfus*
Ívarsson gaf sér örendi út á Skálanes. Þar var kominn
*Ivar's-son gave himself errand out to Skalanes There was come*
Guðlaugr son Þorgríms skarða, ok annarr maðr. Vigfúss laut
*Gudlaug son of-Thorgrim Skardi and another man Vigfus bent*
at Guðlaugi ok mælti: 'Þat væri nú drengilegt vinum þeirra
*to Gudlaug and spoke That were now manly for-friends of-those*
bræðra at göra þeim njósn, er Sturla er í Gufudal ok ætlar
*brothers to make to-them spying that Sturla is in Gufudal and intends*
at þeim.' Síðan fara þeir Guðlaugr á Klaufastaði, ok fá þar
*at them Then go they Gudlaug to Klaufastadir and get there*
skip til Bæjar; en þar bjó Einarr, bróðir Þórðar sam-mæðri.
*ship to Bae and there dwelt Einar brother of-Thord same-mothered*
Hann tók sik upp, ok hljóp vestr yfir heiði um nóttina
*He took himself up and ran west over heath in the-night*
í Vága; en þaðan fór bónda-son til Vatzfjarðar, ok kom
*into Vagar and thence went farmer's-son to Vatnsfjord and came*
þar fyrir dag. Var Þórðr þá í baðstofu, ok nökkurir menn.
*there before day Was Thord then in bath-house and some men*
Snorri var farinn norðr til Aðalvíkr at örendum sínum. Þeir
*Snorri was gone north to Adalvik on errands his They*
Þórðr ok menn hans hljópu á skip, þá er hann hafði sagt
*Thord and men his ran on ship then when he had told*
þeim um ferðir Sturlu. En þá féll á stormr svá mikill, at
*them about journeys of-Sturla But then fell on storm so great that*
þeir fengu eigi betr en andæft. Sturla kom í Vatzfjörð
*they got not better than rowed-against Sturla came into Vatnsfjord*
þá er þeir Þórðr vóru í brottu; ok gékk Narfi inn þarfi
*then when they Thord were in away and went Narfi the Useful*
út, þvíat ekki var karla heima. Tóku menn af hestum, ok
*out because no was of-men at-home Took men off horses and*

gengu inn. En er lýsa tók, sjá þeir skipin, ok lögðu þeir
*went in But when light took see they the-ships and laid they*
þar at, ok gengu upp. Sendi Sturla þá menn til þeirra,
*there at and went up Sent Sturla then men to them*
at leita um sættir. Var þá komit á griðum, ok fundusk
*to seek about settlements Was then come on truce and met-each-other*
þeir. Fóru þeirra skipti svá, at Þórðr seldi Sturlu sjálfdæmi
*they Went their dealings so that Thord handed to-Sturla self-judgment*
um öll mál þeirra. Þá kvað Guðmundr Oddzson vísu:
*about all cases their Then recited Gudmund Odd's-son verse*

Höfðinginn fór hingat harð-görr til Vatzfjarðar
*The-chieftain went hither hard-made to Vatnsfjord*
(hugði hann vætr á vægðir) vestr rausnar-för mesta:
*thought he nothing on mercies west splendor-journey greatest*
Mykt hefir mála-lyktir men-rýranda ins dýra
*Softened has case-endings of-ring-diminisher the worthy*
(vegr Sturlu þvarr varla) vandan Heilagr andi.
*honor of-Sturla dwindled scarcely difficult Holy Spirit*

En þeir Sturla fóru heim eptir þetta, ok skilðisk Ari
*But they Sturla went home after this and parted-himself Ari*
Oddvakrsson við hann í Ísafirði; en þeir Sigurðr ok
*Oddvak's-son from him in Isafjord but they Sigurd and*
Guðmundr fóru suðr. Hann tók grið af Svertingi til handa
*Gudmund went south He took truce from Sverting to hands*
þeim fram um Páska-viku, ok fóru þeir útan um sumarit
*for-them forward past Easter-week and went they abroad in the-summer*
eptir. Sturla var í kyrðum um vetrinn; ok tók þá heldr
*after Sturla was in quiet over the-winter and took then rather*
at þverra inn mesti fjándskapr með þeim Snorra.
*to dwindle the greatest enmity with them Snorri*

*In spring Sturla went west to deliver his awards. He and the brothers talked briefly on a skerry at Skálanes and moved the meeting to Holt in Önundarfjörðr. Böðvarr of Staðr offered to go with him, and the priest Steinþórr invited him to Holt.*

Um várit bjósk Sturla at fara í Fjörðu vestr; skyldi
*In the-spring prepared-himself Sturla to go into Fjords west should*
hann þá lúka upp görðum eptir því sem þeir höfðu talat
*he then open up awards after that as they had spoken*
Vatzfirðingar. Þeir höfðu lagt fund á Skálanesi. Reið Sturla til
*Vatnsfjord-men They had laid meeting at Skalanes Rode Sturla to*
Saurbæjar; Sturla tók þar skip, ok fór vestr til Skálaness með
*Saurbae Sturla took there ship and went west to Skalanes with*
þrjá tigi manna. Þar kómu þeir bræðr með hálfan fjórða tog
*three tens of-men There came they brothers with half fourth ten*
manna. Svertingr Þorleifsson var þar fyrir með tíu menn; hann
*of-men Sverting Thorleif's-son was there before with ten men he*
kom saman fundi þeirra, þvíat Sturlu þóttu þeir vera heldr
*brought together meeting their because to-Sturla seemed they be rather*
fjölmennir. Gékk Sturla í sker eitt ok Torfi prestr. Þeir bræðr
*many-manned Went Sturla onto skerry one and Torfi priest They brothers*
gengu ok þangat, ok töluðu skamma stund. Færðu þeir fundinn
*went also thither and talked short while Moved they the-meeting*
í Holt í Önundarfjörð, ok skilðu þeir þar koma með þrjá
*into Holt in Onundarfjord and stipulated they there come with three*
tigi manna hvárir. Fóru Vatzfirðingar vestr yfir heiði, en Sturla
*tens of-men each Went Vatnsfjord-men west over heath but Sturla*
fór þar til er hann kom á Sanda í Dýrafirði. Þar bjó þá
*went there till when he came to Sandar in Dyrafjord There dwelt then*
Oddr Álason. Böðvarr Þórðarsson frá Stað kom til mótz við
*Odd Ali's-son Bodvar Thord's-son from Stad came to meeting with*

Sturlu, ok bauð at fara með hónum til fundarins. Þar kom ok
*Sturla and offered to go with him to the-meeting There came also*
Gísli af Sandi. Á Mýrum var Gísli eptir ok allir Dýrfirðingar.
*Gisli of Sand At Myrar was Gisli behind and all Dyrafjord-men*
Steinþórr prestr ór Holti fann Sturlu á Arnkels-brekku
*Steinthor priest out-of Holt found Sturla at Arnkelsbrekka*
ok bauð hónum til sín. Reið Sturla þá í Holt.
*and invited him to himself Rode Sturla then into Holt*

## LXXXIV · STURLA'S AWARDS

*Þórðr paid Sturla a fine for the raid; in Bergen Óláfr svartaskáld killed Jón murtr.*

Þorvaldz-synir vóru þá í Valþjófsdal; ok var þeim sagt, at
*Thorvald's-sons were then in Valthjofsdal and was to-them said that*
Sturla væri í Holti eigi all-fámennr með hundrað manna.
*Sturla were in Holt not all-few-manned with hundred of-men*
Treystusk þeir þá eigi at sækja fundinn. Fór þá Snorri þá
*Trusted-themselves they then not to attend the-meeting Went then Snorri then*
norðr til Bolungavíkr, en Þórðr ok Guðmundr Sigurðarson
*north to Bolungarvik but Thord and Gudmund Sigurd's-son*
ok inn þriði maðr riðu inn til Holtz, ok riðu þeir Þórðr
*and the third man rode in to Holt and rode they Thord*
í melana skamt frá garði. Guðmundr ríðr heim í
*into the-sandbanks short from yard Gudmund rides home into*
Holt, ok segir Sturlu hver efni í vóru. Ok er Sturla
*Holt and says to-Sturla what matters in were And when Sturla*
vissi þetta, gengr hann út í melana ok Torfi prestr, ok
*knew this goes he out into the-sandbanks and Torfi priest and*
Vigfúss Ívarsson; tala þeir þar um hríð. Síðan fór Þórðr út
*Vigfus Ivar's-son talk they there for while Then went Thord out*

aptr í Valþjófsdal, ok hét at koma útan um morguninn
*back into Valthjofsdal and promised to come from-out in the-morning*
með fimtánda mann. Sturla var í Holti um nóttina, ok lét
*with fifteenth man Sturla was in Holt in the-night and let*
áttján menn vaka, níu hvárn hlut. Þá kvað Óláfr þetta: —
*eighteen men wake nine each part Then recited Olaf this*

Höldu vér um hildar hyr-rjóðanda fróðan
*Held we about of-battle fire-reddener wise*
(nýtir hann at hreyta) höfuð-vörð (móins jörðu):
*able he to scatter head-guard of-snake's earth*
Meðan hregg-stærir hyri hjálma-þings í bingi
*While storm-increaser of-fire of-helmets'-assembly in bed*
síks hjá sínni leiku sér kátr unir gáti.
*of-stream by his playmate himself merry enjoys watch*

Þórðr kom um morguninn; ok lauk Sturla upp görðum um
*Thord came in the-morning and opened Sturla up awards about*
víg ok áverka á mönnum, ok flestum öðrum [sökum]; en
*slayings and wounds on men and most other [charges] and*
um fjörráð við sik. Galt Þórðr þá ellefu tigi hundraða.
*about life-plots against himself Paid Thord then eleven tens of-hundreds*
Hann greiddi skipstúfinn ok Ingunnar-staði í Króksfirði,
*He paid the-ship-stump and Ingunnarstadir in Kroksfjord*
áttján hundruð reka á Reykjanesi ok í Skjalda-bjarnar-vík;
*eighteen hundreds of-drift on Reykjanes and in Skjaldabjarnarvik*
ok í gulli ok silfri nökkut. Mæltu menn at þat fé væri
*and in gold and silver somewhat Said men that that money were*
skörulega af hendi greitt, ok þat mundi mikit kosta. 'Víst
*handsomely from hand paid and that would much cost Surely*
er fégjald mikit,' segir Þórðr, 'en vel ann ek þeim er
*is money-payment great says Thord but well grant I to-him who*

við tekr; uni ek betr við þenna kost, en at taka þetta
*with takes abide I better with this choice than to take this*
fé við þvílíkar tilgörðir, ef ek þættumz vera þvílíkr maðr
*money with such doings if I thought-myself be such man*
sem Sturla.' Fátt fannsk Sturlu um orð þessi; en þó
*as Sturla Little found-itself to-Sturla about words these but yet*
skilðu þeir skipulega. Fór Sturla þá til Dýrafjarðar, ok svá
*parted they orderly Went Sturla then to Dyrafjord and so*
í Arnarfjörð á Álpta-mýri. Sturla falaði Álpta-mýri at
*into Arnarfjord to Alptamyri Sturla bargained-for Alptamyri from*
Bjarna Sverrissyni til handa Oddi Álasyni; en hann vildi eigi
*Bjarni Sverrir's-son to hands for-Odd Ali's-son but he wished not*
selja. Menn Sturlu föluðu ólpu góða at Bjarna; vildi hann
*sell Men of-Sturla bargained-for cloak good from Bjarni wished he*
hana ok eigi selja; en þá hvarf ólpan, ok kenndi Bjarni
*it also not sell but then vanished the-cloak and blamed Bjarni*
mönnum Sturlu; en þeir heitask í mót. Sturla gékk þá
*men of-Sturla but they threaten-themselves in against Sturla went then*
at, ok hrakti þá; en ólpan fannzk eigi. Þá kom þat upp,
*at and maltreated them but the-cloak found-itself not Then came that up*
at Bjarni hafði látið fela ólpuna. Varð Sturla þá svá reiðr,
*that Bjarni had let hide the-cloak Became Sturla then so angry*
at hann vildi láta drepa Bjarna. Áttu menn þá hlut at; ok
*that he wished let kill Bjarni Had men then share at and*
kom svá, at Bjarni lét landit at því verði sem Sturla vildi.
*came so that Bjarni let the-land at that price as Sturla wished*
Síðan fór Sturla heim suðr, ok hafði bæði orðit gótt til
*Then went Sturla home south and had both become good to*
fjár ok virðingar. — Þetta sumar eptir var kyrt, ok friðr
*money and honor This summer after was quiet and peace*
á landi. Var lítil þingreið. Snorri reið eigi til þings,
*in land Was little assembly-riding Snorri rode not to (the)-assembly*

en lét Styrmi prest inn Fróða ríða með lögsögu. Nú tók
*but let Styrmir priest the Learned ride with law-speakership Now took*
at batna með þeim Snorra ok Sturlu; ok var Sturla opt í
*to improve with them Snorri and Sturla and was Sturla often in*
Reykjaholti; ok lagði mikinn hug á, at láta rita sögu-bækr
*Reykjaholt and laid great mind on to let write saga-books*
eptir bókum þeim er Snorri setti saman. Þetta haust fór
*after books those which Snorri set together This autumn went*
Guðmundr biskup vestr til Hrútafjarðar, ok þaðan norðr í
*Gudmund bishop west to Hrutafjord and thence north into*
Steingrímsfjörð, ok aptr til Saurbæjar, ok í Hvamm til
*Steingrimsfjord and back to Saurbae and into Hvamm to*
Þórðar; var hann þá fjölmennr. Kómu þá orð frá Sturlu, at
*Thord was he then many-manned Came then words from Sturla that*
hann vildi eigi, at hann færi lengra. Reið Þórðr þá at finna
*he wished not that he went farther Rode Thord then to find*
Sturlu á Þorbergs-staði; ok sömðu þeir, at biskup skyldi
*Sturla at Thorbergsstadir and agreed they that bishop should*
fara norðr Laxárdals-heiði, en Sturla skyldi láta leggja til
*go north Laxardal-heath but Sturla should let lay to*
sauði ór Dölum á Dönu-staði ok [í] Hjarðar-holt, þar sem
*sheep out-of Dalir to Danustadir and [into] Hjardarholt there where*
biskup skyldi gista. Fór biskup síðan norðr heim till Hóla.
*bishop should lodge Went bishop then north home to Holar*
Þetta haust fóru Vatzfirðingar um alla Fjörðu at fá til
*This autumn went Vatnsfjord-men through all Fjords to get for*
búss síns; höfðu þeir bæði af Sturlu mönnum ok sínum
*farm their had they both from of-Sturla men and their-own*
slíkt er þeir kvóðu á; vóru þeir [sumir] vinir Sturlu er þat
*such as they named on were they [some] friends of-Sturla who that*
fluttu til hans, at þeir mundi aldri frjálst höfuð strjúka,
*carried to him that they would never free head stroke*

er vinir hans væri, meðan Þórðr væri höfðingi í Ísafirði.
*who friends his were while Thord were chieftain in Isafjord*
Sturla lét sem hann heyrði eigi þótt slíkt væri talat.
*Sturla let as he heard not though such were talked*
Jón murtr hafði farit útan um sumarit, sem fyrr var ritað.
*Jon Murt had gone abroad in the-summer as before was written*
Hann kom á fund Skúla jarls, ok tók hann allvel við hónum,
*He came to meeting of-Skuli earl and took he all-well with him*
ok görðiz hann hirðmaðr ok skutil-sveinn; var hann með
*and made-himself he retainer and table-servant was he with*
jarlinum um vetrinn; hann þroskaðisk vel. Um várit fór
*the-earl over the-winter he throve well In the-spring went*
hann til Björgynjar, ok fann þar Hákon konung, ok ætlaði
*he to Bjorgvin and found there Hakon king and intended*
út um sumarit; en konungr gaf hónum eigi orlof. Jón var
*out in the-summer but king gave him not leave Jon was*
þá mjök fé-vani, ok görði út Odd svein sínn eptir fé; en
*then very money-lacking and sent out Odd lad his after money but*
Árni biskup bauð Jóni til sín, ok fór hann á biskups-garð,
*Arni bishop invited Jon to himself and went he to bishop's-court*
ok hafði herbergi fyrir norðan Kristzkirkju, þar er nú eru
*and had lodging by north Christ-church there where now are*
presta-hús. Þar svaf í herbergi hjá hónum Gizurr Þorvaldzson,
*priests'-houses There slept in lodging by him Gizur Thorvald's-son*
mágr hans, ok þjónostu-menn þeirra, Símun knútr, ok
*in-law his and service-men their Simun Knut and*
Valgarðr Guðmundarson. Þar var ok kominn til Jóns Óláfr
*Valgard Gudmund's-son There was also come to Jon Olaf*
svarta-skáld, sonr Leggs prestz; hann var félauss, ok hafði
*Black-Poet son of-Legg priest he was moneyless and had*
Jón tekit hann á kost sínn. Þeir mágar, Gizurr ok Jón, vóru
*Jon taken him on keep his They in-laws Gizur and Jon were*

með Hákoni konungi um Jólin sem aðrir skutil-sveinar; en
*with Hakon king over Yule as other table-servants but*
síðan gengu þeir í hjúkólb á konungs-garði. Þat var eitt
*then went they into servants'-hall at king's-court That was one*
kveld nær Geisla-degi, at þeir mágar kómu ór hjúkólbinum,
*evening near Geisli-day that they in-laws came out-of the-servants'-hall*
mjök drukknir; ok var myrkt í loptinu ok eigi upp görvar
*very drunk and was dark in the-loft and not up made*
hvílurnar. En er upp kom ljósit, var Jón ílla stilltr, ok
*the-beds But when up came the-light was Jon ill tempered and*
ámælti þjónostu-mönnum. Hann Óláfr skaut orðum fyrir þá.
*blamed service-men He Olaf shot words for them*
En Jón tók skíðu ok sló til Óláfs; en Gizurr tekr Jón ok
*But Jon took stick and struck at Olaf but Gizur takes Jon and*
heldr hónum. Þá fékk Óláfr handöxi, ok höggr í höfuð
*holds him Then got Olaf hand-axe and hews into head*
Jóni; var þat eigi mikit sár ásýndum. Hann Jón brázk
*to-Jon was that not great wound to-look-at He Jon started-himself*
við hart, ok spurði hví Gizurr héldi hónum undir högg. Óláfr
*at hard and asked why Gizur held him under blow Olaf*
hljópsk ór loptinu, ok féll aptr [h]lemmrinn. Gizurr hljóp
*ran-himself out-of the-loft and fell back the-trapdoor Gizur leapt*
á hlemminn fyrst. En er hann vissi at Jón var sárr, þá
*on the-trapdoor first But when he knew that Jon was wounded then*
hljópu þeir báðir ór loptinu eptir hónum Óláfi; en hann
*ran they both out-of the-loft after him Olaf but he*
var þá undan borinn; ok niðmyrkr var á. Snéru þeir þá
*was then away borne and pitch-dark was on Turned they then*
aptr í loptið ok bundu um sárit; lét Jón ílla yfir sárinu
*back into the-loft and bound about the-wound let Jon ill over the-wound*
ok var á fótum. Leituðu þeir eptir Óláfi um myrgininn, ok
*and was on feet Sought they after Olaf in the-morning and*

fengu hann eigi upp spurðan. Jón geymði sín lítt; fór í
*got him not up asked-out Jon heeded himself little went into*
bað, ok drakk inni fyrst. Sló þá í verkjum, ok lagðisk
*bath and drank inside first Struck then into pains and laid-himself*
hann niðr. Hann andaðisk Agnesar-messu, ok var jarðaðr at
*he down He died Agnes'-mass and was buried at*
Kristzkirkju þar sem nú er sönghús-veggrinn. Gizurr hafði
*Christ-church there where now is the-choir-wall Gizur had*
út gripi þá, er hann hafði átt, um sumarit eptir.
*out treasures those which he had owned in the-summer after*

## LXXXV · THE KILLING OF DAGSTYGGR

*During the Althing Ormr Svínfellingr, at Kolr's bidding, sent a vagrant to Reykjaholt to kill Dagstyggr. Snorri armed his men in anger, but Sighvatr persuaded Ormr to grant him self-judgment, and Snorri awarded forty hundreds, which Kolr had promised to pay.*

Um sumarit eptir víg Jóns var þat tíðenda á Íslandi, at
*In the-summer after slaying of-Jon was that of-tidings in Iceland that*
Sighvatr Sturluson lét af höndum Hrafns-sonu ok tók þeim
*Sighvat Sturla's-son let from hands Hrafn's-sons and took for-them*
far at Gásum; vóru þeir þar við skip um sumarit; en
*passage at Gasar were they there by ship in the-summer and*
þá fóru vingjarnleg orð meðal þeirra bræðra. Reið Sighvatr
*then went friendly words between those brothers Rode Sighvat*
til þings um sumarit, ok fann þar Snorra, bróður
*to (the)-assembly in the-summer and found there Snorri brother*
sínn; ok talask þeim þar vel. Sturla var ok til þings
*his and talk-itself to-them there well Sturla was also to (the)-assembly*
kominn; ok var þá all-kært með þeim Snorra. Um þingit
*come and was then all-dear with them Snorri During the-assembly*

kom í Reykjaholt maðr sá er Brandr hét; hann var
*came into Reykjaholt man that who Brand was-called he was*
landzhorna-maðr, ok var þá kominn at, austan ór Fjörðum.
*vagrant and was then come at from-east out-of Fjords*
Dagstyggr tók við hónum forkunnar-vel ok var við hann
*Dagstygg took with him exceedingly-well and was to him*
inn beinasti; var með þeim kaupa-mang um hesta ok klæði.
*the most-helpful was with them haggling about horses and clothes*
Um myrgininn bað Brandr Dagstygg fara á leið með sér.
*In the-morning bade Brand Dagstygg go on way with himself*
Þeir Dagstyggr fara upp um Úlfsstaði. Brand vélti hann
*They Dagstygg go up past Ulfsstadir Brand tricked him*
af klæðum, ok hjó hann bana-högg, er Dagstyggr dró
*of clothes and hewed him death-blow when Dagstygg drew*
klæði fyrir andlit sér. Tók Brandr þá suðr á heiði,
*clothes before face himself Took Brand then south onto heath*
ok fann Orm Svínfelling er hann reið á þing. Ormr
*and found Orm Svinafell-man when he rode to (the)-assembly Orm*
hafði sendan Brand til höfuðs Dagstyggi. Kolr hafði keypt
*had sent Brand to head for-Dagstygg Kol had bargained*
at Ormi, at hann skyldi Dagstygg af ráða. Ormr reið á
*with Orm that he should Dagstygg off do Orm rode to*
þing síð um kveldit, ok hafði nær hundrað manna; en
*(the)-assembly late in the-evening and had near hundred of-men but*
Þórarinn bróðir hans var fyrir með sex tigi manna. Ormr lét
*Thorarin brother his was before with six tens of-men Orm let*
segja Sighvati víg Dagstyggs; en hann segir Sturlu. Gékk
*tell to-Sighvat slaying of-Dagstygg and he tells to-Sturla Went*
Sturla þá til búðar Snorra, ok var hann kominn í hvílu
*Sturla then to booth of-Snorri and was he come into bed*
er Sturla klappaði þar á durum. Kallaði Sturla þá Snorra
*when Sturla knocked there on doors Called Sturla then Snorri*

í ölbúð, ok sagði hónum þar vígit, ok bauð hónum sína
*into ale-booth and told him there the-slaying and offered him his*
liðveizlu, slíka sem hann vildi. Snorri kallaði þá til brynju
*support such as he wished Snorri called then for mail-coat*
sinnar. Hljópu menn þá til vápna um alla Valhöll, ok
*his Ran men then to weapons through all Valhall and*
Þorleifr ok hans menn. Þá kom Sighvatr í búðina, ok bað
*Thorleif and his men Then came Sighvat into the-booth and bade*
Snorra vera stiltan vel, ok auka eigi vandræði. Snorri kvað
*Snorri be calm well and increase not troubles Snorri said*
vel, at þá reyndi hverir þing-ríkastir væri; kvað Orm lengi
*well that then tested who most-assembly-mighty were said Orm long*
hafa öfundat sæmð sína. Sighvatr lézk vera svá mikill
*have envied honor his Sighvat said-himself be so great*
vin Orms, at hann vildi eigi láta hrekja hlut hans þar á
*friend of-Orm that he wished not let worsen lot his there at*
þingi, ‘Ef hann býðr boð þau er mér þætti sæmileg.’
*(the)-assembly If he offers offers those which to-me would-seem honorable*
Gékk Sighvatr þá til Orms, ok bjoggusk þeir Þórarinn
*Went Sighvat then to Orm and prepared-themselves they Thorarin*
bræðr þá við í búðar-virki Orms. Sighvatr spurði hvat þeir
*brothers then at in booth-rampart of-Orm Sighvat asked what they*
bærisk fyrir. Þeir segja, at þeir ætlaðu at verjask
*bore-themselves for They say that they intended to defend-themselves*
þaðan. Sighvatr kvað þat óráð; ‘Hefir Snorri meirr en þrjú
*thence Sighvat said that ill-counsel Has Snorri more than three*
hundruð manna; en vit Sturla höfum enn nökkurn afla,
*hundreds of-men and we-two Sturla have yet some force*
ok munu vit eigi við Snorra skiljask at sinni. Vil ek,
*and will we-two not from Snorri part-ourselves at time Wish I*
Ormr, at þú bjóðir Snorra sjálfdæmi; vil ek með því ganga,
*Orm that you offer to-Snorri self-judgment will I with that go*

ok heimta þá fram þinn hluta síðan.' Gengu þeir Ormr
*and claim then forward your share afterward Went they Orm*
bræðr þá á tal, ok bað Þórarinn Orm at sjá fyrir hlut
*brothers then to talk and bade Thorarin Orm to see for lot*
þeirra sem hann vill. Ormr tók þá til orða: 'Ek ætla vel
*their as he wishes Orm took then to words I think well*
vera, at Snorri meti sjálfr svívirðing sína; göri þá mikla,
*be that Snorri assess himself disgrace his make then great*
ef hann vill þat; en þá nökkuru minni, ef hann vill
*if he wishes that but then somewhat less if he wishes*
þat; man tíund mín eigi þverra við þetta.' Eptir þat gengu
*that will tithe my not dwindle at this After that went*
þeir til fundar við Snorra; hafði hann fylkt á hrauninu
*they to meeting with Snorri had he arrayed on the-lava*
meðal Valhallar ok Allzherjar-búðar. Stóð Snorri í miðju
*between Valhall and All-Host's-booth Stood Snorri in middle*
liði sínu; ok lét hann göra kví, þar sem þeir Ormr skyldu
*troop his and let he make pen there where they Orm should*
ganga til handsalanna. Ormr gékk í kvína ok þeir bræðr;
*go to the-handshakes Orm went into the-pen and they brothers*
ok handsalaði Ormr Snorra sjálfdæmi; lézk hann [þat]
*and handshook Orm to-Snorri self-judgment said-himself he [that]*
göra fyrir svívirðing þá er hónum þótti gör til sín; en
*do for disgrace that which to-him seemed done to himself but*
Dagstygg lézk hann ekki vilja bæta, sekjan mann. Snorri
*Dagstygg said-himself he not will atone outlawed man Snorri*
görði fjóra tigi hundraða; ok hafði Kolr þat heitið at gjalda.
*awarded four tens of-hundreds and had Kol that promised to pay*

*The priest Dálkr prescribed a bath for Hallbera, and she died of it. Kolbeinn ungi married Helga Sæmundardóttir. Hrafn's sons were driven back to Grímsey and drowned in a boat there, all but Guðmundr.*

Guðmundr biskup kom norðan, ok hafði verit með Snorra
*Gudmund bishop came from-north and had been with Snorri*
um þingit með mikla sveit. Snorri reið af þingi, ok
*during the-assembly with great company Snorri rode from (the)-assembly and*
þeir báðir saman ok Sturla. Þar var ok Kolbeinn Sighvatzson
*they both together and Sturla There was also Kolbein Sighvat's-son*
ok Óræk ja Snorrason, ok skyldu þeir báðir vera heima-menn
*and Oraekja Snorri's-son and should they both be home-men*
Sturlu; ok fóru til Sauðafellz með hónum. Guðmundr
*of-Sturla and went to Saudafell with him Gudmund*
biskup fór ok vestr af þingi. Með hónum var prestr
*bishop went also west from (the)-assembly With him was priest*
sá, er Dálkr hét; hann kallaðisk vera læknir góðr ok
*that who Dalk was-called he called-himself be leech good and*
atgörða-maðr at meinum manna. En er biskup gisti at
*treatment-man at ailments of-men But when bishop lodged at*
Borg, þá var talat um hvárt Dálkr mundi nökkut kunna at
*Borg then was talked about whether Dalk would anything know to*
göra at sjúknaði Hallberu; hón var þá mjök sjúknuð. Dálkr
*do at sickness of-Hallbera she was then very sickened Dalk*
lézk kunna at göra henni laug þá er henni mundi
*said-himself know to make for-her bath that which to-her would*
batna ef hón fengi staðizk. En hón var fús til heilsunnar,
*better if she got withstood But she was eager for the-health*
ok vildi hón hætta á laugina. Eptir þat réð hann til
*and wished she venture on the-bath After that undertook he to*

prestrinn at göra laugina; en hón fór í. Síðan vóru borin at
*the-priest to make the-bath and she went in Then were borne to*
henni klæði; sló þá verkinn fyrir brjóstið, ok andaðisk hón
*her clothes struck then the-pain before the-breast and died she*
lítlu síðarr. En er þat spurði Kolbeinn ungi, reið hann
*little later But when that learned Kolbein (the)-Young rode he*
suðr um land, ok bað Helgu Sæmundar dóttur; ok var
*south through land and wooed Helga of-Saemund daughter and was*
hón gipt hónum. Lítlu áðr hafði Hálfdan Sæmundarson
*she married to-him Little before had Halfdan Saemund's-son*
fengit Steinvarar dóttur Sighvatz, ok bjoggu þau at Keldum.
*got Steinvor daughter of-Sighvat and dwelt they at Keldur*
Vildu þeir allir Áverjar hann helzt til höfðingja; en Hálfdan
*Wished they all River-men him most for chieftain but Halfdan*
var óhlutdeilinn, ok hélt sér lítt fram um flesta hluti.
*was unmeddling and held himself little forward about most things*
Björn Sæmundarson bjó þá í Gunnarsholti; hann hélt
*Bjorn Saemund's-son dwelt then in Gunnarsholt he held*
sér mest til mannvirðingar þeirra bræðra. Þeir Haraldr ok
*himself most to honor of-those brothers They Harald and*
Vilhjálmr bjoggu í Odda; en Andreas at Eyvindar-múla, áðr
*Vilhjalm dwelt in Oddi and Andreas at Eyvindarmuli before*
hann kaupir Skarð it ytra at Katli Þorlákssyni; Philippus
*he buys Skard the outer from Ketil Thorlak's-son Philippus*
bjó at Hváli; ok vóru þeir allir bræðr góðir bændr; en mikit
*dwelt at Hvall and were they all brothers good farmers but much*
var heimt at þeim fyrir sakir feðrs þeirra. Hrafns-synir
*was claimed from them for sake of-father their Hrafn's-sons*
vóru við skip um sumarit, sem fyrr var ritað; þeir létu
*were by ship in the-summer as before was written they put*
út, ok urðu aptr-reka undir Grímseyju. Þar var, er þeir
*out and became back-driven under Grimsey There was where they*

kómu at, mjök skerjótt, ok skutu þeir báti. Hljópu þeir
*came at very skerry-full and launched they boat Ran they*
Einarr ok Grímr í bát ok föru-nautar þeirra allir, nema
*Einar and Grim into boat and companions their all except*
Guðmundr ok nökkurir Austmenn. Þeir týndusk allir, en
*Gudmund and some Eastmen They perished all but*
skipit hélz ok var upp skipat.
*the-ship held and was up unloaded*

## LXXXVII · THE SAND-SUMMER

*Gizurr swore he had no part in Jón murtr's death, and his marriage to Ingibjörg went badly. In the Sand-summer of fire off Reykjanes, Bishop Guðmundr was ferried about Breiðafjörðr until Sturla Sighvatsson, Kolbeinn, and Órækja stripped him of his following and sent him north. Ingimundr Jónsson died of the hood-sickness.*

Þetta sumar kómu þeir út á Eyrum, Gizurr Þorvaldzson ok
*This summer came they out at Eyrar Gizur Thorvald's-son and*
félagar hans þeir er verit höfðu í Noregi um vetrinn; sögðu
*fellows his those who been had in Norway over the-winter told*
þeir út víg Jóns með þeim atburðum sem verit höfðu.
*they out slaying of-Jon with those events as been had*
Reið Valgarðr Guðmundarson í Reykjaholt ok segir Snorra
*Rode Valgard Gudmund's-son into Reykjaholt and tells to-Snorri*
tíðendin; ok þótti Gizuri hann bera sér ekki mjök söguna.
*the-tidings and seemed to-Gizur he bear for-him not much the-story*
En er Þorvaldr Gizurarson varð varr við orðróm þann er
*But when Thorvald Gizur's-son became aware of report that which*
á lék um víg Jóns, lagði hann fund með þeim Snorra
*on played about slaying of-Jon laid he meeting with them Snorri*

ok Gizuri. Ok á þeim fundi svarði Gizurr fimtar-dóms-eið,
*and Gizur And at that meeting swore Gizur fifth-court-oath*
at hann hefði í öngum ráðum eða vitorði verit með Óláfi
*that he had in no counsels or knowledge been with Olaf*
við Jón; ok hann vildi þá réttum skilnaði skilja í alla
*against Jon and he wished then with-right parting part in all*
staði. Snorri lét sér þat því allt vel skiljask er
*places Snorri let for-himself that that all well understood-itself which*
Gizurr sagði. Fóru þau Ingibjörg þá til einnar vistar; ok
*Gizur said Went they Ingibjorg then to one stay and*
var þeirra hjúskapr jafnan óhægr; ok sögðu menn, at hón
*was their marriage always uneasy and said men that she*
ylli því meirr en hann; en þó vóru ástir miklar af henni.
*caused that more than he but yet were loves great from her*
Þeim varð nú barns auðit, ok hét sveinn sá Jón, ok
*To-them became now of-child granted and was-called boy that Jon and*
lifði skamma stund. Eptir þat dró til ins sama um samþykki
*lived short while After that drew to the same about agreement*
þeirra; ok áttu þeir allan hlut í at semja með þeim,
*their and had they all part in to settle with them*
Þorvaldr ok Snorri; ok gáfu þeim til samþykkis, sín tuttugu
*Thorvald and Snorri and gave them for agreement their twenty*
hundruð hvárr þeirra; ok var þó sem ekki görði. Ok kom
*hundreds each of-them and was yet as nothing made And came*
því svá síðarr, at þat kall var á, at skilnaðr þeirra væri
*it so later that that call was on that parting their were*
görr. Guðmundr biskup fór út um sveit um sumarit. Þetta
*made Gudmund bishop went out through district in the-summer This*
var kallat Sand-sumar, þvíat eldr var uppi fyrir Reykjanesi
*was called Sand-summer because fire was up off Reykjanes*
í sjánum, ok var grasleysa mikil. En er Guðmundr biskup
*in the-sea and was grass-lack great But when Gudmund bishop*

kom í sveit Þórðar Sturlusonar, fékk hann til Sturlu son
*came into district of-Thord Sturla's-son got he for-it Sturla son*
sínn at fara með biskupi ok skipa fólki hans á gistingar;
*his to go with bishop and arrange folk his on lodgings*
þvíat þá var mannfjölði mikill með hónum. Hann var fluttr
*because then was crowd great with him He was carried*
af Eyri á skipi því er Langhúfr hét, ok annarri ferju
*from Eyri on ship that which Langhuf was-called and another ferry*
mikilli lið hans til Bjarnar-hafnar; ok svá til Helgafellz. Þaðan
*great troop his to Bjarnarhofn and so to Helgafell Thence*
var hann fluttr til Eyrar til Páls prestz Hallzsonar. En er
*was he carried to Eyrar to Pal priest Hall's-son But when*
hann var þar, kom þangat Sturla Sighvatzson, ok Kolbeinn
*he was there came thither Sturla Sighvat's-son and Kolbein*
ok Órækja, ok ruddu þeir frá hónum flestu fólki; en hann
*and Oraekja and cleared they from him most folk and he*
lét biskup fara til Dala, ok svá norðr Haukadals-skarð, ok
*let bishop go to Dalir and so north Haukadal-pass and*
svá í sýslu sína. Um haustið fór yfir land allt sótt
*so into district his In the-autumn went over land all sickness*
sú er kölluð var hettu-sótt. Af henni andaðisk Ingimundr
*that which called was hood-sickness Of it died Ingimund*
Jónsson, ok mart annara manna, er hann var í för
*Jon's-son and many other men when he was in journey*
með Snorra fyrir sunnan land. Hann átti þá bú í Skáney
*with Snorri by south land He had then farm in Skaney*
at Reykjadal inum nyrðra, ok var fylgðar-maðr Snorra.
*at Reykjadal the northern and was follower of-Snorri*

*Órækja and Kolbeinn Sighvatsson left Sauðafell; Kolbeinn farmed at Grenjaðarstaðir. The Vatnsfirðingar levied goods across the Westfjords. At Snorri's request Sturla gave them a truce, though Snorri's brother Þórðr disliked his look; Snorri invited the brothers south, but Órækja waited for them a week in vain.*

Þeir Órækja Snorrason ok Kolbeinn Sighvatzson fóru báðir
*They Oraekja Snorri's-son and Kolbein Sighvat's-son went both*
í brott frá Sauðafelli um haustið; fór Kolbeinn norðr til
*in away from Saudafell in the-autumn went Kolbein north to*
föður síns ok var þar um vetrinn. En um várit höfðu þeir
*father his and was there over the-winter But in the-spring had they*
feðgar heimilðir á Grenjaðar-stöðum af Jóni Eyjolfssyni í
*father-and-son title to Grenjadarstadir from Jon Eyjolf's-son in*
Möðrufelli; ok gördi Kolbeinn Sighvatzson þar bú sæmilegt;
*Modrufell and made Kolbein Sighvat's-son there farm honorable*
ok réðusk þá Hrafns-synir til hans, ok vóru með
*and betook-themselves then Hrafn's-sons to him and were with*
hónum nökkura vetr síðan. Órækja fór í Reykjaholt,
*him some winters afterward Oraekja went into Reykjaholt*
ok var þar um vetrinn; þá var [þar] sveitar-dráttr mikill.
*and was there over the-winter then was [there] party-drawing great*
Þá var Klængr [Bjarnarson] á sextánda vetr; hafði hann
*Then was Klaeng [Bjorn's-son] in sixteenth winter had he*
sveit aðra. Vóru þeir með hónum: Guðmundr Ásbjarnarson,
*company other Were they with him Gudmund Asbjorn's-son*
Kári son Ketils ábóta, Sturla Sveinsson, Tanni Finnbogason,
*Kari son of-Ketil abbot Sturla Svein's-son Tanni Finnbogi's-son*
ok enn fleiri. En með Órækju var Valgarðr Styrmisson,
*and yet more But with Oraekja was Valgard Styrmir's-son*

Edvarðr Guðlaugsson, Tafl-Bergr, ok enn fleiri. Þetta haust
*Edvard Gudlaug's-son Chess-Berg and yet more This autumn*
fóru Vatzfirðingar enn um Fjörðu víða at fá til bús síns;
*went Vatnsfjord-men again through Fjords widely to get for farm their*
ok þóttusk vinir Sturlu þar mjök kulða af kenna. Kom
*and thought-themselves friends of-Sturla there much coldness of feel Came*
þá vestan Þórðr, son Guðmundar Sigríðar-sonar, ok sagði
*then from-west Thord son of-Gudmund Sigrid's-son and told*
[Sturlu] mikit frá; ok sögðu sumir at hann færði eigi
*[to-Sturla] much from and said some that he brought not*
mjök í þurð. En Sturlu fannsk fátt um. Um vetrinn
*much into lessening But to-Sturla found-itself little about In the-winter*
eptir Jól sendi Snorri boð Þórði bróður sínum ok Böðvari
*after Yule sent Snorri message to-Thord brother his and to-Bodvar*
syni hans, at þeir skyldi koma suðr til hans at heimboði,
*son his that they should come south to him at feast*
þvíat hann vildi þá treysta vini sína. Var þat fyrir því, at
*because he wished then secure friends his Was that for that that*
horfði til deilu með þeim Kolbeini um arf Hallberu ok
*turned to dispute with them Kolbein about inheritance of-Hallbera and*
goðorð fyrir norðan land. En er þeir koma suðr, þá var
*chieftaincies by north land But when they come south then was*
þar fyrir Sturla Sighvatzson ok var þar fögr veizla. En áðr
*there before Sturla Sighvat's-son and was there fair feast But before*
þeir færi brott, þá talaði Snorri til Sturlu, ok bað hann
*they went away then spoke Snorri to Sturla and bade him*
selja Vatzfirðingum grið; þvíat hann lézk vilja, at þeir
*hand to-Vatnsfjord-men truce because he said-himself wish that they*
kæmi þar fyrir Föstu. Sturla kvað Snorra vita at þeir vóru
*came there before Lent Sturla said Snorri know that they were*
sáttir, ok kvað þá eigi griða þurfa. Snorri lézk vita, at
*reconciled and said them not of-truce need Snorri said-himself know that*

orða-sveimr margr færi á meðal; ok kvazk eigi vita hvárt
*word-swarm much went on between and said-himself not know whether*
hann kallar allt haldit. ‘Vil ek ok eigi til þess hætta, at
*he calls all kept Will I also not to that venture that*
þeir fari griða-lausir.’ ‘Sér ek nú,’ segir Sturla, ‘at þér þykkir
*they go truce-less See I now says Sturla that to-you seems*
þeir eigi allt haldit hafa; mun ek nú láta þik fyrir sjá um
*they not all kept have will I now let you for see about*
grið; en láta hönd mína fram sem þú vilt.’ Síðan tóku þeir
*truce and let hand my forward as you wish Then took they*
höndum saman, ok mælti Snorri fyrir griðum. Þórðr mælti
*hands together and spoke Snorri for truce Thord spoke*
til Snorra bróður síns: ‘Eigi þótti mér Sturla, frændi okkarr,
*to Snorri brother his Not seemed to-me Sturla kinsman our*
með þeim svip er mér gætisk at meðan þit settuð
*with that look which to-me pleased-itself at while you-two set*
griðin.’ ‘Ekki man þat,’ segir Snorri, ‘allvel man Sturla grið
*the-truce Not will that says Snorri all-well will Sturla truce*
halda.’ Eptir þetta sendir Snorri menn til Vatzfjarðar, ok bauð
*keep After this sends Snorri men to Vatnsfjord and invited*
þeim bræðrum suðr fyrir Föstu. Var þat örendi, at hann
*those brothers south before Lent Was that errand that he*
vildi treysta þá til liðs við sik um sumarit eptir. Þat var
*wished secure them to help with himself in the-summer after That was*
ok mælt, at þeir mundu fá systra Hallveigar, er þá vóru
*also spoken that they would get sisters of-Hallveig who then were*
með Snorra, Þóríðr ok Valgerðr. Þann tíma er Snorra var
*with Snorri Thorid and Valgerd That time when to-Snorri was*
þeirra vestan ván, sendi hann Órækju son sínn í móti
*of-them from-west expectation sent he Oraekja son his in against*

þeim vestr; kom hann í Sælingsdals-tungu ok beið þeirra
*them west came he into Saelingsdalstunga and awaited them*
þar viku. En þeir kómu eigi. Fór Órækja þá suðr heim.
*there week But they came not Went Oraekja then south home*

## LXXXIX · TORFI'S WARNING

*Riding south in Lent, Þorvaldr's sons refused the priest Torfi's mediation. Sturla gathered men, and Halldórr read his dream of a hot sausage as victory. Sturla trapped the brothers in a stackyard and bade them confess; the eight men there are described one by one.*

Þorvaldz-synir fóru vestan á Föstu, ok átu dagverð á
*Thorvald's-sons went from-west in Lent and ate day-meal at*
Staðarhóli Dróttins dag eptir Sælu-daga; en riðu um kveldit
*Stadarhol Lord's day after Blessed-days and rode in the-evening*
í Hjarðar-holt. Þar bjó þá Torfi prestr Guðmundarson;
*into Hjardarholt There dwelt then Torfi priest Gudmund's-son*
hann sendi um nóttina Magnús Kollzson til Sauðafellz at
*he sent in the-night Magnus Koll's-son to Saudafell to*
segja Sturlu um ferðir þeirra sem hann hafði mælt. Torfi
*tell to-Sturla about journeys their as he had spoken Torfi*
prestr bað þess, at þeir bræðr skyldi ríða til Sauðafellz
*priest bade that that they brothers should ride to Saudafell*
ok finna Sturlu. — 'Fyrir því,' segir hann, 'at nú hafa
*and find Sturla For that says he that now have*
orðit greinir nökkurar síðan þér sættusk; farit þér ok nú
*become differences some since you were-reconciled go you also now*
til þeirra manna er eigi hafa verit vinir Sturlu, þótt nú sé
*to those men who not have been friends of-Sturla though now be*
skipulega látið. Er þat ok mælt, at hann hafi rót verit undir
*orderly let Is that also spoken that he have root been under*

þessum hlutum er til sætta-brigða hafa orðit; kann vera,
*these things which to settlement-breaches have become can be*
at Sturlu þykki þér eigi trúlegir, ef þér finnisk, allir samt.
*that to-Sturla seem you not trustworthy if you meet all together*
Vil ek bjóðask til at fara í milli yðar, ok finna Sturlu;
*Will I offer-myself to to go in between you and find Sturla*
væntir ek, at þá muni semjask ræður yðar ok vinátta; mun
*expect I that then will settle-itself talks your and friendship will*
ek taka grið af Sturlu til handa yðr af nýju. Bið ek
*I take truce from Sturla to hands for-you of new Bid I*
yðr fyrir Guðs sakir, at þér takit þetta af; ok munu vel
*you for God's sake that you take this of and will well*
fara yður skipti, ef þér sækit hann af vináttu heim. Má
*go your dealings if you visit him from friendship home May*
ek þetta því í trausti mæla, at vit Sturla höfum þetta
*I this therefore in trust speak that we-two Sturla have this*
talat [áðr] ef þér færit vestan. En ef þér vilit þetta eigi,
*talked [before] if you went from-west But if you wish this not*
þá bið ek, at þér snúit vestr aptr, eða norðr um heiði, ok
*then bid I that you turn west back or north over heath and*
svá suðr Holta-vörðu-heiði, en hættið eigi til at ríða um
*so south Holtavordu-heath but venture not to to ride through*
Dali, ef þér vilit önga vingan sýna Sturlu. Megut þér svá
*Dalir if you will no friendliness show to-Sturla May-not you so*
ætla, at hónum muni skapraun í reiðum yðrum meðan
*think that to-him will vexation in rides your while*
svá búin standa mál yður.' Þórðr segir, at þeir munu þeim
*so done stand cases your Thord says that they will that*
griðum hlíta er Snorri tók til handa þeim; kölluðusk ok
*truce rely-on which Snorri took to hands for-them called-themselves also*
eigi mundu aptr hverfa; en þat kölluðu þeir ámælis-samt at
*not would back turn but that called they blameworthy to*

ríða eigi leið sína; kváðusk þeir eigi mundu finna Sturlu,
*ride not way their said-themselves they not would find Sturla*
ef hann færi eigi til mótz við þá. Torfi sagði Sturlu vita
*if he went not to meeting with them Torfi said Sturla know*
um ferðir þeirra. ‘Ekki munu vér leynask um Dali,’
*about journeys their Not will we hide-ourselves through Dalir*
segir Snorri, ‘þvíat vér köllumk sáttir við Sturlu.’
*says Snorri because we call-ourselves reconciled with Sturla*
Þá er Sturla hafði tekit tíðendi af Magnúsi um ferðir
*Then when Sturla had taken tidings from Magnus about journeys*
Þorvaldzsona, þá sendi hann Magnús upp í Haukadal,
*of-Thorvald's-sons then sent he Magnus up into Haukadal*
ok stefndi ofan mönnum þeim er hónum líkaði; sendir
*and summoned down men those whom to-him liked sends*
ok menn til Hörðadals ok víðara um Dali, ok stefndi
*also men to Hordadal and wider through Dalir and summoned*
mönnum at sér. Um morguninn snimma stóðu Vatzfirðingar
*men to himself In the-morning early stood Vatnsfjord-men*
upp í Hjarðarholti, ok kvað Snorri hafa mart fyrir borit
*up in Hjardarholt and said Snorri have much before borne*
um nóttina. Þórðr kvað eigi drauma skyldu marka; ok bað
*in the-night Thord said not dreams should heed and bade*
þá ríða. Vigfúss Ívarsson var í för með þeim bræðrum,
*them ride Vigfus Ivar's-son was in journey with those brothers*
heima-maðr Sturla. Þeir riðu þar til er þeir kómu til Miðár
*home-man Sturla They rode there till when they came to Mida*
fyrir neðan virki; reið þá Vigfúss frá ok heim. Sturla stóð
*for below fort rode then Vigfus from and home Sturla stood*
í durum, er hann kom heim, með nökkura menn; heilsaði
*in doors when he came home with some men greeted*
hann Vigfúsi; ok gékk til stofu fyrir Vigfúsi, ok spurði
*he Vigfus and went to living-room before Vigfus and asked*

hann tíðenda; en hann segir slík sem vóru, ok festi upp
*him of-tidings but he says such as were and fastened up*
vápn sín. Síðan var Vigfúss læstr í stofu ok konur hjá
*weapons his Then was Vigfus locked in living-room and women by*
hónum, ok Þjóstarr Austmaðr; en þeir tóku vápn hans. Ok
*him and Thjostar Eastman but they took weapons his And*
er hann vissi hvat títt var, þolði hann all-ílla ok var íllr
*when he knew what happened was endured he all-ill and was ill*
viðskiptis. Óvært var Sturlu er þeir riðu fyrir neðan bæinn,
*to-deal-with Restless was to-Sturla when they rode for below the-farm*
en þá vóru engir menn komnir. Þeir Ísfirðingar töluðu um,
*but then were no men come They Isafjord-men talked about*
er þeir riðu fyrir neðan bæinn, at kyrrlegt væri á bænum
*when they rode for below the-farm that quiet were at the-farm*
ok mann-fátt væri heima. Riðu þeir þá yfir á, ok til
*and few-men were at-home Rode they then over river and to*
horna-garðz er stóð undir hlíðinni niðr frá Hundadal, ok
*corner-fence which stood under the-slope down from Hundadal and*
áðu þar. Halldórr frá Kvenna-brekku kom fyrstr; ok bað
*rested there Halldor from Kvennabrekka came first and bade*
hann Sturlu hafa þol við, ok bíða manna sinna, en eiga
*he Sturla have patience with and await men his and have*
ekki undir óvinum sínum. Í því kómu þeir Hallr Arason
*nothing under enemies his In that came they Hall Ari's-son*
níu saman með Magnúsi. Fóru þeir Sturla þá, ok vóru
*nine together with Magnus Went they Sturla then and were*
sextán, ok höfðu átta hesta ok riðu tvímenning. En er þeir
*sixteen and had eight horses and rode two-on-a-horse But when they*
koma til Erpsstaða, þá mælti Sturla til þeirra Halldórs: 'Vilit
*come to Erpsstadir then spoke Sturla to them Halldor Will*
þér heyra draum mínn, ok göra ór nökkut?' 'Já,' sagði hann
*you hear dream my and make out something Yes said he*

Halldórr. ‘Þat dreymði mik’ [segir Sturla], ‘at ek þóttumk
*Halldor That dreamed me [says Sturla] that I thought-myself*
hafa mörbjúga-hlut í hendi heitan, ok af sneisar-haldit. Ek
*have sausage-piece in hand hot and off skewer-held I*
þóttumk rétta millum handa mér; ok þá er ek hafða
*thought-myself stretch between hands mine and then when I had*
rétt, gaf ek yðr öllum at éta af. Ek þóttumk vita, at sjá
*stretched gave I you all to eat of I thought-myself know that this*
tíð var sem nú er.’ ‘Auðsær er draumr,’ sagði Halldórr; ‘þar
*time was as now is Easy-seen is dream said Halldor there*
muntú rétta hlut þínn; kann vera, at þú gefir oss nökkura
*will-you right lot your can be that you give us some*
bergi-bita af, áðr létti fundi þessum.’ ‘Vera má, at svá sé,’
*tasting-bits of before ends meeting this Be may that so be*
segir Sturla; ok hló at. Þeir tala nú um við stakkgarðinn,
*says Sturla and laughed at They talk now about by the-stack-yard*
hvat manna-för vera mundi upp með fjallinu. Þórálfr bóndi
*what men's-faring be would up along the-mountain Thoralf farmer*
ór Hundadal var þar við garðinn ok svarar: ‘Eigi veit ek
*out-of Hundadal was there by the-yard and answers Not know I*
manna-ferða ván, ef Sauðfellingar fara eigi til laugar í
*of-men's-farings expectation if Saudafell-men go not to bath into*
dalinn upp.’ Þeim bræðrum var tíðrætt um manna-förina.
*the-dale up To-those brothers was much-talked about the-men's-faring*
Sá þeir þá, at snúit var á Kvíganz-eyri ofanverða, ok svá
*Saw they then that turned was onto Kviganseyr upper and so*
yfir ána á Hundadals-eyrar. Þóttusk þeir þá vita
*over the-river onto Hundadalseyrar Thought-themselves they then know*
at ófriðr var. Leita þeir bræðr þá ráðs við sína menn
*that strife was Seek they brothers then counsel with their men*
hvat til-tækilegast væri. Lögðu menn þat til, at þeir skyldi
*what most-feasible were Laid men that to that they should*

undan ríða; en Þórðr lagði þat til, at Snorri riði undan
*away ride but Thord laid that to that Snorri rode away*
inum bezta hesti; kallaði sér þat vænst til griða ef hann
*on-the best horse called to-himself that likeliest to truce if he*
bæri undan. En meðan þeir töluðu þetta, bar þá Sturlu at
*bore away But while they talked this bore then Sturla at*
til hlíðarinnar fyrir ofan garðinn. Varð þá, sem jafnan, at
*to the-slope for above the-yard Became then as always that*
þeim varð seint um tiltekjur, er ór vöndu áttu at ráða;
*to-them became slow about undertakings who out-of difficulty had to decide*
en hina bar skjótt at, er skeleggir vóru, ok skunda sínni
*but the-others bore quickly at who resolute were and hasten their*
ferð. Þá er Sturla kom á holtið fyrir ofan stakkgarðinn,
*journey Then when Sturla came onto the-hill for above the-stack-yard*
sendi Þórðr Þorvaldzson mann at kalla Þorkel prest þangat
*sent Thord Thorvald's-son man to call Thorkel priest thither*
til tals við þá. Ok er hann kom þar, spurði Þórðr með
*to talk with them And when he came there asked Thord with*
hverju efni Sturla hefði för þessa gört. [Hann svarar]:
*what purpose Sturla had journey this made [He answers]*
'Eigi veit ek görla, en ófriðleg þykki mér sem vera muni.'
*Not know I clearly but unpeaceful seems to-me as be will*
'Hvat finnr hann til saka?' segir Þórðr. 'Sætta-rof mörg,'
*What finds he to charges says Thord Settlement-breaches many*
segir prestr. 'Nú vil ek, prestr,' segir Þórðr, 'at þú farir
*says priest Now wish I priest says Thord that you go*
til Sturlu, ok flytir örendi vár, at hann trúi eigi at þat
*to Sturla and carry errand our that he believe not that that*
sé sakir, er Þórðr Guðmundarson lýgr á oss.' Fór Þorkell
*be charges which Thord Gudmund's-son lies on us Went Thorkel*
prestr þá at finna Sturlu, ok segir hónum ræðu þeirra, at
*priest then to find Sturla and tells him speech their that*

‘Þórðr af-sakar sik um öll afbrigði við þik, Sturla.’ Nú
*Thord excuses himself about all breaches against you Sturla Now*
ganga menn á milli um stund, ok leita um sættir. Beið
*go men on between for while and seek about settlements Awaited*
Sturla svá þeirra manna er eigi váru komnir; enda vildi
*Sturla so those men who not were come and wished*
hann heyra hvat boðit væri. Ok þá er hann sér Hörðdæli
*he hear what offered were And then when he sees Hordadal-men*
fara, þá sendi Sturla Þorkel prest til fundar við þá bræðr,
*go then sent Sturla Thorkel priest to meeting with those brothers*
ok bað þá skriptask, ok búask við, ef þeir vildi
*and bade them confess-themselves and prepare-themselves at if they wished*
verjask; segir, at þá mani eigi griða kostr. Ok er þeir
*defend-themselves says that then will not of-truce choice And when they*
heyrðu þetta, þá skriptast þeir. En Snorri Magnússon ok
*heard this then confess-themselves they But Snorri Magnus's-son and*
Hallbjörn Kalason, heima-menn Snorra Sturlusonar, gengu út
*Hallbjorn Kali's-son home-men of-Snorri Sturla's-son went out*
af garðinum; því at Þórðr Grímsson kallaði Snorra félaga
*off the-yard because that Thord Grim's-son called Snorri fellow*
sínn til tals við sik. Lét Þórðr sem hann mundi leita um
*his to talk with himself Let Thord as he would seek about*
sættir, ok trúði Snorri því. En þeim gafsk öðruvís; þvíat
*settlements and believed Snorri that But to-them gave-itself otherwise because*
Þórðr tók hann ok lét halda hónum, en Sturla lét halda
*Thord took him and let hold him and Sturla let hold*
hónum Hallbirni. Þá vóru þeir átta eptir í garðinum: þeir
*him Hallbjorn Then were they eight behind in the-yard they*
bræðr Þórðr ok Snorri; var hann átján vetra; hann var
*brothers Thord and Snorri was he eighteen winters he was*
vænn maðr ok ljóss á hár, ok rétt-hárr, vel-vaxinn, ok
*handsome man and light of hair and straight-haired well-grown and*

kurteiss í ferð; hár meðal-maðr at jöfnum aldri; fræknlegr,
*courteous in bearing tall middling-man at even age valiant*
heit-fastr, fagr-orðr; ok kallaði mjök 'sínn' þann er hann
*promise-fast fair-worded and called much his him who he*
talaði við; óhlutdeilinn; en ef hann lagði til nökkut þá
*talked with unmeddling but if he laid to anything then*
varð hann at ráða, hvárt er hann átti við Þórð bróður
*became he to rule whether that he had with Thord brother*
sínn eðr aðra, ella fylgði ber ógæfa. Þórðr var hár maðr
*his or others else followed bare ill-luck Thord was tall man*
ok herði-breiðr, nef-ljótr, ok þó vel farinn í andliti at öðru;
*and broad-shouldered nose-ugly and yet well fared in face at other*
mjök eygðr ok fast-eygr, ljós-jarpr á hár ok fagrir lokkarnir,
*much eyed and fast-eyed light-brown of hair and fair the-locks*
góðr viðmælis ok blíðr; skapmikill, ok líklegr til höfðingja.
*good to-talk-with and blithe great-tempered and likely to chieftain*
Svá sagði Sturla, at sá þyrfti sér eigi til mann-virðingar
*So said Sturla that he needed for-himself not to honor*
at ætla eðr ríkis í Vestfjörðum er í Dölum sæti, ef
*to look or of-power in Westfjords who in Dalir sat if*
Þórðr væri í Ísafirði. Þórðr Heinreksson var inn þriði; hann
*Thord were in Isafjord Thord Heinrek's-son was the third he*
var skrúf-hárr, ok freknóttr; mjök eygðr, ok fram-mynntr,
*was curly-haired and freckled much eyed and forward-mouthed*
lang-nefjaðr, nær-sýnn, rið-vaxinn, ok þó vasklegr maðr. Inn
*long-nosed near-sighted thick-set and yet valiant man The*
fjórði var Snorri, son Loptz Markússonar; hann var lítill
*fourth was Snorri son of-Lopt Markus's-son he was little*
maðr ok svartr, ok vel farinn í andliti, kurteiss um hendr
*man and dark and well fared in face courteous about hands*
sínar, ok um allt görr at sér. Þorsteinn Gellis son
*his and about all accomplished at himself Thorstein of-Gellir son*

Höskuldz sonar var inn fimti, lágr maðr ok svartr, opin-eygr
*of-Hoskuld son was the fifth short man and dark open-eyed*
ok mjök eygðr, ok mjök knálegr, ok liðaðisk hárit. Þar
*and much eyed and very hardy and curled-itself the-hair There*
vóru tveir synir Hjálms; var Atli lágr, ok bringu-breiðr, vel
*were two sons of-Hjalm was Atli short and broad-chested well*
vaxinn, ok nef-ljótr ok sama-góðr. Þormóðr var mikill ok
*grown and nose-ugly and even-tempered Thormod was big and*
knálegr, fer-strendr í vexti, staðfastlegr, ljós-jarpr [á hár].
*hardy four-square in growth steadfast light-brown [of hair]*
Hinn átti [maðr] var Þorkell Magnússon; hann var lágr
*The eighth [man] was Thorkel Magnus's-son he was short*
ok digr, ok þó framlegr maðr. Þessir menn vóru með þeim
*and stout and yet forward man These men were with those*
bræðrum í garðinum.
*brothers in the-yard*

## XC · THE FIGHT IN THE STACKYARD

*The brothers held the stackyard against Sturla's stones. Sturla refused Þórðr's offers of terms, granting truce to all but the brothers; Þórðr Þorvaldsson was killed lying down and Snorri, his foot hewn off, beheaded. The survivors put their case in Snorri Sturluson's hands.*

Þá er þeir bræðr vita kost sínn, ok ekki friðar ván,
*Then when they brothers know choice their and no of-peace expectation*
ok vóru allir skriptaðir, þá skipask þeir til varnar;
*and were all shriven then arrange-themselves they for defense*
þvíat þeir vildu fyrir öngan mun upp gefask; sögðu
*because they wished for no difference up give-themselves said*
þat betra til frásagna um hríð. Þórðr Þorvaldzson ok Þórðr
*that better for tellings for while Thord Thorvald's-son and Thord*

Heinreksson vörðu þann hlut garðzins er til fjallz vissi,
*Heinrek's-son defended that part of-the-yard which to mountain faced*
ok næst þeim Sturlu var; var þaðan bezt at sækja, en óhægst
*and nearest them Sturla was was thence best to attack but hardest*
at verjask. Til hægri handar þeim, í þann hlut garðzins
*to defend-oneself To right hand to-them in that part of-the-yard*
er fram vissi til bæjar, var Þormóðr Hjálmsson ok Þorkell
*which forward faced to farm was Thormod Hjalm's-son and Thorkel*
verpill; en í þann hlut garðz er til árinnar vissi, var Snorri
*Verpil and in that part of-yard which to the-river faced was Snorri*
Þorvaldzson ok Snorri Loptzson; var þar óhægst atsókn við
*Thorvald's-son and Snorri Lopt's-son was there hardest attack with*
at koma; en þann hlut garðz er til Hundadals vissi, vörðu
*to come and that part of-yard which to Hundadal faced defended*
þeir Þorsteinn Gellisson ok Atli Hjálmsson. Ok nú er
*they Thorstein Gellir's-son and Atli Hjalm's-son And now when*
Hörðdælir riðu neðan með á, tók Snorri Þorvaldzson til
*Hordadal-men rode from-below along river took Snorri Thorvald's-son to*
orða: 'Hví sæki þér nú eigi at? nú bíðu vér búnir, ok þarf
*words Why attack you now not at now wait we ready and need*
eigi at þæfa oss lengr í þessu; en ef þér bíðit þeirra er hér
*not to wear us longer in this but if you await those who here*
fara neðan með ánni, þá man þat sannask er mælt er,
*go from-below along the-river then will that prove-itself which spoken is*
at Sturla þorir lítt at hætta á jafnaðar-fundi við oss.' Sturla
*that Sturla dares little to venture on even-meeting with us Sturla*
svarar brosandi ok stillilega: 'Þess munum vér nú við njóta
*answers smiling and calmly That will we now with enjoy*
er vér höfum nú vald meira en þér; en svá lízk mér á
*that we have now power more than you but so looks-itself to-me on*
þá menn er þar eru í garðinum, sem ek muna þá menn
*those men who there are in the-yard as I would those men*

í mínum flokki marga hafa, er standa mætti jafn-fætis
*in my party many have who stand might even-footed*
yðr, þótt eigi sé brekku-munr; en hins man ek gæta, at
*with-you though not be slope-difference but of-that will I heed that*
vér fáim ekki mein af yðr; en ek ætla þó at kjósa menn
*we get no harm from you but I intend though to choose men*
af yðr, þá er ek þykkjumk mestar sakir við eiga.' Snorri
*from you those whom I think-myself greatest charges with have Snorri*
kvað eigi víst, hversu þat tækisk. Þá kom Lauga-Snorri ok
*said not certain how that took-itself Then came Lauga-Snorri and*
Hörðdælir. Skipaði Sturla þá til atgöngu, ok lét brjóta upp
*Hordadal-men Arranged Sturla then for onset and let break up*
grjót af holtinu þar er þeir stóðu á. Skyldi Lauga-Snorri,
*stones from the-hill there where they stood on Should Lauga-Snorri*
ok sveit með hónum, ganga þar at garðinum er Þórðr
*and company with him go there at the-yard where Thord*
Þorvaldzson var fyrir. Þórðr Guðmundarson, ok sveit með
*Thorvald's-son was before Thord Gudmund's-son and company with*
hónum, gékk þar at er Þormóðr Hjálmsson var fyrir.
*him went there at where Thormod Hjalm's-son was before*
Halldórr frá Kvenna-brekku ok Haukdælir gengu þar at
*Halldor from Kvennabrekka and Haukadal-men went there at*
er þeir Snorrarnir vóru fyrir. Eirekr birkibeinn, ok sveit
*where they the-Snorris were before Eirek Birch-leg and company*
með hónum, gengu þar at er þeir Atli vóru fyrir. Þorkell
*with him went there at where they Atli were before Thorkel*
prestr, ok menn með hónum, gættu þeirra er haldnir vóru.
*priest and men with him guarded those who held were*
Sturla sjálfr, ok menn nökkurir með hónum, gékk hjá, ok
*Sturla himself and men some with him went by and*
skipaði til þar er hónum þótti mest þurfa. Skagi inn hvíti
*arranged to there where to-him seemed most need Skagi the White*

Austmaðr var með Sturlu, hann hafði handboga; ok bað
*Eastman was with Sturla he had hand-bow and bade*
Sturla hann skjóta í garðinn. Hann görði svá, ok skaut
*Sturla him shoot into the-yard He did so and shot*
tveimr örum eðr þrimr, ok flugu eigi hættlega; ok geigaði
*two arrows or three and flew not dangerously and went-awry*
þat allt; hann var þó mikill bogmaðr. Sturla drap bogann
*that all he was though great bowman Sturla struck the-bow*
ór hendi hónum, ok kvað eigi gagns ván at fýlu
*out-of hand to-him and said not of-gain expectation at foulness*
þeirri. Nú var gengit öllum-megin at garðinum ok sótt
*that Now was gone on-all-sides at the-yard and attacked*
með grjóti; en fáir gengu svá nær, at vápnin tæki saman;
*with stones but few went so near that the-weapons took together*
var þat óvíða garðzins at vápnum mátti sækja. Sturla
*was that in-few-places of-the-yard that with-weapons might attack Sturla*
gékk um it ytra, ok tók upp stein; hann kastaði allra
*went about the outer and took up stone he cast of-all*
manna bezt steini, ok var hæfinn. Hann mælti: 'Svá þætti
*men best stone and was sure-hitting He spoke So would-seem*
mér, ef ek vilda kasta steini, sem ek munda kjósa heldr en
*to-me if I wished throw stone as I would choose rather than*
þér hvar á skyldi koma; en eigi skal þat nú reyna' — Ok
*you where on should come but not shall that now try And*
lét falla niðr steininn. Þat sá Snorri Þorvaldzson ok mælti:
*let fall down the-stone That saw Snorri Thorvald's-son and spoke*
'Hví sækir hann Sturla eigi at? ok ætla ek at Dala-Freyr
*Why attacks he Sturla not at and think I that Dales-Frey*
sanni nú nafn sítt, ok standi eigi nær.' Rögnvaldr Arason
*proves now name his and stands not near Rognvald Ari's-son*
svarar: 'Eigi þarftú svá at eggja; meiri ván at yðr vinni
*answers Not need-you so to egg more expectation that you works*

þó at fullu; er þat maklegt at vér eigimsk við.' Hallr
*though at full is that fitting that we have-ourselves with Hall*
Arason mælti þá [til Snorra]: 'Vit erum hér menn yngstir,
*Ari's-son spoke then [to Snorri] We-two are here men youngest*
ok megu vit reyna [með okkr] ef þú vilt.' 'Þat munda
*and may we-two try [with us-two] if you wish That would*
ek gjarna vilja,' segir Snorri, 'ef yðr mætti til nökkurs trúa;
*I gladly wish says Snorri if you might to anything trust*
en nú er þat reynt, at yðr má til einskis trúa; svikuð þér
*but now is that tried that you may to nothing trust betrayed you*
nú einn várn mann ór garðinum, ok náði sá eigi aptr
*now one our man out-of the-yard and reached that-one not back*
at fara til vár.' Snorri tók þá upp stein ok reiddi. Hann
*to go to us Snorri took then up stone and swung He*
mælti: 'Sé nú við, Hallr!' — En hann sendi Rögnvaldi stein
*spoke See now to-it Hall But he sent to-Rognvald stone*
þann; ok féll hann við höggit. 'Laut þar einn,' segir Snorri,
*that and fell he at the-blow Stooped there one says Snorri*
'er eigi einum at firr.' Ok nú herða þeir atgöngu; ok
*who not one at further And now harden they onset and*
gengu þeir at garðinum er gildastir vóru. Atli Hjálmsson
*went they at the-yard who stoutest were Atli Hjalm's-son*
lagði til Halldórs Jónssonar frá Kvenna-brekku, ok kom
*thrust at Halldor Jon's-son from Kvennabrekka and came*
í brynjuna; ok varð hann ekki sárr við. Þá kallaði
*into the-mail-coat and became he not wounded at-it Then called*
Sturla: 'Þröngvi þeim fast!' Görði Halldórr þá atgöngu ofan
*Sturla Press them hard Made Halldor then onset down*
at garðinum þar er helzt mátti vápnum við koma hjá
*at the-yard there where most might with-weapons with come by*
Lauga-Snorra. Leituðu þeir Þórðr þá [inn] frá garðinum
*Lauga-Snorri Sought they Thord then [in] from the-yard*

þar er þeir höfðu verit í fyrstu, svá at eigi mátti at
*there where they had been in first so that not might at*
komask. Lét Þórðr þá svífa þangat með garðinum sem
*come Let Thord then swing thither along the-yard where*
þeir sóttu at, Þórðr Guðmundarson ok Eirekr birkibeinn.
*they attacked at Thord Gudmund's-son and Eirek Birch-leg*
Í þeirri svipan var Guðmundr skáld lostinn steins-högg, svá
*In that moment was Gudmund poet struck stone-blow so*
at hann féll, ok kastaði yfir fótunum. Maðr vildi til hans
*that he fell and cast over with-the-feet Man wished to him*
taka. Sturla mælti: 'Láti þér hann vera kyrran; ekki mun
*take Sturla spoke Let you him be quiet nothing will*
hann saka, svá ferr hann á hverjum fundi;' ok skelldi upp
*him harm so goes he at each meeting and burst up*
ok hló. Hann mælti: 'Sæki þér at fast.' Þá var svá mikill
*and laughed He spoke Attack you at hard Then was so great*
grjót-burðr í garðinn, at þeir fengu eigi hlíft sér við.
*stone-carrying into the-yard that they got not shielded themselves at-it*
Féll þá Þórðr Þorvaldzson við heys-endann tveim-sinnum
*Fell then Thord Thorvald's-son by hay-end two-times*
fyrir grjóti, ok reis seint upp við it síðara höggit. Þá
*before stones and rose slowly up at the later the-blow Then*
var ok svá komit, at þeir er fyrir útan stóðu garðinn
*was also so come that they who before outside stood the-yard*
höfðu buklarana á garðinum, ok lögðu þaðan undan með
*had the-bucklers on the-yard and thrust thence under with*
spjótum. Þá kallar Þórðr Þorvaldzson á Halldór Jónsson
*spears Then calls Thord Thorvald's-son on Halldor Jon's-son*
ok Ara-sonu, at þeir skyldi leita um grið ok sættir fyrir
*and Ari's-sons that they should seek about truce and settlements for*
hans hönd við Sturlu. Halldórr frétti hvert efni hann gæfi
*his hand with Sturla Halldor asked what matter he gave*

til þess. Þórðr svarar: ‘Ek vil bjóða útan-ferð mína ok
*to it Thord answers I will offer abroad-journey my and*
suðrgöngu, ok njótim þess báðir; ok gefa í hans vald
*southern-pilgrimage and enjoy-we that both and give into his power*
ríkið ok sjálfan mik, þar til er ek ferr útan; man ek
*the-realm and self me there till when I go abroad will I*
ok sverja at halda þetta allt. Þá gengu þeir Halldórr til
*also swear to keep this all Then went they Halldor to*
mótz við Sturlu ok segja hónum boð þessi. Áttu margir
*meeting with Sturla and tell him offers these Had many*
menn hlut at; sögðu ok at gótt væri at þiggja af slíkum
*men share at said also that good were to accept from such*
drengjum áheyrileg boð. Ok var þá engi atsókn at garðinum
*fine-men hearable offers And was then no attack at the-yard*
meðan. Þórðr Guðmundarson mælti: ‘Vel er boðit; en ekki
*meanwhile Thord Gudmund's-son spoke Well is offered but not*
munu þeir halda, ef þeir fá nökkurn kost til annars; má
*will they keep if they get any choice to other may*
þat nú ok meirr til várkunnar virða en fyrr.’ Sturla lagði
*that now also more to excuse esteem than before Sturla laid*
ekki til, meðan þeim var tíðast at tala um boðin; ok
*nothing to while to-them was most-frequent to talk about the-offers and*
var heldr áhyggjusamlegr. Síðan mælti hann til Halldórs: —
*was rather anxious Then spoke he to Halldor*

‘Trautt mun ek trúa þér, troll!’ kvað Höskollr.
*Hardly will I trust you troll said Hoskuld*

‘Fyrir hvat skal þenna kviðling hafa?’ sagði Halldórr. ‘Þat
*For what shall this ditty have said Halldor That*
er mark at þessu,’ sagði Sturla, ‘at eigi þarf griða at biðja;
*is mark at this said Sturla that not needs of-truce to ask*

enda munu engi fást; ok sæki þér at fast!' 'Ekki munu vér
*and will none be-got and attack you at hard Not will we*
nú at sækja héðan frá,' sagði Halldórr, 'ok eru menn nú
*now at attack hence from said Halldor and are men now*
mjök unnir.' 'Verða munu þá aðrir til,' sagði Sturla, 'þó þér
*much worn Become will then others to said Sturla though you*
gangisk hugr við ræður þeirra.' Görði Sturla sik þá reiðan;
*go-yourselves mind at speeches their Made Sturla himself then angry*
en Halldórr segir Þórði, at engi kostr var griða. 'Já, já,'
*and Halldor says to-Thord that no choice was of-truce Yes yes*
sagði Þórðr, 'eigi skal upp gefask at heldr.' Sóttu þá sumir
*said Thord not shall up give-oneself at rather Attacked then some*
menn at slælegar en fyrr, enda vóru þeir ok minnr færir til
*men at more-slackly than before and were they also less able to*
varnarinnar. Vóru Hjálms-synir þá þar til komnir; vóru þeir
*the-defense Were Hjalm's-sons then there to come were they*
nökkuru ómóðari. Bauð Þormóðr sik þar fram jafnan er
*somewhat less-weary Offered Thormod himself there forward always where*
mann-raun var mest, ok atsókn var hörðust. Þá varð enn
*man-trial was most and attack was hardest Then became yet*
á hvíld nökkur. Þá mælti Þórðr Þorvaldzson: 'Gætu vér
*on rest some Then spoke Thord Thorvald's-son Guard we*
buklara várra, ok bregðum eigi við lögum eðr höggum þeim
*bucklers our and start not at thrusts or blows those*
er oss eru eigi hættileg; búð, at vér þurfim enn hlífanna.
*which to-us are not dangerous ready that we need yet the-shields*
Þá kom Þórir Armóðarson, til garðzins. Sturla mælti: 'Seinn
*Then came Thorir Armod's-son to the-yard Sturla spoke Slow*
vartú enn, Þórir svefn, ok sannaðir nafn þítt.' 'Þykki þér
*were-you again Thorir Sleep and proved name your Seems to-you*
svá vera, bóndi?' segir Þórir. 'Svá er víst,' segir Sturla, 'ok
*so be farmer says Thorir So is surely says Sturla and*

gakk þú nú at fast.' Þórir hljóp þá at garðinum, ok lagði
*go you now at hard Thorir ran then at the-yard and thrust*
til Þorkels Magnús sonar í handlegginn; ok var þat mikit
*at Thorkel of-Magnus son into the-arm and was that great*
sár. Ekki görði Þórir þar fleira á þeim degi. Þórðr leitaði
*wound Nothing did Thorir there more on that day Thord sought*
þá enn um, ef Sturla vildi nökkurar sættir þiggja; en þat
*then yet about if Sturla wished any settlements accept but that*
stoðaði ekki; ok eggjaði Sturla þá mjök atsóknar. Þormóðr
*availed nothing and egged Sturla then much attack Thormod*
Hjálmsson lagði til Þórðar Guðmundarsonar; ok sprakk
*Hjalm's-son thrust at Thord Gudmund's-son and burst*
brynjan fyrir, ok varð hann sárr svá at stóð á beini.
*the-mail-coat before and became he wounded so that stood on bone*
Var þá vörn in harðasta. Þá kemr steins-högg í andlit
*Was then defense the hardest Then comes stone-blow into face*
Þóroddi Mássyni, ok ræddu menn um, at hann væri mjök
*to-Thorodd Mar's-son and talked men about that he were very*
sárr. Hann svarar: 'Eigi er sem vér sýnim hamföng á oss,
*wounded He answers Not is as we show shape-changes on us*
þótt í andlit blæði.' Þá fær Hermundr Hermundarson ok
*though in face bleed Then gets Hermund Hermund's-son also*
steins-högg á mjöðmina, er hann vildi hlaupa á garðinn
*stone-blow on the-hip when he wished leap onto the-yard*
upp, ok ratаði hann ofan aptr. Snorri Þorvaldzson veitti
*up and tumbled he down back Snorri Thorvald's-son gave*
hónum þat slag. Hermundr var þá ungr, ok heima-maðr
*him that blow Hermund was then young and home-man*
at Kvenna-brekku. Í þenna tíma fekk Þórðr Þorvaldzson
*at Kvennabrekka In this time got Thord Thorvald's-son*
steins-högg á stálhúfuna, svá at inn gékk á hausinn. Féll
*stone-blow on the-steel-cap so that in went on the-skull Fell*

hann þá við; ok er hann réttisk upp, varð lítið af
*he then at-it and when he righted-himself up became little of*
vörninni hans. Ok brátt eptir þat rétti hann spjótz-halann
*the-defense his And soon after that stretched he spear-butt*
út yfir garðinn þar er þeir Halldórr ok Lauga-Snorri stóðu
*out over the-yard there where they Halldor and Lauga-Snorri stood*
fyrir; ok gaf hann þá upp vörnina, ok seldi af höndum
*before and gave he then up the-defense and handed from hands*
vápnin. Þórðr Heinreksson gékk út eptir þetta, ok gaf upp
*the-weapons Thord Heinrek's-son went out after this and gave up*
sín vápn; en Þormóðr, ok þeir aðrir, héldu þá upp vörninni.
*his weapons but Thormod and they others held then up the-defense*
Halldórr gékk þá til Sturlu, ok beiddi enn Vatzfirðingum
*Halldor went then to Sturla and asked again for-Vatnsfjord-men*
griða. Sturla kvað eigi þurfa þeim bræðrum Vatzfirðingum
*truce Sturla said not need for-those brothers Vatnsfjord-men*
griða at biðja; en aðrir menn, sagði hann, grið skyldu hafa.
*truce to ask but other men said he truce should have*
Halldórr segir Þórði hvers af væri kostr. Eptir þat gáfu þeir
*Halldor says to-Thord what of were choice After that gave they*
upp vörnina í garðinum, ok seldu af hendi vápnin, allir
*up the-defense in the-yard and handed from hand the-weapons all*
nema Snorri Þorvaldzson; hann lét sér ógetið at, er þeir
*except Snorri Thorvald's-son he let to-himself displeasing at when they*
gáfusk upp. Sturla lét kalla til sín Þorfinn valsk ok
*gave-themselves up Sturla let call to himself Thorfid (the)-French and*
Hermund Hermundarson, ok talaði við þá hljótt. Hermundr
*Hermund Hermund's-son and talked with them quietly Hermund*
gékk frá þegjandi; en Þorfiðr bað hann fá annan mann
*went from silent but Thorfid bade him get another man*
til at vega at Þórði. En Sturla kvað hónum eigi hlýða
*to to slay at Thord But Sturla said to-him not befit*

skyldu slíku í móti at mæla; ok kvað hann óglöggt muna
*should such in against to speak and said he unclearly remember*
bringu-sárit er hann fékk at Sauðafelli. Færði þá upp
*the-chest-wound which he got at Saudafell Brought then up*
buklarann ok reiddi. Báðu menn Þorfinn þá eigi móti mæla.
*the-buckler and swung Bade men Thorfid then not against speak*
Gékk Sturla þá ofan at garðinum. Gengu þeir menn þá til
*Went Sturla then down to the-yard Went those men then to*
griða er þess var kostr. Snorri Þorvaldzson settisk á horn
*truce who of-it was choice Snorri Thorvald's-son sat-himself on corner*
garðzins með vápnum sínum. Þá gekk Hermundr at, ok
*of-the-yard with weapons his Then went Hermund at and*
sveiflaði til öxinni; ok kom á knéit Snorra, svá at nær tók
*swung to the-axe and came on the-knee of-Snorri so that nearly took*
af fótinn. Hann rataði af garðinum, ok kom niðr standandi,
*off the-foot He tumbled off the-yard and came down standing*
ok varð sá hlutr fótarins undir hónum er af var högginn.
*and became that part of-the-foot under him which off was hewn*
Hann leit eigi til; þreifaði til stúfsins, ok brosti við ok
*He looked not to groped to the-stump and smiled at and*
mælti: 'Hvar er nú fótrinn mínn?' Þórðr bróðir hans sá til
*spoke Where is now the-foot my Thord brother his saw to*
ok mælti til Þormóðar Hjálmssonar: 'Gakk þú til sveinsins,
*and spoke to Thormod Hjalm's-son Go you to the-lad*
ok ver hjá hónum.' Hann blés við ok fór til. Halldórr
*and be by him He blew at and went to Halldor*
sagði í því er Hermundr hjó, at þat var íllt högg ok
*said in that when Hermund hewed that that was ill blow and*
ómannlegt. Sturla kvað vera gótt ok drengilegt. Sturla bað
*unmanly Sturla said be good and manly Sturla bade*
Þórð þá niðr leggjask. Hann görði svá, ok signdi sik; ok
*Thord then down lay-himself He did so and crossed himself and*

í því er hann lagðisk niðr, hjó Þorfiðr um þverar herðar
*in that when he laid-himself down hewed Thorfid across athwart shoulders*
hónum, ok var þat mikit sár. Sturla mælti: 'Högg þú
*to-him and was that great wound Sturla spoke Hew you*
annat.' Hann görði svá; ok kom þat útan á hálsinn. 'Högg
*another He did so and came that outside on the-neck Hew*
þú it þriðja,' [segir Sturla] 'ok er ílla unnit at góðum
*you the third [says Sturla] and is ill wrought on good*
dreng.' Eirekr birkibeinn þreifaði í sárit ok mælti: 'Eigi
*fine-man Eirek Birch-leg groped into the-wound and spoke Not*
þarf nú meira við; at fullu mun þetta ríða.' Snorri bróðir
*needs now more with at full will this ride Snorri brother*
hans sá á þessa atburði ok brá sér ekki við. Þar stóð
*his saw on these events and started himself not at There stood*
alþýðan hjá er Þórðr var veginn. Hermundr snaraði þaðan
*the-commons by when Thord was slain Hermund turned thence*
frá fyrir horn garðzins með reidda öxi þar til sem Snorri
*from around corner of-the-yard with raised axe there to where Snorri*
sat. Sveinninn brá upp hendinni ok mælti: 'Högg mik eigi,
*sat The-boy flung up the-hand and spoke Hew me not*
maðr, ek vil mæla áðr nökkut.' Hermundr hafði it sama
*man I will speak before something Hermund had the same*
riðit; ok hjó á hálsinn; ok tók af höfuðit, svá at eigi hélt
*swung and hewed on the-neck and took off the-head so that not held*
meira en reips-haldi. Annarri hendi hafði hann til höggit.
*more than rope-hold With-other hand had he to hewn*
Þá var búit um líkin. Þá mælti Sturla við Grím, er
*Then was prepared about the-bodies Then spoke Sturla to Grim who*
bjó í Snóksdal; at hann skyldi taka við líkum þeirra;
*dwelt in Snoksdal that he should take with bodies their*
en hann talðisk undan, ok lézk vera myrk-hræðinn
*but he counted-himself away and said-himself be dark-afraid*

ok líkblauðr. Sturla kvað hann vera auvirðis-mann at meira.
*and corpse-timid Sturla said him be wretch at more*
Halldórr frá Kvenna-brekku bað Sturlu eigi hrekja hann
*Halldor from Kvennabrekka bade Sturla not harass him*
um þat. ‘Ok mun ek flytja lík til mín.’ ‘Gör þat sama,’
*about that And will I carry bodies to me Do that same*
segir Sturla; ‘þú munt brátt kalla þá helga.’ Stigu þeir
*says Sturla you will soon call them holy Stepped they*
Sturla þá á bak, ok riðu heim; en Halldórr flutti líkin
*Sturla then on back and rode home but Halldor carried the-bodies*
heim með sér. Ísfirðingar riðu í Hundadal ok í Bæ,
*home with himself Isafjord-men rode into Hundadal and into Bae*
ok til Hamra-enda um kveldit. Þá er þeir Sturla riðu
*and to Hamraendi in the-evening Then when they Sturla rode*
hjá virki, var talat um hve Snorra Sturlusyni mundu líka
*by fort was talked about how to-Snorri Sturla's-son would please*
víg þessi, eðr hvárt hann mundi yrkja um. Sturla bað
*slayings these or whether he would compose about Sturla bade*
Guðmund minnask vísna þeirra er Reykhyltingar ortu
*Gudmund remember-himself verses those which Reykjaholt-men composed*
um Sauðafellz-för. Þá kvað Guðmundr vísu: —
*about Saudafell-journey Then recited Gudmund verse*

Hvárt munu (hildar-kerta, hregg kom æst at seggjum;
*Whether will of-battle-candles storm came raging at men*
raun sleit ór því) Ránar-ræfrs-firðingar virða:
*proof tore out-of that Ran's-roof-fjord-men judge*
At stál-hjarli Sturla stein-runnins man kunna
*That steel-land Sturla of-stone-running will know*
(valr fékk blóðs í byljum bráðir) stórt at ráða.
*slain got of-blood in gusts raw-meats great to rule*

En er Sturla kom heim, gékk hann til stofu, ok festu
*But when Sturla came home went he to living-room and fastened*
menn upp vápn sín. Spurðu menn þá tíðenda. En er sögð
*men up weapons their Asked men then of-tidings But when told*
váru, þá kvað Solveig Vatzfirðinga vita mundu hverja grimð
*were then said Solveig Vatnsfjord-men know would what cruelty*
þeir höfðu sýnt þar í heim-sókninni. Þá kvað Guðmundr: —
*they had shown there in the-home-attack Then recited Gudmund*

Guldu grimðar-fylldir gljúfrs-bestinga vestan
*Paid cruelty-filled gorge-beasts' from-west*
strætis stórrar sveitar stiklendr tíund mikla:
*of-street of-great of-company stingers tithe great*
Létusk einn dag ítrum arn-sprengi framgjarnir
*Lost-their-lives one day to-noble eagle-burster forward-eager*
(svá hykk fíkins til tókusk) tveir höfðingjar þeira.
*so think-I eager to took-themselves two chieftains of-them*

Síðan gengu þeir Sturla til kirkju, ok vóru teknir ór
*Then went they Sturla to church and were taken out-of*
banni. Fóru menn síðan heim.
*ban Went men then home*
Ísfirðingar fóru vestr; ok vóru mjók þrekaðir af grjóti. Unðu
*Isafjord-men went west and were much battered from stones Bore*
þeir ílla við ferð sína, sem ván var at; en Hallbjörn
*they ill with journey their as expectation was at but Hallbjorn*
Kalason fór heim í Reykjaholt, ok segir Snorra tíðendin; ok
*Kali's-son went home into Reykjaholt and tells to-Snorri the-tidings and*
rann hónum mjök í skap sá atburðr. Arf ok bætr
*ran to-him much into temper that event Inheritance and atonements*
eptir þá bræðr átti at taka Einarr bróðir þeirra, dóttur-son
*after those brothers ought to take Einar brother their daughter's-son*

Snorra; en Íllugi var aðili, bróðir þeirra. Sturla sendi orð til
*of-Snorri but Illugi was principal brother their Sturla sent word to*
Snorra, ok bauð hónum sættir; ok beiddisk griða í mót; en
*Snorri and offered him settlements and asked truce in against and*
Snorri seldi grið fyrir sik ok sína erfingja; en eigi lézk
*Snorri handed truce for himself and his heirs but not said-himself*
hann sættir taka mundu til handa Vestfirðingum fyrr en
*he settlements take would to hands for-West-Fjords-men before than*
hann vissi skap þeirra. Íllugi Þorvaldzson fór suðr til Snorra
*he knew temper their Illugi Thorvald's-son went south to Snorri*
brátt eptir er hann spurði víg bræðra sinna; ok tók Snorri
*soon after when he learned slaying of-brothers his and took Snorri*
við hónum. Allir Stakkgarðz-menn viku sínu máli undir
*with him All Stack-Yard-men turned their case under*
forsjá Snorra til sætta; en Þórdís tók við búi í Vatzfirði,
*guardianship of-Snorri to settlements and Thordis took with farm in Vatnsfjord*
at ráði föður síns. Snorri lagði gótt til um sættir með
*at counsel of-father her Snorri laid good to about settlements with*
þeim; því at hann vildi eigi missa liðveizlu Sturlu á þinginu
*them because that he wished not lose support of-Sturla at the-assembly*
um sumarit í málum þeirra Kolbeins unga. Þetta vár
*in the-summer in cases of-them of-Kolbein (the)-Young This spring*
fór Klængr [Bjarnarson] í brott or Reykjaholti með sveit
*went Klaeng [Bjorn's-son] in away out-of Reykjaholt with company*
sína; ok görði hann bú á Völlum, er Snorri hafði goldit
*his and made he farm at Vellir which Snorri had paid*
hónum. Réðusk þá suðr með hónum Vigfúss Kálfsson
*to-him Betook-themselves then south with him Vigfus Kalf's-son*
ok Tanni Finnboga son, ok enn fleiri sveitungar hans.
*and Tanni of-Finnbogi son and yet more company-fellows his*

*Órækja farmed at Deildartunga. At the Althing Snorri, with eight hundred men and Ormr now his friend, and Kolbeinn ungi settled their dispute: Snorri took half Kolbeinn's chieftaincies and Órækja was to marry Kolbeinn's sister Arnbjörg.*

Órækja Snorrason görði bú í Deildar-tungu um várit, ok
*Oraekja Snorri's-son made farm in Deildartunga in the-spring and*
Philippus mágr hans með hónum. Um sumarit fyrir þing
*Philippus in-law his with him In the-summer before (the)-assembly*
vóru ráðnar sættir með þeim Sturlu ok Vestfirðingum; ok
*were arranged settlements with them Sturla and West-Fjords-men and*
skyldu þeir göra bræðr, Snorri ok Sighvatr. En er leið at
*should they award brothers Snorri and Sighvat But when passed to*
þingi, reið Snorri með átta hundruð manna til þings;
*(the)-assembly rode Snorri with eight hundreds of-men to (the)-assembly*
en margir aðrir höfðingjar veittu hónum, bræðr hans báðir
*and many other chieftains helped him brothers his both*
ok Sturla. Ormr Svínfellingr var þá kominn í vináttu við
*and Sturla Orm Svinafell-man was then come into friendship with*
Snorra; hafði Snorri gefit upp allt fégjald þat er Snorri
*Snorri had Snorri given up all money-payment that which Snorri*
hafði gört um víg Dagstyggs; ok galt Kolr Árnason
*had awarded about slaying of-Dagstygg and paid Kol Arni's-son*
Ormi fjóra tigi hundraða rífs fjár. Kolbeinn ungi hafði
*to-Orm four tens of-hundreds of-ample money Kolbein (the)-Young had*
norðan sex hundruð manna. Þórarinn Jónsson veitti hónum,
*from-north six hundreds of-men Thorarin Jon's-son helped him*
ok enn fleiri aðrir [höfðingjar]. Þorvaldr Gizurarson gékk
*and yet more other [chieftains] Thorvald Gizur's-son went*
mest í milli, ok leitaði um sættir ok margir lærðir menn
*most in between and sought about settlements and many learned men*

með hónum. Gizurr [Þorvaldzson] hafði mikit fjölmenni, ok
*with him Gizur [Thorvald's-son] had great crowd and*
vissu menn óvíst hverjum hann mundi veita; þvíat hann lét
*knew men uncertain whom he would help because he let*
vel við hvára-tveggju. Snorri beiddisk helmingar-skiptis um
*well with both-sides Snorri asked half-division about*
fé ok goðorð fyrir norðan land; en Kolbeinn var seinn í
*money and chieftaincies by north land but Kolbein was slow in*
ját-orðum, ok tregr í sættar-görðinni. Kom svá, at þeim
*yes-words and reluctant in the-settlement-making Came so that to-them*
Þorvaldi Gizurarsyni ok Þórði Sturlusyni þóttu enkis sín orð
*Thorvald Gizur's-son and Thord Sturla's-son seemed nothing their words*
metin, ok gáfu þeir upp meðal-ferðina. En þá fóru í milli
*valued and gave they up the-mediation But then went in between*
vinir ok trúnaðar-menn þeirra Kolbeins ok Snorra. Kom þat
*friends and confidants of-them of-Kolbein and of-Snorri Came that*
þá upp litlu síðarr, at sætt var saman komit með þeim
*then up little later that settlement was together come with them*
Snorra ok Kolbeini. En sú var sætt upp sögð, at Snorri
*Snorri and Kolbein But that was settlement up told that Snorri*
skyldi eiga helming goðorða þeirra er Kolbeinn átti at
*should own half of-chieftaincies those which Kolbein owned by*
réttu. Kolbeinn skyldi með fara, ok veita Snorra á þingum;
*right Kolbein should with go and help Snorri at assemblies*
gjalda skyldi Kolbeinn fé at hægindum ef Snorri vildi
*pay should Kolbein money at ease if Snorri wished*
heimta. Þat fylgði þessu, at Kolbeinn skyldi gipta Arnbjörgu,
*claim That followed this that Kolbein should marry Arnbjorg*
systur sína, Óræku syni Snorra með sex tigu hundraða, en
*sister his to-Oraekja son of-Snorri with six tens of-hundreds and*
Snorri skyldi fá Óræku tvau hundruð hundraða, ok stað
*Snorri should get for-Oraekja two hundreds of-hundreds and church-estate*

á Mel, ok goðorðit Hafliða-naut, ok skyldu þeir mágar
*at Mel and the-chieftaincy Haflidi's-gift and should they in-laws*
vélask um norðr þar báðir samt. Vóru þá menn til kallaðir
*deal-themselves about north there both together Were then men to called*
handsala; ok tóku þeir höndum saman Kolbeinn ok Snorri.
*handshake and took they hands together Kolbein and Snorri*

## XCII · SNORRI CHANGES FRIENDS

*Þórðr feared Snorri had traded Sighvatr's friendship for Kolbeinn's. The Ísfirðingar reburied Þorvaldr's sons in Vatnsfjörðr, where the Ísafjörðr farmers bound themselves to Snorri. Snorri shunned Órækja's wedding, angering Kolbeinn until Þorleifr promised Stafaholt.*

Þorvaldr Gizurarson spurði Þórð Sturluson hvat hann ætlaði,
*Thorvald Gizur's-son asked Thord Sturla's-son what he thought*
hví mundi sættin svá skjótt saman hafa gengit, síðan er
*why would the-settlement so quickly together have gone since that*
þeir gengu ór? 'Eigi veit ek,' segir Þórðr, 'en uggi ek, at
*they went out Not know I says Thord but fear I that*
Snorri, bróðir mínn, muni nú hafa gört vina-skipti, ok selt
*Snorri brother my will now have made friend-exchange and sold*
vináttu Sighvatz ok Sturlu, en tekit við vináttu Kolbeins; er
*friendship of-Sighvat and of-Sturla but taken with friendship of-Kolbein is*
mik uggir, at vér frændr munim mesta rimmu af hljóta áðr
*me fears that we kinsmen will greatest fight of get before*
lýkr.' Þorvaldr svarar: 'Undarlegt þykkir mér, er Kolbeinn vill
*ends Thorvald answers Strange seems to-me that Kolbein will*
gipta systur sína skilgetna hórkonu-syni Snorra; en þat [er]
*marry sister his lawful-born to-whore-son of-Snorri but that [is]*
satt er mælt er, at "Sjálfr veit görst hverjum varningi verja
*true which spoken is that Self knows best for-what ware spend*

á."' Þetta sumar um þing fóru Ísfirðingar vestan í Dali,
*on This summer during (the)-assembly went Isafjord-men from-west into Dalir*
Þórðr Heinreksson, Högni Halldórsson, Böðvarr Steinarsson,
*Thord Heinrek's-son Hogni Halldor's-son Bodvar Steinar's-son*
Hjálms-synir, ok enn fleiri stakkgarðsmenn. Þeir grófu upp
*Hjalm's-sons and yet more stack-yard-men They dug up*
lík þeirra bræðra, ok fluttu vestr í Vatzfjörð, ok grófu
*bodies of-those brothers and carried west into Vatnsfjord and buried*
þar. Þótti mönnum þat gört af mikilli elsku við þá bræðr,
*there Seemed to-men that done from great love for those brothers*
Þorvaldz-sonu. Um sumarit fyrir Óláfs-messu fór Snorri vestr
*Thorvald's-sons In the-summer before Olaf's-mass went Snorri west*
til Vatzfjarðar með tuttugu menn. Þar var Órækja sonr hans,
*to Vatnsfjord with twenty men There was Oraekja son his*
Árni óreiða, Ásvarðs-synir; ok gótt mann-val hafði hann. Hann
*Arni Oreida Asvard's-sons and good choice-of-men had he He*
gisti í Hvammi, ok var Óláfs-messu í Vatzfirði. Kómu þar til
*lodged in Hvamm and was Olaf's-mass in Vatnsfjord Came there to*
hans bændr um Ísafjörð, ok bundusk allir á hendi hónum.
*him farmers around Isafjord and bound-themselves all on hand to-him*
Þá kom til hans Óláfr Æðeyingr; hann hafði getið barn við
*Then came to him Olaf Aedey-man he had begotten child with*
Þórdísi, ok seldi Snorra sjálfdæmi fyrir. En hann görði Æðey,
*Thordis and handed to-Snorri self-judgment for But he awarded Aedey*
svá at frændr hans skyldu frelsa þat er hann átti eigi í
*so that kinsmen his should free that which he owned not in*
eyjunni. En í þenna tíma var í kærleikum við Þórdísi Oddr
*the-island But at this time was in love with Thordis Odd*
Álason, ok fann hann eigi Snorra í þessi ferð. Snorri fór heim
*Ali's-son and found he not Snorri in this journey Snorri went home*
aptr; ok fann Sturlu heima, ok fór skipulega með þeim í þat
*back and found Sturla at-home and went orderly with them at that*

sinn. Þetta haust it sama bjósk Kolbeinn við brúðlaupi
*time This autumn the same prepared-himself Kolbein for wedding*
Órækju, ok vænti Snorra þangat; en Snorri vildi eigi fara, ok
*of-Oraekja and expected Snorri thither but Snorri wished not go and*
setti fyrir ferðina Þorleif ór Görðum ok Staðar-Böðvar. Þá
*set for the-journey Thorleif out-of Gardar and Stad-Bodvar Then*
var eigi ráð fyrir gört um staðfestu í Miðfirði. En er þeir
*was not counsel for made about residence in Midfjord But when they*
kómu norðr, ok Kolbeinn vissi þetta, varð hann styggr, mjök
*came north and Kolbein knew this became he offended much*
ok kallaði allt rofit við sik. En því lauk svá, at Þorleifr gékk
*and called all broken with himself But that ended so that Thorleif went*
til handsala við Kolbein, at Órækja skyldi hafa tvau hundruð
*to handshake with Kolbein that Oraekja should have two hundreds*
hundraða, ok stað í Stafaholti; ok kallaði Snorra hafa
*of-hundreds and church-estate in Stafaholt and called Snorri have*
játað sér því, ef Kolbeini þætti eigi efnt við sik ella.
*agreed to-himself that if to-Kolbein seemed not fulfilled with himself otherwise*
Tóksk við þetta ráða-hagr með þeim Órækju ok Arnbjörgu; ok
*Took-itself with this match with them Oraekja and Arnbjorg and*
fór hón í Deildar-tungu til bús með Órækju um vetrinn.
*went she into Deildartunga to household with Oraekja in the-winter*

## XCIII · THE ARCHBISHOP'S LETTERS

*Archbishop Sigurðr's letters summoned Sighvatr and Sturla abroad for their dealings with Bishop Guðmundr. Sturla undertook to go for both and left Oddr Álason to guard his friends; Oddr grew overbearing.*

Þetta haust kómu út bréf Sigurðar erkibiskups, er þá var
*This autumn came out letters of-Sigurd archbishop who then was*
ný-kominn í land. Þau vóru mælt harðlega til þeirra Sighvatz
*newly-come into land They were spoken harshly to them Sighvat*
ok Sturlu um Gríms-eyjar-för ok annan mótgang við
*and Sturla about Grimsey-journey and other opposition against*
Guðmund biskup. Var þeim stefnt útan báðum feðgum.
*Gudmund bishop Was them summoned abroad both father-and-son*
En þat rézk af, at Sturla skyldi fara fyrir báða þá, ok
*But that settled-itself of that Sturla should go for both them and*
leysa mál þeirra beggja. Lýsti hann þá útan-ferð sínni um
*loose cases of-them of-both Declared he then abroad-journey his in*
vetrinn; en Solveig skyldi fara á Grund, ok börn þeirra, ok
*the-winter and Solveig should go to Grund and children their and*
vera þar meðan Sturla væri útan. Sighvatr skyldi hafa umsjá
*be there while Sturla were abroad Sighvat should have oversight*
um ríki Sturlu, meðan hann væri frá. Var þá engi höfðingi
*about realm of-Sturla while he were away Was then no chieftain*
í Vestfjörðum; en þeir vóru mestir af bóndum: Oddr Álason,
*in Westfjords but they were greatest of farmers Odd Ali's-son*
ok Gísli af Sandi, ok vóru þeir inir mestu vinir, Sturla ok
*and Gisli of Sand and were they the greatest friends Sturla and*
Oddr. Bauð Sturla þar helzt um [Oddi] at geyma vina sínna.
*Odd Bade Sturla there most about [to-Odd] to keep friends his*
Ok rézk hann þá um várit á Eyri í Arnarfjörð, ok
*And betook-himself he then in the-spring to Eyri in Arnarfjord and*
hafði mart röskra manna með sér. Hann hafði mikit fé,
*had many bold men with himself He had great wealth*
ok rausnar-bú; ok gékk þá skjótt við ráð hans ok sæmðir;
*and splendor-farm and went then quickly with affairs his and honors*
ok görðisk hann ofsamaðr mikill, ok eigi jafnaðar-maðr.
*and became he overbearing-man great and not fair-man*

*After a hard winter Oddr Álason, the lover of Þórdís, was surrounded at Vatnsfjörðr one spring morning by Óláfr Æðeyingr and Snorri Magnússon, but no blows fell, and Oddr charged them with plotting against his life.*

Þessi vetr var kallaðr harðr ok íllr, ok héldu menn ílla
*This winter was called hard and ill and held men ill*
víðast um sveitir. Þórdís bjó þá í Vatzfirði, sem fyrr var
*most-widely through districts Thordis dwelt then in Vatnsfjord as before was*
ritað. Um várit eptir Páska kom þar Oddr Álason, ok með
*written In the-spring after Easter came there Odd Ali's-son and with*
hónum Högni Halldórsson, frændi hans, ok höfðu sveit
*him Hogni Halldor's-son kinsman his and had company*
manna. Þeir dvölðu þar um hríð; þvíat þá vóru kærleikar
*of-men They tarried there for while because then were loves*
miklir með þeim Þórdísi ok Oddi. Ok einn morgin snemma
*great with them Thordis and Odd And one morning early*
urðu þeir varir við, at bærinn var horfinn mönnum, ok
*became they aware of that the-farm was surrounded with-men and*
heyrðu vápna-brak. Högni gékk til dura ok spurði hverir úti
*heard weapon-clash Hogni went to doors and asked who outside*
væri. Hónum var sagt at þeir vóru þar mágar, Óláfr Æðeyingr
*were To-him was said that they were there in-laws Olaf Aedey-man*
ok Snorri Magnússon ór Grunnavík, ok báðu þá út ganga.
*and Snorri Magnus's-son out-of Grunnavik and bade them out go*
Högni spurði hvárt þeim skyldi fritt. Þeir létusk því eigi
*Hogni asked whether to-them should peace They said-themselves that not*
mundu heita. En er Oddr hafði fengit vápn sín, ok þeir
*would promise But when Odd had got weapons his and they*
skynjuðu at eigi var mann-mart úti, réðu þeir til útgöngu;
*perceived that not was many-manned outside undertook they to going-out*

ok var lítill liðsmunr, ok réðu hvárigir á aðra. Skilðu þeir
*and was little troop-difference and attacked neither on others Parted they*
at því, at Oddr lýsti fjörráðum á hendr þeim við sik;
*at that that Odd declared life-plots on hands to-them against himself*
en þar urðu eingi hlaupa-för, eðr á unnin verk, at sinni með
*but there became no runnings or on done deeds at time with*
þeim. Fóru þeir heim; en Oddr út í Fjörðu með sveit sína.
*them Went they home but Odd out into Fjords with company his*

## XCV · ÓRÆKJA TAKES VATNSFJÖRÐR

*Snorri sent Órækja to Vatnsfjörðr instead of Stafaholt, and a crowd of men gathered to him there. The brothers settled the killing of the Vatnsfirðingar. Halldórr of Eskiholt killed Snorri's steward Valgarðr, as Sighvatr's spent horse foretold, and found shelter with Órækja; Jón Kráksson killed Vigfúss Kálfsson.*

Um várit heimti Órækja kvánar-mund sínn at Snorra
*In the-spring claimed Oraekja bride-price his from Snorri*
ok stað í Stafaholti; en Snorri sagði svá, at Órækja
*and church-estate in Stafaholt but Snorri said so that Oraekja*
skyldi fara vestr í Vatzfjörð ok taka þar við stað ok
*should go west into Vatnsfjord and take there with church-estate and*
manna-forráði því er Einarr átti; en lézk mundu skipta
*men-authority that which Einar owned but said-himself would divide*
hverjum til handa slíku er hónum líkaði, þá er Einarr
*to-each to hands such as to-him liked then when Einar*
þroskaðisk; en Þórdísi bauð hann til sín. Órækja vildi fyrir
*grew-up and Thordis invited he to himself Oraekja wished for*
hvern mun hafa Stafaholt; en þó varð svá at vera sem
*every difference have Stafaholt but yet became so to be as*
Snorri vildi. Fór þá Órækja vestr með konu sína, ok sveit
*Snorri wished Went then Oraekja west with wife his and company*

manna með hónum. En er hann kom í Vatzfjörð, þótti
*of-men with him But when he came into Vatnsfjord seemed*
Þórdísi íllt upp at standa; ok fór hón þá út á Mýrar
*to-Thordis ill up to stand and went she then out to Myrar*
í Dýrafjörð; en Óræk ja tók við búi í Vatzfirði, ok tók
*in Dyrafjord but Oraekja took with farm in Vatnsfjord and took*
við hverjum manni frjálsum er til hans vildi; ok drósk
*with each man free who to him wished and drew-itself*
þar saman karl-fjölði mikill. En brátt var með harðindum
*there together man-crowd great But soon was with harshness*
fengit til búsins, sem lengi hafði siðr verit í Vatzfirði.
*got to the-farm as long had custom been in Vatnsfjord*
Sturla Sighvatzson bjósk til útan-ferðar um várit, ok
*Sturla Sighvat's-son prepared-himself to abroad-journey in the-spring and*
dró vöru at sér; hann lét sér fátt um finnask um
*drew wares to himself he let to-himself little about find-itself about*
vestr-ferð Óræk ju; var hann jafnan heima at Sauðafelli. Leið
*west-journey of-Oraekja was he always at-home at Saudafell Passed*
svá framan til þings. Var Snorri á þingi eptir vanða
*so forward to (the)-assembly Was Snorri at (the)-assembly after custom*
sínum, þvíat hann hafði lögsögu. Sighvatr kom um þingit
*his because he had law-speakership Sighvat came during the-assembly*
norðan í Dali, ok var at Sauðafelli um þingit. En er
*from-north into Dalir and was at Saudafell during the-assembly But when*
Snorri kom af þingi, sendi hann Sturlu Þórðarson eptir
*Snorri came from (the)-assembly sent he Sturla Thord's-son after*
Sighvati, ok bauð hónum suðr þangat. Fór Sighvatr þá suðr,
*Sighvat and invited him south thither Went Sighvat then south*
ok Þórðr kakali, ok Þorvarðr ór Saurbæ; — fjórir vóru þeir.
*and Thord Kakali and Thorvard out-of Saurbae four were they*
Tók Snorri allvel við þeim, ok var þar veizla fögr. Gördu
*Took Snorri all-well with them and was there feast fair Awarded*

þeir bræðr þá um víg Vatzfirðinga, ok urðu vel ásáttir.
*they brothers then about slaying of-Vatnsfjord-men and became well agreed*
Gaf Snorri Sighvati spjót gullrekit at skilnaði, ok kvað ófellt
*Gave Snorri to-Sighvat spear gold-inlaid at parting and said unfitting*
at þeir skilði gjaf-laust, svá sjaldan sem þeir fundusk. Þá
*that they parted gift-less so seldom as they met-each-other Then*
er Sighvatr var í Reykjaholti, þá kom Austfirzkr maðr þar,
*when Sighvat was in Reykjaholt then came East-Fjords man there*
ok heimti fé at hónum; en Sighvatr greiddi hónum hest
*and claimed money from him and Sighvat paid him horse*
þann er hann hafði þangat riðit; en Sighvatr bað Valgarð
*that which he had thither ridden but Sighvat bade Valgard*
Styrmisson ljá sér hest í Dali vestr; hann var þá
*Styrmir's-son lend to-himself horse into Dalir west he was then*
umsýslu-maðr í Reykjaholti. Valgarðr léði hónum bleikálóttan
*steward in Reykjaholt Valgard lent him pale-dun-striped*
hest, bæði mikinn ok sterkan, járnaðan öllum fótum, ok inn
*horse both big and strong shod on-all feet and the*
bezta farar-skjóta. En er Sighvatr kom vestr á Bratta-brekku,
*best mount But when Sighvat came west onto Brattabrekka*
var hestrinn þrotinn svá at eigi mátti standa. Sighvatr leit
*was the-horse spent so that not might stand Sighvat looked*
á hestinn ok mælti: 'Þetta mun vera fyrir feigð Valgarðz er
*on the-horse and spoke This will be for doom of-Valgard that*
hestrinn þraut, þvíat þat er með ólíkindum.' Þann dag er
*the-horse failed because that is with unlikelihood That day when*
Sighvatr fór ór Reykjaholti reið Valgarðr út á Mýrar at biðja
*Sighvat went out-of Reykjaholt rode Valgard out to Myrar to ask*
hesta norðr til Skagafjarðar eptir viðum; þá var gör stofan
*horses north to Skagafjord after timbers then was made the-living-room*
í Reykjaholti. Með Valgarði var Ingjaldr Geirmundarson, ok
*in Reykjaholt With Valgard was Ingjald Geirmund's-son and*

Þórðr Tyrfingsson, ok Þórðr steypir Grímsson. Þeir kómu
*Thord Tyrfing's-son and Thord Steypir Grim's-son They came*
í Eskiholt, ok báðu þar hestz Halldór son Guðmundar
*into Eskiholt and asked there horse Halldor son of-Gudmund*
Eskhylltings; en hann synjaði. Valgarðr setti örfalinn fyrir
*Eskiholt-man but he refused Valgard set the-arrow-shaft before*
óst hónum, svá at hann hné at vegginum; en þeir tóku
*throat to-him so that he sank at the-wall and they took*
hestinn, ok riðu upp í Sygna-skarð, ok átu þar mat. Eptir
*the-horse and rode up into Sygnaskard and ate there food After*
þat fóru föru-nautar Valgarðz at búa hesta þeirra; en hann
*that went companions of-Valgard to prepare horses their but he*
var í stofu ok klæddisk. Þá kom Halldórr í stofuna,
*was in living-room and dressed-himself Then came Halldor into the-living-room*
er Valgarðr hafði dregit blátt kaprúns-skrúð fyrir andlit sér,
*when Valgard had drawn blue hood-cloth before face himself*
er hann hafði um hálsinn undir stálhúfunni. Halldórr hjó
*which he had about the-neck under the-steel-cap Halldor hewed*
í höfuð hónum; var þat bana-sár. Hljóp Halldórr þar út, ok
*into head to-him was that death-wound Ran Halldor there out and*
eltu föru-nautar Valgarðz hann til skógar; rann hann þeim
*chased companions of-Valgard him to wood ran he from-them*
þar hvarf. Halldórr kom í Vatzfjörð at Óláfs-messu. Þar
*there out-of-sight Halldor came into Vatnsfjord at Olaf's-mass There*
var Magnús biskup þá at veizlu; hann flutti mál hans við
*was Magnus bishop then at feast he pleaded case his with*
Órækju, svá at hann tók við hónum. Þetta sumar var veginn
*Oraekja so that he took with him This summer was slain*
Vigfúss, son Kálfs Snorra-sonar, fylgðar-maðr Klængs Bjarnar
*Vigfus son of-Kalf Snorri's-son follower of-Klaeng of-Bjorn*
sonar; hann var í för með Birni Sæmundarsyni. Jón, son
*son he was in journey with Bjorn Saemund's-son Jon son*

Kráks frá Hlíðarenda, bjó á Egilsstöðum; hann vildi eigi gefa
*of-Krak from Hlidarendi dwelt at Egilsstadir he wished not give*
þeim mat; en þeir höfðu eigi at síðr. En um nóttina gékk
*them food but they had not at less But in the-night went*
hann í skála ok veitti Vigfúsi bana-sár, ok hljóp til skips,
*he into hall and gave to-Vigfus death-wound and ran to ship*
ok réri suðr yfir á, ok forðaði sér. Fór síðan austr um
*and rowed south over river and saved himself Went then east through*
land; tók Sighvatr við hónum síðan ok kom hónum útan;
*land took Sighvat with him afterward and brought him abroad*
en Björn görði til Hafliða, bróður hans; ok lét fót-höggva
*but Bjorn made at Haflidi brother his and let foot-hew*
hann fyrir þetta. Þessi Hafliði var faðir Magnúss, er bjó at
*him for this This Haflidi was father of-Magnus who dwelt at*
Eyvindar-múla, ok Þorgerðar at Hlíðarenda, er átti Magnúss
*Eyvindarmuli and of-Thorgerd at Hlidarendi whom had Magnus*
Andreasson, ok vóru þeirra synir: Karla-magnús, Vigfúss ok
*Andreas's-son and were their sons Karla-Magnus Vigfus and*
Benedikt. Hafliði átti Ingibjörgu Loptzdóttur ór Gaulverja-bæ.
*Benedikt Haflidi had Ingibjorg Lopt's-daughter out-of Gaulverjabae*

## XCVI · MAGA-BJÖRN

*Oddr Álason made friends with Órækja. Þórdís bore Oddr a daughter. Maga-Björn, who had fought Sighvatr's men in Grímsey, came to Órækja and led his levies on the farmers.*

Oddr Álason var með Sturlu um sumarit; ok var þat orð
*Odd Ali's-son was with Sturla in the-summer and was that word*
á, at hann mundi útan fara. En þá er Sturla spurði, at
*on that he would abroad go But then when Sturla learned that*

menn drógusk at Órækju í Vatzfirði, setti hann Odd eptir
*men drew-themselves to Oraekja in Vatnsfjord set he Odd behind*
at gæta þingmanna sínna í Vestfjörðum. Fór hann þá vestr;
*to guard assembly-men his in Westfjords Went he then west*
ok fundusk þeir Órækja, ok lagðisk allvel á með þeim;
*and met-each-other they Oraekja and laid-itself all-well on with them*
mæltu þeir til vináttu með sér. Þórdís fór ok vestr í
*spoke they to friendship with themselves Thordis went also west into*
Fjörðu. Ok er hón kom í Saurbæ, fæddi hón þar barn
*Fjords And when she came into Saurbae bore she there child*
á Staðarhóli; þat var mær er þau Oddr áttu. Hón lá þar
*at Stadarhol that was maid whom they Odd had She lay there*
þrjár nætr, ok fór síðan vestr heim á Mýrar. Sá maðr kom
*three nights and went then west home to Myrar That man came*
til Órækju um sumarit er Björn hét, Norðlenzkr maðr;
*to Oraekja in the-summer who Bjorn was-called Northland man*
hann var kallaðr Maga-Björn; hann hafði verit í Grímsey
*he was called Belly-Bjorn he had been in Grimsey*
ok barizk þar við heima-menn Sighvatz ok frændr hans,
*and fought there with home-men of-Sighvat and kinsmen his*
Pál ok Magnús, Magnússonu. Með Birni var sá maðr er
*Pal and Magnus Magnus's-sons With Bjorn was that man who*
Einarr kollr hét, Sunnlenzkr at ætt. En er þeir koma
*Einar Koll was-called Southland by kin But when they come*
í Vatzfjörð, görðisk Björn þar fyrir-maðr um atdráttu. Var
*into Vatnsfjord made-himself Bjorn there leader about provisioning Was*
hann all-óspakr, ok eigi heimilða-vandr at föngum bónda.
*he all-unruly and not title-careful at provisions of-farmers*

*Sturla went abroad, declined Duke Skúli's friendship, and sought King Hákon; he traveled with Bishop Páll to Rome and was absolved for himself and his father, scourged before the churches.*

Sturla Sighvatzson fór útan um sumarit at Gásum ok
*Sturla Sighvat's-son went abroad in the-summer at Gasar and*
nökkurir menn með hónum. Hann varð síð-búinn; ok tók
*some men with him He became late-ready and took*
Noreg fyrir norðan Stað; ok hélt til Borgundar. Þar var
*Norway by north Stad and held to Borgund There was*
þá fyrir Álfr af Þornbergi, mágr Skúla hertoga. Hann tók
*then before Alf of Thornberg in-law of-Skuli duke He took*
allvel við Sturlu, ok bað hann þar bíða þess er hertuginn
*all-well with Sturla and bade him there await that when the-duke*
kæmi norðan, ok sagðisk vilja koma hónum í vináttu
*came from-north and said-himself will bring him into friendship*
við hertogann; sagði Álfr Sturlu, at hertoginn mundi göra
*with the-duke said Alf to-Sturla that the-duke would make*
hann at inum mesta manni, slíkt afbragð sem hann væri
*him at the greatest man such paragon as he were*
annarra manna; en kallaði hertogann at vera inn mesta vin
*of-other men and called the-duke to be the greatest friend*
Íslendinga, ok þó mestan Sturlunga. Sturla vildi eigi annat,
*of-Icelanders and yet greatest of-Sturlungs Sturla wished not other*
en fara suðr til Björgynjar á fund Hákonar konungs. En þá
*than go south to Bjorgvin to meeting of-Hakon king But then*
var sundr-þykki mikit með þeim mágum; ok drógu þeir þá
*was disagreement great with them in-laws and drew they then*
lið saman slíkt er þeir fengu. Þeir fundusk um haustið
*troop together such as they got They met-each-other in the-autumn*

í Björgyn, ok sættusk; ok þótti hertoganum sér þá
*in Bjorgvin and were-reconciled and seemed to-the-duke for-himself then*
heldr ervitt veita sættin. Þetta var kallat Hákarla-haust.
*rather hard go the-settlement This was called Shark-autumn*
Þá var Sturla í Björgyn ok svá öndurðan vetr. Síðan réð
*Then was Sturla in Bjorgvin and so early winter Then undertook*
hann til suðrferðar; ok fór hann til Danmerkr, ok fann
*he to southern-journey and went he to Denmark and found*
Valldimar konung inn gamla; ok tók hann allvel við hónum.
*Valdimar king the Old and took he all-well with him*
Var hann þar um hríð; gaf Valdimarr konungr hónum hest
*Was he there for while gave Valdimar king him horse*
góðan, ok enn fleiri sæmilegar gjafir; ok skilðu þeir með
*good and yet more honorable gifts and parted they with*
inum mestum kærleikum. Fór Sturla þá suðr í Þýðeskt
*the greatest affection Went Sturla then south into German*
land. Hann fann þar Pál biskup ór Hamri; ok vóru þeir
*land He found there Pal bishop out-of Hamar and were they*
allir samt í för út í Romam; ok veitti biskup Sturlu vel
*all together in journey out to Rome and gave bishop to-Sturla well*
föru-neyti, ok var inn mesti flutningsmaðr allra hans mála
*company and was the greatest advocate of-all his cases*
er þeir kómu til páva-fundar. Páll biskup fór fyrir því út
*when they came to pope-meeting Pal bishop went for that out*
til páva, at hann varð missáttr við Hákon konung. Deilðu
*to pope that he became at-odds with Hakon king Disputed*
þeir um Eyna-helgu, er liggr í Mjörs. Sturla fékk lausn
*they about Eynahelga which lies in Mjosa Sturla got release*
allra sínna mála í Róma-borg, ok föður síns; ok tók þar
*of-all his cases in Rome-city and of-father his and took there*
stórar skriptir. Hann var leiddr á milli kirknanna allra í
*great penances He was led on between the-churches all in*

Róma-borg, ok ráðit fyrir flestum höfuð-kirkjum. Bar hann
*Rome-city and flogged before most head-churches Bore he*
þat drengilega, sem líklegt var. En flest fólk stóð úti ok
*that manfully as likely was But most folk stood outside and*
undraðisk; barði á brjóstið, ok harmaði, er svá fríðr maðr
*wondered beat on the-breast and lamented that so fair man*
var svá hörmulega leikinn, ok máttu eigi vatni halda, bæði
*was so grievously treated and might not water hold both*
konur ok karlar. Þeir Páll biskup ok Sturla fóru báðir samt
*women and men They Pal bishop and Sturla went both together*
í Norðrlönd, ok skilðu með inum mesta félagskap; veittu
*into North-lands and parted with the greatest fellowship gave*
hvárir öðrum góðar gjafir. Fann Sturla Hákon konung í
*each to-other good gifts Found Sturla Hakon king in*
Björgyn, ok fór með hónum til Túnsbergs, ok tók hann
*Bjorgvin and went with him to Tunsberg and took he*
allvel við hónum. Dvaldi hann þar lengi inn síðarra vetr er
*all-well with him Tarried he there long the latter winter which*
hann var í Noregi. Töluðu þeir konungrinn ok Sturla jafnan.
*he was in Norway Talked they the-king and Sturla always*

## XCVIII · ÓRÆKJA'S RAIDS

*Oddr Álason forced the Grunnavík men to grant him self-judgment for their attack, and he and Órækja exchanged gifts as friends. Órækja's men under Maga-Björn plundered the islands and shores of Breiðafjörðr and killed a farmer, and few in the south praised the journey.*

Órækja var nú í Vatzfirði, sem fyrr er ritað; hann fór um
*Oraekja was now in Vatnsfjord as before is written he went in*
sumarit suðr til föður síns; var þá í för með hónum Högni
*the-summer south to father his was then in journey with him Hogni*

Halldórsson; ok var hann þá í kærleikum með Órækju. En
*Halldor's-son and was he then in friendship with Oraekja But*
er þeir kómu heim vestr, fór Högni út á Eyri til Oddz;
*when they came home west went Hogni out to Eyri to Odd*
vóru þá kærleikar með þeim öllum. Um haustið fóru þeir
*were then friendships with them all In the-autumn went they*
Oddr norðr í Grunnavík at þeim Snorra Magnússyni ok
*Odd north into Grunnavik at them Snorri Magnus's-son and*
Óláfi í Æðey með mikla sveit manna, ok kúguðu þá til
*Olaf in Aedey with great company of-men and forced them to*
sjálfdæmis fyrir för þá er þeir höfðu farit í Vatzfjörð.
*self-judgment for journey that which they had gone into Vatnsfjord*
Oddr ok Snorri deilðu ok um fé konu einnar, ok hlaut
*Odd and Snorri disputed also about money of-woman one and got*
Oddr því at ráða. En er þeir kómu norðan, fóru þeir
*Odd that to rule But when they came from-north went they*
í Vatzfjörð at boði Órækju, ok vóru þar í allmiklum
*into Vatnsfjord at invitation of-Oraekja and were there in all-great*
kærleikum, ok gáfuzk gjöfum. Þá var gefit sverðit Steypir,
*friendship and gave-each-other gifts Then was given the-sword Steypir*
er átt hafði Pétr Steypir. Skilðusk þeir þá inir mestu vinir,
*which owned had Petr Steypir Parted they then the greatest friends*
at því er kallað var. Órækja sendi um haustið Maga-Björn
*at that which called was Oraekja sent in the-autumn Belly-Bjorn*
suðr til Breiðafjarðar, ok kváðu þeir á hvers mannz fé
*south to Breidafjord and claimed they on each man's money*
um nes ok þver-fjörðu, en ræntu at öðrum kosti. Þeir tóku
*about nesses and cross-fjords but robbed at other choice They took*
skip frá sonum Þorbjarnar grana, ok fóru út í Eyjar, ok
*ship from sons of-Thorbjorn Grani and went out into Islands and*
ræntu hver-vetna um Vestr-eyjar. Þeir kómu í Sviðnur, ok
*robbed everywhere through West-isles They came into Svidnur and*

vágu þar Játgeir bónda. Einarr kollr vá hann. Þeir fóru suðr
*slew there Jatgeir farmer Einar Koll slew him They went south*
til Meðalfellz-strandar, ok ræntu þar Svein at Heina-bergi ok
*to Medalfellsstrand and robbed there Svein at Heinaberg and*
Þorbjörn í Búðardal, ok at Hval-gröfum. Var þá sent suðr í
*Thorbjorn in Budardal and at Hvalgrafir Was then sent south into*
Hvamm eptir Þórði Sturlusyni; ok fór hann vestr til Saurbæjar;
*Hvamm after Thord Sturla's-son and went he west to Saurbae*
en þeir vóru þá vestr farnir, ok fóru síðan til Vatzfjarðar;
*but they were then west gone and went then to Vatnsfjord*
ok lét Órækja vel yfir þeirra för; en fáir lofuðu suðr þar.
*and let Oraekja well over their journey but few praised south there*

## XCIX · THE KILLING OF ODDR ÁLASON

*A letter, forged as most men said, showed Oddr and Þórdís plotting against Órækja. Órækja and the Grunnavík men attacked Oddr at Eyri and set fire to the houses; Hallbjörn fell in the doorway, Högni, given truce, struck again and was killed, and the wounded Oddr was killed later that day at Órækja's order.*

Ásgrímr Bergðórsson bjó þá á Breiða-bólstað í Steingrímsfirði;
*Asgrim Bergthor's-son dwelt then at Breidabolstad in Steingrimsfjord*
hann var vin ok frændi Órækju. Maðr hét Otkell; hann
*he was friend and kinsman of-Oraekja A-man was-called Otkel he*
var Bjarna son, Þóris sonar, er búit hafði at Hausthúsum í
*was of-Bjarni son of-Thorir son who dwelt had at Hausthus in*
Eyja-hrepp. Otkell var reikunar-maðr; hann fór með konu ok
*Eyjahrepp Otkel was wanderer he went with woman and*
bar keröld af Ströndum til sölu; hann kom til Ásgríms,
*carried tubs from Strands for sale he came to Asgrim*
ok færði hónum bréf; hann sagðisk kominn ór Ísafirði ok
*and brought him letter he said-himself come out-of Isafjord and*

útan ór Fjörðum; ok segir Odd Álason hafa fengit sér
*from-out out-of Fjords and says Odd Ali's-son have given to-himself*
bréfit ok Þórdísi Snorradóttur. Ásgrímr leit á bréfit, ok var
*the-letter and Thordis Snorri's-daughter Asgrim looked on the-letter and was*
þar á kveðju-sending til Ásgríms, þeirra Oddz ok Þórdísar; en
*there on greeting-sending to Asgrim of-them of-Odd and of-Thordis and*
þat var um-mál á bréfinu, at þau öll saman skyldu geyma
*that was about-speech on the-letter that they all together should guard*
ríkis Sturlu, með ráði Sighvatz, ok setjask at Óræku, þau
*realm of-Sturla with counsel of-Sighvat and set-themselves at Oraekja they*
vestan en hann norðan, svá at hann kæmi engu fram; sögðu
*from-west and he from-north so that he brought nothing forward said*
sér ekki fyrir at hafa hann uppi, ef þau geymdi til.
*to-themselves nothing for to have him up if they kept to*
Þenna sama tíma kómu til Ásgríms heima-menn Óræku,
*This same time came to Asgrim home-men of-Oraekja*
Gunnlaugr Hrollaugsson, ok Bútr Þórðarson, ok fékk Ásgrímr
*Gunnlaug Hrollaug's-son and Butr Thord's-son and gave Asgrim*
þeim bréfit, ok færðu þeir Óræku. En er hann sá bréf
*them the-letter and brought they to-Oraekja But when he saw letter*
þetta, virðisk hónum þat bréf fjörráð við sik; ok bar
*this esteemed-itself to-him that letter life-plots against himself and bore*
þetta fyrir vini sína ok trúnaðar-menn. En með Ísfirðingum
*this before friends his and confidants But with Isafjord-men*
ok Útfjarða-mönnum var forn óþokki, ok lögðu þeir flestir
*and Outer-Fjords-men was old dislike and laid they most*
þungt til þeirra mála er í trúnaði vóru hafðir. Eptir þetta
*heavily to those cases which in confidence were had After this*
lagði Óræka fund við Grunnvíkinga, ok réðu þeir þá atför
*laid Oraekja meeting with Grunnavik-men and planned they then attack*
við Odd; skyldu hvárir hafa hálfan fimta tog manna. Fór
*on Odd should each have half fifth ten of-men Went*

Óræk ja Glámu, en hinir Hestfjarðar-heiði. Þeir fundusk í
*Oraekja Glama but the-others Hestfjord-heath They met-each-other in*
Arnarfirði inn frá Eyri, ok fóru heim á bæinn fyrir dag.
*Arnarfjord in from Eyri and went home onto the-farm before day*
Þat var Geisladags-morgin. Þeir tóku bæinn, þvíat hurðir
*That was Geisli-day-morning They took the-farm because doors*
allar vóru læstar. En er menn urðu varir við ófriðinn,
*all were locked But when men became aware of the-strife*
gengu þeir til dura, ok spurðu hverir úti væri. Þeir sögðu,
*went they to doors and asked who outside were They said*
at Óræk ja var þar ok Grunnvíkingar. Oddr trúði eigi at
*that Oraekja was there and Grunnavik-men Odd believed not that*
Óræk ja væri þar. Þeir báru eld at húsum; en þá var fylgt
*Oraekja were there They bore fire to houses but then was escorted*
konum ok börnum til kirkju. Högni Halldórsson eggjaði
*women and children to church Hogni Halldor's-son egged*
útgöngu; þvíat þar var mart röskra manna fyrir: Oddr,
*going-out because there was many bold men before Odd*
ok Högni, Sanda-Bárðr, Börkr Bjarnason, Magnús Gíslason,
*and Hogni Sanda-Bard Bork Bjarni's-son Magnus Gisli's-son*
Hallbjörn Kalason, ok margir aðrir. Oddr varð all-rösklega
*Hallbjorn Kali's-son and many others Odd became all-boldly*
við. Þeir Oddr gengu til þeirra dura er váru á bak
*at They Odd went to those doors which were on back*
húsum ór eldhúsi til baðstofu, ok þröngt sund fyrir úti.
*houses out-of fire-house to bath-house and narrow passage before outside*
Þar vóru fimm menn í sundinu, en sumir á húsunum.
*There were five men in the-passage and some on the-houses*
Hallbjörn Kalason hljóp fyrstr út; hann drap sér upp í
*Hallbjorn Kali's-son ran first out he struck himself up in*
durunum, ok hraut stálhúfan af höfði hónum; var hann
*the-doors and flew the-steel-cap off head to-him was he*

þegar högginn bana-högg. Þá gékk Högni út, ok hafði
*at-once hewn death-blow Then went Hogni out and had*
sverð í hendi; hann lagði til Þorbjarnar merar, ok var
*sword in hand he thrust at Thorbjorn Mare and was*
þat bana-sár; síðan hjó hann á öxl Þorbirni, svá at sá
*that death-wound then hewed he on shoulder to-Thorbjorn so that saw*
lungun. Þá gékk Oddr út, ok hjó til Þorbjarnar Jónssonar;
*the-lungs Then went Odd out and hewed at Thorbjorn Jon's-son*
kom í höfuðit fyrir framan eyrat, allmikit sár. Þorbjörn
*came into the-head before in-front the-ear all-great wound Thorbjorn*
var í þófa-stakki, þeim er sverðin þeirra bitu ekki, þótt
*was in felt-jacket that which the-swords their bit not though*
þeir breiddi á tré; þann hjó Högni í sundr bak ok fyrir.
*they spread on wood that hewed Hogni in sunder back and front*
Börkr Bjarnason gékk þá út, þá Sanda-Bárðr, þá Sveinbjörn
*Bork Bjarni's-son went then out then Sanda-Bard then Sveinbjorn*
frændi þeirra. Átta gengu þeir út. Magnús Gíslason veitti
*kinsman their Eight went they out Magnus Gisli's-son gave*
bana-sár fyrir aptan eyra Þorbirni Jónssyni. Allir menn
*death-wound before behind ear to-Thorbjorn Jon's-son All men*
hljópu ór sundinu fyrir Högna; en þó var lagit af
*ran out-of the-passage before Hogni but yet was thrust from*
húsunum til þeirra ok höggit. Varð Oddr þá sárr mjök,
*the-houses at them and hewn Became Odd then wounded much*
er margir sóttu hann; ok hörvaði hann þá inn í húsin;
*when many attacked him and retreated he then in into the-houses*
en Maga-Björn hljóp þá í sundit til Högna; ok hjó
*but Belly-Bjorn ran then into the-passage to Hogni and hewed*
Högni til hans; ok sá Björn þat eitt sítt efni at renna á
*Hogni at him and saw Bjorn that one his means to run on*
Högna, ok var þat ofr-efli flestum mönnum. Ok nú hljópu
*Hogni and was that over-strength to-most men And now ran*

fimm menn í sundit, ok varð Högni þá hand-tekinn; ok
*five men into the-passage and became Hogni then hand-taken and*
gaf Björn hónum grið; ok þat samþykti Órækja. Gengu þeir
*gave Bjorn him truce and that agreed Oraekja Went they*
þá á völlinn ok settuzk niðr. Vóru mönnum þá grið
*then onto the-field and sat-themselves down Were to-men then truce*
gefin. Þá kom maðr ór húsunum, ok segir, at Oddr
*given Then came man out-of the-houses and says that Odd*
var sárr til ólífis. En er Högni heyrði [þat], hljóp hann
*was wounded to death But when Hogni heard [that] leapt he*
upp, ok hjó til þess mannz er Sighvatr slappi hét,
*up and hewed at that man who Sighvat Slappi was-called*
ok særði hann á lendum mikit sár, ok hjó í sundr
*and wounded him on loins great wound and hewed in sunder*
brók-lindann. Sighvatr vildi hefna sín; en brækrnar féllu
*breeches-belt Sighvat wished avenge himself but the-breeches fell*
ofan um hann. Högni var þá enn tekinn, ok hjó hann
*down about him Hogni was then again taken and hewed he*
áðr til beggja handa. Kom þá Órækja til ok bað drepa
*before to both hands Came then Oraekja to and bade kill*
hann. Guðmundr kvía-gymbill vá at hónum. Eptir þat fór
*him Gudmund Pen-Lamb slew at him After that went*
Órækja inn at slökva eldinn; vóru þá öllum mönnum grið
*Oraekja in to quench the-fire were then to-all men truce*
fengin, ok fóru menn inn; en heima-menn sátu yfir Oddi,
*got and went men in but home-men sat over Odd*
ok var hann húslaðr ok oleaðr. Um daginn eptir mat var
*and was he houseled and anointed During the-day after meal was*
þat borit í eyru Órækju af hans mönnum, at Oddr væri
*that borne into ears of-Oraekja by his men that Odd were*
minnr sárr en látið var; ok sendi hann þá til Svein,
*less wounded than let was and sent he then to Svein*

Ísfirðzkan mann, ok lét vega hann, ok mæltisk þat ílla fyrir.
*Isafjord man and let slay him and spoke-itself that ill for*
Órækja fór brott af Eyri eptir þessi tíðendi ok heim til
*Oraekja went away from Eyri after these tidings and home to*
Vatzfjarðar. Þat er flestra manna sögn at Magnúss prestr ok
*Vatnsfjord That is of-most men saying that Magnus priest and*
Grunnvíkingar hafi látið göra bréf þat er kom til Ásgríms.
*Grunnavik-men have let make letter that which came to Asgrim*

## C · JÓN MARKÚSSON OVERHEARD

*Kolbeinn ungi and Sighvatr grew apart. Einarr skálphæna told Kolbeinn that, by Jón Markússon's account, Kálfr Guthormsson and Önundr would draw the farmers away from him, and Kolbeinn heard Jón confirm it from the cellar. Only his priesthood saved Jón.*

Kolbeinn ungi bjó nú á Flugu-mýri; hann var höfðingi
*Kolbein (the)-Young dwelt now at Flugumyri he was chieftain*
mikill, ok hafði mikla sveit um sik röskra manna. Með
*great and had great company about himself of-bold men With*
þeim Sighvati var þá rénan miki[l] vináttunnar, ok vóru
*them Sighvat was then waning great of-the-friendship and were*
þeir margir er verr gengu á milli en skyldi. Hljópu þeir
*they many who worse went on between than should Ran they*
til Kolbeins er óspekðir görðu í Eyjafirði, en hinir til
*to Kolbein who disturbances made in Eyjafjord and the-others to*
Sighvatz er vestr görðu óspekðir í sveitum Kolbeins. Í
*Sighvat who west made disturbances in districts of-Kolbein At*
þenna tíma vóru í Skagafirði margir stór-bændr, ok vóru
*this time were in Skagafjord many great-farmers and were*
flestir vinir Sighvatz: Kálfr Guthormsson á Miklabæ, Hallr
*most friends of-Sighvat Kalf Guthorm's-son at Miklabae Hall*

í Glaumbæ, Íllugi at Barði, Björn í Ási, Jón Markússon á
*in Glaumbae Illugi at Bard Bjorn in As Jon Markus's-son at*
Hjalta-stöðum; hann var þá prestr, vitr maðr ok farinn vel.
*Hjaltastadir he was then priest wise man and fared well*
Einarr hét maðr, skálphæna; hann var þar-sveitar-maðr,
*Einar was-called man Skalphaena he was there-district-man*
ok lét til allra manna vel; hafði verit vin [Guðmundar]
*and let to all men well had been friend [of-Gudmund]*
biskups ok svá flestra mótstöðu-manna hans. Þenna vetr fór
*bishop and so of-most opponents his This winter went*
orða-sveimr mikill milli Eyjafjarðar ok Skagafjarðar. Þat var
*word-swarm great between Eyjafjord and Skagafjord That was*
eitt sinn á Flugumýri, at Einarr skálphæna kom at máli
*one time at Flugumyri that Einar Skalphaena came to speech*
við Kolbein, ok sagði, at hann kynni segja hónum þá
*with Kolbein and said that he could tell him those*
hluti er hónum var munr undir at vita. Kolbeinn spyrr,
*things which to-him was difference under to know Kolbein asks*
hvat þat var. 'Þat er ótrúnaðr sá er bændr höfðu til þín,
*what that was That is disloyalty that which farmers had to you*
þar í héraði,' ef hann ætti í málum at skipta við Sighvat.
*there in district if he had in cases to deal with Sighvat*
Kolbeinn blótaði, ok sagði hann ljúga. Einarr svarar: 'Hér
*Kolbein cursed and said him lie Einar answers Here*
má göra raun til. Jón Markússon sagði mér svá, at þeir
*may make trial to Jon Markus's-son told me so that they*
Kálfr Guthormsson ok Önundr Þorgrímsson hafa bundizk
*Kalf Guthorm's-son and Onund Thorgrim's-son have bound-themselves*
í því at draga bændr undan þér, ef Sighvatr kemr í
*in that to draw farmers away-from you if Sighvat comes into*
héað, ok þurfir þú manna við; en ek mun senda orð Jóni
*district and need you men with but I will send word to-Jon*

Markússyni, ok inna upp fyrir hónum, svá at þú heyrir,
*Markus's-son and relate up before him so that you hear*
ef þú ert í nökkurum leyndum stað.' Þessu játar Kolbeinn.
*if you are in some hidden place This agrees Kolbein*
Ok er svá ráð gört, at Einarr skal senda eptir Jóni,
*And is so counsel made that Einar shall send after Jon*
ok skulu þeir talask við í Lítlu-stofu, en Kolbeinn
*and shall they talk-themselves with in Little-living-room and Kolbein*
skal vera í kjallaranum undir niðri, ok heyra tal þeirra.
*shall be in the-cellar under below and hear talk their*
Sendir nú Einarr eptir Jóni; en er hann ferr í garð,
*Sends now Einar after Jon but when he goes into yard*
ríða fylgðar-menn Kolbeins ór garði. Ísarr Pálsson reið
*ride followers of-Kolbein out-of yard Isar Pal's-son rode*
með vápn Kolbeins ok klæði. En er Jón kom, gengu þeir
*with weapons of-Kolbein and clothes But when Jon came went they*
Einarr í Lítlu-stofu; innti Einarr þá upp, en Jón sannaði.
*Einar into Little-living-room related Einar then up and Jon confirmed*
Þótti Jóni Einarr of bámæltr, ok mælti þó engu skörulega
*Seemed to-Jon Einar too loud-spoken and spoke yet nothing firmly*
í mót, því er Einarr innti. Menn Kolbeins snéru þegar
*in against that which Einar related Men of-Kolbein turned at-once*
aptr er Jón var genginn í stofuna, ok stóðu þá fyrir
*back when Jon was gone into the-living-room and stood then before*
stofu-durum. Kolbeinn hljóp þá upp ór kjallaranum með
*living-room-doors Kolbein ran then up out-of the-cellar with*
blóti, ok kvað Jón þess verðan at hann væri drepinn; hljópu
*cursing and said Jon of-that worthy that he were killed ran*
fylgðar-menn hans þá í stofuna. Naut Jón þess í þat
*followers his then into the-living-room Enjoyed Jon that at that*
sinn, er hann komsk heill í brott, er hann var prestr.
*time that he came-himself whole in away that he was priest*

*Kolbeinn summoned Órækja and marched on Sighvatr, but turned back when Sighvatr was warned. Kolbeinn and Órækja sent men to Miklibær, where Kálfr and his son Guthormr were shriven, led out, and killed. Snorri refused to join district quarrels, and Kolbeinn called the Skagafjörðr farmers into garrisons at their own keep.*

Eptir þetta sendi Kolbeinn Einar son Glúms Ormssonar,
*After this sent Kolbein Einar son of-Glum Orm's-son*
frænda sínn, vestr til Vatzfjarðar, ok bað Órækju koma norðr
*kinsman his west to Vatnsfjord and bade Oraekja come north*
þangat sem skjótast með sveit manna. Nökkuru síðarr sendi
*thither as quickest with company of-men Somewhat later sent*
hann Hildibrand Grímsson á sama örendi, ok fann hann
*he Hildibrand Grim's-son on same errand and found he*
Órækju í Hrútafirði; hafði hann á þriðja tigi manna; fór
*Oraekja in Hrutafjord had he on third ten of-men went*
hann þar til er hann kom á Flugu-mýri. Tók Kolbeinn
*he there till when he came to Flugumyri Took Kolbein*
allvel við hónum. En eptir tal þeirra Jóns ok Einars reið
*all-well with him But after talk of-them of-Jon and of-Einar rode*
Kolbeinn á Miklabæ, ok bar fjörráða-sakir á Kálf eptir því
*Kolbein to Miklabae and bore life-plot-charges on Kalf after that*
sem hann kvað Jón segja. Kálfr kallaði þat eigi fjörráð, þótt
*as he said Jon say Kalf called that not life-plots though*
menn væri vinir Sighvatz. En þat samðisk með því, at Kálfr
*men were friends of-Sighvat But that agreed-itself with that that Kalf*
skyldi skyldr ferða allra með Kolbeini þeirra er færi
*should bound of-journeys all with Kolbein those which went*
Íllugi Ásgrímsson, Hallr í Glaumbæ, Önundr Þorgrímsson,
*Illugi Asgrim's-son Hall in Glaumbae Onund Thorgrim's-son*

Þorsteinn Hjálmsson. En er Óræk ja kom norðr, samnar
*Thorstein Hjalm's-son But when Oraekja came north gathers*
Kolbeinn þegar mönnum, ok hafa þeir á þriðja hundraði, ok
*Kolbein at-once men and have they on third hundred and*
ætla at Sighvati. Kolbeinn sendir menn á Miklabæ, ok beiðir
*intend at Sighvat Kolbein sends men to Miklabae and asks*
Kálf ferðarinnar. Ok í annat sinn, er hann reið upp fyrir
*Kalf of-the-journey And in other time when he rode up before*
Miklabæ, sendi hann menn til Kálfs, ok bað hann fara; sagði
*Miklabae sent he men to Kalf and bade him go said*
at þar var Hallr ok Önundr. En Kálfr vildi eigi fara. Þeir
*that there was Hall and Onund But Kalf wished not go They*
Kolbeinn riðu norðr til Þverbrekku. Þá spurðu þeir at njósn
*Kolbein rode north to Thverbrekka Then learned they that spying*
var komin Sighvati, sú er gört hafði Styrmir mágr hans ór
*was come to-Sighvat that which made had Styrmir in-law his out-of*
Bjarnarstaða-hlíð, ok hét sá maðr Eirekr greifi. Sýndisk
*Bjarnarstadahlid and was-called that man Eirek Count Seemed-itself*
þeim Kolbeini þá aptr at hverfa. Fóru þá bændr heim.
*to-them Kolbein then back to turn Went then farmers home*
Kolbeinn ok Óræk ja göra nú ráð sín; ok er þat þeirra
*Kolbein and Oraekja make now plans their and is that their*
ráð, at þeir nefna til fylgðar-menn sína at fara at Kálfi,
*plan that they name to followers their to go at Kalf*
ok taka hann af lífi ok Guthorm son hans. Var þar inn
*and take him from life and Guthorm son his Was there the*
fyrsti maðr af Kolbeins-mönnum: Þórálfr Bjarnason, annarr
*first man of Kolbein's-men Thoralf Bjarni's-son second*
Guðmundr Ásbjarnarson, Þórðr þumli Halldórsson, Sigurðr
*Gudmund Asbjorn's-son Thord Thumli Halldor's-son Sigurd*
Eldjárnsson, Símon Óttarsson, Einarr Glúmsson, Hildibrandr
*Eldjarn's-son Simon Ottar's-son Einar Glum's-son Hildibrand*

Grímsson, Einarr Skálphæna, Ófeigr Bjarnar[son]. En af
*Grim's-son Einar Skalphaena Ofeig Bjorn's- [son] But of*
Óræku-mönnum: Jón Ófeigsson, Þórðr Tyrfingsson, Sigmundr
*Oraekja's-men Jon Ofeig's-son Thord Tyrfing's-son Sigmund*
Gunnarsson, Játvarðr Guðlaugsson, Svartr Grímsson, Bútr
*Gunnar's-son Jatvard Gudlaug's-son Svart Grim's-son Butr*
Þórðarson. Þeir kómu á Miklabæ um miðmunda-skeið miðs
*Thord's-son They came to Miklabae about mid-hours-time of-mid*
dags ok nóns. Ok áðr þeir kómu, spurði Ósk húsfreyja,
*day and of-nones And before they came asked Osk housewife*
hvárt Kálfr vildi éta hvítan mat eðr þurran. Kálfr svarar:
*whether Kalf wished eat white food or dry Kalf answers*
'Nú skal í dag segjask í þing með inum helga Petro
*Now shall in day say-oneself into (the)-assembly with the holy Peter*
postola; valtir verða þeir oss nú þessa heims höfðingjarnir.'
*apostle unsteady become they to-us now of-this world the-chieftains*
Þetta var inn næsta dag fyrir Pétrs-messu um vetrinn, ok bar
*This was the next day before Peter's-mass in the-winter and bore*
þá Pétrs-messu á Miðviku-dag inn fyrra í Níu-vikna-Föstu.
*then Peter's-mass on Wednesday the former in Nine-weeks'-Fast*
Þeir feðgar vóru í Lítlu-stofu, ok höfðu látið skafa
*They father-and-son were in Little-living-room and had let scrape*
krúnur ok raka sér. Var Kálfr acoluthus en Guthormr
*tonsures and shave themselves Was Kalf acolyte and Guthorm*
sonr hans djákn. Guðmundr Ásbjarnarson gékk fyrst inn
*son his deacon Gudmund Asbjorn's-son went first in*
ok fagnaði Ósk hónum; en hann varð fár um. Þá var
*and welcomed Osk him but he became few about Then was*
sagt í Lítlu-stofuna, at Kálfr var kallaðr út. Hann spurði
*said into the-Little-living-room that Kalf was called out He asked*
hverr hann kallaði út. Þeir sögðu þat Kolbeins ráð. Kálfr
*who him called out They said that Kolbein's counsel Kalf*

gékk þá fram ór Lítlu-stofunni ok þeir báðir feðgar;
*went then forward out-of the-Little-living-room and they both father-and-son*
ok vildi hann taka öxi sína ok skinnfeld er lá í rúmi
*and wished he take axe his and skin-cloak which lay in bed*
hans í Almanna-stofunni. Kolbeins-menn vóru þá komnir
*his in the-All-men's-living-room Kolbein's-men were then come*
í stofuna, ok kváðu hann eigi öxi þurfa; ok segja, at
*into the-living-room and said him not axe need and say that*
þeim báðum feðgum var líflát ætlað. Kálfr spurði hvárt
*for-them both father-and-son was death intended Kalf asked whether*
þar væri Styrmir Grímsson eðr Kleppjárn Hallzson. Þeir
*there were Styrmir Grim's-son or Kleppjarn Hall's-son They*
segja þá eigi þar vera. 'Þá vænti ek,' segir hann, 'at engir
*say them not there be Then expect I says he that no*
menn sé þeir hér komnir, at miklar sakir eigi við mik; en
*men be they here come that great charges have with me but*
þó vilju vér prestz-fund hafa.' Þorsteinn prestr Reykjarhóll
*yet will we priest's-meeting have Thorstein priest Reykjarholl*
skriptaði þeim báðum feðgum, ok gaf þeim þjónostu. Eptir
*shrove them both father-and-son and gave them service After*
þat vóru þeir út leiddir; ok tók Kálfr róðu-kross ór hendi
*that were they out led and took Kalf rood-cross out-of hand*
presti, ok hafði í hendi sér er hann gékk út. Ok er
*of-priest and had in hand his when he went out And when*
þeir kómu milli kirkju-garðz ok útibúrs þá setti Kálfr niðr
*they came between churchyard and outhouse then set Kalf down*
krossinn við kirkju-garðinn ok lagðisk þar niðr fyrir. Þórálfr
*the-cross by the-churchyard and laid-himself there down before Thoralf*
mælti: 'Eigi hyggr þú nú at, Kálfr, hvat þú görir; ver eigi
*spoke Not mind you now at Kalf what you do be not*
svá nær krossinum at blóðit hrjóti á hann.' Kálfr sagði:
*so near the-cross that the-blood spatter on it Kalf said*

‘Vant göri þér mér nú,’ — ok lagðisk niðr firr meirr
*Difficult make you for-me now and laid-himself down further more*
krossinum. Bútr Þórðarson hjó hann. Síðan gékk Guthormr
*the-cross Butr Thord's-son hewed him Then went Guthorm*
til þegjandi, ok lagðisk niðr hjá föður sínum. Bútr hjó
*to silent and laid-himself down by father his Butr hewed*
hann. Ok eptir þat riðu þeir í brott ok heim á Flugu-mýri.
*him And after that rode they in away and home to Flugumyri*
En heima-menn unnu líkunum, ok váru þeir færðir til Hóla;
*But home-men tended the-bodies and were they brought to Holar*
ok er þat mál manna, at Kolbeinn léti sér þetta vel líka.
*and is that talk of-men that Kolbein let to-himself this well please*
Var Kálfr kallaðr, at verit hefði einnhverr mestr bóndi fyrir
*Was Kalf called that been had one-of greatest farmer by*
norðan land þann tíma er hann var uppi. Eptir víg þeirra
*north land that time when he was up After slaying of-them*
Kálfs ok Guthorms feðga, riðu þeir Kolbeinn ok Óræk ja
*of-Kalf and of-Guthorm father-and-son rode they Kolbein and Oraekja*
suðr í Reykjaholt með áttján menn at sækja ráð at
*south into Reykjaholt with eighteen men to seek counsel from*
Snorra; ok leituðu eptir hvert liðsinni þeir skyldu þar eiga.
*Snorri and sought after what support they should there have*
Snorri kvazk eigi vanr vera at eiga hlut at héraðs-deildum,
*Snorri said-himself not wont be to have share at district-disputes*
en lézk mundu ríða til Alþingis ok veita þeim þar slíkt
*but said-himself would ride to (the)-Althing and give them there such*
er öllum þeim væri sæmð at. Eptir þat ríða þeir norðr aptr.
*as to-all them were honor at After that ride they north back*
Ok er þeir kómu í sveitir Kolbeins, kvöddu þeir bændr
*And when they came into districts of-Kolbein summoned they farmers*

at fara í setur í Skagafirði, ok skyldi bændr sjálfir fæða
*to go into quarters in Skagafjord and should farmers themselves feed*
sik. Ok svá var gört, ok vóru optast þrennar setur.
*themselves And so was done and were most-often three-fold quarters*

## CII · SIGHVATR WARNED

*Warned at night that Kolbeinn and Órækja were coming, Sighvatr was slow to act, but his wife gathered men. He armed, and when Kolbeinn turned back he kept a garrison at Grund at his own cost.*

Nú er at segja frá Sighvati: at Eirekr greifi, njósnar-maðr
*Now is to say from Sighvat that Eirek Count spy*
Styrmis, kom á Grund, ok annarr maðr með hónum síð um
*of-Styrmir came to Grund and another man with him late in*
kveld. Sat Sighvatr í rúmi sínu, ok hafði tugla-skinn-feld
*evening Sat Sighvat in bed his and had tie-skin-cloak*
á herðum, ok lambskinnz-kofra á höfði svartan. Þeir Eirekr
*on shoulders and lambskin-hood on head black They Eirek*
vóru spurðir tíðenda; en þeir sögðu liðs-drátt ór Skagafirði;
*were asked of-tidings and they told troop-drawing out-of Skagafjord*
ok sögðu at þeir Kolbeinn ok Órækja mundu þar koma um
*and said that they Kolbein and Oraekja would there come in*
nóttina með ófriði. En Sighvatr dæsti við, ok kvað slíkt ekki
*the-night with strife But Sighvat sighed at and said such not*
gegna mundu; ok ekki varð þá skjótlegt at ráða-görðum
*avail would and not became then quick at counsels*
hans. Halldóra húsfreyja gékk þá til, ok segir, at einsætt
*his Halldora housewife went then to and says that clear*
væri at senda eptir mönnum. Sighvatr bað hana senda eptir
*were to send after men Sighvat bade her send after*

þeim mönnum er henni líkaði. Sendi hón þá mann út
*those men whom to-her liked Sent she then man out*
í Kaupang, ok var þaðan þegar sent á Grenjaðarstaði til
*into Kaupang and was thence at-once sent to Grenjadarstadir to*
Kolbeins. En þá samnaði mönnum it neðra um héraðit sá
*Kolbein But then gathered men the lower through the-district he*
er út hafði farit. Halldóra sendi annan mann upp í hérað
*who out had gone Halldora sent another man up into district*
í Saurbæ. Síðan samnaði Þorvarðr mönnum it efra um
*into Saurbae Then gathered Thorvard men the upper through*
hérað. Þorgils Hóla-sveinn kom fyrstr með fjóra tigi manna;
*district Thorgils Holar-lad came first with four tens of-men*
en allir bændr inni í Eyjafirði vóru komnir um morguninn
*and all farmers inside in Eyjafjord were come in the-morning*
fyrir messu. Var Sighvatr þá í blám kyrtli, of hafði á
*before mass Was Sighvat then in blue tunic and had on*
höfði stálhúfu ok öxi silfr-rekna í hendi; var hann þá miklu
*head steel-cap and axe silver-inlaid in hand was he then much*
hermannlegri en um kveldit er njósnar-menn kómu. Görði
*more-warlike than in the-evening when spies came Made*
hann þá menn á hest-vörð upp á Skjálgsdals-heiði ok aðra
*he then men on horse-watch up on Skjalgsdal-heath and others*
út með firði. Spurðisk þá brátt, at þeir Kolbeinn höfðu aptr
*out along fjord Was-heard then soon that they Kolbein had back*
horfit. Fóru þá bændr heim, en Sighvatr hafði fjölmennt, ok
*turned Went then farmers home but Sighvat had many-manned and*
varðhöld sterk. En þá er Sighvatr spurði at setur vóru í
*guards strong But then when Sighvat learned that quarters were in*
Skagafirði, hafði hann ok setu á Grund, ok kostaði einn allt
*Skagafjord had he also quarter at Grund and paid alone all*
fyrir, en bændr ekki af sínu. Ok leið svá fram á Föstuna.
*for but farmers nothing of theirs And passed so forward to the-Lent*

*Bishop Guðmundr went to Kolbeinn and Órækja. Sighvatr met their larger army at Flatatunga, but the farmers made peace, leaving the award to Bishop Magnús. Órækja then raided Hvammr and set up farms in the Westfjords.*

Í þenna tíma var Guðmundr biskup í Höfða með Brandi.
*At this time was Gudmund bishop in Hofdi with Brand*
Sighvatr sendi þangat menn, ok bauð biskupi til sín, ok
*Sighvat sent thither men and invited bishop to himself and*
vildi at hann væri með hónum í þessum málum. En er
*wished that he were with him in these cases But when*
sendimenn kómu í Höfða, vóru þar fyrir sendimenn þeirra
*messengers came into Hofdi were there before messengers of-them*
Kolbeins ok Órækju þeir er Guðmundr [biskupi] buðu vestr
*of-Kolbein and of-Oraekja those who Gudmund [bishop] invited west*
þangat. En með því, at Órækja hafði lengi verit vin biskups,
*thither But with that that Oraekja had long been friend of-bishop*
síðan hann fékk nökkurn þroska, ok Snorri faðir hans, þá
*since he got some growth and Snorri father his then*
virði biskup þat mest, ok fór vestr til Flugumýrar ok var
*valued bishop that most and went west to Flugumyri and was*
þar um Föstuna. Um várit eptir Páska sendi Órækja menn
*there during the-Lent In the-spring after Easter sent Oraekja men*
vestr í Fjörðu eptir liði, ok fóru þeir vestan um várit,
*west into Fjords after troop and went they from-west in the-spring*
Íllugi Þorvaldzson með þrjá tigi manna. Með þeim fóru
*Illugi Thorvald's-son with three tens of-men With them went*
ór Laxárdal, Svarthöfði Dufgusson, ok Oddr son Guðlaugs
*out-of Laxardal Svarthofdi Dufgus's-son and Odd son of-Gudlaug*
af Höskuldz-stöðum. Þeir Kolbeinn sendu ok menn austr í
*of Hoskuldsstadir They Kolbein sent also men east into*

Fljótzdals-hérað til Þórarins Jónssonar, ok báðu hann fara
*Fljotsdal-district to Thorarin Jon's-son and bade him go*
til liðs við sik; ok fór hann austan við fjóra tigi manna.
*to help with themselves and went he from-east with four tens of-men*
Þar var þá með hónum Ögmundr sneis; ok var hann þá
*There was then with him Ogmund Sneis and was he then*
á inum átta tigi; ok sögðu menn svá at hann þætti þar
*in the eighth ten and said men so that he seemed there*
víglegastr [maðr] í flokki Þórarins. Þá er Sighvatr spurði
*most-warlike [man] in party of-Thorarin Then when Sighvat learned*
liðs-drátt Kolbeins ok Óræku, bæði vestan ok austan, þá
*troop-drawing of-Kolbein and of-Oraekja both from-west and from-east then*
dró hann ok lið saman, ok fór til Skagafjarðar með fjogur
*drew he also troop together and went to Skagafjord with four*
hundruð manna. Þar vóru með hónum synir hans, Kolbeinn
*hundreds of-men There were with him sons his Kolbein*
ok Þórðr kakali; eigi vóru inir yngri þá enn vápn-færir.
*and Thord Kakali not were the younger then yet weapon-fit*
Þar vóru ok með hónum Hrafns-synir, Sveinbjörn ok Krákr.
*There were also with him Hrafn's-sons Sveinbjorn and Krak*
En er Sighvatr reið ofan eptir Norðrár-dal, var hónum
*But when Sighvat rode down along Nordrardal was to-him*
sagt, at þeir Kolbeinn ok Óræku vóru á Silfra-stöðum
*said that they Kolbein and Oraekja were at Silfrastadir*
með sex hundruð manna. Þar var ok Guðmundr biskup.
*with six hundreds of-men There was also Gudmund bishop*
Þangat höfðu ok riðit nökkurir Sighvatz menn, ok vóru þeir
*Thither had also ridden some Sighvat's men and were they*
teknir ok flettir. Snöri Sighvatr þá til Flata-tungu, ok var
*taken and stripped Turned Sighvat then to Flatatunga and was*
þar um nóttina með lið sítt. Um morguninn bjoggusk
*there in the-night with troop his In the-morning prepared-themselves*

hvárir-tveggju til bardaga, ok skriptaði Guðmundr biskup
*both-sides to battle and shrove Gudmund bishop*
mönnum Kolbeins. Hann segir þó, at þeir mundu eigi
*men of-Kolbein He says yet that they would not*
berjask um daginn; 'En þó man Sighvati fara sem Haraldi
*fight during the-day But yet will to-Sighvat go as to-Harald*
[konungi] Sigurðar syni.' Þeir Sighvatr bjoggusk fyrir í
*[king] of-Sigurd son They Sighvat prepared-themselves before in*
Flata-tungu ok fylktu liði hjá húsum í túninu. Þá er
*Flatatunga and arrayed troop by houses in the-homefield Then when*
þeir riðu neðan at Flata-tungu, reið Þorsteinn Jónsson ór
*they rode from-below to Flatatunga rode Thorstein Jon's-son out-of*
Hvammi at Kolbeini, ok spurði, hvernig hann ætlaði til um
*Hvamm to Kolbein and asked how he intended to about*
skipti þeirra Sighvatz. Hann segir at þeir skyldu berjask
*dealings of-them of-Sighvat He says that they should fight*
þegar er þeir finnask. Þorsteinn segir, at menn vildu veita
*as-soon as they meet Thorstein says that men wished help*
hónum til sæmilegra sætta, en berjask eigi við Sighvat.
*him to honorable settlements but fight not with Sighvat*
Kolbeinn leggr til hans spjóti, ok bannaðisk um. Þorsteinn
*Kolbein thrusts at him with-spear and cursed about Thorstein*
bar af sér lagit. Þá vildi Kolbeinn bregða sverði. Kom
*warded off himself the-thrust Then wished Kolbein draw sword Came*
þá at Óræk ja, ok tók hann. Áttu þá margir hlut at ok
*then at Oraekja and took him Had then many share at and*
svöfðu hann; en Kolbeinn var all-reiðr. Riðu þeir þá upp til
*calmed him but Kolbein was all-angry Rode they then up to*
Flata-tungu, ok hljópu af baki, ok heim á bænn. En er
*Flatatunga and leapt off horseback and home onto the-farm But when*
þeir sjá fylking Sighvatz, var liðit meira en þeir hugðu;
*they see array of-Sighvat was the-troop more than they thought*

ok varð þeim bilt um árásina. Þá tók Sighvatr til orða:
*and became to-them startled about the-attack Then took Sighvat to words*
'Ekki þurfu vér nú at ugga þá, er þeim varð bilt í
*Not need we now to fear them who to-them became startled in*
fyrstu.' Eptir þat gengu stór-bændr ór Eyjafirði ór liði
*first After that went great-farmers out-of Eyjafjord out-of troop*
Sighvatz, ok enn nökkurir af Kolbeins-liði, meðal þeirra ok
*of-Sighvat and yet some of Kolbein's-troop between them and*
leituðu um sættir. Þar var ok með þeim Óláfr af Steini;
*sought about settlements There was also with them Olaf of Stein*
hann var þá í fyrstu ferð út hingat ok var heima-maðr at
*he was then in first journey out hither and was home-man at*
Keldum með Hálfdani; þá var hann áttján vetra. Kom svá,
*Keldur with Halfdan then was he eighteen winters Came so*
at hvárir-tveggju hlýddu góðra manna orðum ok fortölum,
*that both-sides heeded of-good men words and persuasions*
ok sættusk á þat, at Magnús biskup skyldi göra um
*and were-reconciled on that that Magnus bishop should award about*
öll mál þeirra. Þá var ok sætzk á víg þeirra Kálfs ok
*all cases their Then was also settled on slaying of-them of-Kalf and*
Guthorms; þvíat Óláfr í Möðrufelli, systur-son Kálfs, var
*of-Guthorm because Olaf in Modrufell sister's-son of-Kalf was*
aðili þessa máls. Reið Sighvatr eptir sættina norðr heim,
*principal of-this case Rode Sighvat after the-settlement north home*
ok dreifði liði sínu. Þórarinn spurði sættina í Reykjardal,
*and scattered troop his Thorarin learned the-settlement in Reykjardal*
ok snöri hann þá austr aptr. Vestfirðingar kómu þat kveld
*and turned he then east back West-Fjords-men came that evening*
í Skagafjörð, er sleit fundinum; ok mæltusk ílla um,
*into Skagafjord when broke the-meeting and spoke-themselves ill about*
er þeir urðu svá seinir. Óræk ja fór eptir þetta vestr heim,
*that they became so late Oraekja went after this west home*

ok hafði meir en sex tigi manna. Þeir fóru óspaklega um
*and had more than six tens of-men They went unruly through*
sveitir; tóku hesta ok mat þar er þeir þóttusk þurfa.
*districts took horses and food there where they thought-themselves need*
Þeir riðu allir saman í Hvamm til bús Þórðar Sturlusonar,
*They rode all together into Hvamm to farm of-Thord Sturla's-son*
ok bjoggu þeir óspaklega heyjum ok öðru; þeir hjoggu þar
*and dealt they unruly with-hay and other they hewed there*
oxa níu vetra gamlan er Þórðr átti; en hann var þá á
*ox nine winters old which Thord owned but he was then at*
Eyri út at búi sínu. Þaðan fór Óræk̨ja til Saurbæjar ok tók
*Eyri out at farm his Thence went Oraekja to Saurbae and took*
þar fé af bóndum, ok görði bú á Staðarhóli; skyldu
*there money from farmers and made farm at Stadarhol should*
þeir Svertingr Þorleifsson þat eiga báðir samt, ok var hann
*they Sverting Thorleif's-son that own both together and was he*
fyrir. Óræk̨ja fór þaðan á Reykjanes, ok görði þar mikit bú
*before Oraekja went thence to Reykjanes and made there great farm*
á Hólum; setti hann þar fyrir Snorra Magnússon. Síðan fór
*at Holar set he there before Snorri Magnus's-son Then went*
hann í Ísafjörð, ok görði bú mikit í Vatzfirði, ok fékk
*he into Isafjord and made farm great in Vatnsfjord and got*
til um alla Fjörðu. En er Sighvatr spurði þetta, þótti
*to through all Fjords But when Sighvat learned this seemed*
hónum eigi haldask sættir þær er handsalaðar höfðu verit
*to-him not hold-itself settlements those which handshaken had been*
í Flata-tungu, ok bjósk hann því eigi til þingreiðar.
*in Flatatunga and prepared-himself he therefore not to assembly-riding*

*Jón Markússon fled to Snorri. At the Althing Jón's son Sveinn hewed off the foot of Kolbeinn's man Þórarinn, and the parties lined up for battle, Órækja refusing to fight his father, until Bishop Magnús and Þorvaldr Gizurarson imposed a truce and Sveinn was outlawed. Þórarinn died.*

Kolbeinn ungi fór heim á Flugu-mýri eptir fundinn í
*Kolbein (the)-Young went home to Flugumyri after the-meeting in*
Flata-tungu, ok líkaði ílla við bændr, þá er mest höfðu þar
*Flatatunga and liked ill with farmers those who most had there*
meðal gengit. Þá urðu vísir trúnaðar-menn Jóns Markússonar,
*between gone Then became aware confidants of-Jon Markus's-son*
at Kolbeinn ætlaði at láta drepa hann, ok görðu hónum
*that Kolbein intended to let kill him and made to-him*
orð. Reið Jón þá þegar á brott, ok Sveinn son hans, ok
*word Rode Jon then at-once in away and Svein son his and*
syndu vestr yfir Jökulsá; ok námu eigi staðar fyrr en þeir
*swam west over Jokulsa and took not stand before than they*
kómu suðr í Reykjaholt; ok tók Snorri við þeim fyrir
*came south into Reykjaholt and took Snorri with them for*
sakir fornrar vináttu. En Kolbeinn lét taka upp bú Jóns,
*sake of-old friendship But Kolbein let take up farm of-Jon*
ok hafði til sín. En er leið fram at þingi þá riðu
*and had to himself But when passed forward to (the)-assembly then rode*
höfðingjar til þings ok flestir fjölmennir. Kolbeinn reið
*chieftains to (the)-assembly and most many-manned Kolbein rode*
norðan með fimm hundruð manna. Snorri Sturluson hafði
*from-north with five hundreds of-men Snorri Sturla's-son had*
fimm hundruð manna, en Þorleifr ór Görðum hundrað
*five hundreds of-men and Thorleif out-of Gardar hundred*

manna, Árni óreiða fimm tigi manna, ok veittu þeir Snorra
*of-men Arni Oreida five tens of-men and helped they Snorri*
báðir. Ormr Svínfellingr hafði tíu tigi manna, Þórarinn fimm
*both Orm Svinafell-man had ten tens of-men Thorarin five*
tigi bróðir hans, ok vóru þeir Kolbeins vinir mestir. Gizurr
*tens brother his and were they of-Kolbein friends greatest Gizur*
Þorvaldzson hafði tvau hundruð manna, ok lét til allra
*Thorvald's-son had two hundreds of-men and let to all*
skipulega. Þorvaldr Gizurar son var á þingi ok Magnús
*orderly Thorvald of-Gizur son was at (the)-assembly and Magnus*
biskup; hann kom tveim vetrum áðr út. Þá hafði Sigurðr
*bishop he came two winters before out Then had Sigurd*
erkibiskup tekit embætti af Guðmundi biskupi. Á þinginu
*archbishop taken office from Gudmund bishop At the-assembly*
vóru dylgjur miklar, þvíat Kolbeinn óþokkaðisk mjök við þat
*were grudges great because Kolbein was-displeased much at that*
er Snorri hafði tekit við þeim Jóni Markússyni. Magnús
*that Snorri had taken with them Jon Markus's-son Magnus*
biskup bannaði öllum mönnum at bera vápn til dóma. Görðu
*bishop forbade all men to bear weapons to courts Made*
menn þá menn til dóma vápnlausa, er þar skyldu mál fram
*men then men to courts weaponless who there should cases forward*
flytja. En Kolbeinn ungi gékk með flokk sínn vápnaðan
*plead But Kolbein (the)-Young went with party his armed*
upp í virki þeirra Orms ok Þórarins, ok höfðu þeir flokka
*up into fort of-them of-Orm and of-Thorarin and had they parties*
sína allir samt með vápnum. Snorri var með flokk sínn í
*their all together with weapons Snorri was with party his on*
brekkunni fyrir ofan Valhöll, ok allt vestr um Dilkinn. Var
*the-slope for above Valhall and all west past the-Pen Was*
Þorleifr með hónum ok Árni. Óræk ja var með sínn flokk
*Thorleif with him and Arni Oraekja was with his party*

upp frá Lögréttu, ok hendi skemtan at glímum. Þórarinn,
*up from Law-Council and caught amusement at wrestlings Thorarin*
son Saka-Steingríms, hafði gengit ór flokki Kolbeins ok til
*son of-Saka-Steingrim had gone out-of party of-Kolbein and to*
búðar Jökla-manna, ok stóð við vegginn ok talaði við annan
*booth of-Glacier-men and stood by the-wall and talked with another*
mann, ok stóð á víxl fótunum. Þá gengu þeir at, Jón
*man and stood on crossed the-feet Then went they at Jon*
prestr Markússon ok Sveinn son hans, ok hjó hann sverði
*priest Markus's-son and Svein son his and hewed he with-sword*
á báða fótleggi Þórarins, ok af annan fótinn, en skoraði
*on both legs of-Thorarin and off one the-foot and cut*
mjök annan. Síðan snöru þeir upp milli Austfirðinga-búðar
*much other Then turned they up between East-Fjorders'-booth*
ok Jökla-manna-búðar ok stefndu svá í flokkinn Snorra.
*and Glacier-men's-booth and headed so into the-party of-Snorri*
Guðmundr Ásbjarnarson brá sverði; ok hljóp upp, ok spurði
*Gudmund Asbjorn's-son drew sword and leapt up and asked*
hverr á manninum hefði unnit. Jón snörisk við ok mælti:
*who on the-man had wrought Jon turned-himself at and spoke*
'Sveinn Jónsson vann á hónum; ok varð eigi sá fyrir
*Svein Jon's-son wrought on him and became not that-one before*
af því, at eigi vildim vér heldr at þú hefðir fyrir orðit.'
*from that that not wished we rather that you had before become*
Þeir Kolbeinn hljópu upp þegar ok heim til búðar, ok tóku
*They Kolbein ran up at-once and home to booth and took*
brynjur sínar ok panzara ok spjót ok skjöldu; ok gengu
*mail-coats their and mail-jerkins and spears and shields and went*
síðan suðr yfir á, ok upp á Völlu. Mætti hann þá
*then south over river and up onto Plains Met he then*
Órækju, ok bað hann ganga í lið með sér ok hefna
*Oraekja and bade him go into troop with himself and avenge*

mannzins. Órækja lét sér eigi sama at berjask við föður
*the-man Oraekja let to-himself not seemly to fight with father*
sínn. Kolbeinn var þá all-styggr, ok hét á þá Orm til
*his Kolbein was then all-offended and called on them Orm to*
liðveizlu ok Þórarinn. Bjoggusk þeir þá allir til bardaga,
*support and Thorarin Prepared-themselves they then all to battle*
ok fylktu liði sínu á Völlunum fyrir neðan Lögréttu, milli
*and arrayed troop their on the-Plains for below Law-Council between*
ok Austfirðinga-búðar. Órækja gékk til mótz við föður sínn,
*and East-Fjorders'-booth Oraekja went to meeting with father his*
ok skipaði liði sínu fyrir brjóstið fylkingar Snorra; en Árni
*and arranged troop his before the-breast of-array of-Snorri but Arni*
óreiða var þá at fylkja liði [Snorra], ok tóksk þat ófimlega,
*Oreida was then at arraying troop [of-Snorri] and took-itself that unhandily*
þvíat hann var eigi vanr því starfi. Þorvaldr Gizurarson
*because he was not wont to-that task Thorvald Gizur's-son*
gékk fyrst til Gizurar sonar síns, ok bað hann hvárigum
*went first to Gizur son his and bade him neither*
veita; kvað hann vænst til friðar, ef hann misjafnaði eigi
*help said he likeliest to peace if he unevened not*
með þeim; fyrir því at áðr var lítill liðs-munr; ok hafði
*with them for that that before was little troop-difference and had*
Snorri þó nökkuru meir. Þeir Magnús biskup ok Þorvaldr
*Snorri yet somewhat more They Magnus bishop and Thorvald*
Gizurarson gengu þá til þeirra Kolbeins, ok höfðu mikinn
*Gizur's-son went then to them Kolbein and had great*
flokk; því at biskup kallaði til sín alla lærða menn.
*party because that bishop called to himself all learned men*
Leituðu þeir þá um sættir; ok lagði Þorvaldr þat til, at
*Sought they then about settlements and laid Thorvald that to that*
þeir skyldu setja dóm, ok göra Svein sekjan. Ok þat görðu
*they should set court and make Svein outlawed And that did*

þeir. Ok kom svá, at biskupi var heitið með griða-setningu
*they And came so that to-bishop was promised with truce-setting*
at allir menn skyldu skiljask óhappa-laust á því þingi.
*that all men should part mishap-less at that (the)-assembly*
En engar urðu sættir þar. Þórarinn dó af sárum.
*But no became settlements there Thorarin died of wounds*

## CV · THE DICE-THROW

*Kolbeinn paid Bishop Magnús's award for Kálfr. He and Sighvatr cast dice for which should judge; Sighvatr threw deuce and ace but won. Kolbeinn and Sighvatr's son Kolbeinn sat in Snorri's southern farms all summer.*

Kolbeinn reið heim af þingi, ok lauk Magnús biskup
*Kolbein rode home from (the)-assembly and opened Magnus bishop*
öngum görðum upp með þeim Sighvati, fyrir því at hann kom
*no awards up with them Sighvat for that that he came*
eigi til þings. En hann görði fyrir víg Kálfs ok Guthorms
*not to (the)-assembly But he awarded for slaying of-Kalf and of-Guthorm*
tíu tigi hundraða, ok greiddi Kolbeinn þat vel eptir skildögum.
*ten tens of-hundreds and paid Kolbein that well after terms*
Vinir Kolbeins fýstu hann mjök at sættask við Sighvat; ok
*Friends of-Kolbein urged him much to be-reconciled with Sighvat and*
fóru þá menn í milli þeirra. Ok kom svá, at fundr var
*went then men in between them And came so that meeting was*
lagðr í Hörgárdal. En er þeir kómu til fundarins, ok menn
*laid in Horgardal But when they came to the-meeting and men*
leituðu um sættir, kom þat helzt ásamt, at annar-hvárr skyldi
*sought about settlements came that most together that one-or-other should*
einn göra; ok skyldu þeir þat hluta með sér, ok kasta til
*alone award and should they that cast-lots with themselves and throw to*

tenningum. En er þeir hlutuðu fyrir kast, kastaði Sighvatr
*with-dice But when they cast-lots for throw cast Sighvat*
daus ok ás. Þá mælti einn af fylgðar-mönnum Kolbeins:
*deuce and ace Then spoke one of followers of-Kolbein*
'Smátt féll nú ór hendi, Sighvatr bóndi.' En í síðustum
*Small fell now out-of hand Sighvat farmer But in last*
köstum kastaði Sighvatr stærra, ok hlaut at göra. Hann lauk
*throws cast Sighvat larger and got to award He opened*
eigi görð upp á þeim fundi. En þat var þá ráðit, at Kolbeinn
*not award up at that meeting But that was then decided that Kolbein*
Arnórsson ok Kolbeinn Sighvatzson skyldu ríða suðr um
*Arnor's-son and Kolbein Sighvat's-son should ride south through*
land, ok hafa á öðru hundraði manna, ok setjask í bú
*land and have on second hundred of-men and set-themselves in farms*
Snorra, er hann átti suðr þar í Dal undir Eyjafjöllum ok á
*of-Snorri which he owned south there in Dal under Eyjafjoll and at*
Leiru-bakka, ok enn fleiri. Þeir sátu mjök lengi um sumarit
*Leirubakki and yet more They sat very long in the-summer*
á Leiru-bakka ok görðu þar margar óspekðir, ok ræntu víða.
*at Leirubakki and made there many disturbances and robbed widely*

## CVI · ÞÓRÐR TAKES BACK HIS FARMS

*Þórðr Sturluson and his sons broke up the farms Óræk ja had set up at Hólar and in Saurbær. When Eyjólfr tjúga killed a drover, Óláfr Þórðarson plundered Eyjólfr's kinsman Þorbjörn at Búðardalr, and Snorri Narfason settled it.*

Þórði Sturlusyni þótti sem menn Óræk ju mundu göra
*To-Thord Sturla's-son seemed as men of-Oraekja would make*
margar óspekðir við þingmenn hans, ef hann sæti í Saurbæ
*many disturbances with assembly-men his if he sat in Saurbae*

eðr á Hólum. Er því ráð hans, at hann dregr saman
*or at Holar Is therefore counsel his that he draws together*
lið ok Böðvarr son hans, ok ríða þeir inn til Dala ok svá
*troop and Bodvar son his and ride they in to Dalir and so*
til Saurbæjar með tvau hundruð manna. En hina yngri sonu
*to Saurbae with two hundreds of-men But the younger sons*
sína, Óláf ok Sturlu, lét hann fara á skipum með sex tigi
*his Olaf and Sturla let he go on ships with six tens*
manna. Fara þeir á Hóla með liði sínu, ok tóku þar upp bú
*of-men Go they to Holar with troop their and took there up farm*
allt; fara síðan aptr til Saurbæjar, ok finna þar föður sínn; ok
*all go then back to Saurbae and find there father their and*
tóku þeir upp allt bú þat er þar hafði verit saman-dregit.
*took they up all farm that which there had been together-drawn*
Fengu þeir þá menn til at reka hvárt-tveggja búit út til
*Got they then men to to drive each-of-two the-farm out to*
Kross-sundz; en þeir fara út eptir firði með skipum. Þórðr
*Krossund but they go out along fjord with ships Thord*
ok Böðvarr riðu aptr sömu leið með flokkinum. En þeir
*and Bodvar rode back same way with the-party But they*
er féit ráku, fóru til matar í Búðardal; en sendu sex
*who the-livestock drove went for food into Budardal and sent six*
menn í Hvarfsdal til matar. Þar bjó sá maðr er Eyjólfr
*men into Hvarfsdal for food There dwelt that man who Eyjolf*
tjúga var kallaðr, Erpsson, frændi Þorbjarnar í Búðardal.
*Tjuga was called Erp's-son kinsman of-Thorbjorn in Budardal*
Hann vildi eigi gefa þeim mat; en þeir vildu hafa eigi at
*He wished not give them food but they wished have not at*
síðr. Fóru þeirra skipti svá, at hann hljóp til eins þeirra
*less Went their dealings so that he ran to one of-them*
ok særði hann bana-sári; sá hét Hafliði, ættaðr
*and wounded him with-death-wound that-one was-called Haflidi born*

af Snæfellznesi. Síðan hljóp Eyjólfr í fjall, ok höfðu
*from Snaefellsnes Then ran Eyjolf into mountain and had*
þeir hans ekki. Fóru þá út eptir Strönd, ok fundu þá Óláf
*they him not Went then out along Strand and found them Olaf*
bræðr at Melum, ok sögðu þeim tíðendin. Gengu þeir bræðr
*brothers at Melar and told them the-tidings Went they brothers*
þá á Langhúf um nóttina, ok þrír tigir manna, ok réru
*then onto Langhuf in the-night and three tens of-men and rowed*
inn til Búðardals; vóru þeir Þorbjörn ok Bárðr bræðr farnir
*in to Budardal were they Thorbjorn and Bard brothers gone*
út til Skarðz at finna Snorra prest Narfason. En er þeir
*out to Skard to find Snorri priest Narfi's-son But when they*
Óláfr kómu þar, báru þeir út hvat-vetna þat er laust var.
*Olaf came there bore they out everything that which loose was*
Þá kom Snorri prestr Narfason ok leitaði um sættir; vildi
*Then came Snorri priest Narfi's-son and sought about settlements wished*
Óláfr hafa sjálfdæmi, en Snorri bauð görð Þórðar, föður hans.
*Olaf have self-judgment but Snorri offered award of-Thord father his*
Ok þat varð at sætt; ok vildi Óláfr at Sturla væri í görð
*And that became at settlement and wished Olaf that Sturla were in award*
með föður sínum; ok lét Snorri sér þat vel líka. Gékk þá
*with father his and let Snorri to-himself that well please Went then*
Þorbjörn til handsala við Óláf fyrir vígit; ok skilðu sáttir.
*Thorbjorn to handshake with Olaf for the-slaying and parted reconciled*
Fór Óláfr út til Bjarnar-hafnar með allt rán-féit, ok sat þar
*Went Olaf out to Bjarnarhofn with all the-plunder and sat there*
um sumarit, ok hafði fjölmennt. Þórðr hafði ok fjölmennt
*in the-summer and had many-manned Thord had also many-manned*
á Eyri um sumarit. En er þetta spurðisk til Borgarfjarðar,
*at Eyri in the-summer But when this was-heard to Borgarfjord*

fór sunnan Jón Markússon ok Sveinn son hans, ok Bergr
*went from-south Jon Markus's-son and Svein son his and Berg*
ok Ari; ok tók Óláfr við þeim öllum, ok vóru þar.
*and Ari and took Olaf with them all and were there*

## CVII · SNORRI TURNS ÓRÆKJA BACK

*Órækja raised four hundred men for Snorri against Kolbeinn's men in the south, but word came that they had left and Snorri bade him turn home.*

At á-liðnu sumri sendi Snorri Sturluson orð Órækju syni
*At on-passed summer sent Snorri Sturla's-son word to-Oraekja son*
sínum, at hann skyldi koma suðr þangat með fjölmenni; ok
*his that he should come south thither with crowd and*
vill Snorri fara suðr at þeim Norðlendingum er í búunum
*will Snorri go south at those Northlanders who in the-farms*
sátu. Samnaði hann þá liði um Vestfjörðu, ok fékk á fimta
*sat Gathered he then troop through Westfjords and got on fifth*
hundrað manna, ok fór suðr á sveitir. En er liðs-dráttrinn
*hundred of-men and went south into districts But when the-troop-drawing*
var um Rauðasand ok Barðaströnd þá sendi Haukr prestr
*was about Raudasand and Bardastrond then sent Hauk priest*
Þorgilsson ór Haga sonu sína, Óláf ok Pál, suðr til Eyrar,
*Thorgils's-son out-of Hagi sons his Olaf and Pal south to Eyrar*
ok sögðu þeir Þórði liðs-dráttinn; ok sögðu at suðr þangat
*and told they to-Thord the-troop-drawing and said that south thither*
mundi snúit flokkunum. Lét Þórðr þá liði samna fyrir
*would turned the-parties Let Thord then troop gather by*
norðan Nes, en Böðvarr fyrir sunnan; ok fengu tvau hundruð
*north Nes and Bodvar by south and got two hundreds*
hvárir. En því kómu þeir eigi saman liðinu, at þeir vissu
*each But therefore brought they not together the-troop that they knew*

eigi hváru-megin Órækja mundi fara út fjallzins. Þá er
*not on-which-side Oraekja would go out of-the-mountain Then when*
Órækja kom í Dali með flokk sínn, kómu menn sunnan
*Oraekja came into Dalir with party his came men from-south*
frá Snorra; ok sögðu, at þeir Kolbeinarnir vóru brott af
*from Snorri and said that they the-Kolbeins were away from*
Rangár-völlum, ok höfðu farit norðr um land, ok höfðu
*Rangarvellir and had gone north through land and had*
gört svá mikinn skaða á búum Snorra, at þat var virt meir
*done so great harm on farms of-Snorri that that was valued more*
en til sex tiga hundraða. Snorri bað Órækju þá eigi fara
*than to six tens of-hundreds Snorri bade Oraekja then not go*
suðr þangat, ok bað hann snúa heim flokkinum, ef hann
*south thither and bade him turn home the-party if he*
ætti ekki örendi í Hvamm eðr annan veg at fara suðr þar.
*had no errand into Hvamm or other way to go south there*

## CVIII · THE ROCK AT BORG

*Órækja raided Eyjahreppr and Miklaholtshreppr. Böðvarr, cornered on the rock at Borg, granted him self-judgment; Þórðr refused to. Órækja seized Bjarnarhöfn, tricked Óláfr's steward Ormr, and waived the self-judgment Óláfr granted him, but left Óláfr's house bare.*

Órækja snýr nú flokkinum út yfir Rauða-mels-heiði, ok kom
*Oraekja turns now the-party out over Raudamel-heath and came*
í Höfða. Þar bjó sá maðr er Fjallgeirr hét, ok synir
*into Hofði There dwelt that man who Fjallgeir was-called and sons*
hans. Þar hafði allr flokkrinn mat, ok rændu þó meirr en
*his There had all the-party food and robbed yet more than*
til sex hundraða í öðru. Fóru þaðan í Eyja-hrepp, ok svá
*to six hundreds in other Went thence into Eyjahrepp and so*

út í Miklaholtz-hrepp; ok fóru með inni mestu óspekð.
*out into Miklaholtshrepp and went with the greatest disorder*
Þórðr Sturluson hafði sent vestr yfir Flóa Þórð son sínn
*Thord Sturla's-son had sent west over Floi Thord son his*
með sveit sína; ok hafði hann vestan alla teinæringa þá
*with company his and had he from-west all ten-oared-boats those*
er vóru fyrir vestan Breiðafjörð. Þeir höfðu ok tólfæring
*which were by west Breidafjord They had also twelve-oared-boat*
mikinn er biskup í Skálaholti átti. Þórðr hafði ok mörg
*great which bishop in Skalholt owned Thord had also many*
skip ok stór suðr þar fyrir; ok gengu þeir þar á, ok réru
*ships and big south there before and went they there on and rowed*
inn yfir fjörð til Akreyjar, ok vildi Þórðr bíða þar þess er
*in over fjord to Akrey and wished Thord wait there that when*
þeir spurðu til flokksins, en synir hans, Sturla ok Þórðr,
*they learned to the-party but sons his Sturla and Thord*
fóru vestr til Meðal-fellzstrandar eptir liði, ok fengu þar
*went west to Medalfellsstrand after troop and got there*
fjóra tigi manna. Þar var Guðmundr prestr undan Felli.
*four tens of-men There was Gudmund priest from-under Fell*
Böðvarr Þórðarson hafði tvau hundruð manna at Stað. En
*Bodvar Thord's-son had two hundreds of-men at Stad But*
er njósn kom til hans um ferðir Órækju, þá reið hann
*when spying came to him about journeys of-Oraekja then rode he*
suðr með tuttugu menn á njósn; en Órækju-menn fóru
*south with twenty men on spying but Oraekja's-men went*
óðfluga um hreppinn; ok fundu þeir Böðvarr eigi fyrr
*headlong through the-district and found they Bodvar not before*
en sumir Órækju-menn váru komnir lengra út en þeir, ok
*than some Oraekja's-men were come further out than they and*
höfðu riðit it neðra. Fengu þeir njósn af ferðum Böðvars,
*had ridden the lower Got they spying of journeys of-Bodvar*

ok görðu Órækju við varan. En er þeir Böðvarr vissu þetta,
*and made Oraekja with aware But when they Bodvar knew this*
tóku þeir þat ráð, at ríða til borgar þeirrar, er stendr
*took they that counsel to ride to rock-fort that which stands*
suðr frá Hörgs-holti, er bærinn er við kenndr at Borg;
*south from Horgsholt which the-farm is by named at Borg*
ok fóru þeir þar á upp. Órækja reið þangat með allan sínn
*and went they there on up Oraekja rode thither with all his*
flokk; en þar mátti eigi atsókn við koma. Fóru menn þá í
*party but there might not attack with come Went men then in*
milli þeirra ok leituðu um sættir; vildi Órækja ekki annat
*between them and sought about settlements wished Oraekja nothing other*
en sjálfdæmi; kallaðisk vilja hafa sæmð af því; en lézk
*than self-judgment called-himself will have honor from that but said-himself*
eigi vera fé-sjúkr. Áttu menn þá hlut at við Böðvar, at
*not be money-sick Had men then share at with Bodvar that*
hann skyldi at þessu ganga sem Órækja bauð; hét ok
*he should at this go as Oraekja offered promised also*
Órækja því, at Böðvarr skyldi miklu um ráða með þeim
*Oraekja that that Bodvar should much about rule with them*
Þórði. En Böðvarr var góðgjarn; ok gékk hann til festu við
*Thord But Bodvar was well-meaning and went he to pledge with*
þenna skildaga. Reið hann síðan norðr yfir heiði, ok fann
*this term Rode he then north over heath and found*
föður sínn í Akrey, ok fýsti hann mjök sætta; segir at
*father his in Akrey and urged him much of-settlements says that*
Órækja mundi all-góðr drengr af verða, ef undir hann væri
*Oraekja would all-good fine-man of become if under him were*
lagt. En Þórðr segir hann skyldu enga drengskapar-raun af
*laid But Thord says him should no manliness-test of*
því hafa at dæma um mál hans; þvíat hann lézk hónum
*that have to judge about cases his because he said-himself to-him*

aldri skyldu sjálfdæmi selja; en bað sonu sína fara með máli
*never should self-judgment hand but bade sons his go with case*
sínu sem þeim líkaði. Óræk ja reið með flokk sínn norðr
*their as to-them liked Oraekja rode with party his north*
Kerlingar-skarð, ok reið í Bjarnar-höfn í foraðs-veðri; ok
*Kerlingarskard and rode into Bjarnarhofn in foul-weather and*
tók bæinn ok alla menn þá er heima vóru. Sóttu lömb
*took the-farm and all men those who at-home were Fetched lambs*
ór fjallinu, er nær allir bændr höfðu þangat rekit,
*out-of the-mountain which nearly all farmers had thither driven*
ok höfðu þau til matar. Óláfr sendi Orm Starkaðarson,
*and had them for food Olaf sent Orm Starkad's-son*
ráða-mann sínn, með teinæring á njósn, til Bjarnar-hafnar,
*steward his with ten-oared-boat on spying to Bjarnarhofn*
hvat títt væri um fjölmenni, eðr aðra hluti. En er
*what happened were about crowd or other things But when*
þeir Óræk ja sá skipit, fóru þeir til sjávar, ok kölluðu á
*they Oraekja saw the-ship went they to sea and called on*
þá; ok röru þeir Ormr til tals við Óræk ju. Þá segja
*them and rowed they Orm to talk with Oraekja Then say*
Óræk ju-menn, at Ormr væri giptusamlegr maðr; ok slíkir
*Oraekja's-men that Orm were lucky-looking man and such*
menn líkastir til at koma sættum á með þeim frændum.
*men likeliest to to bring settlements on with those kinsmen*
En Ormi þótti gótt lof sítt, þótt hann væri manna ljótastr
*But to-Orm seemed good praise his though he were of-men ugliest*
ok ólíklegastr til; ok bað sína menn róa at landi; lézk
*and unlikeliest to and bade his men row to land said-himself*
hann vilja eiga orðtak við Óræk ju. En er þeir gengu
*he will have word-exchange with Oraekja But when they went*
á land, vóru þeir teknir allir ok flettir; en Óræk ju-menn
*on land were they taken all and stripped but Oraekja's-men*

tóku skipit, ok röru inn í Eyjar til rána. Böðvarr bað
*took the-ship and rowed in into Islands for robberies Bodvar bade*
nú Óláf at hann fyndi Órækju, sagði at hann hefði heitið
*now Olaf that he met Oraekja said that he had promised*
sér vingan ef þeir sættisk. Kom þat svá, at þeir
*to-himself friendliness if they reconciled-themselves Came that so that they*
Óláfr fóru til Bjarnar-hafnar ok Böðvarr. Seldi Óláfr Órækju
*Olaf went to Bjarnarhofn and Bodvar Handed Olaf to-Oraekja*
sjálfdæmi. En hann gaf upp allt málit, ok hét vináttu
*self-judgment But he gave up all the-case and promised friendship*
í mót; ok skildusk þeir með inum mestum vinmælum.
*in against and parted-themselves they with the greatest friendly-words*
Snöri Órækja þá flokkinum inn til Skógar-strandar, ok svá
*Turned Oraekja then the-party in to Skogarstrand and so*
heim vestr. Þá er hann var á Reykjahólum, flutti hann
*home west Then when he was at Reykjabolar carried he*
hesta marga í Akreyjar, er Þórðr Sturluson átti; ok
*horses many into Akreyjar which Thord Sturla's-son owned and*
frétti eigi lofs at. Hann hafði ok gört bú at Hólum, þá
*asked not of-leave at He had also made farm at Holar then*
er hitt var upp tekit, ok ræntan Þorgrím at Miðhúsum
*when the-other was up taken and robbed Thorgrim at Midhus*
fimm hundruðum sauða. En Oddr oremus, mágr Þorgríms,
*five hundreds of-sheep But Odd Oremus in-law of-Thorgrim*
fór þá norðr til Sighvatz með börn sín, Einar ok Ingiríði.
*went then north to Sighvat with children his Einar and Ingirid*
Síðan fór Órækja vestr heim. Var þá Snorri Magnússon
*Then went Oraekja west home Was then Snorri Magnus's-son*
með hónum, ok skyldi vera heima-maðr í Vatzfirði. Ok er
*with him and should be home-man in Vatnsfjord And when*
þeir kómu heim vestr, lét Órækja afla til bús síns, ok
*they came home west let Oraekja procure to farm his and*

heldr harka-samlega. Þá er Óláfr Þórðarson kom heim í
*rather harshly Then when Olaf Thord's-son came home into*
Bjarnar-höfn, þótti hónum þar köld híbýli; var spillt öllum
*Bjarnarhofn seemed to-him there cold dwellings was spoiled all*
heyjum ok borin út, eytt upp sumar-búinu, ok spillt öllum
*hay and borne out wasted up the-summer-stock and spoiled all*
húsum. Tók Óláfr þá þat ráð, at Sturla færði búit
*houses Took Olaf then that counsel that Sturla moved the-farm*
inn í Hvamm. Þar höfðu verit um sumarit sjau kýr, en
*in into Hvamm There had been in the-summer seven cows but*
taða mikil. Þórðr tiggi fór fyrst inn í Hvamm með
*home-hay much Thord Tiggi went first in into Hvamm with*
Óláfi, en reið þaðan vestr í Vatzfjörð; ok tók Óræk ja allvel
*Olaf but rode thence west into Vatnsfjord and took Oraekja all-well*
við hónum, ok vildi ekki annat en hann væri þar um
*with him and wished nothing other than he were there over*
vetrinn. Ok þat var; ok var Óræk ja allvel til hans; en Þórðr
*the-winter And that was and was Oraekja all-well to him but Thord*
gördi sér við öngan mann kærra en Snorra Magnússon.
*made himself with no man dearer than Snorri Magnus's-son*

## CIX · THE KILLING OF EINARR

*Maga-Björn and his companions killed the farmer Einarr in the Fljót when he refused them his Lenten food.*

Maðr hét Einarr, góðr bóndi; hann bjó norðr í Fljótum;
*A-man was-called Einar good farmer he dwelt north in Fljot*
hann var knár maðr ok vasklegr; hann hafði komit við
*he was hardy man and valiant he had come by*

hvalreka um sumarit, ok hafði gótt til Föstu-matar, riklinga
*whale-stranding in the-summer and had good to Lent-food dried-strips*
ok rafi ok svá fiska. Hann var mikill vin þeirra í Aðalvík,
*and fin-fat and so fishes He was great friend of-them in Adalvik*
Magnúss prestr ok Snorra, sonar hans; ok vísaði Snorri Óræku
*of-Magnus priest and of-Snorri son his and directed Snorri Oraekja*
þangat til Föstumatar. Óræka sendi þangat Maga-Björn ok
*thither to Lent-food Oraekja sent thither Belly-Bjorn and*
sveit manna með hónum ok Einar koll. En er þeir fundu
*company of-men with him and Einar Koll But when they found*
Einar, föluðu þeir Föstumat at hónum, en hann vildi öngan
*Einar bargained-for they Lent-food from him but he wished none*
selja, en bauð vætt hvals ok aðra riklinga. Þeir vildu þat ekki,
*sell but offered weight of-whale and other dried-strips They wished that not*
ok hljópu inn sumir; en Einarr hljóp í dyrr ok hafði sviðu í
*and ran in some but Einar ran into door and had spear in*
hendi. Tjörvi, húskarl hans, fylgði hónum. Einarr vann á einum
*hand Tjorvi house-man his followed him Einar wrought on one*
félaga þeirra, hljópu þeir er inn höfðu gengit, á bak hónum,
*fellow their ran they who in had gone on back to-him*
ok hrundu hónum út. Tóku þeir hann þá ok lögðu niðr; en
*and pushed him out Took they him then and laid down and*
Tannr son Þorkels naddz hjó hann bana-högg. Eptir þat hlóðu
*Tann son of-Thorkel Nadd hewed him death-blow After that loaded*
þeir þaðan teinæring með mat, ok fóru heim í Vatzfjörð.
*they thence ten-oared-boat with food and went home into Vatnsfjord*

*In Vatnsfjörðr factions grew. Snorri Magnússon plotted to burn Órækja; Órækja was warned, sailed to Aðalvík, had him killed, and fined the others. A boat sent to fetch Órækja's horses from Akreyjar sank with all aboard.*

Í Vatzfirði var um vetrinn mikill sveitar-dráttr. Var Snorri
*In Vatnsfjord was over the-winter great party-drawing Was Snorri*
fyrst fyrir annarri sveit, ok vóru margar greinir með þeim
*first before one company and were many differences with them*
Órækju. En Snorri stökk á brott með Grímu, konu sína,
*Oraekja But Snorri fled in away with Grima wife his*
fyrir Jól. Fór hann í Aðalvík til föður síns; en margir
*before Yule Went he into Adalvik to father his but many*
vóru vinir hans eptir í Vatzfirði: Íllugi Þorvaldzson, frændi
*were friends his behind in Vatnsfjord Illugi Thorvald's-son kinsman*
hans; ok stökk hann brott eptir Jól; Snorri Loptzson,
*his and fled he away after Yule Snorri Lopt's-son*
Þorsteinn Gunnarsson, Þórðr tiggi, Maga-Björn, Gunnlaugr
*Thorstein Gunnar's-son Thord Tiggi Belly-Bjorn Gunnlaug*
Hrollaugsson, ok enn fleiri. Snorri Magnússon fylldisk
*Hrollaug's-son and yet more Snorri Magnus's-son filled-himself*
upp ins mesta fjándskapar við Órækju, ok snöri í þat
*up of-the greatest enmity against Oraekja and turned into that*
mörgum bóndum í Ísafirði: Hjálms-sonum, Atla ok Þormóði;
*many farmers in Isafjord Hjalm's-sons Atli and Thormod*
ok sonum Halldórs Ragneiðar-sonar, Halldóri, Ároni ok
*and sons of-Halldor Ragneid's-son Halldor Aron and*
Rögnvaldi; sonum Valgerðar ór Ögri, Teiti ok Páli; ok
*Rognvald sons of-Valgerd out-of Ogur Teit and Pal and*
Þorgrími bratt ór Súðavík; ok gaf upp bæinn í Súðavík
*Thorgrim (the)-Steep out-of Sudavik and gave up the-farm in Sudavik*

til þess at Órækja væri inni brenndr, er hann færi í
*to that that Oraekja were inside burned when he went into*
Hvamm eptir um várit. Margir aðrir vóru í þessu ráði
*Hvamm after in the-spring Many others were in this plan*
með Snorra, þótt hér sé eigi nefndir. Íllugi Þorvaldzson var
*with Snorri though here be not named Illugi Thorvald's-son was*
ok vitandi þessa máls, ok fleiri heima-menn Órækju þeir er
*also knowing of-this case and more home-men of-Oraekja those who*
mestir vóru vinir Snorra. Snorri fór út í Önundar-fjörð at
*greatest were friends of-Snorri Snorri went out into Onundarfjord to*
finna Guðmund Sigríðarson, ok vildi koma hónum í þetta
*find Gudmund Sigrid's-son and wished bring him into this*
mál; ok talði hónum upp alla þá er í höfðu gengit þetta
*case and counted to-him up all those who in had gone this*
mál. Guðmundr var vitr maðr ok frænd-margr; hann bar
*case Gudmund was wise man and kin-rich he bore*
málit fyrir Steinþór prest í Holti ok Steingrím tré-fót. Tók
*the-case before Steinthor priest in Holt and Steingrim Tree-Foot Took*
Guðmundr þat upp, at margir vissu, ok lét eigi örvænt
*Gudmund that up that many knew and let not hopeless*
at upp kæmi; fyrir því, at þá var enn löng stund til
*that up came for that that then was yet long while to*
þess er þeir ætluðu at fram skyldi koma; en þóttisk
*that when they intended that forward should come but thought-himself*
vita, at allir mundi fyrir stór-sökum hafðir þeir er Snorri
*know that all would for great-charges held those whom Snorri*
hafði fundit, ef málit kæmi upp. Var þat þeirra ráð, at
*had met if the-case came up Was that their counsel that*
þeir sendu Órækju mann at vara hann við; ok segja hónum
*they sent to-Oraekja man to warn him at and tell him*
þessa ráða-görð, þat er þeir vissu af. En þá var enn í
*this plotting that which they knew of But then was yet in*

Vatzfirði sveitar-dráttr mikill; var fyrir annarri sveit Philippus
*Vatnsfjord party-drawing great was before one company Philippus*
Kolbeinsson, er átti Vilborgu systur Óræku, ok Játvarðr
*Kolbein's-son who had Vilborg sister of-Oraekja and Jatvard*
Guðlaugsson, Þórðr Tyrfingsson, Sveinn Hemingsson, Hallr
*Gudlaug's-son Thord Tyrfing's-son Svein Heming's-son Hall*
Egilsson, ok margir aðrir. En fyrir annari var Maga-Björn,
*Egil's-son and many others But before other was Belly-Bjorn*
Þorkell Eyvindarson, Skapti Íllugason, Þórðr tiggi; en Óræku
*Thorkel Eyvind's-son Skapti Illugi's-son Thord Tiggi but Oraekja*
var heldr með Philippo. Þat var á Föstu er þeir herklæddusk
*was rather with Philippus That was in Lent when they armed-themselves*
hvárir-tveggju. En þat varð þá til, at Skapta hvarf skyrta,
*both-sides But that became then to that from-Skapti vanished shirt*
ok fannsk á Játvarði Guðlaugssyni. En þat var af gört, at
*and found-itself on Jatvard Gudlaug's-son But that was of done that*
konur höfðu gleymt í þvætti. Aðrir vóru í skála en aðrir
*women had mislaid in laundry Some were in hall and others*
í stofu. Óræku átti þá hlut í at sætta þá at því; ok
*in living-room Oraekja had then share in to reconcile them at that and*
var þó samt kellta með þeim. Í vikunni eptir Páska-viku
*was yet still coldness with them In the-week after Easter-week*
fór Óræku heiman ór Vatzfirði, ok hafði mikit skip, ok
*went Oraekja from-home out-of Vatnsfjord and had great ship and*
mart karla. En er þeir röru út með Mjóva-fjarðar-nesi, kvað
*many of-men But when they rowed out along Mjoafjardarnes said*
hann upp, at þar væri sex menn eðr sjau, þeir er sannir
*he up that there were six men or seven those who proven*
væri at fjörráðum við hann um vetrinn. Hverr synjaði fyrir
*were at life-plots against him over the-winter Each denied for*
sik, ok buðu eiða fyrir; ok féll þat þar niðr. Þeir röru út
*himself and offered oaths for and fell that there down They rowed out*

á Jökul-fjörðu, ok vóru þeir Atli Hjálmsson á sjó [rónir],
*onto Jokulfjords and were they Atli Hjalm's-son on sea [rowed]*
ok flestir þeir er hann þóttisk sakir við eiga. Röru þeir
*and most those whom he thought-himself charges with have Rowed they*
þá til Sléttu; ok lýsti Órækja þá yfir því, at hann ætlaði
*then to Sletta and declared Oraekja then over that that he intended*
at Snorra Magnússyni. En þess vóru margir menn ófúsir, ok
*at Snorri Magnus's-son But of-that were many men uneager and*
báðu sér orlofs at fara eigi. Þeir vóru eptir á Sléttu,
*asked for-themselves of-leave to go not They were behind at Sletta*
Snorri Loptzson, Þorsteinn Gunnarsson, Þórðr tiggi, ok fleiri
*Snorri Lopt's-son Thorstein Gunnar's-son Thord Tiggi and more*
aðrir. En Órækja fór til Aðalvíkr; ok stökk Snorri af bænum
*others But Oraekja went to Adalvik and fled Snorri from the-farm*
ok vildi til sjávar á gnúpinn milli Aðalvíkr ok Miðvíkr;
*and wished to sea onto the-peak between Adalvik and Midvik*
þar mátti eigi ná hónum. Hann hljóp út á bak húsum, ok
*there might not reach him He ran out on back houses and*
var í línbrókum; hann var fót-hvatr maðr. Þeir hljópu eptir
*was in linen-breeches he was foot-swift man They ran after*
hónum, ok buðu hónum grið, ok fékk Hallr Egilsson tekit
*him and offered him truce and got Hall Egil's-son taken*
hann. Órækja kom þá at, ok bar sakir á hann. Snorri duldi
*him Oraekja came then at and bore charges on him Snorri denied*
eigi ok bauð fyrir sik; en Órækja vildi þat eigi heyra, ok
*not and offered for himself but Oraekja wished that not hear and*
bar sakir á hann. Fóru þeir þá með hann um hríð. Þá
*bore charges on him Went they then with him for while Then*
kvaddi Órækja Rögnvald Runa-Bjarnarson at vega at hónum
*called Oraekja Rognvald Runa-Bjarni's-son to slay at him*
ok svá görði hann. Síðan fór Órækja vestr yfir Djúp at
*and so did he Then went Oraekja west over Djup at*

þeim mönnum er hann bar fjörráðum; en lét þó önga
*those men whom he charged with-life-plots but let yet no*
menn drepa fleiri; en hafði sjálfdæmi af mörgum mönnum.
*men kill more but had self-judgment from many men*
Hann fór í Bolungar-vík, ok tók Hóls-land af Halldóri
*He went into Bolungarvik and took Hol-land from Halldor*
Ragneiðarsyni; ok fór hann út í Otra-dal; en synir hans,
*Ragneid's-son and went he out into Otradal but sons his*
Áron ok Rögnvaldr, stukku suðr til Staðar til Böðvars. Hann
*Aron and Rognvald fled south to Stad to Bodvar He*
tók ok Súðavík af Þorgrími bratt; en Ílluga Þorvaldzson
*took also Sudavik from Thorgrim (the)-Steep but Illugi Thorvald's-son*
lét hann fara suðr til Snorra, ok fékk til föru-neytis við
*let he go south to Snorri and got to company with*
hann Sigmund Gunnarsson. Þeir viku til matar í Hvamm
*him Sigmund Gunnar's-son They turned for food into Hvamm*
ok sögðu þar víg Snorra þeim bræðrum Óláfi ok Sturlu.
*and told there slaying of-Snorri to-those brothers Olaf and Sturla*
Sögðu þeir róstusamlegt ór Fjörðunum, ok létusk eigi
*Said they turbulent out-of the-Fjords and said-themselves not*
vita hve Þórðr bróðir þeirra mundi undan setja. Í þenna
*know how Thord brother their would away set At this*
tíma fór vestan Þórðr tiggi. Þeir tóku teinæring þann, er
*time went from-west Thord Tiggi They took ten-oared-boat that which*
beztr var í Breiðafirði, er Branda-genja hét, er Vikarr
*best was in Breidafjord which Brandagenja was-called which Vikar*
Þorkelsson, átti. Fóru þá í Akreyjar, ok skyldu flytja
*Thorkel's-son owned Went then into Akreyjar and should carry*
upp hesta Óræku. Þeir týndusk allir, ok svá hestarnir. En
*up horses of-Oraekja They perished all and so the-horses But*

þessir menn létusk þar: Þóroddr, Loðinn Grímsson, Brandr
*these men died there Thorodd Lodin Grim's-son Brand*
Brandzson, Skæringr bróðir Jóns klerks, Úlfr halti.
*Brand's-son Skaering brother of-Jon clerk Ulf (the)-Lame*

## CXI · MAGA-BJÖRN LEAVES ÓRÆKJA

*Maga-Björn and Þorkell mortally wounded Philippus in a bath-house and fled Vatnsfjörðr, meaning to go to Þórðr Sturluson. Óláfr kept the men who wanted to kill Björn from attacking him, and Hafliði's killing was settled at Skarð.*

Þeir bræðr, Óláfr ok Sturla, fóru um várit vestr í
*They brothers Olaf and Sturla went in the-spring west into*
Búðardal um stefnu-daga ok ætluðu at sjá eptir vígs-málinu
*Budardal at summons-days and intended to see after the-slaying-case*
Hafliða. Þeir Þórðr höfðu þá gört um víg-smálit níu tigi
*of-Haflidi They Thord had then awarded about the-slaying-case nine tens*
hundraða. Þeir fóru upp Þverdal. En er þeir kómu vestr
*of-hundreds They went up Thverdal But when they came west*
at Búðardals-botni kom þar á móti þeim Grímr Þorgilsson
*to Budardalsbotn came there on against them Grim Thorgils's-son*
heima-maðr Óræku, ok sagði þau tíðendi ór Vatzfirði, at
*home-man of-Oraekja and told those tidings out-of Vatnsfjord that*
Maga-Björn ok Þorkell Eyvindarson höfðu særðan til ólífis
*Belly-Bjorn and Thorkel Eyvind's-son had wounded to death*
Philippus Kolbeinsson: 'En Óræku, er hann vissi, varð
*Philippus Kolbein's-son But Oraekja when he knew became*
hann all-styggr við þat. En þeir höfðu gengit at hónum
*he all-offended at that But they had gone at him*
í baðstofu ok sært hann þar. Eptir þat stukku þeir ór
*in bath-house and wounded him there After that fled they out-of*

Vatzfirði sex saman; ok eru nú hér í Búðardal: Þórðr tiggi,
*Vatnsfjord six together and are now here in Budardal Thord Tiggi*
Maga-Björn, Þorkell Eyvindarson, Ketill Guðmundarson, Eirekr
*Belly-Bjorn Thorkel Eyvind's-son Ketil Gudmund's-son Eirek*
bróður-son Guðmundar biskups, ok Marteinn Miðfirðingr.' —
*brother's-son of-Gudmund bishop and Martein Midfjord-man*
Óláfr spurði, hvert þeir ætluðu. Grímr kvað þá ætla á fund
*Olaf asked whither they intended Grim said them intend to meeting*
Þórðar Sturlusonar, ok ætluðu at hann skyldi fá Þórði
*of-Thord Sturla's-son and intended that he should get for-Thord*
bústað; síðan ætlaði Maga-Björn at afla til búsins um
*dwelling then intended Belly-Bjorn to procure to the-farm through*
Vestfjörðu. En í för með Óláfi vóru þeir menn er þegar
*Westfjords But in journey with Olaf were those men who at-once*
létusk skyldu drepa Björn er þeir fyndi hann. Þar var
*said-themselves should kill Bjorn when they found him There was*
Guðmundr hvíti Árnason; ok hafði Björn flett hann í
*Gudmund (the)-White Arni's-son and had Bjorn stripped him in*
Haukadal um sumarit öllum hans klæðum, ok öðru því er
*Haukadal in the-summer of-all his clothes and other that which*
hann hafði út haft; en annarr var Hjálmr Ófeigsson; hann
*he had out had and second was Hjalm Ofeig's-son he*
hafði verit hraktr í Svefneyjum um haustið þá er Björn
*had been maltreated in Svefneyjar in the-autumn then when Bjorn*
rændi á Meðal-fellz-strönd. En Óláfr vildi víst, at þeir leitaði
*robbed on Medalfellsstrand But Olaf wished surely that they sought*
þar eigi á hann, þvíat hann var með Þórði bróður hans. Ok
*there not on him because he was with Thord brother his And*
var þar lengi um talat, áðr Óláfr fékk heitorð af þeim, at
*was there long about talked before Olaf got promise from them that*
þeir léti kyrrt á þeim fundi. Eptir þat fóru þeir Óláfr í
*they let quiet at that meeting After that went they Olaf into*

Búðardal, ok vóru þeir Björn þar fyrir, ok höfðu þeir boðit
*Budardal and were they Bjorn there before and had they offered*
Þorbirni at vera fyrir öllum hans málum. En Þorbjörn fór
*to-Thorbjorn to be for all his cases But Thorbjorn went*
út til Skarðz með Sturlu; ok réðu þeir Snorri prestr þat,
*out to Skard with Sturla and settled they Snorri priest that*
at Þorbjörn gékk í vígs-gjaldit; en Eyjólfr fékk hónum
*that Thorbjorn went into the-slaying-payment but Eyjolf gave him*
land sítt í Hvarfsdal; ok varð sú sætt með þeim Ólafi.
*land his in Hvarfsdal and became that settlement with them Olaf*
Fór hann þá heim í Hvamm, en Sturla fór til Saurbæjar,
*Went he then home into Hvamm but Sturla went to Saurbae*
ok réð búlag við Sverting á Staðarhóli. Þórðr tiggi
*and arranged farm-partnership with Sverting at Stadarhol Thord Tiggi*
fór út í Eyjar, ok ætlaði á fund Þórðar Sturlusonar.
*went out into Islands and intended to meeting of-Thord Sturla's-son*

## CXII · THE HANGING IN FAGREY

*At Fagrey Þórðr Sturluson had Maga-Björn slain and Þorkell hanged, though the priest pleaded for Þorkell. Sighvatr did not come to the Dalir that spring.*

Þetta sama vár um Föstu hafði Sighvatr sent norðan
*This same spring during Lent had Sighvat sent from-north*
Magnús inn mikla, ok Odd oremus, til Þórðar bróður síns,
*Magnus the Big and Odd Oremus to Thord brother his*
ok mælti allvingjarnlega til hans. Segir, at hann ætlaði at
*and spoke all-friendly to him Says that he intended at*
Fardögum í Dali, ok vildi at þeir fyndisk þar, ok görði ráð
*Moving-days into Dalir and wished that they met there and made plans*

sín um hernað þann er Órækja hefði á þingmönnum þeirra
*their about raiding that which Oraekja had on assembly-men their*
ok vinum. Þórðr fór af Eyri heiman Laugardag, sem var í
*and friends Thord went from Eyri from-home Saturday which was in*
séttu viku sumars; sem hann var vanr at fara til vár-þings
*sixth week of-summer as he was wont to go to spring-assembly*
í Þórsnes. En hann vildi þá eigi hafa þing, þvíat hann
*into Thorsnes But he wished then not have (the)-assembly because he*
vildi þá búask til mótz við Sighvat. Fór hann um kveldit
*wished then prepare-himself to meeting with Sighvat Went he in the-evening*
í Fagrey. Hann hafði sveit manna; kom þar Snorri prestr
*into Fagrey He had company of-men came there Snorri priest*
Narfason í mótz við hann, ok Atli Bassason, ok fleiri bændr.
*Narfi's-son to meeting with him and Atli Bassi's-son and more farmers*
En er þeir vóru mettir, gengu þeir í svefnhús, ok ætluðu
*But when they were fed went they into sleeping-house and intended*
niðr at leggjask. Þá koma þeir Maga-Björn ok Þorkell, ok
*down to lay-themselves Then come they Belly-Bjorn and Thorkel and*
gengu til stofu; var þá borinn matr fyrir þá. Þórðr lét kalla
*went to living-room was then borne food before them Thord let call*
förunauta sína á tal við sik. Hann sagðisk vilja [láta] drepa
*companions his to talk with himself He said-himself will [let] kill*
þá Björn ok Þorkel; ok vildi þó, at þeir næði prestz-fundi.
*them Bjorn and Thorkel and wished yet that they got priest's-meeting*
Hann sagði, at Þórarinn stóri, son Gríms Eldjárnssonar,
*He said that Thorarin (the)-Big son of-Grim Eldjarn's-son*
skyldi vega Björn; en Þorkell broddr, son Vermundar píkar,
*should slay Bjorn and Thorkel Brodd son of-Vermund Pik*
skyldi vega at nafna sínum. Ætluðu þeir þá fyrst at bera
*should slay at namesake his Intended they then first to bear*
at þeim borðit; en þá var þeim sagt, at þeir vóru mettir
*at them the-table but then was them told that they were fed*

ok farnir til hvílu. Gengu Þórðar-menn þá til skála; en þeir
*and gone to bed Went Thord's-men then to hall but they*
Björn ok Þorkell lágu í innan-verðum skála, báðir í einni
*Bjorn and Thorkel lay in inner hall both in one*
hvílu, ok Jóreiðr, frilla Bjarnar, Konáls dóttir á milli þeirra.
*bed and Joreid mistress of-Bjorn of-Konal daughter on between them*
Þórðr tiggi var þá kallaðr til föður síns; en svá var til skipat
*Thord Tiggi was then called to father his but so was to arranged*
at þeir Þorgils Árnason ór Tjaldanesi ok Bárðr Snorrason
*that they Thorgils Arni's-son out-of Tjaldanes and Bard Snorri's-son*
Skarðz-prestz skyldi taka þar Björn, en Óláfr Sigurðarson
*of-Skard-priest should take there Bjorn and Olaf Sigurd's-son*
þar bóndi, ok Óláfr Hauksson, skyldu taka Þorkel; en aðrir
*there farmer and Olaf Hauk's-son should take Thorkel but other*
föru-nautar Þórðar önnuðusk menn þeirra. Síðan vóru þeir
*companions of-Thord dealt-with men their Then were they*
út leiddir, ok skriptuðusk við prest þann er Þorgeir hét
*out led and confessed-themselves to priest that who Thorgeir was-called*
Stranda-svín. En er þeir vóru skriptaðir, gékk Þórgeirr prestr
*Strand-Swine But when they were shriven went Thorgeir priest*
til Þórðar Sturlusonar ok sagði, at 'Þorkell bar þá hluti
*to Thord Sturla's-son and said that Thorkel bore those things*
fyrir sik, at mér þykkir hann eigi dræpr,' segir prestr. Þórðr
*before himself that to-me seems he not killable says priest Thord*
svarar: 'Þá er hónum eigi líft; ok skulu þér dæma hann at
*answers Then is to-him not livable and shall you judge him at*
því, ok hengja hann síðan.' Þeir görðu svá sem Þórðr bauð.
*that and hang him afterward They did so as Thord bade*
Vá Þórarinn at Birni; ok varð hann vel við, ok mælti fátt.
*Slew Thorarin at Bjorn and became he well at and spoke little*
Síðan lét Þórðr flytja þá vestr í Gassa-skor. Sturla, son
*Then let Thord carry them west into Gassaskor Sturla son*

Þórðar, ok Hallr ór Tjaldanesi ríða innan ór Saurbæ
*of-Thord and Hall out-of Tjaldanes ride from-within out-of Saurbae*
um nóttina. En er þeir kómu út um Kross-sund varð Sturla
*in the-night But when they came out past Krossund became Sturla*
at sofa, ok lagði höfuð í kné Halli. En er hann vaknaði
*to sleep and laid head in knee to-Hall But when he woke*
mælti hann: 'Svá dreymdi mik sem faðir mínn mundi heldr
*spoke he So dreamed me as father my would rather*
harðlega hafa tekit þeim Birni.' Þeir kómu í Fagrey þá er
*harshly have taken them Bjorn They came into Fagrey then when*
þeir vóru látnir, Björn ok Þorkell. Þórðr Sturluson fór ór
*they were dead Bjorn and Thorkel Thord Sturla's-son went out-of*
Fagrey inn í Hvamm; en Þórðr tiggi fór suðr til Staðar,
*Fagrey in into Hvamm but Thord Tiggi went south to Stad*
ok Ketill Guðmundarson með hónum. Eirekr ok Marteinn
*and Ketil Gudmund's-son with him Eirek and Martein*
fóru í Hvamm, ok var Eirekr með Óláfi; en Marteinn fór
*went into Hvamm and was Eirek with Olaf but Martein went*
til Miðfjarðar. En er Þórðr kom til Hvamms; var Sighvatr
*to Midfjord But when Thord came to Hvamm was Sighvat*
eigi kominn í Dali, ok eigi kom hann á því vári.
*not come into Dalir and not came he in that spring*

## CXIII · THE KILLING OF SKÍÐI

*Jón Þorgeirsson beheaded Skíði as he haggled over horses, and hid in Hvammr.*

Á Meðal-fellz-strönd at Kvenna-hváli bjó Skíði Þorkelsson. Jón,
*On Medalfellsstrand at Kvennahvall dwelt Skidi Thorkel's-son Jon*
son Þorgeirs grunda, hafði þar af landi ok fylgju-kona hans;
*son of-Thorgeir Grundi had there of land and concubine his*

ok var ílla í búsifjum þeirra; höfðu þeir Ingimundr bræðr
*and was ill in neighborliness their had they Ingimund brothers*
tekit af hónum hest; ok at fleira hafði Skíði hrakt hann.
*taken from him horse and at more had Skidi maltreated him*
Kom því svá, at Jón hljóp í brott, ok inn undir Fjall til
*Came it so that Jon ran in away and in under Fell to*
Guðmundar. Þeir Skarðz-Snorri, frændr, áttu lítt vini saman,
*Gudmund They Skard-Snorri kinsmen had little friends together*
en Skíði var mikill vin Snorra prestz Narfasonar, ok hafði
*but Skidi was great friend of-Snorri priest Narfi's-son and had*
þat af hans eigu er hann vildi til mæla. Nú er Þórðr
*that of his property which he wished to speak Now when Thord*
var í Hvammi, bað Guðmundr Jón fara inn þangat ok sækja
*was in Hvamm bade Gudmund Jon go in thither and seek*
Þórð at sínu máli; þvíat Guðmundr vissi, at Þórðr var lítill
*Thord at his case because Gudmund knew that Thord was little*
vin Skíða. Hann hafði verit í Hvammi fyrr, ok gört margan
*friend of-Skidi He had been in Hvamm before and done much*
ójafnað þingmönnum Þórðar. Fór Jón inn í Hvamm, ok með
*injustice to-assembly-men of-Thord Went Jon in into Hvamm and with*
hónum Oddr Eindriðason er skekkill var kallaðr. En er þeir
*him Odd Eindridi's-son who Skekkil was called But when they*
kómu í Hvamm vildi Þórðr eigi hlýða á orð Jóns. Sótti Jón
*came into Hvamm wished Thord not listen to words of-Jon Sought Jon*
þá Óláf at sínu máli, ok gékk hann á leið með þeim. Sagði
*then Olaf at his case and went he on way with them Said*
Oddr, at hann lézk þau heyra orð Óláfs, at Jón skyldi
*Odd that he said-himself those hear words of-Olaf that Jon should*
svá næst koma í Hvamm, at hann færði hónum öxina
*so next come into Hvamm that he brought him the-axe*
Droplaugu, er Skíði hafði jafnan í hendi, en Sturla bróðir
*Droplaug which Skidi had always in hand but Sturla brother*

Óláfs hafði gefit Sigmundi Snorrasyni. Jón kom heim Föstudag
*of-Olaf had given to-Sigmund Snorri's-son Jon came home Friday*
fyrir Hvítsunnu-dag, ok svaf ekki þá nótt. Laugardaginn hvatti
*before Whitsun-day and slept not that night The-Saturday whetted*
hann öxi sína forna ok spengða er Jarla-bani var kölluð,
*he axe his old and clasped which Earls'-Bane was called*
Orkneysk. Gyríð Ara-dóttir, frilla Skíða, talaði um, at Jón var
*Orkney Gyrid Ari's-daughter mistress of-Skidi talked about that Jon was*
með íllu bragði; ok bað Skíða gæta sín. Skíði kvað sér eigi
*with ill look and bade Skidi guard himself Skidi said to-himself not*
Jón klækis-manninn at skaða mundu verða eðr hans jafningja.
*Jon the-wretch at harm would become or his equal*
Laugar-nóttina lá Jón í stofu. Þá hljóp Skíði upp í æði,
*The-Saturday-night lay Jon in living-room Then leapt Skidi up in frenzy*
ok kvað Jón vilja sitja um líf sítt; ok kvað sik dreyma,
*and said Jon will sit about life his and said himself dream*
at hann vildi höggva höfuð af hónum. Gyríð hélt hónum
*that he wished hew head off him Gyrid held him*
ok svafði hann, ok var þá álitlega með þeim Sunnudaginn.
*and calmed him and was then seemly with them the-Sunday*
En Mánadaginn kómu þeir neðan frá Arnarbæli, Gunnlaugr
*But the-Monday came they from-below from Arnarbaeli Gunnlaug*
Eindriðason, ok Guðlaugr sonr Steingríms kumbalda. Þeir
*Eindridi's-son and Gudlaug son of-Steingrim Kumbaldi They*
mönguðu um hross við Skíða. Þá kvaddi Skíði Jón til at
*haggled about horses with Skidi Then called Skidi Jon to to*
taka hrossin með þeim; en þau vóru inn frá garði. Hrossin
*take the-horses with them but they were in from yard The-horses*
hljópu inn yfir ána til Stakka-bergs; en þeir gengu eptir. Ok
*ran in over the-river to Stakkaberg and they went after And*
er þeir kómu á völlinn sezk hann niðr Skíði, ok hélt
*when they came onto the-field sits-himself he down Skidi and held*

öxinni fyrir sér, ok studdi tönnum á forskeptið. Þeir sátu
*the-axe before himself and propped with-teeth on the-fore-shaft They sat*
hjá hónum; en Jón var á bak þeim hjá hrossum. Skíði spurði
*by him but Jon was on back to-them by horses Skidi asked*
hvárt vera mundi nón, ok söng Pater Noster. Gunnlaugr spurði
*whether be would nones and sang Father Our Gunnlaug asked*
hvat hann mælti um hrossin. 'Mörk,' segir hann. Þá skall
*what he spoke about the-horses Mark says he Then struck*
hónum höggit, ok tók af höfuðit, svá at féll á bringuna. Jón
*on-him the-blow and took off the-head so that fell on the-chest Jon*
þreif upp öxina, ok hljóp á bak hrossi Skíða, ok reið inn á
*snatched up the-axe and leapt on back horse of-Skidi and rode in onto*
Strönd. Árni Auðunnarson reið upp eptir Strönd. Hann bjó
*Strand Arni Audun's-son rode up along Strand He dwelt*
undir Ytrafjalli; þeir riðusk hjá fyrir neðan Vígólfs-staði,
*under Ytrafjall they rode-each-other by for below Vigolfsstadir*
ok segir Þorkell, son Árna, er reið at baki hónum, at Jón
*and says Thorkel son of-Arni who rode at back him that Jon*
riði hrossi Skíða. Árni mætti Gunnlaugi, ok sagði hann Árna
*rode horse of-Skidi Arni met Gunnlaug and told he to-Arni*
vígit; snöri Árni þá aptr, ok elti Jón í fjall upp inn
*the-slaying turned Arni then back and chased Jon into mountain up in*
hjá Barkar-stöðum, en Árni tók hross Skíða ok hvarf aptr. Jón
*by Barkarstadir and Arni took horse of-Skidi and turned back Jon*
kom í Hvamm ok var þar um hríð á laun. Síðan sendi Óláfr
*came into Hvamm and was there for while in hiding Then sent Olaf*
Jón á Eyri, ok fékk Ásgeir frænda Valgerðar til föru-neytis
*Jon to Eyri and got Asgeir kinsman of-Valgerd to company*
við hann. Þeir mættu Halli af Jörfa ok Kolbrandi, syni Skíða,
*with him They met Hall of Jorfi and Kolbrand son of-Skidi*
hjá Barði, ok stökk Jón þar í skóg, ok lét hestinn; en
*by Bard and fled Jon there into wood and left the-horse but*

Hallr sendi Ásgeir á Barði, ok hvarf hann aptr í Hvamm.
*Hall sent Asgeir at Bard and turned he back into Hvamm*
En Jón fór út á Eyri, ok var þar um sumarit. Síðan var
*But Jon went out to Eyri and was there in the-summer Then was*
hann at Keldum með Hálfdani, ok víðara fyrir sunnan land.
*he at Keldur with Halfdan and wider by south land*
Þetta vár fór Óræk ja um alla Fjörðu, ok tók fé af
*This spring went Oraekja through all Fjords and took money from*
mönnum. Hann tók Haga-land af Hauki presti ok svá
*men He took Hagi-land from Hauk priest and so*
búit. En Haukr fór á Eyri til Þórðar, ok synir hans,
*the-farm But Hauk went to Eyri to Thord and sons his*
Óláfr ok Páll; Oddr, ok Halldóra dóttir hans. Þorgils fór
*Olaf and Pal Odd and Halldora daughter his Thorgils went*
í Tjaldanes, en Steinólfr í Búðardal. Marga menn aðra
*into Tjaldanes and Steinolf into Budardal Many men other*
rak hann af staðfestum sínum. Þat vár gördi Þórðr tiggi
*drove he from residences their That spring made Thord Tiggi*
bú í Langadal, ok bjó þar þau misseri, en annat vár
*farm in Langadal and dwelt there those seasons but other spring*
fór hann í Miðgarða ok bjó þar.
*went he into Midgardar and dwelt there*

## CXIV · KOLBEINN GOES ABROAD

*Kolbeinn ungi went abroad and left his realm to Sighvatr, who put Þórðr kakali at Flugumýrr. Þórðr and Snorri met at Hraun, and the brothers swore lasting friendship over mead.*

Um várit var þat títt fyrir norðan land, at Kolbeinn
*In the-spring was that happened by north land that Kolbein*
ungi bjósk til útan-ferðar; en ríki sítt ok bú fékk
*(the)-Young prepared-himself to abroad-journey but realm his and farm gave*
hann Sighvati til varðveizlu. Sighvatr setti niðr á Flugu-mýri
*he to-Sighvat to keeping Sighvat set down at Flugumyri*
Þórð kakala son sínn ok fékk hónum allt manna-forráð
*Thord Kakali son his and gave him all men-authority*
Kolbeins til meðferðar. Þá var Mörðr Eireksson fylgðar-maðr
*of-Kolbein to handling Then was Mord Eirek's-son follower*
Þórðar ok Snorri Þórálfsson, er verit hafði með Guðmundi
*of-Thord and Snorri Thoralf's-son who been had with Gudmund*
biskupi. Með Kolbeini fóru þeir Þórálfr Bjarna[r]son ok Þórðr
*bishop With Kolbein went they Thoralf Bjorn's-son and Thord*
þumli, Sigurðr Eldjárnsson; ok réðu þeir allir til Róm-ferðar
*Thumli Sigurd Eldjarn's-son and undertook they all to Rome-journey*
um vetrinn, ok riðu allir suðr ok sunnan. Fann Kolbeinn
*over the-winter and rode all south and from-south Found Kolbein*
Hákon konung í Björgyn, ok tók hann vel Kolbeini; en
*Hakon king in Bjorgvin and took he well to-Kolbein but*
eigi görðisk hann handgenginn. Um sumarit eptir þing
*not became he king's-man In the-summer after (the)-assembly*
var fundr lagðr með þeim bræðrum, Þórði ok Snorra, við
*was meeting laid with those brothers Thord and Snorri by*
Sandbrekku. Þórðr gisti á Kolbeins-stöðum er hann fór
*Sandbrekka Thord lodged at Kolbeinsstadir when he went*
til fundarins; ok fóru þeir Þorlákr ok Ketill, feðgar, með
*to the-meeting and went they Thorlak and Ketil father-and-son with*
hrepps-menn sína til fundar með þeim Þórði, þvíat þá var
*district-men their to meeting with them Thord because then was*
heilagt. Þeir Snorri vóru sjau saman. Ok er þeir kómu
*holy They Snorri were seven together And when they came*

sunnan at Hitará, sá þeir mannfjölða undir brekkunni;
*from-south to Hitara saw they crowd under the-slope*
köstuðu þeir þá um hestunum ok hleypðu suðr í hraun;
*cast they then about the-horses and galloped south into lava*
en Þorlákr ok þeir nökkurir saman hleypðu eptir þeim, ok
*but Thorlak and they some together galloped after them and*
tóku þá at Svarb-hóli. Var þá langt, áðr Snorri vildi aptr
*took them at Svarbhol Was then long before Snorri wished back*
ríða. En þó fundusk þeir út frá Hrauni, ok fór alla vega
*ride But yet met-each-other they out from Hraun and went all ways*
sem bezt með þeim bræðrum. Var Þórðr undir Hrauni um
*as best with those brothers Was Thord under Hraun in*
nóttina, en Snorri í Hitardal. Var þar veizla búin í móti
*the-night but Snorri in Hitardal Was there feast prepared in against*
hónum. Mjöðrinn var borinn í berlum undir Hraun um
*him The-mead was borne in kegs under Hraun in*
morguninn eptir, ok töluðu þeir þann dag allan. Mæltusk
*the-morning after and talked they that day all Spoke-themselves*
þeir þá allvel við; ok sögðu svá, at þeirra frændsemi ok
*they then all-well with and said so that their kinship and*
vináttu skyldi aldri skilja meðan þeir lifði báðir. Var þat þá
*friendship should never part while they lived both Was that then*
gört til sambandz með þeim, at Sturla, sonr Þórðar, skyldi
*done to bond with them that Sturla son of-Thord should*
fara með Snorra, ok vera með hónum. Þá fór ok með Snorra
*go with Snorri and be with him Then went also with Snorri*
Páll sonr Loptz, ok vóru þeir báðir með Snorra um sumarit.
*Pal son of-Lopt and were they both with Snorri in the-summer*

*On Sighvatr's counsel Órækja came to Reykjaholt with eighty men to claim his father's property. Snorri's men held the wall, but Órækja's got into the houses, and Órækja was given Stafaholt.*

Þetta sumar sendi Órækja norðr til Sighvatz Snorra prest
*This summer sent Oraekja north to Sighvat Snorri priest*
Narfason ok Guðmund undan Felli, Sverting Þorleifsson, til
*Narfi's-son and Gudmund from-under Fell Sverting Thorleif's-son to*
sættaumleitanar; ok bauð Órækja af sínni hendi at breyta þann
*settlement-seeking and offered Oraekja of his hand to act that*
veg öllu sem Sighvatr vildi vera láta. En Sighvatr lagði þat
*way in-all as Sighvat wished be let But Sighvat laid that*
til, at Órækja skyldi fara suðr til Borgar-fjarðar, ok setjask á
*to that Oraekja should go south to Borgarfjord and set-himself on*
kosti föður síns; en síðan skyldi leikast um sætt með þeim
*means of-father his but then should play-itself about settlement with those*
frændum. En er þeir koma aptr, samnar Órækja mönnum,
*kinsmen But when they come back gathers Oraekja men*
ok ferr til Borgar-fjarðar með átta tigi manna. Snorri var
*and goes to Borgarfjord with eight tens of-men Snorri was*
suðr á Bessastöðum um sumarit at búi sínu. En sem hann
*south at Bessastadir in the-summer at farm his But as he*
fréttir af ferðum Órækju, fór hann upp í Stafaholt á skipi,
*learns of journeys of-Oraekja went he up into Stafaholt on ship*
ok reið svá í Reykjaholt; en Órækja var þá á Selja-eyri,
*and rode so into Reykjaholt but Oraekja was then at Seljaeyr*
er þeir bjoggusk útan, Andreas sonr Rafns Lögmannz af
*when they prepared-themselves abroad Andreas son of-Rafn Lawman of*
Katanesi, ok Andreas son Gunna Andreas sonar, en hann var
*Caithness and Andreas son of-Gunni of-Andreas son and he was*

son Sveins Ásleifar sonar. Fyrir þeim hafði Órækja látið taka
*son of-Svein of-Asleif son For them had Oraekja let take*
um vetrinn sex tigi vætta mjöls. Fóru þeir til, Philippus
*over the-winter six tens of-weights of-meal Went they to Philippus*
ok Sigmundr Gunnars son, ok gördu þeir þá marga óspekð
*and Sigmund of-Gunnar son and made they then many disorder*
í þeirri ferð. Andreas Rafnsson átti sverð gótt, er hann
*in that journey Andreas Rafn's-son owned sword good which he*
kallaði Sætta-spilli. Þar höfðu þeir allir orð til sent um
*called Settlement-Spoiler There had they all word to sent over*
vetrinn, Böðvarr frá Stað ok Þorleifr, Gizurr ok Órækja; en
*the-winter Bodvar from Stad and Thorleif Gizur and Oraekja but*
Andreas gaf þá Órækju sverðit; en hann gaf þegar Markúsi
*Andreas gave then to-Oraekja the-sword but he gave at-once to-Markus*
á Melum. Órækja reið af Selja-eyri upp í Reykjaholt með
*at Melar Oraekja rode from Seljaeyr up into Reykjaholt with*
átta tigi manna. Þar var með hónum Markús af Melum ok
*eight tens of-men There was with him Markus of Melar and*
Ásgrímr Bergþórsson, Guðmundr Sigríðarson, ok flestir inir
*Asgrim Bergthor's-son Gudmund Sigrid's-son and most the*
stærri bændr ór Vest-fjörðum. Í Reykjaholti var fyrir tvau
*greater farmers out-of West-Fjords In Reykjaholt was before two*
hundruð manna; þar var Loptr biskupsson, Óláfr Þórðarson;
*hundreds of-men there was Lopt bishop's-son Olaf Thord's-son*
þar kom ok Þorleifr ór Görðum. Var þar skipat mönnum í
*there came also Thorleif out-of Gardar Was there arranged with-men in*
virki um allan bæinn, en Órækju-menn gengu um virkit, ok
*fort about all the-farm but Oraekja's-men went about the-fort and*
varð ekki at sætt. Þeir Þorleifr ok Loptr fóru á meðal
*became nothing at settlement They Thorleif and Lopt went on between*
þeirra feðga, ok leituðu um-samningar. Kom því svá, at
*those father-and-son and sought agreement Came it so that*

þeir er á virkinu vóru fundu eigi fyrr en Órækju-menn vóru
*they who on the-fort were found not before than Oraekja's-men were*
allir komnir í húsin, ok höfðu gengit upp eptir forskála
*all come into the-houses and had gone up along fore-hall*
frá laugu. Höfðu þeir Loptr þá samit með þeim, at Órækja
*from bath Had they Lopt then settled with them that Oraekja*
skyldi taka við Stafaholti. Þeir vóru þar allir um nóttina. En
*should take with Stafaholt They were there all in the-night But*
þegar um morguninn reið Órækja í Stafaholt, ok tók þar
*at-once in the-morning rode Oraekja into Stafaholt and took there*
við búi; en bændr allir fóru vestr aptr ok heim. Órækja sat
*with farm but farmers all went west back and home Oraekja sat*
í Stafaholti um haustið, ok hafði þar mikla sveit manna.
*in Stafaholt in the-autumn and had there great company of-men*

## CXVI · ÓRÆKJA AT GRUND

*Órækja rode to Grund to put his case in Sighvatr's hands, but Sighvatr would not settle without Sturla and sent him off. Sturla returned from abroad that day. Órækja wintered in Vatnsfjörðr with a large household.*

Þeir menn, er vóru vinir Sighvatz, ræddu þat fyrir Órækju,
*Those men who were friends of-Sighvat talked that before Oraekja*
at hann skyldi ríða norðr á vald Sighvatz; ok sögðu, at
*that he should ride north onto power of-Sighvat and said that*
þá mundi hans mál mest til vegar ganga. Ok þar kom,
*then would his case most to way go And there came*
at Órækja hlýddi á þetta; ok reið norðr í Eyjafjörð um
*that Oraekja listened to this and rode north into Eyjafjord in*
haustið, ok með hónum Svertingr Þorleifsson ok Markús
*the-autumn and with him Sverting Thorleif's-son and Markus*

Þórðarson, Játvarðr, ok Þorsteinn Gellisson, — níu vóru
*Thord's-son Jatvard and Thorstein Gellir's-son nine were*
þeir. En er þeir kómu á Grund, tók Sighvatr við þeim
*they But when they came to Grund took Sighvat with them*
forkunnar-vel; var þar in fegrsta veizla; skorti eigi góðan mjöð.
*exceedingly-well was there the fairest feast lacked not good mead*
En er þeir töluðu um mál sín, sagði Órækja svá, at hann
*But when they talked about cases their said Oraekja so that he*
lézk því þar kominn, at hann vildi at Sighvatr skipaði
*said-himself therefore there come that he wished that Sighvat arranged*
um mál þeirra um alla þá hluti er hann taldi á við
*about cases their about all those things which he counted on against*
hann; lézk vera eigi fé-siúkr en sagði þat, at Sighvatr
*him said-himself be not money-sick but said that that Sighvat*
mundi eigi vilja minnka hann; lézk hónum þat ok mestu
*would not wish lessen him said-himself to-him that also most*
þykkja skipta. En við þessi orð Óræku varð Sighvatr eigi
*seem matter But at these words of-Oraekja became Sighvat not*
búinn til handsalanna; ok vóru þeir þar tvær nætr. En um
*ready to the-handshakes and were they there two nights But during*
daginn eptir bað Óræka þá reka heim hesta þeirra. En þeir
*the-day after bade Oraekja them drive home horses their But they*
gengu í skála at tala; innti Óræka þá til hvern enda hafa
*went into hall to talk asked Oraekja then to what end have*
skyldi mál hans; bauð ok allt it sama. Sighvatr kvað þat eitt
*should case his offered also all the same Sighvat said that one*
meðal þeirra, er þeir mætti semja: 'En þat er þú hefir
*between them which they might settle But that which you have*
brotið við Sturlu, þar verðr [hann] ráð fyrir at göra, at
*broken against Sturla there becomes [he] counsel for to make that*
hann hafi nefnur ok handsöl þau er hónum líka.' 'Þér vil
*he have namings and handshakes those which to-him please To-you will*

ek bjóða, ok við þik sættask, en fyrir málum okkrum Sturlu
*I offer and with you be-reconciled but for cases of-us-two Sturla*
göri ek eigi ráð fyrr en hann kemr til,' segir Óræk ja. Ok
*make I not counsel before than he comes to says Oraekja And*
nú er þeir töluðu þetta, kom maðr í skálann, ok mælti
*now when they talked this came man into the-hall and spoke*
einmæli við Sighvat. Eptir þat spurði Sighvatr Óræk ju, hvern
*privately with Sighvat After that asked Sighvat Oraekja what*
veg hann ætlaði at ríða. Hann lézk ætla út til Gása at
*way he intended to ride He said-himself intend out to Gasar to*
kaupa sér þarfindi. Sighvatr tók þá til orða: 'Þú skalt
*buy for-himself necessities Sighvat took then to words You shall*
eigi ríða til Gása; vil ek at þú ríðir vestr Skjálgsdals-heiði
*not ride to Gasar wish I that you ride west Skjalgsdal-heath*
eðr Villingadals-heiði, ok ríða nú þegar; þvíat vit munum
*or Villingadal-heath and ride now at-once because we-two will*
eigi greiða héðan frá þat er vit höfum eigi hér til
*not settle hence from that which we-two have not here to*
greitt.' Gékk Óræk ja þá til hesta sínna, ok reið brott. Vóru
*settled Went Oraekja then to horses his and rode away Were*
þar kveðjur skipulegar. Þá vóru ok búnir hestar Sighvatz,
*there greetings orderly Then were also ready horses of-Sighvat*
ok reið hann út eptir héraði. En er hann kom út frá
*and rode he out along district But when he came out from*
Eyrar-landi, kom þar í mót hónum Sturla, sonr hans.
*Eyrarland came there in against him Sturla son his*
Hafði hann riðit frá skipi þegar er hann varð land-fastr.
*Had he ridden from ship as-soon as he became land-fast*
Sturla mælti, at þá skyldu þeir ríða eptir þeim Óræk ju; en
*Sturla spoke that then should they ride after them Oraekja but*
Sighvatr vildi þat víst eigi, ok riðu þeir heim til Grundar.
*Sighvat wished that surely not and rode they home to Grund*

Órækja reið vestr um heiði. En er hann reið á Víðimýri,
*Oraekja rode west over heath But when he rode to Vidimyri*
var Þórðr kakali þar kominn til leiks. Þeir stóðu úti margir
*was Thord Kakali there come to games They stood outside many*
saman. Riðu þeir Órækja beint hjá þeim, ok mæltu hvárigir
*together Rode they Oraekja straight by them and spoke neither*
við aðra. Reið Órækja heim, ok sat þar um haustið; en lítlu
*with others Rode Oraekja home and sat there in the-autumn but little*
fyrir vetr reið hann vestr til Fjarða. — Þá er Órækja reið
*before winter rode he west to Fjords Then when Oraekja rode*
vestr, gisti hann í Hvammi, ok vóru þeir þar fyrir, Sturla
*west lodged he in Hvamm and were they there before Sturla*
Þórðarson ok Páll Loptzson. Órækja bað þá báða, at þeir
*Thord's-son and Pal Lopt's-son Oraekja bade them both that they*
skyldi ríða vestr með hónum; ok lagði þar mörg orð til.
*should ride west with him and laid there many words to*
En þat varð af, at þeir fóru þá fór ok vestr Svarthöfði
*But that became of that they went then went also west Svarthofdi*
Dufgusson, ok Andreas Rafnsson; hann hafði orðit aptr-reka
*Dufgus's-son and Andreas Rafn's-son he had become back-driven*
á Eyrum um haustið. Þá var í Vatzfirði all-fjölmennt um
*at Eyrar in the-autumn Then was in Vatnsfjord all-many-manned over*
vetrinn, ok góð híbýli; ok engi vóru þá rán berleg;
*the-winter and good dwellings and no were then robberies open*
en þó var kveðit á fé bónda um alla Fjörðu. Af
*but yet was claimed on money of-farmers through all Fjords From*
Álpta-mýri var rekit fé nökkut inn á Eyri til brúðlaups,
*Alptamyri was driven livestock some in to Eyri to wedding*
er Sigmundr Gunnarsson fékk Herdísar Hrafns-dóttur.
*when Sigmund Gunnar's-son got Herdis Hrafn's-daughter*

*Warned that Sighvatr and Sturla were mustering, Órækja raised six hundred men for Snorri, but Snorri would not attack his brother in the holy season and sent to seek terms. A mocking verse was found carved at Sauðafell.*

Snorri Sturluson sendi um haustið orð Böðvari til Staðar, ok
*Snorri Sturla's-son sent in the-autumn word to-Bodvar to Stad and*
vildi at hann væri í Reykjaholti um vetrinn. Fór hann þangat
*wished that he were in Reykjaholt over the-winter Went he thither*
með tólfta mann; var með hónum Einarr frændi hans ok synir
*with twelfth man was with him Einar kinsman his and sons*
Halldórs Ragneiðar-sonar; hafði Snorri þá ok mart manna. Um
*of-Halldor Ragneid's-son had Snorri then also many men In*
vetrinn eptir Jól fóru menn þeirra Sighvatz ok Sturlu vestr
*the-winter after Yule went men of-them of-Sighvat and of-Sturla west*
til Víðidals; ok var [þat] örendi, at bændr skyldi járna hesta
*to Vididal and was [that] errand that farmers should shoe horses*
sína, ok vera búnir þá er þeir væri upp kvaddir. En Snorri
*their and be ready then when they were up summoned But Snorri*
átti í Víðidal vini marga ok þingmenn; ok görðu þeir Snorra
*had in Vididal friends many and assembly-men and made they Snorri*
varan við þetta. En hann tekr þat ráð, at hann sendir menn
*aware of this But he takes that counsel that he sends men*
vestr til Órækju; ok segir, at þeir hefði norðr um sveitir,
*west to Oraekja and says that they had north through districts*
feðgar, mannsamnað, ok kallaði óráð at sér hverr
*father-and-son man-gathering and called ill-counsel that for-themselves each*
þeirra væri kvíaðr. Þá tók Órækja þat ráð, at hann sendir
*of-them were penned Then took Oraekja that counsel that he sends*
um alla Fjörðu menn, ok lét kveðja upp hvern mann er
*through all Fjords men and let summon up each man whom*

hann fékk. Hann hafði sex hundruð manna er hann kom suðr
*he got He had six hundreds of-men when he came south*
í Dali til Sauðafellz. Reið Óræk̨ja þá frá liðinu við sveit
*into Dalir to Saudafell Rode Oraekja then from the-troop with company*
sína suðr til föður síns; var þá kominn í Reykjaholt Þórðr
*his south to father his was then come into Reykjaholt Thord*
Sturluson ok Þorleifr ór Görðum; var þar þá ráða-görð
*Sturla's-son and Thorleif out-of Gardar was there then counsel-making*
mikil; vildi Óræk̨ja at snúit væri á norðr, með allan afla þann
*great wished Oraekja that turned were on north with all force that*
er fenginn var. Vóru þess margir fýsendr þeir er framgjarnir
*which got was Were of-that many urgers those who forward-eager*
vóru. En Snorri var eigi búinn til þess, at fara at bróður sínum
*were But Snorri was not ready to that to go at brother his*
á þeim hátíðum er þá fóru í hönd. Var þat þá ráð tekit,
*at those holidays which then went in hand Was that then counsel taken*
at Snorri sendi norðr Sölmund mág sínn ok Orm Klængsson,
*that Snorri sent north Solmund in-law his and Orm Klaeng's-son*
at leita um sættir; en Óræk̨ja fór í Dali at hnekkja vestr
*to seek about settlements but Oraekja went into Dalir to turn-back west*
flokkinum. Þá fannsk vísa þessi á Sauðafelli ristin á kefli: —
*the-party Then found-itself verse this at Saudafell carved on stick*

Sex hundruð fékk sunda sól-kannaðr her manna
*Six hundreds got of-sounds sun-tester host of-men*
(frami mun) sex at sögu (sagðr) á skömmu bragði:
*fame will six at saga told in short while*

Órækja bað auka alldr-rýrð viðu skjalda
*Oraekja bade increase life-lessening to-trees of-shields*
(mjök var frægð sú er bil brigði blekkt),
*much was fame that which moment changed blackened*
en Snorri hnekti.
*but Snorri checked*

Órækja fór suðr í Stafaholl með heima-menn sína, ok
*Oraekja went south into Stafaholt with home-men his and*
sat þar um Föstu. Böðvarr fór þá heim út til Staðar,
*sat there during Lent Bodvar went then home out to Stad*
en Þórðr var í Reykjaholti. Órækja fór um Föstuna suðr
*but Thord was in Reykjaholt Oraekja went during the-Lent south*
til Kjalar-ness, ok fékk þar föng mikil, mjöl ok skreið,
*to Kjalarnes and got there provisions great meal and stockfish*
smjör, ok hunang, er Árni í Saurbæ gaf hónum.
*butter and honey which Arni in Saurbae gave him*

## CXVIII · SNORRI LEAVES REYKJAHOLT

*Hearing that Sighvatr and Sturla were gathering men, Snorri left Reykjaholt to his brother Þórðr and went south. Órækja went west to Æðey, where the spring was hard.*

Í vikunni fyrir Pálm-Sunnudag kómu njósnar-menn norðan, ok
*In the-week before Palm-Sunday came spies from-north and*
sögðu at liðs-dráttr væri um allar sveitir norðr. Snorri vildi
*said that troop-drawing were through all districts north Snorri wished*
þá eigi liði samna, ok fór hann á brott ór Reykjaholti,
*then not troop gather and went he in away out-of Reykjaholt*

ok suðr á Bessastaði með allt skulda-lið sítt; en Reykjaholt
*and south to Bessastadir with all household-folk his but Reykjaholt*
fékk hann í hendr Þórði bróður sínum, ok eignaði hónum
*gave he into hands to-Thord brother his and assigned to-him*
búit ok þat er eptir var. Óræk ja tók þat ráð, at hann
*the-farm and that which behind was Oraekja took that counsel that he*
reið vestr í Fjörðu með tólfta mann; en Sturla fór á
*rode west into Fjords with twelfth man but Sturla went to*
Mýrar út, ok þeir fimtán saman, ok báru mjöl ok önnur
*Myrar out and they fifteen together and carried meal and other*
föng á tólf hestum. Þeir fóru síð ór Stafaholti, ok út í
*provisions on twelve horses They went late out-of Stafaholt and out into*
Álptár-tungu. Um nóttina leyndisk frá þeim Hjálmr Ófeigsson
*Alptartunga In the-night stole-himself from them Hjalm Ofeig's-son*
á jarp-skjóttum hesti, er Sprógr hét. Hjálmr fór þar til
*on brown-piebald horse which Sprog was-called Hjalm went there till*
er hann fann Sturlu upp við jökla. Þá var þetta kveðit: —
*when he found Sturla up by glaciers Then was this recited*

Sénn var síð á hesti seggrinn æðru-mesti;
*Seen was late on horse the-man fear-most*
fátt hyggjum þann fríða; fúss var hann seint at ríða:
*little think-we that handsome eager was he slow to ride*
Hér má ek hvergi kenna (hlotið hefir Sprógr at renna)
*Here may I nowhere recognize got has Sprog to run*
Hjálm inn herði-þunna (hizig suðr um runna).
*Hjalm the shoulder-thin hither south over bushes*

Þá er Óræk ja kom í Ísafjörð, færði hann föng sín öll út
*Then when Oraekja came into Isafjord moved he provisions his all out*
í Æðey, ok sat þar um várit. Þeir Sturla Þórðarson fóru þar
*into Aedey and sat there in the-spring They Sturla Thord's-son went there*

til er þeir kómu í Bjarnar-höfn. Síðan fór Sturla út á Eyri
*till when they came into Bjarnarhofn Then went Sturla out to Eyri*
eptir skipinu Langhúf, ok kómu í Fagrey Pálm-Sunnudag ok
*after the-ship Langhuf and came into Fagrey Palm-Sunday and*
sátu þar til Langa-Frjádags. Þá féll land-nyrðingr. Þeir kómu
*sat there till Long-Friday Then fell land-northeaster They came*
í Vatzfjörð Páska-daginn um messu, ok röru til matar í
*into Vatnsfjord Easter-day during mass and rowed for food into*
Æðey. Lét Órækja þá sækja Langhúf, ok fór hann it vestra
*Aedey Let Oraekja then fetch Langhuf and went he the western*
til Æðeyjar. Órækja tók um várit handarmein, ok lá lengi.
*to Aedey Oraekja took in the-spring hand-ailment and lay long*
Þar var hörð vist; þvíat vár var íllt, en vetr all-góðr. Fjórtán
*There was hard stay because spring was ill but winter all-good Fourteen*
hestar dó í Æðey Uppstigningar-dag meðan menn vóru at
*horses died in Aedey Ascension-day while men were at*
mat. Til landauðnar horfði í Ísafirði, áðr fiskr gékk upp á
*meal To land-desolation turned in Isafjord before fish went up on*
Kvíar-miði. Órækja lét samna í Æðey öllum skipum þeim
*Kviarmid Oraekja let gather in Aedey all ships those*
er vöxtr var at í Vestfjörðum. Sum kómu ór Hrútafirði.
*which size was at in Westfjords Some came out-of Hrutafjord*

## CXIX · STURLA TAKES BORGARFJÖRÐR

*Sighvatr and his sons rode into Borgarfjörðr with a thousand men on Palm Sunday; Þórðr warned Sighvatr that his pride would fall. Sturla took Reykjaholt, attacked Órækja's men in Kópavík, and Órækja accepted terms at Sandar.*

Sighvatr ok synir hans, Sturla, Kolbeinn, ok Þórðr kakali,
*Sighvat and sons his Sturla Kolbein and Thord Kakali*
kómu Pálm-Sunnudag í Borgarfjörð með þúsund manna.
*came Palm-Sunday into Borgarfjord with thousand of-men*
En er Þórðr Sturluson spurði þat, reið hann í móti þeim,
*But when Thord Sturla's-son learned that rode he in against them*
ok fann Sighvat bróður sínn í Hvítár-síðu. Veitti hann
*and found Sighvat brother his in Hvitarsida Gave he*
Sighvati átölur miklar um þat er hann fór at bróður sínum
*to-Sighvat rebukes great about that that he went at brother his*
á hátíðum; ok segir, at hann mundi stór gjöld fyrir slíkt
*at holidays and says that he would great payments for such*
taka af Guði, gamall maðr. Sighvatr tók undir í gamni ok
*take from God old man Sighvat took under in jest and*
með nökkurri svá græð: 'Hvárrgi okkarr þarf nú at bregða
*with some so mockery Neither of-us-two needs now to reproach*
öðrum elli; eðr hvárt görizk þú nú spámaðr, frændi?' Þórðr
*to-other with-age or whether become you now prophet kinsman Thord*
svarar: 'Engi em ek spámaðr; en þó mun ek þér verða
*answers No am I prophet but yet will I to-you become*
spámaðr: Svá mikill sem þú þykkisk nú, ok trúir á mátt
*prophet So great as you think-yourself now and trust in might*
þinn ok sona þinna, þá munu fáir vetr líða áðr þat mun
*your and of-sons your then will few winters pass before that will*
mælt, at þar sé mest eptir sik orðit.' 'Reiðr ertú nú,
*spoken that there be most after himself become Angry are-you now*
frændi,' segir Sighvatr, 'ok skal eigi marka reiðs mannz mál;
*kinsman says Sighvat and shall not heed of-angry man's speech*
kann vera, okkr talisk betr annat sinn þá er vit erum
*can be to-us-two talk-itself better other time then when we-two are*
báðir í góðu skapi; ok skal þess at bíða.' Reið Þórðr þá í
*both in good temper and shall that to await Rode Thord then in*

brott. Sighvatr reið í Síðu-múla, en Sturla í Reykjaholt,
*away Sighvat rode into Sidumuli but Sturla into Reykjaholt*
ok lét sem hann ætti þar einn allt. Tók hann þar undir
*and let as he owned there alone all Took he there under*
sik alla eigu Snorra í Borgarfirði. Sturla sendi ok menn
*himself all property of-Snorri in Borgarfjord Sturla sent also men*
í Stafaholt, ok tóku þeir þar mat ór kirkju, ok báru út
*into Stafaholt and took they there food out-of church and carried out*
Föstudaginn um kropning; kölluðu at kirkja ætti eigi at
*the-Friday during the-creeping called that church ought not to*
halda bann-settra manna fé. Sturla lagði ok undir sik allt
*hold of-banned men money Sturla laid also under himself all*
hérað; ok fann Þorleif ór Görðum, ok játti hann öllu því
*district and found Thorleif out-of Gardar and agreed he all that*
er Sturla bauð. Eptir þat dreifðu þeir flokkinum; ok fóru
*which Sturla offered After that scattered they the-party and went*
synir Sighvatz inir yngri norðr, en hann reið vestr í Dali,
*sons of-Sighvat the younger north but he rode west into Dalir*
ok var í Tungu at Jóreiðar um Páska; ok fór síðan norðr.
*and was in Tunga at Joreid's during Easter and went then north*
Þá er Snorri spurði, at Sturla hafði lagt undir sik hérað
*Then when Snorri learned that Sturla had laid under himself district*
allt, fór hann brott af Suðr-nesjum ok suðr til búa sinna,
*all went he away from Sudrnes and south to farms his*
ok þaðan austr í Skál til Orms Svínfellings, ok var þar
*and thence east into Skal to Orm Svinafell-man and was there*
um sumarit. Óræk ja hafði í Æðey skipa-búnað mikinn. En
*in the-summer Oraekja had in Aedey ship-preparation great But*
er leið at Alþingi, lét hann bera föng sín öll á skip,
*when passed to (the)-Althing let he bear provisions his all on ship*
ok fór út eptir Ísafirði með alla sína sveit. Var þat orð á,
*and went out along Isafjord with all his company Was that word on*

at hann mundi halda öllum skipunum suðr á Breiðafjörð
*that he would steer all the-ships south onto Breidafjord*
eðr allt at Borgarfirði, hvat sem síðan görðisk at. En er
*or all to Borgarfjord whatever as then became at But when*
þeir kómu vestr fyrir Dýrafjörð, snöru þeir inn til Alviðru
*they came west off Dyrafjord turned they in to Alvidra*
öllum skipunum; nema ein ferja sigldi vestr fyrir, er Stokkr
*all the-ships except one ferry sailed west around which Stokk*
var kölluð. Þeir lögðu eigi fyrr at en í Kópavík; þar var
*was called They laid not before at than in Kopavik there was*
fyrir Jón Halldórsson, er hálf-prestr var kallaðr, ok Auðunn
*before Jon Halldor's-son who Half-Priest was called and Audun*
skyti ór Ísafirði. Þá lögðusk at stormar miklir. — Þat
*Shooter out-of Isafjord Then laid-themselves at storms great That*
var einn dag, er Óræk ja hafði róit yfir fjörð til Haukadals
*was one day when Oraekja had rowed over fjord to Haukadal*
at skemta sér, at Jón Ófeigsson hafði farit í Arnarfjörð
*to amuse himself that Jon Ofeig's-son had gone into Arnarfjord*
á Kúlu til Ísleifs frænda síns. Hónum fylgði etju-hundr
*to Kula to Isleif kinsman his Him followed baiting-dog*
hvítr er hann átti. En er hann var á Kúlu kómu menn
*white which he owned But when he was at Kula came men*
Sturlu á Eyri; var þeim sagt at Jón var á Kúlu. Fóru þeir
*of-Sturla to Eyri was them told that Jon was at Kula Went they*
þá á Kúlu; ok segir Ísleifr, at hann væri eigi þar. Þeir
*then to Kula and says Isleif that he were not there They*
sjá hundinn liggja hjá bæna-húsi; ok kenndu; þóttusk
*see the-dog lie by prayer-house and recognized thought-themselves*
þeir þá vita at hann mundi þar inni; heitask þeir
*they then know that he would there inside threaten-themselves they*
þá at brjóta húsit. Jón görði þá vart við sik; ok söm ðu
*then to break the-house Jon made then aware of himself and agreed*

þeir þat, at þeir hétu Jóni griðum þar til er þeir fyndi
*they that that they promised to-Jon truce there till when they found*
Sturlu. Þá fór Jón með þeim út í Otradal á fund Sturlu;
*Sturla Then went Jon with them out into Otradal to meeting of-Sturla*
ok tók hann all-hart á Jóni. Þó fékk hann grið at bæn
*and took he all-hard on Jon Yet got he truce at prayer*
manna. Órækju kom njósn í Haukadal; fór hann þá aptr
*of-men To-Oraekja came spying into Haukadal went he then back*
í Alviðru. Görðisk þá kurr mikill í bóndum, ok vóru
*into Alvidra Became then murmur great in farmers and were*
all-marg-mæltir ok sáttgjarnir. Sturla spurði, er hann var í
*all-much-spoken and settlement-eager Sturla learned when he was in*
Otradal, til manna Órækju í Kópavík; ok sendi út þangat
*Otradal to men of-Oraekja in Kopavik and sent out thither*
Þórð Guðmundarson, ok Eyvind bratt Austmann, Sigmund
*Thord Gudmund's-son and Eyvind (the)-Steep Eastman Sigmund*
son Skarð-Snorra, Guðlaug Gilsson, Eirek birkibein, Þóri
*son of-Skard-Snorri Gudlaug Gils's-son Eirek Birch-leg Thorir*
jökul, Þórð víti, — fimtán vóru þeir. Þeir kómu í Víkina
*Jokul Thord Viti fifteen were they They came into the-Vik*
svá at hinir sváfu í tveim tjöldum; hjoggu þeir á þá
*so that the-others slept in two tents hewed they on them*
tjaldit þat er þeim var nær; var þar í Jón hálf-prestr, ok
*the-tent that which to-them was near was there in Jon Half-Priest and*
Auðunn skyti; var prestr veginn, en Auðunn var högginn á
*Audun Shooter was priest slain but Audun was hewn on*
vangann ok kinnina, svá at af féll hárit; en trautt dreyrði
*the-temple and the-cheek so that off fell the-hair but hardly bled*
á kinnina. Var þar ok högginn Styrr Hallzson ok Þorgils
*on the-cheek Was there also hewn Styr Hall's-son and Thorgils*
Saurbæingr ok Flóka-Finnr, ok fleiri aðrir. Þeir hjoggu ofan
*Saurbae-man and Floka-Finn and more others They hewed down*

annat tjaldit; var þar í Dagr inn mikli, bróðir Játvarðar,
*other the-tent was there in Dag the Big brother of-Jatvard*
Þórarinn balli, ok Rögnvaldr son Tannz Bjarnasonar; ok
*Thorarin Balli and Rognvald son of-Tann Bjarni's-son and*
vóru þeir allir dregnir út. Vá sá maðr at þeim er Gamli
*were they all dragged out Slew that man at them who Gamli*
hét, föru-nautr þeirra sjálfra. Eirikr birkibeinn gaf grið
*was-called companion of-them themselves Eirik Birch-leg gave truce*
Halli Egilssyni; Eyvindr brattr Árna bratt Austmanni;
*to-Hall Egil's-son Eyvind (the)-Steep to-Arni (the)-Steep Eastman*
Guðlaugr Ormi hvíta. Tóku þeir þar öll föng þeirra, ok
*Gudlaug to-Orm (the)-White Took they there all provisions their and*
fóru síðan til Sturlu. Sturla flutti lið sítt yfir Arnarfjörð,
*went then to Sturla Sturla carried troop his over Arnarfjord*
ok hafði hann sunnan haft nær sex tigi manna; en þá
*and had he from-south had near six tens of-men but then*
hafði hann meirr en hundrað er hann kom í Dýrafjörð.
*had he more than hundred when he came into Dyrafjord*
Fóru þá menn í milli þeirra Óræku; ok var fundr lagðr
*Went then men in between them Oraekja and was meeting laid*
á Söndum ok grið til seld. Fór Óræka yfir Dýrafjörð
*at Sandar and truce to handed Went Oraekja over Dyrafjord*
með sjau tigi manna, en Sturla sat í brekkunni ofan
*with seven tens of-men but Sturla sat on the-slope above*
frá Söndum með allt lið sítt; en þeir fundusk jafn-nær
*from Sandar with all troop his but they met-each-other equally-near*
flokkunum við jafn-marga menn. Var þá talat um sættir.
*the-parties with equally-many men Was then talked about settlements*
Ok þarf þar eigi orð at tína, at sættin gékk greiðlega
*And needs there not words to pick that the-settlement went readily*
saman. En þær vóru mála-lyktir, at Sighvatr skyldi göra
*together But those were case-endings that Sighvat should award*

ok lúka upp at miðju sumri at Keldum. Órækja skyldi fara
*and open up at mid summer at Keldur Oraekja should go*
suðr þá þegar með Sturlu, ok hafa brott ór Vestfjörðum
*south then at-once with Sturla and have away out-of Westfjords*
allt sítt. Hann skyldi hafa bú í Stafaholti; en Sturla skyldi
*all his He should have farm in Stafaholt but Sturla should*
hafa Reykjaholt ok fé Snorra í friði fyrir Órækju. Þat
*have Reykjaholt and money of-Snorri in peace from Oraekja That*
var ok mælt, at þá skyldi vel vera með þeim frændum;
*was also spoken that then should well be with those kinsmen*
ok bíða svá, hverjar mála-lyktir yrði með þeim Snorra,
*and await so what case-endings became with them Snorri*
þá er hann væri fundinn. Fór Órækja til Alviðru af
*then when he were met Went Oraekja to Alvidra from*
fundinum, ok görði menn til Ísafjarðar eptir föngum sínum
*the-meeting and sent men to Isafjord after provisions his*
ok hestum, ok lét færa suðr. En þeir Órækja fóru þá eptir
*and horses and let bring south But they Oraekja went then after*
Sturlu til Arnarfjarðar ok fundu hann á Eyri; fóru suðr allir
*Sturla to Arnarfjord and found him at Eyri went south all*
saman til Saurbæjar; ok stilltu svá til, at jafnan mötuðusk
*together to Saurbae and arranged so to that always ate*
í sínu húsi hvárir, Sturlu-menn ok Órækju-menn.
*in their-own house each Sturla's-men and Oraekja's-men*

## CXX · THE MAIMING OF ÓRÆKJA

*Sturla, failing to get Sighvatr's award, took Órækja at Reykjaholt and had him maimed at Surtshellir, his eyes struck and one testicle cut out. Órækja recovered his sight, was absolved by Bishop Magnús, and went abroad.*

Þeir skilðu í Tjaldanesi; ok reið Sturla til þings; en
*They parted in Tjaldanes and rode Sturla to (the)-assembly but*
þeir Óræk ja fóru til Stafaholtz ok dvölðusk þar lítla hríð
*they Oraekja went to Stafaholt and tarried there little while*
áðr þeir fóru suðr. Fundu þeir þá Sturlu á Bláskóga-heiði.
*before they went south Found they then Sturla on Blaskoga-heath*
Mæltusk þeir þat við, at þeir skyldi finnask at miðju
*Spoke-themselves they that with that they should meet at mid*
sumri, ok mundi Sighvatr þá koma norðan, ok lúka görðum
*summer and would Sighvat then come from-north and open awards*
upp. Órækja reið austr í Skál at finna föður sínn, ok
*up Oraekja rode east into Skal to find father his and*
síðan aptr á Rangár-völlu; ok var í Klofa með Þorsteini
*then back to Rangarvellir and was in Klofi with Thorstein*
presti bróður sínum, ok beið Sturlu; ok fundusk þeir þar
*priest brother his and awaited Sturla and met-each-other they there*
sem mælt var. En Sighvatr kom eigi at norðan; ok varð
*as spoken was But Sighvat came not from north and became*
engi sætt með þeim at sinni. Fóru þeir þá allir saman út
*no settlement with them at time Went they then all together out*
í Skálaholt at Þorláks-messu, ok mataðisk Órækja, ok þeir,
*into Skalholt at Thorlak's-mass and ate Oraekja and they*
einir í húsi jafnan þá er Sturla var við. Þeir fóru ór
*alone in house always then when Sturla was by They went out-of*
Skálaholti allir samt upp í Laugardal, ok þaðan vestr á
*Skalholt all together up into Laugardal and thence west onto*
Bláskóga-heiði þar til er þeir kómu til Hallbjarnar-varðna.
*Blaskoga-heath there till when they came to Hallbjarnar-varda*
Þá segir Órækja, at hann vill ríða inn syðra dal til
*Then says Oraekja that he will ride the southern dale to*
Stafaholtz; en Sturla bað hann ríða til Reykjaholtz, ok kallaði
*Stafaholt but Sturla bade him ride to Reykjaholt and called*

mart ótalat. Riðu þá inn syðra dal sumir menn Órækju,
*much untalked Rode then the southern dale some men of-Oraekja*
Markús af Melum ok þeir feðgar, Grímr Þorgilsson, ok
*Markus of Melar and they father-and-son Grim Thorgils's-son and*
Eyjólfr, ok Jón Árnason ór Tjaldanesi. En Órækja reið í
*Eyjolf and Jon Arni's-son out-of Tjaldanes But Oraekja rode into*
Reykjaholt, ok Sturla Þórðarson, Svarthöfði Dufgusson, Egill
*Reykjaholt and Sturla Thord's-son Svarthofdi Dufgus's-son Egil*
kagi, Svartr Einarsson, Ásbjörn Sveinbjarnarson, Þorgeirr
*Kagi Svart Einar's-son Asbjorn Sveinbjorn's-son Thorgeir*
stafs-endi, ok Svertingr Þorleifsson. Þeir Órækja mötuðusk í
*Staff's-End and Sverting Thorleif's-son They Oraekja ate in*
Lítlu-stofu um kveldit; en um morguninn, er þeir gengu
*Little-living-room in the-evening but in the-morning when they went*
frá messu, fóru þeir í stofu. Þá var Órækja kallaðr í
*from mass went they into living-room Then was Oraekja called into*
Lítlu-stofu ok Sturla Þórðarson. Lítlu síðarr kom Sturla
*Little-living-room and Sturla Thord's-son Little later came Sturla*
Sighvatzson í stofu-dyrr þær er eru frá Lítlu húsum,
*Sighvat's-son into living-room-doors those which are from Little houses*
ok kallaði Sturlu Þórðarson til sín; ok gengu þeir í lopt
*and called Sturla Thord's-son to himself and went they into loft*
þat er þar var. Tók þá Sturla Sighvatzson til orða: 'Þér
*that which there was Took then Sturla Sighvat's-son to words To-you*
var kunnigt, nafni, um sætt vára í Dýrafirði; en nú
*was known namesake about settlement our in Dyrafjord but now*
kom faðir mínn eigi til; en svá var mælt at Órækja skyldi
*came father my not to but so was spoken that Oraekja should*
búa í Stafaholti, en ek hér; ok þykkir þat eigi heillegt, at
*dwell in Stafaholt but I here and seems that not wholesome that*
hann siti þar við lítil efni, en ek svimma í fé Snorra.
*he sit there with little means but I swim in money of-Snorri*

Er þar nú hnefat um annat ráð, at ek ætla hann skuli
*Is there now clenched about other counsel that I intend he shall*
fara norðr til Skagafjarðar ok þar útan; ok mun nú skilja
*go north to Skagafjord and there abroad and will now part*
yðvart föru-neyti.' Tók hann þá til sverðzins Ketlings, er
*your company Took he then to the-sword Ketling which*
lá hjá þeim, er Sturla Þórðarson hafði í hendi haft.
*lay by them which Sturla Thord's-son had in hand had*
Gengu þeir þá til stofu; ok í durum kómu í móti
*Went they then to living-room and in doors came in against*
þeim menn Óræku, ok vóru þá allir flettir vápnum. Var
*them men of-Oraekja and were then all stripped of-weapons Was*
þeim þá fylgt í loptið, ok settir þar menn til gæzlu. Þá
*them then escorted into the-loft and set there men to guard Then*
kom Þorleifr með sveit sína; hann var í Bæ um nóttina,
*came Thorleif with company his he was in Bae in the-night*
ok hafði riðit ofan Flókadal; þvíat hann var ok suðr [þar]
*and had ridden down Flokadal because he was also south [there]*
með Sturlu. Þorleifr var nú settr til at gæta Óræku-manna.
*with Sturla Thorleif was now set to to guard Oraekja's-men*
Sturla reið nú á brott með Óræku upp til jökla, ok
*Sturla rode now in away with Oraekja up to glaciers and*
Svertingr með hónum einn hans manna. Þeir riðu upp á
*Sverting with him alone of-his men They rode up onto*
Arnarvatz-heiði þar til er þeir koma á Hellis-fitjar. Þá
*Arnarvatn-heath there till when they come to Hellisfitjar Then*
fara þeir í Hellinn-Surtz ok upp á vígit. Lögðu þeir þá
*go they into Surtshellir and up onto the-fort Laid they then*
hendr á Óræku; ok kvaddi Sturla til Þorstein langa-bein at
*hands on Oraekja and called Sturla to Thorstein Long-Leg to*
meiða hann. Þeir skoruðu af spjót-skapti ok görðu af hæl;
*maim him They cut off spear-shaft and made of peg*

bað Sturla hann þar með ljósta út augun; en Þorsteinn
*bade Sturla him there with strike out the-eyes but Thorstein*
lézk eigi kunna við þat. Var þá tekinn knífr, ok vafiðr,
*said-himself not know at that Was then taken knife and wrapped*
ok ætlað af meirr en þver-fingr. Órækja kallaði á Þorlák
*and measured off more than finger-breadth Oraekja called on Thorlak*
biskup sér til hjálpar; hann söng ok í meizlunum
*bishop for-himself to help he sang also in the-maimings*
bænina, 'Sancta Maria mater Domini nostri Jesu Christi.'
*the-prayer Holy Mary mother of-Lord our of-Jesus Christ*
Þorsteinn stakk í augun knífinum upp at vafinu. En
*Thorstein stuck into the-eyes with-the-knife up to the-wrapping But*
er því var lokit, bað Sturla hann minnask Arnbjargar
*when that was ended bade Sturla him remember-himself of-Arnbjorg*
ok gelda hann. Tók hann þá brott annat eistað. Eptir þat
*and geld him Took he then away one the-testicle After that*
skipaði Sturla til menn at geyma hans; en Svertingr var
*set Sturla to men to guard him but Sverting was*
þar hjá Órækju. En þeir Sturla ríða þá í brott ok ofan
*there by Oraekja But they Sturla ride then in away and down*
í Reykjaholt; lét Sturla þá fara í brott menn Órækju,
*into Reykjaholt let Sturla then go in away men of-Oraekja*
ok héldu þeir flestum föngum sínum; en hestr Órækju ok
*and kept they most provisions their but horse of-Oraekja and*
vápn vóru tekin. Þá er þeir Sturla ok Svarthöfði kómu til
*weapons were taken Then when they Sturla and Svarthofdi came to*
Hvítár kom þar á mót þeim Játvarðr Guðlaugsson. En er
*Hvita came there on against them Jatvard Gudlaug's-son But when*
þeir sögðu hónum þessi tíðendi, lézk hann vilja upp í
*they told him these tidings said-himself he wish up into*
hellinn at finna Órækju; en þeir löttu þess. Hann vildi fara
*the-cave to find Oraekja but they dissuaded of-that He wished go*

eigi at síðr, ok kallaði sik eigi saka mundu er þar var
*not at less and called himself not harm would where there was*
Þórir jökull móður-bróðir hans. Sturlu boðaði hónum út til
*Thorir Jokul mother's-brother his Sturla bade him out to*
Staðar at segja þeim tíðendi slík er hann væri víss. Arnbjörg
*Stad to tell them tidings such as he were aware Arnbjorg*
var í Stafaholti, ok sendi Sturlu Þórðarsyni orð, at hann
*was in Stafaholt and sent to-Sturla Thord's-son word that he*
skyldi fara út til Staðar á mót föngum sínum, er þar
*should go out to Stad on against provisions her which there*
vóru komin á skipum þeim er vestan höfðu farit. Reið
*were come on ships those which from-west had gone Rode*
Svarthöfði þá vestr í Hjarðarholt; en þeir Sturla út til
*Svarthofdi then west into Hjardarholt but they Sturla out to*
Staðar ok þaðan til Helgafellz at láta skripta sér, ok svá
*Stad and thence to Helgafell to let shrive themselves and so*
á Eyri til Þórðar. En Þórði þóttu skriptir Sturlu of miklar,
*to Eyri to Thord But to-Thord seemed penances of-Sturla too great*
ok kvað hann skyldu fara í Skálaholt á fund biskups. Fóru
*and said him should go into Skalholt to meeting of-bishop Went*
þeir þá til staðar, ok var þar komin Arnbjörg ok Játvarðr;
*they then to Stad and was there come Arnbjorg and Jatvard*
ok segir hann þau tíðendi í hljóði, at Órækja hefði sýn
*and tells he those tidings in hush that Oraekja had sight*
sína, ok var heill. Hann bað þau ríða á móti sér ef þá
*his and was whole He bade them ride on against him if then*
mætti þau með nökkuru móti; þvíat Sturla var þá riðinn
*might they with any means because Sturla was then ridden*
norðr um land. Þau Sturla Þórðarson ok Arnbjörg riðu
*north through land They Sturla Thord's-son and Arnbjorg rode*
þá suðr, ok með þeim Játvarðr, ok Ingjaldr Geirmundarson,
*then south and with them Jatvard and Ingjald Geirmund's-son*

Hrafn Einarsson, Ásbjörn Sveinbjarnarson. En er þeir kómu
*Hrafn Einar's-son Asbjorn Sveinbjorn's-son But when they came*
í Borgarfjörð, var Óræk ja brott ór hellinum. Hafði hann
*into Borgarfjord was Oraekja away out-of the-cave Had he*
riðit suðr um land við þriðja mann. Riðu þau þá í
*ridden south through land with third man Rode they then into*
Skálaholt, ok kom Óræk ja þá til mótz við þau austan ór
*Skalholt and came Oraekja then to meeting with them from-east out-of*
Klofa, ok var inn hressasti. Allvel tók Magnús biskup við
*Klofi and was the most-hearty All-well took Magnus bishop with*
þeim, ok leysti þá miskunsamlega. Fékk hann Óræk ju tíu
*them and absolved them mercifully Gave he to-Oraekja ten*
hundruð vaðmála, ok lagði þat til með hónum at hann
*hundreds of-homespun and laid that to with him that he*
skyldi útan; sagði at hann mundi önga uppreisn hér fá
*should abroad said that he would no redress here get*
sínna mála. Riðu þau Óræk ja þá ofan á Eyrar; ok tók
*of-his cases Rode they Oraekja then down to Eyrar and took*
hann sér fari með Andreasi Rafnssyni. Þá fóru útan á
*he for-himself passage with Andreas Rafn's-son Then went abroad at*
Eyrum þeir Magnús, son Guðmundar gríss; hann var kosinn
*Eyrar they Magnus son of-Gudmund Griss he was chosen*
til biskups í Skálaholti, ok Kygri-Björn, er Norðlendingar
*to bishop in Skalholt and Kygri-Bjorn whom Northlanders*
höfðu kórit til biskups. Máríu-messu-dag, er þeir Óræk ja
*had chosen to bishop Mary's-mass-day when they Oraekja*
vóru á Eyrum, sigldi þar af hafi knörr einn lítill, ok
*were at Eyrar sailed there from sea merchant-ship one little and*
var þar á Kolbeinn ungi ok þeir félagar; ok varð þar
*was there on Kolbein (the)-Young and they fellows and became there*
fagna-fundr með þeim Óræk ju mágum. Tók Kolbeinn þá
*joyful-meeting with them Oraekja in-laws Took Kolbein then*

við Arnbjörgu systur sínni, ok fór hón norðr með hónum.
*with Arnbjorg sister his and went she north with him*
Þeir Sighvatr gáfu hónum upp bú sítt ok ríki sítt, ok
*They Sighvat gave him up farm his and realm his and*
fór þeim þat betr en getið var til þeirra. Óræk ja fór útan
*went to-them that better than guessed was to them Oraekja went abroad*
á Eyrum, ok réð til Suðr-ferðar um vetrinn. Hann fann
*at Eyrar and undertook to South-journey over the-winter He found*
í Danmörku Valdimar konung inn gamla, ok orti um
*in Denmark Valdimar king the Old and composed about*
hann vísu; en konungr gaf hónum hest þann, er hann
*him verse but king gave him horse that which he*
reið suðr ok sunnan. Fóru þeir Kygri-Björn báðir samt
*rode south and from-south Went they Kygri-Bjorn both together*
suðr ok sunnan þar til er Björn andaðisk. Menn Óræk ju
*south and from-south there till when Bjorn died Men of-Oraekja*
fóru af Eyrum. Fór Sturla heim á Eyri, ok var þar um
*went from Eyrar Went Sturla home to Eyri and was there over*
vetrinn, ok þeir þrír saman, Ingjaldr ok Hrafn Einarsson.
*the-winter and they three together Ingjald and Hrafn Einar's-son*
Þenna vetr bjó Óláfr Þórðarson at Borg; hann hafði þangat
*This winter dwelt Olaf Thord's-son at Borg he had thither*
fært sik um várit ór Hvammi at ráði Snorra. Þenna
*moved himself in the-spring out-of Hvamm at counsel of-Snorri This*
vetr vóru þeir allir bræðr at Stað með Böðvari.
*winter were they all brothers at Stad with Bodvar*

*Sturla and Þorleifr of Garðar fell out over supplies. Snorri came west to Gizurr. Sturla raised men against Þorleifr, but they met at Melar and parted peacefully, though matters soon grew worse.*

Með þeim Sturlu Sighvatzsyni ok Þorleifi í Görðum tók
*With them Sturla Sighvat's-son and Thorleif in Gardar took*
at greinask mjök vináttan eptir meiðingar Óræku. Gékk
*to divide-itself much the-friendship after maimings of-Oraekja Went*
Þorleifr ílla undir flutningar Sturlu, en hann þurfti mikils
*Thorleif ill under carryings of-Sturla but he needed much*
við, er flutt var ór Engey bæði mjöl ok skreið, en sumt
*with which carried was out-of Engey both meal and stockfish but some*
keypt á Akranesi. En er Snorri spurði austr í Skál at fátt
*bought at Akranes But when Snorri learned east in Skal that little*
var með þeim, sendi hann menn ofan til Þorleifs, en sumir
*was with them sent he men down to Thorleif but some*
fóru allt til Staðar ok á Eyri. Um vetrinn eptir Jól fór
*went all to Stad and to Eyri In the-winter after Yule went*
Snorri ór Skál, fyrst í Dal til bús síns, en síðan vestr
*Snorri out-of Skal first into Dal to farm his but then west*
í Ölfus til Gizurar Þorvaldzsonar, ok svá á Bessastaði.
*into Olfus to Gizur Thorvald's-son and so to Bessastadir*
En er þetta spyrr Sturla Sighvatzson, sendi hann vestr
*But when this learns Sturla Sighvat's-son sent he west*
í sveitir eptir, ok kom vestan lið mikit til Borgarfjarðar.
*into districts after and came from-west troop great to Borgarfjord*
Síðan samnaði hann liði þar um öll héruð, ok fór út
*Then gathered he troop there through all districts and went out*
fyrir Hafnar-fjall. Þorleifr samnaði liði um Nes út ok
*past Hafnarfjall Thorleif gathered troop through Nesses out and*

sunnan um fjörð, því er hann fékk, ok ætlaði í mót. Þá
*from-south across fjord that which he got and intended in against Then*
fóru menn á milli þeirra; ok var komit á stefnu-lagi
*went men on between them and was come on meeting-appointment*
með þeim, ok fundusk þeir á Melum. Fór þá enn
*with them and met-each-other they at Melar Went then yet*
skipulega með þeim, við fortölur Böðvars ok annarra vina
*orderly with them with persuasions of-Bodvar and of-other friends*
hans. En er þeir vóru skiliðir, sögðu sítt hverir frá tali
*his But when they were parted said his-own each from talk*
þeirra; en þó dreifðu þeir flokkinum. En lítlu var þat síðarr
*their but yet scattered they the-party But little was that later*
er miklu var verr en áðr. Görðu þeir þá spott mikit
*when much was worse than before Made they then mockery great*
at Reykhyltingum, fylgðar-menn Þorleifs, Þorkell faxi ok
*at Reykjaholt-men followers of-Thorleif Thorkel Faxi and*
Guðlaugr Ausu-glámr. Snorri fór af Nesjum suðr til Reykja,
*Gudlaug Ausu-Glam Snorri went from Nesses south to Reykir*
ok var með Gizuri um Föstuna. Var þá allvel með þeim
*and was with Gizur during the-Lent Was then all-well with them*
mágum. Góð orð fóru þá millum þeirra Gizurar ok Sturlu.
*in-laws Good words went then between them Gizur and Sturla*

## CXXII · THE KILLING OF GUÐMUNDR ÁSBJARNARSON

*At Flugumýrr, while Kolbeinn was at evensong, the brothers Skálp-Bjarni and Böðvarr killed Guðmundr Ásbjarnarson as he sat over the backgammon board. Þórálfr and Helga got them away, and they went abroad unavenged.*

Kolbeinn ungi sat í búi sínu at Flugu-mýri. Hann hafði
*Kolbein (the)-Young sat in farm his at Flugumyri He had*
mart röskra manna með sér. Guðmundr Ásbjarnarson var
*many bold men with himself Gudmund Asbjorn's-son was*
með hónum eptir víg þeirra feðga, Kálfs ok Guthorms.
*with him after slaying of-those father-and-son of-Kalf and of-Guthorm*
Þar var þá ok Þórálfr Bjarnason. Með þeim Guðmundi
*There was then also Thoralf Bjarni's-son With them Gudmund*
ok Þórálfi var jafnan fátt. Guðmundr kvað vísu: —
*and Thoralf was always little Gudmund recited verse*

> Beiddisk íllra orða um snúð röndin borða;
> *Asked-itself of-ill words about turn the-rim of-boards*
> fæddr var á beinum börðum bark-rjóðr í Austfjörðum:
> *fed was on bones beaten throat-reddener in East-Fjords*
> Eltr var austan glanni; ógæfan skaut manni
> *Chased was from-east the-show-off the-ill-luck shot to-man*
> (háð samir mistu-meiði) yfir Möðrudals-heiði.
> *mockery befits mist-tree over Modrudal-heath*

Sá atburðr var á Flugu-mýri þrem vetrum eptir víg þeirra
*That event was at Flugumyri three winters after slaying of-those*
feðga, Kálfs ok Guthorms, at þeir sátu at tafli,
*father-and-son of-Kalf and of-Guthorm that they sat at board-game*
Kolbeinn ungi ok Guðmundr, ok telfðu kvátru þar
*Kolbein (the)-Young and Gudmund and played backgammon there*
á gólfinu í stofunni þrem nóttum eptir Jól. En er
*on the-floor in the-living-room three nights after Yule But when*
hringði til aptan-söngs, gékk Kolbeinn til kirkju, ok mart
*rang to evensong went Kolbein to church and many*
manna með hónum. Guðmundr sat eptir, ok batt saman
*men with him Gudmund sat behind and bound together*

taflit. Þar kom Þórálfr í stofuna ok Helga húsfreyja
*the-game There came Thoralf into the-living-room and Helga housewife*
Sæmundardóttir. Þeir menn vóru á Flugu-mýri, er annarr
*Saemund's-daughter Those men were at Flugumyri whom one*
hét Skálp-Bjarni, en annarr Böðvarr. Þeir vóru bræðr, ok
*was-called Skalp-Bjarni and other Bodvar They were brothers and*
var fjándskapr með þeim Guðmundi. En er Kolbeinn var
*was enmity with them Gudmund But when Kolbein was*
út genginn, þá höggr Bjarni til Guðmundar, ok kemr á
*out gone then hews Bjarni at Gudmund and comes on*
lærit fyrir ofan kné; ok var þat mikit sár. Guðmundr vildi
*the-thigh for above knee and was that great wound Gudmund wished*
þá upp standa, ok hafði fyrir sér tafl-borðit. Böðvarr hjó
*then up stand and had before himself the-game-board Bodvar hewed*
þá í höfuð hónum; ok var þat bana-sár. Báðir unnu þeir
*then into head to-him and was that death-wound Both wrought they*
á hónum. Þau Helga ok Þórálfr skutu þeim á brott. Varð
*on him They Helga and Thoralf shot them in away Became*
Kolbeinn eigi fyrr varr við, en þeir vóru svá langt komnir,
*Kolbein not before aware of than they were so far come*
at þeir urðu eigi áhendir. Þeir fóru austr í Fjörðu. Þórarinn
*that they became not catchable They went east into Fjords Thorarin*
Jónsson kom þeim útan. En Kolbeinn var inn reiðasti; en
*Jon's-son brought them abroad But Kolbein was the angriest but*
þó varð engi hefnd eptir Guðmund ok öngar fé-bætr.
*yet became no revenge after Gudmund and no money-atonements*

*Bishop Guðmundr lived his last years quietly at Hólar, blind and ill. He sent word to Þórðr Sturluson that his enemies would kill each other like wolves.*

Þá er þeir höfðu sætzk í Flata-tungu, Sighvatr ok
*Then when they had settled in Flatatunga Sighvat and*
Kolbeinn ok Órækja, fór Guðmundr biskup með Kolbeini
*Kolbein and Oraekja went Gudmund bishop with Kolbein*
á Flugu-mýri. En síðan fór hann út til Hóla, ok var
*to Flugumyri But then went he out to Holar and was*
þá eigi lang-vistum brott frá Hólum þaðan frá meðan
*then not for-long-stays away from Holar thence from while*
hann lifði. Var hann þá jafnan í Lítlustofu, ok tveir
*he lived Was he then always in Little-living-room and two*
klerkar hjá hónum, Helgi bróður-son hans ok Þorkell son
*clerks by him Helgi brother's-son his and Thorkel son*
Ketils Ingjaldz sonar. Lifði hann þá líkara hljóðlátum ok
*of-Ketil of-Ingjald son Lived he then more-like to-quiet and*
rólyndum einsetu-manni, heldr en harðlyndum ok hlutsömum
*calm hermit rather than to-hard-tempered and meddlesome*
lýð-biskupi, sem óvinir hans höfðu orð á. Tvá vetr fulla var
*people-bishop as enemies his had word on Two winters full was*
hann þar, ok þat ins þriðja sem hann lifði. Löngum var
*he there and that of-the third as he lived Long was*
hann lítt heill; þvíat hann var eigi bók-skygn þá er hann
*he little whole because he was not book-sighted then when he*
fór ór Höfða, en blindr með öllu inn síðasta vetr er
*went out-of Hofdi but blind with all the last winter which*
hann lifði. Andlitz-mein hafði hann, ok var verkr í inni
*he lived Face-ailment had he and was pain in the*

hægri kinn ofan frá auganu. Hann söng löngum, eðr lét lesa
*right cheek down from the-eye He sang long or let read*
fyrir sér sögur helgra manna á Látinu þá er hann vakði.
*before himself sagas of-holy men in Latin then when he woke*
Þenna vetr, er nú var frá sagt ok Sturla fór á Mela, kom
*This winter which now was from told and Sturla went to Melar came*
norðan frá Hólum litlu fyrir Föstu á Eyri til Þórðar Magnús
*from-north from Holar little before Lent to Eyri to Thord Magnus*
tölu-sveinn; hann var munkr ok eigi merkr, en miðlungi
*Tally-Lad he was monk and not notable but middling*
rétt-orðr. Hann sagði Guðmund biskup hafa sendan sik til
*true-worded He said Gudmund bishop have sent him to*
Þórðar. Þeir töluðu á þver-palli, ok kallaði Þórðr til Sturlu son
*Thord They talked on cross-dais and called Thord to Sturla son*
sínn heyra tal þeirra. Þórðr spyrr at örendum hans; en hann
*his hear talk their Thord asks at errands his but he*
segir, at biskup sendi hónum ástar-kveðju; 'Ok bað mik þat
*says that bishop sent him love-greeting And bade me that*
segja þér, at þú skyldir eigi efask í, at þit mundut
*tell to-you that you should not doubt-yourself in that you-two would*
finnask í vár.' 'Þat þykki mér nú úlíklegt,' segir Þórðr, 'er
*meet in spring That seems to-me now unlikely says Thord as*
hvárrgi okkarr er til lang-ferða felldr.' 'Þetta sagði hann þó,'
*neither of-us-two is to long-journeys fit This said he though*
kvað Magnús. 'En hvat talaði hann um mótgangs-menn
*said Magnus But what talked he about opponents*
sína?' [segir Þórðr.] 'Um talaði hann nökkut,' segir Magnús.
*his [says Thord] About talked he something says Magnus*
Hvat?' segir Þórðr. 'Hann kvað fá vetr mundu líða, áðr
*What says Thord He said few winters would pass before*
mótgangs-menn hans mundu sjálfir hendr á leggjask ok
*opponents his would themselves hands on lay-themselves and*

þeirra afkvæmi, ok drepask niðr sem vargar; kvað þar
*their offspring and kill-themselves down as wolves said there*
mundu mest eptir sik verða, er þá var mestr uppgangrinn.'
*would most after himself become where then was greatest the-rise*
Mart sagði hann annat, þótt hér sé eigi ritað í þessi sögu.
*Much said he other though here be not written in this saga*

## CXXIV · THE DEATH OF BISHOP GUÐMUNDR

*Bishop Guðmundr was anointed, divided his books among his clerks, and died in his seventy-sixth year on a plank strewn with ash; he was buried with honor.*

En þenna vetr inn sama tók Guðmundr biskup sótt lítlu
*But this winter the same took Gudmund bishop sickness little*
fyrir Langa-föstu þunga ok hljóðlega. Í þeirri sótt lá hann
*before Lent heavy and quiet In that sickness lay he*
fram um Gregorius-messu — En hana bar milli Ymbru-daga.
*forward past Gregory's-mass But it bore between Ember-days*
En Föstudaginn lét hann Jón lærdjúp olea sik við fullting
*But the-Friday let he Jon Thigh-Deep anoint himself with help*
djákna sinna ok annarra lærðra manna þar heima. Eptir þat
*of-deacons his and of-other learned men there at-home After that*
vildi hann þat eitt mæla er nauðsyn krafði. Til fás skipaði
*wished he that one speak which need demanded To little arranged*
hann áðr hann var oleaðr, nema skipti bókum með nökkurum
*he before he was anointed except divided books among some*
klerkum sínum; en miklu áðr hafði hann fyrir sagt um leg
*clerks his but much before had he before said about grave*
sítt í stúkunni suðr af kirkju, á millum presta tveggja er
*his in the-chapel south of church on between of-priests two whom*
hann hafði þar jarða látið. Hann sagði hvern mann í berri
*he had there bury let He said each man in bare*

moldu eiga at andask. Nú liðu stundir fram um Dróttins
*earth ought to die Now passed hours forward past Lord's*
dag, ok dró at um máttinn hans stund frá stundu; svá
*day and drew at about the-strength his hour from hour so*
at annan morgin vikunnar sá þeir er við vóru staddir, at
*that second morning of-the-week saw they who by were present that*
stundar-bið var; sem reyndisk. En á fjórðu stundu þessa dags
*hour's-wait was as proved-itself But at fourth hour of-this day*
andaðisk hann, ok inum sétta vetri ins átta tigar aldrs síns.
*died he and in-the sixth winter of-the eighth ten of-age his*
Í andlátinu hófu þeir Helgi ok Þorkell hann af klæðum á
*In the-death lifted they Helgi and Thorkel him off bedclothes onto*
fjöl öskudreifða. Ok þar á höndum þeim skiliðisk öndin við
*plank ash-strewn And there on hands their parted-itself the-spirit from*
líkamann; ok þar á fjölinni minntusk þeir við hann. Ok
*the-body and there on the-plank kissed-themselves they with him And*
báru mikinn harm af því stríði er þeir skilðusk svá langælega
*bore great grief of that strife that they parted so lastingly*
við sínn föður; þvíat þeir höfðu frá barns-aldri af hónum
*from their father because they had from child-age from him*
þegit föðurlega ást ok blíðu. Finnsk ok varla á vóru landi eðr
*received fatherly love and kindness Finds-itself also hardly in our land or*
víðara sá maðr er þokka-sælli hafi verit af sínum vinum, en
*wider that man who more-liked have been by his friends than*
þessi inn blezaði biskup, svá sem vátta bréf Þóris erkibiskups,
*this the blessed bishop so as witness letters of-Thorir archbishop*
eðr Guthorms erkibiskups, eðr ins ágæta konungs Hákonar,
*or of-Guthorm archbishop or of-the excellent king of-Hakon*
ok margra annarra dýrlegra manna í Noregi, at þeir unnu
*and of-many other glorious men in Norway that they loved*
hónum sem bróður sínum, ok báðu hann fulltings í bænum
*him as brother their and asked him of-help in prayers*

sem föður sínn. Lík biskups var nátt-sett þar í stofunni.
*as father their Body of-bishop was night-set there in the-living-room*
Inn Þriðja dag var þat til kirkju borit ok skrýtt. Kom þá
*The Third day was it to church borne and robed Came then*
til Eyjólfr prestr af Völlum, ok gaf til gull þat, er hann
*forward Eyjolf priest of Vellir and gave to gold that which he*
hafði í gröf. Allir dáðu, er sá, þenna líkama, ok kváðusk
*had in grave All admired who saw this body and said-themselves*
aldri hafa sét dauðs mannz hold jafn-bjart eðr þekkilegt
*never have seen dead man's flesh equally-bright or comely*
sem þetta. Jón prestr söng líksöng, en Kolbeinn kalda-ljós
*as this Jon priest sang dirge and Kolbein Cold-Light*
þakkaði lík-ferðina, ok mælti fagrt örendi yfir greptinum.
*thanked the-funeral and spoke fair speech over the-burial*

## CXXV · THE DEATH OF ÞÓRÐR STURLUSON

*Þórðr Sturluson died singing the psalm of commendation, and Bishop Magnús died.*

Þórðr Sturluson tók sótt á Föstunni er á leið. Var þá sent
*Thord Sturla's-son took sickness in the-Lent when on passed Was then sent*
eptir Böðvari, syni hans; ok þá vóru þar allir synir, hans ok
*after Bodvar son his and then were there all sons his and*
margir vinir hans. Ámundi Bergsson gékk hónum næst, ok
*many friends his Amundi Berg's-son went to-him nearest and*
talaði flest við hann. En er sóttin herði at hónum, bað
*talked most with him But when the-sickness hardened at him bade*
Ámundi hann þá skipa til. En Þórðr bað þá Hauk prest
*Amundi him then arrange to But Thord bade then Hauk priest*
Auðunnarson vita við Böðvar hverneg hónum væri gefit um
*Audun's-son know from Bodvar how to-him were given about*

tilskipan hans; ‘Þvíat hann er arfi mínn,’ segir hann. En
*arrangement his Because he is heir my says he But*
Böðvarr bað hann skipa öllu sem hónum líkaði. Síðan lét
*Bodvar bade him arrange all as to-him liked Then let*
Þórðr hafa hundrað hundraða hvern þeirra, Óláf ok Sturlu; en
*Thord have hundred of-hundreds each of-them Olaf and Sturla but*
átta tigi hundraða hvern, Þórð ok Guthorm. Valgerðr hafði
*eight tens of-hundreds each Thord and Guthorm Valgerd had*
ok hundrað hundraða, en hver hinna dætra hans fjóra tigi
*also hundred of-hundreds but each of-the-other daughters his four tens*
hundraða. En Böðvarr hlaut þá enn fimm hundruð hundraða.
*of-hundreds But Bodvar got then yet five hundreds of-hundreds*
Sturla hafði Eyri; ok skyldi þá þegar taka við búi. Eptir þat
*Sturla had Eyri and should then at-once take with farm After that*
var Þórðr oleaðr, er hann hafði til skipat. En hann andaðisk
*was Thord anointed when he had to arranged But he died*
Föstudaginn fyrir Pálm-Sunnudag at miðjum degi, ok söng í
*the-Friday before Palm-Sunday at mid day and sang in*
andlátinu, Pater in manus tuas, eptir Hauki presti. Lík Þórðar
*the-death Father into hands your after Hauk priest Body of-Thord*
var þar jarðat á Eyri, er hann hafði fyrir sagt, fyrir framan
*was there buried at Eyri as he had before said before in-front*
kirkjuna. Hann hafði tvá vetr ins átta tigar er hann andaðisk.
*the-church He had two winters of-the eighth ten when he died*
Magnús biskup andaðisk þat sumar, it næsta eptir, inn
*Magnus bishop died that summer the next after the*
næsta dag fyrir Máríu-messu fyrri. Þorvaldr Gizurarson
*next day before Mary's-mass former Thorvald Gizur's-son*
[kanúki] hafði andask tveim vetrum fyrr en þeir Magnús
*[canon] had died two winters before than they Magnus*
biskup bróðir hans ok Þórðr Sturluson; ok er ártíð hans
*bishop brother his and Thord Sturla's-son and is anniversary his*

Ægidius-messu. Á því ári, er Þorvaldr andaðisk, dó Flosi
*Giles'-mass In that year when Thorvald died died Flosi*
munkr Bjarnason, Sigurðr Ormsson, ok Digr-Helgi.
*monk Bjarni's-son Sigurd Orm's-son and Stout-Helgi*

## CXXVI · GIZURR ÞORVALDSSON

*Gizurr Þorvaldsson, the king's man, was a great chieftain at twenty-eight, and the overbearing Sturla thought all Iceland his if he could overcome Gizurr. A spy of Sturla's, posing as Snorri's messenger, learned Snorri's plans at Borg.*

Gizurr Þorvaldzson bjó at Reykjum í Ölfúsi þau misseri er
*Gizur Thorvald's-son dwelt at Reykir in Olfus those seasons when*
þeir önduðusk, Magnús biskup ok Guðmundr biskup. Hann
*they died Magnus bishop and Gudmund bishop He*
görðisk höfðingi mikill ok vitr maðr ok vinsæll. Þá hafði
*became chieftain great and wise man and popular Then had*
hann átta vetr ok tuttugu. Þá vóru liðin frá burði vars Herra
*he eight winters and twenty Then were passed from birth of-our Lord*
Jesu Christi tólf hundruð, þrír tigir, ok sjau ár. Gizurr hafði
*Jesus Christ twelve hundreds three tens and seven years Gizur had*
görzk skutil-sveinn Hákonar konungs frænda síns þá er
*made-himself table-servant of-Hakon king kinsman his then when*
hann skorti vetr á tvítögan. Í þenna tíma var svá mikill ofsi
*he lacked winter on twenty At this time was so great arrogance*
Sturlu Sighvatzsonar, at nær engir menn hér á landi héldu
*of-Sturla Sighvat's-son that nearly no men here in land held*
sér réttum fyrir hónum. Ok svá hafa sumir menn hermt
*themselves upright before him And so have some men repeated*
orð hans síðan, at hann þættisk allt land hafa undir sik
*words his since that he thought-himself all land have under himself*

lagt, ef hann gæti Gizur yfir komit. Gizurr var meðal-maðr at
*laid if he could Gizur over come Gizur was middling-man in*
vexti, ok allra manna bezt á sik kominn, vel limaðr, snar-eygr,
*growth and of-all men best on himself come well limbed keen-eyed*
ok lágu fast augun, ok skír-legr í yfir-bragði; betr talaðr en
*and lay fast the-eyes and clear in look better spoken than*
flestir menn hér á landi; blíð-mæltr, ok mikill rómrinn; engi
*most men here in land gentle-spoken and great the-voice no*
ákafa-maðr, ok þótti jafnan inn drengilegsti til ráða-görðar.
*vehement-man and seemed always the manliest to counsel-making*
En þó bar svá opt til, þá er hann var við deilur höfðingja
*But yet bore so often to then when he was at disputes of-chieftains*
eðr venzla-manna sínna, at hann var afskipta-lítill, ok þótti
*or of-in-laws his that he was little-meddling and seemed*
þá eigi víst hverjum hann vildi veita. Hann var frænd-ríkr,
*then not certain whom he wished help He was kin-rich*
ok flestir inir beztu bændr fyrir sunnan land ok víðara vóru
*and most the best farmers by south land and wider were*
vinir hans. Þá var ok vel með þeim Snorra Sturlu syni.
*friends his Then was also well with them Snorri of-Sturla son*
Óláfr Þórðarson hafði ort drápu um Þorlák biskup um
*Olaf Thord's-son had composed drapa about Thorlak bishop in*
vetrinn næsta fyrir andlát Magnúss biskups. Hann fór um
*the-winter next before death of-Magnus bishop He went during*
Föstuna suðr í Skálaholt; ok gaf sér þat til örendis, at færa
*the-Lent south into Skalholt and gave himself that to errand to bring*
drápuna. En hann vildi þó hitta Snorra Sturluson; sem hann
*the-drapa But he wished yet meet Snorri Sturla's-son as he*
görði þá er hann fór sunnan. Var Snorri þá at Reykjum
*did then when he went from-south Was Snorri then at Reykir*
með Gizuri; segir hann Óláfi, at hann ætlaði eptir Páska
*with Gizur says he to-Olaf that he intended after Easter*

til Borgar-fjarðar; ok vildi þá, at vinir hans kæmi til mótz
*to Borgarfjord and wished then that friends his came to meeting*
við hann þeir er hónum vildi lið veita. Óláfr fór heim at
*with him those who to-him wished help give Olaf went home at*
Páskum. Á Föstunni þá er Óláfr var sunnan kominn, kom
*Easter In the-Lent then when Olaf was from-south come came*
sá maðr til Borgar er kallaðisk sendi-maðr Snorra; ok leyndu
*that man to Borg who called-himself messenger of-Snorri and hid*
þeir Áskell hónum Óláfsson ok Óláfr [Þórðarson] þar í hlöðu
*they Askel him Olaf's-son and Olaf [Thord's-son] there in barn*
nökkurar nætr, ok töluðu þar marga hluti um mála-ferli ok
*some nights and talked there many things about lawsuits and*
ferðir Snorra. En þenna mann hafði sendan Sturla Sighvatzson,
*journeys of-Snorri But this man had sent Sturla Sighvat's-son*
ok görði þessi maðr hónum kunnigt allt þeirra tal.
*and made this man to-him known all their talk*

## CXXVII · HAFLIÐI'S DREAMS

*Hafliði dreamed of a gray man and a bloody woman killing men.*

Maðr hét Hafliði Höskullzson, bróðir Sighvatz ins auðga.
*A-man was-called Haflidi Hoskuld's-son brother of-Sighvat the Wealthy*
Hann dreymði um vetrinn eptir Jól, þá er Mela-för var, at
*Him dreamed in the-winter after Yule then when Melar-journey was that*
hann var úti staddr á Kolbeins-stöðum; þar átti hann heima
*he was outside placed at Kolbeinsstadir there had he home*
í Haugatungu. Hann sá at leikr var sleginn þar skamt
*in Haugatunga He saw that game was struck there short*
frá garði, ok vóru karlar einir at; þat var knatt-leikr. Þá
*from yard and were men alone at that was ball-game Then*

gékk grá-klæddr maðr mikill ofan frá Mýdal, ok biðu þeir
*went gray-clad man big down from Mydal and waited they*
þess at leiknum. Þeir fréttu hann at nafni. Hann kvað: —
*that at the-game They asked him at name He recited*

Kár kalla mik, em ek kominn héðra
*Kar call me am I come hither*
heim at skelfa ok hugi manna;
*world to shake and minds of-men*
borgir brjóta, ok boga sveigja,
*fortresses break and bows bend*
elda at auka, ok aga at kynda.
*fires to increase and strife to kindle*

'Eðr hví leiki þér nú eigi?' Þeir kvóðusk öngan hafa
*Or why play you now not They said-themselves none have*
knöttinn. 'Hér er,' segir hann, ok brá steini undan kuflinum,
*the-ball Here is says he and drew stone from-under the-cowl*
ok laust einn til bana. Síðan tók hverr at öðrum þann stein
*and struck one to death Then took each from other that stone*
ok börðusk með, en allir féllu þeir er fyrir urðu. — Hann
*and fought with but all fell they who before became Him*
dreymði ok annan draum lítlu síðarr: at hann þóttisk vera
*dreamed also another dream little later that he thought-himself be*
í Fagra-skógi; ok þóttisk sjá upp eptir Hitardal, ok sá
*in Fagraskog and thought-himself see up along Hitardal and saw*
ríða ofan eptir dalnum flokk manna. Kona fór fyrir liðinu,
*ride down along the-dale party of-men Woman went before the-troop*
mikil ok íllileg, ok hafði dúk í hendi, ok á rauf, ok trefr
*big and evil-looking and had cloth in hand and on hole and fringes*
niðr, ok blæddi ór. Annarr flokkr fór á móti þeim frá
*down and bled out-of-it Another party went on against them from*

Svarfhóli, ok mættusk út frá Hrauni, ok börðusk þar. Kona
*Svarfhol and met out from Hraun and fought there Woman*
þessi brá dúkinum yfir höfuð þeim. Ok er raufin kom á
*this flung the-cloth over heads to-them And when the-hole came on*
hálsinn þá kipði hón höfðinu af hverjum þeirra. Hón kvað: —
*the-neck then snatched she the-head off each of-them She recited*

> Veg ek með dreyrgum dúki; drep ek menn í hyr þenna;
> *Wave I with bloody cloth kill I men in fire this*
> þar hlægir mik ærit íll vist þar er þeir gista.
> *there gladdens me enough ill stay there where they lodge*

---